



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

---

Departamento de Filología Moderna

TESIS DOCTORAL

Thomas Phayer y *The boke of chyldren* (1546):  
estudio (meta)textual del primer tratado pediátrico  
en lengua inglesa

M.<sup>a</sup> Victoria Domínguez Rodríguez



Las Palmas de Gran Canaria

2010



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

---

Departamento de Filología Moderna

Programa de Doctorado:

Estudios Interdisciplinares en Lengua, Literatura, Cultura y Traducción

Thomas Phayer y **The booke of chyldren (1.5.4.6.):**  
estudio (meta)textual del primer tratado pediátrico  
en lengua inglesa

TESIS DOCTORAL

Dirigida por los Doctores:

**Dña. Alicia Rodríguez Álvarez**

**D. Gregorio Rodríguez Herrera**

La Doctoranda:

**M.ª Victoria Domínguez Rodríguez**

Las Palmas de Gran Canaria

Abril 2010

## Agradecimientos

---

Tras años de esfuerzo y dedicación, por fin puedo escribir un pequeño apartado que deje constancia de mi sentida gratitud hacia todos aquellos que, de algún modo, han participado en el proceso de elaboración de esta Tesis Doctoral. El presente trabajo resulta de recorrer un largo y solitario camino que, paradójicamente, ha servido para revalorizar y afianzar la relación con otros viandantes sin los que este trabajo no hubiera sido posible.

Me gustaría empezar expresando mi más sincero agradecimiento a mis directores, la Dra. Alicia Rodríguez Álvarez y el Dr. Gregorio Rodríguez Herrera, por creer en mí desde el principio, por su objetividad, criterio y gran compromiso con el trabajo realizado, por las continuas sugerencias para mejorarlo y, sobre todo, por brindarme su amistad más allá del ámbito académico. Gracias por ser verdaderos mentores en el sentido amplio de la palabra.

Igualmente, debo mencionar a la Dra. Trinidad Arcos Pereira, al Dr. Ignacio Navascués Benlloch y a Dña. Lydia Bolaños Medina por su inmejorable predisposición a la hora de aconsejarme sobre las opciones y soluciones más adecuadas en cada caso. También al reciente Dr. Francisco Álvarez López, que ha sido un gran compañero y de inestimable ayuda en la localización de determinadas fuentes bibliográficas.

A nivel institucional, quisiera agradecer a la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deporte del Gobierno de Canarias el haberme concedido una Beca de Investigación para la realización de Tesis Doctorales, así como al Departamento de Filología Moderna (Facultad de Filología) por la gestión y el apoyo económico para editar el presente trabajo, y al Servicio de Reprografía, Encuadernación y Autoedición (Edificio de Ingenierías) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Es infinitamente difícil resumir en unas líneas mi agradecimiento a las personas que han estado conmigo durante estos años, pero es de rigor, y muy justo, citar a todos aquellos que siempre me animaron a continuar con palabras reconfortantes, ofreciéndome la mejor de sus sonrisas en momentos de estrés y agotamiento. Por lo tanto, aquí hago un pequeño homenaje a mis buenos amigos: Ana, Araceli, Carmen, Eva, Javier, Juan Francisco, María, Marianela, Mercè, Noelia, Noemí, Óscar, Yazmina y Virginia.

Por último, me gustaría agradecer la paciencia, comprensión, respaldo incondicional, atención y cariño de Ayoze y de mi familia (en especial, de mi madre, mi hermana Dunia, M.<sup>a</sup> de los Ángeles y Estrella), incluso a pesar de no haber invertido en ellos todo el tiempo que merecían.

M.<sup>a</sup> Victoria Domínguez Rodríguez

Abril 2010

# Índice

Agradecimientos .....	1
Índice .....	3
Abreviaturas .....	7
Ilustraciones .....	8
Tablas .....	10
Apéndice: anexos .....	11
<b>1. Introducción .....</b>	<b>13</b>
1.1. Introducción .....	15
1.2. Justificación del texto .....	16
1.3. Objetivos .....	18
1.4. Esquema organizativo .....	22
<b>2. Estudio preliminar .....</b>	<b>23</b>
2.1. El concepto de <i>infancia</i> : contextualización .....	25
2.1.1. El concepto de ‘infancia’ en la España actual .....	25
2.1.2. Las ‘edades del hombre’: revisión histórica .....	26
2.1.3. Actitudes hacia la infancia en la Edad Media y el Renacimiento .....	30
2.2. El concepto de <i>Pediatría</i> : origen y definición .....	35
2.3. <i>The boke of chyldren</i> (1544): aportación al debate sobre la infancia .....	37
<b>3. Infancia y medicina a través de la historia .....</b>	<b>39</b>
3.1. Prehistoria .....	41
3.1.1. Infancia y medicina en la Prehistoria .....	41
3.2. Mesopotamia y Egipto .....	43
3.2.1. El concepto de enfermedad en las sociedades pretécnicas .....	43
3.2.2. Infancia y medicina en Mesopotamia .....	45
3.2.2.1. Textos recopilatorios de síntomas .....	45
3.2.2.2. Textos terapéuticos .....	47
3.2.2.3. Miscelánea .....	47
3.2.3. Infancia y medicina en Egipto .....	48
3.3. Antigüedad clásica: Grecia y Roma .....	52
3.3.1. Infancia y medicina en Grecia .....	52
3.3.1.1. Orígenes de la medicina técnica .....	52
3.3.1.2. Situación de los niños en Grecia .....	54
3.3.1.3. Medicina infantil en el <i>Corpus Hipocrático</i> .....	55
3.3.3. Infancia y medicina en Roma .....	63

3.3.3.1. Medicina: estado de la cuestión .....	63
3.3.3.2. Situación de los niños en Roma .....	64
3.3.3.3. Contribuciones a la medicina infantil.....	66
3.3.3.3.1. Aulo Cornelio Celso (ca. 25 a.C. – 50 d.C.) .....	66
3.3.3.3.2. Sorano de Éfeso (ca. 98 – 131 d.C.) .....	69
3.3.3.3.3. Galeno de Pérgamo (ca. 129 – 200 d.C.) .....	72
3.4. Edad Media .....	75
3.4.1. Medicina: estado de la cuestión .....	75
3.4.2. Infancia y medicina en Bizancio .....	76
3.4.2.1. Situación de los niños bizantinos .....	76
3.4.2.2. Contribuciones a la medicina infantil .....	77
3.4.2.2.1. Oribasio de Pérgamo (ca. 395 – 405 d.C.) .....	77
3.4.2.2.2. Ecio de Amida (ca. 502 – 575 d.C.) .....	79
3.4.2.2.3. Alejandro de Tralles (ca. 525 – 605 d.C.) .....	81
3.4.2.2.4. Pablo de Egina (ca. 625 – 690 d.C.) .....	82
3.4.3. Infancia y medicina en el Islam .....	83
3.4.3.1. Situación de los niños islámicos .....	84
3.4.3.2. Contribuciones a la medicina infantil .....	85
3.4.3.2.1. Rhazes (ca. 865 – 932 d.C.).....	86
3.4.3.2.2. Abulcasis (936 – 1013 d.C.).....	88
3.4.3.2.3. Avicena (980 – 1037 d.C.).....	90
3.4.4. Infancia y medicina en la Europa cristiana .....	91
3.4.4.1. Introducción general .....	91
3.4.4.2. Medicina: estado de la cuestión .....	92
3.4.4.3. Contribuciones a la medicina infantil .....	94
3.4.4.3.1. Trotula de Salerno (ca. 1050 – 1097 d.C.).....	94
3.4.4.3.2. Bernardo de Gordonio (ca. 1258 – 1320 d.C.).....	97
3.5. Siglos XV y XVI .....	100
3.5.1. Introducción general .....	100
3.5.2. Infancia y medicina en los siglos XV y XVI .....	101
3.5.2.1. Medicina: estado de la cuestión .....	101
3.5.2.2. Situación de los niños en Inglaterra .....	104
3.5.2.3. Textos pediátricos del siglo XV: los incunables .....	107
3.5.3.2.1. Pablo Bagellardo (1405? – 1472): <i>Opusculum de egritudinibus &amp; remediis infantium</i> (1472) .....	108
3.5.2.4. Textos pediátricos del siglo XVI .....	110
<b>4. Thomas Phayer (1510? – 1560): biografía y obra .....</b>	<b>113</b>
4.1. Biografía y actividad profesional .....	115

4.2. Producción literaria y científica .....	119
4.2.1. Derecho .....	119
4.2.2. Literatura .....	121
4.2.3. Medicina .....	125
4.2.3.1. <i>The Regiment of lyfe</i> : generalidades .....	125
4.2.3.1.1. Ediciones en el siglo XVI .....	125
4.2.3.1.2. Ediciones contemporáneas de <i>The boke of chyl dren</i> .....	128
4.2.3.2. <i>The hegiment</i> [ <i>sic.</i> ] <i>of life, wherevnto is added a treatyse of the Pestilence, with the booke of children newly corrected and enlarged by T. Phayer</i> . La edición de 1546 .....	129
4.2.3.2.1. Contexto histórico .....	129
4.2.3.2.2. El impresor y el lugar de impresión .....	131
4.2.3.2.3. Características del libro impreso. Descripción física y contenido .....	135
4.2.3.2.3.1. <i>The p̄face to the boke of children</i> .....	137
4.2.3.2.3.2. <i>Here beginneth the Regiment of lyfe, and first of the nature of the mannes body of children</i> .....	143
4.2.3.2.3.3. <i>Here beginneth a goodly bryefe treatise of the Pestilence, with the causes, signes, and cures of the same: composed and newly recognized by Thomas Phayer studious in Philosophie and Physicke, to the aide, comfort and utilitie of the poore</i> .....	149
4.2.3.2.3.4. <i>A declaration of the veynes in mannes bodye, and to what diseases, and infyrmityes the openynge of euerye one of them do serue</i> .....	152
<b>5. <i>The boke of chyl dren</i> (1546).....</b>	<b>155</b>
5.1. Descripción física .....	157
5.2. Contenido .....	160
5.2.1. Contenido proposicional y metadiscurso textual. Definición .....	160
5.2.2. Contenido proposicional .....	161
5.2.2.1. Prolegómeno o declaración de intenciones .....	161
5.2.2.2. Sección monográfica sobre la nodriza .....	162
5.2.2.3. Índice .....	163
5.2.2.4. Capítulos pediátricos .....	172
5.2.2.4.1. Organización interna .....	172
5.2.2.4.1.1. Patología general: aspectos teóricos de la enfermedad .....	176
5.2.2.4.1.2. Terapéutica: praxis médica .....	189
5.2.2.5. Colofón .....	224
5.2.3. Metadiscurso textual .....	225
5.2.3.1. Funciones metadiscursivas .....	226
5.2.3.1.1. Definición .....	226
5.2.3.1.2. Uso en <i>The boke of chyl dren</i> .....	227
5.2.3.2. Estrategias metadiscursivas .....	227

5.2.3.2.1. Textuales .....	228
5.2.3.2.1.1. Señalar modificaciones que afectan al contenido proposicional ...	228
5.2.3.2.1.2. Comunicar decisiones sobre el contenido proposicional .....	230
5.2.3.2.1.3. Indicar cómo ampliar el contenido proposicional: referencias bibliográficas .....	233
5.2.3.2.1.4. Retomar el discurso principal tras un inciso temático .....	236
5.2.3.2.1.5. Ofrecer un avance informativo .....	237
a) Sobre un nuevo asunto .....	237
b) Sobre información relacionada temáticamente .....	238
5.2.3.2.1.6. Reformular el discurso mediante comentarios metalingüísticos ..	243
a) Divulgar tecnicismos profesionales y otra terminología clásica .....	244
b) Explicar la analogía que respalda el uso del término .....	256
c) Ayudar a identificar ingredientes.....	258
5.2.3.2.1.7. Introducir referencias anafóricas intratextuales .....	262
5.2.3.2.2. Interpersonales.....	263
5.2.3.2.2.1. Dar una opinión personal .....	264
5.2.3.2.2.2. Anticiparse a las críticas .....	269
5.2.3.2.2.3. Expresar su intención comunicativa .....	271
5.2.3.2.2.4. Realizar propuestas a la comunidad científica .....	273
5.2.3.2.2.5. Facilitar la comprensión de los procesos fisiológicos .....	274
5.2.3.2.2.6. Demostrar la solidez de sus conocimientos médicos .....	275
5.2.3.2.2.7. Instruir al lector en cuestiones terapéuticas .....	278
a) Formas verbales en modo imperativo .....	279
b) Verbos modales auxiliares + infinitivo .....	282
c) Formas verbales en modo indicativo y subjuntivo .....	292
c.1) Explicar métodos de comprobación .....	293
c.2) Señalar cuándo debe comenzar un tratamiento .....	293
c.3) Señalar cuándo debe terminar un tratamiento .....	295
5.2.3.3. Conclusiones .....	296
<b>6. Conclusiones.....</b>	<b>297</b>
<b>7. Bibliografía.....</b>	<b>307</b>
<b>8. Apéndice .....</b>	<b>341</b>

## Abreviaturas

---

a.C.	antes de Cristo
ANor	anglo-normando
art.	artículo
BjAM	Bajo Alemán Medio
cap(s).	capítulo(s)
d.C.	después de Cristo
<i>DRAE</i>	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (en línea)
<i>EEBO</i>	<i>Early English Books Online</i>
f(f).	folio(s)
FAnt	Francés Antiguo
FMed	Francés Medio
Gr.	griego
gs.	gramos
HMed	Holandés Medio
<i>i. e.</i>	<i>id est</i>
IAnt	Inglés Antiguo ( <i>Old English</i> )
IMed	Inglés Medio ( <i>Middle English</i> )
IModT	Inglés Moderno Temprano ( <i>Early Modern English</i> )
IMod	Inglés Moderno ( <i>Modern English</i> )
l(l).	línea(s)
L.	latín
LMed	latín medieval
<i>OED</i>	<i>Oxford English Dictionary</i> ( <i>Online</i> )
p(p).	página(s)
p. ej.	por ejemplo

## Ilustraciones

---

### Portada

Lucas Cranach, el Viejo (1472-1553)

Detalle de “Cristo bendiciendo a los niños” (ca. 1540)

Óleo sobre tabla con marco de madera dorada 90 x 125 (Iglesia de Larvik, Noruega)

1. Escudo de armas: *The Royal College of Paediatrics and Child Health*
2. Ejemplo de entrada del *STC* (Pollard y Redgrave 1926)
3. Localización geográfica de Fleet Street (Londres)
4. Portada de *The Regiment of lyfe* (1546)
5. Monograma del impresor Edward Whitchurch (s. XVI)
6. Colofón de *The Preface to the boke of children*, p. 6<sup>v</sup>
7. *The preface to the boke of children*, p. 2
8. Error tipográfico, p. 28
9. Numeración incorrecta, p. 32
10. Errata, p. lxiii
11. Errata, p. lxiiii
12. *The Regiment of lyfe*, f. 1
13. Serie de puntos al margen, f. xlvii
14. Posibles marcas de supresión de contenido, p. lxi
15. Subrayado del título y cruz al margen, p. lxxvii
16. *A Treatyse of the Pestylence*, p. 1
17. *A declaration of the veynes*, p. 1 (49)

## **Ilustraciones (cont.)**

---

18. *The boke of chyldren*, p. 1 (55)
19. Citas latinas, p. 56
20. Lista inicial de capítulos, pp. 58<sup>v</sup>-59
21. Letra capitular no convencional, p. 81
22. Daño material, p. 84<sup>v</sup>
23. Colofón de *The boke of chyldren*, p. 106<sup>v</sup>
24. Párrafos sangrados dentro del capítulo, p. 93<sup>v</sup>
25. Título y párrafos sangrados dentro del capítulo, p. 82<sup>v</sup>
26. Título informativo dentro del capítulo (p. 82<sup>v</sup>) y continuación del párrafo (p. 83)
27. Comas indicativas del paso a un nuevo punto teórico y del inicio de la sección terapéutica (p. 60<sup>v</sup>)
28. Títulos y párrafos sangrados para indicar una nueva receta, p. 83<sup>v</sup>
29. Abreviatura latina al principio de un párrafo, p. 80<sup>v</sup>
30. Comienzo de nuevas recetas con señal de párrafo y sin sangrado, p. 66<sup>v</sup>
31. Nota introductoria y párrafo sangrado, pp. 63<sup>v</sup>-64
32. Nuevo párrafo sin sangrado, p. 68
33. Apunte teórico seguido de una nota bibliográfica general y el comienzo de la receta, p. 83

## Tablas

---

- I. Capítulos incluidos en *De egritudinibus puerorum eiusdem* de Rhazes (Locatellus 1491)
- II. Capítulos incluidos en *Tratado de los niños, y Regimiento de la Ama* de Bernardo de Gordonio (Gonçalez de Reyes 1697)
- III. Capítulos incluidos en *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium* de Pablo Bagellardo (1472)
- IV. Comparación de capítulos: *The Byrthe of Mankynde* (1540) y *The boke of chyldren* (1546)
- V. Títulos según el índice y el incipit de los capítulos de *The boke of chyldren*
- VI. Reagrupación temática de los capítulos de *The boke of chyldren*
- VII. Comparación de los marcos teóricos incluidos en los capítulos 1 y 15
- VIII. Tipos de remedios medicinales que contiene *The boke of chyldren*

## Apéndice

---

### ANEXO I. Barnabe Googe (1563)

Portada de *Eglogs, Epythaphes and Sonettes*

“An Epytaphe of Maister Thomas Phayre”

### ANEXO II. Thomas Chaloner (1579)

Portada de *De Rep. Anglorvm Instavranda Libri Decem*

“Epithaphivm Thomæ Phayri Medici”

### ANEXO III. Thomas Phayer (1543)

Portada de *A new booke of Presidentes*

### ANEXO IV. Thomas Phayer (1558)

Portada de *The seuen first bookes of the Eneidos of Virgill*

*The seuen first bookes of the Eneidos of Virgill: marginalia* - Primer Libro, página 1

### ANEXO V. Lápida actual de Thomas Phayer (erigida en 1986)

### ANEXO VI. Análisis microestructural de contenidos

Leyenda

Cuadro analítico

### ANEXO VII. Glosario de términos botánicos

# 1. INTRODUCCIÓN

---

## 1.1. Introducción

La Pediatría, o medicina integral de la infancia, es una disciplina con una larga historia. Aunque esta especialidad médica no surgió formalmente hasta el siglo XVIII, las enfermedades infantiles han sido objeto de estudio y preocupación desde tiempos ancestrales, a juzgar por los testimonios y documentos que se conservan en la actualidad.

Este manifiesto interés por la salud de los niños contradice, en cierto modo, las teorías de algunos historiadores contemporáneos. Philippe Ariès, Lloyd DeMause y Lawrence Stone, por ejemplo, han coincidido en que las sociedades europeas de la Edad Media y el Renacimiento no reconocían las peculiaridades de la infancia ni la necesidad de tratarla de manera diferente a los adultos. La publicación de un libro como *The boke of chyldren*,<sup>1</sup> así como la repercusión que tuvo en Inglaterra durante el siglo XVI, demuestra que la infancia no estaba totalmente desamparada puesto que al menos hubo una verdadera inquietud profesional, y social, por identificar, remediar y prevenir los procesos patológicos que afectaban a los niños.

La importancia de Thomas Phayer y *The boke of chyldren* para la Historia de la Pediatría estriba en que esta obra se considera la primera monografía sobre medicina infantil escrita en inglés y, por lo tanto, sentó precedente en el propósito comunicativo, estructura, contenidos, vocabulario y estilo del género. Además, el haber utilizado la lengua vernácula como vehículo de expresión permitió que una parte del conocimiento acumulado sobre esta rama de la medicina fuera accesible a un sector más amplio de la población.

Al contrario que otros autores con formación académica, que procuraban evitar el intrusismo profesional publicando textos altamente especializados, Phayer pretendía divulgar entre los más desfavorecidos la información necesaria para reconocer y tratar las enfermedades infantiles de la época. Este objetivo repercutió tanto en la articulación del discurso científico de *The boke of chyldren* como en las estrategias comunicativas

---

<sup>1</sup> La ortografía del título de esta obra varía de una edición a otra. Mientras que en el ejemplar de 1544 se lee “the booke of speciall remedies (experimented for all diseases, griefes, impediments, and defects) often happening in young children”, en el de 1546 simplemente aparece “The booke of children.” Para ser consistente, este trabajo siempre se refiere al texto como *The boke of chyldren*, que es el título que Phayer suele utilizar dentro del volumen de 1546.

personales e interpersonales que el autor fue seleccionando para transmitir adecuadamente los contenidos de las distintas secciones, apartados y capítulos del tratado, de modo que éste se distingue por unas características discursivas peculiares adaptadas al supuesto público y centradas en lograr una comunicación lo más efectiva mediante el canal de transmisión empleado.

## 1.2. Justificación del texto

*A Short-Title Catalogue (STC) of Books Printed in England, Scotland and Ireland and of English Books Printed Abroad, 1475-1640* (Pollard y Redgrave 1926) es un recurso bibliográfico fundamental formado por una extensa lista de las obras publicadas en lengua inglesa durante la Edad Moderna temprana. Según el *STC* (entrada número 11967), la primera edición de *The booke of chyldren* se publicó en 1544. Por desgracia, sólo se conserva una copia de la tirada original que se encuentra en The Huntington Library, Art Collections and Botanical Gardens (San Marino, California).<sup>2</sup> Rick Bowers es el único que ha presentado una edición del texto de 1544 hasta el momento, dado que autores como John Rührah (1925), George F. Still (1931, 1953), A. V. Neale y Hugh R. E. Wallis (1955, 1957, 1965), o N. J. Norwood y Walter J. Johnson (1976) utilizaron ejemplares de fechas posteriores.

En 1999 el Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (Tempe, Universidad de Arizona) publicó *Thomas Phaer and The Booke of Chyldren (1544)*, de Rick Bowers. Se trata de una edición semi-diplomática y anotada del texto perteneciente a la Huntington Library. En el prefacio, el autor explica que su versión modifica algunos detalles del impreso original para facilitar la lectura, procurando así evitar la gran variación ortográfica, modernizar la puntuación renacentista y expandir las contracciones y abreviaturas arcaizantes. Bowers también aporta una introducción crítica (pp. 1-24) que primero dedica una sección a la figura de Thomas Phayer y luego se centra en el texto de 1544. Esta segunda parte incluye una breve revisión de la literatura publicada sobre *The booke of chyldren* hasta ese momento (1999); un esbozo de las obras que pudieron haber influido en su composición; una definición de los objetivos generales de una monografía infantil publicada en la época Tudor y cómo estos

---

<sup>2</sup> La base de datos que reúne los registros bibliográficos de esta biblioteca indica que, en la edición de 1544, *The booke of chyldren* precede a *The Regiment of Lyfe* y *A Treatise of the Pestilence*. Véase la referencia completa en línea [Fecha de consulta: 20 sept. 2009]:  
<<http://catalog.huntington.org/search~S0?/aPhayer,%20Thomas,%201510?-1560/aphayer+thomas+1510/1,2,25,B/frameset&FF=aphayer+thomas+1510+1560&23,,24>>.

dependían del contexto religioso y social imperante; o un apunte sobre el papel de Phayer como ‘lingüista nacionalista’, puesto que contribuyó a revalorizar la lengua inglesa como medio de comunicación adecuado para transmitir el saber médico.

A pesar de la indiscutible relevancia del ejemplar de 1544, el presente trabajo se basa en la edición de 1546, de la que también se conserva una sola copia. Esta decisión se tomó atendiendo a dos cuestiones esenciales. La primera de ellas fue que el texto de 1544 no se encontraba digitalizado cuando se seleccionó *The boke of chyldren* como objeto de estudio y dado que la edición de Bowers había sufrido modificaciones, sin indicar qué elementos difieren del original mediante un aparato crítico pertinente, no se creyó conveniente utilizarla como corpus para elaborar esta tesis doctoral. La otra razón para escoger la edición de 1546 fue que, de entre las disponibles en la serie de textos digitalizados *Early English Books Online (EEBO)*, esta era la más cercana temporalmente a la de 1544. Además, la reseña de Vivian Nutton (2001: 165-66) sobre *Thomas Phaer and The Boke of Chyldren (1544)* ofreció otro argumento de peso para elegir el texto de 1546; según esta autora, la introducción de Bowers contiene ciertas inexactitudes históricas y referenciales, siendo posible entonces que su edición también contenga errores de interpretación paleográfica o de contenido, por ejemplo.

Edward Whitchurch se encargó de publicar la edición de 1546 en la imprenta que regentaba en Londres (Fleet Street). El volumen se encuentra actualmente en la Bodleian Library de la Universidad de Oxford (Oxfordshire, Inglaterra)<sup>3</sup> y responde al número de referencia bibliográfica común *STC 11969* (Pollard y Redgrave 1926). El título del volumen, *The Kegiment [sic.] of life whervnto is added A treatyse of the pestilence, with The booke of children newly corrected and enlarged by T. Phayer*, indica que el propio autor revisó y aumentó la materia médica de esta segunda edición. Es decir, el ejemplar de 1546 de *The boke of chyldren* pasó por un proceso de corrección que intentó enmendar los errores y carencias observadas en el texto anterior. Sin duda, esta labor editorial es un valor añadido a la importancia del volumen de 1546 y le otorga un carácter distintivo dentro de la colección de copias conservadas.

---

<sup>3</sup> La Bodleian Library ha concedido permiso a *EEBO* para reproducir el ejemplar de 1546 en línea, aunque es necesario tener un nombre de usuario y una clave para poder acceder a los recursos que contiene. El lector puede visualizar el libro en la pantalla desglosado en imágenes independientes (página a página) o en su totalidad, descargándolo en *portable document format* (pdf). Véase los datos bibliográficos del libro original en: [http://solo.ouls.ox.ac.uk/primo\\_library/libweb/action/display.do?ct=display&doc=UkOxUUkOxUb16410617&indx=2&frbg=&v1\(726878UI0\)=any&dscnt=1257938651701&v1\(1UI0\)=contains&dscnt=0&indx=1&ct=search&mode=Basic&vid=OXVU1&scp.scps=scope:\(\"OX\"\)&srt=rank&v1\(726876UI1\)=all\\_items&tab=local&dum=true&v1\(freeText0\)=thomas%20phayer%201546&fromLogin=true&go.y=0&fn=search&go.x=0](http://solo.ouls.ox.ac.uk/primo_library/libweb/action/display.do?ct=display&doc=UkOxUUkOxUb16410617&indx=2&frbg=&v1(726878UI0)=any&dscnt=1257938651701&v1(1UI0)=contains&dscnt=0&indx=1&ct=search&mode=Basic&vid=OXVU1&scp.scps=scope:(\) [Fecha de consulta: 20 sept. 2009].

### 1.3. Objetivos

Los objetivos que se han fijado para este trabajo de investigación pueden enumerarse y resumirse conforme al siguiente esquema:

- 1.3.1. Establecer las características del discurso científico de *The boke of chyldren*, identificando las diferentes estrategias comunicativas que empleó Thomas Phayer para transmitir, de la forma más clara y adecuada a las circunstancias, los conocimientos de una disciplina médica concreta –la Pediatría– a un sector de la población necesitado de esta información pero no instruido en la materia. El estudio de este aspecto textual pretende revelar con qué finalidad, cómo y en qué circunstancias específicas utilizó el autor dichas estrategias. Aunque es imposible saber si él fue consciente de este proceso compositivo, es obvio que, gracias a sus decisiones lingüísticas y a su particular método expositivo, Phayer facilitó el acceso a un contenido que, tradicionalmente, había estado dirigido a unos destinatarios cuya formación académica y experiencia de campo les permitía comprender, asociar y aplicar las ideas expresadas en el texto.
- 1.3.2. Introducir conceptos básicos que serán fundamentales para captar la esencia de *The boke of chyldren* y las razones que justifican su configuración discursiva, incluyendo el contexto histórico y literario en el que se enmarca la obra. Por lo tanto, este trabajo empieza con un capítulo introductorio, donde se trata de definir qué es la infancia desde un punto de vista actual y de ofrecer una pequeña revisión histórica del lugar que ocupó la etapa infantil en la vida humana hasta los siglos XVI-XVII. Para completar el marco, se incluirá un breve resumen sobre el encendido debate en torno al papel que desempeñaron los niños dentro de las sociedades europeas de la Edad Media y el Renacimiento.
- 1.3.3. Exponer cómo ha evolucionado la relación entre infancia y medicina a través de la historia, tratando de localizar aquellas obras que han dedicado fragmentos, capítulos, secciones o libros completos a la salud infantil. De esta manera, quizá se puedan hallar las fuentes de inspiración que aparecen directa o indirectamente en la obra de Phayer. En este capítulo también se pretende contextualizar *The boke of chyldren* dentro de la literatura médica

de la Europa occidental, en general, y de la sociedad inglesa del siglo XVI, en particular. Para ello será necesario explicar en qué punto se encontraba la medicina infantil de la época, determinando, en la medida de lo posible, si las contribuciones de este autor estaban limitadas por el conocimiento que se poseía entonces; por el mundo académico, religioso, político y social; o bien por los medios e instrumentos disponibles para el estudio de casos.

**1.3.4.** Presentar una biografía detallada de Thomas Phayer para conocer su entorno familiar, así como su trayectoria profesional, inquietudes literarias y motivos que lo llevaron a escribir una monografía sobre medicina infantil. En este sentido, los datos biográficos y profesionales recopilados pueden servir para precisar el grado de compromiso que Phayer adquirió con la salud humana y los enfermos del siglo XVI. Por otro lado, el examen de sus obras permitirá establecer qué contribuciones novedosas realizó a estos campos del saber y la influencia que tuvieron entre sus contemporáneos; de hecho, los prefacios y páginas de los libros que componen *The Regiment of lyfe* (1546) son una rica fuente de información sobre el doble propósito divulgativo y humanitario que perseguían sus escritos médicos.

**1.3.5.** Analizar las características y particularidades de *The Regiment of lyfe* y los libros que lo componen.

- En primer lugar, se ofrece una lista de todos los ejemplares del siglo XVI que están registrados en el *STC* de Albert Pollard y Gilbert Redgrave (1926). Este catálogo atribuye un número específico a cada libro de esta época que aún se conserva en las bibliotecas británicas o de cualquier otro país. Tras determinar cuántas ediciones de *The Regiment of lyfe* se publicaron entre 1543 y 1599, se localizarán los ejemplares que quedan buscando el número de referencia *STC* en el repositorio digital *EEBO* y en el diccionario de Jehan-Philippe Genet (*Le dictionnaire des auteurs actifs dans le champs de l'histoire et de la politique en Anglaterre de 1300 à 1600*). A continuación, se comprobará que la biblioteca mencionada efectivamente guarda un ejemplar de *The Regiment of lyfe*, utilizando para ello el catálogo en

línea de las distintas universidades, bibliotecas nacionales e institucionales implicadas.

- En segundo lugar, se indica brevemente qué ediciones, reimpressiones y facsímiles se publicaron en el siglo XX, debido a su relativa cercanía temporal con el presente trabajo.
- En tercer lugar, este apartado incluye, a modo de contextualización previa, una breve reseña histórica sobre algunos de los acontecimientos más relevantes acaecidos en 1546, año en que se publicó el volumen objeto de estudio, así como detalles biográficos y profesionales del impresor, Edward Whitchurch, y una descripción geográfica y económica del lugar de impresión.
- Por último, se definen y explican los elementos distintivos de *The Regiment of lyfe* como volumen impreso, haciendo hincapié en la descripción física y el contenido de cada libro. De esta manera, se podrá entender cuál es la configuración inicial y el formato del texto, qué representan las ilustraciones, cómo se disponen las hojas y contenidos, qué técnicas de impresión y organización interna se siguieron, etc. Para facilitar el seguimiento de toda esta información, este apartado estará ilustrado con imágenes y citas literales extraídas tanto del prefacio como de los cuatro libros.

**1.3.6.** Estudiar exhaustivamente *The booke of chyldren* (1546); para ello, el quinto capítulo de este trabajo se divide en dos grandes apartados que se apoyan en ilustraciones relevantes extraídas del texto, tablas comparativas o recopilatorias de ideas, y abundantes ejemplos.

- Descripción física, donde se resaltan aquellos aspectos que definen e individualizan al texto, otorgándole un carácter propio dentro del volumen. Entre otras cuestiones, se examina su estado de conservación, extensión, formato, número de líneas, títulos y titulillos, técnicas de organización gráfica y visual, métodos de paginación, y glosas marginales añadidas *a posteriori*. Las ilustraciones que se adjuntan también sirven para documentar y respaldar la descripción de *The booke of chyldren*.

- Análisis de contenido que, a su vez, se subdivide en:
  - Contenido proposicional

El contenido proposicional de un texto incluye toda la información transmitida mediante un conjunto de señales, signos y símbolos seleccionados con coherencia temática, gramatical y semántica (Hewings y Hewings 2005: 75). En el caso de *The boke of chyldren*, este contenido se reparte en cinco secciones: a) prolegómeno o declaración de intenciones; b) breve sección monográfica sobre la nodriza; c) índice; d) capítulos pediátricos; y e) colofón. Al analizar qué aporta cada una de ellas al texto, se obtiene una visión de conjunto sobre el tipo de contenido proposicional que incorpora este libro. Asimismo, aquí se procura definir cuál es la configuración interna de cada sección, clasificar el contenido proposicional en diversas categorías asociadas a la teoría y práctica de la medicina infantil; y determinar qué aspectos específicos singularizan la obra.
  - Metadiscurso textual

El contenido proposicional puede complementarse con el *metadiscurso*, cuyo objetivo es facilitar al receptor la comprensión del mensaje codificado en un acto de habla o escritura (Hewings y Hewings 2005: 75). Por lo tanto, este trabajo se centra en establecer cuál es la función del metadiscurso incluido en *The boke of chyldren*, cómo se desarrolla y enriquece el contenido proposicional, y cuáles son las estrategias lingüísticas que emplea Phayer para comunicarse con el lector. Estos propósitos requieren identificar y aislar los fragmentos metadiscursivos pertinentes a fin de clasificarlos según unos criterios adecuados. Una vez hecha la correcta agrupación de los ejemplos, estos se describirán atendiendo no sólo a la información que transmite cada uno de ellos, sino también al contexto de emisión original.

**1.3.7.** Exponer una serie de conclusiones obtenidas después del proceso de documentación, la lectura detallada y la selección de contenidos relevantes para llevar a cabo el presente estudio. Los descubrimientos realizados durante la contextualización histórica de *The boke of chyldren*, así como los eventos que rodearon su producción y publicación, también podrán revelar nuevos datos que permitan extraer conclusiones o ideas para futuros trabajos y artículos de investigación.

**1.3.8.** Adjuntar un apéndice final que recoja información y tablas complementarias pero estrechamente relacionadas con la figura de Thomas Phayer y con *The boke of chyldren*.

#### **1.4. Esquema organizativo**

Este trabajo se dispone según el siguiente esquema:

1. Sección previa general que, tras los agradecimientos y las listas de tablas, ilustraciones y elementos que forman parte del apéndice, incluye el índice de contenidos.
2. Cinco capítulos que constituyen el grueso y fundamento de este trabajo. Se dedican a la “Introducción”, “Estudio preliminar”, “Infancia y medicina a través de la historia”, “Thomas Phayer (1510? – 1560): biografía y obra” y “*The boke of chyldren* (1546).”
3. Un capítulo de conclusiones, en consonancia con los objetivos desarrollados en los capítulos anteriores y las cuestiones surgidas durante su elaboración.
4. Un apartado de bibliografía para dejar constancia de la relación de obras, artículos y recursos electrónicos consultados.
5. Un apéndice compuesto por cinco anexos, una tabla analítica de la microestructura textual y un glosario de términos botánicos.

## **2. ESTUDIO PRELIMINAR**

---

## 2.1. El concepto de *infancia*: contextualización

### 2.1.1. El concepto de ‘infancia’ en la España actual

Según el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* en línea, la ‘infancia’ o ‘niñez’ es el “periodo de la vida humana desde que se nace hasta la pubertad.” Aunque esta definición deja bien claro cuándo comienza la infancia, el límite superior que menciona es bastante impreciso. La pubertad no está asociada a una edad determinada ni aparece súbitamente, sino que se trata de un proceso irregular que suele ocurrir entre los 9-13 años y que está sujeto a variables como el crecimiento intelectual, físico y emocional; la predisposición psicológica a enfrentarse a los cambios; el estado de salud; la posición social; el grado de cultura; o la manera de adaptarse al medio circundante (Hanawalt 1993: 201; Stafford 2001: 261).

Si bien la definición que ofrece el *DRAE* es muy general, los especialistas en Pediatría (médicos, enfermeros, puericultores, etc.) consideran que la infancia es un periodo complejo que incluye varias etapas dependientes del desarrollo físico y de las características fisiológicas y morfológicas del niño. Aguilar Cordero (2003: 3-5), por ejemplo, indica que la edad pediátrica propiamente dicha transcurre desde el momento de la concepción hasta los 16-18 años, conforme al siguiente patrón evolutivo:<sup>4</sup>

- **Etapla prenatal;** desde la concepción hasta el nacimiento, e incluye:
  - Periodo embrionario: semanas 4-8 de gestación
  - Periodo fetal: semanas 8-42 de gestación
- **Lactancia:**
  - Recién nacido o neonato: desde el nacimiento hasta los 28-30 días
  - Lactante: desde el primer mes hasta los 2 años
- **Preescolar** (primera infancia): desde los 2 hasta los 6 años
- **Escolar** (segunda infancia): desde los 6 hasta los 12 años
- **Puberal-adolescente** (tercera infancia), que se divide en:
  - Pubertad: 12-14 años
  - Adolescencia: 14-18 años

---

<sup>4</sup> Esta división también se encuentra en los trabajos de García Gscheidle y García Caballero (2001), Peña Quintana *et al.* (2001) o Fernández Alfonso y Ruiz Gallo (2005: 344). Sin embargo, la Academia Americana de Pediatría (<<http://www.aap.org/topics.html>> [Fecha de consulta: 22 sept. 2009]) señala cuatro etapas que no coinciden con la clasificación de estos autores españoles; a saber: *infancy* (etapa prenatal + 0-1 años); *early childhood* (1-4 años); *middle childhood* (4-10 años); y *adolescence* (10-21 años).

Por lo tanto, podría decirse que infancia termina a los 12-14 años, justo cuando el niño llega a la fase donde se producen una serie de cambios físicos y biológicos que le permiten alcanzar una capacidad reproductora completa.

### 2.1.2. Las “edades del hombre”: revisión histórica

La consideración sobre el significado y duración de la infancia ha ido variando a lo largo de la historia, en parte debido a cuestiones socio-económicas, políticas, científicas y culturales. Del mismo modo, las distintas etapas que conforman la vida humana se han establecido de manera arbitraria dependiendo, en opinión de Bradford (1976: 171), de las tendencias iconográficas y los patrones retóricos predominantes en cada momento. Dada la importancia e influencia que tienen las manifestaciones artísticas, literarias y científicas en el pensamiento y acciones de un grupo social, Bradford considera que estas han sido fundamentales a la hora de determinar cuántas etapas constituían la vida del hombre.

El conocido legislador griego Solón de Atenas (*ca.* 635-560 a.C.), por ejemplo, enumeró y definió los diez periodos vitales por los que pasaba todo ser humano; cada uno duraba siete o catorce años y se caracterizaba por poseer una cualidad esencial y definitoria (Hanson 2003: 189). Para Solón de Atenas, la infancia se prolongaba durante el tiempo necesario para que finalizara el ciclo de la primera dentición (*i. e.* una hebdómada). La niñez era la etapa de siete años que venía inmediatamente después y era ahí donde empezaban a aparecer los rasgos típicos de masculinidad y feminidad (Murphy-O'Connor 1997: 2).

Más adelante, los autores hipocráticos redujeron el número de etapas a siete puesto que esta cifra encajaba mejor en su filosofía y organización sistemática del cosmos.<sup>5</sup> La nueva división quedó recogida en el quinto capítulo de *Sobre las semanas*,<sup>6</sup> las dos primeras edades son idénticas a las que propuso Solón de Atenas:

[V] La naturaleza humana [se divide en] siete estaciones que se llaman edades: el infante (παιδίον), el niño (παῖς), el adolescente (μειράκιον), el hombre joven (νεανίσκος), el hombre adulto (άνήρ), el hombre maduro (πρεσβύτερος) y el anciano (γέρων). La edad del infante termina a los siete años, [y durante este] periodo tiene lugar la dentición; la del

---

<sup>5</sup> En *Sobre las hebdómadas* los hipocráticos conceden gran importancia al número siete debido a sus supuestas cualidades mágicas, a su relevancia para explicar las peculiaridades del politeísmo griego y a su significación para la cosmología, embriología y fisiología clásicas (Sarton 1952: 215-16).

<sup>6</sup> La traducción se realiza a partir de la edición bilingüe de Émile Littré (1982: 636-37; vol. 8). El número entre corchetes que precede a la cita en español corresponde al que aparece en el texto griego.

niño [acaba] cuando han pasado dos veces siete y se ha producido semen; la del adolescente se prolonga hasta el nacimiento de la barba, durante tres veces siete; la del hombre joven toca a su fin cuando su cuerpo ha terminado de crecer y formarse, en el tiempo de cuatro veces siete; la del hombre adulto llega hasta los cuarenta y nueve años; la del hombre maduro es de siete veces ocho, justo hasta los cincuenta y seis. A partir de ese momento, comienza la vejez.

Cuatro siglos más tarde, el poeta romano Quinto Horacio Flaco (*ca.* 65-8 a.C.) presentó una versión simplificada de las edades del hombre; a saber: niñez, juventud, edad adulta y vejez.<sup>7</sup> Horacio explicó que para incluir a una persona en una etapa, o considerar que estaba preparada para pasar a la siguiente, era necesario valorar su grado de desarrollo físico, que iba aumentando hasta alcanzar un punto de máxima perfección en la edad adulta. Cuando llegaba la vejez, la capacidad mental y las cualidades físicas decaían, repercutiendo negativamente en las relaciones familiares y sociales del anciano. En este sentido, Cokayne (2003: 77) advierte que la división horaciana implica una serie de prejuicios y estereotipos socioculturales que pueden dar lugar a ideas equivocadas con respecto a la población romana, sobre todo porque Horacio se mostró poco flexible con las características de la senectud y no tuvo en cuenta los rasgos personales, físicos e intelectuales que sin duda distinguen a las personas, ni la posibilidad de que la evolución fuera más rápida o lenta de lo que cabría esperar.

Durante la Edad Media se escribió una gran cantidad de poemas y textos didácticos, que luego pasaron a formar parte de la denominada '*Ages of Man*' Literature. Aunque los distintos autores compartían el mismo motivo literario, tampoco hubo consenso sobre el número de etapas de la vida humana. Kline (2003: 13) cree que esta variación depende del marco conceptual en el que se enmarcaba cada obra. Así, por ejemplo, los seguidores de las teorías biológicas medievales defendían que las tres edades del hombre (infancia, edad adulta y vejez) estaban condicionadas por el desarrollo del organismo y la evolución o deterioro estructural del cuerpo. Por otro lado, los autores que se basaban en los principios de la Fisiología clásica solían respaldar una división cuatripartita –infancia, juventud, madurez y vejez– probablemente debido a que esta cifra tenía una importancia capital dentro de la disciplina. Debe recordarse que los hipocráticos adaptaron la teoría empedocleica sobre los cuatro elementos primarios del

---

<sup>7</sup> Véase la versión bilingüe latín-español que propone Dolores Gortázar en la *Revista de Literatura y Traducción*: <<http://www.saltana.org/1/docar/0554.htm>> [Fecha de consulta: 22 sept. 2009].

cosmos (tierra, agua, aire y fuego)<sup>8</sup> a la fisiología humana, dando lugar a la *Teoría de los humores*<sup>9</sup> que se mantuvo vigente hasta el Renacimiento. Por último, los expertos en las leyes astronómicas y astrológicas de la época proponían dos alternativas: a) la existencia de siete edades, en consonancia con las ideas de Claudio Ptolomeo (ca. 85-165 d.C.) sobre la composición y origen del universo;<sup>10</sup> y b) una división en doce edades, al igual que el número de meses o signos del zodiaco (Wiesner 2000: 51). De entre todas ellas, la opción septenaria fue la más popular durante la Edad Media, aunque la variante que identificaba cuatro etapas también gozó de bastante aceptación y poco a poco fue desplazando a la primera.

El poema inglés “The mirror of the periods of man’s life, or bids of the virtues & vices for the soul of man” (ca. 1430),<sup>11</sup> en concreto, recoge que la vida del hombre discurre entre la infancia y la decrepitud, pasando por cinco fases intermedias: puericia, adolescencia, juventud, madurez y vejez. Esta misma distinción aparece en el famoso monólogo de Lord Jacques, con el que William Shakespeare trató de aportar cierto toque filosófico a la comedia *As You Like It* (1600). Aunque los estudiosos de la materia se han esforzado para localizar las posibles fuentes de inspiración shakespeariana (Seronsy 1953: 364), todavía no se han puesto de acuerdo sobre la antigüedad, identidad y origen de los textos que el autor pudo utilizar para documentarse.<sup>12</sup> No obstante, las palabras de Lord Jacques (2.7.139-166)<sup>13</sup> siguen la línea de la tradición clásica y medieval, con abundantes circunloquios, epítetos, metáforas y personificaciones:

140 All the world’s a stage,  
And all the men and women merely players.  
They have their exits and their entrances,  
And one man in his time plays many parts,  
**His acts being seven ages.** At first the **infant**,  
Mewling and puking in the nurse’s arms.  
145 Then the whining **schoolboy** with his satchel

<sup>8</sup> Para un comentario detallado sobre los antecedentes y la lógica existente detrás la teoría cosmogónica de Empédocles de Agrigento (ca. 490-430 a.C.), véase González Escudero (1981-82).

<sup>9</sup> El ‘humor’ (Gr. χυμός) puede definirse “como un fluido más o menos viscoso que permanece inmutable en todas las transformaciones normales de la *physis* del hombre” (Laín Entralgo 1994: 79).

<sup>10</sup> Véase el artículo de Mateu Pérez y Orts Muñoz (2006), que revisa las teorías astronómicas más relevantes desde la Escuela Pitagórica hasta el *Almagesto* de Ptolomeo.

<sup>11</sup> Este es el título que le dio Furnivall al poema cuando lo editó por primera vez en 1867.

<sup>12</sup> Véase, por ejemplo, las hipótesis y opiniones de Draper (1939), Gilbert (1940), Bowers (1952) o Vessey (1973).

<sup>13</sup> Cita de acto, escena y líneas según la edición de Wells y Taylor (1998: 638).

And shining morning face, creeping like snail  
 Unwillingly to school. And then the **lover**,  
 Sighing like furnace, with a woeful ballad  
 Made to his mistress' eyebrow. Then, a **soldier**,  
 150 Full of strange oaths, and bearded like the pard,  
 Jealous in honour, sudden, and quick in quarrel,  
 Seeking the bubble reputation  
 Even in the cannon's mouth. And then the **justice**,  
 In fair round belly with good capon lined,  
 155 With eyes severe and beard of formal cut,  
 Full of wise saws and modern instances;  
 And so he plays his part. The sixth age shifts  
 Into the **lean and slippered pantaloon**,  
 With spectacles on nose and pouch on side,  
 160 His youthful hose, well saved, a world too wide  
 For his shrunk shank, and his big, manly voice,  
 Turning again toward childish treble, pipes  
 And whistles in his sound. Last scene of all,  
 That ends this strange, eventful history,  
 165 Is **second childishness** and mere oblivion,  
 Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything.

Con relación a la división cuatripartita, Hanawalt (1993: 201) precisa que apareció en la literatura popular a partir de los siglos XIV y XV. Los autores solían incluirla en la trama de historias cortas y cuentos con moraleja, como tema principal de pequeñas composiciones poéticas, o bien como reclamo para determinar las normas de una buena conducta y respeto al prójimo. Sin embargo, el proceso de asimilación fue bastante lento y hay evidencia de que, por lo menos en Inglaterra, las edades del hombre continuaron siendo siete hasta bien entrado el siglo XVII. Fue entonces cuando los poemas ingleses empezaron a coincidir en la existencia de cuatro edades, tal y como se observa en "Passion and discretion, in youth, and age", que escribió Edward Calver en 1641. Este poema explica que las cuatro etapas de la vida (*childe hood, youth, man hood y olde age*) se distinguen por la apariencia física, el nivel de sensatez, el comportamiento e interacción social y la ocupación laboral. Otro ejemplo es *The Tenth Muse Largely Sprung up in America*, de Ann Bradstreet (1650); se trata de una obra poética miscelánea que incluye una descripción de los cuatro elementos, constituciones, estaciones y edades del hombre que, en este caso, se denominan *childhood, youth, middle age y old age*.

### 2.1.3. Actitudes hacia la infancia durante la Edad Media y el Renacimiento

Hendrick (1992: 1) estableció un paralelismo entre la Historia de la Mujer y la Historia de la Infancia, basándose en que ambas han sido continuamente omitidas o manipuladas en los documentos que narran los acontecimientos del pasado: “as women have been ‘hidden from history’, so children have been ‘kept from history’.” Si bien es cierto que la infancia no fue un campo de investigación especialmente interesante o prolífico durante varios siglos, las décadas de 1960 y 1970 marcaron un punto de inflexión significativo ya que entonces se publicaron numerosos estudios centrados en el niño como figura social.

En 1960, el renombrado historiador francés Philippe Ariès afirmó sin ambages que “en la sociedad medieval [...] el sentimiento de la infancia no existía, lo cual no significa que los niños estuvieran descuidados, abandonados o fueran despreciados” (1987: 178). Sus contundentes palabras tuvieron gran impacto en los círculos académicos, inaugurando un largo y acalorado debate sobre las condiciones de los niños durante la Edad Media y los siglos posteriores.<sup>14</sup>

Ariès abordó el concepto de ‘infancia’ desde una doble perspectiva sociocultural y artística. Sus argumentos y conclusiones, que a veces tienden a generalizar sobre la sociedad europea, se basan principalmente en la iconografía de la época y en textos de corte literario o filosófico. Según Ariès, los habitantes de la Europa medieval no creían que la infancia fuera la primera etapa de la vida humana porque, a diferencia de las civilizaciones antiguas, no supieron entender su idiosincrasia ni distinguir el periodo infantil de la edad adulta (1987: 539-40). Aunque existen documentos medievales que demuestran el interés y la constante preocupación de los padres por sus hijos,<sup>15</sup> que hablan de los lazos afectivos y emocionales que los unían,<sup>16</sup> o que transmiten el dolor

---

<sup>14</sup> Hendrick (1992: 1) resume las críticas que ha recibido Ariès de la siguiente manera: “Firstly, [it is argued] that his data are either unrepresentative or unreliable. Secondly, that he takes evidence out of context, confuses prescription with practice, and uses atypical examples. Thirdly, that he implicitly denies the immutability of the special needs of children, especially small children, for food, clothing, shelter, affection and conversation. Fourthly, that he puts undue emphasis on the writings of moralists and educationalists while saying little about economic and political factors.”

<sup>15</sup> Véase, por ejemplo, “The culture of children in Medieval England” (Orme 1995: 48-88), que describe los hábitos y actividades culturales de los niños medievales. Según este autor, los adultos eran conscientes de las particularidades de la infancia, a juzgar por la fabricación de juguetes, los muñecos populares y los libros, poemas y canciones dedicados *ex profeso*.

<sup>16</sup> En “Childrearing among the lower classes of Late Medieval England” (1977: 1-22), Hanawalt utiliza las actas que levantaban los antiguos jueces de instrucción (*coroner’s inquests rolls*) para aproximarse a la vida cotidiana a finales de la Edad Media, incluyendo detalles sobre la composición y estructura del núcleo familiar, la disposición física del hogar, o las relaciones afectivas que existían entre los padres e hijos de los estamentos sociales más bajos.

familiar por sus accidentes o muerte,<sup>17</sup> Ariès opinaba que la actitud predominante era mostrarse displicente con las necesidades e inquietudes infantiles: “el niño, demasiado frágil para mezclarse con la vida de los adultos, no cuenta” (1987: 179). Además, tras analizar detalladamente el contenido de sus fuentes de información, este autor asumió que la población medieval tendía a equiparar a los niños con adultos en miniatura tanto por sus funciones y responsabilidades dentro del esquema socio-económico como por su indumentaria habitual (1987: 57-63; 78-92).

Tomando como referencia las representaciones artísticas de varios países europeos, Ariès sostuvo que esta actitud distante e incomprensiva se prolongó hasta el siglo XVII aproximadamente, momento en el que los niños adquirieron un papel protagonista en la escultura y la pintura (1987: 57; 73-4). El historiador considera que este cambio obedeció a una nueva ideología colectiva, muy influida por la religión y las directrices educativas de la época. La sociedad del siglo XVII contemplaba a la población infantil desde un prisma más humanitario, donde los niños tenían personalidad y necesidades propias. Sin embargo, también eran seres inocentes, débiles y maleables que requerían la intervención de la autoridad familiar e institucional para poder integrarse plena y activamente en el colectivo social (1987: 185-86).

En una línea de pensamiento similar, el psicólogo Lloyd deMause<sup>18</sup> escribió “La evolución de la infancia” en 1974. El primer párrafo de este capítulo contiene otra afirmación que conmocionó a la opinión académica: “La historia de la infancia es una pesadilla de la que hemos empezado a despertar hace muy poco. Cuanto más se retrocede en el pasado, más bajo es el nivel de la puericultura y más expuestos están los niños a la muerte violenta, el abandono, los golpes, el terror y los abusos sexuales” (1982: 15). A continuación, deMause expone sus motivos para creer que los estudios culturales han omitido, idealizado o deformado una ‘realidad’ sociohistórica tan

---

<sup>17</sup> Véase “Accidents among medieval children as seen from the miracles of six English saints and martyrs” (Gordon 1991: 145-63). Se trata de un análisis de las curaciones milagrosas de ciento treinta y cuatro niños a partir de las crónicas biográficas de cuatro santos y dos mártires de la Inglaterra medieval. Todos los textos que consultó la autora muestran cómo los adultos se sienten desgraciados por los accidentes que sufren los niños y cómo buscan desesperadamente remedios alternativos a la medicina tradicional para devolverles la salud lo más pronto posible. Además, Gordon afirma que los relatos presentan a los niños en un contexto familiar propicio y rodeados de una comunidad de vecinos que también intenta ayudar a los padres en caso de gravedad.

<sup>18</sup> DeMause declara abiertamente que su teoría acerca de la infancia medieval difiere de la que propuso Ariès, ya que “él sostiene que el niño tradicional era feliz porque podía mezclarse libremente con personas de diversas clases y edades” (1982: 22). No obstante, las obras de ambos autores pertenecen a un mismo grupo dentro de la historiografía infantil, *i. e.* aquél que incluye obras y estudios donde la infancia aparece olvidada y necesitada de reconocimiento social.

evidente de manera sistemática y durante tanto tiempo, pasando por alto que el bienestar de los niños es fundamental para la evolución y conservación de la especie humana (1982: 15-6):

Si los historiadores no han reparado hasta ahora en estos hechos es porque durante mucho tiempo se ha considerado que la historia sería debía estudiar los acontecimientos públicos, no privados. Los historiadores se han centrado tanto en el ruidoso escenario de la historia, con sus fantásticos castillos y sus grandes batallas, que por lo general no ha prestado atención a lo que sucedía en los hogares y en el patio de recreo [...] a primera vista esta falta de interés por la vida de los niños resulta extraña. Los historiadores se han dedicado tradicionalmente a explicar la continuidad y el cambio en el transcurso del tiempo, y desde Platón se ha sabido que la infancia es una de las claves para ello.

El historiador social Lawrence Stone también secundó la premisa de Philippe Ariès con respecto a la situación de Inglaterra en los siglos XVI y XVII. En 1977, Stone publicó *The Family, Sex, and Marriage in England, 1500-1800*, donde apuntó que la elevada tasa de mortalidad infantil (entre el 30 y el 50%) era una de las principales razones para que los padres se mostraran reacios a involucrarse sentimentalmente con sus hijos (1990: 329):

La omnipresencia de la muerte coloreaba las relaciones afectivas en todos los niveles de la sociedad, al reducir la cantidad de capital emocional disponible que era prudente invertir, en cualquier individuo, en especial en criaturas tan efímeras como los niños pequeños. Un resultado fue que los padres descuidaran a sus hijos, lo que a su vez reducía las posibilidades de supervivencia de los últimos. Esta fue una situación que fomentó el concepto de familia como grupo de sustitutos reemplazables [...].

Asimismo, Stone creía que la rivalidad y violencia que entonces destilaba la sociedad inglesa se reproducía dentro de la familia; la desconfianza en el prójimo, instigada por el Puritanismo, impedía la fluidez de las relaciones intracomunitarias, debilitaba los vínculos familiares de cualquier orden y daba lugar a trastornos psicológicos que traspasaban los límites de la infancia (1990: 67-8):

Lo que se postula para el siglo XVI y principios del XVII es una sociedad en la cual fue muy difícil para la mayor parte de los individuos que la formaron establecer lazos emocionales íntimos con cualquier persona. A menudo se descuidaba a los niños, se les trataba brutalmente y hasta se les mataba [...]. La falta de una figura materna única en los primeros años de vida, la pérdida constante de parientes cercanos, hermanos, padres, nodrizas y amigos por muerte prematura, el aprisionamiento físico del niño en apretados pañales durante los primeros meses, y el rompimiento deliberado de la voluntad del niño, contribuían al “entorpecimiento psíquico” en el que crecían muchos adultos cuyas

respuestas primarias hacia los demás eran, en el mejor de los casos, de indiferencia, y en el peor, de una mezcla de sospecha y hostilidad, tiranía y sumisión, alineación y rabia.

Después de estudiar una importante cantidad de documentos sobre la vida familiar en el ámbito doméstico (cartas, diarios, notas recordativas o denuncias judiciales), Stone concluyó que las mujeres del siglo XVII eran generalmente cariñosas con sus vástagos, pero también aceptaban que debían estar sujetos a una serie de normas y obligaciones inherentes a su condición: a) la restricción de la libertad de movimientos y actuación desde una edad temprana; b) el reconocimiento tácito de la autoridad de los padres o maestros; c) el castigo físico como medio disciplinario; d) la educación en el temor al pecado, la condenación eterna o la muerte; y e) la necesidad de abandonar el hogar y la protección familiar para incorporarse al mundo laboral lo más pronto posible (1990: 95-104). Aunque estas medidas actualmente pueden resultar impactantes o reprobables, en el siglo XVII formaban “parte del bagaje cultural tradicional [...], del conjunto de valores que estaban profundamente arraigados y eran congruentes con la organización social. Es [incluso] probable que fueran aceptad[a]s por los niños como parte del orden natural de las cosas” (1990: 103).

En las últimas décadas se han publicado varias obras monográficas que discrepan de las teorías que enunciaron Ariès, deMause y Stone. En esencia, todas coinciden en que sí existió el concepto de infancia durante la Edad Media y el Renacimiento, aunque para llegar a esta conclusión es necesario extraer la información relevante de los testimonios escritos y visuales de esta época. Hanawalt, por ejemplo, ha tratado de reconstruir el tipo de relación que existía entre los adultos y los niños de las clases sociales más bajas de la Inglaterra medieval. *The Ties that Bound: Peasant Families in Medieval England* (1986) y *Growing up in Medieval London: The Experience of Childhood in History* (1993) revelan varios aspectos desconocidos sobre la educación, la vida diaria o los ratos de esparcimiento infantil. Para lograr este propósito, Hanawalt consultó una gran variedad de fuentes originales (testamentos, registros de bautizos y defunciones, actas legales, contratos de aprendices, etc.) que le proporcionaron datos fidedignos sobre las diferencias fundamentales entre infancia y juventud.

Por otro lado, en *Childhood in the Middle Ages* (1990) Shahar sostiene que la población medieval reconocía que la infancia y la adolescencia eran dos etapas diferentes, y características, de la vida humana. Para apoyar su argumento, la autora presenta una división de la edad temprana –*infantia* (0-7 años), *pueritia* (7-12 años, en

las niñas; 7-14 años, en los niños) y *adolescentia* (14 años en adelante)– que, según sus pesquisas, estuvo vigente en Europa durante los siglos XII-XV. Además, ella afirma que los manuales de confesión, sermones, crónicas, poemas épicos y tratados médicos de la época demuestran que los padres intentaban cubrir las necesidades básicas de sus hijos, invertían en materiales y textiles para mantenerlos a salvo de agresiones externas y se preocupaban por el bienestar emocional de los niños, tanto dentro como fuera del ámbito familiar.

Otros dos estudios que respaldan esta teoría son *Childhood in Anglo-Saxon England* (Crawford 2000) y *Medieval Children* (Orme 2001). El primero de ellos refuta la posición de Ariès valiéndose de restos arqueológicos, textos religiosos (hagiografías, registros eclesiásticos, etc.), epitafios o documentos escritos en Inglés Antiguo (IAnt), que prueban el interés de la sociedad anglosajona por los niños y cómo la Iglesia empezó a adquirir un papel relevante en la educación infantil durante esa época. Mientras tanto, *Medieval Children* se centra en cuestiones prenatales, el nacimiento y el consiguiente ritual del bautismo cristiano, que capacitaba al recién nacido para la inserción social y lo reconocía como nuevo miembro de la comunidad con nombre y señas de identidad propias. También analiza los primeros años del niño dentro del núcleo familiar, deteniéndose en cuestiones sobre el cuidado y educación conductual, las relaciones con sus padres y hermanos, las actividades diarias y de ocio (como juegos o canciones), el proceso de alfabetización y la literatura infantil. Al igual que Shahar y Crawford, Orme halló en sus fuentes una clara preocupación por los hijos moribundos, enfermos o accidentados, en todos los estamentos sociales. Sin embargo, a partir de los siete u ocho años, la protección de los padres y familiares cercanos se relajaba bastante para que el niño desarrollara un instinto temprano de autoprotección y pudiera enfrentarse a los problemas del medio de manera independiente (2001: 68).

En lo relativo a la Europa del siglo XVI, cabe destacar la obra de Haas titulada *The Renaissance Man and his Children: Childbirth and Childhood in Florence, 1300-1600* (1998). En este libro, el autor pretende corregir los estereotipos e ideas erróneas acerca de la infancia y juventud que vivió en Florencia en esa época (1998: 11). La revisión exhaustiva de documentos públicos, privados y literarios le sirvió para desvelar cómo trataban las familias florentinas a sus hijos pequeños, cuál era la normativa oficial sobre la educación que debían recibir, o qué posición social y legal ocupaban. Haas concluye que los niños y jóvenes de aquel entonces recibieron un trato aceptable y gozaron de ciertos privilegios que apenas se modificaron entre los años 1300 y 1600. No obstante,

es preciso señalar que Florencia fue un estado realmente excepcional y próspero durante la Edad Media y el Renacimiento, siendo posible que esta actitud abierta y comprensiva con los niños fuera resultado directo de la receptividad florentina a los cambios e innovaciones (Brucker 1983: 213).

Un último ejemplo de trabajo que disiente de las teorías de Ariès, deMause y Stone es la obra editada por Albretch Classen –*Childhood in the Middle Ages and the Renaissance: The Results of a Paradigm Shift in the History of Mentality* (2005). Se trata de una recopilación de estudios que parten de textos hagiográficos, monásticos, históricos, didácticos y literarios que permiten afrontar la vida infantil desde una perspectiva más amplia y multidisciplinar. En la introducción, el propio Classen (2005: 1-67) resume la hipótesis de Ariès, explica la repercusión que tuvo en el ámbito académico y retoma el encendido debate que aún permanece vigente.

## 2.2. El concepto de *Pediatría*: origen y definición

El término *Pediatría* se acuñó en el año 1722, cuando el médico suizo Théodore Zwinger<sup>19</sup> publicó los dos volúmenes de su *Paedoiatreia Practica, seu Curatio Morborum Puerilium* en Basilea (Suiza). Dado que ‘paedoiatreia’ es una palabra compuesta a partir de los grecismos ‘paido-’ (Gr. παιδίον, ‘infante’ [niño de menos de siete años]) e ‘iatreia’ (Gr. ἡ ἰατρική: ‘arte de sanar’, ‘medicina’), cabría pensar que Zwinger pudo utilizar la expresión *Paedoiatreia Practica* para referirse al conjunto de conocimientos necesarios para ejercer la medicina infantil.

Sin embargo, la concepción *moderna* de la *Pediatría* no se introduce hasta principios del siglo XIX. En 1788, Jacques R. Tenon, un eminente cirujano francés y miembro de la Academia de las Ciencias parisina, redactó las *Memorias sobre los hospitales de París* a instancias del rey Luis XVI. Se trata de un texto que Greenbaum (1998: 342) ha definido como “a classic of the French Enlightenment, thoroughly infused with its cultural values and reform objectives [...] [it was] the definitive treatise on the

---

<sup>19</sup> Théodore Zwinger (1658-1724), apodado *le Jeune*, estudió Medicina y Anatomía en Zurich, París y Estrasburgo y fue discípulo de Conrad Gesner, del que aprendió Botánica e Historia Natural. Impartió clases de Medicina en Basilea, su ciudad natal, donde a pesar de la falta de medios e instrumentos supo transmitir los conceptos teóricos de esta ciencia y explicar sus principios básicos con éxito. La reputación de Zwinger traspasó la frontera suiza, llegando a parte de Alemania y Austria. De hecho, durante su visita a Viena en el verano de 1694, el emperador Leopoldo I le concedió varias audiencias privadas (Michaud 1855: 648-49; vol. 45).

architecture, goals, and operation of what was to become the modern hospital”.<sup>20</sup> Tratando de aprovechar la política reformadora de la Ilustración, Tenon hizo hincapié en la necesidad de un profundo cambio en la administración y funcionamiento interno de los hospitales de París, con el fin de optimizar la atención al paciente. Para lograrlo, había que sanear la carencia de personal, medios e instrumentos, modernizar las instalaciones, desinfectar los recintos y adaptar las habitaciones y servicios a la clase de enfermos. Además, Tenon señaló que los ancianos, mujeres y niños eran los principales afectados por la mala gestión, el hacinamiento y la suciedad, ya que su constitución era más débil y se mostraban muy propensos a las infecciones.

Por todo ello, el plan de Tenon recibió el apoyo del gobierno francés, que no tardó en secularizar los antiguos centros de atención primaria y aprobar leyes de reforma hospitalaria y protección de enfermos. En 1802, la administración central ordenó la renovación y acondicionamiento de la *Maison de l'Enfant Jesus* que hasta ahora había sido un asilo para los niños huérfanos, pobres y expósitos de París, a cargo de las Hijas de Santo Tomás de Villanueva. Tras la intervención del Estado y la contratación de personal cualificado para el ejercicio de la medicina infantil, este hospicio religioso pasó convertirse en el primer hospital infantil de la historia: *L'Hôpital des Enfants Malades*. Fue entonces cuando por fin se produjo una “cristalización de la especialidad pediátrica, con un cuerpo doctrinal propio y unos profesionales dedicados *ex profeso* a este quehacer” (Balaguer Perigüel y Ballester Añón 2003: 38).

Desde una perspectiva actual, se considera que la *Pediatría* es la “medicina integral de la infancia”, ocupándose del cuidado del niño enfermo desde su nacimiento hasta el final de la adolescencia.<sup>21</sup> En España, los objetivos fundamentales de esta especialidad consisten en: a) preservar la salud y el bienestar emocional del niño, mediante la *Pediatría Preventiva*; b) asistir al niño de forma total y continua durante la enfermedad, aplicando los conocimientos de *Pediatría Clínica*; y c) observar y controlar las interrelaciones del niño con el medio humano y físico que lo rodea, con la *Pediatría*

---

<sup>20</sup> *Memorias sobre los hospitales de París* contribuyó a respaldar las ideas que Jean-Jacques Rousseau había desarrollado en *Emilio, o Sobre la educación* (1762). El *Emilio* es una novela pedagógica de corte filosófico-moral en la que Rousseau describe un sistema educativo utópico (Williams Browne y Gordon 2004: 10). Como las memorias de Tenon buscaban el bienestar de la ciudadanía, también se tuvieron en cuenta al redactar la *Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano* (1789). Véase <<http://www.textes.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=10086&ssrubrique=10087&article=10116>> [Fecha de consulta: 24 sept. 2009].

<sup>21</sup> Definición tomada de la *Guía de Formación de Especialistas: Pediatría y sus áreas específicas* (Programa elaborado por la Comisión Nacional de Especialidades y aprobado por la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia; resolución 25 de abril de 1996).

*Social*. Para conseguir una atención global a la salud infantil (a la vez que individualizada), estos tres objetivos básicos se complementan con otros más específicos que se han alcanzado gracias a la creación de las distintas subespecialidades pediátricas.<sup>22</sup>

### **2.3. *The boke of chyldren* (1544): aportación al debate sobre la infancia**

Thomas Phayer (1510?-1560) fue el autor del que se considera el primer tratado de Pediatría escrito en inglés: *The boke of chyldren*. Esta obra trascendental para la Historia de la Medicina Inglesa podría corroborar la tesis de quienes defienden la existencia de una verdadera preocupación por la infancia del siglo XVI, puesto que un volumen totalmente dedicado a la medicina infantil no tendría lógica, ni razón de ser, en una sociedad que se desentiende de los niños. De hecho, tanto la *editio princeps* de *The boke of chyldren* (1544) como las sucesivas ediciones y reimpressiones que se efectuaron durante el siglo XVI parecen apuntar a dos ideas contrarias al supuesto de Ariès.

Por un lado, la publicación de tratados sobre medicina infantil durante el Renacimiento sugiere que sí hubo cierto interés por los niños dentro de esta rama científica. Desde una perspectiva médica, la infancia era un periodo caracterizado por enfermedades específicas de cada edad y debidas a causas fisiológicas, orgánicas, anatómicas o relacionadas con factores externos (medioambientales o hereditarios). *The boke of chyldren*, en particular, indica que hay diferencias físicas y psicológicas entre los niños y los adultos que no sólo condicionan las elecciones terapéuticas para sus respectivas enfermedades, sino también el enfoque de la praxis médica. Phayer sabía que la población infantil necesitaba unos cuidados especiales para evitar su elevada tasa de mortalidad, así que convirtió *The boke of chyldren* en un manual con pretensiones humanitarias. El autor manifiesta tal propósito en el prólogo y en la sección introductoria que se antepone al texto médico en sí:

---

<sup>22</sup> En España, el Consejo Nacional de Especialidades Médicas aceptó las Áreas de Capacitación Específicas en 1995, que se entienden como un “conjunto de conocimientos, habilidades y actitudes añadidos en profundidad y/o extensión a los recibidos en el periodo de formación como especialista y desarrollados sobre una parte del contenido de una o más especialidades”, con el propósito de garantizar un “mejor nivel asistencial, investigador y docente del Servicio Hospitalario” (Crespo Hernández 1999: 50-1). Actualmente, las áreas de Neonatología; Psiquiatría infantil y de la adolescencia; y Cirugía pediátrica ya están aprobadas para su ejercicio profesional dentro del sistema sanitario español, mientras que otras subespecialidades (Alergia e Inmunología clínica pediátricas, Cardiología pediátrica y cardiopatías congénitas, Endocrinología pediátrica, Hematología pediátrica, Neurología pediátrica, etc.) ya han recibido un informe favorable y se encuentran en fase de análisis y estudio de aplicación. La Academia Americana de Pediatría, por su parte, enumera más de cuarenta áreas de especialización pediátrica reconocidas, entre las que se hallan Inmunología infantil, Salud adolescente, Urgencias pediátricas, Enfermedades infecciosas infantiles, etc.

Although (as I doubt not) euerye good man wil enterpret this work to none other ende but to be for the comferte of them that are diseased, and will esteme no lesse, of me by whom they profyte, then they wyl be glad to receyue the benefites: [...] **but my purpose is here to do them good that haue moost nede, that is to say chyldren, and to shewe the remedies that god hath created for the vse of men** [...]

(*The preface to the boke of children*, p. 2)

To begin a treatyse of the cure of chyldren, it shulde seme expedyent, that we shuld declare somewhat of the pryncples as of the generacion, the beinge in the wombe, the tyme of procedynge, the maner of the byrth, the byndynge of the nauyll, settinge of the membres, lauatories, vnctions, swathinges, & entreatments, with the circumstaunces of these and many other, which if I shuld reherce in particles, it wolde requyre both a longer tyme, and encrease into a greater volume. [...] **I entende in this boke to let them all passe, and to treate onely of the thynges necessarye, as to remoue the syknesses, wherwith the tender babes are oftentimes afflycted, and desolate of remedye for so moche as manye do suppose that there is no cure to be ministred vnto them, by reason of their weakenesse** [...]

(*The boke of chyldren*, pp. 2-2<sup>a</sup>)

Por otro lado, la cantidad de reimpressiones que salieron a la luz entre 1544 y 1598 indica que *The boke of chyldren* contó con la aceptación del público inglés, bien porque distintos tipos de lectores lo consideraron un manual útil para tratar las afecciones infantiles, bien porque Phayer escribió en lengua vernácula y, mediante esta elección, logró llegar a un público mucho más amplio. Es evidente que *The boke of chyldren* estaba dirigido a cualquier persona interesada en proteger la salud infantil. Entre los posibles lectores cabría incluir a estudiantes de medicina, médicos especialistas u otros expertos con formación biosanitaria que quisieran profundizar en sus conocimientos sobre Pediatría. Además, el libro pudo haber servido de guía a los boticarios del Renacimiento que se encargaban de elaborar remedios naturales ajustados al paciente y condición patológica. Por último, es posible que las familias con una buena situación económica y sociocultural adquirieran un ejemplar del libro para tener acceso inmediato a soluciones terapéuticas adecuadas a las enfermedades de sus hijos. De esta manera, la necesidad de tantas reimpressiones también pudo estar promovida por el instinto protector de los padres.

### **3. INFANCIA Y MEDICINA A TRAVÉS DE LA HISTORIA**

---

## 3.1. Prehistoria

### 3.1.1. Infancia y medicina en la Prehistoria

Las familias prehistóricas estaban normalmente compuestas por los padres y sus hijos; pocos abuelos llegaban a conocer a sus nietos ya que la esperanza de vida se situaba en torno a los cincuenta años. El número de hijos solía ser bastante elevado, sobre todo porque era frecuente que el padre o la madre falleciera a una edad temprana<sup>23</sup> y los viudos procrearan con otras parejas. En estas circunstancias, la ayuda de los parientes cercanos era indispensable para poder criar a los miembros más pequeños de la familia (Milisaukas 2002: 184). Mientras que la supervivencia del grupo dependía de los hombres y de sus habilidades para cazar, la educación y el cuidado de los niños (y ancianos) era una actividad exclusiva de la mujer. Sin embargo, la escasez de datos fehacientes dificulta la reconstrucción exacta de cómo y cuándo se instruía al niño, qué función desempeñaba dentro de la sociedad tribal o cómo se afrontaban sus enfermedades.<sup>24</sup>

A pesar de ello, los estudios de *Paleopatología*<sup>25</sup> han podido demostrar que las sociedades primitivas trataron de mitigar el dolor de sus enfermos. Una prueba del carácter paliativo que tuvo la medicina prehistórica es la gran cantidad de cráneos trepanados y cicatrizados descubiertos en la zona del Mediterráneo europeo.<sup>26</sup> Esta intervención quirúrgica tenía dos posibles finalidades: “la quirúrgica, para evacuar materias real o supuestamente acumuladas en la cavidad cefálica, y la mágica, para dar

---

<sup>23</sup> El cabeza de familia era más propenso a fallecer de manera violenta dada su implicación directa en las guerras tribales, aunque también solía morir en accidentes de caza. Al contrario, las madres perecían debido a complicaciones durante el embarazo o el parto. Otras causas de muerte frecuentes tanto en hombres como mujeres eran las emboscadas, los ataques sorpresa o las infecciones (Milisaukas 2002: 185).

<sup>24</sup> Laín Entralgo (1994: 3) considera que el único modo de conjeturar sobre la práctica de la medicina en esta época es “extrapolar a la prehistoria lo que hoy mismo hacen los grupos humanos cuya vida más se aproxima a la del hombre prehistórico: los *pueblos primitivos*.”

<sup>25</sup> La *Paleopatología* es una disciplina científica creada por Sir Armand Ruffer (1859-1917) que consiste en rastrear y verificar la existencia de ciertas enfermedades en la Prehistoria mediante el análisis de fósiles, restos óseos y momias humanas (López Piñero 2000: 6-7).

<sup>26</sup> En 1876, el doctor Gregorio Chil y Naranjo (1831-1901) publicó *Estudios históricos, patológicos y climatológicos de las Islas Canarias*, donde describió por primera vez la existencia de calaveras guanches trepanadas y con signos de cauterización (Aufderheide y Rodríguez Martín 2003: 4). El Museo Canario (Gran Canaria) y el Instituto Canario de Paleopatología y Bioantropología (Tenerife) conservan momias y restos óseos aborígenes que datan de la época prehispanica. Algunos cráneos presentan marcas de punciones relativamente profundas que sugieren la práctica de ritos mágicos o de intervenciones con fines terapéuticos.

salida a entes nocivos que un maleficio hubiese hecho penetrar en el cuerpo” (Laín Entralgo 1994: 5). Asimismo, los distintos exámenes minuciosos de huellas y marcas óseas revelan, con un grado de fiabilidad aceptable, que el hombre primitivo sufrió anomalías congénitas (acondroplasia, oxicefalia); trastornos endocrinos (enanismo, acromegalia); enfermedades inflamatorias, carenciales y degenerativas (raquitismo, artritis y espondilosis); problemas dentarios (caries, piorrea); o infecciones parasitarias (Laín Entralgo 1994: 4).

El niño prehistórico probablemente padeció las mismas enfermedades que los adultos, aparte de otras más específicas de su edad. Se han localizado cráneos pequeños con evidencia de *criba orbitalia* (que indicaría malnutrición o parásitos intestinales a causa de una anemia prolongada) y también fragmentos de membranas craneales endurecidas que pudieron resultar de una meningitis osificante (Milisaukas 2002: 185). Las técnicas de análisis químico y las pruebas radiológicas realizadas a los restos óseos han identificado los causantes más habituales de las enfermedades infantiles; a saber: a) constitución débil, b) incapacidad de la madre para amamantar al bebé, c) convivencia con otros enfermos, d) falta de higiene, y e) condiciones medioambientales adversas. De hecho, varios estudios antropológicos determinan que los niños de la Prehistoria se aquejaron de procesos infecto-contagiosos como la otitis media, diarrea, neumonía o cólera (Stuart Macadam 1995: 75-6).

Tras observar el comportamiento de las tribus actuales que viven en determinadas áreas del Pacífico o del Amazonas, los antropólogos han concluido por analogía que los embarazos de alto riesgo y los partos difíciles fueron una causa común de mortalidad infantil, ya que entonces no existían suficientes medios para evitar el desangramiento o infecciones oportunistas (Fogel 2001: 732-33). Este tipo de complicaciones justifica la gran cantidad de esqueletos de mujer hallados junto a los restos de un feto o recién nacido. Cuando el niño sobrevivía, normalmente presentaba secuelas físicas (p. ej., malformaciones craneales o fracturas óseas debidas a la estrechez pélvica de la madre) o se caracterizaba por una constitución débil que lo hacía más propenso a sufrir dermatitis o rotura de huesos y tendones, entre otras afecciones. Además, algunos expertos en Paleodemografía<sup>27</sup> consideran que el crecimiento de la población prehistórica se vio

---

<sup>27</sup> La *Paleodemografía* es el estudio de la composición, por sexos y edades, de los grupos humanos que vivieron en la Prehistoria. Los paleodemógrafos parten de factores antropológicos y restos arqueológicos para reconstruir los movimientos y características demográficas del pasado.

frenado por la tasa de mortalidad infantil que, en el grupo de 0-5 años, podía oscilar entre 440-600 por cada mil habitantes (Simon 1995: 38).

A falta de datos concretos, la hipótesis más sólida sobre el tratamiento *médico* que recibían los niños de la Prehistoria es la siguiente: dado el sistema mágico-religioso predominante, las madres sin duda creían en la existencia de dioses coléricos y espíritus malignos invisibles. Para alejar el mal de sus hijos, utilizaban un tratamiento mixto consistente en un ritual de cantos y actos purificadores previos a la administración de mejunjes o emplastos naturales. Hay indicios de que el hombre prehistórico llevó a cabo experimentos rudimentarios sobre las propiedades curativas de las plantas que se encontraban a su alcance. Tales experimentos se basaban en pruebas de carácter empírico y técnicas de ensayo-error, aunque éstas arrojaban resultados limitados sobre su efectividad y contraindicaciones terapéuticas:

It is impossible for us to understand how such vague and casual experiments could be repeated long enough, their results taken note of and transmitted from generation to generation, but the fact is there: our prehistoric ancestors, like the primitive people who can still be observed, had managed to try many plants and other objects and classify them in various groups according to their utility and danger.

(Sarton 1952: 8-9)

## **3.2. Mesopotamia y Egipto**

### **3.2.1. El concepto de ‘enfermedad’ en las sociedades pretécnicas**

Las culturas arcaicas, o aquellas que iniciaron la Historia con sus testimonios escritos, poseían una *medicina pretécnica* que reflejaba “una actitud mental [específica] ante la causación de los fenómenos naturales, [así como] una disposición a intervenir en el gobierno de su curso” (Lain Entralgo 1994: 8).

El hombre arcaico pensaba que las enfermedades se producían por dos causas principales: a) un castigo divino impuesto por haber quebrantado alguna ley, cometido algún crimen o injuriado al prójimo, y b) una disfunción orgánica asociada a un síndrome constitucional, un régimen alimenticio desequilibrado o el constante cambio climático (Lyons y Petrucelli 1991: 131; Vega Franco 2002: 259-60). Por lo general, el castigo divino era la explicación más convincente sobre la etiología de enfermedades como la neumonía, la tuberculosis o la viruela, puesto que esta idea encajaba mejor dentro de su particular visión del cosmos y del devenir de la humanidad. Sin embargo, admitir que la persona podía enfermar debido a factores fisiológicos o

medioambientales supuso una forma complementaria, y en cierto modo pionera, de entender la medicina.

Las sociedades pretécnicas intentaron combatir las enfermedades mediante prácticas mágico-religiosas y empíricas. De hecho, el proceso curativo consistía generalmente en celebrar ritos ancestrales que redimieran la ofensa cometida<sup>28</sup> y, una vez éstos hubieran finalizado, proceder a la administración de los remedios naturales. Los denominados hombres-medicina<sup>29</sup> se encargaban de elegir y aplicar los tratamientos por ensayo-error, pudiendo identificar así las cualidades terapéuticas de sus materias primas (antipirética, antiséptica, reconstituyente, laxante, etc.). Este método permitió que los sanadores pretécnicos fueran acumulando un saber empírico sobre los efectos curativos (indicaciones) y secundarios (adversos) de cada ingrediente y de los productos medicinales resultantes de su mezcla; dicho conocimiento se convirtió en un punto de referencia indispensable para recomendar o desechar un remedio en futuras ocasiones. El hombre-medicina también podía aconsejar al paciente que se sometiera a ciertas intervenciones quirúrgicas tras el ritual de purificación, en vez de recibir terapia natural. Se trataba de realizar operaciones de cirugía menor, como drenajes y flebotomías, extraer piezas dentarias o, incluso, practicar amputaciones; las heridas luego se cerraban cosiéndo las con instrumentos punzantes de hueso o metal.

A medida que las sociedades pretécnicas empezaron a desarrollar un sofisticado sistema agrícola, se produjo una reorganización estamental donde los individuos desempeñaban funciones políticas, económicas, burocráticas o religiosas dependiendo de su clase social. La civilización sumeria,<sup>30</sup> por ejemplo, creía que la Ley y la Medicina eran disciplinas de origen divino, así que los sacerdotes –aparte de ejercer como guías espirituales, jueces y abogados– terminaron sustituyendo a los hombres-medicina (Magner 1992: 18). Esta tradición continuó en Egipto, aunque durante el Imperio

---

<sup>28</sup> Las civilizaciones pretécnicas creían en fenómenos y seres sobrenaturales que determinaban las acciones y el destino de la humanidad. Para aplacar su ira, celebraban ceremonias cuya eficacia dependía de “la pura formalidad del rito mismo (fórmulas, conjuros, ensalmos, encantamientos, gestos y actos, etc.), del poder o la virtud especial del hombre que lo practica (hechicero, brujo, mago...), o del lugar en que se ejecuta (lugares especialmente privilegiados: fuentes, islas, cimas de montañas, abismos, etc.)” (Laín Entralgo 1994: 7).

<sup>29</sup> Los antropólogos culturales adoptaron el término *medicine-men* para designar a un grupo de antiguos sanadores que incluye hechiceros, brujos, curanderos, videntes, chamanes, etc. Según Laín Entralgo (1994: 9), esta figura “[...] ocupa siempre una situación social distinguida, percibe en ocasiones honorarios, puede actuar en forma ‘especializada’, suele transmitir por vía hereditaria su oficio y, naturalmente, se halla en estrecha conexión con la prácticas religiosas de su grupo”. El conocimiento de los *medicine-men* fue clave para aumentar y mejorar el conocimiento que poseían las culturas arcaicas sobre el ser humano y sus enfermedades (aunque los avances estaban limitados por las creencias de la época y los medios de investigación disponibles).

<sup>30</sup> Los sumerios se instalaron en la baja Mesopotamia alrededor del año 3900 a.C.

Antiguo (ca. 2686-2181 a.C.) los sumos sacerdotes de la diosa Sekhmet, que destacaban por sus conocimientos farmacológicos y quirúrgicos, ya convivían con los especialistas laicos que atendían a la realeza (Erman 1951: 357).

### 3.2.2. Infancia y medicina en Mesopotamia

En Mesopotamia habitaron las culturas sumeria, acadia, asiria o babilónica. La grandeza de su legado histórico queda manifiesta en los múltiples templos, estatuas, pinturas y objetos que se han recuperado mediante las excavaciones arqueológicas realizadas en Oriente Medio. Sin embargo, los descubrimientos sobre la medicina que practicaron estas sociedades son bastante escasos. Apenas existen testimonios visuales o estudios paleopatológicos sobre este tema, por lo que la única información disponible se encuentra en las tablillas de arcilla.<sup>31</sup> Los mesopotámicos utilizaron estas tablillas para escribir su literatura sagrada y conocimientos científicos, pero también para dejar constancia de cuestiones administrativas y de organización social, de determinados usos lingüísticos y lexicográficos, o de aspectos relacionados con la vida cotidiana, las costumbres y la historia de los distintos pueblos (Demand 1997<sup>a</sup>).

A pesar del gran número de tablillas conservadas más o menos intactas, las que se dedican a la medicina (*asutu*) son pocas en comparación con el total.<sup>32</sup> Los textos médicos de las antiguas culturas mesopotámicas pueden dividirse en tres categorías: a) ‘*omen*’ *collections* (recopilaciones de síntomas), b) terapéuticos, y c) misceláneos, que incluyen información sobre diversos procesos patológicos y prácticas médicas a pesar de no ser textos estrictamente científicos (Magner 1992: 18).

#### 3.2.2.1. TEXTOS RECOPIULATORIOS DE SÍNTOMAS

Dentro de esta primera categoría se encuentra el *Tratado de diagnósticos y pronósticos*,<sup>33</sup> que fue compilado y escrito durante la época casita<sup>34</sup> (ca. 1600-1500

---

<sup>31</sup> Los escribas sumerios (ca. 3100-2900 a.C.), utilizaban un código de signos que, por su forma puntiaguda, se ha denominado “cuneiforme”. Los signos se grababan en las tablillas de arcilla mientras que luego se cocían y secaban al sol para poder almacenarlas o transportarlas con mayor facilidad.

<sup>32</sup> En el Palacio Real de Nínive (al norte de Irak) se halla la Biblioteca de Assurbanipal, último gran rey de Asiria, donde se han encontrado unas veinte mil tablillas. En la década de 1920, Campbell Thompson transcribió y publicó el contenido médico de seiscientos sesenta tablillas de su propio fondo bibliográfico. Por su parte, Franz Kocher editó una serie de volúmenes titulada *Die Babylonisch-Assyrische Medizin*, que incluye cuatrocientas veinte tablillas médicas recuperadas en otros yacimientos arqueológicos (Demand 1997<sup>a</sup>).

<sup>33</sup> Los expertos denominan “tratados” al conjunto de tablillas que presentan contenidos afines o referencias cruzadas entre sí. El *Tratado de diagnósticos y pronósticos* destaca por ser el texto médico más largo que se ha recuperado hasta el momento (Demand 1997<sup>a</sup>).

a.C.). El texto consiste en una serie de *omina*<sup>35</sup> que asocian los síntomas, signos y circunstancias personales del paciente con el pronóstico o desenlace de su enfermedad (Magner 1992: 18-9). Incluye cuarenta tablillas numeradas y organizadas en cinco grupos: a) ciencia del exorcista, b) semiología analítica,<sup>36</sup> c) cronología de la enfermedad, d) ontología del proceso morboso, y e) obstetricia, ginecología y enfermedades del lactante (Taton 1985: 107).

El último grupo está incompleto, ya que sólo se conservan siete tablillas y dos de ellas están muy deterioradas.<sup>37</sup> Las cuatro primeras giran en torno al embarazo y el puerperio, ofreciendo también consejos de carácter ginecológico. El contenido de la quinta tablilla es diferente porque advierte sobre la existencia de determinadas situaciones patológicas que pueden acarrear un mal pronóstico para el recién nacido. Un ejemplo es la escasez de leche en el organismo; los antiguos casitas sabían que el bebé debía ingerir una cantidad suficiente de leche materna para evitar que se debilitara hasta el punto de morir a corto plazo. Esta tablilla indica qué signos y síntomas preceden a un pronóstico nefasto, como la incapacidad de engordar naturalmente (incluso recibiendo una buena alimentación); padecer una ictericia irremediable, que según este *Tratado de diagnósticos y pronósticos*, equivale a encontrarse en una fase muy aguda de la enfermedad donde la cabeza, la raíz de la lengua y el cuerpo adquieren color negruzco; tener unos ligamentos tan defectuosos que no sujetan correctamente la médula espinal; o sufrir una grave deformación del cráneo debido a una osificación parcial de la fontanela sagital (Stol 2000: 210-11). Al contrario, la tablilla afirma que sí existen remedios naturales para el recién nacido en caso de tos persistente –que consiste en lamer un

---

<sup>34</sup> Las primeras noticias del pueblo casita se remontan al año 1800 a.C., aproximadamente; por aquel entonces, estaban asentados en la zona oeste del actual Irán. El apogeo del arte y la literatura casita tuvo lugar durante los siglos XV-XIII a. C., de donde proceden muchos de sus bajorrelieves con simbología religiosa, monumentos de piedra labrada, o escritos de carácter filológico, médico y adivinatorio (Taton 1985: 108-9).

<sup>35</sup> Un *omen* es un mensaje corto de origen divino que el sanador debía interpretar. En Mesopotamia se distinguían cuatro tipos de sanadores profesionales vinculados al ámbito religioso. El *ašpu*, o brujo exorcista, identificaba qué dios o espíritu había causado la enfermedad o en qué delito había incurrido la persona; el *ašpu* intentaba curar al enfermo y reparar la ofensa cometida utilizando hechizos e invocaciones al más allá. El *asu*, hombre experto en el manejo de los remedios naturales, sabía cómo colocar vendajes y cuándo recomendar baños, purgaciones o emplastos medicinales. Finalmente, el *batu* predecía el devenir de la enfermedad y establecía el pronóstico de la misma a través de la ayuda divina (Sebastian 1999: 507; Demand 1997<sup>a</sup>).

<sup>36</sup> El término ‘semiología’ se refiere a la descripción de los síntomas y signos de una enfermedad; a veces, se intercambia con ‘semiótica’, aunque esta palabra predomina en el campo lingüístico. Un ‘síntoma’ es cada uno de los datos subjetivos que aporta el paciente sobre cómo experimenta su enfermedad, mientras que un ‘signo’ constituye una prueba objetiva de su existencia (Anderson 1994: 729-31, 747-48).

<sup>37</sup> La edición de René Labat (1951: 216-31) reproduce las únicas líneas legibles de las tablillas treinta y ocho y treinta y nueve, que parecen estar relacionadas con el fluido amniótico y la hidropesía posparto.

preparado de ocre, miel y mantequilla suave (de vaca o búfala)– o cuando se queja de dolores intestinales moderados –que se tratarán con ungüentos y pomadas de origen vegetal.

#### 3.2.2.2. TEXTOS TERAPÉUTICOS

Esta segunda categoría pertenece a la época acadia y consiste en “compilaciones que enumeran para un mismo síndrome tanto prescripciones médicas como rituales mágicos” (Taton 1985: 108). Las tablillas se organizan por temas según la localización del dolor; así, por ejemplo, hay una serie destinada a los trastornos craneales y faciales (internos –cefaleas y punzadas en la región temporal– o externos –pediculosis, calvicie, tiña) y a cómo remediarlos con emplastos, mejunjes y lociones sedantes. Las tablillas de contenido oftalmológico forman un numeroso grupo. Entre otros remedios, aconseja utilizar ungüentos e instilaciones contra la inflamación o enrojecimiento de los ojos, la ceguera pasajera, las erupciones localizadas y los quistes palpebrales.

Los textos terapéuticos no especifican si los signos y síntomas de los adultos aparecen en la población infantil, ni tampoco si el tratamiento y la posología recomendados son extensibles a ella. Sin embargo, y teniendo en cuenta que el *Tratado de diagnósticos y pronósticos* recoge ciertos conocimientos sobre cuestiones relativas a la salud perinatal e infantil, cabe esperar que los mesopotámicos conocieran algunas características típicas de las enfermedades infantiles más habituales en aquella época, además de qué remedios eran adecuados para cubrir las distintas necesidades terapéuticas de los niños.

#### 3.2.2.3. MISCELÁNEA

Por último, la información referente a las enfermedades infantiles también proviene de documentos que pertenecen a diferentes disciplinas y géneros textuales. Por un lado, las tablillas de carácter mítico-religioso incluyen encantamientos y plegarias para aplacar la fuerza de Lamaštu,<sup>38</sup> un engendro demoníaco bastante dañino para la salud de los hombres: “her work included poisoning water with disease, killing plants, bringing nightmares, and causing tetanus in addition to persistent fevers” (Black y Green 1992: 115-16). Lamaštu era especialmente hostil con la infancia; para evitar que nacieran los niños, se introducía sigilosamente en el hogar de la mujer embarazada y, si lograba

---

<sup>38</sup> Lamaštu es un nombre de origen acadio que significa literalmente “ella, que arrasa.” Wiggermann (2000: 217-48) escribió un extenso perfil sobre Lamaštu, que incluye una sección relativa a su demonología y actividades patogénicas en la antigua población mesopotámica.

tocarle el vientre siete veces, ésta sufría un aborto que la dejaba mal herida. En ocasiones, la mano de Lamaštu no lograba su objetivo y, en vez de quitarle la vida al feto, producía trastornos hepáticos o ictericia aguda que complicaban la gestación (Stol 2000: 210).

Durante los primeros meses de vida, Lamaštu podía envenenar a los recién nacidos sustituyendo la leche materna por la suya, altamente tóxica. Esto explicaba, de un modo sobrenatural, las complicaciones gástricas y los ataques repentinos de fiebre que normalmente afectan a los recién nacidos (Couto Ferreira 2004: 11). Las gestantes y las parturientas solían llevar consigo un amuleto protector que representaba la cabeza de Pazuzu, el consorte de Lamaštu y único demonio capaz de enfrentarse a ella. Los mesopotámicos pensaban que cuando la mujer estaba a punto de dar a luz se producía una disputa entre Lamaštu y Pazuzu; si la parturienta portaba el amuleto, Pazuzu podía doblegar a su esposa e impedir la muerte del feto o del recién nacido. A este respecto, Couto Ferreira (2004: 11) concluye que la dualidad Lamaštu-Pazuzu “[somehow] helped Mesopotamians to understand the high rate of infant mortality in a world where having a large descendance was a reason for fulfilment.”

Por otro lado, en el *Código de Hammurabi*<sup>39</sup> (ca. 1800 a.C.) se mencionan algunos derechos de los niños puntualmente. Según los artículos 209-13 del código, la mujer embarazada tenía derecho a percibir entre dos y cinco *shekels*<sup>40</sup> –dependiendo de su clase social– si un hombre, libre o esclavo, la golpeaba y el feto sufría daños irreparables o moría en consecuencia (Lara Peinado 1986). La ley babilónica castigaba con dureza a la nodriza si el recién nacido fallecía estando bajo su tutela; el grado de culpabilidad era mayor cuando la muerte se debía a que la nodriza había alimentado a dos niños al mismo tiempo sin permiso de los padres (art. 194).

### 3.2.3. Infancia y medicina en Egipto

La historia de la medicina del Antiguo Egipto abarca cerca de tres milenios (ca. 2900 a.C.-343 d.C.). Durante este vasto periodo de tiempo, los egipcios llevaron a cabo

---

<sup>39</sup> El *Código de Hammurabi* es un texto babilónico que recoge cuestiones legales y administrativas. Está inscrito en una estela de diorita negra pulida, y no en una tablilla de arcilla. Encabezando el texto, el rey Hammurabi (1810-1750 a. C.) aparece de pie recibiendo las leyes del propio Shamash (dios asirio-babilónico del Sol y de la justicia). Actualmente se conserva en el Museo Nacional del Louvre (París).

<sup>40</sup> El *shekel* era la unidad de peso equivalente a 11,405 gs. que aparecía con más frecuencia en la Biblia; el término también definía a la moneda de plata que se utilizaba como medio de pago en aquellos tiempos (Freedman *et al.* 2000: 1375). En las regiones de Babilonia, Israel y Persia, el *shekel* común pesaba algo menos: 8,4 gs. Los textos encontrados en la antigua ciudad de Ugarit (Ras Shamra, NE Siria), por ejemplo, distinguen entre *shekels* ‘ligeros’, de 9,5 gs., y ‘pesados’, de 18,7 gs. (De Vaux 1997: 205).

cientos de estudios y experimentos que les permitieron conocer mejor el cuerpo humano y sus enfermedades. Aunque no existen documentos suficientes para establecer cómo evolucionó la medicina egipcia, cabe pensar que pudo tratarse de un proceso continuo que buscaba ampliar y perfeccionar el saber adquirido (Laín Entralgo 1994: 16-22).

La información médica se encuentra principalmente en los papiros del periodo dinástico, aunque se han obtenido datos relevantes de los textos funerarios (*Libro de los muertos, Libro de Amduat, Libro de las cavernas*, etc.) y de las inscripciones halladas en diversos templos, pirámides, tumbas menores y lápidas. Asimismo, los estudios paleopatológicos de fósiles pertenecientes al Antiguo Egipto han revelado cuáles eran las lesiones óseas más frecuentes o qué tipo de puntos quirúrgicos se emplearon para suturar las heridas. Sin embargo, la paleopatología solo puede conjeturar acerca de qué enfermedades afectaron a los neonatos o cuáles eran las causas de muerte más habituales, puesto que sus cadáveres se deformaban en extremo cuando se introducían en las jarras mortuorias y este hecho impide un correcto análisis de los restos (Dinarès Solà 2004: 20). Por último, las obras de Teofrasto, Dioscórides o Galeno también son valiosas fuentes de documentación sobre la medicina egipcia, al reproducir algunas recetas extraídas de los antiguos volúmenes que se guardaban en las bibliotecas de Alejandría o Menfis (Taton 1985: 64).

La mujer egipcia gozaba de ciertos derechos y libertades, siendo además muy respetada por su trabajo diario en el ámbito doméstico. Una de sus tareas era velar por la salud infantil, así que el conocimiento sobre los procesos curativos y los remedios terapéuticos –mágicos y naturales– se transmitía de generación en generación. La importancia social de la mujer no pasó desapercibida para los médicos de la época, según corroboran los papiros de *Ramesseum, Kahoun, Ebers* o *Carlsberg*, entre otros, que explican cómo ofrecer una buena atención ginecológica y obstétrica a las pacientes, describen con cierto detalle la anatomía del aparato reproductor femenino, o instruyen en la aplicación de varios métodos anticonceptivos (O’Dowd y Philipp 2000: 42).

El parto era un momento especialmente complicado y peligroso. La tradición popular y los papiros médicos indican que, para superar el trance con éxito, había que invocar a los dioses mediante conjuros, plegarias o amuletos. Hathor, por ejemplo, presidía el alumbramiento y Heqet lo agilizaba; Isis y Neftis protegían a los bebés prematuros; Shesat, diosa de la aritmética y de la escritura, dictaminaba cuánto tiempo iba a vivir el niño; Shai y Renenutet establecían el destino del recién nacido; y Khnum, deidad creadora de los hombres y animales, era el responsable de preservar la salud infantil.

Asimismo, un amuleto con la imagen de Taweret aseguraba un parto sencillo, una miniatura de Bes servía para ahuyentar a los malos espíritus, y tener en casa una figura de Horus niño ayudaba a que el recién nacido se mantuviera fuerte y sano durante los primeros meses de vida (Dunand y Zivie-Coche 2004: 128-29).

El legado médico del Antiguo Egipto está formado por los doce papiros que se han descubierto hasta ahora.<sup>41</sup> Aunque ninguno de ellos dedica un apartado específico a las enfermedades infantiles, los expertos han podido reconstruir parte de la teoría y práctica pediátricas extrayendo información de secciones que, en cierto modo, están relacionadas con este tema (Dinarès Solà 2004: 19). Por lo general, los fragmentos referentes al recién nacido y a la infancia están incluidos en las secciones de ginecología y obstetricia (O'Dowd y Philipp 2000: 42-5). El *Papiro Ebers*, por ejemplo, contiene ochocientas setenta y siete fórmulas terapéuticas de índole natural y mágica,<sup>42</sup> que abarcan desde el tratamiento de ciertas enfermedades sistémicas (diabetes mellitus, helmintiasis o cardiopatías) hasta medidas expeditivas contra las moscas, ratas y escorpiones.<sup>43</sup> Con respecto a la medicina infantil, este papiro explica a las comadronas cómo pronosticar la esperanza de vida de un recién nacido, debiendo escuchar atentamente los primeros sonidos que emite y concentrarse en analizar su expresión corporal (Montet 1981: 58):

[838]<sup>44</sup> Un niño que grita *hii*, vivirá; pero uno que dice *mbi*, morirá.

[839] Si el niño emite un sonido parecido al crujir de los pinos o vuelve su cara al suelo, morirá.

El *Papiro Ebers* señala que la leche de las parturientas que habían dado a luz a un varón tenía excelentes cualidades y era un bien especialmente codiciado porque también se utilizaba como ingrediente básico para aliviar las quemaduras, tratar afecciones

---

<sup>41</sup> Por orden cronológico, estos doce papiros son los siguientes: *Papiro Ramesseum* III-IV (ca. 1900 a.C. - Oxford Ashmolean Museum), *Papiro de Kaboun* (ca. 1850 a.C. - University College of London), *Papiro Edwin Smith* (ca. 1700 a.C. - New York Academy of Medicine), *Papiro Leiden* (ca. 1700 a.C. - Rijksmuseum van Oudheden, Leiden [Holanda]), *Papiro Ebers* (ca. 1550 a.C. - Universität Leipzig) *Papiro Hearst* (ca. 1550 a.C. - Bancroft Library, Berkeley [California]), *Papiro de Erman* (ca. 1450 a.C. - Berlin Museum), *Papiro de Londres* (ca. 1350 a.C. - British Museum), *Papiro de Berlín* (ca. 1300 a.C. - Berlin Museum), *Papiro Chester Beatty* (ca. 1315-1200 a.C. - British Museum), *Papiro Carlsberg* (ca. 1200 a.C. - Københavns Universitet [Dinamarca]), y *Papiro de Brooklyn* (ca. 300 a.C. - Brooklyn Museum). Véase Laín Entralgo (1994: 17) y O'Dowd y Philipp (2000: 43).

<sup>42</sup> El *Papiro Ebers* aboga por una medicina experimental; su autor considera que los encantamientos y actividades de origen supersticioso sólo debían llevarse a cabo cuando los métodos empíricos o intervencionistas no sanaban al paciente (Taton 1985: 76-7).

<sup>43</sup> Véase Demand (1997b), que especifica los contenidos de cada uno de sus párrafos.

<sup>44</sup> Número de la fórmula tal y como aparece en el *Papiro Ebers*.

oculares o problemas gastrointestinales, etc. El líquido se guardaba en unas vasijas antropomorfas especiales (vasos de nodriza), conservando así sus propiedades hasta el momento de aplicación. Además, cuando esta leche se mezclaba con algunas semillas de beleño negro o adormidera, se convertía en un somnífero muy eficaz (Shein 2003).

El *Papiro Ebers* ofrece soluciones para la retención de orina ([262]) y la enuresis ([272<sup>b</sup>]) infantiles:

[262] Para hacer que un niño evacue una retención de orina que está en su vientre: hervir un escrito viejo en aceite, [y] untar su vientre [con la pasta] hasta que orine con normalidad.

[272<sup>b</sup>] Para regularizar la orina de un niño: coger la médula de una caña, mezclar en un vaso con cerveza dulce hasta que se disuelva completamente y se espese. [Luego] la mujer debe beberlo y darle [su leche al niño] en un vaso.

El *Papiro de Berlín* contiene otros tres ejemplos de recetas exclusivas para los niños. La primera de ellas indica cómo preparar un remedio antitusígeno ([30]), mientras que la segunda consiste en una bebida que curaba el trastorno conocido como *baa* – probablemente, un cólico intestinal o acceso diarreico– ([3027]):

[30] Remedio para que la tos desaparezca en un niño: triturar finamente dátiles aplastados en una jarra de leche, [y] hacer que el niño lo beba.

[3027] [Coger] hojas de papiro y de algarrobo secas, triturarlas finamente y pulverizar el polvo en la leche de una mujer que haya parido un niño varón. [Después] el niño debe beberse una jarra de [esta leche]. Pasará un día y una noche; después se dormirá [tranquilo] y estará curado.

La tercera indica cómo hacer un colgante de lapislázuli, malaquita y jaspe rojo que, según la teoría de Kunz (1997: 148-49), podría servir de amuleto contra la obstrucción laríngea.

Por último, el *Papiro de Erman* reproduce varias fórmulas mágicas que intercedían por la madre y el niño durante el tiempo de gestación, el parto y el puerperio. Inhorn (1994: 54) afirma que este papiro destaca entre los demás porque, aparte de ser una fuente de información esencial para los historiadores de la medicina, también debe considerarse como un documento de gran valor sociocultural. Es decir, al explicar cuestiones relativas al embarazo, el alumbramiento y la infancia más temprana, el

*Papiro de Erman* revela qué concepto tenían los antiguos egipcios de la maternidad y cuál era la posición e importancia de los niños dentro del esquema social.

### **3.3. Antigüedad clásica: Grecia y Roma**

#### **3.3.1. Infancia y medicina en Grecia**

##### 3.3.1.1. ORÍGENES DE LA MEDICINA TÉCNICA

La medicina griega clásica, cuyo apogeo tuvo lugar en los siglos VI-V a.C., surge “al confluir las interpretaciones racionales de la naturaleza de los pensadores presocráticos con la experiencia clínica de las ‘escuelas médicas’, que no eran instituciones docentes sino grupos de sanadores de formación artesanal que trabajaban en un mismo lugar” (López Piñero 1998: 45). Cuando la filosofía presocrática replanteó el origen mitológico del cosmos, se produjo una escisión con el mundo gobernado por lo divino e intangible, pasándose entonces a un plano racional desde el que se podía alcanzar la quintaesencia de las cosas y buscar explicaciones lógicas para los fenómenos naturales y la existencia del ser humano:

The Presocratics were not atheists: they allowed the gods into their brave new world, and some of them attempted to produce an improved and rationalized theology in place of the anthropomorphic divinities of the Olympian pantheon. But their theology had little to do with religion, and they removed most of the traditional functions of the gods. Thus thunder was no longer the growling of a minatory Zeus. Iris or Rainbow was no longer a goddess—what is a rainbow but a multicoloured cloud?

(Barnes 2001: xviii)

Los médicos griegos no sólo asimilaron las líneas fundamentales del pensamiento presocrático, sino también los principios teórico-prácticos de varias culturas arcaicas (cretense, micénica, mesopotámica y egipcia). Esto derivó en una concepción heterogénea de la medicina que, según Laín Entralgo (1994: 60), estaba “temáticamente fundada sobre la *physiología* o ciencia natural”, y permitió “la definitiva tecnificación y racionalización de la medicina griega.”

Sin embargo, el nacimiento de la medicina técnica no provocó una ruptura definitiva con las prácticas mágico-religiosas de la época. Hubo un proceso de transición donde la etiología de las enfermedades dejó de ser exclusivamente sobrenatural porque los médicos empezaron a introducir explicaciones más racionales y acordes a la naturaleza

y constitución humanas.<sup>45</sup> Por lo tanto, era habitual que tanto las hipótesis de partida como el ejercicio de la medicina tuvieran muy en cuenta el arraigado culto popular a dioses como Asclepio<sup>46</sup> o, en menor medida, Dionisos.<sup>47</sup>

La convivencia entre el racionalismo científico y las creencias populares se observa en los escritos de la época, que algunas veces presentan puntos de vista opuestos. Mientras que los hipocráticos rechazaban el supuesto origen divino de la epilepsia en *Sobre la enfermedad sagrada*,<sup>48</sup> Platón (ca. 427-347 a.C.), filósofo contemporáneo de Hipócrates, “[...] clasificaba de manera mítica la locura en cuatro tipos principales: profética (transmitida por Apolo), ritual (semejante a las ceremonias de Dionisos), poética (inspirada por las Musas), y erótica (por la influencia de Eros y Afrodita)” (Lyons y Petrucelli 1991: 195).

Esta nueva visión de la medicina comenzó a expandirse con Alcmeón de Crotona (ca. siglo V a.C.), que describió la ciencia médica como *τεκνή ἰατρική*, es decir, como el ‘arte de la curación.’ Laín Entralgo (1994: 58) opina que esta comparación se debe a que “quien lo realiza conoce de manera racional qué es lo que en él maneja –la *physis* o naturaleza particular de las cosas que a tal oficio pertenecen [...]– y por qué hace él todo lo que hace cuando llega a ejercitarlo con acierto.” Las enseñanzas de Alcmeón están recogidas en *Sobre la Naturaleza*,<sup>49</sup> el primer libro médico griego del que se tiene noticia. Los fragmentos que se conservan hoy en día describen algunos estudios anatómicos sobre nervios y vasos sanguíneos, presentan el cerebro como centro de la

---

<sup>45</sup> En *Sobre las aguas, aires y lugares*, los hipocráticos opinan que las enfermedades pueden estar causadas por factores ambientales, que incluyen cambios estacionales, la influencia de los vientos universales y particulares en cada región, las propiedades del agua y de la tierra, o el estilo de vida que normalmente llevan las personas enfermas. Véase también *Sobre la enfermedad sagrada*, donde se desmitifica y racionaliza la epilepsia.

<sup>46</sup> Asclepio era el hijo de Apolo y Coronide. Fue criado por el sabio centauro Quirón, quien le enseñó el arte de elaborar remedios y productos medicinales. Asclepio se granjeó una gran reputación en la Tierra al haber realizado curaciones milagrosas y resucitado a personajes como Tíndaro, Glauco o Hipólito. Sus lugares de culto (en especial los templos de Epidauro, Tricia, Cos o Pérgamo) recibían la visita de miles de enfermos y minusválidos que buscaban la curación o, al menos, alivio para su sufrimiento. Los peregrinos solían pernoctar en los alrededores del templo con la esperanza de que el propio Asclepio se les apareciera en sueños y les revelara cuál era el mejor tratamiento para su dolencia (Schmidt 1996: 39-40).

<sup>47</sup> El ritual en honor a Dionisos consistía, habitualmente, en la celebración de orgías y danzas frenéticas, donde los fieles se sumían en un trance o delirio transitorio después de haber ingerido grandes cantidades de vino. Esta situación era óptima para alcanzar el éxtasis y entrar en la dimensión espacio-temporal donde se encontraba el dios. Una vez estuviera en presencia de Dionisos, el enfermo podía solicitar su benevolencia y curación (Schmidt 1996: 75-7).

<sup>48</sup> Véase *infra*, *Sobre la enfermedad sagrada*: [V].

<sup>49</sup> Los títulos de los tratados hipocráticos que se mencionan en este apartado se reproducen de la traducción española realizada por García Gual *et al.* (1983-2003).

actividad vital y plasman la idea de Alcmeón de Crotona sobre la enfermedad, que se basa en la dicotomía *εὐκрасία-δισκрасία*:

*La concepción de la salud como equilibrio (eukrasia) y de la enfermedad como desequilibrio (diskrasia)*

Lo que conserva la salud es el equilibrio de las potencias: de lo húmedo y lo seco, de lo frío y lo caliente, de lo amargo y lo dulce, etc., pero el predominio [de una] de ellas es causa de enfermedad; pues el predominio de cada opuesto provoca la corrupción. La enfermedad tiene lugar: por razón de la causa eficiente, por un exceso de lo caliente o lo frío; por razón de la ocasión, por un exceso o defecto de la alimentación; por razón del lugar, por la sangre, la médula o el cerebro. A veces se producen también otras por causas externas, por la cualidad de las aguas, el lugar, los trabajos, la violencia y otras semejantes. La salud [por el contrario] resulta de la mezcla proporcional de las cualidades.

(En López Piñero 1998: 51)

La medicina pretécnica alcanzó su cénit con los planteamientos racionales de Hipócrates (*ca.* 460-370 a.C.) y los eruditos de la Escuela de Cos, ubicada en Tesalónica. El *Corpus Hipocrático*<sup>50</sup> es un conjunto de cincuenta y tres textos que abarcan, de manera sistemática, la mayoría de los temas que por aquel entonces gozaban de interés médico: fundamentales, metódicos, éticos, anatomo-fisiológicos, dietéticos, patológicos, terapéuticos, quirúrgicos, oftalmológicos, ginecológicos, obstétricos y pediátricos.<sup>51</sup>

### 3.3.1.2. SITUACIÓN DE LOS NIÑOS EN GRECIA

La infancia y la niñez eran momentos bastante difíciles en la Grecia clásica, en parte debido a los prejuicios que los adultos tenían con respecto a estos dos periodos de la vida humana. El pensamiento filosófico de autores tan influyentes como Platón o Aristóteles (*ca.* 384-322 a.C.) fue determinante para establecer un concepto negativo del niño, ya que lo consideraban un ser incompleto y débil en los aspectos físico, moral e intelectual:

---

<sup>50</sup> El *Corpus Hipocrático* se ha atribuido generalmente a Hipócrates, pero las inconsistencias estilísticas y argumentativas han demostrado que en realidad se trata de un compendio de autoría múltiple. Los intelectuales que pudieron haber escrito los textos hipocráticos no sólo pertenecerían a la Escuela de Cos sino también a otras que siguieron su doctrina (como las de Cnido o Sicilia). Es probable que el *Corpus Hipocrático* en sí mismo se recopilara en la Biblioteca de Alejandría durante el reinado de Ptolomeo I Sōtēr (*ca.* 323-283 a.C.) (Hanson 1975: 567; Lyons y Petrucelli 1991: 205).

<sup>51</sup> Laín Entralgo (1994: 61) supone que los escritos hipocráticos de contenido ginecológico, obstétrico y pediátrico pertenecen a la Escuela de Cnido –ciudad mediterránea de Turquía. Asimismo, es probable que en este centro científico se escribiera *Sobre las hebdómadas*, *Sobre las enfermedades* y *Sobre las afecciones internas*.

Plato in the fourth century describes them [= children] in lacking knowledge and reason, gullible, simple, foolish, and holding insignificant values and opinions. Aristotle further classes them as incomplete beings, and denigrates childhood as a stage of life to which no one in his right senses would return [...] Plato too classifies several times children and slaves together, stating that they suffer from many of the same undesirable natural characteristics and tendencies, such as unruly appetites and pleasures. Aristotle goes even further claiming that children can be grouped together with the sick, the bad and brutish, the drunk and the lunatic.

(Blundell y Williamson 1998: 86-7)

Dicha concepción negativa de los niños no acarrió un elevado número de infanticidios, aunque esta práctica estaba justificada por motivos económicos, demográficos o físicos, tales como una deformidad o minusvalía grave. En este último caso, la muerte infantil pretendía aplacar la ira de los dioses: “Infants with deformities were sometimes perceived to represent the anger of the gods, and murdering such babies was a sacrifice intended to mollify the gods” (Albretch *et al.* 2001: 15). Al mismo tiempo, los griegos también habían asumido que las guerras, las epidemias, el hambre o la dureza de los trabajos, por ejemplo, daban lugar a un enorme desgaste fisiológico, orgánico o constitucional que los hijos podían heredar de sus padres, identificando, de este modo, la deformidad de tipo congénito.

Las mujeres griegas se encargaban de educar a los niños y de velar por su salud. Aquellas familias que podían permitirse los servicios de un médico experto, dejaban que éste atendiera a sus hijos utilizando todos los conocimientos y medios a su alcance. Cuando no era posible, las madres se las ingeniaban para aplicar el saber que habían heredado de sus antepasadas, seguir las instrucciones de la matrona, o bien encontrar a vecinas que tuvieran cierta experiencia (Demand 2004: 22). Los remedios populares solían tener carácter empírico, pero casi siempre se combinaban con rituales y prácticas supersticiosas para no ofender a los dioses u otros seres sobrenaturales.

### 3.3.1.3. MEDICINA INFANTIL EN EL *CORPUS HIPOCRÁTICO*

Los hipocráticos eran conscientes de la necesidad de una ‘medicina infantil’ que sirviera para asesorar a los especialistas en las enfermedades y cuidado de los niños. Sin embargo, sus aportaciones fueron muy rudimentarias en comparación con disciplinas como Fisiología o Anatomía. De hecho, el *Corpus Hipocrático* sólo incluye una obra dedicada a las enfermedades infantiles: *Sobre la dentición*. Se trata de un opúsculo

compuesto por treinta y dos aforismos,<sup>52</sup> donde las cuestiones teóricas prevalecen sobre las terapéuticas. Aunque el título invita a pensar en una obra monográfica, *Sobre la dentición* abarca otros tres aspectos de la salud infantil: a) los problemas asociados a la lactancia, b) las anomalías secundarias a trastornos fisiológicos, y c) las clases de ulceraciones que se producen en las amígdalas.

El texto empieza hablando de la correlación existente entre la ingestión de una cantidad adecuada de leche y el desarrollo físico del niño ([I-II]), un tema que se retoma en la sentencia [XXIX].<sup>53</sup>

[I] Los niños bien nutridos por naturaleza no maman en proporción a su masa muscular.

[II] Los niños voraces y los que maman mucha leche no desarrollan su carne en proporción.

[XXIX] Los lactantes que no están bien nutridos se debilitan y se recobran con dificultad.

Luego establece una relación de causalidad entre las excreciones del niño y determinadas situaciones patológicas:

[III] Los lactantes que orinan mucho son los menos propensos a los vómitos.

[IV] Los que evacuan mucho y digieren bien gozan de mejor salud; los que evacuan poco, y teniendo voraz apetito no están nutridos en proporción, son enfermizos.

[V] Los que vomitan mucha materia láctea sufren de estreñimiento.

[XIV] Los que no orinan en proporción, pero en cambio su vientre suelta frecuentemente desde pequeños materias crudas, son enfermizos.

[XVII] Los que expulsan con frecuencia deposiciones sanguinolentas y crudas, caen en una somnolencia febril la mayoría de las veces.

Las complicaciones asociadas a la dentición se introducen a partir de la sexta sentencia. El autor indica que los niños pueden sufrir convulsiones durante este periodo (véase grupo [1]), da pautas generales sobre el crecimiento de los dientes ([2]), o señala las consecuencias de las ulceraciones que se producen en las amígdalas y regiones contiguas durante el proceso ([3]):

---

<sup>52</sup> Los aforismos en los textos científicos se deben a que el vulgo tenía cierta predilección por las sentencias breves que fueran fáciles de recordar o memorizar. Por esta razón, Sarton (1952: 374) las denomina metafóricamente “compressed wisdom, [or] wisdom in tablets that can be easily swallowed.”

<sup>53</sup> Según la traducción de García Gual *et al.* (1983-2003: 397-401).

[1]

- [VI] Los que durante la dentición evacuan mucho padecen menos convulsiones que los que evacuan poco.
- [VII] Aquellos a los que durante la dentición les aparece una fiebre aguda pocas veces sufren convulsiones.
- [VIII] Los que durante la dentición permanecen bien nutridos, corren el peligro de sufrir convulsiones al estar somnolientos.
- [X] No todos los que han sufrido convulsiones durante la dentición mueren; muchos también se recuperan.

[2]

- [IX] Los niños echan los dientes en invierno, siendo iguales en todo lo demás, salen mejor.
- [XI] El proceso es más largo para los que echan los dientes acompañados de tos; adelgazan más cuando asoma el diente.
- [XII] Los que tienen una dentición tormentosa, si son llevados también de manera adecuada, soportan con mayor facilidad el proceso de dentición.

[3]

- [XVIII] Las ulceraciones en las amígdalas que cursan sin fiebre son menos peligrosas.
- [XX] En los que rápidamente aparecen llagas en las amígdalas, con persistencia de fiebre y tos, existe peligro de que se reproduzcan las úlceras.
- [XXI] Las úlceras que recidivan en las amígdalas son peligrosas.
- [XXII] Los niños que tiene úlceras considerables en las amígdalas, si pueden tragar, es señal de que pueden recobrar la salud en mayor grado que los que antes no podían tragar.
- [XXIII] En las ulceraciones de las amígdalas, vomitar o evacuar mucha materia biliar es peligroso.
- [XXIV] En las ulceraciones de las amígdalas la aparición de cualquier cosa parecida a una tela de araña no es buena.
- [XXV] En las ulceraciones de las amígdalas, después de los primeros momentos, el flujo de flema por la boca, que no existía antes, es útil y, sin embargo, es necesario que remita; si la remisión comienza es buena señal; pero si no hay flujo de ese tipo, hay que estar atento.
- [XXVI] Cuando hay secreciones en las amígdalas, las deposiciones abundantes resuelven las toses secas, en los niños los vómitos de cualquier materia cocida resuelve todavía más.
- [XXVII] En los niños que tienen úlceras en las amígdalas, que permanecen [en la zona] durante un tiempo [pero] no se reproducen, no son peligrosas hasta los cinco o seis días [desde su primera aparición].

[XXX] Las ulceraciones que aparecen en las amígdalas en verano son peores que las que aparecen en otras estaciones, pues se extienden más rápidamente.

[XXXI] Las ulceraciones en las amígdalas que se extienden a la úvula cambian la voz de aquellos que la superan.

[XXXII] Las ulceraciones que se extienden hacia la faringe son más molestas y más graves, tanto que la mayoría de las veces producen disnea.

También incluye algunos consejos y advertencias sobre los hábitos alimenticios de los niños más pequeños:

[XIII] Los que orinan más que evacuan están, en proporción, mejor nutridos.

[XV] Los que duermen bien y están bien nutridos pueden tomar mucho alimento, aun en el caso de que no esté suficientemente preparado.

[XVI] Los que empiezan a comer durante la lactancia soportan mejor el destete.

[XIX] Los bebés que padecen tos durante la lactancia tienen normalmente la úvula más grande.

[XXVIII] Los lactantes que toman mucha leche están adormecidos generalmente.

El resto de información sobre salud infantil que aparece en el *Corpus Hipocrático* se encuentra en tratados de mayor longitud. Por lo general, las ideas están bastante aisladas unas de otras y se traen a colación cuando son idóneas o adecuadas al contexto. En *Aforismos*,<sup>54</sup> por ejemplo, algunas sentencias hacen alusión a cuestiones pediátricas tales como:

a) El grado de tolerancia a la enfermedad:

[I.13]<sup>55</sup> Las personas mayores soportan mejor el ayuno; luego, los hombres de mediana edad; los jóvenes no lo toleran muy bien; y los niños son los que peor lo llevan, sobre todo aquéllos que son muy vivaces.

[I.16] Un régimen húmedo [*i. e.* líquido] es beneficioso durante todas las enfermedades febriles, particularmente en los niños y en las personas que están acostumbradas a seguir este tipo de dieta.

---

<sup>54</sup> *Aforismos* es una recapitulación de los principios básicos que regían la práctica médica de la Escuela de Cos. Esta obra forma parte de los tratados hipocráticos de carácter general, que también incluyen el *Juramento Hipocrático*, *Sobre el arte*, *Sobre la medicina antigua*, *Sobre el médico*, *Sobre la descendencia* y *Preceptos* (López Piñero 1985: 11).

<sup>55</sup> Los números entre corchetes ([...]) indican la sección y sentencia de *Aforismos*.

b) Las afecciones más típicas de la edad temprana:

- [III.24] Dependiendo de la edad, existen las siguientes enfermedades: los recién nacidos y niños pequeños suelen padecer aftas, vómitos, toses, insomnios, terrores, inflamaciones umbilicales y otorreas.
- [III.25] Cuando llega la dentición las encías se irritan y aparecen las fiebres, convulsiones y diarreas, sobre todo al nacer los dientes caninos o si se trata de niños muy obesos o estreñidos.
- [III.26] En edad un poco más avanzada, sobrevienen, especialmente, las inflamaciones de las tonsilas, el encorvamiento de la columna vertebral a la altura occipital, el asma, los cálculos, las lombrices y ascárides, los acrocordones, la satiriasis, la escrófula y otros tubérculos.
- [III.27] Los niños mayores y aquéllos que se están aproximando a la pubertad suelen padecer las enfermedades anteriormente [mencionadas], fiebres de las más persistentes y rinorragias.
- [III.28] Muchas de las enfermedades infantiles llegan a un momento crítico a los cuarenta días, a los siete meses, a los siete años o cuando se acerca la pubertad. Aquéllas dolencias que se presentan en los niños y no desaparecen con la llegada de la pubertad o, en las niñas, con la menarquia, tienden a cronificarse.

c) La influencia del medioambiente y las estaciones del año en la salud infantil:

- [III.12] Cuando el invierno tiene [un clima] del sur y es lluvioso y calmado, mientras que la primavera [presenta características] del norte y es seca, las mujeres que deben parir en primavera tienen gran riesgo de aborto a la menor provocación; [pero] aquéllas que [son capaces de] concluir el tiempo de gestación, paren niños débiles y enfermizos, que morirán prontamente o, si sobreviven, tendrán una constitución muy frágil e insana.
- [III.18] Con respecto a las estaciones, los niños y las personas jóvenes se encuentran bastante cómodos y saludables en primavera y al comienzo del verano; los ancianos [disfrutan de buena salud] durante el verano y parte del otoño; y los de mediana edad, [se encuentran en buenas condiciones] durante lo que resta del otoño y en invierno.

Este factor aparece en *Sobre las aguas, aires y lugares*, donde los hipocráticos vinculan el medio ambiente y el clima regional con la salud y la enfermedad, por un lado, y con la curación y el empeoramiento de los pacientes, por otro (Rhodes 1988: 15). En la sección [IV] del tratado, se establece una relación entre los vientos estivales y algunos síntomas específicamente infantiles:

- [IV] [...] Existen ciudades que están normalmente expuestas a los vientos fríos que soplan entre el ocaso y el amanecer del verano, pero resguardadas de los vientos calientes y [del clima] del sur. En primer lugar, [estas ciudades] se caracterizan por tener aguas excesivamente heladas y mineralizadas [...] Las enfermedades

endémicas [de sus habitantes] son las siguientes: [...] las mujeres que han dado a luz a niños vivos no pueden alimentarlos porque su leche se seca debido a la acción del agua que beben [...] Los niños [de estas ciudades] padecen hidropesías en los testículos mientras son pequeños, que luego empiezan a desaparecer a medida que crecen, y la pubertad suele retrasarse [con respecto a otros lugares].

En este mismo tratado, los hipocráticos indican que el agua en malas condiciones, o contaminada, tiene efectos negativos en la salud y en la psicología infantil:

[VII] [...] La influencia del agua en la salud es enorme. Las aguas pantanosas que apenas fluyen en verano se tornan calientes, espesas y malolientes, puesto que no se renuevan; como el agua de la lluvia cae constantemente [en los pantanos] y el sol la calienta, también adquiere mal color y se vuelve insalubre y biliosa. En invierno [esta agua] son frías y turbias debido a la nieve y la niebla [...] En invierno [...] los recién nacidos [que están bajo los efectos de este agua] son grandes y están hinchados; luego, cuando son amamantados, se demacran progresivamente y se vuelven infelices. La orina y la defecación después del parto son dificultosos. [Además] los niños se hernian y los hombres sufren un aumento de tamaño en las venas y úlceras en las piernas [...]

Además, la sección [IX] de *Sobre las aguas, aires y lugares* enumera las complicaciones de la litiasis en las vísceras, vejigas o vesículas. El texto hace un inciso para explicar cómo afecta este trastorno al niño, qué otras causas la producen y cuál es el mejor tratamiento para su edad:

[IX] Las personas son propensas a sufrir cálculos, afecciones renales, estranguria, ciática o hernias cuando beben distintos tipos de aguas, incluidas las de los grandes ríos con muchos afluentes, las de los lagos donde desembocan varios arroyos [...] Cuando [la vejiga] se calienta demasiado [por la acción de las aguas bebidas], el orificio de salida se inflama. En estas condiciones, la vejiga no puede expulsar la orina así que [sus componentes] se mezclan y calientan en su interior. La parte más fina se separa del resto y se expulsa en forma de orina, mientras que la más lodosa se solidifica y, aunque al principio es muy pequeña, crece con el tiempo [...] Cuando el enfermo orina, el líquido arrastra la piedra hacia el orificio de salida y no la deja pasar, produciéndole un dolor intenso. Los niños con cálculos en la vejiga se rascan sus partes y lloran, como si creyeran que el dolor proviene de ese lugar [...] [Los cálculos] también se forman en los niños a causa de la leche que ingieren, si es insalubre o si está demasiado caliente y biliosa.

Por otro lado, los autores hipocráticos dejaron testimonio de sus conocimientos sobre la formación y el desarrollo del feto (en *Sobre la generación y la naturaleza del niño*),<sup>56</sup>

---

<sup>56</sup> *Sobre la generación y la naturaleza del niño* es una discusión de corte teórico (Hanson 1975: 568) que explica cuáles son los requisitos para que un bebé nazca sano (p. ej., la calidad del esperma masculino y femenino, la cantidad adecuada de cada uno en la mezcla, etc.) o qué elementos podrían determinar su sexo. Además,

las dificultades relacionadas con la gestación, los embarazos múltiples (*Sobre la superfetación*) o los partos prematuros (*Sobre el parto de siete meses*, *Sobre el parto de ocho meses*); y las técnicas e instrumentos necesarios para extraer el feto muerto o seccionar el cordón umbilical adecuadamente (*Sobre la embriotomía*). Aunque todas estas obras están centradas en cuestiones preparto, tres de ellas aportan datos sobre el estado de la pediatría en aquella época:

- a) Las secciones [IX-XI] de *Sobre la generación y la naturaleza del niño* intentan determinar por qué los niños nacen con malformaciones físicas, se parecen a sus padres o tienen cierta predisposición a enfermar.
- b) En *Sobre el parto de siete meses*, los hipocráticos explican que los sietemesinos son bastante fuertes para romper la bolsa amniótica y tienen probabilidades de sobrevivir al parto porque ya han alcanzado cierta madurez física. Además, están fisiológicamente preparados para combatir las primeras enfermedades de la infancia.
- c) Sin embargo, en *Sobre el parto de ocho meses* el autor advierte que la gestación llega a un punto crítico al octavo mes, puesto que entonces las membranas comienzan a separarse y se producen una serie de cambios en el organismo de la mujer que aumentan el riesgo de aborto o causan que los neonatos sean enfermizos e intolerantes al medio ambiente.

La salud infantil también se aborda, con cierta amplitud, en *Sobre la enfermedad sagrada*, donde el autor intenta descartar el origen divino de la epilepsia<sup>57</sup> utilizando argumentos basados en analogías de tipo hereditario:

[V]<sup>58</sup> En mi opinión, la epilepsia no es una enfermedad más divina que cualquier otra [...] Su origen, al igual que el de otras enfermedades, estriba en la herencia porque si un padre flemático engendra a un hijo flemático, un padre bilioso engendra a un hijo

---

explica cómo se alimenta el feto y cuál es la función del cordón umbilical; cómo y en qué orden se van formando los miembros y órganos, por analogía con la naturaleza y el crecimiento de los árboles, plantas y otros animales; cuándo empieza la leche a acumularse en los pechos; o cómo se desarrollan los gemelos.

<sup>57</sup> *Sobre la enfermedad sagrada* ofrece dos argumentos para descartar el origen divino de la epilepsia: a) las causas sobrenaturales de la epilepsia son una manera de esconder la ignorancia que existe sobre su verdadero origen, y b) si la epilepsia realmente resulta del castigo divino, no debería afectar solo a las personas con exceso de pituita o flema (Taylor 2003: 48-9).

<sup>58</sup> En este caso, los números entre corchetes ([...]) hacen referencia a los capítulos del texto.

bilioso [...] y un padre melancólico a un hijo melancólico, no hay nada que impida que un niño sufra de epilepsia si alguno de sus padres también la sufría [...]

El capítulo [VIII] describe cómo y cuándo surge la epilepsia, qué complicaciones puede tener durante la infancia y cuál será su evolución clínica:

[VIII] La epilepsia ataca a los [de constitución] flemática, pero no a los biliosos. Su raíz se remonta al embrión mientras está en el vientre materno porque, al igual que otras partes [del cuerpo], el cerebro se purga [durante el embarazo] y expulsa sus impurezas antes del nacimiento. Si la acción purgativa está bien regulada y los elementos que fluyen lo hacen en su justa medida, el feto goza de buena salud. Sin embargo, cuando el flujo del cerebro que se expulsa es demasiado abundante y se produce una colicuación [defectuosa], la cabeza se enfermará y se llenará de ruidos [extraños] progresivamente, y [luego] el niño no podrá soportar ni el sol ni el frío [...]. Si mientras son niños pequeños les aparecen llagas en la cabeza, las orejas y la piel, y si [además] su saliva y mucosidad es abundante, [se trata de un buen signo] ya que, a medida que crezcan, comenzaran a sanarse debido a la cantidad de flema que han ido expulsando; [así] se deshacen de toda [la flema] que deberían haber purgado durante la gestación. Los que se han purgado de esta manera se liberan de los ataques [epilépticos]. Sin embargo, los que están limpios, no tienen llagas y no presentan saliva ni mucosidad a menudo, corren el riesgo de sufrir epilepsia, [sobre todo] si la purgación del exceso humoral no tuvo lugar en el vientre materno.

Según los hipocráticos, la epilepsia era una causa frecuente de mortalidad infantil, sobre todo cuando este trastorno se debía a un flujo excesivo de pituita (bilis amarilla) agravado por unas condiciones meteorológicas desfavorables. Si, por el contrario, el flujo era moderado, el niño generalmente presentaba secuelas físicas como resultado de los ataques:

[XI] Cuando esta enfermedad ataca a los niños pequeños, éstos suelen morir, [sobre todo] si el flujo [de pituita] es abundante y predominan los vientos del sur; [en estos casos] las venas menores, que son bastante finas, no [pueden transportar] la flema [fuera del cerebro] porque es muy espesa y abundante y [a su vez] la sangre se enfría y se congela [por la acción del viento] y le causa la muerte. Sin embargo, si el flujo [flemático] es más moderado y puede descender por las venas, el niño se recupera pero le quedan secuelas [de haber padecido la enfermedad]: torcedura de la boca, el ojo, la mano o el cuello [...] Existe el riesgo de que la epilepsia no desaparezca con el crecimiento sino que se agrave, a no ser que se tomen los remedios adecuados.

Por último, cabe mencionar el *Libro de los pronósticos*, que indica que el riesgo de mortalidad era más elevado entre los niños con síntomas de graves complicaciones urinarias:

[XII]<sup>59</sup> Las orinas más peligrosas son las [que tienen olor] fétido, las acuosas, las negras y las espesas; en los hombres y mujeres, la orina negra es la peor; en los niños, la acuosa.

[XIX] [...] Si la vejiga de la orina se endurece y duele, [esto] es motivo de gran preocupación; y siempre que aparezca con fiebres persistentes, se considerará fatal. De hecho, sólo los dolores de la vejiga pueden causar la muerte [...] Este problema puede resolverse si la orina que se expulsa es purulenta y tiene un sedimento blanquecino y suave. Si no se suaviza la vejiga ni se orina [de esta manera], y [además] la fiebre es continua, es de esperar que el paciente muera durante los primeros días de su aparición. Esta enfermedad ataca especialmente a los niños que están entre los siete y los catorce años (*i. e.* puericia).

Con respecto a las convulsiones que se producen durante la infancia, el libro asegura que tienen buen pronóstico excepto cuando se complican con otros síntomas:

[XXIV] Los niños convulsionan si padecen una fiebre aguda y la diarrea cesa; si no pueden dormir porque están aterrorizados y gimen; si cambian de color y se ponen amarillos, lívidos o muy rojos. Las convulsiones suelen atacar a los infantes; los niños un poco mayores y los adultos no suelen convulsionar cuando tienen fiebre a no ser que aparezcan otros síntomas más peligrosos y virulentos, como sucede en los casos de delirio. El que los niños y adultos sobrevivan a esta afectación se deduce de la combinación de síntomas [y signos] que presentan [...].

### 3.3.3. Infancia y medicina en Roma

#### 3.3.3.1. MEDICINA: ESTADO DE LA CUESTIÓN

En el siglo I a.C., los romanos terminaron de conquistar Egipto y ocupar diversas regiones del oeste europeo, después de haberse anexionado Grecia y gran parte del Mediterráneo oriental helenizado. En consecuencia, Roma se convirtió en el centro neurálgico de la actividad literaria, científica y cultural, quedando Alejandría relegada a un segundo plano.<sup>60</sup>

---

<sup>59</sup> El número de capítulo también se encuentra entre corchetes ([...]).

<sup>60</sup> Entre el apogeo hipocrático y el “desarrollo y diversificación de la medicina helenística en el seno del Imperio Romano”, Laín Entralgo (1994: 61-3) distingue otras tres etapas: 1) la de transición entre los hipocráticos y los alejandrinos; 2) la alejandrina y empírica; y 3) la de penetración de la medicina griega en Roma. Con respecto a los autores que destacaron en cada una de ellas y a sus logros en el campo, véase “Greco-Roman Medicine” (Magner 1992: 63-98), que resume el estado de la cuestión, o la obra más específica de Albert H. Buck (2004), en especial “The state of Greek Medicine after the Events of the Peloponnesian War; the Founding of Alexandria in Egypt, at the mouth of the Nile; and the Development of Different Sects in Medicine” (cap. 9, pp. 96-103), “Erasistratos and Herophilus, the Two Great Leaders in Medicine in Alexandria; the Founding of New Sects” (cap. 10, pp. 104-15), y “Asclepiades, the Introducer of Greek Medicine into Rome” (cap. 10, pp. 116-28).

Hasta entonces, la medicina romana había estado en un nivel primitivo que no iba más allá del curanderismo y las prácticas terapéuticas rudimentarias: “Each householder was his own physician and cared for his family and slaves, appealing to the vast array of gods, of which there was one for almost every state of disease and for every house and social function” (Rhodes 1988: 19). Con la llegada de los primeros médicos-esclavos griegos (como Asclepiades de Bitinia o Heráclides de Tarento) y la fundación de varias *scholae medicorum* oficiales, el pueblo romano comenzó a percatarse del valor, calidad y superioridad de la medicina griega (Taton 1985: 434). No obstante, López Piñero (1985: 18-20) afirma que la medicina floreciente en esta ciudad no puede considerarse propiamente romana, porque, “[...] hasta finales de la Antigüedad, la casi totalidad de los médicos continuaron siendo de procedencia helénica y el idioma griego permaneció como la principal lengua de la medicina y la ciencia.”

### 3.3.3.2. SITUACIÓN DE LOS NIÑOS EN ROMA

La sociedad romana reconocía que las madres tenían cierta responsabilidad y autoridad sobre sus hijos, pero no como para concederles patria potestad (Evans-Grubbs 2002: 21). Aunque la educación moral e intelectual de los hijos era una labor compartida (Hallett y Skinner 1997: 9), el hombre ciudadano poseía un alma (*animus*, esto es, “a conglomeration of mental and spiritual drives”) que le proporcionaba mayor autoridad en temas educativos, políticos, bélicos y sociales (DuPont 2001: 10).

Al octavo día del nacimiento de una niña, a los nueve si era un varón, acontecía el *dies lustricus*. En él se celebraba un ritual purificador, presidido por la diosa Nundina, donde los niños también recibían su nombre y, si eran libres, se les colocaba la *bullae*<sup>61</sup> y la *toga praetexta*<sup>62</sup> (DuPont 2001: 3-10). Asimismo, los padres solicitaban el favor de ciertos dioses para sus hijos: Diespiter era la divinidad de los nacimientos; Mena y Lucina ayudaban a las mujeres menstruantes y a las parturientas, respectivamente; se invocaba a Vaticano para que el recién nacido emitiera su primer sonido; Cunina se responsabilizaba del buen descanso y de proteger contra el mal de ojo; y Rúmina era la

---

<sup>61</sup> Harlow y Laurence (2002: 40) manifiestan que aún no se ha determinado si las niñas lucieron la *bullae* ya que por ahora no existe evidencia artística o literaria que lo demuestre. Sin embargo, se han desenterrado bullas de oro, de bronce y de piel, que denotan la posición social de su portador (Kamm 2003: 88).

<sup>62</sup> La *toga praetexta* era exclusiva de la nobleza y altos cargos, y estaba confeccionada con una rica tela de color blanco con el borde púrpura o escarlata. Los hombres libres utilizaban la *toga virilis*, una vestimenta de algodón que los distinguía como ciudadanos de pleno derecho (Tollinchi 1998: 59).

que instruía a las madres sobre la lactancia (Garnsey 2004: 258-59; Contreras Valverde *et al.* 1992).

Tanto la *Ley de las Doce Tablas* como el *Código Justiniano*<sup>63</sup> respaldaban el infanticidio si existía alguna deformidad física (Zigler y Hall 1997: 40), pero éste no era el único motivo de la elevada tasa de mortalidad infantil que se registró en Roma.<sup>64</sup> Para evitar la muerte de los niños más pobres y desamparados, el emperador Marco Cocceio Nerva (30-98 d.C.) ideó un programa asistencial que consistía en mantener a este sector de la población a expensas de los impuestos públicos (Casson 1998: 16). Se destinaban dieciséis sestercios al mes para el cuidado de los varones, con vistas a su futura incorporación al ejército o a la guardia pretoriana, y doce en el caso de las niñas. Según Paine (2001: 199-200), Nerva perseguía cuatro objetivos con este programa: “[...] to relieve poverty, to encourage the peasants to remain on the land, to increase the birthrate, and to eliminate the wild bands of waifs that roamed the countryside.”

Las mujeres humildes solían dar el pecho a sus hijos durante dos o tres años, mientras que las de mayor categoría social contrataban a nodrizas profesionales (*nutrix*)<sup>65</sup> o delegaban esta tarea en sus propias esclavas o ayas que, además, trataban las enfermedades infantiles más habituales aplicando la sabiduría y los remedios populares. Sin embargo, cuando los niños de familias adineradas padecían afecciones graves o crónicas, éstas solicitaban los servicios de un “experto” en medicina, es decir, de un hombre libre de origen griego o de un esclavo que había aprendido el arte de curar ayudando a un practicante con buena reputación dentro de la comunidad (Casson 1998: 36-7).

---

<sup>63</sup> La *Ley de las Doce Tablas* se promulgó en el año 450 a.C. con el propósito de acallar las quejas de los plebeyos contra los abusos y la arbitrariedad de los patricios. Más que una normativa legal, las doce tablas contenían un patrón de comportamiento y costumbres romanas relativas al derecho procesal privado, de familia, de propiedad o de sucesión. El *Código Justiniano* se promulgó casi un milenio después (529 d.C.) durante el mandato del emperador Justiniano I (527-565 d.C.) en Bizancio. El texto se elaboró reuniendo las ordenanzas imperiales que se remontaban a la época de Adriano (117-138 d.C.), referidas al derecho canónico y civil. El *Código Justiniano* pasó a formar parte del *Corpus Iuris Civilis*, una obra cuatripartita que se convirtió en el fundamento del derecho civil romano e influyó notablemente en la justicia de la alta Edad Media (Johnston 1999: 2, 22-4; Martin 2005: 32).

<sup>64</sup> Partiendo de análisis demográficos comparativos, y asumiendo que la esperanza de vida rondaba los veinticinco años, Garnsey (2004: 256) estima que la tasa de mortalidad infantil en Roma era de un 28% durante el primer año de vida, cifra que luego se elevaba al 50% entre los dos y diez años.

<sup>65</sup> Véase, por ejemplo, “The contract of a wet-nurse, possibly Jewish/Judean” (Shepard Kraemer 2004: 125) o “Two contracts for the services of wet nurses for slave children” (Lefkowitz y Fant 1995-2004). [Fecha de consulta: 26 sept. 2009] <<http://www.stoa.org/diotima/anthology/wlgr/wlgr-medicine.shtml>>).

### 3.3.3.3. CONTRIBUCIONES A LA MEDICINA INFANTIL

#### 3.3.3.3.1. Aulo Cornelio Celso (ca. 25 a.C.-50 d.C.)

Aulo Cornelio Celso fue un ciudadano romano libre que escribió una amplia y famosa enciclopedia durante el mandato de Tiberio (14-37 d.C.): *De Artibus*. El texto original abarcaba temas tan dispares como la agricultura, medicina, arte militar, retórica, filosofía y jurisprudencia. La única parte de *De Artibus* que se conserva actualmente es *De Medicina*, un tratado en ocho volúmenes tan importante que incluso Dioscórides de Anazarbo y Cayo Plinio el Viejo lo copiaron (Scarborough 1988: 1237).<sup>66</sup>

Celso no acostumbraba a citar sus fuentes de inspiración, así que determinar el origen y antigüedad de las teorías y prácticas terapéuticas que aparecen en *De Medicina* suele ser bastante difícil. No obstante, las obras de consulta más evidentes son el *Corpus Hipocrático* y los desaparecidos textos de Asclepiades de Bitinia, Heráclito de Tarento, Erasístrato de Ceos y Megios de Sidon (Leclerc 1855: 53; Jones 1971: ix). De manera excepcional, Celso menciona a cuatro autores que indagaron sobre las posibles causas de las lesiones umbilicales en el siguiente fragmento de *De Medicina*:<sup>67</sup>

[VII.14.1-8] Los autores no se muestran de acuerdo sobre las distintas lesiones que aparecen alrededor del ombligo [...] Megios estableció tres [posibles causas]: la ruptura del intestino, del *omentum*<sup>68</sup>, o [el exceso de] algún humor. Sostrato substituyó el *omentum* por otra causa: [la inflamación del ombligo] puede manifestarse como una tumefacción carnosa benigna o cancerígena. Gorgias tampoco mencionó el *omentum*, pero también habló de tres causas y dijo que, a veces, el viento podía inflamar la zona del ombligo. Heron coincidió con Gorgias y, además, retomó el *omentum* [...].

El Libro I de *De Medicina* está dedicado a Metodología y Dietética,<sup>69</sup> la influencia hipocrática viene implícita cuando Celso recuerda que los niños tienen mayor

---

<sup>66</sup> Aunque se desconoce si Celso era médico de profesión (Jones 1971: viii; López Piñero 1985: 24), *De medicina* está considerada como “una compilación inteligente, bien documentada, redactada en un latín claro y elegante” (Taton 1985: 437), que, después de haber pasado casi inadvertida durante siglos, fue redescubierta por el futuro pontífice Nicolás V (1447-1455) casi a finales de la Edad Media. En 1478 se publicó la *editio princeps* de este texto en Florencia; a partir de entonces, la terminología que Celso utilizó en *De Medicina* se convirtió en una referencia obligada para la creación de neologismos médicos (Simmons 2002: 375-77).

<sup>67</sup> Mi traducción (de este y de los siguientes fragmentos), a partir de las ediciones de Warmington (1971) y Goold (1989; 1979). Los números indican el libro, capítulo y sección de la obra, en este orden.

<sup>68</sup> *Omentum* equivale en español a ‘omento’, ‘mesenterio’ o ‘epiplón’ (Navarro 2005: 703), siendo este último término el más frecuente. El ‘epiplón’ es el repliegue del peritoneo que une el estómago con el intestino; está formado por tejido conjuntivo que encierra numerosos vasos sanguíneos y linfáticos (Anderson 1994: 265).

<sup>69</sup> En Grecia y Roma, la Dietética no sólo se ocupaba de la regulación alimenticia como medio para prevenir o tratar enfermedades, sino que también estudiaba aspectos relativos a los hábitos y prácticas que permitieran un rendimiento óptimo. Dihle (1994: 293) destaca las diferencias que existen con respecto a la disciplina

intolerancia al ayuno que los adultos.<sup>70</sup> Luego añade algunos principios básicos sobre los hábitos dietéticos más acordes a su edad:

[I.3.32-33] En lo concerniente a la edad, las [personas] de edad media soportan mejor el hambre; en menor medida, los más jóvenes; y mucho menos aún los niños y ancianos. El que la soporta menos es aquel que está creciendo, ya que necesita bastante [comida]. Los niños y ancianos deben bañarse con agua tibia. El vino que tomen los niños debe estar diluido; el de los hombres mayores no debe estarlo [...].

La influencia de los escritos hipocráticos también se observa en el fragmento [II.1.17-21], que explica cómo afectan las estaciones del año a la salud infantil,<sup>71</sup> asocia ciertas enfermedades con la edad<sup>72</sup> y recuerda que existen condiciones patológicas que, en vez de desaparecer en el adulto, se vuelven crónicas:<sup>73</sup>

[II.1.17-21] [...] Los niños y los adolescentes tienen mejor salud durante la primavera y están más seguros al principio del verano [...] Si aparece alguna indisposición, es muy probable que los niños pequeños sufran ulceraciones en la boca, que los griegos llaman *aphtas*, vómitos, insomnio, supuraciones del oído e inflamaciones alrededor del ombligo. Aquéllos que están en la dentición sufren úlceras en las encías y febrícula; en ocasiones, espasmos y diarrea. Sobre todo, suelen estar doloridos cuando los dientes caninos están creciendo; [durante este periodo] los niños que están bien alimentados y los que tienen diarrea corren mayor peligro. En [niños] un poco mayores suelen producirse afecciones en las amígdalas, encorvamientos espinales de varios tipos, inflamaciones del cuello, protuberancias [dérmicas] dolorosas, que los griegos denominan *acrochordones*, y muchas otras tumefacciones. Cuando empieza la pubertad, además de todos los problemas anteriores, suelen aparecer fiebres crónicas y sangrado por la nariz [...] Las enfermedades que ocurren durante la infancia y que no terminan con la pubertad, o después del primer coito [en los hombres] y con la menarquia [en las mujeres], tienden a cronificarse; sin embargo, y mucho más a menudo, también sucede que las afecciones pueriles, habiendo persistido durante un tiempo relativamente largo, desaparecen.

*De Medicina* no dedica una sección monográfica a la salud infantil, sino que este tipo de contenido se encuentra repartido por sus páginas. Puesto que una parte importante de

---

actual: “This branch of medicine was then much more important than it is today, not only with regard to its therapeutic potential, but also particularly as living instructions for proper living to the healthy.”

<sup>70</sup> Véase *supra*, *Aforismos* [1.13].

<sup>71</sup> Véase *supra*, *Aforismos* [3.12], [3.18].

<sup>72</sup> Véase *supra*, *Aforismos* [3.24-28].

<sup>73</sup> Véase *supra*, *Sobre la enfermedad sagrada* [8], [11].

la enciclopedia de Celso está tomada de otros autores clásicos, las observaciones que realiza sobre las enfermedades de los niños revelan en qué punto se encontraba la “pediatría” de la época, así como cuáles eran las teorías, logros y descubrimientos científicos de los médicos griegos y alejandrinos a este respecto. En concreto, *De Medicina* recopila información relativa a seis aspectos de la medicina infantil:

- a) Generalidades médicas sobre la frecuencia con que aparecen las enfermedades y cuándo suelen remitir (¶II.8.14); los factores que influyen favorablemente en la curación: predisposición fisiológica y constitucional, edad, modo de vida y estación del año (¶V.26.5-6); cómo deben aplicarse las medidas terapéuticas a los niños (¶II.14.9-10); y el régimen alimenticio más adecuado a su corta edad (¶III.4.8).
- b) Los procesos patológicos típicos de la infancia, como las fases de la dentición (¶VIII.1.9-10); las aftas bucales y cuáles son los casos más peligrosos (¶VI.11.3-6); la distribución de la alopecia areata<sup>74</sup> temporal (¶VI.4.2); o las lesiones dermatológicas externas: úlceras e inflamación de las falanges (¶V.28.6), tubérculos y vesículas dolorosas (¶V.28.9), *molluscum contagiosum*<sup>75</sup> (¶V.28.14-a) o pústulas cutáneas (¶V.28.15-b).
- c) Los síntomas y signos que apuntan a un pronóstico grave, como el dolor agudo en la vejiga con fiebre persistente (¶II.8.21) o la disentería acompañada de fiebre, sed excesiva e inflamación de la caja torácica (¶II.8.28-30).
- d) Los cuadros clínicos indicativos de un trastorno asociado. De esta manera, la aparición de fiebre persistente, palidez, insomnio y llanto puede ocasionar espasmos (¶II.7.1-4), mientras que una hemorragia nasal continua puede producir cefaleas y ulceraciones severas en la mandíbula, además de aumentar el riesgo de contraer enfermedades oportunistas (¶II.7.7).
- e) El tipo de terapia natural recomendado para tratar las enfermedades infantiles, que debe ser diferente de la prescrita para los adultos y ajustarse a la tolerancia infantil

---

<sup>74</sup> *De Medicina* menciona un tipo de alopecia infantil denominada *ophis* (Gr. ὄφις) porque deja un rastro en el cuero cabelludo similar al recorrido de una serpiente. Robinson (1943: 99) la ha identificado con la actual ‘alopecia areata’, es decir, una pérdida del cabello parcheada que está causada por diversos trastornos autoinmunes.

<sup>75</sup> Celso utiliza el término *acrobordona* para referirse a unos nódulos verrugosos de la piel. Brodell y Johnson (2003: 3-4) los asocian con el actual *molluscum contagiosum*, una infección de origen vírico que se manifiesta en forma de protuberancias lisas y cerosas que ni se descaman ni duelen excesivamente.

al medicamento o a sus ingredientes. Cuando un adulto tiene fiebre, por ejemplo, hay que practicar una flebotomía, aplicar un enema, permanecer en vigilia, ayunar y sustituir el agua por vino. Al contrario, los niños deben seguir una dieta ligera acompañada de una cantidad moderada de agua, ingerir sustancias eméticas y recibir un enema menos fuerte ([II.7.1-c]). En caso de afecciones oftálmicas que llegan a dificultar el sueño, debe administrarse un analgésico<sup>76</sup> cuya dosis sea equivalente al peso de un guisante para los niños y al de una judía para los adultos ([VI.6.1-m]).

- f) La cirugía infantil, que sólo debe aplicarse cuando el niño es lo suficientemente fuerte para soportar los cortes y sangrías, o recuperarse de la intervención quirúrgica. De hecho, el segundo libro de *De Medicina* desaconseja realizar flebotomías a los niños que tengan una constitución poco robusta ([II.9.1-10.1]). Celso también habla de operaciones para eliminar quistes palpebrales ([VII.7.b]), extraer dientes de leche ([VII.10.12.1-2]) y drenar el hidrocele ([VII.21.2]).<sup>77</sup>

### 3.3.3.3.2. Sorano de Éfeso (ca. 98-131 d.C.)

Aunque nació a orillas del Mar Egeo, Sorano de Éfeso estudió en Alejandría, que fue el centro intelectual más importante del Mediterráneo durante los siglos II-III d.C. Luego viajó a Roma, donde ejerció como médico durante los gobiernos de Trajano (98-117 d.C.) y Adriano (117-138 d.C.). Entre su legado destaca la aportación que hizo a la ginecología y obstetricia<sup>78</sup> de la época; al replantear varias cuestiones anatómicas de manera racional e idear nuevas técnicas intervencionistas para mejorar la atención y calidad de vida de sus pacientes (Haggard 2004: 23), Sorano demostró tener una sensibilidad inusitada hacia las afecciones de las mujeres.

---

<sup>76</sup> El autor se refiere a estos productos con la palabra *anodyna* (Goold 1989: 192), la grafía latina del adjetivo griego ἀνώδυνος, ‘sin dolor’, que se aplicó de manera genérica a los medicamentos con propiedades calmantes o analgésicas.

<sup>77</sup> El ‘hidrocele’ es una enfermedad que afecta a los hombres y se caracteriza por la acumulación de líquido en la túnica serosa de los testículos o en el cordón espermático (Anderson 1994: 372).

<sup>78</sup> Hanson y Green (1994: 1005-42) clasifican los escritos de Sorano de Éfeso de la siguiente manera: a) filosóficos [*Sobre el alma*]; b) literarios y filológicos [*Vidas de médicos ilustres: escuelas y tratados, Comentarios sobre Hipócrates, Comentarios sobre Aforismos de Hipócrates, Comentarios acerca de Sobre la Naturaleza del niño de Hipócrates, Etimologías del cuerpo del hombre*]; y c) médicos [*Ginecología, Semilla, Generación, Enfermedades agudas, Enfermedades crónicas, Causas de las enfermedades, Fiebres, Higiene, Remedios, Philiatros, Medicamentos I-V, Manual de fármacos, El ojo, Cirugía, Vendajes, Problemas y Enemas*].

La *Ginecología* de Sorano está dirigida a un público específico, que incluye a profesionales de la medicina, matronas y otras personas con conocimientos médicos (Rawson 2003: 120). Se trata de una obra que inauguró una larga tradición de literatura materno-infantil y que pasó a convertirse en un punto de referencia obligado para los practicantes de la Edad Media y el Renacimiento (Balaguer Perigüell y Ballester Añón 2003: 33; Caballero Navas 2003: 135-62). Como el descubrimiento de dos textos originales e íntegros de *Ginecología* no tendrá lugar hasta siglo XIX –uno se halló en la Real Biblioteca de París y otro en la Biblioteca del Vaticano (Bertini 1991: 141), las matronas y expertos en ginecología y obstetricia tuvieron que conformarse con versiones latinas del original (como *Gynecia* de Celio Aureliano,<sup>79</sup> o *Gynaecia* de Muscio)<sup>80</sup> durante más de quince siglos.

*Ginecología* consta de cuatro libros que recopilan la siguiente información:<sup>81</sup>

- **Libro I:** descripción de las aptitudes y conocimientos que debería tener una buena matrona; enfermedades características de las mujeres; principios básicos de obstetricia.
- **Libro II:** explicaciones e instrucciones sobre la elaboración, uso y aplicación de varios métodos anticonceptivos y abortivos; obstetricia.
- **Libro III:** otras enfermedades características de la mujer.
- **Libro IV:** obstetricia

El Libro II, en particular, contiene una sección titulada “Sobre el cuidado del recién nacido”<sup>82</sup> que aparece tras cinco capítulos dedicados a la práctica obstétrica. En dicha sección, Sorano aborda cuestiones de neonatología (I-XX) y medicina infantil, pero relacionadas sólo con la primera hebdómada de vida (XXI-XXVIII): “Soranus’ [...] pediatric discussions focused on the *brephos* and *paidion*, and he terminated his account well before the small child became a *pais*” (Hanson 2003: 189).

### **Libro II**<sup>83</sup>

[Obstetricia]

- I. ¿Qué signos preceden a un parto normal inminente?
- II. ¿Qué se debe preparar para el parto?

---

<sup>79</sup> Sobre la obra de Celio Aureliano, véase Green (2000: 8-9) o Van der Eijk (2005: 299-327).

<sup>80</sup> Sobre la *Gynaecia* de Muscio, véase Green (2001: 16) o Barkai (1989: 96-119).

<sup>81</sup> Sobre el contenido de *Ginecología*, véase Hanson y Green (1994: 968-1075).

<sup>82</sup> Balaguer Perigüell y Ballester Añón (2003: 33) la denominan “anexo pediátrico” dado que tiene un carácter “complementario” dentro de *Ginecología*.

<sup>83</sup> Mi traducción, a partir del índice que propone Temkin (1991: xiv-xv).

- III. ¿Qué se debe hacer durante parto?
- IV. ¿Qué cuidados necesita la mujer tras el parto?
- V. Sobre la tumescencia de los pechos

[Neonatología; Pediatría]

*Sobre el cuidado del recién nacido*

- VI. Cómo reconocer a un recién nacido que vale la pena criar
- VII. Cómo seccionar el cordón umbilical
- VIII. Cómo asear [al recién nacido]
- IX. Cómo envolver [al recién nacido]
- X. Cómo acostar al recién nacido
- XI. Sobre la alimentación
- XII. Sobre la elección de la nodriza
- XIII. Sobre la comprobación de la leche
- XIV. Cómo llevar a cabo el régimen de la nodriza
- XV. Qué se debe hacer cuando la leche cesa, se estropea, se vuelve espesa o clara
- XVI. Sobre el baño y el masaje de recién nacido
- XVII. Cómo y cuándo dar el pecho al recién nacido
- XVIII. Sobre la caída del cordón umbilical
- XIX. Cuándo y cómo desenvolver al recién nacido
- XX. Cómo se debería sentar al niño e incitarlo a caminar
- XXI. Cuándo y cómo destetar al niño
- XXII. Sobre la dentición
- XXIII. Sobre la inflamación de las amígdalas
- XXIV. Sobre la candidiasis en la boca
- XXV. Sobre los exantemas y el prurito
- XXVI. Sobre el estertor y la tos
- XXVII. Sobre la psoriasis
- XXVIII. Sobre la diarrea

“Sobre el cuidado del recién nacido” empieza con un capítulo que sirve para guiar a la matrona en la formación del juicio valorativo que le dará al *pater familias* sobre el niño. La opinión de la matrona se tendrá muy en cuenta a la hora de aceptar o no al neonato como miembro de su estirpe y, por lo tanto, de la sociedad romana. Para ello, la matrona deberá saber cómo ha transcurrido el embarazo y realizar una exploración física minuciosa siguiendo los pasos que indica Sorano (Temkin 1991: 69-70).

Con respecto al cordón umbilical (caps. VI y XVIII), Sorano da instrucciones precisas sobre cómo y a qué altura seccionarlo para evitar que se inflame o infecte. El autor se mantiene fiel a la doctrina Metodista,<sup>84</sup> oponiéndose a la práctica popular de cauterizar el muñón umbilical y aconsejando un remedio menos invasivo (es decir, atar

---

<sup>84</sup> Teomisión de Laocidea fundó la Escuela Metódica en el siglo I a.C. Los seguidores de esta doctrina tenían una visión minimalista de la medicina, pensando que “la enfermedad era una disfunción de los átomos corporales y una obstrucción del pneuma, la plétora. Sus principales remedios no consistían en medicamentos sino en masajes, hidroterapia y gimnasia” (Esteva de Sagrera 2005: 83).

el extremo con un trozo de cuerda de lana). Tampoco es partidario de aplicar una cataplasma de comino en la zona, ya que es un preparado demasiado corrosivo para la delicada piel del recién nacido (French 1986: 80).

Por otro lado, Sorano indicó que las anomalías físicas y óseas de los neonatos eran más frecuentes en Roma que en Grecia. El autor creía que la deformidad física de un recién nacido se debía a la negligencia de las madres durante el periodo de gestación (Flemming 2000: 368), descartando el libertinaje sexual de la época o las aguas frías de Roma como factores causantes (Hanson y Green 1994: 982). Asimismo, Sorano mencionó dos posibles causas para la aparición de deformaciones, lesiones óseas y problemas articulares durante los primeros meses o años de vida: a) la falta de atención de algunas cuidadoras, que no solían preocuparse por que el niño se sentara, se pusiera de pie o caminara correctamente; y b) el vendaje comprensivo, que dañaba los músculos, coartaba la libertad de movimientos e impedía gesticular de manera espontánea (Hanson y Green 1994: 982). La descripción de las condiciones físicas que presentan estos niños incluye determinados síntomas y signos del raquitismo, aunque Sorano no lo identificó como tal ni llegó a determinar que se trata de una enfermedad de etiología compleja que altera el proceso normal de osificación (Garnsey 2004: 262).

Finalmente, los capítulos XXII-XXVIII se centran en la dentición, sus etapas y complicaciones, así como en las causas de ciertas afecciones orofaríngeas (amigdalitis y candidiasis), dermatológicas (exantemas, prurito y psoriasis), respiratorias (estertor y tos) y digestivas (diarrea), por este orden. También incluyen consejos dietéticos y prescripciones terapéuticas para su tratamiento; entre ellos se encuentran, por ejemplo, evitar que los niños ingieran alimentos sólidos cuando los dientes están a punto de salir, ya que la fricción constante podía endurecer la encía y dificultar el crecimiento del hueso; untar la encía con aceite de oliva o con los sesos de una yegua machacados para conseguir un efecto calmante; o bien que la madre o nodriza tomase un compuesto medicinal específico para que los principios activos pasaran al niño a través de la leche y, por lo tanto, en menor dosis y concentración.

#### **3.3.3.3.3. Galeno de Pérgamo (ca. 129-200 d.C.)**

Nacido en el seno de una familia de arquitectos, Galeno de Pérgamo tuvo la oportunidad de cultivarse en varias disciplinas científicas (agricultura, astronomía o filosofía) antes de estudiar medicina en ciudades tan reputadas como Esmirna, Corinto o Alejandría. En el año 162 d.C., se trasladó a Roma y logró hacerse un hueco en la corte imperial,

llegando a ejercer como médico particular de Marco Aurelio (161-180 d.C.), Lucio Vero (161-169 d.C.), Cómodo (180-192 d.C.) y Septimio Severo (193-211 d.C.) (Leclerc 1855: 70-4).

Galeno está considerado como la síntesis y culminación de toda la medicina de la Antigüedad (Gracia Guillén *et al.* 1987: 75), despuntando entre los médicos de la época romana no sólo por la extensión y variedad temática de sus escritos –que incluyen bastantes teorías congruentes sobre anatomía, fisiología, patología, terapéutica, higiene y dietética– sino también por el toque personal y científicamente comprometido que los caracteriza. Galeno sistematizó la medicina antigua en una enorme cantidad de manuscritos,<sup>85</sup> que se convirtieron en la autoridad médica indiscutible hasta mediados del siglo XVI (Scarborough 1988: 1237-38).

Aunque Galeno no destaca por sus aportaciones a la medicina infantil<sup>86</sup> (o, al menos, es lo que se deduce del remanente de su producción científica), sus escritos contienen cierta información sobre el cuidado del recién nacido y el tratamiento de las enfermedades de los niños. No obstante, es probable que las ideas galénicas sobre esta disciplina resulten de integrar los supuestos teórico-prácticos de sus colegas contemporáneos con su propia experiencia como médico.

Por un lado, Hanson (2003: 191) defiende que Galeno pudo haber leído las obras de los antiguos expertos griegos y alejandrinos, o bien haber adquirido sus conocimientos a través de los médicos griegos que vivían en Roma durante la época:

Galen supplied fulsome information on the pediatric that well-educated and sophisticated Greek doctors were purveying at Rome [...] If Galen drew information from Soranus, especially from the latter's *Gynecology* 2 (*Gynaikieia*), that section from Soranus handbook which considers neonates and small children, he neglected to say so. There is however considerable overlap between the two authors, especially in the pediatric topics they choose to discuss and the advice they proffered.

De entre los temas comunes con Sorano de Éfeso, por ejemplo, cabe mencionar las estrategias que Galeno planteó para eliminar las sustancias untuosas (*vernix caseosa*) que cubren el cuerpo del recién nacido; la técnica para cortar el cordón umbilical; las

---

<sup>85</sup> Se estima que Galeno de Pérgamo fue el autor de unos cuatrocientos (López Piñero 1985: 24) o quinientos (Rhodes 1988: 20) manuscritos médicos, de los que actualmente sólo se conservan ciento cincuenta.

<sup>86</sup> Aunque en la Edad Media fue muy famoso un libro titulado *Liber de passionibus puerorum Galeni*, el contenido del texto reproduce parte de una obra anónima probablemente anterior al tiempo de Galeno y que no tiene nada que ver con los escritos galénicos (Clendening 1960: 261).

indicaciones para preparar la primera comida del bebé; o las instrucciones detalladas sobre cómo envolverlo (Hanson 2003: 196).<sup>87</sup>

Galeno planteó la posibilidad de que el bebé naciera prematuramente en *Sobre el feto setemesino*,<sup>88</sup> tal y como habían hecho los hipocráticos en *Sobre el parto de siete meses*. Después de explicar qué cuestiones fisiológicas y morfológicas justificarían el nacimiento a los siete meses, Galeno afirma que el niño puede sobrevivir fuera del vientre materno, siendo necesario vigilarlo de cerca porque será una criatura débil y enfermiza hasta que haya cumplido los seis meses de vida. Galeno también secundó a los autores hipocráticos al recordar que los niños (junto a las mujeres, ancianos y eunucos) requerían decisiones terapéuticas adecuadas a su constitución física, características fisiológicas y factores medioambientales (Flemming 2000: 355).

Por otro lado, los escritos galénicos reflejan el resultado de la experiencia que adquirió Galeno atendiendo a niños prepúberes (Hanson 2003: 191). Así, en uno de sus “casos clínicos” (*consilium*), este autor relata que exploró a un bebé que lloraba continuamente y, al no hallar nada relevante, procedió a observar el medio donde se encontraba percatándose de la suciedad de las sábanas y mantas.<sup>89</sup> Cuando la nodriza colocó al niño en la cuna limpia y perfumada, éste se calmó (Hanson 2003: 193).

Galeno enfatizó la importancia de que el recién nacido siguiera unos hábitos dietéticos que incluyeran una buena alimentación, un baño diario y masajes, que luego debían continuar durante la edad adulta.<sup>90</sup> Para evitar que el niño sufriera una congestión en la cabeza o que su cuerpo se inflamara, Galeno recomendó que se realizaran ejercicios pasivos (baño y masajes, en ayunas). Además, aconsejó que los niños no dejaran de tomar leche una vez se hubiera producido el destete, ya que era un producto que fortalecía la constitución y fomentaba el crecimiento. De este modo, cuando los hijos abandonaran el hogar estarían preparados para soportar la intensidad de las nuevas actividades físicas e intelectuales (Hanson 2003: 194, 201).

---

<sup>87</sup> Hanson (2003: 196) indica que Galeno repartió la información relativa a la envoltura de los recién nacidos en tres escritos diferentes, a saber: *Higiene* (1.7.4-7; 16), *Sobre el movimiento de los músculos* (2.7.4-45) y *Sobre las causas de las enfermedades* (7.27).

<sup>88</sup> Véase *De l'enfantement à sept mois*, traducción francesa de G. Chrestian (1556: 18-21).

<sup>89</sup> Véase Green (1982): *Hygiene* [1.8.30-32].

<sup>90</sup> *Op. cit.*, [1.10.9-14; 23-24].

Otro de los casos clínicos que se hallan en la obra de Galeno es *Consejos para el tratamiento de un muchacho epiléptico*.<sup>91</sup> El paciente era un joven de trece años que padecía ataques epilépticos con frecuencia. Cuando Galeno quiso saber cómo se manifestaba la enfermedad, el chico le respondió que, antes de la agitación motora involuntaria y de perder la conciencia, notaba un movimiento ascendente en línea recta desde la pierna hacia el cuello y la cabeza pasando por el hipocondrio.<sup>92</sup> Un testigo de los ataques afirmó que las convulsiones parecían estar precedidas por una especie de escalofrío que, según la tradición popular, representaba a los espíritus malignos que merodeaban alrededor del enfermo. Por analogía, Galeno acuñó el término ‘aura’ (Gr. αὔρα: ‘soplo de aire’, ‘brisa’) para definir este tipo de sensaciones subjetivas preliminares. Asimismo, distinguió entre los ataques originados en el cerebro (que denominó idiopáticos) y los que provenían de la médula espinal (simpáticos), que normalmente causaban anomalías motoras en las extremidades (Walker 1998: 53). La terapia antiepiléptica que propuso Galeno consistía en inmovilizar las extremidades (atándolas juntas o al cuerpo) y untarlas con un preparado de mostaza u otra planta picante que surtiera el mismo efecto, tomar purgantes y regular los hábitos de sueño puesto que el insomnio estimulaba la actividad paroxística (Bazil *et al.* 2003: 4). Al igual que los hipocráticos en *Sobre la enfermedad sagrada*, Galeno trató de rebatir la arraigada creencia sobre el origen sobrenatural de la epilepsia ofreciendo explicaciones científicamente sólidas, aunque no le quedó otra alternativa que rendirse ante la ‘evidencia’ de casos donde los niños que llevaban un amuleto de peonia no sufrían ataques durante meses.

### **3.4. Edad Media**

#### **3.4.1. Medicina: estado de la cuestión**

El Imperio Romano de Occidente cedió ante la presión de los bárbaros *ca.* 476 d.C.<sup>93</sup> Este acontecimiento histórico significó el comienzo de la Edad Media, un periodo que

---

<sup>91</sup> Véase “Galen’s Advice for an Epileptic Boy” (Temkin 1934: 179-89).

<sup>92</sup> Scott (1993: 30) cree que las sensaciones del paciente tienen bastante similitud con las que preceden a la ‘epilepsia jacksoniana’; ésta se caracteriza por “movimientos clónicos unilaterales que comienzan en un grupo de músculos y se propagan sistemáticamente a grupos adyacentes, lo cual manifiesta la marcha de la actividad epiléptica por la corteza motora” (Anderson 1994: 264).

<sup>93</sup> En el año 476 d.C., el último emperador romano de occidente, Rómulo Augusto, fue destronado por un bárbaro, Odoacro, a quien sus soldados proclamaron rey, pero que fingía ser sólo el representante occidental del emperador de Constantinopla, Zenón, al que mandó las insignias imperiales a cambio del título de Patricio.

duró diez siglos (V-XV d.C.). En la época medieval, el mundo conocido se fragmentó en tres secciones políticas y religiosas con identidad propia: Bizancio (o Imperio Romano de Oriente), el Islam y la Europa cristiana. Éstos se constituyeron “a expensas de las que fueron partes del Imperio Romano”, siendo los “herederos, si bien en dispar proporción, de la cultura clásica creada por Grecia y que Roma difundió e impuso” (Granjel 1980: 81).

Dado que las ciencias sufrieron un estancamiento durante la Edad Media, la medicina quedó relegada transitoriamente a una situación que Rhodes (1988: 29) define en términos militares, es decir, “holding the line rather than advancing or retreating.” Por consiguiente, los postulados teóricos clásicos (en especial los hipocráticos y galénicos) terminaron por acomodarse en los círculos intelectuales más selectos, convirtiéndose en un punto de obligada referencia para los médicos bizantinos e islámicos (Scarborough 1988: 1241).

### **3.4.2. Infancia y medicina en Bizancio**

#### 3.4.2.1. SITUACIÓN DE LOS NIÑOS EN BIZANCIO

Como resultado de la división del Imperio Romano en dos mitades (330-395 d.C.), Bizancio se convirtió en un centro político y militar floreciente que permaneció más o menos intacto hasta que el ejército turco invadió Constantinopla en 1453. Al principio, el Imperio Bizantino siguió la línea expansionista y administrativa de Roma, pero tras la muerte de Heraclio I (641 d.C.) se produjo un doble proceso de re-helenización y orientalización (éste bajo el influjo de los pueblos árabes, otomanos y persas) que afectó a todos los ámbitos de la vida bizantina.

La religión cristiana fue una pieza fundamental en la cultura bizantina. La Iglesia construyó gran cantidad de recintos benéficos (orfanatos, asilos y hospitales, principalmente) utilizando los fondos obtenidos de las rentas y contribuciones anónimas. Por lo tanto, esta institución se encargaba de muchos niños huérfanos y expósitos, a los que educaban en los valores cristianos y prestaban atención médica (Haldon 1990: 291). Cuando no había posibilidad de acogida en los orfanatos, los niños se iniciaban en la vida monástica desde una edad muy temprana, aunque legalmente esto no podía ocurrir hasta los doce años. Angold (1995: 265) considera que esta práctica era una solución alternativa al sufrimiento y la pobreza.

En lo relativo al cuidado de los niños en el entorno familiar, las costumbres grecolatinas prevalecieron hasta que empezaron a fusionarse con aquellas otras que se iban asimilando debido al contacto con Oriente. Las matronas bizantinas aseaban al recién nacido siguiendo un proceso muy parecido al que describió Sorano de Éfeso, realizaban una exploración física detallada en busca de posibles defectos y lo envolvían con bandas bien apretadas para prevenir deformaciones durante los primeros meses de vida.

La mujer bizantina gozaba de cierto estatus social gracias a su papel de madre, pudiendo actuar con independencia y tomar sus propias decisiones (James 1997: 85). La esposa cuidaba y educaba a sus hijos para que observaran los principios del cristianismo ortodoxo. Los niños también podían tener tutores privados o asistir a centros educativos cuando hubieran cumplido seis años. Sin embargo, las niñas apenas alcanzaban un grado de alfabetización básico, ya que su educación estaba centrada en el manejo de los asuntos domésticos y en adquirir conciencia de la necesidad de respetar las normas sociales. Excepcionalmente, algunas mujeres recibían una formación médica básica para atender las necesidades de sus congéneres y de la infancia, que complementaba a la que habían heredado de sus familiares (Cubberley 2004: 42).

#### 3.4.2.1. CONTRIBUCIONES A LA MEDICINA INFANTIL

##### **3.4.2.1.1. Oribasio de Pérgamo (ca. 325-405 d.C.)**

Tras una breve estancia en la escuela de Zenón de Chipre, Oribasio de Pérgamo se instaló en Alejandría para asistir a diversas lecciones magistrales y consultar la inmensidad de volúmenes médicos guardados en su famosa biblioteca (Leclerc 1855: 81). La importancia de Oribasio en el contexto de la medicina bizantina estriba en su faceta compiladora más que en su originalidad. A instancias del emperador Juliano el Apóstata (361-363 d.C.), este autor redactó *Synagogue medicae*, una enciclopedia que inicialmente se dividía en setenta volúmenes. En ella, Oribasio no sólo incluyó su propia experiencia como médico sino también muchos pasajes de autores clásicos y contemporáneos, que sirvieron para conservar el contenido de obras ahora desaparecidas (Pioreschi 2001: 513-15; Lascaratos y Poulakou-Rebelakou 2003: 186).

La nutrición perinatal ocupa un lugar relevante en *Synagogue medicae*. Partiendo de las directrices de Rufo de Éfeso,<sup>94</sup> Oribasio aconseja que la leche materna se sustituya por una combinación de leche de cabra (o agua) y miel (o azúcar) durante los primeros cuatro días porque, durante este periodo, el calostro de la mujer es muy espeso y puede ahogar al niño. La dieta láctea debe prolongarse hasta los tres años, procurando no extraer el líquido del pecho por la noche porque es más crudo en ese momento del día.

La nodriza desempeñaba un papel fundamental en la alimentación infantil. Oribasio coincidió con Sorano de Éfeso en que la mujer podía transmitir sus enfermedades o descompensación humoral al niño a través de la leche, por lo que *Synagogue medicae* contiene directrices sobre el régimen dietético más adecuado para la madre o el ama de cría. Lascaratos y Poulakou-Rebelakou (2003: 187) las resumen así:

[...] the wet nurse should consume bread and drinks from boiled barley and wheat, fish only from undersea rocks, and tender chicken. When she begins to produce more milk, her diet can be extended to other fish and meat, such as pork, lamb, and goat, with moderate amounts of wine [...] and “melikatron” (a solution of wine and honey). However, she must avoid salty, bitter, acidic, and heavy food, all types of cheese, and aromatic or pungent herbs and vegetables, such as mint, celery, garlic, onion, watercress, sweet basil, and spices [...] The wet nurse must also avoid some fish that live in mud, rivers, and lakes, legumes (e.g. horse beans, lentils), and dry fruits (e.g. almonds, walnuts).

Para comprobar si el líquido se encontraba en perfecto estado y era apto para el consumo, Oribasio remite a las pruebas de las que hablaron Mnesiteo de Atenas (s. III a.C.)<sup>95</sup> y Sorano de Éfeso.<sup>96</sup> Si el resultado obtenido no era satisfactorio, Oribasio advierte que debía contratarse a otra nodriza o, si no fuese posible, purgar el estómago de la primera y prescribirle bebidas medicinales con propiedades equilibradoras (Lascaratos y Poulakou-Rebelakou 2003: 187). Cuando el recién nacido tomaba leche en malas condiciones, podía sufrir ulceraciones cutáneas, exantemas y eritemas localizados o generalizados; estas afecciones se trataban mediante baños aromáticos

---

<sup>94</sup> En el prefacio de Daremberg y Ruelle (1879: xxxiii-xxxix), hay un listado con las obras perdidas de Rufo de Éfeso. Junto a ellas, los editores incluyen entre paréntesis el nombre(s) de l(os) autor(es) que copiaron parte o la totalidad de su contenido. Oribasio de Pérgamo, en concreto, reprodujo parte de la información que aparecía en *Sobre la leche* y en *Sobre el régimen de los infantes*.

<sup>95</sup> Mnesiteo de Atenas dijo que la mejor y más eficaz prueba para determinar la calidad de la leche era el efecto que producía en los sentidos; entre otras características, la leche debía ser “symmetrical in regard to consistency, quantity, smell, taste, colour and froth” (Lascaratos y Poulakou-Rebelakou 2003: 187).

<sup>96</sup> Por su parte, Lascaratos y Poulakou-Rebelakou (2003: 188) señalan que Sorano de Éfeso aconsejó realizar la siguiente prueba: “A drop of milk is put on the thumbnail and examined in the daylight, while inclining the thumb left or right to see how fast the drop falls. In healthy milk, the drop falls at moderate speed.”

frecuentes, aceites con efecto balsámico y una dieta sana y ajustada al paciente (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>b</sup>: 338).

Oribasio también abordó tres problemas neurológicos infantiles. En primer lugar, explicó cuál era la principal causa de la hidrocefalia. Si la matrona presiona demasiado la cabeza del feto al extraerlo del útero, puede producirle una tumefacción entre la piel y el pericráneo; entre el pericráneo y el hueso craneal; o entre el hueso craneal y la meninge (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>d</sup>: 547). Según Oribasio, dicha tumefacción ocasionaba un crecimiento desproporcionado de la cabeza, acumulación de líquido, prominencia frontal, incontinencia urinaria y/o deterioro de las funciones cognitivas. En segundo lugar, este autor resaltó la importancia de una dieta equilibrada para controlar los ataques epilépticos. La epilepsia causada por una *diskrasia* flemática se compensa con un régimen de comidas rico en leche de buena calidad, zumo de cebada, vino blanco, pescado o carne de cerdo. El ingrediente básico de la dieta de un niño epiléptico era la miel, ya que se consideraba una sustancia adecuada para equilibrar la descompensación humoral (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>f</sup>: 551). Y en tercer lugar, Oribasio hizo referencia a la siriasis. Los médicos de esta época definieron esta enfermedad como la inflamación del cerebro a causa de una exposición prolongada a los rayos solares que, en su fase aguda, podía complicarse con fiebres muy altas, convulsiones, congestión pulmonar y vómitos (Shulman 2004: 164).

Finalmente, Oribasio indicó que para curar los trastornos oculares externos (vesículas, quemaduras o prolapsos) e internos (orzuelos, pus, reumatismos, etc.) había que instilar colirios naturales acordes a la edad del niño. Entre los ingredientes que citó este autor se hallaban “the plants *tragacanthi*, crocus, opium mixed with rainwater, egg white and *pompholyx* (chemical mixture made of bronze)” (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>e</sup>: 549).

#### **3.4.2.2.2. *Ecio*<sup>97</sup> de Amida (ca. 502-575 d.C.)**

Ecio de Amida emigró a Alejandría para estudiar medicina, llegando a ejercer su profesión en la corte bizantina durante el mandato de Justiniano I (527-565 d.C.). Es el autor de *Tetrabiblion*, una enciclopedia rodeada de cierto misticismo cristiano que está

---

<sup>97</sup> Pociña (1977: 313) apunta que, dada la temprana monoptongación de la casi totalidad de los diptongos en lengua latina, el dígrafo *ae* debe transcribirse, o castellanizarse, utilizando sólo la vocal *e*. De esta manera, la transcripción del nombre de este autor debería ser Ecio (en vez de Aecio), tal y como ocurre en *Caecilinus*>*Cecilio*, *Aeneas*>*Eneas* y *Aeolia*>*Eolia*. No obstante, la búsqueda de ‘Aecio de Amida’ en Google arroja muchísimos más resultados que la de ‘Ecio de Amida.’

compuesta por dieciséis libros basados en las obras, capítulos y fragmentos de otros médicos destacados. Gracias al esfuerzo compilador de Ecio, hoy es posible conocer parte del pensamiento médico de Rufo y Sorano de Éfeso, Leónidas, Arquígenes, Dioscórides o Filomeno (Leclerc 1855: 87). Asimismo, los escritos de Ecio reflejan sus hipótesis sobre la etiología y manifestaciones clínicas de varios trastornos oftálmicos, así como sus conclusiones acerca de las propiedades de los medicamentos de uso tópico.

Ecio se preocupó especialmente por las enfermedades exantemáticas infantiles. En su opinión, el déficit alimenticio solía producir los sarpullidos, ampollas, úlceras y líquenes que dañaban la piel del niño y acarreaban trastornos urinarios por exceso de sal o ácidos. Para tratar estas afecciones dermatológicas, recomendaba baños, emplastos y bebidas naturales, cuya dosis y frecuencia dependía de la presentación, tipo y gravedad de la erupción cutánea (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>a</sup>: 338-39).

Este autor también explicó que el niño podía sufrir otitis interna o externa, contra la que debían aplicarse estos remedios: “a poultice consisting of oil mixed with warm copper ... [or] to drop warm butter or goose’s or chicken’s tallow and *psimmithion* with extraction of *strychnos*” (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>b</sup>: 460). Por su parte, las úlceras que aparecían en el exterior del oído se secarían y cicatrizarían fácilmente tras la aplicación periódica de diversos emplastos herbales.

Además, Ecio de Amida es el supuesto autor de la primera descripción del asma dentro de la medicina bizantina. Esta enfermedad respiratoria se curaba con *κατάποτια*, es decir, con una preparación bebible o masticable elaborada con sustancias químicas y naturales (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>b</sup>: 461). También señaló que los problemas oculares de los niños –como la inflamación, sequedad, picor o blefaritis– se remediaban con colirios y pomadas vegetales (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>c</sup>: 549).

Con gran acierto, Ecio definió la hidrocefalia como una acumulación anormal de líquido, a veces de color sanguinolento, en la cabeza del niño. Ésta podía ser la consecuencia de una contusión durante el parto o de una presión excesiva sobre la cabeza del feto a la hora de extraerlo del útero, como había indicado Oribasio de Pérgamo. Con el fin de prevenir esta situación, Ecio propuso colocar emplastos de hierbas medicinales en zonas estratégicas de la mujer (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>d</sup>: 547).

Por último, este autor bizantino creía que la epilepsia se caracterizaba por dos síntomas reveladores: defecación y debilidad corporal frecuentes. Ecio estuvo de acuerdo con los hipocráticos en que la curación de una persona epiléptica era bastante

improbable, pero aún así expuso dos métodos para evitar los ataques: a) equilibrar la dieta infantil con alimentos templados, y b) aplicar aceites anisados sobre la cabeza del niño (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>f</sup>: 551).

#### 3.4.2.2.3. Alejandro de Tralles (ca. 525-605 d.C.)

Desde muy joven, Alejandro de Tralles recibió las enseñanzas de su padre, que fue un hombre versado en el arte de la medicina. Viajó con relativa frecuencia a Hispania y la Galia, pero terminó instalándose en Roma para atender a enfermos de todo origen y condición. Fue entonces cuando sus habilidades y renombre científico se afianzaron definitivamente (Leclerc 1855: 89). Al contrario que sus predecesores, Alejandro escribió una obra, *Libri duodecim de re medica*, que se caracteriza por la innovación, la precisión descriptiva y el raciocinio (Smith 1853: 127).

Con respecto a las enfermedades exantemáticas infantiles, Alejandro estudió las particularidades de las *psydrakia*, descritas como pequeñas inflamaciones de la piel muy parecidas a las vesículas rojizas y ulcerosas que se presentan en determinados procesos infecciosos. El autor recomendó elaborar un emplasto con óxido de plomo, hojas de ruda, vinagre y aceite de muérdago para su tratamiento. Cuando este tipo de vesículas aparecía en la cabeza del niño, el diagnóstico más probable era dermatosis crónica (psoriasis), así que el emplasto debía estar hecho con ruda, alumbre (*styptiria*)<sup>98</sup> y miel. Si las vesículas se resecaban hasta volverse escamosas al tacto, la solución era aplicar hojas de olivo impregnadas en miel directamente sobre ellas. Si, por el contrario, eran gruesas y enrojecían, había que afeitar la cabeza del niño y colocar sobre las heridas un emplasto frío de sulfuro, nitrito, agua y orina humana (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>a</sup>: 339).

Alejandro de Tralles pensaba que los niños padecían *diabetes mellitus* porque su organismo era incapaz de retener los alimentos en el estómago durante el tiempo suficiente para digerirlos. La necesidad imperiosa de orinar con frecuencia y la sed excesiva eran signos evidentes de esta enfermedad. Sobre su abordaje terapéutico, sólo indicó que el paciente debía seguir un régimen equilibrado para compensar la constante pérdida de líquido, pero no hizo distinción alguna entre la dieta infantil y la adulta (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>c</sup>: 463).

---

<sup>98</sup> Según el *DRAE*, el ‘alumbre’ es el “sulfato doble de alúmina y potasa: sal blanca y astringente que se halla en varias rocas y tierras, de las cuales se extrae por disolución y cristalización. Se emplea para aclarar las aguas turbias; sirve de mordiente en tintorería y de cáustico en medicina después de calcinado.”

Según este autor, la epilepsia se originaba en la cabeza o en el estómago.<sup>99</sup> Por un lado, los ataques de origen cefálico se identificaban cuando la función visual del niño estaba bastante afectada. En este caso, Alejandro aconsejó no frotarle la cabeza enérgicamente y evitar el contacto de ésta con el agua. Por otro lado, si paciente no mostraba disminución de agudeza visual, habría que controlar la alimentación porque la etiología de su enfermedad se encontraba en el estómago. Mientras que el lactante debía tomar leche de buena calidad, consistente y sin grasa, los niños ya destetados tendrían que ingerir anís fresco, hinojo o apio en pequeñas cantidades para poder tolerar la estricta dieta (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>f</sup>: 551-52).

#### **3.4.2.2.4. Pablo de Egina (ca. 625-690 d.C.)**

Pablo de Egina también residió en Alejandría durante un tiempo y luego trabajó como médico itinerante en varias ciudades europeas (Smith 1853: 152). De sus obras aún se conserva *De re medica libri septem*, un epítome que recoge temas tan dispares como la higiene, enfermedades estacionales, fiebres, afecciones tóxicas, lombrices intestinales, picaduras de animales venenosos, cirugía y propiedades de los medicamentos simples y compuestos (Smith 1853: 153-54).

Aunque la obra de este autor reproduce parte del conocimiento que habían acumulado sus predecesores, el libro sexto es un tratado quirúrgico con descripciones originales de intervenciones como la litotomía, trepanación craneal, amigdalotomía, paracentesis, mastectomía, embriotomía, etc. (Dunn 1997<sup>b</sup>: 155). En lo referente a la cirugía pediátrica menor, Pablo de Egina explicó que, en ocasiones, los niños nacían con una fina membrana que sellaba el agujero anal o los orificios nasales; si la matrona no podía perforarla con el dedo, había que realizar un pequeño corte con un escalpelo, retirar la piel de la zona con cuidado y curar la herida aplicando vino en la zona. Este médico bizantino también indicó cómo operar la anquiloglosia, es decir, un trastorno que reduce la capacidad para vocalizar o hablar con claridad bien porque la lengua está parcial o totalmente pegada a la parte inferior de la boca, bien porque el frenillo sublingual es más duro, corto o estrecho (Stegman *et al.* 2006: 95). En este caso, Pablo sugiere sentar al paciente en una silla cómoda con la cabeza hacia atrás, levantar la lengua hacia el paladar y cortar el frenillo de manera transversal, procurando que la incisión no sea demasiado profunda para evitar hemorragias (Dunn 1997<sup>b</sup>: 156).

---

<sup>99</sup> Véase, por ejemplo, *De morbo comitali* [Libro I, cap. XV], incluido en una traducción al latín de la obra de Alejandro de Tralles (Winter 1560: 77-101).

Pablo de Egina creía que la hidrocefalia infantil también podía ocurrir por la rotura de una arteria o vena cerebral, o bien porque la sangre había adquirido una consistencia acuosa y esta circunstancia afectaba a las funciones básicas del cuerpo. Tampoco descartó que la hidrocefalia tuviese una etiología desconocida o que se debiera a un exceso de presión sobre la cabeza. Pablo no era partidario de practicar operaciones quirúrgicas invasivas a los niños, prefiriendo realizar pequeñas incisiones en el cuero cabelludo para drenar el líquido. Cuando éste se encontraba entre el cuero cabelludo y el pericráneo, la mejor técnica era un corte transversal, no demasiado profundo, en la parte superior de la cabeza (Tolet 1540: 37-40).

Este médico bizantino habló de la parotiditis, que es una enfermedad infecciosa típica de la infancia donde se inflaman una o ambas parótidas.<sup>100</sup> Para que la hinchazón de estas glándulas salivares disminuya, lo mejor es aplicar compuestos de uso tópico que estimulen la supuración, como aquéllos que contienen una base de grasa animal o mantequilla. Si el niño sangra por el canal auditivo, hay que practicar una incisión justo debajo de la oreja para que el líquido (probablemente putrefacto) fluya. Asimismo, Pablo de Egina indicó que las preparaciones de cebada, las hojas de ortiga, el incienso de amoniaco o el láudano eran otros remedios naturales que ayudaban a purgar la parótida (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>b</sup>: 461).

Pablo de Egina apuntó que los líquenes cutáneos resultaban de la secreción orgánica de humores o líquidos en malas condiciones. Cuando el tratamiento inicial no surtía efecto, la enfermedad se cronificaba en forma de psoriasis o, en casos extremos, de lepra infantil. Entonces debía elaborarse un emplasto curativo hecho con ingredientes muy dispares: garbanzos, eléboro, liquen de roca, resina de pino con cera y resina simple mezclada con estiércol de cocodrilo (Ramoutsaki *et al.* 2002<sup>a</sup>: 339).

### **3.4.3. Infancia y medicina en el Islam**

El comienzo de la Historia del Islam se remonta a los siglos VI-VII de nuestra era, cuando el profeta Mahoma (*ca.* 570-632) fundó esta nueva religión monoteísta (Morales Marín 2006: 227-28). Por lo tanto, se trata de un fenómeno cultural que se desarrolló en paralelo a la Alta Edad Media europea.

---

<sup>100</sup> Albano Torino realizó una traducción del texto original al latín en 1532: *Pavli Aeginetae medici praestantissimi de medica material libri septem, totius fere arti medici breviarium. Quinque quidem primi septimusque Albano Torino Vitorudensi interprete.* Este texto dedica la decimoséptima y última sección del capítulo veintitrés a la parotiditis: *Auricularia, et ante omnia de aurium dolore* (p. 105).

La historia del Islam se divide en cinco etapas. La primera de ellas es la *Jahiliyya*, o “periodo de ignorancia” pre-islámico donde los hombres se comportaban de manera anárquica porque carecían de un líder espiritual adecuado y solían cometer cinco pecados capitales: 1) politeísmo, 2) infanticidio, 3) desprecio por los padres, 4) asesinato y 5) adulterio. Los otros cuatro periodos históricos comprenden la llegada del profeta Mahoma y la revelación de Dios a través del *Corán* (570-632 d.C.); el *Rashidun*, o mandato de los gobernantes justos (632-661 d.C.); y los califatos de Umayyad (661-750 d.C.) y ‘Abbasid (750-1258 d.C.) (Gilādi 1990: 187; Garthwaite 2005: 121).

#### 3.4.3.1. SITUACIÓN DE LOS NIÑOS ISLÁMICOS

El *Corán* y los textos legales islámicos son esenciales para entender la concepción de esta sociedad sobre la infancia. En primer lugar, el *Corán* prohíbe cometer infanticidio, que, como se ha dicho anteriormente, era uno de los cinco pecados capitales durante la etapa *Jahiliyya*. Cuando Mahoma inició el proceso de conversión al Islamismo (ca. 610-613 d.C.), luchó para conseguir la penalización del infanticidio porque los pueblos árabes lo practicaban como parte de sus creencias populares (Gilādi 1990: 187, 189). Había otros motivos para llevarlo a cabo, entre los que destacaban carecer de medios económicos para mantener al niño y adelantarse a los problemas relacionados con la herencia familiar. Sin embargo, algunos textos legales justifican el infanticidio prenatal (es decir, el aborto intencionado) cuando la mujer ya tiene un hijo lactante (Bowen 2003: 64-5).

Según el *Corán*, el niño debería intervenir en una serie de rituales durante la infancia con el doble propósito de dignificarse como persona e integrarse mejor en la sociedad islámica (Gilādi 1988: 175-76). El *khitān*, por ejemplo, era un acto público con aire festivo donde se circuncidaba al niño (normalmente a los seis o siete años de edad); esta operación quirúrgica marcaba el principio de su independencia, lo introducía en el mundo islámico adulto y le otorgaba autoridad y prestigio entre sus congéneres. Algunos juristas islámicos estaban a favor de circuncidar a las niñas en privado, pero con el objetivo de controlar sus impulsos sexuales (Cohen 2005: 58).

Las leyes islámicas, que se fundamentan en los postulados coránicos, hablan de los derechos y obligaciones de la infancia directamente o a través de los preceptos dirigidos

a las mujeres.<sup>101</sup> Por lo general, la madre biológica amamantaba a sus hijos, aunque la que pertenecía a un círculo social pudiente solía contratar a una nodriza y ocupar su tiempo en atender las necesidades de su esposo. Esta costumbre acarrearba el peligro de emparentar a niños que pertenecían a estamentos sociales muy distintos, lo que podría causar litigios legales:

Women, often from rural areas, and frequently poor, would hire themselves out to nurse the newborn infant of a middle class woman, together with, or at the expense of, her own child [...] the existence of this practice created legal problems, since children suckling from the same woman were considered blood relatives and the easy discovery of such a link within a limited geographical area, often prevented adults from marrying each other [...].

(Shatzmiller 1994: 354)

Las mujeres desarrollaban su actividad diaria en torno al ámbito doméstico. Si bien ellas se encargaban del cuidado y salud infantil, la custodia legal estaba en manos del hombre, que normalmente salía beneficiado en caso de divorcio o emigración. Es más, los hijos póstumos pasaban a la tutela del abuelo o de algún tío paterno. En ciertas ocasiones, el estado se encargaba de llevar a estos niños a los orfanatos, donde recibían una formación académica básica, o a barracas para entrenarlos como soldados (Giládi 1999: 8).

#### 3.4.3.2. CONTRIBUCIONES A LA MEDICINA INFANTIL

Durante la Edad Media, la doctrina del Islam se expandió por territorios europeos, africanos y asiáticos, permitiendo que los eruditos seguidores de esta religión ampliaran sus conocimientos sobre diversas disciplinas científicas. Las culturas hindú y persa aportaron nuevos conceptos al campo de las matemáticas, aritmética, química y astronomía, mientras que las ideas de Hipócrates y Galeno gozaron de gran aceptación entre la comunidad científica islámica (Rhodes 1988: 25). La actividad intelectual de los médicos islámicos se centró en la búsqueda de fuentes y en la traducción de textos a

---

<sup>101</sup> *Al Muwatta* es una de las primeras recopilaciones de leyes que forma la base de la jurisprudencia islámica. Su autor fue el Imam Mālik Ibn Anas (ca. 711-795 d.C.) y su contenido deriva de las enseñanzas proféticas de Mahoma y de las prácticas habituales de la sociedad islámica: “It is a book of ‘amal, that is, a record of the accepted principles, precepts and precedents which had become established as the ‘amal of Madina. This is implied in the name *muwatta*, [...] which means ‘the well-trodden path’, i.e. the path followed and agreed upon by the scholars up to and including his own time, expressed as the ‘amal, or practice, of the people of his native city” (Dutton 1999: 22). *The University of Southern California* ofrece una traducción al inglés realizada por Abdarahman at-Tarjumana y Johnson (2007-2008):

<<http://www.usc.edu/schools/college/crcc/engagement/resources/texts/muslim/hadith/muwatta/>>  
[Fecha de consulta: 20 oct. 2009].

lengua árabe, sin preocuparse demasiado por realizar contribuciones e investigaciones originales:

[The Islamic Middle Ages is] a period in which the question of originality does not arise [...] There was no real scientific research and there was no desire for empirical knowledge of reality [...] The doctor, too, with dealing with the phenomenon of illness was not trying to discover new knowledge, or to reinterpret the processes which go on in the human body, or to develop new and more adequate therapies. For him, the literature of the ancients is both example and authority; he believes that in it a certain natural truth is laid down which he can only think about, develop, and comment on. His standpoint in regard to Antiquity is not critical or reflective but naïve and accepting.

(Ullman 1978: 23-4)

La sociedad islámica tuvo que asimilar y estudiar minuciosamente toda la información médica que obtuvo en los centros culturales de los territorios conquistados, con el fin de poder adaptarla a su esquema político, religioso y socio-cultural. Por este motivo, el apogeo de la ciencia islámica no llegó hasta los siglos VIII-XII d.C., que fue cuando Rhazes, Alí-Abbas, Avicena, Abulcasis, Averroes, Avenzoar o Maimónides redactaron sus importantes manuscritos.

#### **3.4.3.2.1. Rhazes (ca. 865-932 d.C.)**

Nacido en el pueblo iraní de Rayy *ca.* 865 d.C., Rhazes fue un autor bastante prolífico que escribió más de doscientas obras sobre filosofía, ciencias naturales, química, medicina, óptica, astronomía y teología (Buck 2004: 220). La mayor parte de su vida profesional se desarrolló en Bagdad, donde fue director y administrador del Hospital Real de Muqtadari bajo el mandato del califa Muktafi (901-917 d.C.).

El *Kitáb al-Mansuri (Liber de medicina ad Almansorem)* es un tratado de medicina general dividido en diez tomos y que abarca cuestiones relacionadas con la salud, la dieta y la higiene. Sin embargo, durante la Edad Media el noveno tomo comenzó a circular de manera independiente debido a su carácter práctico y relativamente accesible para el público no especializado en la materia. Aunque no era una versión completa, las primeras traducciones latinas realizadas en la Europa cristiana utilizaron el título del texto original o un equivalente en la lengua meta (Hajar 2005: 40).

La segunda sección del *Liber nonus ad Almansorem* –un libro que Bonetus Locatellus editó por primera vez en 1497 (Venecia)– se denomina *De egritudinibus puerorum eiusdem* y está dedicada a las enfermedades infantiles. En este sentido, Rhazes fue pionero en la creación de un apartado exclusivamente pediátrico dentro de

una obra médica de mayor envergadura.<sup>102</sup> La edición de Locatellus (1497: 191) incluye un índice que enumera y titula los capítulos de dicha sección:

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. De <...> puerorum             | 13. De egritudinibus dentium     |
| 2. De <...> eorum                | 14. De pustulis oris             |
| 3. De magnitudine capitis        | 15. De vomitu                    |
| 4. De inflatione ventri puerorum | 16. De fluxu ventris             |
| 5. De sternutatione puerorum     | 17. De constipatione             |
| 6. De vigilia puerorum           | 18. De tussi                     |
| 7. De epilepsia puerorum         | 19. De pruritu et vesicis        |
| 8. De matre puerorum             | 20. De lumbricis                 |
| 9. De sanie aurium               | 21. De eminentia vmbilici        |
| 10. De veneno fluente ex aure    | 22. De crepatura puerorum        |
| 11. De morbis oculorum           | 23. De lapide in vesica puerorum |
| 12. De obliquitate visus         | 24. De relaxatione puerorum      |

**TABLA I.** Capítulos incluidos en *De egritudinibus puerorum eiusdem* de Rhazes (Locatellus 1491)

Es probable que Rhazes incluyera las afecciones infantiles más habituales o reincidentes en la época, o quizá aquéllas que mejor sabía describir y tratar. *De egritudinibus puerorum eiusdem* sigue un esquema expositivo bastante sencillo caracterizado por la dicotomía teoría-praxis. Es decir, Rhazes primero nombra la enfermedad o trastorno en cuestión y señala cuál es su localización, tipología, etiología o semiótica; luego aconseja la terapia e ingredientes más acordes a los niños y explica cómo deben administrarse en cada caso.

En el *Liber de pestilentia*,<sup>103</sup> Rhazes recalcó que el sarampión y la viruela eran infecciones bastante contagiosas, sobre todo entre la población infantil (cap. I). Según este autor, el origen de la viruela se encontraba en la sangre menstrual; Rhazes creía que como ésta no se había expulsado durante los meses de gestación, los desechos de su contenido pasaban directamente al feto y, en consecuencia, los niños más débiles padecían esta enfermedad en algún momento de la infancia. En cambio, Rhazes dijo que la causa del sarampión era un fermento de tipo bilioso que contenía la sangre

<sup>102</sup> Esta decisión de Rhazes podría haber sentado precedente sobre la necesidad de crear una especialidad que se ocupara de las enfermedades propias de la infancia. Sin embargo, los tratados estrictamente pediátricos no surgirán hasta finales del siglo XV (con la publicación de los primeros incunables en 1472, 1473 y 1484). De hecho, ‘Arib Ibn Sa’id, un médico hispano-árabe que vivió en Córdoba en el siglo X d.C., redactó el *Libro de la generación del feto, el tratamiento de las mujeres embarazadas y de los recién nacidos* (véase Arjona Castro 1991) que, en vez de seguir la línea “independista” de Rhazes, no separa los epígrafes sobre salud infantil del resto de contenidos. ‘Arib Ibn Sa’id describe las enfermedades infantiles en varios apartados sucintos y de corte didácticos (en los caps. VII y IX-XV), prestando especial atención a la rama terapéutica (Granjel 1980: 19).

<sup>103</sup> Véase, por ejemplo, la edición bilingüe de Channing (1766).

acumulada en las glándulas subcutáneas y daba lugar a inflamaciones purulentas muy dolorosas.

Este médico indicó que los pródromos de la viruela y el sarampión eran bastante similares, por lo que el diagnóstico definitivo no podía establecerse hasta que aparecieran las primeras erupciones (cap. IV). Con respecto a la viruela, Rhazes afirmó que los niños y adultos sólo sufrían un brote de esta enfermedad a lo largo de su vida, ya que el cuerpo desarrollaba un mecanismo protector, es decir, inmunidad adquirida (Gerstman 2003: 27). Asimismo, Rhazes recomendó extremar los cuidados oftálmicos de los pacientes con viruela para evitar que se quedaran ciegos (cap. VIII), así como aplicar ciertos productos sobre la piel que hacían desaparecer, o enmascaraban, las cicatrices profundas que dejaba esta enfermedad (cap. XII).

#### **3.4.3.2.2. Abulcasis (936-1013 d.C.)**

Abulcasis nació en Medina Azahara, una ciudad situada al oeste de Córdoba. Su familia era descendiente de una tribu árabe que se había asentado en el sur de España hacía ya más de un siglo. Aunque no existen muchos detalles biográficos sobre este médico hispano-árabe, sí se ha descubierto que su carrera profesional duró alrededor de cincuenta años y que incluso llegó a ejercer con todos los honores para la corte del califa Al-Hakam II (961-976 d.C.).

Abulcasis recogió una gran variedad de conocimientos en *Al-Tasrif* (*Kitâb al-tasrif liman 'ajiz 'ani-l-ta'alif*), incluyendo las ramas de farmacología y cirugía. *Al-Tasrif* es una vasta enciclopedia que resultó de su afán autodidacta y experiencia asistencial. Esta obra tenía una finalidad educativa, al querer instruir a “[...] medical students and the practising physicians, for whom it was a ready and useful companion in a multitude of situations since it answered all kinds of clinical problems” (Shaikh 2001).

En los dos primeros libros de *Al-Tasrif*,<sup>104</sup> Abulcasis recogió la etiología y semiótica de trescientas veinticinco enfermedades y explicó qué tratamientos eran los más adecuados para abordarlas (Granjel 1980: 18). Para la historia de la pediatría, esta sección de *Al-Tasrif* es fundamental porque contiene la primera descripción de la hemofilia. Se trata de una enfermedad que sólo heredan los hijos varones de sus madres y que ocurre por déficit de algún factor de la coagulación; este trastorno produce

---

<sup>104</sup> Cuando los dos primeros libros de *Al-Tasrif* se tradujeron al latín, pasaron a denominarse conjuntamente *Liber theoricæ necnon practicæ*. Véase el ejemplar conservado en la Universidad Complutense de Madrid (<[http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B19240910&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B19240910&idioma=0)>), perteneciente a la edición de 1619 publicada en Ausburgo [Fecha de consulta: 20 oct. 2009].

hemorragias profusas espontáneas o traumáticas que pueden debilitar al paciente hasta el punto de necesitar transfusiones de sangre (Shaikh 2001; Stegman *et al.* 2006: 872).

Por otro lado, el último libro es un tratado quirúrgico que se convirtió en un texto de referencia esencial una vez que Gerardo de Cremona lo tradujo al latín (Buck 2004: 228).<sup>105</sup> Dentro de este tomo, los apartados dedicados a oftalmología, estomatología y obstetricia sobresalen por la precisión de sus descripciones anatómicas y por la variedad de técnicas e instrumentos quirúrgicos que presenta. Abulcasis también dedica algunas líneas a la cirugía infantil. En la primera sección, por ejemplo, señala que la cauterización de las fisuras labiales de los lactantes (*fissuræ o pili labiorum*) sólo debe realizarse cuando los medicamentos naturales no las hayan cerrado. El elemento cauterizador que aconseja utilizar es una especie de cuchilla pequeña (*cauterium paruum*) que normalmente se aplica sobre las cavidades más profundas.<sup>106</sup> Abulcasis definió la ‘escrófula’ como una hinchazón que se producía porque un humor frío se acumulaba en los ganglios linfáticos cervicales, dando lugar a un evidente debilitamiento generalizado. Al igual que en el caso anterior, el autor puntualizó que la cauterización de la zona se llevaría a cabo cuando los remedios naturales no tuvieran efecto alguno; en este caso, sería necesario emplear un *cauterium concauum*, que se colocaba justo encima de la inflamación para que ésta disminuyera. El objetivo era neutralizar el frío concentrado en los ganglios mediante el calor del cauterio.<sup>107</sup> Finalmente, Abulcasis recalcó que la gibosidad incipiente de los niños pequeños debía tratarse a tiempo y antes de que éstos llegaran a la juventud, puesto que podía deformar la columna vertebral de manera crónica. Su propuesta era intervenir en la zona afectada con un cauterio circular, de modo que el calor rodeara el bulto y no se produjeran espasmos en los nervios de la zona afectada por contacto con un instrumento ardiente.<sup>108</sup>

En la segunda sección del tratado quirúrgico, este médico hispano-árabe describe cómo abordar la hidrocefalia infantil, que por entonces tenía una alta tasa de mortalidad. Este médico menciona varios instrumentos cortantes para drenar los ventrículos cerebrales, que deberían emplearse conforme al tamaño de la inflamación y la cantidad

---

<sup>105</sup> Véase la edición latina de Teodoro Prisciano (1532). La latinización del texto propició que la cirugía de Abulcasis se leyera en las escuelas de Salerno, Lovaina o Montpellier, y se convirtiera en una fuente de inspiración para maestros medievales tan insignes como Guillermo de Saliceto (1201-87), Henri de Mondeville (1260-1320), Mondino de Bolonia (1275-1326) o Guy de Chauliac (1300-68) (Shaikh 2001).

<sup>106</sup> Véase Prisciano (1532, cap. xx).

<sup>107</sup> *Op. cit.*, cap. xxiii.

<sup>108</sup> *Op. cit.*, cap. xlv (“Et caue, ne administres cauterium in gibbositate, quæ fit in spasmu nerui”).

de líquido acumulado. Los cortes se curaban con ungüentos y productos oleosos aplicados con constancia. Además, Abulcasis señaló que en ocasiones se observaba una membrana que cubría el orificio urinario del recién nacido (un fenómeno denominado *foramen strictum*). Si este tejido obstructivo no podía perforarse con métodos tradicionales, habría que colocar una pequeña espátula de plomo puntiaguda y muy afilada (*spatumile subtile*)<sup>109</sup> en el conducto urinario entre tres y cuatro días,<sup>110</sup> o bien realizar una incisión en el tejido e introducir en el hueco un tampón de hilo impregnado en vino y aceite para dar forma al orificio.<sup>111</sup> Finalmente, Abulcasis incluye en esta segunda sección cómo practicar la circuncisión a un niño.<sup>112</sup> Mientras que en la medicina occidental la circuncisión era un proceso quirúrgico para corregir la fimosis infantil, los textos médicos islámicos la presentaban como una práctica cultural arraigada que, dada su naturaleza intervencionista, requería la participación de un experto y unos cuidados post-operatorios específicos para evitar complicaciones.

#### **3.4.3.2.4. Avicena (980-1037 d.C.)**

Avicena nació en Afshana,<sup>113</sup> donde se instruyó en filosofía, matemáticas y medicina. Se especializó en esta última disciplina cuando el rey samaní Nuh Ibn-Mansur lo nombró su médico y consejero científico en el año 998 d.C. El monarca le concedió absoluta libertad para utilizar las instalaciones y consultar el fondo bibliográfico de la Biblioteca Real, por lo que Avicena tuvo la oportunidad de ampliar sus estudios y trabajar con textos sobre física, astrología, geología, toxicología, farmacología, lógica, ética, etc. (Leclerc 1855: 101; Kaadan 2003: 37).

Entre sus obras destaca el *Kitâb Al-Qanun (Canon [de Medicina])*. Se trata de una compilación de carácter enciclopédico que pretendía, por un lado, integrar las enseñanzas de Hipócrates, Galeno, Sorano y Oribasio con la teoría biológica de Aristóteles, y, por otro, sintetizar el legado de los autores clásicos y las aportaciones de los médicos bizantinos, persas e hindúes (Dunn 1997<sup>a</sup>: 75). Sin embargo, Avicena evaluó y sometió la sabiduría antigua a un proceso selectivo, excluyendo aquellos

---

<sup>109</sup> Se trataba de un instrumento muy parecido a la pica que utilizaban los tercios españoles; véase la ilustración que ofrece la edición de Prisciano (1532: 198).

<sup>110</sup> Prisciano (1532, cap. lv).

<sup>111</sup> *Op. cit.*, cap. lxxix.

<sup>112</sup> *Op. cit.*, cap. lvii.

<sup>113</sup> Localidad cercana a la antigua ciudad persa de Bukhara (al sur del actual Uzbekistán).

principios y contenidos que refutaban sus propias interpretaciones científicas (Watts 2003: 45).

Las contribuciones más significativas de Avicena a la medicina infantil guardan relación con la puericultura y las enfermedades infecto-contagiosas. En general, este médico islámico comulgó con las enseñanzas de Sorano de Éfeso en lo relativo a la nutrición y el cuidado perinatal del recién nacido.<sup>114</sup> Según Avicena, el mejor alimento para el niño era la leche materna, que debía tomarse con moderación dos o tres veces al día en un ambiente lo más relajante posible: “[...] gentle (rocking) movements; humming music or some old song; or prattling to the infant, as is customary while placing the babe in its cradle [...] the movement is for the benefit of the body, and the music is for the benefit of the mind” (Dunn 1997<sup>a</sup>: 76). El destete tendría que producirse alrededor de los dos años, pero no de forma radical, por lo que Avicena aconsejó combinar el régimen lácteo con pan empapado en vino, leche o miel durante un tiempo. Los productos sólidos se irían introduciendo poco a poco, aunque, al principio, debían estar bien desmenuzados o triturados para facilitar la digestión (caps. II y IV).

El capítulo III se ocupa de ciertas enfermedades infecto-contagiosas típicas de la infancia (fiebres, otorrea, gingivitis, faringitis, catarrros, lombrices, accesos diarreicos, pústulas, etc.), junto con las manifestaciones clínicas más comunes de algunos trastornos respiratorios (tos, disnea) y orgánicos (cólicos, prolapso rectal). También describe los pródromos y las fases del desarrollo del tétanos y la tos ferina, llegando a identificar las complicaciones respiratorias y la fiebre que las caracterizan. Por último, Avicena menciona la existencia de lo que actualmente se conoce como enfermedad congénita, ya que el texto indica que la madre podía transmitir al hijo trastornos hereditarios e infecciones graves como la lepra o la sífilis (Orero González y Núñez González 1998: 57).

### **3.4.4. Infancia y medicina en la Europa cristiana**

#### **3.4.4.1. INTRODUCCIÓN GENERAL**

Con la firma del Edicto de Milán en el año 313 d.C., los emperadores Constantino I (280-337) y Licinio Augusto (270-325) establecieron la libertad de culto y reunión en

---

<sup>114</sup> La tercera disciplina (*funun*) del *Canon* se centra en la preservación de la salud. Su primer tratado (*ta-alim*) se subdivide en cuatro capítulos (*magalat*): 1) *De regimine infantis, ex quo nascitur usque quo inepte ambulare*; 2) *De regimine ablationis mamillam & ante*; 3) *De aegritudinibus, quae accidunt infantibus*; y 4) *De regimine infantium, quam peruenierint ad pueritiam*. Véase la edición latina de Fabius Paulinus (1608: 163-70).

todo el Imperio Romano,<sup>115</sup> dando por concluidas las persecuciones y confiscaciones que habían estado sufriendo los seguidores del Cristianismo y otros grupos religiosos. El reconocimiento de los derechos y propiedades cristianas supuso que esta comunidad religiosa se reforzara de manera progresiva. Si bien al principio la doctrina del Cristianismo convivió con las arraigadas creencias paganas, finalmente terminó por desplazarlas e imponerse como religión oficial del territorio.

La desmembración del Imperio Romano en el siglo V d.C. sumió en el caos al continente europeo y dio lugar a un estancamiento científico, económico y cultural. La desolación que se extendió por Europa tras las invasiones y saqueos de los bárbaros no mejoró cuando el feudalismo se impuso como sistema de gobierno y organización estamental del pueblo. La opresión social, las guerras, el hambre, los brotes epidémicos y plagas, así como las pésimas condiciones higiénicas fueron determinantes para que el Cristianismo se afianzara como referente espiritual y moral de la Europa occidental.

#### 3.4.4.2. MEDICINA: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Puesto que la Edad Media fue un periodo histórico fuertemente influido por la religión cristiana, no es extraño que los conceptos de salud y enfermedad se explicaran por la voluntad divina: “the religious beliefs of the time tended to be that disease was a punishment for sin, and that life was a fraught journey to be endured until death should lead to the bliss of an after-life” (Rhodes 1988: 30). Asimismo, cualquier desequilibrio emocional o psicológico dependía de la predeterminación divina para cada individuo. Al estar condicionada por este tipo de ideas, la población medieval empezó a preocuparse por el cultivo del espíritu, dejando a un lado el dolor físico y las necesidades terrenales para concentrarse en la redención de los pecados y en la salvación eterna. Es entonces cuando la medicina “pierde, en parte, su carácter técnico, que es reemplazado por la aplicación, en el ámbito de la enfermedad y su tratamiento, de las virtudes cristianas: fe, esperanza y caridad” (Orero González y González Núñez 1998: 52).

Durante la Edad Media, los miembros del clero ocuparon puestos relevantes dentro de los gobiernos europeos gracias a su formación intelectual y capacidad para comunicarse en latín. La medicina quedó relegada a un segundo plano ya que había asuntos más urgentes de los que ocuparse, como la lucha por la supervivencia en

---

<sup>115</sup> Véase *De mortibus persecutorum*, de Lactancio (Artola 1968: 21-22).

condiciones extremas; cuestiones políticas, administrativas y legales; o la obediencia y cumplimiento de los preceptos eclesiásticos. Algunos grupos exclusivos de eruditos estrechamente vinculados a la Iglesia se encargaron de preservar, copiar y traducir gran parte del acervo médico clásico; para ello desempeñaron una labor inmensa en los *scriptoria* de los monasterios, conventos y escuelas episcopales.

Sin embargo, la Iglesia se mostró bastante hostil hacia el conocimiento de los médicos paganos, sobre todo en lo referente a las teorías que desafiaban abiertamente los pilares básicos de la religión cristiana. El inconformismo eclesiástico originó una serie de comentarios negativos sobre los textos originales, por lo que muchos pasaron por un proceso exhaustivo de corrección y reescritura que impidió el avance de la medicina durante la Edad Media (Rhodes 1988: 29-30). Aún a pesar de las reticencias iniciales, los eruditos cristianos terminaron por reconocer el valor del pensamiento médico clásico y aceptaron sus principales directrices “con la doble condición de que no contradijeran las escrituras y de que no distrajeran al creyente de la preparación para su salvación” (Taton 1985: 452).

En consecuencia, el Cristianismo desarrolló una concepción particular de la dicotomía salud-enfermedad. Dentro de ella, Galeno de Pérgamo se convirtió en una autoridad indiscutible, es decir, en “a true ‘medical Pope [in] the Middle Ages’” (Viale 2003: 208), porque sus enseñanzas encajaban a la perfección dentro del monoteísmo cristiano:<sup>116</sup>

Galen was not a Christian, and the teleological impulse that pervades his anatomic-physiological system in no way denotes Christian influences. He believed, however, that the lives of both human beings and animals formed part of a superior design. His work known as *De usu partium* is regarded as a true song of praise to a demiurge, according to a concept derived from Plato. It is likely that Galen’s statement of faith was addressed to nature rather than to divinity, according to a view that can be interpreted as a sort of theology of nature. However, in no other ancient work of Western or Middle Eastern world can we find such an organized medical unity, coupling the best technical knowledge of antiquity with the rediscovered philosophical systems and the assumed dependence on the Almighty.

(Viale 2003: 208)

---

<sup>116</sup> Hasta que Paracelso (1493-1541) refutó la teoría humoral de Galeno utilizando argumentos químicos, los médicos medievales y renacentistas creían que la etiología de las enfermedades obedecía a una de estas tres posibilidades: 1) la descompensación cuantitativa de los humores; 2) la transformación patológica de un humor; y 3) la generación espontánea de humores putrefactos (Wear 2000: 37-40).

Durante los siglos XII y XIII<sup>117</sup> se fundaron las primeras universidades de Europa occidental, una circunstancia bastante propicia y conveniente para el progreso de la medicina. Haskins (1926: 25-6) indica que las universidades originalmente eran centros de libre acceso donde intercambiar ideas científicas:

[...] [universities were] open to scholars from every country, and students and professors passed freely from one institution to another, carrying with them books and lecture-notes and whatever else their heads contained. These conditions secured easy communication between distant seats of learning, while they also favored the quick diffusion of knowledge through the educated class.

Aprovechando esta situación, los profesores y expertos universitarios fueron sustituyendo a los miembros del clero en la tarea de traducir miles de textos médicos desde el árabe, judío o hebreo al latín. Toda esta información pasó a ser el *corpus* de estudio obligado en muchos de los centros emergentes, ya que el pensamiento grecolatino se consideraba básico para poder entender y practicar la medicina en la Edad Media. Aparte de los manuscritos islámicos, los especialistas de las universidades europeas también pudieron consultar textos originales en latín y, en menor medida, griego. Siraisi (1990: 118) enumera con qué tipo de documentos contaban los estudiosos de los siglos XIII y XIV para su formación académica:

[...] material in use included Latin versions of treatises by Galen on diseases, symptoms, and treatment; synoptic works used as academic textbooks, each of which acquired its own body of commentary [...]; general treatises on practical medicine; collections of opinions on specific cases by famous physicians (*consilia*); guides to medical terminology; manuals on techniques of phlebotomy; directories of ingredients for medicines; collections of special recipes; color charts to aid in diagnosis by inspecting urine; calendars and tables for use in astrological medicine; and handbooks on particular subjects such as poisons or *theriac*.

### 3.4.4.3. CONTRIBUCIONES A LA MEDICINA INFANTIL

#### 3.4.4.3.1. Trotula de Salerno (ca. 1050-1597)

Trotula de Salerno es una figura controvertida sobre la que se han publicado gran cantidad de artículos que exponen distintas teorías y opiniones.<sup>118</sup> Hamilton (1906:

---

<sup>117</sup> Entre las primeras universidades que se fundaron en la zona oeste de Europa se encuentran las de París (1110), Bolonia (1158), Oxford (1167) o Montpellier (1181). En el siglo XIII surgen las de Cambridge (1209), Salamanca (1218), Padua (1222), Nápoles (1224) o Valladolid (1292).

<sup>118</sup> Stuard (1975: 537-42) resume las contribuciones de algunos autores que han trabajado en la biografía de Trotula de Salerno y su producción científica. Algunos ejemplos de artículos monográficos sobre esta figura son los publicados por Campbell Hurd-Mead (1930), Tuttle (1976), Rowland (1979) o Benton (1985).

377), por ejemplo, afirma que Trotula di Ruggiero contrajo matrimonio con el reconocido médico italiano Johannes Platearius I, quien le brindó la oportunidad de iniciarse en esta disciplina científica. Trotula perfeccionó sus conocimientos en la Escuela de Salerno<sup>119</sup> que, de manera extraordinaria, admitía a mujeres entre sus estudiantes y profesores. De hecho, existen varios documentos medievales y renacentistas que se refieren a Trotula como una *sapiens matrona* que conocía muy bien los “problemas de las mujeres” (*aegritudines mulierum*). Trotula no sólo se especializó en ginecología y obstetricia, sino que también logró un conocimiento bastante amplio y profundo sobre cuestiones relativas a dermatología, cosmética y a una enfermedad en concreto: la epilepsia.

Los textos de Trotula están definitivamente influidos por la tradición médica griega.<sup>120</sup> Se pueden agrupar bajo dos títulos genéricos: 1) *Trotula major*, o *Liber de sinthomatibus mulierum*, que se ocupa de cuestiones relacionadas con el parto, el cuidado del recién nacido, la fertilidad del hombre y la mujer, y los problemas psicológicos que acarrea la vida sexual de la pareja; y 2) *Trotula minor*, que incluye dos tratados (*De curis mulierum* y *De ornatu*) centrados en los aspectos prácticos de la ginecología, obstetricia y cosmética/estética (Stuard 1975: 538).

Trotula no dedicó una obra específica a las enfermedades infantiles, así que las contribuciones que realizó a este campo deben extraerse de los distintos tratados que escribió. En el *Liber de sinthomatibus mulierum*<sup>121</sup> hay dos capítulos que abordan cuestiones pediátricas:<sup>122</sup>

---

<sup>119</sup> La Escuela de Salerno se concibió como una “institución médica laica, a la vez docente y asistencial, semejante a las escuelas de la Antigüedad clásica” (Lain Entralgo 1994: 193). De Divitiis y Cappabianca (2004: 722-45) revisan la historia de esta escuela y exponen las razones políticas e intelectuales que la hicieron destacar sobre otros centros europeos durante los siglos XI y XII.

<sup>120</sup> Aunque Trotula ejerció una medicina innovadora, el fundamento de su legado científico es esencialmente clásico. Aceptó la *teoría humoral* de los hipocráticos, que le sirvió para justificar la supuesta debilidad innata de la mujer; dado que los humores fríos (flema y pituita) predominan en el cuerpo de la mujer, éste tiende al desequilibrio fisiológico y a enfermar con mayor frecuencia y facilidad que el del hombre. Además, Trotula también secundó a Platón e indicó que el útero era un órgano migratorio, incluso a pesar de que Sorano y Galeno ya habían descartado esta posibilidad mediante explicaciones realistas y fundamentadas sobre la anatomía y fisiología de la mujer. Para más detalles, véase Green (2001: 37-45).

<sup>121</sup> Véase la edición bilingüe de Green (2001: 70-115).

<sup>122</sup> Hay capítulos sobre embriología (*De conseruatione fetus* y *De modo generationis embrionis*) y dietética (*De eligenda nutrice*) que, en cierto modo, están relacionados con la salud infantil. En el primero de ellos, Trotula advierte que el embrión es más débil durante los primeros meses de embarazo; la madre debe cuidarse para evitar accidentes fortuitos y enfermedades que debiliten su constitución, ya que esto puede provocar un aborto (véase Green 2001: 98-9). En *De modo generationis embrionis*, Trotula explica las fases de la formación del feto, reiterando las ideas expresadas en el *Corpus Hipocrático* y en *Sobre la formación del feto* de Galeno (Green 2001:

1. “De regimine infantis”<sup>123</sup> engloba varios aspectos sobre el cuidado y la salud infantil, desde el nacimiento hasta la edad temprana. Trotula se centró en el lado práctico, explicando cómo desobstruir los oídos del recién nacido, cortar el cordón umbilical, corregir las anomalías físicas o administrar somníferos; qué tipo de baños son los más convenientes para cada edad; o las precauciones que deben tenerse con la luz solar. Además, advierte que los remedios tendrán mayor eficacia si el niño sigue una dieta adecuada, descansa correctamente y se baña con agua fresca.
2. “De pustulis puerorum”<sup>124</sup> es un capítulo que aborda dos trastornos de la piel muy frecuentes entre los lactantes de la época; a saber: las pústulas y el ántrax.<sup>125</sup> Trotula indicó que las lesiones con apariencia pustulosa se curaban mediante frotaciones con sal, mientras que el ántrax desaparecía si la nodriza seguía una dieta correctiva: beber agua de cebada, no comer alimentos muy dulces o salados, someterse a escarificaciones cada cierto tiempo y evitar la corrupción de la leche producida.

Asimismo, *De curis mulierum*<sup>126</sup> incluye otros dos capítulos relacionados con la salud infantil. En el primero de ellos, titulado “De tussi puerorum”,<sup>127</sup> Trotula recomienda dos bebidas medicinales naturales para la tos áspera; una consiste en hervir hinojo y pelitre español en vino, y la otra en diluir semillas de enebro en vino. El segundo capítulo relevante, “De incidiendo umbilicum”,<sup>128</sup> complementa la información que Trotula ofreció sobre la sección del cordón umbilical (onfalotomía) en *De regimine infantis*. La ligadura del cordón se realizará con una cuerda de cualquier instrumento musical. Si el niño parece quejarse de dolor, tendrá que ingerir durante nueve días una dosis de *trifera*

---

106-7). Finalmente, *De eligenda nutrice* enumera las cualidades físicas y personales que debería poseer la nodriza e indica cuál es la mejor alimentación para que la leche sea adecuada para el niño, por ejemplo (Green 2001: 110-11).

<sup>123</sup> Véase Green (2001: 106-11).

<sup>124</sup> *Op. cit.*, pp. 112-13.

<sup>125</sup> El ántrax es una “inflamación confluyente de varios folículos pilosos, de origen bacteriano, con abundante producción de pus” (*DRAE*).

<sup>126</sup> *De curis mulierum* es el primer tratado de *Trotula minor*, véase Green (2001: 120-65).

<sup>127</sup> *Op. cit.*, pp. 148-49.

<sup>128</sup> *Op. cit.*, pp. 154-55.

*magna* en forma de bola pequeña (del tamaño de un garbanzo) y disuelta en leche, vino o agua.

#### **3.4.4.3.2. Bernardo de Gordonio (ca. 1258-1320?)**

Bernardo de Gordonio nació en la localidad rural de Gordon, en Rouergue (SE Francia).<sup>129</sup> La carrera profesional de este médico francés transcurrió casi por completo en la Facultad de Medicina de Montpellier, donde demostró sus habilidades como estudiante, maestro y copista. Fue contemporáneo y colega de médicos tan ilustres como Ramón Llull, Arnau de Villanova, Henri de Mondeville, Guy de Chauliac o Guillaume de Nogaret (Leclerc 1855: 127-28; Dales 1983: 663). Sin embargo, es probable que su reputación traspasara los límites del continente europeo durante la Edad Media, ya que Geoffrey Chaucer lo cita como un erudito de reconocido prestigio en las páginas de *The Canterbury Tales*.<sup>130</sup>

Bernardo de Gordonio supo combinar su profunda devoción religiosa con el estudio de las ciencias.<sup>131</sup> De hecho, sus obras médicas suelen incluir oraciones y encantamientos religiosos o *carmina*, ya que “as these prayers fall within the domain of Christian beliefs, they would not be considered ‘magical’, and therefore can be included in Bernard’s collection” (Olsan 2003: 353). Si bien al principio de su carrera, este autor se dedicó a comentar los textos clásicos que conformaban el currículo de la facultad, más adelante empezó a escribir sus propios trabajos sobre la teoría y práctica de la medicina. Dentro de ellas, la Astrología, Astronomía y Geomancia tuvieron gran relevancia a la hora de establecer los diagnósticos y pronósticos de enfermedades. Dado que la obra de Bernardo de Gordonio se caracteriza por una gran variedad temática, Bullough (1981: 677) la considera “[...] a unique and valuable source for investigating the divergent and changing traditions at Montpellier during its transition from its original Salernitan inheritance, with its dependence on Arabic authorities, to Anglo-Norman empiricism and dogmatic scholasticism.”

---

<sup>129</sup> Luke E. Demaitre ha estudiado en profundidad la vida y obra de este médico medieval (véase *Bernard de Gordon: Professor and Practitioner*, 1980).

<sup>130</sup> Chaucer menciona a Bernardo de Gordonio cuando describe al médico peregrino en el “Prólogo” (véase Benson 1987: 29-30).

<sup>131</sup> En el *Lilium medicinae*, Bernardo de Gordonio dedica un capítulo al íncubo (Libro II, cap. xxiv), que es un trastorno donde aparece un “fantasma en sueños, que comprime y agrava el cuerpo, y turba el movimiento” (González de Reyes 1697: 95). En la sección titulada “Causas”, el autor recoge las ideas de los teólogos, el vulgo y los físicos de la época con respecto a este trastorno, aunque termina por desechar la versión del pueblo llano por su demostrada ignorancia sobre el tema.

Aunque los dos tratados que destacan entre su producción médica son *Opus, Lilium medicinae inscriptum de morborum prope omnium curatione, septem particulis distributum* (1305) y *Liber de conseruatione vitae humanae* (1308), la aportación que realizó Bernardo de Gordonio a la medicina infantil de la época se encuentra en una pequeña monografía titulada *Tratado de los niños, y Regimiento de la Ama*.<sup>132</sup> En la edición de González de Reyes (1697), esta obra se compone de veintiocho capítulos (ff. 307-11):

<b>Cap. 1.</b> Del nacimiento del niño	<b>Cap. 15.</b> De la graveza del resuello del niño
<b>Cap. 2.</b> De la elección de la ama	<b>Cap. 16.</b> De las enfermedades del estomago del niño
<b>Cap. 3.</b> Del regimiento del niño después que le comiençan à nacer los dientes	<b>Cap. 17.</b> De la hinchazon del estomago, ó vientre del niño
<b>Cap. 4.</b> De las enfermedades, que vienen a los niños	<b>Cap. 18.</b> De la apostema del ombbligo del niño
<b>Cap. 5.</b> Del no dormir en los niños	<b>Cap. 19.</b> Del dolor del vientre del niño
<b>Cap. 6.</b> Del temor que los niños tienen en el sueño	<b>Cap. 20.</b> De la constipacion del vientre del niño
<b>Cap. 7.</b> De la esternutación, que acomete a los niños	<b>Cap. 21.</b> Del fluxo del vientre del niño
<b>Cap. 8.</b> De la humedad de las orejas de los niños	<b>Cap. 22.</b> De la rotura del <...> del niño
<b>Cap. 9.</b> Del dolor de las orejas de los niños	<b>Cap. 23.</b> Del tenasmo de los niños por causa fría
<b>Cap. 10.</b> De la inflamación de los ojos de los niños	<b>Cap. 24.</b> De los gusanos de los niños
<b>Cap. 11.</b> De la hendedura de los labios	<b>Cap. 25.</b> De la escoriación de las piernas, y de las ancas del niño
<b>Cap. 12.</b> De la comezon de las encías de los niños	

<sup>132</sup> Si durante el siglo XVI España había desarrollado una prolífica actividad científica que, en algunas áreas estaba a la vanguardia del panorama europeo, en el siglo XVII se produjo un notable retroceso de la ciencia en general (Sarrión Mora 2006: 20-21). Entre los factores más importantes que causaron esta situación se hallan la decadencia económica que inició la Casa de Austria, la marginación y represión de las minorías que, como la judía, se habían dedicado tradicionalmente a labores científicas y la actuación del Santo Oficio, que “procuró eliminar a los ‘herejes’ e impedir que toda doctrina ‘heterodoxa’ pudiera contaminar el territorio de su jurisdicción. Por esto, una de las actividades a las que se dedicó con especial empeño a partir de la segunda mitad del siglo XVI fue la censura de libros” (Sarrión Mora 2006: 20). Dado que la obra de Bernardo de Gordonio se publicó en Madrid a finales del siglo XVII, cabe pensar que no estaba dentro de los índices de libros prohibidos y, por lo tanto, gozó del privilegio de ser traducida al castellano para su difusión. *Las Obras de Bernardo de Gordonio, insigne maestro, y doctor de medicina, en que se contienen los siete libros de la Practica, ó Lilio de Medicina: las tablas de los Ingenios de curar las enfermedades: el Regimiento de las agudas: el Tratado de los niños, y el Regimiento del Ama: y los pronósticos* es uno de los pocos ejemplares que contiene el tratado monográfico que escribió Bernardo de Gordonio sobre salud infantil, así que se ha tomado como referencia en esta sección.

**Cap. 13.** De las postillas de la lengua, y de la garganta

**Cap. 14.** Del ronquido que viene en sueños a los infantes, el qual se llama ereymon

**Cap. 26.** Del fuego que sale à los niños

**Cap. 27.** De las postillas de todo el cuerpo del niño

**Cap. 28.** de la fiebre de los infantes

**TABLA II.** Capítulos incluidos en *Tratado de los niños, y Regimiento de la Ama* de Bernardo de Gordonio (González de Reyes 1697).

Los capítulos 1-3 no se ocupan estrictamente de las enfermedades infantiles, sino de cuestiones generales como la dieta de la mujer embarazada; qué debe hacer la matrona con el recién nacido (comprobación de las funciones vitales o pautas higiénicas, por ejemplo);<sup>133</sup> cuándo es necesario contratar los servicios de una nodriza y qué requisitos debe cumplir (edad, constitución, dieta, formación y experiencia profesional, etc.);<sup>134</sup> o qué tipo de alimentos son los más adecuados para el niño cuando una vez que empieza la dentición.<sup>135</sup> Al contrario, los capítulos 4-28 hablan de las afecciones propias de la infancia. Los capítulos tienen una estructura muy parecida, que consiste en breve marco teórico<sup>136</sup> formado por una lista de síntomas y signos característicos seguida de instrucciones para elaborar los remedios más acordes a la enfermedad en cuestión.

Bernardo de Gordonio insertó pasajes de corte didáctico o moralista en algunos capítulos del *Tratado de los niños, y Regimiento de la Ama*. En “De el nacimiento de los niños”, por ejemplo, sigue las enseñanzas de Sorano de Éfeso y aconseja que el bebé empiece a tomar leche materna al segundo día de vida, puesto que el líquido que secreta la mujer durante las horas inmediatas al parto es demasiado grumoso y espeso, pudiendo asfixiarlo. Después de esta puntualización, Bernardo de Gordonio indica cómo determinar si la leche tiene una calidad óptima, diciendo que primero debe probarla una persona ruin que, en caso de que el producto esté en malas condiciones, sufrirá las consecuencias en vez del recién nacido: “[...] a su madre del infante hagan mamar, y chupar los pechos por alguna vil persona, ò a moços viles que hallaren por los

---

<sup>133</sup> *Op. cit.*, p. 307.

<sup>134</sup> *Op. cit.*, pp. 307-9.

<sup>135</sup> *Op. cit.*, p. 309.

<sup>136</sup> En los capítulos vi y vii (p. 309), xviii (p. 310), o xxiii (p. 311), por ejemplo, este marco teórico se reduce a dos líneas; mientras que en los capítulos vi y vii (p. 309), xviii (p. 310), o xxiii (p. 311) incluso se omite este tipo de información.

hospitales: y después de esto la madre de la leche al infante” (Gonçález de Reyes 1697: 309). En “Del no dormir de los niños”, Bernardo de Gordonio recuerda que la mayoría de las enfermedades infantiles ocurren porque la leche es defectuosa, o bien porque la madre o nodriza no se cuida lo suficiente ni respeta las directrices que han establecido los médicos para el periodo de lactancia; mediante este comentario, el autor recrimina, en cierto modo, la actitud negligente de la mujer con respecto a la salud de los niños (Gonçález de Reyes 1697: 309). Por último, en el capítulo dedicado a la fiebre, este autor menciona qué comportamiento es el más deseable para un niño:

[...] el moço trabaje, y huelgue quando convidere mas quando trabajare destempladamente fuera de la templança, conviene la vara, y el freno: y si la destemplança fuere en frialdad, conviene en este tal trabajo, ò exercicio, y por esto a los tales conviene el agujon, y açote [...]; y asimismo dezimos que conviene que en buenas costumbres sea impuesto, y enseñado, porque mucho aprovechan estas cosas a la edad siguiente...

(Gonçález de Reyes 1697: 311-12)

### **3.5. Siglos XV y XVI**

#### **3.5.1. Introducción general**

Cuando los turcos conquistaron la ciudad de Constantinopla en el año 1453, se produjo un punto de inflexión en el devenir de Europa debido a que este acontecimiento marcó el inicio de una nueva época histórica: el Renacimiento. Durante los siglos XV y XVI surgió, por lo tanto, “ese modo nuevo de hacer y entender la vida que solemos llamar ‘moderno’” (Laín Entralgo 1994: 245) que se caracterizó por el cambio sociopolítico y económico, la recuperación entusiasta de la cultura y los valores clásicos, o la búsqueda de la dignidad y el individualismo humano frente a la autoridad alienante de la Edad Media.

Como hasta ese momento la medicina había fracasado en su lucha contra las plagas y epidemias que asolaban Europa, la sociedad medieval se había amparado en la religión y rechazaba cualquier acercamiento científico o racional a la enfermedad (De Divitiis y Cappabianca 2004: 724). Sin embargo, el Renacimiento trajo consigo un progresivo cambio de mentalidad y una percepción renovada de las ciencias. El espíritu humanista de los eruditos de la época hizo que muchos de ellos se esforzaran por borrar el sentimiento generalizado de desesperanza que reinaba en Europa. En el caso de los especialistas en medicina, hubo una búsqueda concienzuda de manuscritos clásicos originales con el objetivo de re-interpretarlos, traducirlos y editarlos. De este modo,

podrían partir de teorías que no estuvieran influidas por los prejuicios medievales o la concepción cristiana de la salud y la enfermedad. Es decir, la consulta de los textos originales los ayudaría a comprender la quintaesencia de la medicina antigua, pudiendo adoptar una actitud crítica y analizar los errores de concepto de sus antecesores antes de redactar sus propios textos conforme a las necesidades de la sociedad renacentista. Fue entonces cuando apareció “[...] a coherent and all-encompassing medical system from different strands of ancient medicine and philosophy as well as from his own researches” (Wear 2000: 35).

Aún así, el avance de la medicina todavía estaba determinado y restringido por el poder eclesiástico. En este sentido, el propio Wear (2000: 30) señala que existía un acuerdo tácito donde la ciencia aceptaba explicaciones teóricas y tratamientos que no se habían demostrado con datos fehacientes para evitar conflictos religiosos: “it [religion] took on the role of medicine by explaining why disease occurred and by offering healing through prayer and repentance; and it arrived at a *modus vivendi* with physicians and their remedies and allowed secular medicine to exist without much interference.” Además, la necesidad de una vida marcada por el sacrificio constante seguía estando muy arraigada entre las sociedades del siglo XV. Los creyentes tenían asumido que desobedecer los preceptos divinos podía acarrear serias consecuencias físicas, psicológicas o espirituales, así que una de las mejores maneras de eludir la enfermedad era vivir respetando las normas de conducta que predicaba la Iglesia.

### **3.5.2. Infancia y medicina en los siglos XV y XVI**

#### 3.5.2.1. MEDICINA: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Tradicionalmente, el conocimiento científico se había transmitido por el medio oral o a través de manuscritos que, en cierto modo, estaban influidos por la subjetividad del emisor y podían dar lugar a copias con errores de interpretación o sesgadas. Gracias a la invención de la imprenta se produjo un cambio cualitativo en la literatura, ya que la presentación, organización, contenido e ilustraciones de los libros se homogeneizaron. Asimismo, este invento se convirtió en una máquina de reproducción masiva que facilitó a un público mucho más amplio el acceso a textos que hasta ese momento habían pertenecido a un círculo intelectual minoritario y exclusivo.

Por estas razones, la imprenta fue decisiva para el progreso de las ciencias, haciendo posible que a finales del siglo XV empezaran a proliferar las tiradas de ejemplares idénticos no sólo en las lenguas de erudición (latín o, con menor frecuencia, árabe y

griego),<sup>137</sup> sino también en diversas lenguas vernáculas. Una parte de la comunidad científica se opuso a esta novedad alegando que los libros impresos en lengua vernácula popularizarían el conocimiento y lo pondrían en manos de las personas equivocadas, carentes de la formación y capacidad necesarias para estudiar, teorizar y practicar cada disciplina.

En el caso de la medicina, Wear (2000: 41-2) apunta que durante la Edad Media el latín había servido como *lingua franca* en casi toda Europa occidental, de forma que sólo los versados en dicha lengua tenían acceso a los contenidos teórico-prácticos de esta ciencia. Por consiguiente, los médicos más conservadores pensaban que la vulgarización de su acervo pondría fin a este privilegio intelectual y causaría un preocupante intrusismo profesional.<sup>138</sup> Muy a pesar de las reticencias de este grupo, la apertura de las primeras bibliotecas burguesas en los siglos XIV y XV acercó la medicina a un estamento social no relacionado con los ámbitos monástico y universitario. En esta época, la burguesía ya se encontraba a un nivel socioeconómico lo bastante próspero para adquirir libros de carácter científico y literario, aunque es cierto que no mostraba un especial interés por los textos grecolatinos (Dahl 1999: 75). En efecto, podría decirse que la redacción de textos en lengua vernácula respondió a la creciente demanda de la burguesía europea medieval y, a su vez, dio lugar a una renovada concepción de la práctica médica donde toda persona con unos conocimientos básicos podía “diagnosticar” enfermedades, elaborar y aplicar remedios, o aconsejar sobre los hábitos dietéticos más saludables.

La firme oposición de los licenciados y expertos en medicina tampoco fue suficiente para detener la proliferación de textos vernáculos durante el siglo XVI. Las obras que se dirigían a lectores no versados en la materia solían constar de capítulos donde el apartado teórico se limitaba a enumerar, y explicar brevemente en caso necesario, las características básicas de la enfermedad –causas, signos y síntomas– para poder identificarla. En lo restante, los capítulos eran esencialmente prácticos y acumulaban muchísimos remedios de carácter natural y espiritual. En este contexto histórico particular, la *nueva* cultura médica que había empezado a perfilarse a finales del siglo

---

<sup>137</sup> Durante la Edad Media y el Renacimiento, el término *litteratus* hacía referencia al clérigo con estudios de latín, mientras que su antónimo, *illitteratus*, definía a una persona laica sin conocimiento alguno de esta lengua (Hellwarth 2002: 44).

<sup>138</sup> Sobre los distintos grupos de profesionales que coexistieron en Inglaterra durante la Edad Media y que ejercían la medicina sin estar titulados para ello, véase Rubin (1974), en especial, “The physician and his treatment” (cap. 4, pp. 97-128) y “Surgery” (cap. 5, pp. 129-49).

XV se afianzó a lo largo del XVI, produciéndose cierta “[...] transformation of learned medicine into a popularly accesible medicine, whilst still preserving the impression that there was a learned medicine, a higher level of expertise” (Wear 2000: 45).

Para contrarrestar la creciente popularización de la medicina, los médicos europeos desarrollaron pretensiones humanistas centradas en recuperar la tradición grecorromana y los cimientos de las diferentes disciplinas relacionadas con la Medicina.<sup>139</sup> Al mismo tiempo, el estudio pormenorizado de la anatomía humana permitió aumentar los conocimientos sobre la fisiopatología y terapéutica de las enfermedades de manera significativa. Las nuevas ideas se enmarcaron en un sistema relativamente consolidado donde la organización del gremio, la metodología de la enseñanza y aprendizaje en el ámbito académico y las bases del ejercicio profesional estaban delimitadas y asentadas en la sociedad (Siraisi 1984: 587). Estas circunstancias propiciaron que las teorías de figuras tan insignes como Paracelso (1493-1541),<sup>140</sup> Jean François Fernel (1497-1558),<sup>141</sup> Otto Brunfels (1488-1534), Leonard Fuchs (1501-1566),<sup>142</sup> Andrés Vesalio (1514-1564),<sup>143</sup> o, ya a finales de siglo, William Harvey (1578-1657)<sup>144</sup> salieran a la luz y tuvieran aceptación entre los eruditos de la época. De hecho, tanto la defensa como la refutación de los preceptos clásicos y medievales daban lugar a un intercambio de pareceres dinámico y enriquecedor.

---

<sup>139</sup> Debido a esta actividad, se publicaron numerosas traducciones, ediciones, índices y comentarios a obras clásicas tanto en latín como en las distintas lenguas vernáculas. Algunos ejemplos de éstos últimos son *Aphorismi Hippocratis Graece et Latine; Vna cum Galeni Comentariis, Leonicensi Vicentini interprete*, de Nicolás Leonicensi (1547); *Commentaria in Prognosticum Hippocratis*, de Francisco Valesio (1567); o *Magni Hippocratis Coaca Praesagia, opvs planem divinum et veras medicinae tamquam thesaurus, cum interpretatione et comentariis Jacobi Hollerrii Stempni*, de Iacobo Houllier (1576).

<sup>140</sup> Paracelso quemó en público las obras de Hipócrates, Galeno y Rhazes para demostrar que existía la necesidad de desafiar sus doctrinas. Destaca por sus contribuciones al campo de la terapéutica, ya que fue el primero en preparar compuestos medicinales con antimonio, mercurio o hierro. Asimismo, Paracelso creía que cada enfermedad necesita un tratamiento específico que se elaborará en función de las causas y manifestaciones clínicas del paciente.

<sup>141</sup> El francés Jean Fernel (*Universia medicina*, 1554) fue el primero en descartar que el cuerpo humano estaba compuesto por una mezcla homogénea de cuatro humores, puesto que las nuevas teorías anatómicas refutaban la posibilidad de que los fluidos interactuaran dentro del organismo (Laín Entralgo 1994: 272).

<sup>142</sup> Otto Brunfels y Leonard Fuchs fueron dos botánicos alemanes muy célebres durante el Renacimiento, que realizaron estudios detallados sobre la morfología y propiedades medicinales de las plantas. Aunque sus obras están fuertemente influidas por *De materia medica* de Pedanio Dioscórides (40-90 d.C.), Brunfels y Fuchs describieron un gran número de plantas autóctonas y ampliaron la tabla de aplicaciones terapéuticas que se había venido siguiendo en farmacología desde la época grecorromana (Leclerc 1855: 199-200, 260-61).

<sup>143</sup> En *De humani corporis fabrica libri septem* (1543), Vesalio corrigió la mayoría de los errores conceptuales y descriptivos que Galeno cometió con respecto a la anatomía humana. Véase Montagu (1955: 230-39).

<sup>144</sup> Los estudios de William Harvey sobre el aparato circulatorio y las funciones del corazón ocupan un lugar relevante en la Historia de la Cardiología, puesto que refutó la teoría galénica relativa a la dualidad *pneuma*-sangre y explicó que la sangre realizaba un movimiento circular (López Piñero 1985: 21, 27-8).

### 3.5.2.2. SITUACIÓN DE LOS NIÑOS EN INGLATERRA

Como se ha visto en el estudio preliminar de este trabajo,<sup>145</sup> aún existe un encendido debate sobre la actitud que predominó hacia la infancia durante el Renacimiento europeo. Mientras que unos autores defienden que los niños no recibían la atención adecuada a su edad y particularidades, otros aseguran que estaban bien cuidados y que había una relación familiar fluida, un evidente interés por el bienestar de los hijos, así como una preocupación manifiesta por la educación y la correcta inserción social. Es más, estos últimos autores indican que los padres y educadores desempeñaban un papel fundamental en la vida del niño, procurando enseñarle todo aquello que fuera útil para conocer y asumir las leyes sociales, seguir los preceptos del Cristianismo y hallar su lugar en la comunidad. Dado que en el estudio preliminar no se detalló la situación de los niños ingleses en los siglos XV y XVI, este apartado se centra en tal aspecto porque es muy relevante para entender los condicionantes sociales que rodearon la publicación de la primera tirada de *The booke of chyldren* (Londres, 1544). Esto ayuda a contextualizar la obra y a determinar qué cuestiones políticas, económicas, humanitarias y médicas que pudieron influir en la publicación de una monografía sobre salud infantil.

Los estudios demográficos relativos a estos dos siglos indican que la morbilidad fue más alta entre los sectores pobres de la población, sobre todo porque las pésimas condiciones higiénicas de la Edad Media no mejoraron demasiado. Además, el hacinamiento de las familias numerosas en casas pequeñas, la falta de agua potable, la emigración del campesinado hacia las grandes ciudades y el constante trasiego de marineros, soldados y extranjeros, sin duda contribuyeron al contagio y propagación descontrolada de graves enfermedades (Gottfried 1977).

En la época medieval, Inglaterra había sufrido las consecuencias de plagas, epidemias e infecciones devastadoras, entre ellas la peste bubónica, la lepra, la viruela, la gripe o la sífilis. Sin embargo, en el siglo XVI predominaron las infecciones gastrointestinales (disentería, salmonelosis) y respiratorias (tuberculosis o neumonía), junto a la difteria, la rubéola, la escarlatina o el tifus (Gottfried 1977: 13). Por lo general, esta clase de enfermedades azotaba con mayor fuerza a los niños, provocando que el índice de mortalidad infantil alcanzara cotas inusitadas: “Early modern England had higher infant mortality rates than many Third World countries today, although those in continental Europe and Scotland were worse. Of a thousand babies born alive, around

---

<sup>145</sup> Véase “Estudio preliminar”, apartado 2.1.3.

a hundred and sixty would be dead by the end of their first year” (Wear 2000: 12). Estas cifras solían aumentar a causa de las complicaciones asociadas al embarazo y el parto, el infanticidio, la negligencia y el abandono familiar, o los accidentes.<sup>146</sup>

Los hospitales de la Edad Media eran instituciones de beneficencia adscritas a catedrales, monasterios y abadías.<sup>147</sup> Aunque el estado costaba parte de los gastos que ocasionaban los pobres en centros de acogida como Christ’s Hospital, St. Thomas’ o St. Bartholomew’s (Londres), St. Gregory (Canterbury), o The Holy Cross (Winchester), no había fondos gubernamentales destinados específicamente a la salud pública ni existían instituciones médicas que se dedicaran a la prevención y tratamiento de las enfermedades a gran escala.<sup>148</sup> St. Bartholomew’s, por ejemplo, también acogía a mujeres embarazadas porque entre su personal interno había monjas y enfermeras que las cuidaban hasta que dieran a luz. Si fallecían durante el parto o el puerperio, el hospital se encargaba de los niños hasta que tuvieran siete años (siempre y cuando éstos fueran huérfanos de padre y madre).

A partir del siglo XIII, se fundaron hospitales de carácter laico que seguían siendo supervisados por la autoridad eclesiástica. Estos centros solían regirse por la Regla Agustina<sup>149</sup> al ser la más flexible y adaptable a este tipo de servicio social (Labarge 1988: 237). De hecho, para ser ingresados en el hospital era indispensable que los pacientes se confesaran, comulgaran y asistieran obligatoriamente a las ceremonias religiosas. Toda persona que se negara a observar cualquiera de estas premisas era declarada *non grata* y, por lo tanto, no recibiría ningún tratamiento médico en esa institución. En este sentido, González *et al.* (2005: 33) apuntan que dentro de estos

---

<sup>146</sup> E. C. Gordon (1991) analizó cómo reaccionaba la sociedad medieval ante los accidentes que sufrían los niños, indicando qué tratamientos alternativos (p. ej., amuletos, peregrinajes, u ofrendas, entre otros) se utilizaban en estos casos.

<sup>147</sup> Estos centros surgieron a partir de las cláusulas establecidas en los concilios de la Iglesia Católica, que obligaban a destinar un porcentaje de las rentas episcopales a la manutención y alojamiento de los pobres. En principio, la medicina monástica se ejercía de manera altruista, pero cuando las grandes epidemias de la Edad Media aumentaron la demanda de atención sanitaria, algunos monjes aprovecharon la coyuntura: “Despite a vow of poverty, monastic physicians could also reap great personal and community rewards from a successful practice. A doctor might become an abbot. More assuredly, the offerings of his grateful patients would enlarge and beautify conventual facilities” (Kealey 1981: 52). La Iglesia disintió de estas actividades lucrativas, por lo que en el Concilio de Clermont (1130) dictaminó que los monjes debían abandonar la práctica médica y volver a cuidar de sus almas y al camino recto de sus obligaciones espirituales (Rubin 1974: 180).

<sup>148</sup> Según Wear (2000: 20-1), esta carencia no se suplió hasta finales del siglo XVII: “[...] organised charitable medical treatment for the sick was not provided until the end of the seventeenth century when the London College of Physicians set up a charitable dispensary.”

<sup>149</sup> Véase “Hermits of St. Augustine” (Heimbucher 2009), [Fecha de consulta: 10 nov. 2009]: <<http://www.newadvent.org/cathen/07281a.htm>>.

hospitales incluso “se ritualizaba la vida cotidiana, imitando la clausura, estableciendo un horario riguroso y una jerarquía indiscutible.”

La tasa de mortalidad seguía siendo muy elevada durante el siglo XVI, por lo que la concepción y función original de los hospitales ingleses tuvo que cambiar para satisfacer las necesidades básicas de los pacientes que acudían a ellos. Aparte de la progresiva secularización y de la prioridad que adquirió la asistencia médica sobre la espiritual, los servicios mínimos se fueron incrementando. El médico español Juan Luis Vives (1492-1540), por ejemplo, explicó cuál era su idea de un recinto hospitalario y quién debía hacerse cargo de su mantenimiento:<sup>150</sup>

*Del recogimiento o recolección de los pobres, y de que se les tome el nombre*

Me preguntará alguno: ¿cómo piensas que se puede socorrer a tanta multitud? O! si pudiera algo en nosotros la caridad, ella misma y sola sería la ley, que no se necesita imponer al que ama, ella haría todas las cosas comunes, y ninguno miraría con otros ojos las necesidades ajenas que las propias [...] Con remedios pues humanos hemos de ocurrir como se pueda a las necesidades, especialmente respecto de aquellos con quienes tienen poca eficacia los divinos, y según mi parecer del modo siguiente: entre los pobres hay unos que viven en las casas comunmente llamadas hospitales, en griego *Ptochotrophios*, pero usaremos del primer vocablo como más conocido, otros mendigan públicamente; y otros sufren como pueden cada uno en su casa sus necesidades: llamo **hospitales** aquellas casas en que se alimentan y cuidan los enfermos, en que se sustenta un cierto número de necesitados, se educan los niños y niñas, se crían los expositos, se encierran los locos, y pasan su vida los ciegos: sepan los que gobiernan la Ciudad que todo esto pertenece a su cuidado; no hay sugeto alguno a quien se permita escusarse o eximirse alegando por causa las leyes de los fundadores, que estas permanecerán siempre inviolables, pues no se ha de atender en ellas a las palabras, sino a la equidad como en los contratos de buena fe, y a la voluntad como en los testamentos [...].

*Libro Segundo: Del Socorro de los Pobres o de las Necesidades Humanas (1781)*

Fuera de los hospitales y de otras instituciones de atención benéfica, los conocimientos de los expertos médicos sólo estaban al alcance de aquellos pacientes que pudieran pagar por sus servicios. Los hijos de familias con recursos económicos recibían la visita de un buen médico a domicilio, el cual aconsejaba cuál era la terapia y pautas dietéticas más oportunas. Mientras tanto, los menos pudientes debían acudir a sujetos con honorarios más bajos y sin la preparación adecuada:<sup>151</sup>

---

<sup>150</sup> Este fragmento pertenece a la traducción al castellano que realizó Juan de Gonzalo (1781: 164-65). El texto original de J. L. Vives se titula *De subventione pauperum* (París, 1530).

<sup>151</sup> En la Inglaterra del siglo XVI, los únicos que ejercían legalmente eran los médicos con formación universitaria (*physicians*), los cirujanos (*barber-surgeons*), los boticarios (*apothecaries*) y las matronas (*midwives*) con permiso expreso. En 1512 se aprobó una ley parlamentaria que concernía a aquéllos que, dentro de este colectivo, no poseyeran el título correspondiente. Esta ley capacitaba a ciertos representantes de la Iglesia a

One could also seek out a local healer who, although without professional titles or academic credentials, knew “leechcraft.” This latter sort of healer would most likely provide a medicinal remedy made of herbs, or, for certain conditions (fever, bleeding, eye problems), supply prescription involving charms, prayers or amulets.

(Olsan 2003: 243)

Cuando la pobreza era extrema, la única alternativa posible era pedir auxilio a las mujeres desinteresadas, incluyendo a aristócratas que atendían a los pacientes altruistamente; *sages-femmes* que ofrecían su conocimiento a los más desfavorecidos, parientes cercanos que ya hubiesen visto y tratado la enfermedad; o señoras de condición humilde que estaban acostumbradas a velar por la salud de sus familias y también aplicaban los remedios a los niños enfermos del vecindario.<sup>152</sup>

### 3.5.2.3. TEXTOS PEDIÁTRICOS DEL SIGLO XV: LOS INCUNABLES

En un contexto sociocultural de estas características cabe esperar que se publicaran libros médicos con el objeto de describir las enfermedades infantiles y sus respectivos tratamientos, para así producir material de consulta que pudiera aplicarse a un sector de la población con necesidades terapéuticas especiales. El italiano Pablo Bagellardo cuenta con el privilegio de ser el autor del primer texto incunable de la Historia de la Pediatría que se conserva: *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium* (1472). Al año siguiente, el alemán Bartolomé Metlinger escribió en su lengua materna *Ein Regiment der Jungen Kinder*.<sup>153</sup> En 1484, Cornelio Roelants publicó *Opusculum aegritudinum puerorum*<sup>154</sup> en la ciudad belga de Lovaina, que pudo haber gozado de

---

otorgar licencias a los aspirantes que habían aprobado un examen que realizaba el Obispo de Londres o el Decano de St. Paul's (Forbes 1964: 237). El grupo de practicantes sin preparación académica o sin licencia acreditativa estaba formado por los empíricos, charlatanes, laicos, herbolarios, astrólogos, hombres versados en el arte de la uroscopia, brujos o hechiceros de magia blanca, etc.

<sup>152</sup> Acerca del papel protagonista de las mujeres en la medicina medieval, véase “Women’s medical practice and health care in medieval Europe” (Green 1989: 434-73), que resume el estado de la cuestión partiendo de las opiniones de otros estudiosos y ofrece gran cantidad de información bibliográfica en anotaciones a pie de página. Por otro lado, “Women healers of the Middle Ages: selected aspects of their history” (Minkowski 1992: 288-95) analiza la función de las enfermeras y matronas, principalmente, la legislación de su trabajo y su posible relación con la brujería. Con respecto a la práctica médica de la mujer renacentista véase, por ejemplo, Slack (1979: 237-74), Aughterson (1995: 41-66) o Robin *et al.* (2007: 255-66).

<sup>153</sup> Véase Lehndorff (1951: 322-33).

<sup>154</sup> En 1540, Sebastián de Austria publicó una versión de este texto en un latín que él consideró “más correcto”: *De infantium, sive puerorum, morborum, & symptomatum, dignotione, tum curatione liber*.

gran aceptación entre el público renacentista a juzgar por el número de reediciones que se llevaron a cabo durante el siglo XVI.<sup>155</sup>

Dada su relevancia histórica y posible influencia en Thomas Phayer, a continuación se incluye un breve perfil biográfico de Pablo Bagellardo y un resumen de los contenidos de su obra pediátrica.

### **3.5.2.2.1. Pablo Bagellardo (1405?-72): Opusculum de egritudinibus & remediis infantium (1472)**

Nacido probablemente en la comunidad de Fiume Veneto (NE Italia), Pablo Bagellardo fue estudiante y profesor de la Universidad Artística de Padua, donde obtuvo una cátedra de medicina en 1472.<sup>156</sup> En este mismo año, Bagellardo publicó el que se define como el primer libro monográfico sobre las enfermedades infantiles: *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium*. La traducción a su lengua materna es póstuma, ya que la *editio princeps* del texto en italiano está fechada en 1483. La existencia de un libro como éste demuestra que algunos médicos del siglo XV no concebían a los niños como “adultos en miniatura”, sino como personas que requerían una atención médica específica acorde a su edad y constitución (Orero González y González Núñez 1998: 8).

En esta obra, Bagellardo combinó los resultados de su propia experiencia profesional con información tomada de textos árabes y de la Europa cristiana medieval (Sarton 1938: 121). En el primer capítulo,<sup>157</sup> por ejemplo, Bagellardo hace referencia directa a las contribuciones de Rhazes con respecto a la clara diferencia entre las manifestaciones dermatológicas del sarampión y la viruela.<sup>158</sup> A propósito de estas enfermedades infantiles, Bagellardo también menciona a Galeno, Avicena, Serapión y Ali-Abbas.<sup>159</sup>

El *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium* consta de dos partes. La primera de ellas ocupa seis páginas y se dedica a cuestiones perinatales, incluyendo el

---

<sup>155</sup> John Rührhah analiza en profundidad estos tres textos en *Pediatrics of the past* (1925), deteniéndose en la biografía y estilo literario de Bagellardo, Metlinger y Roelants, y tratando de localizar las fuentes de inspiración originales. Rührhah también incluye un relato sobre la importancia y contribución que hizo cada uno de estos autores a la medicina infantil.

<sup>156</sup> En el colofón de la obra, se lee la siguiente nota: “*Opusculum de egritudinibus & remediis infantium ac totidem capitules compilatum per egregium ac famosissimum artium & medicine doctorem magistrum Paulum bagellardum a flumine foeliciter explicit.*” Véase Gallica (Bibliothèque Nationale de France): [Fecha de consulta: 02 nov. 2009] <<http://visualiseur.bnf.fr/CadresFenetre?O=NUMM-58249&M=pagination>>.

<sup>157</sup> Véase el ejemplar de Gallica, en <<http://visualiseur.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58249t>> [Fecha de consulta: 02 nov. 2009].

<sup>158</sup> *Op. cit.*, p. 8.

<sup>159</sup> *Op. cit.*, pp. 8-9.

cuidado del recién nacido, la lactancia y la elección de la nodriza.<sup>160</sup> La segunda se centra en las enfermedades infantiles *per se*.<sup>161</sup> En el índice correspondiente, Bagellardo enumera veintidós capítulos; a saber:

<b>C.I.</b> de sahapathi fausitate & eius cura	<b>C.XII.</b> de tussi & reumatismo infantium
<b>C.II.</b> de epilepsia	<b>C.XIII.</b> de uomitu infantium
<b>C.III.</b> de spasmu puerorum seu infantium	<b>C.XIII.</b> de fluxu infantium
<b>C.III.</b> de instantia uigiliarum	<b>C.XV.</b> de stipricitate infantium
<b>C.V.</b> de egritudinibus oculorum infantium	<b>C.XVI.</b> de tenasmone infantium siue continua uoluntate egerendi
<b>C.VI.</b> de egritudinibus aurium infantium ab intra	<b>C.XVII.</b> de uermibus siue lumbricis infantium
<b>C.VII.</b> de apostematibus seu pustulis aurium ab extra	<b>C.XVIII.</b> de tumore uentris infantium
<b>C.VIII.</b> de pustulis siue alcola oris	<b>C.XIX.</b> de difficultate urine infantium
<b>C.IX.</b> de dolore ginguiarum	<b>C.XX.</b> de impotentia continendi urinam & mictum in lecto
<b>C.X.</b> de scissuris labiorum	<b>C.XXI.</b> de ruptura seu hernia infantium
<b>C.XI.</b> de apostematibus gutturis infantium	<b>C.XXII.</b> de pruritu aut pustulis aut excoriatione accidentibus in cruribus in coxis & in dorso & in toto corpore

**TABLA III.** Capítulos incluidos en *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium* de Pablo Bagellardo (1472).

Casi todos los capítulos de esta obra coinciden con los que incluyó Rhazes en *De aegritudinibus puerorum*.<sup>162</sup> De hecho, ambos autores hablaron del insomnio infantil (6);<sup>163</sup> la epilepsia (7); las supuraciones y abscesos del oído (9, 10); las afecciones oculares (11); las lesiones pustulosas en la cavidad oral (14); los vómitos (15); la tos (18); los episodios diarreicos (16); el prurito y las vesículas/ampollas de la piel (19); o

<sup>160</sup> “Libellus de egritudinibus infantium bipartitus est. In prima parte ponunt modi figurandi infantem fassandi aut cum institis aut fassia aut balneandi & modum cibandi & modum lacionis maxime primi mensis and electio nutricis. Et modus corrigendi lac ipsius nutricis aut matris. Et breuiter modus gubernandi infantem in sex rebus non naturalibus in primo mense.” (*Op. cit.*, p. 3).

<sup>161</sup> “Secunda parte continens egritudines particulares infantium incipiendo a capite continens capitula uiginti” (*Op. cit.*, p. 3).

<sup>162</sup> Véase el apartado 3.4.3.2.1. de este trabajo.

<sup>163</sup> Los números entre paréntesis corresponden a los capítulos de la obra de Rhazes (véase *De aegritudinibus puerorum*, 1497).

las lombrices intestinales (20).<sup>164</sup> Sin embargo, Rhazes y Bagellardo abordan temas diferentes en otros capítulos. Mientras que el primero se ocupó, por ejemplo, de la macrocefalia (3), los estornudos (5), la dentición (13) o los cálculos en la vesícula (23), el segundo mencionó el espasmo, las fisuras labiales, las apostemas, las hernias y la disuria, entre otras afecciones.

Aunque Rhazes y Bagellardo fueron innovadores al presentar una monografía sobre salud infantil, debe tenerse en cuenta que la mayoría de las enfermedades que se nombran ya aparecían en los textos de la Antigüedad clásica, como es el caso de la epilepsia y la dentición (*Corpus Hipocrático*); o la amigdalitis, el estertor y la tos (*Sobre el cuidado del recién nacido*, de Sorano de Éfeso). Asimismo, tanto Rhazes como Bagellardo citan los remedios que sugirió Oribasio de Pérgamo para curar la oftalmia infantil.

Balaguer Perigüell y Ballester Añón (2003: 34) afirman que el *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium* tiende a reproducir las ideas clásicas, por lo que apenas incorpora nuevos conocimientos teóricos o prácticos sobre las características del paciente infantil. En consecuencia, la verdadera importancia de esta obra radica en haber sentado precedente en el campo de las monografías especializadas en salud infantil, más que en su originalidad. No obstante, Shein (2003: 7) recalca que los textos de Bagellardo, Metlinger y Roelants no pueden considerarse obras pediátricas *sensu stricto*, “[...] ya que su contenido no rebasaba las descripciones y conceptos galénicos de las enfermedades; además, la Pediatría no existía en su concepción moderna, y apenas se intuía a mediados del siglo XIX.”

#### 3.5.2.4. TEXTOS PEDIÁTRICOS DEL SIGLO XVI

Como se ha indicado en el apartado anterior, la iniciativa de Bagellardo, Metlinger y Roelants fue clave en la Historia de la Pediatría. A partir de la segunda mitad del siglo XV, comenzaron a publicarse otras monografías sobre enfermedades infantiles, aunque éstas solían formar parte de obras de mayor envergadura que abarcaban distintas especialidades y materias de interés médico.

A continuación se presenta una lista cronológica de textos publicados en diversos puntos de Europa occidental durante el siglo XVI. Hasta la fecha no existe un catálogo

---

<sup>164</sup> El estudio comparativo entre *De aegritudinibus puerorum* y *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium* sería una línea de investigación muy interesante puesto que podría arrojar luz sobre la evolución de la medicina infantil en la época, demostrar hasta qué punto Bagellardo se sirvió de fuentes clásicas para componer su tratado y averiguar en qué elementos estriba su originalidad.

detallado que recoja todos los libros que salieron a la luz sobre medicina infantil durante el Renacimiento, por lo que el criterio de selección seguido es la frecuencia con que estas obras aparecen citadas en artículos y libros relacionados. Según su naturaleza, podrían dividirse en dos grupos:

- a) Textos semi-pediátricos, es decir, aquéllos donde la información se encuentra intercalada en capítulos pertenecientes a otras disciplinas (p. ej., Embriología, Ginecología, Obstetricia o Puericultura), o donde no existe una unidad temática que pueda identificarse con facilidad (capítulos sueltos).
  - Eucharius Röesslin: *Der Schwangeren Frawen und Hebammen Rosengarten* (Estrasburgo, 1512)<sup>165</sup>
    - Richard Jonas: *The Byrthe of Mankynde, otherwyse named the womans booke* (Londres, 1540)<sup>166</sup>
  - Niccolò Massa: *Liber de Febre Pestilentiali: ac de pestichiis, morbillis, variolis, et apostematibus pestilentialibus, nunc primum in lucem editus, in quo curandi ratio ómnium praedictorum mira quadam doctrina ostenditur* (Venecia, 1540)
  - Damián Carbón: *Libro del arte de las comadres, o madrinas, y del regimiento de las preñadas y paridas, y de los niños* (Mallorca, 1541)
  - Walter Hermann Ryff: *Frawen Rosengarten* (Fráncfort, 1545)
  - Girolamo Fracastoro: *De sympathia & antipathia rerum. De contagione & contagiosis morbis, & eorum curatione. Libri Tres* (Venecia, 1546)
  - Luis Lobera de Ávila: *Libro del regimiento de la salud, y de la esterilidad de los hombres y de la mugeres, y de las Enfermedades de los niños y de otras cosas vtilissimas* (Valladolid, 1551)
  - Laurent Joubert: *Erreurs popvlairees av fait de la medecine et regime de santé* (Burdeos, 1578)
  - Luis Mercado: *De mulierum affectionibus. Libri Quatour* (Valladolid, 1579)

---

<sup>165</sup> Green (2009: 167-92) publicó una extensa revisión sistemática sobre las posibles fuentes bibliográficas que inspiraron a Röesslin.

<sup>166</sup> Esta obra es una traducción del texto original a lengua inglesa que fue muy popular durante la época y que se convirtió en obra de referencia para las matronas hasta que Ambroise Paré (1509?-1590) publicó su manual *De la generation de l'homme, & maniere d'extraire les enfants hors du ventre de la mer, ensemble qu'il faut faire pour la faire mieux, & plus tost accoucher, avec la cure de plusieurs maladies qui luy peuuent survenir* (1573). Véase Ramsbotham (1834: 36 ss.).

- Francisco Núñez: *Libro intitulado de parto humano, en el qual se contienen remedios muy vtiles y vsuales para el parto difficultoso de las mugeres, con otros muchos secretos a ello pertenecientes* (Alcalá, 1580)

#### b) Monografías

- Gabriele de Zerbis: *Anatomia infantis* (Marburgo, 1537)
- Pedro Díaz de Toledo: *Opusculum recens natum de morbis puerorum cum appendicibus* (Lyon, 1538)
- Sebastian Austrius: *De infantium, sive puerorum, morborum & symptomatum, diagnotione, tum curatione liber* (Basilea, 1540)
- Leonello Faventino de Victoriis: *De aegritudinibus infantium tractatus admodum salutifer* (Ingolstadt, 1544)
- **Thomas Phayer: *The boke of chyldren* (Londres, 1544)**
- Hieronymo Mantuo: *De infantium febribus, atque alijs plerisque omnibus malis, πραγματεία* (Lyon, 1558)
- Simon de Vallambert: *Cinq livres, De la manière de nourrir et gouverner les enfants des leur naissance* (Poitiers, 1565)
- Ognibene Ferrari: *De arte medica infantium, libri quatuor. Quorum duo priores de tuenda eorum sanitate, posteriores de curandis Morbis agunt; De arte medica infantium aphorismorum particulae tres* (Brescia, 1577)
- Fernando de Valdés: *Tratado de la utilidad de la sangre en las Viruelas y otras enfermedades de los Muchachos* (Sevilla, 1583)
- Hyeronimo Mercuriale: *De morbis puerorum tractatus locupletissimi* (Venecia, 1588)
- Hyeronimo Soriano: *Método y orden de curar las enfermedades de los niños* (Zaragoza, 1600)

*The boke of chyldren* (1544, 1546) entra en la categoría de obra monográfica sobre las enfermedades infantiles, siendo la única que se publicó en Inglaterra en este siglo (a excepción de las traducciones a lengua vernácula, que sí proliferaron durante el siglo XVI debido al afán por divulgar el conocimiento médico entre la población). Los siguientes capítulos están dedicados a la figura de Thomas Phayer, en primer lugar, y al análisis detallado del contenido y técnicas discursivas de este importante tratado sobre medicina infantil.

## **4. THOMAS PHAYER (1510? - 1560)**

### **Biografía y obra**

---

## 4.1. Biografía y actividad profesional

Thomas Phayer,<sup>167</sup> hijo del homónimo Thomas Phayer de Norwich y Clara Godier, nació probablemente en 1510 (Fenton 1811: 505; Lee 1921-1922: 1026). En este año, Inglaterra se encontraba en una situación de incertidumbre política, económica y militar bajo el recién estrenado gobierno de Enrique VIII: “In 1510, England—exhausted by the War of the Roses, stripped of her possessions in France, not yet united with Scotland, not yet enriched by colonies, not yet protected by a naval superiority—is hardly reckoned amongst the important powers of Europe” (Montalembert 1856: 258).

Los detalles sobre sus primeros años de vida son bastante escasos, aunque se ha podido determinar que Phayer cursó estudios superiores en Lincoln’s Inn<sup>168</sup> y en la Universidad de Oxford, donde obtuvo las correspondientes titulaciones en Derecho y Medicina.<sup>169</sup> Mientras fue miembro de estos centros, también desarrolló un gran interés por la literatura y adquirió un conocimiento bastante profundo de las lenguas clásicas que le permitió leer y traducir textos originales con gran maestría.

Durante su periodo de aprendizaje en Lincoln’s Inn, Phayer logró desenvolverse con soltura en la práctica de la abogacía y especializarse en el Derecho Público del siglo XVI (Owen 1897: 925). La edad media de los aspirantes a ingresar en esta institución se redujo en la época Tudor (1485-1603), así que Phayer pudo haber entrado a formar parte de ella siendo aún muy joven:

Gray’s Inn, Lincoln’s Inn and the Temple, were enlarged and beautified at this time [Tudor England], as a century earlier collegiate churches had been. Entrants seem to have come up younger than formerly, many of them direct from school or tutoring in a household rather than by way of the university, to be placed under the guidance of seniors who were often relatives; families given to the law were by now almost dynasties.

(Simon 1979: 355)

---

<sup>167</sup> Este trabajo se basa en la edición de 1546 de *The Regiment of lyfe*, y aquí el autor se apellida *Phayer*. Sin embargo, existen otras variantes gráficas en sus libros y poemas: *Phaer* (*The Regiment of Lyfe*, 1544; *The Seuen First Bookes of the Aeneidos of Virgill*, 1558), *Phaire* (*The Regiment of Lyfe*, 1553) o *Phayre* (*The Regiment of lyfe*, 1578).

<sup>168</sup> El Colegio de Abogados de Inglaterra y Gales (*Inns of Court*) está dividido en cuatro entidades independientes: Lincoln’s Inn, Gray’s Inn, Middle Temple e Inner Temple. Cada una de ellas tiene suscrito un número de aspirantes a abogados (estudiantes y pasantes), de abogados ejercientes (*barristers*), y de jueces y decanos (*benchers*), que se convierten en miembros si cumplen los requisitos de admisión y superan las pruebas de capacitación pertinentes (Crowther 2000: 272).

<sup>169</sup> Owen (1897: 925) afirma que Phayer primero asistió a la Universidad de Oxford y luego a Lincoln’s Inn, pero, dada su trayectoria profesional, cabe pensar que empezó su formación académica estudiando Derecho.

Sir William Paulet<sup>170</sup> respaldó a Thomas Phayer desde que éste comenzó su carrera profesional, aunque no se sabe a ciencia cierta quién o qué motivo los puso en contacto. Una teoría es que Paulet –que fue juez en las vistas de personajes tan célebres como John Fisher, Tomás Moro o los cuatro cómplices del supuesto adulterio de Ana Bolena–<sup>171</sup> estuviese vinculado a Lincoln’s Inn y fuese uno de los maestros de Phayer; de hecho, éste se refirió a Paulet como “my firste brynger vp and patrone” (1553: 1).

Thomas Phayer escribió dos manuales de instrucciones sencillos<sup>172</sup> para facilitar al pueblo llano la realización de trámites legales cotidianos. En reconocimiento a esta iniciativa, Eduardo VI (quizá alentado por el propio Paulet) le concedió el puesto de asesor jurídico general para el Consejo Fronterizo de Gales,<sup>173</sup> que mantuvo al menos hasta el reinado de María I Tudor (1553-58).<sup>174</sup> Después de este nombramiento, Phayer abandonó Londres para instalarse en Cilgerran (al NO del condado de Pembrokeshire), donde vivió hasta el día de su muerte.

Su traslado pudo ocurrir en 1546 ó 1547, ya que por ese entonces fue elegido representante parlamentario del distrito de Carmarthenshire (al sur de Cilgerran) para la Casa de los Comunes. También es posible que tuviera lugar en 1549, cuando Phayer firmó un contrato de arrendamiento sobre una extensión de tierras en el bosque de Cilgerran, que renovó en 1558 por un periodo de cuarenta años y cuyo usufructo legó a su esposa Anne. Aparte de su trabajo como asesor jurídico del Consejo, Phayer

---

<sup>170</sup> Sir William Paulet (1485?-1572) fue un aristócrata estrechamente vinculado a la Corona inglesa que, entre otros cargos, ejerció de Sheriff en Hampshire, diplomático en Europa, Lord Chamberlain (1535-1550) y Lord Treasurer del consejo privado de tres monarcas consecutivos (Enrique VIII, Eduardo VI e Isabel I). Desde su posición como asesor real, Paulet desempeñó un papel clave en las reformas administrativas y legales de la Inglaterra renacentista, que le valieron la concesión de tres títulos nobiliarios: Barón St. John of Basing (1539), Conde de Whiltshire (1550) y Marqués de Winchester (1551) (Elton 1995: 133-34; Alford 2002: 168).

<sup>171</sup> John Fisher, cardenal y obispo católico de Rochester, fue condenado a la decapitación el 17 de junio de 1535, tras ser considerado culpable de traición por predicar públicamente en contra del divorcio. El juicio de Tomás Moro tuvo lugar el 1 de julio de 1535; también fue acusado de traición a la Corona inglesa por negarse a reconocer la validez del Acta de Sucesión, donde se cambiaba la línea sucesoria para favorecer a Isabel, hija de Ana Bolena, en detrimento de María (hija de Catalina de Aragón). Finalmente, los supuestos amantes de Ana Bolena, que Tomás Cromwell había desenmascarado utilizando métodos bastante expeditivos, fueron declarados culpables el 15 de mayo de 1536 y ejecutados en público dos días después.

<sup>172</sup> Véase *infra*, apartado 4.2.1.

<sup>173</sup> *The Council of the Marches* (1475-1668) fue una corporación encargada de asegurar la prosperidad económica y la correcta administración y cumplimiento de la ley en todos los condados de Gales, y también en los ingleses de la zona fronteriza, esto es, Herefordshire, Gloucestershire, Worcestershire, Shropshire y Cheshire. Véase Jones (1999: 55-82).

<sup>174</sup> Estas actividades profesionales se mencionan debajo del título de su traducción de la *Eneida*, que se publicó por primera vez el 28 de mayo de 1558: *The seuen first bookes of the Eneidos of Virgill, conuerted in Englishe meter by Thomas Phaer Esquier, sollicitour to the king and queenes maiesties, attending their honorable counsaile in the Marchies of Wales*. Según éste, Phayer era terrateniente y asesor jurídico en la zona fronteriza con Gales, al servicio de un rey (Eduardo VI, 1547-1553) y de dos reinas (Lady Jane Grey, 1553, y María I Tudor, 1553-1558).

desempeñó varios cargos de carácter local en la región galesa de Dyfe, incluyendo el de administrador de Cilgerran, oficial de aduanas en el puerto de Milford Haven, o, durante los últimos años de su vida, guardián del Castillo de Cilgerran (1548-60) y representante del distrito de Cardiganshire (en 1555, 1558 y 1559) en el Parlamento británico (Lee 1921-22: 1026-27).

El 6 de febrero de 1559, Phayer se licenció en Medicina en la Universidad de Oxford y el 21 de marzo, tan sólo un mes y medio más tarde, obtuvo su doctorado (*Medicinae Doctor*, MD). Para optar a un ascenso de categoría académica, los alumnos y licenciados de la Universidad de Oxford debían presentar una “súplica” (*supplication*), previo consentimiento de la corporación, donde expusieran los motivos de su solicitud y los méritos, calificaciones y cualificaciones que ostentaban para convertirse en licenciado (en el caso de los alumnos) o en doctor (después de licenciarse y cumplir una serie de requisitos). En su súplica, Phayer alegó que había estudiado medicina durante veinte años y que había hecho “[...] various experiments upon poisons and their antidotes and written a book about the ailments of infants, and about the plague” (Lewis 1986: 234). El tribunal de la universidad consideró que Phayer tenía un currículo amplio y más que acreditado para obtener la titulación en Medicina, e incluso le brindó la oportunidad de presentar una segunda súplica dentro de un breve lapso temporal.

Una vez que la súplica del candidato a doctor recibiera el visto bueno, éste debía pagar unas tasas y cumplir con las obligaciones de la “regencia” (*Regency period*), que consistían en dar un número de clases durante el bienio siguiente a su graduación y asistir a debates de expertos en la materia impartida (Lewis 1986: 219). No queda constancia de que Phayer realizara estas tareas en la Universidad de Oxford, aunque también es cierto que careció de tiempo material para finalizar su periodo de regencia.

El último testamento de Thomas Phayer está fechado el 12 de agosto de 1560. Los indicios apuntan a que su muerte ocurrió tan sólo unas semanas después, ya que John Vaughan, futuro Sheriff de Carmarthenshire (1561), lo sustituyó como administrador de Cilgerran el 26 de septiembre de 1560. Según su buen amigo William Wightman,<sup>175</sup> Phayer murió a causa de una grave herida en el brazo derecho: “[...] which he sent vnto me suscribed with his left hand (the vse of the right hande beyng taken away, through the hurte whereof he dyed)” (1562: 2). El día antes de morir, Phayer envió a Wightman

---

<sup>175</sup> El prefacio de la obra está dirigido a Syr Nicholas Bacon, Lorde Keeper of the Great Seale of Englande, y en él Wightman se refiere a Phayer de la siguiente manera: “Whilest God gae lyfe and health to Thomas Phaer Doctour of Phisike, I had some moore frendly familiaritie with him then moste men had” (1562: 1).

la traducción al inglés de dos líneas del Libro X de la *Eneida*, que se han interpretado como una premonición sobre su propio y cercano destino:

Ech mans day stands prefixt, time short & swift with cureles bretch  
Is lotted al mankind, but by their deedes their fame to stretch  
That privilege vertue gives.

Anne Phayer heredó los beneficios de las tierras que su esposo había arrendado años atrás, y también recibió instrucciones para que empleara cinco libras, “[...] where she doth knowe, by an appointemente betwene her and me” (Lee 1921-22: 1027). Dado que Phayer no reveló el acuerdo tácito sobre la finalidad de esta suma de dinero, los expertos piensan que él nunca renunció totalmente a la Fe católica y que deseaba conmemorar su muerte según las costumbres rituales de la Iglesia de Roma. El resto de sus bienes se repartió entre sus tres hijas: Eleonor, Mary y Elizabeth.

Thomas Phayer fue enterrado en el patio de la Iglesia de St. Llawddog, en Cilgerran. Para cumplir con la voluntad de su amigo, Sir George Ferrers (1500?-1579) seleccionó los versículos de la Biblia que habrían de inscribirse como epitafio en una lápida de mármol. Además, tanto Barnabe Googe (1540-1594) como Sir Thomas Chaloner (1521-1565) lamentaron la muerte de Phayer con un panegírico en verso: “An Epytaphe of Maister Thomas Phayre” (1563, pp. 42-3)<sup>176</sup> y “Epithapivm Thomæ Phayri, Medici” (1579, pp. 356-57),<sup>177</sup> respectivamente [véase **APÉNDICE: ANEXOS I-II**]. La publicación de estos elogios *postmortem* ofrece una idea de la notoriedad que alcanzó Phayer durante su vida (Hopkins 2008: 121-122) y también en los siglos posteriores, a juzgar por las palabras de Owen (1897: 925):

It is not often that the same man is distinguished alike for his medical, legal, and literary abilities, or that the professional Works of a medical student outlive him for so long a period as 350 years. Phayer, however, has gained such triple renown, and his works may still be read by those who are interested in the by-ways of medical literature.

En 1986, el doctor John Cule comunicó a sus colegas<sup>178</sup> que había solicitado permiso al obispado de St. Davids (Gales) para erigir una nueva lápida sobre la tumba de

---

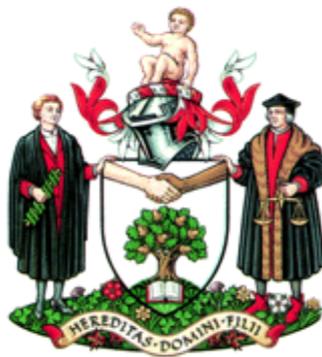
<sup>176</sup> *Eglogs, Epytaphes, and Sonettes. Newly written by Barnabe Googe* (Londres, 1563).

<sup>177</sup> *De Rep. Anglorvm Instauranda Libri Decem, Authore Thomas Chaloneri Esquire, Anglo. Hvc accessit in Lavdem Henrici Octavi Regis quondam præstantibus carmen Panegyricum. Item, de Illustrivm quorvndam Encomiis Miscellanea, cum Epigrammatis ac Epitaphijs nonnullis, eodem authore* (Londres, 1579).

<sup>178</sup> El comunicado se publicó en la revista *Medical History*, sección “News, Notes & Queries” (1986: 90-3).

Thomas Phayer puesto que la original había desaparecido durante las reformas de la Iglesia de St. Lladdowg en el siglo XIX. Según el propio Cule, la lápida se colocaría el 16 de marzo de ese mismo año e incluiría el nombre, fecha de nacimiento y título académico de Phayer, así como unas líneas del prefacio de *The boke of chyldren* que servirían para destacar su importante papel en la Historia de la Pediatría inglesa [véase **APÉNDICE: ANEXO III**].

En 1998 *The Royal College of Pediatrics and Child Health* del Reino Unido incluyó la figura de Thomas Phayer en su escudo de armas. En la ilustración, Phayer se encuentra a la derecha, vestido con la toga larga y el gorro puntiagudo que solían lucir los académicos del Renacimiento inglés, y sujetando una balanza en señal de ecuanimidad y justicia en el tratamiento de los niños. A la izquierda está la Baronesa Lloyd of Highbury (1928-2006), la primera mujer que presidió el Colegio (1988-1991); su presencia es una alusión metafórica a la relevancia de la mujer en la vida del niño. El lema, *Hereditas · Domini · Filii* (“Los niños son la herencia de Dios”), es una frase de la Biblia tomada de *Salmos* 127: 3 (Royal College of Pediatrics and Child Health 1998: 523; Valman 2000: 389).



**ILUSTRACIÓN 1.** Escudo de armas:  
*The Royal College of Paediatrics and Child Health*<sup>179</sup>

## 4.2. Producción literaria y científica

### 4.2.1. Derecho

Después de varios años de estudio y ejercicio profesional, Phayer se percató de que apenas existían manuales que guiaran al ciudadano en cómo gestionar y resolver cuestiones legales (en especial, aquéllas de tipo político, económico y administrativo).

<sup>179</sup> Esta imagen se encuentra disponible en el sitio web del *British Medical Journal* [Fecha de consulta: 15 nov. 2009]: <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1717606/pdf/v078p00523.pdf>>.

Para suplir esta carencia, Phayer reeditó *Natura Breuium* (1535)<sup>180</sup> y *A new boke of Presidentes* (1543) [véase APÉNDICE: ANEXO IV].<sup>181</sup> *Natura Breuium* es un tratado que contiene órdenes, declaraciones, registros y hechos que ayudan a entender el funcionamiento de la justicia y la ley territorial de la época (Marvin 1847: 533). Por su parte, *A new boke of Presidentes* explica cómo proceder legalmente y cuáles son los derechos y deberes del ciudadano a la hora de realizar trámites relacionados con la compra-venta y transferencia de la propiedad (Marvin 1847: 567).

Al estar escritas en lengua inglesa y tener un objetivo eminentemente práctico, ambas obras fueron bastante populares en el siglo XVI y siguieron publicándose hasta mitad del siglo XVII (Marvin 1847: 567). En efecto, el contenido de estos dos libros tuvo gran influencia en la burocracia londinense durante la primera mitad del siglo XVI y, gracias a ello, Phayer logró cierto prestigio social entre sus conciudadanos (Lee 1921-22: 1026). No obstante, Baker (2003: 507, 887) defiende que las instrucciones y consejos incluidos en *A new boke of Presidentes* no eran válidos ni aplicables al contexto jurídico de 1543 porque las leyes habían cambiado; es más, Baker cree que la *editio princeps* del libro contenía información muy desfasada que, en realidad, fue poco útil para solucionar las diligencias burocráticas más habituales.

Finalmente, Phayer también fue el autor de *Report on his Perambulation around the Coast of Wales*, que fue redactando durante su etapa como oficial de aduanas en Milford Haven. El término *perambulation* se utilizó en el ámbito de la administración territorial para hacer referencia a un antiguo método de demarcación que consistía en pasear o cabalgar alrededor de una zona costera, una villa, una parroquia o un bosque, por ejemplo, con objeto de determinar y registrar oficialmente sus límites (Hanks y Pearsall 1998: 1376). El informe de Phayer resultó de una inspección territorial exhaustiva que pretendía establecer los límites entre condados dependiendo de su situación geográfica, orografía, enclaves históricos o costumbres populares. Con respecto a las anotaciones de Phayer, Robinson (1970: 491-503) indica que pueden considerarse un punto de referencia bastante fidedigno para definir las características de la administración portuaria y el tráfico marítimo de la costa galesa a mitad del siglo XVI.

---

<sup>180</sup> El título completo es *Natura breuium, newly corrected in English: with diuers additions of statutes, boke cases, plees, in abatements of the sayd wryttes: and theyr declarations: and barres to the same: added and put in theyr places moste conueniente*. Según Owen (1897: 925), *Natura Breuium* apareció por primera vez en 1525 y tuvo bastante aceptación entre los lectores porque, hasta la versión de Phayer, se habían publicado varias ediciones y reimpressiones del original.

<sup>181</sup> *A New Boke of Presidentes in maner of a Register, wherin is comprehended the very trade of making all maner euynce and instrumentes of Practyse, ryght commodious and necessary for euery man to knowe.*

#### 4.2.2. Literatura

A raíz de su estancia en Lincoln's Inn, una entidad que tradicionalmente había acogido a jóvenes que luego alcanzarían un reconocido prestigio literario, Phayer se interesó por la literatura clásica y contemporánea:

[Renaissance] Inns of Court men both produced and consumed the latest in literary fashion: poems for private circulation in manuscript, printed collections of epigrams and satires that mixed classical and topical allusion, satiric 'characters' of social types that often veiled personal attacks on contemporaries, and plays.

(Bliss 2003: 229)

En unas circunstancias tan propicias, Phayer pudo compaginar la redacción de papeles y textos legales con la poesía y, más adelante, con la traducción de obras escritas originalmente en latín o francés. Su primera contribución al campo de la literatura fue un breve elogio incluido en *The Preceptes of Warre* (1544),<sup>182</sup> de Peter Betham.<sup>183</sup> Se trata de un poema compuesto por una sola estrofa y que sigue el esquema métrico de la rima real (*ababbcc*);<sup>184</sup> los versos consisten en pentámetros yámbicos que combinan de diferente manera los dáctilos, espondeos y cesuras. La estrofa tiene un objetivo didáctico, ya que expresa cuál es la principal utilidad de traducir un libro de género bélico a lengua vernácula, así como qué conocimientos prácticos podría aportar al lector:

Chyefest is peace, but yf by extremitye  
Thou be enforced to fyght for thyne owne  
Learne here the science and actes of chyualdrie  
Pollicies, & priuities, to many men unknowen:  
Wherby thyne enemyes may be ouerthrowen.  
In suche a necessitie shalt thou neuer fynde  
Suche an other treasure: kepe it wel in mynde.

(*The Preceptes of Warre*: 1544, p. 7<sup>b</sup>)

---

<sup>182</sup> El título completo es *The Preceptes of Warre, setforth by James the erle of purlilia, and translated into englysh by Peter Betham*. Es decir, se trata de la traducción que realizó Peter Betham de la obra militar del conde italiano Jacopo di Porcia (1462-1538). La epístola inicial del texto está fechada en diciembre de 1543, pero la obra se publicó al año siguiente.

<sup>183</sup> Existen pocos detalles sobre la vida de este autor. Parece ser que entró en la Universidad de Oxford en 1533 y que obtuvo su titulación (*Bachelor of Arts*) tres años después (Burton Betham 1905: 17). Luego estudió en Cambridge durante el bienio 1538-39, llegando a formar parte del personal académico e investigador (*fellow*) de Peterhouse College entre 1540 y 1547 (Brewer 2003: 20; 98-9).

<sup>184</sup> Geoffrey Chaucer introdujo la rima real (*rhyme royal*) en Inglaterra. La utilizó por primera vez en *Troilus and Cressida* y en *The Parlement of Fowles*. Se cree que la rima real es una adaptación de la balada francesa medieval, o de la *ottava rima* italiana, a las peculiaridades de la lengua inglesa; véase Stevens (1979: 62-76).

El segundo poema que compuso Phayer se publicó en 1555, dentro del volumen titulado *The Mirrour for Magistrates*. En la primera edición de este libro colaboraron George Ferrers (1500?-1579), William Baldwin (1518?-1563) y Sir Thomas Chaloner (1515?-1565), todos ellos abogados que compartían inquietudes literarias (White 1996: 76). La cantidad de poemas épicos y heroicos, así como el número de autores, se fue ampliando con cada nueva edición.<sup>185</sup> *The Mirrour for Magistrates* se caracteriza por ser un libro bastante exhaustivo en cuanto al relato de los acontecimientos,<sup>186</sup> por lo que incluso William Shakespeare lo utilizó como fuente de información para componer algunas de sus obras de teatro históricas (Payne y Hunter 2003: 664).

La mayoría de los poemas incluidos giran en torno a figuras políticas destacadas que acabaron sus días de manera trágica porque no supieron resolver adecuadamente los conflictos surgidos durante su liderazgo. Thomas Phayer eligió al galés Owen Glendower (1359?-1416?), un héroe nacional que encabezó varias rebeliones internas contra Enrique IV (ca. 1366-1413) para lograr la secesión definitiva de Inglaterra. Sin embargo, este líder galés decidió cesar en su lucha y huir a las montañas, donde murió de inanición. Años más tarde, su hijo Maredydd terminó aceptando el perdón de la Corona inglesa en nombre de la familia Glendower.<sup>187</sup>

Es probable que Phayer también escribiera otros dos poemas ahora desaparecidos. Por un lado, Lee (1921-1922: 1027) indica que Thomas Warton (1728-1790)<sup>188</sup> afirmó haber visto una antigua balada titulada *Gads-hill by Faire*, que Phayer pudo haber compuesto en los últimos años de su vida porque la correspondiente entrada en el

---

<sup>185</sup> María I Tudor dio la orden de censurar la primera edición de *The Mirrour for Magistrates*, por lo que apenas existen ejemplares de 1555. En 1559, Isabel I levantó el veto y permitió su publicación (Taylor 1973: 7). *Early English Books Online* (EEBO), por ejemplo, incluye ocho ediciones de *The Mirrour for Magistrates* publicadas entre 1559 y 1578. Por otro lado, la Huntington Library (UCLA) posee tres ejemplares de 1610, mientras que la British Library cuenta con dos fechados en 1620 que son reimpresiones de los publicados en 1578 y en 1610, respectivamente.

<sup>186</sup> Los poemas de *The Mirrour for Magistrates* suelen ser monólogos basados en hechos reales que el protagonista recita desde el más allá. Se caracterizan por un tono elegíaco y un propósito aleccionador sobre la adversidad y el infortunio; de hecho, Coote (1993: 70) define esta obra como “a collection of chronicles concerned with sin and Providence and directed to fashioning a responsible governing class.”

<sup>187</sup> El título del poema de Phayer adelanta el contenido de mismo: “Hovve Ovven Glendour seduced by false prophesies tooke vpon him to be prince of VVales, and vvas by Henry then prince therof chased to the mountaynes, vvhere he miserably dyed for lacke of foode” (1559: ff. xix-xxiv). Para más detalles sobre la biografía y hazañas de este personaje histórico, véase *Luminarium* (*The Encyclopedia Project*, por A. Jokinen) en <<http://www.luminarium.org/encyclopedia/glendower.htm>> [Fecha de consulta: 17 nov. 2009].

<sup>188</sup> Según Coote (1993: 298-99), Warton consultó más de setecientos manuscritos medievales y textos impresos para recopilar una obra realmente pionera, si bien un tanto difusa e incompleta: *History of English Poetry from the Twelfth to the Close of the Sixteenth Century* (1744-1781).

registro de la Stationers' Company<sup>189</sup> data de 1558-1559. Por otro lado, en 1566 el londinense Thomas Purfoot (1518-1570?) obtuvo licencia para imprimir un poema titulado *Certen verses of Cypydo, by M. Fayre*, del cual no se conocen copias en la actualidad.

Phayer no destaca en el ámbito literario por estas breves composiciones poéticas, sino por haber traducido a lengua inglesa los nueve primeros libros de la *Eneida*. Antes que él, el famoso impresor William Caxton (ca. 1415-92),<sup>190</sup> el poeta y obispo escocés Gawain Douglas (1472-1522)<sup>191</sup> o Henry Howard (1517-47), Conde de Surrey,<sup>192</sup> ya habían realizado sus propias traducciones de la obra cumbre de Virgilio. La traducción de Caxton es un resumen selectivo de la obra que se caracteriza por una visión demasiado romántica de la historia de Eneas (Anderson 1999: 285). Douglas sí que completó la traducción de la *Eneida*,<sup>193</sup> pero la llevó a cabo en un dialecto que se habló en Escocia durante los siglos XV-XVI. Por su parte, Howard sólo se centró en los libros segundo (*La caída de Troya*) y cuarto (*La tragedia de Dido*). Podría decirse entonces que Phayer fue el primer autor que intentó realizar una traducción fiel y completa de la *Eneida* a lengua inglesa (Cairns 1988: 81).

Phayer empezó a trabajar en su traducción el 9 de mayo de 1555, dedicándose a ella como pasatiempo durante sus horas libres (Phayer 1558: 1; Cairns 1988: 81). Según Sandys (1967: 240), el autor emprendió esta ardua y absorbente tarea para demostrar que la lengua inglesa era lo suficientemente apta, elegante y apropiada para reproducir la obra de Virgilio, una de las formas más elevadas de expresión poética. Al final de cada libro, Phayer dejó constancia del número de días que tardó en traducirlo, poniendo

---

<sup>189</sup> María I Tudor concedió una licencia a la Stationer's Company en 1557 que otorgaba el monopolio del negocio impresor a los miembros de este gremio. A cambio, la reina se aseguraba el derecho a censura de ciertos contenidos en contra de su política o confesión religiosa. Esta compañía llevaba un registro (Stationer's Register) de todos los libros que iban a publicarse; St. Clair (2004: 57) explica que se trataba de "a developing, though always incomplete, record of both private intellectual property rights, and, at the same time, a national self-financing, state-guaranteed system for the surveillance, recording and control of the dissemination of printed books in England."

<sup>190</sup> El ejemplar que se conserva en la Biblioteca Británica no tiene frontispicio, por lo que el título del texto se ha tomado del *explicit* (p. 97): *Here fynysseth the boke yf Eneydos / compyled by Vyrgyle / which hathe be translated oute of latyne in to frenshe / and oute of frenshe reduced in to Englysshe by me Wylliam Caxton / the xxii. daye of Juyn. the yere of our lorde. MiiiiiClxxxix The fythe yere of the Regne of kynge Henry the seuenth.*

<sup>191</sup> Véase Pearsall (1999: 519-28). La versión de Douglas, *Eneados*, se publicó a título póstumo en 1553, aunque parece ser que los manuscritos ya se conocían en los círculos literarios (p. ej., Trinity College Gale's MS 0.3.12).

<sup>192</sup> *Certain bokes of Virgilis Aeneis turned into English meter by the right honourable lorde, Henry Earle of Surrey*. Véase también Pearsall (1999: 632, 642-43); Payne y Hunter (2003: 116-21).

<sup>193</sup> La traducción de Douglas incluye los doce libros de Virgilio y el décimo tercero que escribió el humanista italiano Maffeo Vegio (1407-1458).

la fecha en latín; así, por ejemplo, acabó el primero de ellos el 25 de mayo de 1555, tras once días de trabajo no consecutivos; el tercero, el 10 de octubre de 1555;<sup>194</sup> y el séptimo, el 3 de diciembre de 1557. En 1558, John Kyngston imprimió *The seuen first bookes of the Eneidos of Virgill converted into Englishe meter by Thomas Phaer*, que contaba con abundantes notas marginales sobre *realia* clásicas [véase **APÉNDICE: ANEXO V**].

Phayer utilizó el verso alejandrino (*fourteener*) para su traducción, ya que éste era un patrón métrico más natural y fluido en lengua inglesa. Aunque el texto resultante recibió críticas bastante favorables de sus contemporáneos (Anderson 1999: 285-86; Gillespie 2001: 497), Thomas y Tydeman (1994: 18) consideran que Phayer no se ciñó al contenido original, quizá debido a su afán por mantener la cadencia y grandeza del verso virgiliano: “Phaer is not the most accurate of translators; he omits and inserts a good deal in order to produce his long [alexandrine] rhyming couplets.” Además, Taylor (2003: 57) afirma que Phayer solía traducir literalmente el orden retórico de Virgilio, lo que dificultaba la comprensión del texto en inglés y producía cierta ambigüedad semántica y referencial.

Después de esta primera edición, Phayer se centró en los libros octavo y noveno, que terminó de traducir el 10 de diciembre de 1558 y el 3 de abril de 1560, respectivamente. El autor no llegó a completar el décimo libro puesto que falleció en agosto de ese mismo año. En 1562, William Wightman, nombrado albacea oficial del legado literario de Phayer, organizó los manuscritos que le había dejado y preparó una edición con los nueve primeros libros de la *Eneida* y ocho páginas del décimo.<sup>195</sup>

Su amigo, y también médico, Thomas Twyne (1543-1613)<sup>196</sup> terminó de traducir el décimo libro el 23 de mayo de 1573 y luego se dedicó a los dos libros restantes, que estuvieron acabados el 14 de junio y el 6 de julio de ese mismo año. El propio Twyne se

---

<sup>194</sup> El manuscrito British Library, Add. MS 36529 contiene una copia manuscrita de la traducción que realizó Phayer de los tres primeros libros de la *Eneida* (1555), así como poemas de Henry Howard, Sir Thomas Chaloner, Sir Thomas Wyatt y Edmund Campion (Kilroy 2005: 149).

<sup>195</sup> *The Nynne fyrst Bookes of the Eneidos of Virgil Converted into Englishe verse by Thomas Phaer Doctour of Phisike, with so muche of the tenth Booke, as since his death (1560) could be founde in vnperfyt papers at his house in Kilgarran forest in Pembroke Shyre* (Londres: Rouland Hall).

<sup>196</sup> Thomas Twyne estudió medicina en la Universidad de Oxford, donde probablemente conoció a Thomas Phayer. Junto a Miles Windsor y John Rainolds, Twyne actuó en *Palamon and Aryste* (1-5 sept. 1566), una obra que los miembros del Corpus Christi College representaron ante Isabel I (Boas 1978: 390). Llegó a ejercer su profesión durante algún tiempo en Lewes (East Sussex) y mantuvo una estrecha relación de amistad con el matemático John Dee (1527-1608). Twyne escribió varias obras sobre el pronóstico de enfermedades; la utilidad de los almanaques y calendarios lunares; una crónica detallada sobre el avistamiento de un cometa en 1577; o un protocolo sobre modales en la mesa (Payne Collier 1866: 189; Lewis 1986: 243).

encargó de gestionar la publicación de la primera edición completa de la obra de Virgilio en lengua inglesa (Sandys 1967: 240), que, entre su material complementario, adjunta una biografía de este autor latino según Elio Donato (s. IV a.C.), una sinopsis previa a cada libro y la conclusión que Thomas Phayer pretendía ofrecer al lector cuando hubiese finalizado el trabajo.<sup>197</sup> La siguiente edición del texto es del año 1584 e incluye la traducción del décimo tercer libro (conocido como *Supplementum* o *Liber XIII Aeneidos*) que Maffeo Vegio acabó en 1428.

### 4.2.3. Medicina

A partir de 1540, Phayer simultaneó su trabajo como abogado con el estudio y práctica de la medicina. La primera edición de su compendio de textos médicos se imprimió en 1544 y estaba compuesta por *The Regiment of lyfe, A goodly Bryefe Treatise of the Pestylence, A declaration of the veynes* y *The boke of chyldren*. Tanto Berkenhout (1777: 393) como Hutchinson (1799: 273) añaden otra obra de contenido médico a esta lista, que no figura entre las que normalmente se encuentran en las reediciones de *The Regiment of lyfe*. Se trata de *Remedies, or prescriptions of physick for the body*, que se publicó por primera vez en 1603 en Londres, es decir, cuarenta y tres años después de la muerte de Phayer.

#### 4.2.3.1. *THE REGIMENT OF LYFE*: GENERALIDADES

##### 4.2.3.1.1. Ediciones en el siglo XVI

En 1926, Alfred Pollard y Gilbert Redgrave publicaron *A Short-Title Catalogue (STC) of Books Printed in England, Scotland and Ireland and of English Books Printed Abroad, 1475-1640*. Los dos primeros volúmenes contienen un índice de autores ordenados alfabéticamente; cuando se trata de una obra anónima, ésta aparece en el lugar que corresponde a la inicial de su título. El tercer volumen consta de un índice con los nombres de impresores y editores de la época; lugares donde se publicaban libros, aparte de Londres; una lista de impresiones con algún tipo de anomalía; y un eje cronológico que recoge una serie de acontecimientos destacados. La segunda edición del *STC* es del año 1976; consiste en una versión ampliada y revisada del texto original

---

<sup>197</sup> *The whole .xii. Bookes of the Aeneidos of Virgill. Whereof the first .ix. and part of the tenth, were conuerted into English Meeter by Thomas Phaer, Esquier, and the residue supplied, and the whole worke together newly setforth by Thomas Tnyne, Gentleman. There is added moreouer to this edition, Virgils life out of Donatus and the Argument before euery booke* (Londres: Abraham Veale).

que incluye gran cantidad de obras descubiertas después de 1906. Pollard y Redgrave propusieron el siguiente formato estándar para cada una de las entradas:<sup>198</sup>

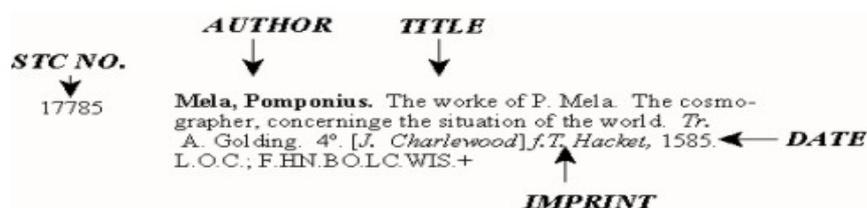


ILUSTRACIÓN 2. Ejemplo de entrada del STC (Pollard y Redgrave 1926)

La mayoría de los catálogos bibliográficos posteriores al de Pollard y Redgrave incluyen el número del *STC* como referencia común para facilitar la búsqueda y descripción de documentos. De hecho, los recursos utilizados en el presente trabajo para localizar las ediciones de *The Regiment of lyfe* que se publicaron en el siglo XVI también siguen este sistema, ya que tanto el diccionario de Jehan-Philippe Genet (2005)<sup>199</sup> como *EEBO*<sup>200</sup> reproducen la signatura del *STC* que aparece en la edición de 1976. Después de consultar la lista que confeccionó Genet con todas las obras de Phayer y sus respectivos años de publicación (la cual menciona el título, editor, año y número *STC*), se buscó cuántos ejemplares hay en el repositorio digital *EEBO* y qué bibliotecas poseen copias de cada uno:<sup>201</sup>

**1543** *A newe booke entyteleed the regiment of lyfe: with a syngular Treatise of the pestilence* [impr.: William Tilletson]

*STC* 11966.5

¿Bodleian Library, Oxford?<sup>202</sup>

Wellcome Trust Library, Londres

<sup>198</sup> La ilustración se ha tomado del sitio web de la *McMaster University Library* (Hamilton, Ontario) [Fecha de consulta: 20 nov. 2009]: <<http://library.mcmaster.ca/find/earlyenglishworks.htm>>.

<sup>199</sup> Véase *Le dictionnaire des auteurs actifs dans le champs de l'histoire et de la politique en Angleterre de 1300 à 1600* <<http://lamop.univ-paris1.fr/genet/full.phtml?notice=thomas+phaer&Submit=Envoyer>> [Fecha de consulta: 20 nov. 2009].

<sup>200</sup> *EEBO* contiene más de 125.000 títulos de libros impresos en lengua inglesa o editados en Inglaterra durante el periodo 1473-1700. Los textos se han digitalizado a partir de originales y facsímiles que albergan bibliotecas nacionales y universitarias, museos y colecciones privadas.

<sup>201</sup> Es probable que existan más ejemplares de estas obras que aún se desconozcan porque se encuentran en tiendas de anticuarios o en colecciones privadas.

<sup>202</sup> El ejemplar de la Bodleian Library está muy deteriorado y tiene imperfecciones que impiden fecharlo con exactitud. De hecho, el catálogo de la propia biblioteca no atribuye el libro a este año definitivamente, sino que también considera que podría pertenecer a 1560 ó 1578 por sus características físicas.

- 1544** *The Regiment of Lyfe, wherunto is added a treatise of the pestilence with the booke of speciall remedies (experimented for all diseases, griefes, impediments, and defects) often happening in young children, newly corrected and enlarged by Thomas Faier [impr.: Edward Whitechurch]*
- STC 11967  
Edward Huntington Library & Art Gallery, San Marino (California)
- 1546** *The Kegiment [sic.] of life whervnto is added A treatyse of the pestilence, with The booke of children newly corrected and enlarged by T. Phayer [impr.: Edward Whitechurch]*
- STC 11969  
Bodleian Library, Oxford
- 1550** *The regiment of life, whereunto is added a treatise of the pestilence, with the boke of children, newly corrected and enlarged by Thomas Phayre [impr.: Edward Whitechurch]*
- STC 11970  
British Library, Londres  
Cambridge University Library, Cambridge  
The University of Birmingham Library, Birmingham
- 1553** *The regiment of life, wherevnto is added a treatise of the pestilence, with the boke of children, newly corrected and enlarged by Thomas Phaire [impr.: John Kyngston & Henry Sutton]*
- STC 11971  
British Library, Londres  
Cambridge University Library, Cambridge  
Library of The Royal College of Physicians of Edinburgh, Edinburgo
- 1560** *The regiment of life, wherevnto is added a treatise of the pestilence, with the booke of children, newly corrected and enlarged by Thomas Phaire [impr.: Edward Whitechurch]*
- STC 11972  
¿Bodleian Library, Oxford?  
British Library, Londres  
Cambridge University Library, Cambridge  
The John Rylands University Library, Manchester  
Wellcome Trust Library, Londres
- 1567** *The regiment of life, whereunto is added a treatise of the pestilence, with the booke of speciall remedies (experimented) for all diseases, griefes, impediments, and defects often happening in yong children, newly corrected [and] enlarged by Thomas Faier [impr.: Thomas Este & Henry Myddleton]*

STC 11974

British Library, Londres  
Cambridge University Library, Cambridge  
Wellcome Trust Library, Londres

- 1578** *The regiment of life. Whereunto is added a treatise of the pestilence, with the book of children. Newly corrected and enlarged by Thomas Phayre [impr.: Abraham Veale]*<sup>203</sup>

STC 11975

British Library, Londres  
¿Bodleian Library, Oxford?  
Palace Green Library - Durham University, Durham  
¿Wellcome Trust Library, Londres?  
¿Yale University Library, New Haven (Connecticut)?

- 1596** *The regiment of life. VWherevnto is added a treatise of the pestilence, with the book of children. Lately corrected and enlarged by Thomas Phayre [impr.: Edward Allde]*

STC 11976

Aberdeen University Library, Aberdeen  
British Library, Londres  
Cambridge University Library, Cambridge  
Edinburgh University Library, Edinburgo  
Edward Huntington Library & Art Gallery, San Marino (California)  
Wellcome Trust Library, Londres  
Yale University Library, New Haven (Connecticut)

#### **4.2.3.1.2. Ediciones contemporáneas de The boke of chyldren**

En 1925, John Rührah publicó *Pediatrics of the Past: An Anthropology*, que se define como una obra fundamental para este campo porque primero expone los orígenes y evolución de la disciplina con sólidos argumentos, y luego agrega una antología de textos pediátricos que poseen gran valor científico e histórico. Entre ellos se encuentra el *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium*, de Pablo Bagellardo,<sup>204</sup> y una reproducción *verbatim* de *The boke of chyldren* (1546).

Seis años más tarde, George F. Still citó extensos pasajes de la edición de 1567 para ilustrar *The History of Paediatrics: The Progress of the Study of Diseases of Children up to the end of the XVII<sup>th</sup> Century* (Londres, 1931 y 1953). A mitad del siglo XX,

---

<sup>203</sup> No existe consenso con respecto a la fecha del volumen correspondiente al número STC 11975. Mientras que Genet (2007-2009) afirma que es de 1584, EEBO lo data en 1578.

<sup>204</sup> Véase *supra*, apartado 3.5.3.2.1.

Albert V. Neale y Hugh R. Wallis reimprimieron *The booke of chyldren* a partir de un facsímil de la edición de 1553 que se conserva en la Biblioteca del Colegio Oficial de Médicos de Edimburgo. Esta reimpresión se publicó por primera vez en 1955 y se reeditó en 1957 y 1965. La siguiente contribución es la de N. J. Norwood y Walter J. Johnson, que reprodujeron fotográficamente la totalidad de un facsímil de la edición de 1546. Salió a la venta en 1976, como parte de la serie monográfica *English Experience, its Record in Early Printed Books Published in Facsimile* (n.º 802).

Habrà que esperar hasta la década de los noventa para que *The booke of chyldren* se vuelva a editar de manera independiente. En 1993, la Asociación Británica de Pediatría (*British Pædiatric Association*) sufragó los gastos de una nueva impresión de *The booke of chyldren*, basada en el mismo facsímil de 1955 y también a cargo de Neale y Wallis. El trabajo más reciente es del año 1999, cuando Rick Bowers publicó una transcripción semi-diplomática del ejemplar de 1544.<sup>205</sup>

4.2.3.2. *THE KEGIMENT [SIC.] OF LIFE, WHERVNTO IS ADDED A TREATYSE OF THE PESTILENCE, WITH THE BOOKE OF CHILDREN NEWLY CORRECTED AND ENLARGED BY T. PHAYER.* LA EDICIÓN DE 1546.

#### **4.2.3.2.1. Contexto histórico**

El año 1546 fue un periodo marcado por la controversia religiosa. El Papa Pablo III inauguró el Concilio de Trento el 13 de diciembre de 1545 y convocó cuatro sesiones en 1546 (el 7 de enero, 4 de febrero, 8 de abril y 29 de julio) para que los obispos europeos debatieran largamente sobre el conflicto con los protestantes y acordaran una ‘teología oficial’ basada en una serie de decretos y leyes papales.<sup>206</sup>

El 18 de febrero falleció Martín Lutero en Eisleben (Alta Sajonia, Alemania). Los escritos y sermones de este monje agustino impulsaron la Reforma Protestante en Europa, y la consiguiente ruptura de algunos gobiernos con la hegemonía de la Iglesia Católica. Con el fin de apoyar las ideas luteranas, se creó la Liga de Smalkalda, por ejemplo, que estaba integrada por un grupo de príncipes y ciudadanos alemanes protestantes que amenazaba con ocupar todo el país y tomar las riendas políticas. Carlos V, que entonces era el emperador del Imperio Sacro Romano-Germánico, se alió con Pablo III para luchar contra esta liga porque no estaba dispuesto a ceder su territorio. El

---

<sup>205</sup> Véase *supra*, apartado 1.2.

<sup>206</sup> Véase Kirsch (1912): *The Catholic Encyclopedia Online* > *Council of Trent* [Fecha de consulta: 22 nov. 2009] <<http://www.newadvent.org/cathen/15030c.htm>>.

26 de junio de 1546, Carlos V atacó las principales fortalezas de sus enemigos y así comenzó la Guerra de Smalkalda. Las operaciones militares y victorias del emperador fueron decisivas para vencer a los revolucionarios definitivamente en mayo de 1547.

Las persecuciones y condenas a muerte dictadas contra los seguidores del Protestantismo también tuvieron lugar fuera de Alemania durante 1546. Entre los casos más sonados se encuentran el del poeta y teólogo francés Étienne Dolet, al cual se acusó de ateísmo por secundar e imprimir la obra de humanistas tan revolucionarios como Erasmo de Rotterdam o Phillip Melancthon. Las autoridades querían que su castigo fuera ejemplarizante, por lo que fue ahorcado y quemado públicamente en la ciudad francesa de Maubege el 3 de agosto de 1546. En Escocia, David Beaton, arzobispo de St. Andrews (Fife), era un acérrimo defensor de la causa católica, por lo que ordenó la quema del hereje George Wishart el 1 de marzo de 1546. Sin embargo, el pueblo escocés estaba a favor del condenado y se reveló contra Beaton, que fue asesinado el 29 de mayo de este mismo año (*Encyclopaedia Britannica Online* 2009<sup>a</sup>).

En Inglaterra, el interrogatorio y muerte de Anne Askew, hija de un caballero de Lincolnshire y amiga personal de la reina Catalina de Aragón, tuvo gran repercusión social. El 18 de junio de 1546, Enrique VIII (que ya se había erigido ‘Jefe Supremo’ de la Iglesia de Inglaterra) aceptó que Askew fuera trasladada e interrogada en la Torre de Londres por haber expresado sus ideas en contra de los nuevos ritos de la Eucaristía, como la doctrina de la transubstanciación. Pese a haber sufrido los horrores de la cárcel de Newgate, Askew no se retractó de sus palabras ni de su fe; esta falta de arrepentimiento se consideró un evidente signo de culpabilidad y terminó por conducirla a la hoguera el 16 de julio de 1546 (Watt 2001: 81-117; Ostovich y Sauer 2004: 139).

Con respecto a la política exterior de Inglaterra, el 7 de junio de 1546 se firmó el Tratado de Ardres, por el que Inglaterra y Francia ponían fin a dos años de hostilidades, a la vez que se daba tregua al conflicto con Escocia. Dado que Enrique VIII no estaba dispuesto a renunciar a la hegemonía obtenida sobre Boulogne-sur-Mer (una ciudad costera estratégica en el paso de Calais), envió a Sir William Paget (1506-1563) para que negociara con el gobierno francés la continuidad de su administración socio-política (Williams 1998: 32; Knetch 2001: 184-85).

Otros acontecimientos relevantes en Inglaterra fueron la fundación del Trinity College (Cambridge)<sup>207</sup> y la reorganización de Christ Church (Oxford),<sup>208</sup> la muerte del

---

<sup>207</sup> Para más detalles sobre la historia o alumnos destacados del Trinity College de la Universidad de Cambridge: <<http://www.trin.cam.ac.uk/index.php?pageid=20>> [Fecha de consulta: 20 nov. 2009].

humanista y diplomático Sir Thomas Elyot (*ca.* 1490-1546);<sup>209</sup> el envenenamiento intencionado de James Butler, noveno Conde de Ormonde, que, a pesar de ser irlandés, se unió a la Reforma de Enrique VIII y ostentaba diversos cargos políticos de prestigio (Fitzgerald 2008: 176-77); o el extraño caso de William Foxley (15?-1587), un empleado de la Fábrica de la Moneda Real (*the Mint*) que cayó en un repentino sueño durante catorce días y quince noches. Por mucho que los médicos acudieron a la Torre de Londres para examinar y estudiar a Foxley, no pudieron determinar la etiología de su trastorno ni hacer que reaccionara mediante pinchazos, calambres o quemaduras. Incluso el propio Enrique VIII acudió a visitar al paciente para comprobar su estado. Cuando Foxley despertó de manera espontánea, la sensación que tenía era la de haber dormido una sola noche (Chambers 1864: 557).

#### **4.2.3.2.2. *El impresor y el lugar de impresión***

Apenas existen detalles sobre los primeros años de vida de Edward Whit(e)church(e). En 1537, se declaró seguidor de la Reforma Protestante, abriéndose paso entre un creciente grupo social partidario de las ideas revolucionarias de Enrique VIII (Cooper y Cooper 1858: 547). Whitchurch perteneció a la *Haberdasher's Company*, que en el siglo XVI estaba considerada como la élite del gremio de artesanos y comerciantes de trajes para hombre; esta asociación tuvo el privilegio de ser una de las primeras doce grandes compañías londinenses de librea<sup>210</sup> que Enrique VIII aprobó por decreto municipal en 1509 (Herbert 1836: 532-33). Edward Whitchurch recibió sepultura en el distrito londinense de Camberwell el 1 de diciembre de 1561.

William Baldwin, co-autor de *The Mirrour for Magistrates* y amigo de Thomas Phayer,<sup>211</sup> se interesó por la profesión de impresor desde una edad temprana. Bliss (1848: 130) señala que Baldwin pudo haber sido discípulo de Edward Whitchurch: “In the colophon to his “Canticles of Solomon”, he [Baldwin] styles himself servant with

---

<sup>208</sup> Véase <[http://www.chch.ox.ac.uk/index.php?option=com\\_content&task=view&id=206&Itemid=253](http://www.chch.ox.ac.uk/index.php?option=com_content&task=view&id=206&Itemid=253)> [Fecha de consulta: 20 nov. 2009].

<sup>209</sup> Mills (1858: 118-19) define a Sir Thomas Elyot como el prototipo de hombre renacentista versado en distintas disciplinas y con una gran carrera profesional: “he was an excellent grammarian, poet, rhetorician, philosopher, physician and historian; and distinguished as much for his candor, and innocence and integrity of his life, as for his accomplishment.” Elyot escribió obras como *The Governour* (1531), *English-Latin Dictionary* (1538), *The Castle of Health* (1539) o *The Defence of Good Women* (1545).

<sup>210</sup> Los miembros de las antiguas *livery companies* londinenses llevaban un uniforme distintivo que indicaba que pertenecían a una compañía específica (Hanks y Pearsall 1998: 1080).

<sup>211</sup> Véase *supra*, apartado 4.2.2.

Edward Whitchurch, and he probably was first employed by this printer as a corrector of the press, for which situation his literary attainments peculiarly fitted him, and afterwards chose to qualify himself for a compositor.” Dado que el nombre de Whitchurch aparece en cuatro de las ediciones de *The Regiment of lyfe*, cabría pensar que el propio Baldwin pudo haber servido de enlace entre Phayer y este impresor.

Edward Whitchurch se asoció con Richard Grafton en 1535 ó 1536, un hombre que gozaba de la benevolencia del Arzobispo de Canterbury Thomas Cranmer<sup>212</sup> y que sucedió a Thomas Berthelet como impresor real en 1547 (Timperley 1839: 334). Gracias a esta relación laboral, Whitchurch participó en la publicación de *The Matthew Bible*<sup>213</sup> (Amberes, 1537) y *The Great Bible*<sup>214</sup> (París, 1539), “with the [French] king’s [Francis I] *most gracyous lyce[n]ce*” (Kastan 2003: 92). Más adelante, el 28 de enero de 1543, Enrique VIII concedió a Grafton & Whitchurch una patente exclusiva para la impresión de catecismos, misales, sermones y libros de exhortaciones que iban a utilizarse en las Iglesias de Inglaterra e Irlanda, adquiriendo así el monopolio de este sector del negocio librero bajo el consentimiento real (Bennet 1991: 38; Alford 2002: 118).

Whitchurch también supervisó personalmente la publicación de otros ejemplares de contenido religioso escritos en inglés e impresos en Londres; a saber:<sup>215</sup>

- *The first tome or volume of the Paraphrase of Erasmus upon the newe testamente* (1548)
- *The seconde tome or volume of the Paraphrase of Erasmus vpon the Newe Testament[Recurso electrónico] :]conteynyng the epistles of S. Paul, and other the Apostles: wherunto [sic] is added a paraphrase upon the Reuelacion of S. John* (1549)

---

<sup>212</sup> Thomas Cranmer fue el primer arzobispo protestante de Canterbury (1533-1556). Cranmer creía absolutamente necesario que todas las parroquias de la isla contaran con una versión de la Biblia en inglés, por lo que transmitió esta idea al principal asesor de Enrique VIII durante la Reforma Protestante en Inglaterra, Thomas Cromwell (1585-1640), para que intercediera ante el rey y obtuviera una licencia para la publicación masiva de las Sagradas Escrituras (*Encyclopaedia Britannica Online* 2009b).

<sup>213</sup> *The Matthew Bible* es una traducción de la Biblia a lengua inglesa. La teoría más extendida es que el nombre de su autor, Thomas Matthew, es el pseudónimo de John Rogers, que fue el asistente del mártir protestante William Tyndale (ejecutado en 1536 debido a sus traducciones del Nuevo Testamento). Los expertos creen que Rogers compiló y revisó el trabajo de Tyndale y que luego entregó esta versión a Grafton & Whitchurch (Bromiley 1995: 86).

<sup>214</sup> *The Great Bible* se denominó así en alusión a su magnitud. El título completo es *The Byble in Englyshe, that is to saye the content of all the holy scripture bothe of ye olde and newe Testament, truly translated after the veryte of the hebrue and greke texts, by ye dylygent studye of dynerse excellent learned men, expert in the forsayde tonges. The Great Bible* consiste en la revisión de *The Matthew Bible* que realizó el obispo de Exeter, Miles Coverdale (Bruce 2002: 69-70).

<sup>215</sup> Los resultados proceden de la búsqueda en EEBO.

- *The booke of the Common Prayer and Administration of the Sacramentes* (1549)
- *A funerall oratyon made the xiiii. day of January by John Hoper, the yere of our saluation, 1549. vpon the texte wrytyn in the Reuelatyone of Sayncte Johne. Ca. 14.* (1549)
- *An epistle both of Godly consolacion and also of aduertisement:written by Iohn Caluine the pastour & preacher of Geneua, to the right noble prince Edvuarde Duke of Somerset, before the tyme or knoweledge had of his trouble, but delyuered to the sayde Duke, in the time of his trouble, and so translated out of frenshe by the same Duke* (1550)
- *Al such Psalmes of Dauid, as Thomas Sternhold, late gromes of the kinges maiesties robes did in his lyfe time drawe in to english meter* (1553)

Además, Whitchurch imprimió una obra de W. Baldwin de corte filosófico y fines moralizantes (*A treatise of morall phylosophie: contaynyng the sayinges of the wyse. Gathered and Englyshed by Wyl[lia]m Baldwyn* [1547]) y la traducción al inglés de un ensayo crítico sobre el *Interim* de Ausburgo<sup>216</sup> (*A waying and considering of the Interim by the honourworthy and highly learned Phillip Melancthon. Tra[n]slated into Englyshe by Iohn Rogers* [1548]).

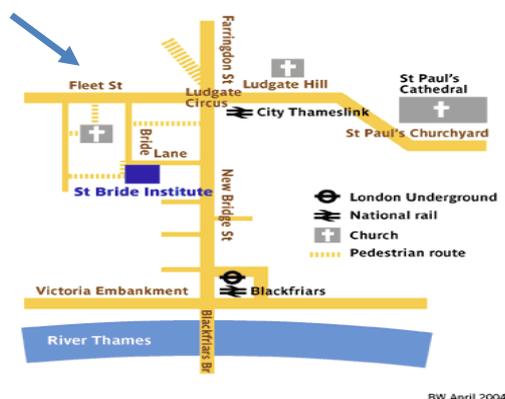
En el ámbito laico, Whitchurch publicó dos primeras ediciones (*editiones principes*) de Thomas Phayer: *A newe boke of presidentes: in maner of a register, wherin is comprehended the very trade of makynge all maner euydence and instrumentes of practyse, ryght commodious and necessary for euery man to knowe* (1543); y *The Regiment of Lyfe, wherunto is added a treatise of the pestilence with the booke of speciall remedies (experimented for all diseases, griefes, impediments, and defects) often happening in young children, newly corrected and enlarged by Thomas Faier* (1544). El nombre de Whitchurch también aparece en el colofón de las ediciones de *The Regiment of lyfe* que se publicaron en 1546, 1550 y 1560.

Whitchurch atendía su negocio en *Fletestrete*, que actualmente está situada al norte del Támesis y sirve de conexión entre The Strand y Ludgate Hill. La calle adoptó su

---

<sup>216</sup> El Concilio de Trento se celebró en distintas sesiones. En el *Interim* de Ausburgo (1547-1548), los obispos acordaron el principio *cuius regius eius religio*, por el que los habitantes de los países europeos tendrían que asumir la religión que profesara su gobernante. En Alemania, esta medida no favorecía a los protestantes ya que el rey Carlos V era católico. Philipp Melachton (1497-1560), amigo y colaborador de Lutero, disertó largamente sobre las alternativas al mandato conciliar. Véase Löffler (2009) en *The Catholic Encyclopedia*: <[www.newadvent.org/cathen/10151a.htm](http://www.newadvent.org/cathen/10151a.htm)> [Fecha de consulta: 23 nov. 2009].

nombre del arroyo Fleet, que pasa por debajo de ella y desemboca en el Támesis a la altura de Blackfriars.<sup>217</sup>



**ILUSTRACIÓN 3.** Localización geográfica de Fleet Street (Londres)

Fleet Street cuenta con una larga historia que se remonta a la época de la ocupación romana de la isla. El bombardeo que sufrió Londres durante la II Guerra Mundial dejó al descubierto una cripta (probablemente una antigua trinchera [*vallum*] donde enterraban a los soldados del Imperio), zonas del antiguo pavimento romano y numerosos mosaicos de gran valor arqueológico (Humphreys 2003: 184). Durante la Edad Media, se construyeron varios recintos religiosos en Fleet Street (p. ej., St Dunstan in-the-West o The Temple), pero el más importante, St Bride, se terminó en 1680. Por otro lado, en los siglos XV y XVI, Fleet Street experimentó un auge económico y social que le otorgó un puesto relevante en la vida cotidiana londinense:

In 1548 [...] it was relatively quite a thickly populated place boasting a number of important houses, several churches and dignified by the presence of the Temple and its ample grounds. By that time, indeed, the whole area south of Fleet Street, lying between the Fleet Stream and Middle Temple Lane, was covered with buildings, the most important of which was the royal palace of Bridewell, whose south and east frontages, respectively, immediately overlooked the Thames and the Fleet Stream. Between its grounds and those of the Temple, the space was occupied by the Grey Friars [...] On the north of Fleet Street, however, the ground was less far crowded and here the houses were chiefly confined to those lining the roadway [...]

(Beresford Chancellor 2005: 3)

Considerada “the street of ink” o “the journalists’ and printers’ cathedral” (Humphreys 2003: 184), Fleet Street albergó durante décadas las oficinas de periódicos

<sup>217</sup> Este mapa aparece en la página web de St Bride Library: <<http://stbride.org/visit/howtogettothelibrary>> [Fecha de consulta: 23 nov. 2009].

muy influyentes en el panorama británico, como el *Daily Courant*, el *Universal Daily Register* –predecesor de *The Times*–, el *Daily Telegraph* o el *Daily Express* (Sherman 2000: 431), además de la *Agencia Reuters*, situada en el edificio donde Wynkyn de Worde<sup>218</sup> instaló su taller en el siglo XVI. De hecho, Fleet Street está en una posición estratégica porque, aparte de encontrarse muy cerca del Palacio de Justicia (*Royal Courts of Justice*), esta calle también se sitúa a medio camino entre el corazón de Londres (*Greater London*) y el barrio de Westminster (es decir, muy cerca del centro neurálgico de las finanzas y el gobierno del país).<sup>219</sup>

#### 4.2.3.2.3. Características del libro impreso. Descripción física y contenido

El frontispicio del volumen presenta un marco rectangular de madera que limita el espacio donde está impreso el título.<sup>220</sup>

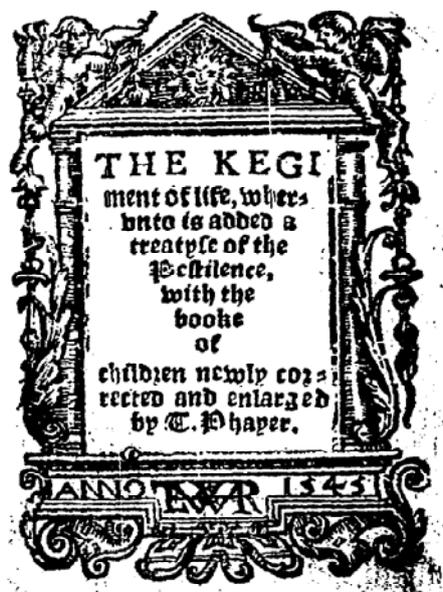


ILUSTRACIÓN 4. Portada de *The Regiment of life* (1546)

<sup>218</sup> Jan Van Wynkyn (¿?-1535) era de origen alsaciano. Se trasladó a Londres y allí estuvo empleado en la imprenta de William Caxton (Westminster) hasta que éste falleció en 1491. A partir de entonces, Wynkyn de Worde se hizo con el control del negocio y, siguiendo su instinto comercial, decidió trasladarlo a Fleet Street en 1500, para así estar cerca del Tribunal de Justicia, los abogados y el clero de St Paul. Entre sus logros destaca la impresión de más de 600 libros en un solo año (1501) y la introducción de la letra itálica en Inglaterra (1524) (*Encyclopaedia Britannica Online* 2009c).

<sup>219</sup> En 1986, la prensa inglesa comenzó a abandonar Fleet Street para instalarse en Canary Wharf, una zona rehabilitada y más amplia al sur de London Docklands (el área colindante con las márgenes del Támesis, que se extiende por los distritos de Tower Hamlets, Newham, Southwark, Lewisham y Greenwich). El proceso concluyó en 2005 con la mudanza de Reuters a South Colonnade. Recientemente, abogados, banqueros y economistas han vuelto a ocupar los edificios y Fleet Street se ha revitalizado (Crowther 2000: 155).

<sup>220</sup> En esta descripción no se mencionarán los colores y matices cromáticos del libro porque no se aprecian en la copia con la que se ha trabajado.

En la parte superior se observa un triángulo isósceles; cada lado consiste en tres líneas finas y dentro de él hay una miniatura de un pequeño Sol con rostro humano. Los dos ángeles que están fueran del triángulo descansan sobre las esquinas inferiores; uno de ellos porta un arco y el otro podría estar leyendo un libro o cuaderno que tiene en la mano izquierda. Los lados verticales del rectángulo se asemejan a las jambas utilizadas en arquitectura para sostener el arco o dintel de las puertas y ventanas. En paralelo a estos dos lados cuelga una guirnalda con motivos florales, mientras que desde la base ascienden hojas rizadas. Al pie del rectángulo está inscrita la fecha *Anno 1545*; el término latino está separado del año por tres iniciales de mayor tamaño entrelazadas, EWR, que reflejan la marca o sello personal del impresor, Edward Whitchurch. Esta información también está enmarcada por varias líneas y rodeada de vegetación rematada por volutas. Debajo, se observa el monograma del sello representativo de Edward Whitchurch (Timperley 1839: 334), que es idéntico al que incluye el frontispicio de *The Regiment of lyfe* excepto por el marco circundante:



ILUSTRACIÓN 5. Monograma de Edward Whitchurch (s. XVI)

Dado que la portada es un trabajo de xilografía,<sup>221</sup> el relieve original se ha estropeado con el paso del tiempo dando lugar a una incongruencia entre el año de la portada (1545) y el que aparece en el colofón final (1546). Según las notas aclaratorias que incluye *EEBO* sobre esta edición, el problema reside en que el borde inferior de la madera está carcomido y manchado, por lo que el número seis se ha transformado en un cinco. Lo mismo ocurre con *The Kegiment [sic.]*, donde parece haber una ‘K’ porque falta el trazo curvilíneo superior de la letra ‘R’ original.

*The Regiment of lyfe* consta de cuatro libros que abordan distintos aspectos de la medicina. El orden de aparición es el siguiente: 1) *The Regiment of lyfe*; 2) *Treatyse of*

---

<sup>221</sup> Según Owen (1897: 925), algunos de los grabados de madera que contiene el frontispicio de *The Regiment of lyfe* revelan que Edward Whitchurch, o quizá el propio Phayer (que pudo haber tomado la decisión de la apariencia que habría de tener la portada de su libro), pudo haber pertenecido a los *Illuminati* de la época y haberse dedicado a la Alquimia. Durante el Renacimiento, los alquimistas creían que el Sol representaba el poder divino y que, como tal, proporcionaba la energía necesaria para facilitar el camino hacia la obtención de la piedra filosofal (Szulakowska 2000: 96).

*the Pestilence*; 3) *A Declaration of the Veynes in mannes bodye*, que no se menciona en la portada; y 4) *The boke of chyldren*.<sup>222</sup> El prefacio, que está relacionado con *The boke of chyldren*, se encuentra justo al principio de la obra (*The preface to the boke of children*, pp. 2-7) y el titulillo (*running head*) sólo incluye *A preface to the reader*.

A continuación, se llevará a cabo un análisis general de estos cinco textos, que consiste, por un lado, en describir los aspectos físicos y organizativos más relevantes de cada uno y, por otro, en ofrecer un breve resumen de su contenido y contribuciones a la medicina del Renacimiento. Por razones obvias, este análisis será más detallado y específico con respecto a *The preface to the boke of children* y *The boke of chyldren*.

#### 4.2.3.2.3.1. *The preface to the boke of children*

##### ◆ Descripción física<sup>223</sup>

Aunque *The boke of chyldren* es el último libro que aparece, el correspondiente prefacio encabeza el volumen. Bowers (1999: 10) justifica esta decisión de Phayer o, quizá, del propio impresor, atendiendo a la importancia de esta introducción como declaración de intenciones y medio para transmitir la opinión del autor sobre el estado de la medicina del siglo XVI: “This [that the preface remains at the beginning] seems appropriate, because the preface to *The Boke of Chyldren* is something of a populist manifesto in which Phaer sets forth his general terms, conditions, and preconceptions as medical-cultural communicator.”

En esta edición, el prefacio consta de seis hojas numeradas a mano en la esquina superior derecha.<sup>224</sup> La primera columna de texto está a la derecha del corondel, en la página (p.) 2, mientras que la última se sitúa a la izquierda del mismo, en la p. 6<sup>v</sup>.<sup>225</sup> Cada página consta de veintidós líneas, excepto la primera (con diecinueve) y la última de ellas (con nueve). La escritura se dispone a línea tirada salvo en los trece renglones

---

<sup>222</sup> Estos son los títulos abreviados que aparecen en el interior de la edición de 1546.

<sup>223</sup> El objetivo de estas descripciones no es realizar un estudio exhaustivo del texto de Phayer, sino ofrecer una serie de indicaciones básicas sobre su apariencia y características más relevantes que sirvan para comprender el formato y la organización de contenidos.

<sup>224</sup> Sánchez Mariana (2006) señala que los folios podían traspapelarse o intercalarse desordenadamente durante el proceso de copia manuscrita. Para evitar este inconveniente, los escribas solían numerar las hojas para luego poder comprobar que los reclamos y firmas casaban de forma correcta. Los impresores de finales de la Edad Media y del Renacimiento adoptaron esta técnica con el objetivo de facilitar el trabajo del encuadernador. Véase <[http://www.artesdelibro.com/2006/06/del\\_libro\\_manuscrito\\_al\\_libro.php](http://www.artesdelibro.com/2006/06/del_libro_manuscrito_al_libro.php)> [Fecha de consulta: 23 nov. 2009].

<sup>225</sup> Salvo excepciones, las páginas del volumen están numeradas correlativamente, pero sólo en el recto. Para facilitar la búsqueda de referencias y citas literales, se hace referencia al reverso de cada hoja utilizando la técnica de foliación de los manuscritos: 1<sup>v</sup>, 2<sup>v</sup>, 3<sup>v</sup>, etc.

finales (pp. 6-6<sup>v</sup>), que tienen la peculiaridad de ir estrechándose a modo de triángulo invertido [ILUSTRACIÓN 6]. Esta figura geométrica es el resultado de aumentar el sangrado de cada línea progresivamente. El colofón (p. 6<sup>v</sup>) sólo indica el lugar y la fecha de impresión: ¶ *Londini, Mense. Junij. 1.5.4.6.*

**A p̄face.**  
**to the furthraunce of it ( t̄lle it**  
**come to passe) euen to the**  
**vttermoste of my sim-**  
**ple power. Thus**  
**fare ye well**  
**gentle re**  
**dcrs.**  
 .∴

**Londini, Mense. Junij.**  
**1.5.4.6.**

ILUSTRACIÓN 6. Colofón de *The p̄face to the boke of children*, p. 6<sup>v</sup>

El título del prefacio ocupa dos líneas y está centrado justo debajo del margen superior. Parece impreso con la misma letra que se utiliza en el texto, en negrita y de mayor tamaño. La ‘T’ inicial es más gruesa y elaborada que el resto de letras, pero carece de la decoración que generalmente caracteriza a la *littera notabilior* de un título o capítulo. El resto de hojas incluye un titulillo<sup>226</sup> único dividido en dos partes: *A p̄face* aparece en el margen superior de la cara izquierda de la hoja y *to the reader* en el mismo lugar de la cara derecha. Todas las hojas incluyen un reclamo<sup>227</sup> fuera de la caja de escritura, situado en la esquina inferior derecha; suele estar compuesto por una palabra completa o algunas sílabas.

La letra capitular (‘A’) está enmarcada por un cuadrado de trazo doble y fino que ocupa el espacio equivalente a ocho líneas de texto. Se trata de una mayúscula de imprenta sencilla decorada con elementos zoomórficos y vegetales. Si se toma como

<sup>226</sup> El ‘titulillo’ es una abreviatura del título principal, que se coloca centrado en el margen superior. También puede aparecer completo si éste es lo suficientemente corto para que quepa en el margen con relativa holgura. Se utiliza para indicar en qué parte (esto es, haz izquierdo o derecho) debe imprimirse el texto (Sánchez Mariana 2006).

<sup>227</sup> El reclamo es una técnica organizativa muy antigua que posee toda una variedad de procedimientos y colocaciones. En los manuscritos, se convirtió en el “modo de expresar el orden progresivo de los pliegos consistente en escribir en el margen inferior de la última página de un fascículo la primeras palabras del siguiente” (Ruiz García 1988: 387). Con la invención de la imprenta, su posición se fue fijando al pie de la caja, en la esquina inferior derecha y también empezó a aparecer en un mayor número de páginas.

referencia el uso de sangrado, el prefacio parece estar dividido en dos párrafos; el primero de ellos es más extenso, ya que ocupa las pp. 2-5<sup>v</sup>, y el segundo tiene una longitud menor (pp. 5<sup>v</sup>-6<sup>v</sup>). Sin embargo, hay espacios en blanco al final de algunas líneas que podrían indicar el paso a otro nuevo párrafo o unidad temática. Es difícil saber si ésta era la verdadera intención del autor o si el impresor dejó huecos libres porque no podía colocar la palabra completa, abreviada o dividida en sílabas coherentes en ese lugar.

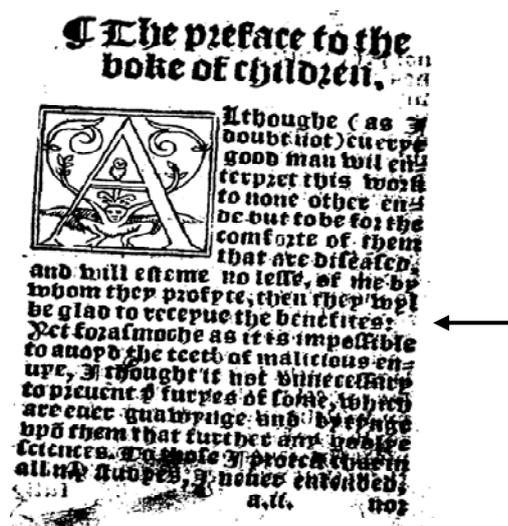


ILUSTRACIÓN 7. *The peface to the boke of children*, p. 2

#### ◆ Contenido

Según G. Genette (1997: 1), una producción literaria –entendida como una obra que versa sobre un arte o ciencia concreta– está formada, entera o esencialmente, por un texto que se define como “a more or less long sequence of verbal statements that are more or less endowed with significance.” Dicho texto suele estar acompañado y reforzado por el *paratexto*, es decir, por información (verbal) adicional cuyo objetivo es “[...] to *present* it, in the usual sense of this verb but also in the strongest: to *make present*, to ensure the text’s presence in the world, its “reception” and consumption in the form (nowadays, at least) of a book.”

Genette (1997: 196-98) considera que el prefacio escrito por el autor de cualquier obra (“the original authorial preface [...] meaning authentic and assumptive”) es un tipo de paratexto, cuya composición viene influida por tres factores:

[...] the fact that it is authorial (the author being the main and, strictly speaking, the only person interested in having the book read properly), the fact that it is original (a later preface runs the risk of being too late: a book that in its first edition is read improperly, and *a fortiori* not read at all, risks having no other editions), and the fact that its location is introductory and therefore monitory (this is *why* and this is *how* you should read this book).

(Genette 1997: 197)

En consecuencia, la función principal del prefacio es procurar que el texto se lea correctamente (“to ensure that the text is read properly”), aunque puede ocurrir que el esfuerzo lingüístico y retórico del autor no sea suficiente para que el lector identifique el propósito comunicativo de la obra y, por lo tanto, sea incapaz de comprenderla o de captar su significado dentro de un contexto específico. Conforme a esta teoría, podría decirse que *The preface to the boke of children* tiene un carácter paratextual.

En primer lugar, Phayer defiende que *The boke of chyldren* es una obra de gran utilidad médica, muy a pesar de la opinion de sus detractores: “Althoughe (as I doubt not) euerye good man wil enterpret this work to none other ende but to be for the comforte of them that are diseased, and will esteme no lesse, of me by whom they profyte, then they wyl be glad to receyue the benefites [...]” Luego define el objetivo de su trabajo (pp. 2-3<sup>v</sup>), que no consiste en satisfacer las expectativas de la comunidad científica ni aumentar el conocimiento de sus posibles críticos, sino en enseñar principios básicos de medicina infantil a aquellos grupos poblacionales sin acceso al contenido de textos escritos en lenguas cultas:

[...] my purpose is here to do them good that haue moost nede, that is to say chyldren, and to shewe the remedies that god hath created for the vse of men, to distribute in English to them that are vnlearned part of the treasure that is in other languages, to prouoke them that are of better lerning, to vtter theyr knowledge in suche lyke attemptes, finallye to declare that to the vse of many, whiche oughe not to be secrete for lucre of a fewe, and to communicat the frute of my labours, to them that will gently and thynke fully receyue them.

(*The preface to the boke of children*, pp. 2-3<sup>v</sup>)

Phayer no comulgó con el corporativismo que reinaba entre los médicos del siglo XVI, ni tampoco con la tendencia a guardar celosamente unos conocimientos que podrían mejorar la situación de los enfermos. Es más, él pensaba que muchos de sus colegas de profesión eran bastante egoístas porque velaban por los intereses del gremio hasta el punto de olvidar las necesidades reales y angustia de los pacientes. Por este motivo, Phayer conmina a sus colegas a perfeccionar y ampliar el contenido de *The*

*bokke of chyldren*, recordándoles que un profesional comprometido con su trabajo no debería mantener en la inopia al pueblo ni jugar con su vida, sobre todo cuando la familia del enfermo no cuenta con medios económicos suficientes para costear los servicios de un profesional, materia prima para elaborar las recetas o instrumentos para aplicar el tratamiento quirúrgico recomendado en algunos casos.

En este punto del discurso, Phayer introduce nuevos argumentos para defender que el saber médico debe compartirse con todos aquellos que puedan aprovecharlo y beneficiarse de él (pp. 3<sup>v</sup>-5<sup>v</sup>). Para respaldar y dar más credibilidad a sus palabras, el autor cita un pasaje bíblico y hace referencia a determinadas leyes y enseñanzas divinas que han sentado precedente en la vida del buen cristiano.<sup>228</sup> Al incorporar este tipo de contenido religioso, el autor pretende ofrecer “[...] a Christian service to a wider literate public” (Nutton 2001: 165) y demuestra que su concepto de ‘salud’ y ‘enfermedad’ estaba muy influido por sus creencias religiosas:

Chryst sayeth, no man lyghteth a candle to couer it with a bushell, but setteth it to serue euery mans nede: & these go about, not only to couer it when it is lyghted, but to quench it afore it be kindled (if thy myght by malyce) whyche as it is a detestable thyng in any godlye science: so me thynketh in thy so necessarye an arte, it is excedynge dampnable and deuylyshe, to debarre the fruycion of so inestimable benefytes, which our heauenlye father hath prepared for oure comfort & innumerable vses, wherwyth he hath armed oure impotent nature agaynst the assaults of so many sycknesses: wherby his infynyte mercye and aboundaunte goodnesse is nothyng els more apparauntly confessed, by the whiche benefytes, as it wer with moost sensible argumentes spoken our of heuen, he constraineth vs to thinke vpon our owne weakenes, and to knowledge, that in al flesh is nothyng but myserie, siknesse, sorowes, synne, affliction, and deathe, no not so moche strengthe as by our owne powe, to relyeue one member of our bodyes diseased. As for the knoweledge of medicines, comfort of herbes, mayntenaunce of healthe, prosperytie, & life, they be hys benefyttes, and procede of hym, to the ende that we shulde in common, hellpe one another, and so lyue togyther in hys lawes and commaundementes: in the which doynge we shall declare oure selues, to haue woorthelye employed them, and as fruteful seruautes, be liberallye rewarded.

(*The preface to the bokke of children*, pp. 4-4<sup>v</sup>)

A continuación, Phayer menciona qué fuentes de información utilizó para componer *The bokke of chyldren*. El autor empezó consultando los textos escritos en lengua original que tuvo a su alcance porque consideró que ésta era la manera más adecuada para captar su esencia. Una vez extraídos los conocimientos teórico-prácticos

---

<sup>228</sup> Bowers (1999: 28) señala que Phayer está haciendo referencia al contenido del Sermón de la Montaña (Evangelios según San Mateo 5:15, San Marcos 4:21 y San Lucas 8:16), pero que no se trata de una cita literal sino de una versión de memoria o resultante de su interpretación de las Escrituras.

pertinentes y útiles de cada uno, los complementó con aportaciones propias derivadas de su experiencia asistencial con la infancia:

These and suche other examples, haue enforced me beyng oftentimes exercysed in the studye of phisike, to deryue out of the purest fountaynes of the same facultye, suche holsome remedyes, as are most approued to the consolation of them that are afflycted, as farre as God hathe gyuen me vnderstanding to perceyue: folowing therein, not onlye the famous and excellent authours of antiquitye, but also the men of hyghe learnyng now of oure dayes, as Manardus, Fuchlius, Ruellius, Musa, Campegius, Sebastyan of Austryke, Otho Brunfelsius, Leonellus, etc. wyth dyuers other for myne oportunitye, not omyttinge also the good and lure experimentes that are founde profitable by the daylye practise.

(*The preface to the boke of children*, pp. 5-5<sup>v</sup>)

En el segundo párrafo del prefacio (pp. 5<sup>v</sup>-6<sup>v</sup>), Phayer abandona su vigorosa defensa de *The boke of chyldren* y se centra específicamente en *The Regiment of lyfe* para hacer un breve comentario sobre su contenido, por lo que *The preface to the boke of chyldren* también incluye cuestiones relativas a otro de los libros del volumen. En concreto, este segundo párrafo comienza diciendo que la primera edición del texto (1543) no tuvo una buena acogida entre los lectores<sup>229</sup> y que algunos la consideraron “more curyouse than nedeth, by reason of the straunge ingrediens, whereof it often treateth” (p. 5<sup>v</sup>). Phayer señala que la principal crítica a su traducción reside en que muchos de los ingredientes del texto original –*Summaire tressingulier de toute medecine et cyrurgie*, de Jehan Goeurot– eran desconocidos o bastante raros en Inglaterra, sobre todo porque se trataba de hierbas y plantas autóctonas de los territorios franceses. Por lo tanto, Phayer decidió enmendar esta situación revisando el contenido de la edición de 1544<sup>230</sup> y sustituyendo todos los ingredientes problemáticos por otros más accesibles y comunes en la isla. Para hacer estos cambios de manera coherente, se valió de una copia original de *The Nature of Simples* (en latín)<sup>231</sup> puesto que, según el propio Phayer, las traducciones y versiones de esta obra que circulaban en 1544 no eran totalmente fieles al texto galénico. Como *The Nature of Simples* era una obra de referencia imprescindible para los campos de la

---

<sup>229</sup> Esta puntualización también aparece en el prefacio a la edición de 1544 (Bowers 1999: 17), por lo que se asume que los cambios relativos a los ingredientes se introdujeron primero en ésta.

<sup>230</sup> Véase Bowers (1999: 29): “And whereas in the *Regyment of Lyfe*, whyche I translated out of the Frenche tonge, it hath appered to some more curyouse than nedeth, by reason of the straunge ingrediens wherof it often treateth, ye shal knowe that I have in many places amplyfyed the same with suche common thynges as may be easelye gotten, to satysfie the myndes of them that were offended [...]”

<sup>231</sup> *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* constaba originalmente de once libros (Pioreschi 2001: 434-35).

fitoterapia y terapéutica general, Phayer albergaba la esperanza de poder leer en vida una buena traducción al inglés:

And where as in the regiment of lyfe, whyche I translated out of ye frenche tonge, it hat appered to some, more curyouse than nedeth, by reason of the straunge ingrediens, wherof it often treateth: Ye shal knowe that I haue in manye places amplyfyed the same, whyth suche common thynge, as may be easelye gotten, to satyfie the myndes of them that were offended, or els considering that there is no moneye so precious as helth, I wold thinke no spice to dere, for mayntenauns therof. Notwytstandynge I hope to see the tyme, whan the nature of Simples (whyche haue ben hytherto incredibile corrupted) shal be redde in Englysche as in other languages [...]

(*The Regiment of lyfe*, pp. 5<sup>v</sup>-6)

#### 4.2.3.2.3.1. Here beginneth the Regiment of lyfe, and first of the nature of mannes body

##### ◆ Descripción física

*The Regiment of lyfe* es el tratado médico más amplio de los cuatro que constituyen este volumen, con un total de ochenta hojas y dos caras. La cantidad de líneas por página oscila entre diecisiete y veintiséis, dependiendo de los párrafos y títulos impresos en cada plana. Las hojas están numeradas mediante la abreviatura *fo(l)*.<sup>232</sup> seguida de números romanos, la cual se sitúa en la esquina superior derecha. Sin embargo, algunas veces hay errores tipográficos [ILUSTRACIÓN 8] y erratas porque el número no indica el orden que la página realmente ocupa en el texto [ILUSTRACIÓN 9] o por falta de espacio para imprimir el número completo [ILUSTRACIONES 10 Y 11].

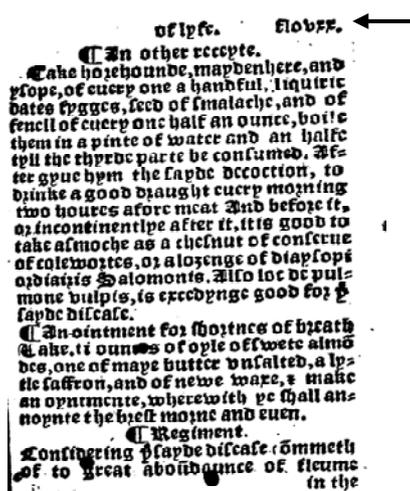


ILUSTRACIÓN 8. Error tipográfico, f. 28

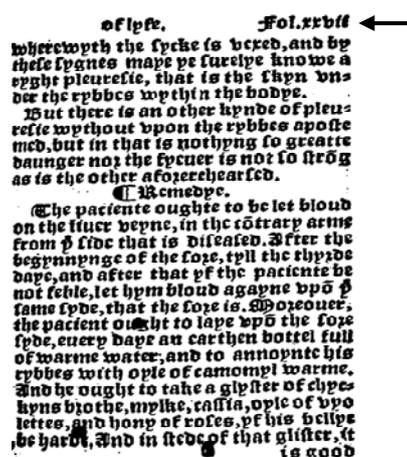


ILUSTRACIÓN 9. Numeración incorrecta, f. 3

<sup>232</sup> Thomas Phayer pudo haber adoptado este sistema de numeración de la obra de J. Goeurot, que utiliza la abreviatura *fuell*, seguida de la cifra romana. Algunas páginas no están numeradas (p. ej., *iii*, *lxxi* ó *lxxxiii*).

of lyfe. fol. xliff. ←  
 hym in feare, & to anger hym, or els to  
 prouoke hym to heynnes, for by these  
 thynges the naturall heate is reuoked  
 and fortified within, and causeth the  
 hycket to cease.  
 ¶ For vomiting.  
 Vomptyng commeth somtymes by  
 out great vyolence, & thereby one gets  
 tech health, wherfore ye nede not gyue  
 hym any remedie, for it is a good actio  
 of the naturall vertue of the stomacke.  
 Somtyme vomptyng commeth by a  
 great vyolent mouyng of the vertue of  
 pulsyue of the stomacke, for the euyl  
 thynges conteyned in the same.  
 ¶ Remedye.  
 One maye well helpe a man to vo-  
 myte, gyuing hym warme water with  
 a lytle oyle to dyspke, or els to put the  
 spnger in his mouth very lowe, or a fe-  
 ther wette in oyle, the better to vomite  
 and myndfrye the stomacke, yf so be the  
 persone haue a wyde throte, and that  
 vomptyng do not hurte hym muche, as  
 be they that haue but smal and strapte  
 throtes  
 F. lii

ILUSTRACIÓN 10. Errata, p. lxiii

of lyfe. fol. xliff ←  
 speide it on a lytle towe, and laye it to  
 the mouth of the stomacke. At the latter  
 ende of dinner, it is good to take a moy-  
 sell of marmalade wythout dyspke.  
 Somtyme vomiting procedeth of  
 euyl & colde complexion of the stomacke  
 ¶ Remedye.  
 Anoynt the stomacke with oyle of spik-  
 narde and mastike, oyles make on dinte-  
 ment of the sayde oyles, wyth a lytle  
 malyke, corall, and ware, and anoynt  
 the stomacke morning and euenyng.  
 ¶ An other medicine.  
 Make a bagge of wormewood, mas-  
 soyne, and dype myntes, of eche a litte  
 handfull, cloues, galingale, & nutmyg-  
 ges, of eche halfe a dramme, the sayde  
 thynges pouched, and put betwyt it,  
 linen clothes with cotton entrebasted  
 and applicd vpon the stomacke, are of  
 wonderfull operation. In scd of this  
 ye maye take the sayd herbes dyed on  
 an hote stilestone, and put them in two  
 linnen cloutes vpon the stomacke.  
 ¶ An other maner.  
 F. lii. Ye

ILUSTRACIÓN 11. Errata, p. lxiii

El título de la obra se distribuye en cuatro líneas impresas en letra de distinto tamaño. Justo debajo se encuentra el título del primero de los seis capítulos introductorios (ff. i-iii), que ocupa dos líneas y está marcado por la señal de párrafo (¶) para especificar que empieza un nuevo tema. El final de este apartado introductorio se señala mediante la técnica de estrechar progresivamente los renglones [cfr. *supra* ILUSTRACIÓN 6]. La letra capitular ocupa el ancho de ocho líneas y destaca sobre un fondo con rayas horizontales. Se trata de una ‘T’ sobria con dos pilares gruesos que se solapan, dejando un vano entre ambos que se asemeja al de una puerta abierta. A cada lado del marco hay un adulto de pie, que parece estar saludando o intercambiando algo con el otro.

¶ Here beginneth the Re-  
 giment of lyfe, and first of  
 the nature of mannes  
 bodye.  
 ¶ The humours whyche be in nature  
 and howe they are deuyded.  

 The bodye of man is  
 compact of foure hu-  
 mours, & is to saye  
 Bloud, Phlegme,  
 Choler, and Melanch-  
 cholye, whyche hu-  
 mours are called the  
 foures of the Ele-  
 mentes, because they be complexioned  
 lyke the foure elementes. For lyke as  
 the ayre is hote and moyste: so is the  
 bloud hote and moyste. And as fyre is  
 hote and drye: so is choler hote & drye.  
 And as water is colde and moyste: so is  
 phlegme colde and moyste. And as the  
 earth is colde and drye: so melancholye  
 is colde and drye. Wherby it apereth  
 that

ILUSTRACIÓN 12. *The Regiment of lyfe*, f. 1

En cada hoja también va impresa una parte del titulillo: *The Regi/ymment* en la página izquierda, y *of lyfe* en la derecha. Aparte de los números y reclamos, *The Regiment of lyfe* sigue otro procedimiento para ordenar los folios: la signatura.<sup>233</sup> De esta manera, los bifolios<sup>234</sup> o pliegos de los cuadernos que componen la obra están marcados con una letra mayúscula seguida de números romanos (*A* [f. 1], *A.ii.* [f. 2], *A.iii.* [f. 3]; *B* [f. 9], *B.ii.* [f. 10], *B.iii.* [f. 11], *B.iiii.* [f. 12], etc.). Las signaturas aparecen en casi todas las páginas derechas de la primera mitad del cuaderno y se colocan antes del reclamo; la última de ellas se encuentra en la página ochenta y responde al número *L.i.*, así que *The Regiment of lyfe* está compuesto por ocho cuadernos completos y parte del siguiente.

El texto *per se* consta de doce capítulos y una oración cristiana. Todos tienen un título propio centrado en la página e impreso con el mismo tipo de letra que se utiliza en el cuerpo textual y comienzan con una letra capitular rodeada de motivos florales o figuras humanas. Cada capítulo contiene varios apartados donde se exponen diversos remedios para prevenir, o atenuar, los efectos de las enfermedades. Cuando se introduce un nuevo remedio, el título suele estar centrado y, además, la primera línea aparece sangrada. Si los apartados incluyen una sección teórica (p. ej., presentación típica o etiología de la enfermedad), la primera letra del párrafo es más grande y gruesa que el resto, pero sin la ornamentación de una *littera notabilior* convencional. Para anunciar que el texto está acabando, las últimas líneas también están impresas en forma de triángulo invertido. El colofón es muy breve y directo (¶ *Thus endeth the Regiment of life*) y se dispone en tres líneas. El contenido de esta obra está indexado en las pp. 108-109<sup>v</sup> mediante la lista de incipits de cada capítulo, aunque no figura el número de página que debe consultarse en cada caso.

En algunas páginas se observan *marginalia* escritos a mano (ff. v-ix, xxii-xxiii ó xxvii). La grafía utilizada es similar al tipo *Elizabethan secretary* de finales del siglo XVI, con algún rasgo de *mid-Tudor secretary* (ca. 1540-1550) (Petti 1977: 17) [cfr. *supra* ILUSTRACIÓN 11]. En los márgenes también se encuentran puntos que forman una

---

<sup>233</sup> Signatura: “Señal indicadora del orden de los pliegos que constituyen un códice” (Ruiz García 1988: 389). Sánchez Mariana (2006) explica que el reclamo y la signatura desempeñaban una función parecida dentro del texto, por lo que esta última solía eliminarse durante el proceso de encuadernación. Una vez los pliegos estaban organizados, el encuadernador procedía a unirlos y refinarlos con una cuchilla: “Contrariamente al reclamo, que se asimila como elemento de la página visible, las signaturas tratan de ocultarse, bien colocándolas en el margen inferior para ser cortadas, escondiéndolas dentro de la caja de escritura, o escribiéndolas con tinta más tenue; por lo que un códice [o texto impreso] pudo tener signaturas aunque hoy no las veamos [...]”

<sup>234</sup> Bifolio: “Unidad mínima de composición en el interior de un códice. Es una hoja de material apto para recibir la escritura, doblada una sola vez sobre sí misma” (Ruiz García 1988: 374).

especie de rombo (❖) [ILUSTRACIÓN 13]. Como se han colocado junto a párrafos concretos, es probable que se trate de una señal localizadora de contenidos que algún usuario consideró relevantes o de especial interés.

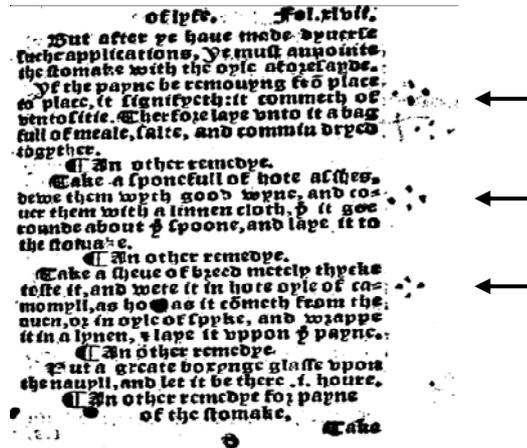


ILUSTRACIÓN 13. Serie de puntos al margen, f. xlvi

Además, algunos márgenes presentan una ‘X’ (pp. xxxvi<sup>v</sup>, lxxvii) o ‘+’ (pp. li, lv, lxvi, lxviii) de tamaño medio que, en ocasiones, están acompañadas de signos con forma de apóstrofe o coma [ILUSTRACIÓN 14], o bien reforzadas por el subrayado (*underscoring*) de ciertas palabras [ILUSTRACIÓN 15]. A este respecto, Petti (1977: 29) indica que el subrayado era un método alternativo a la expunción<sup>235</sup> que durante el Renacimiento comenzó a utilizarse para enfatizar una palabra o fragmento determinado.

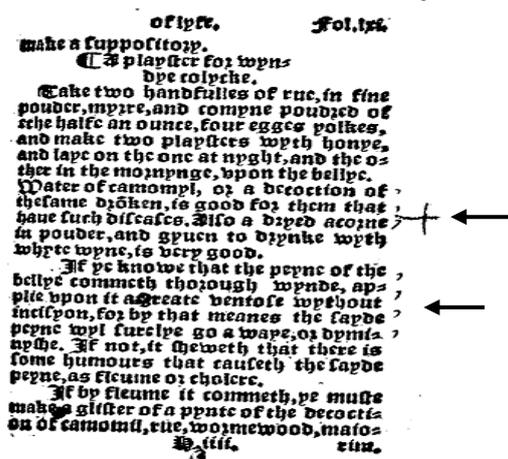


ILUSTRACIÓN 14. Posibles marcas de supresión de contenido, f. lxi

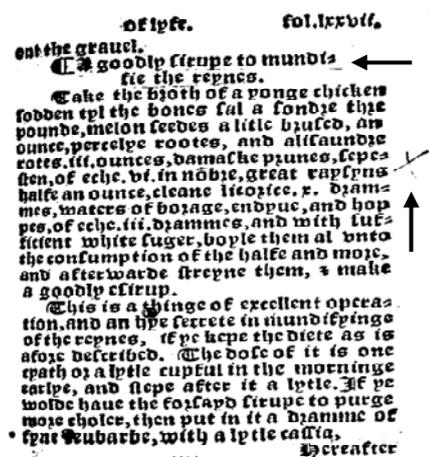


ILUSTRACIÓN 15. Subrayado del título y cruz al margen, f. lxxvii

<sup>235</sup> La ‘expunción’ (*expunction*) consiste en eliminar una o varias letras, palabras o, incluso, fragmentos sobrantes con una serie de puntos suscritos (Petti 1977: 29).

## ◆ Contenido

*The Regiment of lyfe* es una traducción de la obra que escribió Jehan Goeurot en 1520: *Summaire tressingulier de toute medecine et cyrurgie: specialement contre toutes maladies suruenantes quotidiennement au corps humain*. Por lo general, Phayer se ciñe al contenido del texto original, pero realizando una traducción relativamente libre de las palabras de Goeurot. Además, Phayer tiende a resumir los capítulos y omitir algunas ideas que sí aparecen en el *Summaire*. De hecho, la confrontación de un pasaje del texto de Goeurot con la versión de Phayer revela que este autor tradujo con cierta libertad el texto francés y eliminó cuatro oraciones que indican por qué vías corporales se liberan los humores:<sup>236</sup>

**Delz font les quatre humeurs qui ont respiration en chascune partie du corps. Comme le sang par les narines. Colere par les oreilles. Flegme par la bouche. Melencolie par les yeufx: lesquels doyuent regit par les quatre aages de lhomme. Car le sang domine dans le commencement de la natiuite iusques a xxv ans ou environ. La colere depuis xxv ans iusques a. xxxv. Car alors vient chaleures veines. Et commence la colere a foy efleuer et monter a la personne. Et apres succede vieillesse: en laquelle domine Melencolie / humeur froide / et sec: iusques a cinquante cinq ans ou environ. De la en apres toutes les humeurs commencent a diminnuer: et aussi la chaleur naturelle a foy abbaiser.**

(Goeurot 1520: iii)<sup>237</sup>

These be the foure humours wherof the bodyes are compounded, and every one of them has a special dominion in respect of all the other, accordyng to the age, that is to saye, from a mannes natiuite, tyl he come to .xxv. yeres, the bloud hath most power, and from that tyme to the yeare of his age xxxv. raigneth the Cholere, for then commeth heate into the vaynes, and the cholere begynneth to aryse and be strong.

Then commeth myddle age, and bryngeth for the melancholye, an humoure colde and drye and hath his endurance tyl fyfty yeres or thereabout, at whiche tyme all the humours of the bodye begynne to dimynyshe, and the natural heate by lytle and lytle doth abate.

(Phayer 1546: iii-iii<sup>v</sup>)

Los seis primeros capítulos de la traducción al inglés se corresponden con la información que Goeurot incluye en el prólogo de su obra, exponiendo cómo interactúan los humores en el organismo y cómo influyen decisivamente en la constitución y el carácter de la persona (ff. i-iii). Los doce capítulos siguientes (ff. iv-lxxxii) se dividen en diferentes apartados con el objetivo de describir “inwarde and

---

<sup>236</sup> El texto en negrita corresponde a la información que recoge la traducción de Phayer.

<sup>237</sup> Véase *Gallica Online* <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54146j.r=jehan+goeurot.langES>> [Fecha de consulta: 24 nov. 2009].

outwarde diseases, with the most holsome and expert remedies for the cure therof, appropriate to euery membre thorought the body” (Phayer 1546: iii<sup>b</sup>). La información se organiza temáticamente conforme a la secuencia *a capite usque ad pedes*.<sup>238</sup> Los capítulos tienen un enfoque práctico, ya que ofrecen consejos dietéticos y remedios que ayudan a mejorar el rendimiento diario y a prevenir enfermedades que afectan a distintas partes del cuerpo humano. No obstante, algunos de ellos empiezan explicando en qué consiste la enfermedad y cuál es su manifestación clínica más frecuente, para que así el lector sepa identificarla antes de proceder a su tratamiento:

¶ Remedyes agaynst shortnes of the wynde

Shortnes of the wind procedeth oftentimes of fleume, that is cough and clammisshe, hangynge vpon þe longes or stopynge þe condits of þe same, beyng on the holowenes of the brest, or of catarrous humours þat droppeth downe into the longes, and thereby commeth straitnesse in drawing of the breth, whych is called of physitions dyspnoea or asthma, & whan þe patient can not bend his necke down for drede of suffocation it is called orthopnoea. for euerye one of these diseases there be very holsome medicines declared here afore.

(*The Regiment of lyfe*, ff. xxvii-xxvii<sup>v</sup>)

En último lugar, *The Regiment of lyfe* adjunta una oración cristiana (ff. lxxxii-lxxxiii<sup>v</sup>) dirigida “agaynst the perturbations of the mynde” (Phayer 1546: lxxxii). Esta oración transmite un mensaje contrario a los principios físicos y fisiológicos de la enfermedad, al afirmar que los trastornos mentales se deben a que el alma no se halla limpia y libre de pecado. Por lo tanto, el individuo no puede vivir en armonía con Dios y este hecho le causa problemas de salud. La oración primero invoca a Dios y al Espíritu Santo para que ambos se predispongan favorablemente hacia sus dos peticiones: a) absolución de los pecados, y b) recibir iluminación para asumir y abrazar los principios del Cristianismo. A juzgar por el resto del contenido y las repetidas asociaciones entre pecado y enfermedad, es evidente que la religión aún ejercía gran influencia en la vida del hombre renacentista y que éste creía que la transgresión de los preceptos religiosos acarrearba consecuencias a varios niveles: espiritual, moral y físico/fisiológico (Rhodes 1988: 30).

---

<sup>238</sup> Los capítulos de *The Regiment of Lyfe* siguen este orden anatómico: *heed, face, breaste, harte, stomake, liuer, galle, spleen, bowelles, matryce* y *reynes & bladder*. El último se centra en la gota (*goute*), una enfermedad que afecta a las articulaciones de las extremidades.

4.2.3.2.3.3. *Here beginneth a goodly bryefe treatise of the Pestilence, with the causes, signes, and cures of the same: composed, and newly recognised by Thomas Phayer studious in Philosophie and Physicke, to the aide, comfort and utilitie of the poore.*

◆ Descripción física

*A treatyse of the Pestylence* es el tercer tratado en cuanto a longitud, abarcando cuarenta y ocho hojas completas y dos caras. El texto está numerado a mano en la esquina superior derecha de cada hoja, aunque algunas veces es difícil identificar el número en cuestión porque el trazo es muy fino o se ha ido difuminando con el paso del tiempo. Las páginas tienen entre veinticuatro y veinticinco líneas, que es una cifra bastante regular en comparación con *The Regiment of lyfe*.

El título de esta obra ocupa ocho líneas y forma la figura de triángulo invertido que se ha descrito antes [cfr. *supra* ILUSTRACIÓN 6]. Justo debajo está el título del prefacio (¶*To the good reader a pface of the authour*) dividido en dos líneas e impreso con la misma letra que se utiliza a lo largo del texto. La letra capitular es una ‘A’ con motivos exclusivamente florales que ocupa el ancho de siete líneas.

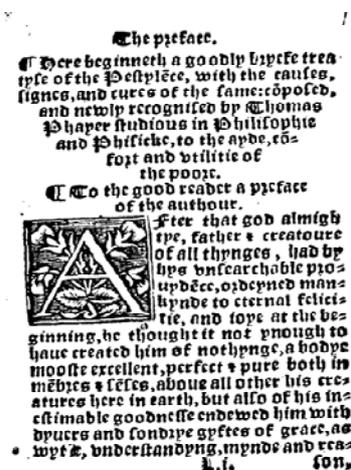


ILUSTRACIÓN 16. *A Treatyse of the Pestylence*, p. 1

Al igual que en *The pface to the boke of children* y *The Regiment of lyfe*, el titulillo de *A treatyse of the Pestylence* consiste en unas pocas palabras centradas en el encabezado de cada página: *The pface* aparece en las hojas 1-4, mientras que *A treatyse* (en la izquierda) *of the pesti/ylence*<sup>239</sup> (en la derecha) se encuentra en el corpus

<sup>239</sup> La palabra ‘pesty/ilence’ se imprime con <i> (p. ej., pp. 8, 22, 34 ó 45) o, con menor frecuencia, <y> (pp. 5, 17, 25, 29, 41 y 43), sin una razón aparente para decantarse por una u otra grafía. Además, algunas veces va seguida de un punto, otras por una coma, y otras carece de puntuación final.

textual, esto es, en el intervalo 5-48<sup>v</sup>. Todas las páginas muestran su correspondiente reclamo al pie, en la esquina inferior derecha. Asimismo, se observan las firmas impresas en cada página derecha de la primera mitad de los cuadernos, cuya numeración se continúa con la de *The Regiment of lyfe* (L.ii. [p. 1], L.iii. [p. 2], L.iiii. [p. 3]; M.i. [p. 8], M.ii. [p. 9], M.iii. [p. 11]) y acaba en R.i. (p. 48).

Tras los cinco párrafos del prefacio (pp. 1-4), *A treatyse of the pestylence* presenta dos capítulos preliminares. Mientras que el primero se localiza en las pp. 4<sup>v</sup>-5, el segundo es más amplio (pp. 5<sup>v</sup>-12) y se divide en varios apartados independientes más un índice final (pp. 11<sup>v</sup>-12) que aclara las dos partes que tendrá el texto y qué capítulos incluirá cada una. La primera de ellas contiene siete capítulos; ninguno está subdividido en apartados a excepción del último (¶ *The .vii. of medicines preparatyue*). Sin embargo, los seis capítulos de la segunda parte son más complejos en cuanto a su organización interna, presentando un mayor número de apartados (véase, p. ej., el capítulo iii, pp. 37-40<sup>v</sup>).

En este tratado sólo hay cuatro notas al margen (pp. 13, 16, 23 y 23<sup>v</sup>) que, teniendo en cuenta el tipo de letra, podrían haber sido escritas por la misma persona que anotó *The Regiment of lyfe*. El párrafo final sirve como colofón y consiste en unas palabras del autor sobre su capacidad para ampliar el contenido del texto original (“I coulde declare many other remedies but I set them þat haue be often proued, and þat be moste easye for to get at nede [...]”) y su buena voluntad para encomendarse a Dios (“[...] and to praye to God almyghtye for his Grace, vnto whome onlye be al laude, glorye and honoure, worlde wythoute ende, Amen.”). Por último, ¶ *The contentes of the treatyse of the pestylence* se indexan en una lista final con los incipits de cada capítulo (pp. 110-110<sup>v</sup>).

#### ◆ Contenido

*A treatyse of the Pestylence* es una traducción de la obra de Nicolas de Houssemaine, que también aparece en el libro de Jehan Goeurot (1520: liii-lxvii<sup>v</sup>).<sup>240</sup> Según el propio texto francés, de Houssemaine (1480?-1523) fue regente en la Facultad de Medicina de la Universidad de Angers (Pays-de-Loire, en el oeste de Francia).<sup>241</sup>

---

<sup>240</sup> El título de la obra francesa es *Regime et traicte singulier contre la peste. Faict & compose par Maistre Nicole de Houssemaine: Docteur et regent en luniversite de Angers* (véase Goeurot 1520: liiii).

<sup>241</sup> El nombre de este médico francés también aparece como Nicolas d'Ouchemayne. Nació en Alençon (un antiguo pueblo de Normandía) y empezó a estudiar medicina en la Universidad de París durante el curso académico 1491-92, obteniendo la licenciatura en 1502. En 1506 se trasladó a la Universidad de Angers y, tras aprobar el examen de habilitación pertinente, regentó una cátedra en la Facultad de Medicina de este centro.

Phayer amplió el título original añadiendo información relativa al triple propósito que perseguía con la traducción a lengua inglesa: ayudar, reconfortar y ser de utilidad para los más desfavorecidos (p. 1). Es decir, al igual que en *The preface to the booke of children*, Phayer muestra su faceta más altruista e interés por divulgar los conocimientos médicos entre el público no especializado. El prólogo adopta la forma de un sermón aleccionador que empieza recordando algunos pasajes del Génesis (como la historia de la Creación o la grave falta de Adán y Eva) para poder explicar por qué el ser humano está sujeto a “diseases, infortunes, and calamities innumerable, which for the most part done encrease dayly” (p. 1<sup>v</sup>). Con un tono admonitorio, Phayer recuerda al lector que las enfermedades resultan de los pecados y abominaciones que comete el hombre y, como buen cristiano, expresa abiertamente que se trata de un castigo justo y necesario (p. 2).

La peste causó estragos entre la población medieval, por lo que el nivel demográfico disminuyó considerablemente.<sup>242</sup> Dado que durante el Renacimiento hubo nuevos brotes epidémicos, los médicos de la época volvieron a prestar especial atención a la etiología y terapéutica de esta enfermedad. *A treatyse of the pestylence* ejemplifica este interés puesto que el autor original –Houssemayne– quiso recopilar la mayor cantidad de información posible sobre la peste y los remedios que podrían ser eficaces para tratarla. Al final del texto, Phayer hace un llamamiento a los enfermos que se beneficiarán de su traducción, pidiéndoles que recen por él y se encomienden a Dios ya que, en última instancia, es “the onely authour and restorer of al health” (p. 4).

*A treatyse of the pestylence* presenta dos capítulos preliminares. En el primero de ellos se define el término ‘peste’ (¶ *What is mente or signified by this woorde pestilence*), mientras que el segundo revela cuáles son sus cuatro causas posibles: a) “the wyll of god, ryghtfully punyshynge wicked men” (p. 5<sup>v</sup>); b) “the heauenly constellations” (p. 6<sup>v</sup>); c) “the stynch and fylthye sauours that corupte that ayre whyche we lyve in” (p. 9<sup>v</sup>); y d) “the abuse of things non natural” (p. 10).

La siguiente sección indica cómo afrontar esta enfermedad dependiendo de la situación patológica del enfermo. Los dos apartados que contiene son estos:

- *The first is of the maner to preserue a manne from the pestilence only by dyet, in suche things wythout the whyche, one can not be longe alyue in healthe.*

---

Houssemayne murió en 1523 y fue enterrado en la Iglesia de Sante-Croix d’Angers, donde también hay una vidriera en la que Houssemayne y su esposa, Raouline Lelievre, aparecen junto a otras grandes figuras destacadas de la medicina antigua (Wickersheimer 1979: 573-74).

<sup>242</sup> Véase al respecto el estudio exhaustivo de Gottfried (1977: 12-37).

En este caso, las medidas terapéuticas consisten en seguir una dieta adaptada al estado físico del enfermo, combinando siempre un régimen alimenticio equilibrado, hábitos saludables y ejercicio moderado. Esta parte se subdivide en siete capítulos de corte prescriptivo que citan algunas de las fuentes consultadas (Plotyne [p. 13]; Auicenne, Galene, Rasis [p. 17<sup>v</sup>]; Constantyne [p. 27<sup>v</sup>]; Mainardus [p. 36]). De este modo, el autor confiere cierta autoridad a sus palabras y respalda la eficacia de las distintas propuestas terapéuticas.

- *The seconde treateth of the cure of the sayd disease by the waye of holsome medicine*. Las instrucciones de este apartado van dirigidas a los que han contraído la enfermedad. Se divide en seis capítulos temáticos, donde se enumera qué signos y síntomas muestra una persona infectada (cap. i, pp. 28-34<sup>v</sup>); qué cuatro opciones terapéuticas son recomendables –dieta, ingestión de remedios naturales, operaciones quirúrgicas y aplicaciones de uso tópico– (caps. ii-v, pp. 34<sup>v</sup>-47<sup>v</sup>); y cuál es el tratamiento más adecuado para el carbunco y el ántrax que, en este tratado, se consideran dos tipos de ulceración cutánea asociados a la peste<sup>243</sup> (cap. vi, pp. 48-48<sup>v</sup>).

#### 4.2.3.2.3.4. *A declaration of the veynes in mannes bodye, and to what diseases, and infyrmytyes the openynge of euerye one of them do serue*

##### ◆ Descripción física

*A declaration of the veynes* consta de cinco hojas y dos páginas, y está organizado de manera sencilla. El título está impreso en ocho líneas de distinto tamaño, siendo la letra del primer renglón más grande y destacada que el resto. El texto consiste en un solo capítulo, que comienza con una ‘I’ capitular sobre un fondo que reproduce una escena de contenido religioso. La imagen ocupa el ancho de las nueve líneas que introducen el tema. El texto en sí mismo se desarrolla en cuarenta y siete párrafos muy breves y fácilmente localizables porque todos están sangrados.

---

<sup>243</sup> La medicina actual distingue entre peste, carbunco y ántrax. Se denomina ‘peste’ a toda “infección bacteriana grave, aguda o crónica, enzoótica o epizoótica, producida por *Yersinia pestis* [...]” (Anderson 1994: 616). El ‘carbunco’ es una “infección de los rumiantes causada por ingestión de esporas de *Bacillus anthracis*. Es transmisible al hombre [denominándose ‘ántrax maligno’] por inoculación directa, por lana u otros productos animales contaminados, ingestión de carne cruda o inhalación de esporas transportadas por el aire [...]” (Anderson 1994: 123). Sin embargo, el ‘ántrax’ es una enfermedad epizoótica, de origen bacteriano e infecciosa, que normalmente adquieren los herbívoros por “la ingesta del *Staphilococcus aureus* o sus esporas [...] en pastos infectados o indirectamente de carcasas infectadas por carnívoros. Se transmite a los seres humanos generalmente por contacto con animales infectados o sus excrementos” (Anderson 1994: 54).

**A declaration of the**  
 veynes in mannes bodye,  
 and to what dyscales,  
 and infirmityes  
 the o<sup>r</sup>  
 penyng of euery one  
 of them do  
 serue.



It is not vnknowen to any whiche haue sene Anatomistes, how there be in a mannes body. iii. kindes of veynes generall and speciall.

Generalle or commune veynes are. iii. whiche appere in the myddeste of euery mannes arme on the inner syde, & of them the highest is called of leacond mē cephalica, or the head veyne and the loweste of all thre, is called commonly R. iii. basica

ILUSTRACIÓN 17. *A declaration of the veynes*, p. 1 (49)

El texto también está numerado a mano en la esquina superior derecha de cada hoja; los números son correlativos con los de *A treatyse of the pestylence*, así que el primer folio corresponde a la página cuarenta y nueve. Es bastante difícil distinguir cada número (por lo menos en esta copia de *EEBO*), sobre todo en aquellas hojas donde sólo se observa un débil rastro del trazo original. Las líneas oscilan entre dieciséis y veinticinco por página, dependiendo de la cantidad de párrafos y apartados que haya. El titulillo es variable y da lugar a distintas combinaciones; en la página derecha puede aparecer *A declarac/tion, of ve/aynes* o *A treatyse*, y en la izquierda *of the veynes, of va/aynes* o *A declaration*. Los reclamos están en la esquina inferior derecha y las firmas también son correlativas con el texto anterior, empezando en *R.iii.* (p. 49). El último párrafo acaba estrechándose en un triángulo invertido; debajo se encuentra el latinismo *finis* en letra mayúscula, centrado en la página y precedido por la señal de párrafo.

◆ Contenido

*A declaration of the veynes* es un opúsculo de contenido anatómico-quirúrgico. El texto comienza indicando que en el cuerpo humano hay tres venas generales o comunes (p. 49), localizadas en “the myddeste of euery mannes arme on the inner syde” y conocidas como *cephalica*, *basilica o regia*, y *epatica/pulmatica*. A continuación, describe los distintos tipos de cortes y sangrías que cada vena puede soportar, aunque también advierte que algunas intervenciones muy arriesgadas para el paciente.

Por otro lado, *A declaration of the veynes* explica qué preparativos son necesarios para realizar una flebotomía y señala los lugares más adecuados si el objetivo es evacuar la mayor cantidad posible de líquido con cada incisión. En las pp. 50<sup>v</sup>-54 se especifica en qué vena del cuerpo debe incidirse (facial, abdominal, podal, etc.) para tratar una o varias enfermedades: “The veyne in the tyype of the nose, is good agaynste apostemes of the heade, reumes, and fluxes of the eyes, it pourgeth the brayne, and comforteth the memorye” (p. 51).

## ***5. THE BOKE OF CHYLDREN (1546)***

---

## 5.1. Descripción física

*The boke of chyldren* ocupa un total de cincuenta y una hojas completas, más dos caras. La paginación es correlativa con *A declaration of the veynes* –yendo de página 55 hasta la 107<sup>v</sup>– e idéntica en cuanto a la anotación de números arábigos en la esquina superior derecha de cada hoja. La media de líneas en los pliegos oscila entre veinticuatro y veinticinco, aunque, como sucede en los tratados previos, su número es menor donde hay títulos o varios apartados dentro del capítulo. El titulillo elegido es *The b(o)oke* (haz izquierdo) y *of chy/ildren* (haz derecho). Sin embargo, algunas hojas presentan erratas de impresión y éste se repite en ambos haces (*The b(o)oke* aparece en las pp. 96<sup>v</sup>-97, y *of chy/ildren* en las pp. 71<sup>v</sup>-72 y 76<sup>v</sup>-77, por ejemplo), o bien el orden de los componentes del sintagma se invierte (*of chyldren / The boke*, en las pp. 83<sup>v</sup>-84). Los reclamos se sitúan en el mismo lugar que todos los anteriores y las signatures de los bifolios comienzan en *S* (p. 55), *S.ii.* (p. 56) y *S.iii.* (p. 57). El último cuaderno se marca con dos letras seguidas de un número romano: *Cc.i.* (p. 104), *Cc.ii.* (p. 105) y *Cc.iii.* (p. 106). Hay varias apostillas en los márgenes del texto (pp. 69<sup>v</sup>, 72, 75<sup>v</sup>, 77<sup>v</sup>, 88 ó 93), que suelen consistir en una o dos palabras indicadoras del contenido textual.

El título se divide dos líneas y está centrado en el encabezado de la página. La letra destaca por su tamaño y grosor, y probablemente se imprimió con tipos de formato negrita. Luego aparece una ‘T’ capitular idéntica a la que abre *The Regyment of lyfe* [véase ILUSTRACIÓN 12] que da paso al preámbulo del texto médico.

### The boke of chyldren.



**T**he begyn a treatise  
of the cure of chyldren,  
it shalbe seme  
e, pedyent, that we  
shuld declare some  
what of the pynny-  
ples as of the gene-  
racion, the beinge in  
the wombe, the tyme of procedynge, the  
maner of the birth, the byndynge of the  
navyll, settyng of the members, laua-  
ryce, bnyctyons, swarthynges, & entreca-  
stementes, with the circumstaunces of  
these and many other, which if it shuld  
echece in particles, it wold require  
both a longer tyme, and increaseth into a  
greater volume. But forasmuch, as the  
moost of these thynges are here tyme  
& manifest: some pertainyng only to the  
office of a mydwyfe, other for the cure  
ence

ILUSTRACIÓN 18. *The boke of chyldren*, p. 1 (55)

El preámbulo no tiene título propio y se desarrolla en siete caras y unas líneas de la octava (pp. 55-58<sup>v</sup>). Se divide en cuatro párrafos introductorios, el primero de ellos con citas en latín separadas del cuerpo textual y una breve sección que describe varios remedios eficaces para aumentar la leche que produce la nodriza (pp. 57<sup>v</sup>-58<sup>v</sup>).

of chyldren.

an vncleyn, cherysh, and a rude con-  
 ditioned sprunt, dydde attribute the  
 same vnto the gyfte of the mylke, as  
 in sayng thus.  
 Rec tibi diua parens, generis nec Dar-  
 banus auctori.  
 Duride, sed duris genuit te cautibus  
 horrens. Caucaus, hircaucq; admo-  
 vbera tigris  
 for that dourne doer being through-  
 ly expect in the printtes of nature, vns-  
 derstode ryght well how great an affe-  
 ration euery thyng taketh of the hu-  
 mour, by the whych it hath his al-  
 mer & nouryshyng in the yowth: which  
 thyng also was consydred and alleged  
 of many wyse philosphers: Plato,  
 Theophrastus, Xenophon, Aristotle, &  
 Plinie, who dydde all ascripe vnto the  
 nourcement, as moche effect of moze, as  
 to the generacion.  
 And Thauozinus the philospher (as  
 wyseth Avlus gelius) affermeth that if  
 lamber be nouryshed wyth the milke of  
 goates, they shall haue course wolfe.  
 S. i. l. i. s.

ILUSTRACIÓN 19. Citas latinas, p. 56

Las dos últimas páginas (58<sup>v</sup>-59) incluyen una lista con todas las enfermedades y trastornos que se abordarán en el texto:

The boke	of chyldren.
the mylke: nowe wyll I declare the in- firmities of chyldren.	Lankre in the mouth.
Although (as affermeth Plenie) there be innumerable passions and dis- eases, wherunto the bodye of man is subiecte, and as well maye chaunce in the yonge as in the olde. Yet for moost commonlye the tender age of chyldren is chiefly vexed and greued with these diseases folowynge.	Swellyng, or swellng of throte.
Aposteme of the brayne.	Cough.
Swellyng of the heed.	Straptacise of wynde.
Scalles of the heed.	Feblencise of the stomack & vomytng.
Wachynge out of measure.	Yearning or bycket.
Wertes dreames.	Dolyke and rumblyng in the gusses,
The fallynge euill.	Fluxe of the belly.
The pallye.	Droppe of the belly.
Cramp.	Wormes.
Syphnesse of lymmes.	Swellyng of the nauill.
Blood hotten eyes.	The stone.
Watrynge eyes.	Wpssyn in bedde.
Scabbynnesse and pteche.	Brustynge.
Diseases in the eares.	Fallyng of the skynne.
Fallyng out of measure.	Chafynge of the skynne.
Wychynge of recty.	Small pockes and meafels.
	Fleuts.
	Swellyng of the coddcs.
	Sacer ignis or chingles.
	Burnynge and scaldynge.
	Rhobcs.
	Consumption.
	Leancensse.
	Wagle eyes.

ILUSTRACIÓN 20. Lista inicial de capítulos, pp. 58<sup>v</sup>-59

El contenido teórico-práctico se incluye a partir de la p. 59<sup>v</sup>. El título de todos los capítulos está formado por una frase concisa impresa con la misma letra del texto (“¶ Of apostemes of the brayn” [p. 59<sup>v</sup>], “¶ Scalles of the head” [p. 61]), y cada capítulo se

divide en varios apartados que describen remedios adecuados para tratar la enfermedad en cuestión. Al igual que en los tratados anteriores, la decoración de las páginas de *The boke of chyl dren* es bastante escueta, restringiéndose a las letras capitulares casi en exclusiva. Predominan los motivos vegetales, aunque también aparecen figuras humanas rodeadas de animales y objetos cotidianos. Sin embargo, no todas las letras capitulares están adornadas, ya que algunas consisten simplemente en una mayúscula más grande de lo normal que ocupa el ancho de tres o cuatro líneas (p. ej., pp. 57<sup>v</sup>, 61, 63<sup>v</sup>, 65, 81, 83 y 102).

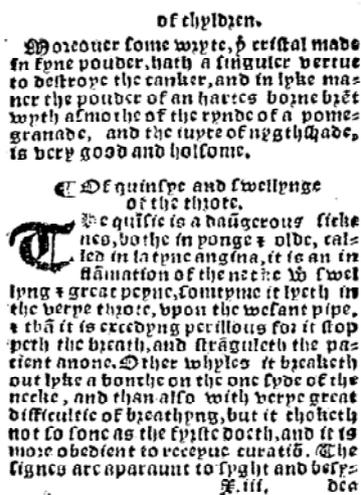


ILUSTRACIÓN 21. Letra capitular no convencional, p. 81

El único punto donde la lectura se dificulta es en el tercer párrafo de la p. 84<sup>v</sup>, ya que las primeras palabras de las líneas 1-5 han desaparecido o están incompletas:

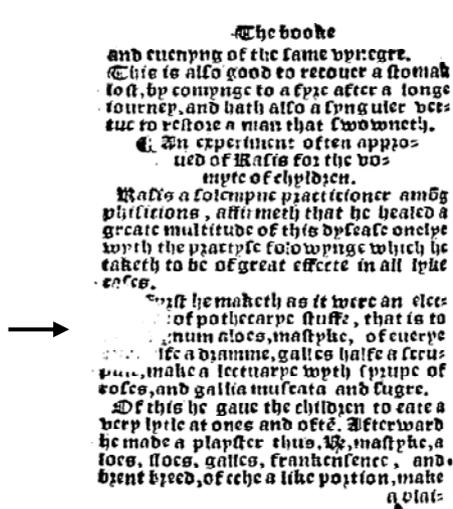


ILUSTRACIÓN 22. Daño material, p. 84<sup>v</sup>

Por último, el colofón indica que el libro ha finalizado y qué formación académica tiene el autor:

The boke  
into the grece, than take powder of flax  
and sacre serced, and myngle all together,  
make a gyddyl of a wollen lisse mecte  
for the myddle of the patient & al to ans-  
worte it ouer wpyth the sayde medicine  
than let hym were it conepnually neere  
his skinne, for it is a syngular remedie to  
chase awaye the vermyen. The onely o-  
dour of quicke syluer kylleth lycer.  
These shal be sufficient to declare at  
this tyme in this litle treatise of þe cure  
of chyldren which yf I maye knowe to  
be thankefully receyued I wil by gods  
grace supplie more hereafter, neyther  
desyre I any longer to lycr than I wil  
employe my studies to the honoure of  
god, and profyt of the weale publike.  
¶ Thus endeth þe booke of chylderne  
composed by Thomas  
Phayer, studious  
in Philisophie  
and Physicke.

ILUSTRACIÓN 23. Colofón de *The boke of chyldren*, p. 106'

## 5.2. Contenido

### 5.2.1. Contenido proposicional y metadiscurso textual: definición

El *contenido proposicional* de un discurso es el mensaje que la proposición predica, es decir, la información que transmite mediante un conjunto de señales, signos y símbolos seleccionados con coherencia temática, gramatical y semántica. El contenido proposicional puede complementarse con el *metadiscurso*, cuyo objetivo es facilitar al receptor la comprensión del mensaje codificado en un acto de habla o escritura (Hewings y Hewings 2005: 75).

Es decir, el metadiscurso comprende aquellos aspectos textuales que se refieren explícitamente a la “organization of the discourse or the writer’s stance towards either its content or reader” (Hyland 1998: 438). Por lo tanto, incluye todos los elementos que señalan la presencia del autor dentro del texto o del paratexto que lo rodea; entre ellos destacan las incursiones con las que pretende transmitir su opinión personal sobre una materia; dirigirse o dar instrucciones al receptor; hacer comentarios metalingüísticos; y matizar, evaluar, completar o ampliar el contenido proposicional o discurso principal (Hewings y Hewings 2005: 75-6).

A continuación se analizará el contenido proposicional de *The boke of chyldren*, excepto el perteneciente al prefacio, que ya se abordó en el apartado 4.2.3.2.3.1. para seguir la disposición original del volumen. El metadiscurso que Phayer introduce en

esta obra se estudiará más adelante de manera independiente (véase 5.2.3. y ss.), pero tratando de establecer la relación y diferencias que existen entre ambos integrantes del discurso.

### 5.2.2. Contenido proposicional

Aunque las transiciones no están perfectamente marcadas, *The boke of chyldren* consta de cinco partes según el contenido temático: a) prolegómeno o declaración de intenciones; b) breve sección monográfica sobre la nodriza; c) índice; d) capítulos pediátricos; y e) colofón.

#### 5.2.2.1. PROLEGÓMENO O DECLARACIÓN DE INTENCIONES

Según la propuesta de Genette,<sup>244</sup> el prolegómeno también formaría parte del paratexto que rodea a *The boke of chyldren* puesto que Phayer se persona en él para explicar las razones que lo han llevado a decantarse por las enfermedades infantiles en vez de por cualquier otra disciplina médica, así como para recordar cuál es el propósito de la obra.

En esta sección del texto, el autor empieza diciendo que es muy consciente de la importancia que tienen la embriología y obstetricia en el ámbito de la salud infantil:

To begin a treatyse of the cure of chyldren, it shulde seme expedyent, that we shuld declare somewhat of the pryncyple as of the generacion, the beinge in the wombe, the tyme of precedyng, the maner of the byrth, the byndyng fo the nauyll, settinge of the membres, lauatories, vnctions, swathinges, & entreatments, with the circumstaunces of these and many other [...]

(*The boke of chyldren*, p. 55)

Sin embargo, Phayer opina que estos aspectos no tienen cabida en un libro como *The boke of chyldren* por cuatro motivos principales: 1) la extensión que ocuparía dedicar apartados a estas cuestiones específicas de la vida pre- y post-natal; 2) la gran cantidad de libros que existían sobre estos temas en concreto;<sup>245</sup> 3) la necesidad de distinguir

---

<sup>244</sup> Véase el apartado 4.2.3.2.3.1. de este trabajo.

<sup>245</sup> Un ejemplo contemporáneo a Phayer es *The Byrthe of Mankynde*, que Thomas Raynalde editó por primera vez en 1540. *The Byrthe of Mankynde* es una traducción al inglés (desde una versión latina y no desde el original en alemán) de la obra de Eucharius Röesslin, *Der Schwangeren Frauen und Hebammen Rosengarten* (Estrasburgo, 1512). El texto de Röesslin se basó principalmente en las enseñanzas de Sorano de Éfeso y Mosción, sobre todo en lo relativo a obstetricia y enfermedades infantiles (Medvei 1993: 81; Green 2009). Según la tabla de contenidos de *The Byrthe of Mankynde* (pp. ix-x), la obra está dividida en tres libros. El primero de ellos (pp. xii<sup>v</sup>-lviii) se centra en cuestiones obstétricas y los cuidados de la puérpera. El segundo libro (pp. lix-lxxix) incluye una serie de enfermedades infantiles y remedios para las mismas. Y el tercero (pp. lxxix<sup>v</sup>-lxxxviii) está dedicado a la concepción.

entre las competencias de la matrona y las del médico o sanador; y 4) la obligación moral/profesional de impedir que determinados conocimientos se divulguen y caigan en las manos de personas indebidas.

[...] which if I shuld reherce in particles, it wolde requyre both a longer tyme, and increase into a greater volume. But forasmoch, as the moost of these thynges are verye tryte & manifest: some pertayning onely to þe office of a mydwylfe, other for the reuerence of the matter not mete to be disclosed to euery vyle person [...]

(*The boke of chyldren*, pp. 55-55<sup>v</sup>)

Tras esta aclaración, Phayer reitera cuál es el objetivo principal que persigue con *The boke of chyldren*, que ya había revelado en el prefacio (pp. 2-3<sup>v</sup>). Además, el autor pone de manifiesto que él no pertenece a esa clase de médicos que se niegan a asistir a los enfermos basándose en prejuicios de carácter terapéutico:

I entende in this boke to let them all passe, and to treate onely of the thynges necessarye, as to remoue the syknesses, wherwith the tender babes are oftentimes afflycted, and desolate of remedye for so moche as manye do suppose that there is no cure to be ministred vnto them, by reason of theyr weakenesse. And by that wayne opinion, yea rather by a foolyshe feare, they forsake manye that might be well recouered, as it shall appeare by the grace of God hereafter, in this lytle treatyse, when we come to declaration of the medicines.

(*The boke of chyldren*, p. 55<sup>v</sup>)

#### 5.2.2.2. SECCIÓN MONOGRÁFICA SOBRE LA NODRIZA

Entre los contenidos que Phayer sí cree conveniente incluir se encuentra una breve descripción de las cualidades óptimas que debe tener la leche materna, así como varios consejos para la nodriza tomados de los argumentos que expuso Virgilio: “For that deuyne Poet being throughly expert in the priuities of nature, vnderstode ryght well how great an alteration euerye thyng taketh of the humoure, by the whych it hathe his alyment & nouryshyng in the youth” (p. 56). Phayer también cita a otros eruditos de la Antigüedad clásica –como Platón, Teofrasto, Xenofón, Aristóteles, Plinio y Favorino– que hablaron de la correlación entre las cualidades, consistencia, sabor y aspecto de la leche con la configuración de la futura personalidad del niño, por un lado, y con la complejidad física que éste llegaría a desarrollar, por otro (pp. 56-56<sup>v</sup>). Es decir, todos estos autores coincidieron en que la leche materna podía ser el origen directo de algunas enfermedades y defectos físicos infantiles.

A fin de evitar, o controlar, cualquier influencia externa en la configuración de la personalidad y el desarrollo de la constitución del niño, Phayer aconseja que la madre biológica amamante a sus hijos siempre que sea posible (p. 56<sup>v</sup>). En caso contrario, la familia tendrá que escoger una nodriza que cumpla determinados requisitos físicos, higiénicos y psicológicos, y que segregue leche apta para que el niño la consuma sin riesgo de contraer enfermedades o de absorber sustancias potencialmente dañinas para su organismo (pp. 56<sup>v</sup>-57<sup>v</sup>).

Por último, esta sección contiene un capítulo que describe una serie de remedios destinados a aumentar la producción de leche: “Remedyes appropriate to þe encreasyng of mylde in the brestes” (pp. 57<sup>v</sup>-58). Éstos consisten en la combinación de varios ingredientes, o bien en preparaciones que deben incorporarse a la dieta de la madre o la nodriza; otra alternativa terapéutica es elaborar un emplasto con cualidades productivas que se colocará sobre los pechos.

### 5.2.2.3. ÍNDICE

Después de estas dos partes introductorias, Phayer pasa a indexar los capítulos que conforman *The boke of chyldren*, advirtiendo al lector que el criterio para seleccionar los contenidos se basa en la frecuencia de las enfermedades que afectaban a los niños durante la edad temprana: “Yet for mooste commonlye the tender age of chyldren is chefely vexed and greued with these diseases folowyng” (p. 58<sup>v</sup>). No obstante, la cotidianidad de las afecciones que enumera Phayer es un tanto subjetiva, ya que podría depender de los casos que él mismo trató (y restringirse a un grupo poblacional en concreto), o tal vez del punto de vista de los autores clásicos y contemporáneos que le sirvieron como fuente de inspiración.

Nutton (2001: 165-66) apunta que, a pesar de haber recibido el calificativo de “padre de la pediatría inglesa”, Phayer no aportó ideas que fueran realmente novedosas dentro de la especialidad. De hecho, esta autora afirma que, como muchos otros manuscritos medievales y ediciones de los siglos XV y XVI, *The boke of chyldren* es insustancial con respecto al avance e innovación de la disciplina, siendo más bien un elemento importante en la conservación del acervo médico clásico y medieval. Según Nutton, la naturaleza derivativa de *The boke of chyldren* también es evidente porque Phayer asimiló, y adaptó a sus necesidades comunicativas, el método y estrategias de composición que caracterizan a otras obras renacentistas sobre salud infantil, tales como

*The Byrthe of Mankynde* (Jonas 1540) o *De infantivm, sive pverorum, morborum & symptomatum, dignotione, tum curatione liber* (Austrius 1540).

El primer capítulo de la traducción de Jonas,<sup>246</sup> por ejemplo, empieza indicando que desde tiempos hipocráticos se conocen diversas enfermedades infantiles. El autor del texto original, Eucharius Rösslin, sabía que intentar abarcarlas todas era una tarea prácticamente imposible, así que decidió centrarse en las que ocurrían con mayor frecuencia. Por su parte, en el prolegómeno a *The boke of chyldren* Phayer afirma que el número de enfermedades infantiles es incontable, siendo necesario entonces restringir el libro a las que suelen manifestarse en edades tempranas. Es decir, los argumentos que esgrimen Jonas y Phayer para fundamentar la elección de los capítulos que forman sus respectivas obras son muy parecidos:

Althoughe there be in manner infinite deceases which happen to infantes / as wryteth Hypocrates / Galenus / Rasis / Auicenna / and diuers other: yet for breuite and shortnesse we wyll reherse here only such of them / which moste commenly happen to the same /

(*The Byrthe of Mankynde*, p. lix<sup>v</sup>)

Althoughe (as affirmeth Plenie,) there be innumerable passions and diseases, whereunto the bodye of man is subiecte, and as well maye chaunce in the yonge as in the olde. Yet for mooste commonlye the tender age of chyldren is chefely vexed and greued with these diseases folowyng [...]

(*The boke of chyldren*, p. 58<sup>v</sup>)

Al cotejar ambos libros se observa que, de los cuarenta capítulos que constituyen *The boke of chyldren*, veintisiete coinciden con los que presentó Rösslin originalmente. En la **TABLA IV** se recogen las equivalencias de contenido que existen entre ellos.<sup>247</sup> La columna de la izquierda contiene el incipit de cada capítulo de *The Byrthe of Mankynde* (1540), tal y como aparece en el párrafo que precede al texto pediátrico (pp. lix<sup>v</sup>-lx). En

---

<sup>246</sup> *EEBO* lista once ediciones de *The Byrthe of Mankynde*: la *editio princeps* en lengua vernácula (1540) y diez versiones corregidas publicadas en la segunda mitad del siglo XVI (1545, 1552, 1560, 1565, 1585, 1572 y 1598) y primera mitad del XVII (1604, 1613, 1654). Dado que no hay evidencia de que Phayer tuviera conocimientos de alemán, podría asumirse que leyera la obra de Rösslin traducida al inglés. Como *The boke of chyldren* (1546) es una reedición del material que Whitchurch publicó en 1544, es lógico pensar que Phayer consultó un ejemplar de *The Byrthe of Mankynde* anterior a esta fecha; esto es, uno publicado entre 1540 y 1543-1544. Por este motivo, la comparación entre ambos textos se ha hecho a partir de la edición de 1540.

<sup>247</sup> Es muy probable que el estudio comparativo entre las obras de Phayer y Rösslin, Austrius o Bagellardo, dé lugar a paralelismos organizativos y temáticos, permitiendo además deducir hasta qué punto hubo originalidad o cuáles fueron las fuentes comunes y específicas de cada texto; descubrir nuevas referencias bibliográficas concernientes a la Historia de la Pediatría, ya que aún falta mucho trabajo editorial por hacer (Taavitsainen y Pahta 1998: 158); o acercarse al contexto médico y socio-histórico que condicionó tanto al autor como a la redacción de su obra. Asimismo, podría ofrecer información valiosa sobre las técnicas discursivas propias de cada autor, lo que permitiría, de alguna manera, sacar conclusiones sobre los textos médicos renacentistas.

la columna de la derecha se encuentra el título sucinto de los capítulos de *The boke of chyldren*.<sup>248</sup> Primero se muestran aquéllos que aparecen en los dos textos; mientras que Phayer siguió la disposición clásica (*a capita usque ad pedes*) para ordenar la mayoría de los capítulos,<sup>249</sup> Röesslin optó por una técnica mucho menos convencional que, *a priori*, puede parecer un tanto caótica. Los trece capítulos que sólo están en el texto de Phayer<sup>250</sup> se incluyen después de la línea de puntos gruesa, ordenados según la posición que ocupan en la edición de 1546.

<i>The Byrthe of Mankynde (1540)</i>		<i>The boke of chyldren (1546)</i>	
Índice (pp. lix <sup>v</sup> -lx)	Capítulo	Índice (pp. 58 <sup>v</sup> -59)	Capítulo
Exulceration of the gummes	1	Cankre in the mouth	16
Flyx of the bellye or ouermuch loosenesse of the same	2	Fluxe of the belly	23
The belly hardbownd	3	Stoppynge of the bellye	24
The crampe	4	Crampe	8
The cough	5	Coughe	18
Distillation of the heade			
Short wynded	6	Straytnesse of wynde	19
Bladders on the tounge	7	Cankre in the mouth	16
Exulceration or chyppyng of the mouthe	8	-----	--
Apostume in the eares	9	Diseases in the eares	13
Apostume in the brayne	10	Aposteme of the brayne	1
Swellynge and bolnyng of the eyes	11	Bloodshotten eyes [and other infirmities]	10
Skum or creme of the eyes	12		
The feuer	13	Feuers	33
The body swellynge and puffed up	14	-----	--
Often sneesyng	15	Nesyng out of measure	14

<sup>248</sup> El índice de *The boke of chyldren* no contiene el incipit de cada capítulo exactamente, sino que está constituido por sintagmas nominales cortos –formados por uno [“crampe”, “brustyng”] o dos sustantivos coordinados [“sacer ignis or chingles”, “burnyng and scaldyng”], o bien por una expresión compuesta de un sustantivo y un sintagma preposicional [*aposteme of the brayne*, *diseases in the eares*].

<sup>249</sup> Los treinta primeros capítulos de *The boke of chyldren* recorren la anatomía humana de la cabeza a los pies, salvo el número doce, que está dedicado al escozor y prurito corporal, y los diez últimos, que se refieren a diversas afecciones cutáneas, fiebres, ascariasis, estrabismo y pediculosis capilar.

<sup>250</sup> Entre las fuentes clásicas que pudieron inspirar a Phayer en este caso, podrían estar *Dentición* (véase 3.3.1.3.) para “Bredyng of teeth”; *Ginecología*, de Sorano de Éfeso, para el capítulo sobre el escozor y prurito (véase 3.3.3.2.); o el *Liber de pestilentia*, donde Rhazes distinguía, con bastante acierto para la época y los medios disponibles, entre sarampión y viruela (“Small pockes and measels”) (véase 3.4.3.2.1.).

<i>The Byrthe of Mankynde (1540)</i>		<i>The boke of chyldren (1546)</i>	
Índice (pp. lix <sup>v</sup> -lx)	Capítulo	Índice (pp. 58 <sup>v</sup> -59)	Capítulo
Whelkes or bladders on the bodye	16	Sacer ignis or chingles	35
Swellynge of the coddess	17	Swellyng of the coddess	34
Swelling of the nauell	18	Swellyng of the nauyll	26
Vnslepynesse	19	Watchyng out of measure	4
Yexyng	20	Yeaxyng or hycket	21
Appetyte to perbrake	21	Feblesse of the stomake & vomytyng	20
Fearefulnes in the dreames	22	Terrible dreames	5
The mother	23	-----	--
Yssuyng out of the fundament gut	24	Fallyng of the skynne	30
Wormes in the belly	25	Wormes	25
The fallynge sycknesse	26	The fallyng euyll	6
The consumsyon	27	Of consumption or leanesse	38
The palsye	28	The palsye	7
Trymblyng of the partes of the bodye	29	-----	--
The stone	30	The stone	27
Gogell eyes	31	Of gogle eyes	39
-----	--	Swellyng of the heed	2
		Scalles of the heed	3
		Styfnesse of lymmes	9
		Watryng eyes	11
		Scabynesse and ytche	12
		Bredyng of teeth	15
		Quynsye, or swelling of throte	17
		Pyssyng in bedde	28
		Brustyng	29
		Of burnyng and scalding	36
		Of kybbes	37
		Small pockes and measles	32
		Of Lyce	40

**TABLA IV.** Comparación de capítulos: *The Byrthe of Mankynde* (1540) y *The boke of chyldren* (1546)

Los capítulos que forman la versión definitiva de *The boke of chyldren* presentan ligeras diferencias con los que Phayer propone en la lista de las pp. 58<sup>v</sup>-59. En primer lugar, el capítulo treinta del índice se refiere a “Fallyng of the skynne” (p. 59), en vez de al contenido que se trata a esa altura del texto (“Of fallynge of the fundament”, pp. 94<sup>v</sup>-96). Sin embargo, es posible que la confusión entre ‘piel’ y ‘ano’ se deba a un error tipográfico, ya que “Fallyng of the skynne” va justo antes de “Chafyng of the skynne” (p. 59; capítulo completo en las pp. 96-96<sup>v</sup>). En segundo lugar, el índice recoge “Consumption” y “Leanenesse” como dos capítulos independientes, pero Phayer aborda estos dos trastornos físicos conjuntamente puesto que comparten etiología y pueden tratarse aplicando las mismas medidas terapéuticas (p. 104<sup>v</sup>). En consecuencia, el capítulo cuarenta del índice (“Gogle eyes”) pasa a ser el número treinta y nueve en el texto (pp. 104<sup>v</sup>-105); de este modo, el último capítulo es “Of Lyce”, que no está citado en el índice (quizá por falta de espacio en la página) y se desarrolla en las pp. 105-106<sup>v</sup>.

En la **TABLA V** se muestran los capítulos de *The boke of chyldren* según el índice y el cuerpo textual, junto a sus respectivos números de orden. Aparte de la variación ortográfica debido a la ausencia de una normativa estándar (Görlach 1993: 42-60; Smith 2005: 125-30), los títulos son muy parecidos. Si bien el índice suele presentar estructuras breves y sencillas, el incipit de los capítulos adopta tres formas sintácticas principales:

- “Of watchyng out of measure”, “Of the crampe or spasmus”; la construcción inglesa ‘*of* + sintagma nominal + (nexo) + (sintagma nominal)’ es un calco sintáctico de la latina ‘*de* + ablativo’ que, entre otras funciones, sirve para hacer referencia al argumento, objeto o asunto en cuestión (Altieri Megale 2007: 256).
- “The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsyia”; esto es, un sintagma nominal seguido de una aposición explicativa (Fernández 1993: 410).
- “Scalles of the heed”, “Breedyng of teeth”, “Feuers”; éstos son sintagmas nominales idénticos a los empleados en el índice y, en ocasiones, van acompañados por complementos preposicionales locativos.

Por otro lado, la información que ofrece cada título para orientar al lector sobre los contenidos está relacionada con: a) el nombre de la enfermedad [“The palsye”, “Cankre in the mouth”, “Quynsye”, “Feuers”]; o b) una parte del cuadro clínico, es decir, del conjunto de síntomas y signos, que caracterizan a un trastorno específico [“Of pyssinge

in bedde” = incontinencia urinaria causada por problemas de control de la vejiga] o que pueden manifestarse en varios de ellos (“Scalles of the heed” = placas descamativas que indican la presencia de psoriasis, tiña tonsurante, falsa tiña amiantácea o neurodermitis, entre otras afecciones dermatológicas).<sup>251</sup>

<i>The boke of chyl dren (1546)</i>			
<b>Índice (pp. 58<sup>v</sup>-59)</b>	<b>Capítulo</b>	<b>Corpus textual (pp. 59<sup>v</sup>-106<sup>v</sup>)</b>	<b>Capítulo</b>
Aposteme of the brayne	1	Of apostemes of the brayne	1
Swellyng of the heed	2	Of swellyng of the heed	2
Scalles of the heed	3	Scalles of the head	3
Watchyng out of measure	4	Of watchyng out of measure	4
Terrible dreames	5	Of terryble dreames and feare in the sleape	5
The fallyng euyll	6	The fallynge euyll called in the greke tonge epilepsia	6
The palsye	7	Of the palseye or shakynge of membres	7
Crampe	8	Of the crampe or spasmus	8
Styfnesse of lymmes	9	Of the styfnes or starknes of lymmes	9
Bloodshotten eyes	10	Of bloodshotten eyes, and other infirmities	10
Watryng eyes	11	Of watrynge eyes	11
Scabynesse and ytche	12	Of scabynesse and ytche	12
Diseases in the eares	13	Of diseases in the eares	13
Nesyng out of measure	14	Of nesying out of measure	14
Bredyng of teeth	15	Breedyng of teeth	15
Cankre in the mouth	16	Of a canker in the mouthe	16
Quynsyne, or swelling of throte	17	Of quynsyne or swellyng of the throte	17
Coughe	18	Of the cough	18

<sup>251</sup> Véase *Dermatoweb*, a cargo del Hospital Universitari Arnau de Vilanova de Lleida y la Facultat de Medicina de la Universitat de Lleida:  
<<http://web.udl.es/usuaris/dermatol/DermatoAsignaturaWeb/CDRom99/TablasDiagDif/DescamacionCueroCabelludo.html>> [Fecha de consulta: 28 nov. 2009].

<i>The boke of chyldren (1546)</i>			
Índice (pp. 58 <sup>v</sup> -59)	Capítulo	Corpus textual (pp. 59 <sup>v</sup> -106 <sup>v</sup> )	Capítulo
Straytnesse of wynde	19	Of straytenes of wynde	19
Feblenesse of the stomake & vomytyng	20	Of weaknes of the stomacke and vomytynge	20
Yeaxyng or hycket	21	Of yeaxyng or hycket	21
Colyke and rumbling in the guttes	22	Of colyke and rumblynge in the guttes	22
Fluxe of the belly	23	Of fluxe of the bellye	23
Stoppynge of the bellye	24	Of stoppynge of the bellye	24
Wormes	25	Of wormes	25
Swellyng of the nauyll	26	Of swellyng of the nauill	26
The stone	27	Of the stone in chyldren	27
Pyssyng in bedde	28	Of pyssyng in the bedde	28
Brustyng	29	Of brustyng	29
Fallyng of the skynne	30	Of fallynge of the fundament	30
Chafyng of the skynne	31	Chafyng of the skynne	31
Small pockes and measels	32	Of smal pockes & measylles	32
Feuers	33	Feuers	33
Swellyng of the coddess	34	Of swellyng of the coddess	34
Sacer ignis or chingles	35	Of sacer ignis or chingles	35
Burnyng and scalding	36	Of burnyng and scalding	36
Kybbes	37	Of kybbes	37
Consumption	38	Of consumption or leanesse	38
Leanesse	39		
Gogle eyes	40	Of gogle eyes	39
-----	--	Of Lyce	40

**TABLA V.** Títulos según el índice y el incipit de los capítulos de *The boke of chyldren*.

Finalmente, en la **TABLA VI** se reorganizan los capítulos según la región anatómica donde se localiza la enfermedad o el cuadro clínico. De este modo, la disposición del contenido se ciñe más al patrón descendente clásico. También incluye una traducción a

español de cada uno (que, a veces, es necesariamente general a falta de datos que ayuden a identificar la enfermedad o proceso sistémico concreto), el número de orden y los folios que ocupan. La longitud de los capítulos oscila entre una y seis páginas. Los más amplios son los que hablan de la descamación que se produce en la cabeza (“Scalles of the heed”), del escozor y prurito (“Of scabbynesse and ytche”) y del sarampión y la viruela (“Of smal pockes and measylls”). Al contrario, los dedicados a la disnea (“Of straytnes of wynde”) o al desgaste y debilidad física infantil (“Of consumption and leanesse”), por ejemplo, apenas llegan a una página.

<i>The boke of chyldren (1546)</i>				
<b>Región anatómica (Pubst y Pabst 1994)</b>	<b>Título</b>	<b>Enfermedad ó proceso sistémico (español)<sup>252</sup></b>	<b>Capítulo</b>	<b>Página(s)</b>
<b>Sistema nervioso y órganos de los sentidos</b>	Of apostemes of the brayne	inflamación purulenta del cerebro (meningitis)	1	59 <sup>v</sup> -60
	Of swellyng of the heed	inflamación de la cabeza (cefalitis)	2	60-61
	Scalles of the heed	descamación de la piel/placas descamativas del cuero cabelludo	3	61-63 <sup>v</sup>
	Of watchyng out of measure	permanecer despierto más tiempo del habitual (insomnio/alteración del ciclo vigilia-sueño)	4	63 <sup>v</sup> -64 <sup>v</sup>
	Of terryble dreames and feare in the sleape	pesadillas y miedo durante el sueño (¿terror nocturno?)	5	64 <sup>v</sup> -65
	The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsya	epilepsia	6	65-67
	Of the palseye or shakynge of membres	parálisis o temblor de las extremidades	7	67-68
	Of the crampe or spasmus	calambre muscular o espasmo	8	68-68 <sup>v</sup>
	Of the styfnes or starknes of lymmes	rigidez o tensión de las extremidades	9	68 <sup>v</sup> -70 <sup>v</sup>

<sup>252</sup> La traducción se ha realizado tomando como referencia a Norri (1992: 293-388) y Navarro (2005). A veces es complicado elegir un término científico moderno que defina exactamente la enfermedad, sobre todo cuando el texto es impreciso en lo concerniente a su localización, etiología y cuadro clínico. En estos casos, se ofrece una traducción literal del sentido y, si es posible, se incluye un posible equivalente entre paréntesis. Cuando los títulos nombran los signos o síntomas, la traducción también es fiel al original, pero no se indica qué enfermedad podría corresponder en español para no descartar ninguna opción y evitar confusiones.

<b>Sistema nervioso y órganos de los sentidos (cont.)</b>	Of bloodshotten eyes, and other infirmities	ojos sanguinolentos (inyección conjuntival) y otras afecciones oculares	10	70 <sup>v</sup> -71
	Of watrynge eyes	ojos lagrimosos (¿dacriocistitis?)	11	71-71 <sup>v</sup>
	Of diseases in the eares	trastornos auditivos	13	75-76 <sup>v</sup>
	Of yeaxyng or hyycket	hipo (mioclonía espástica del diafragma)	21	85-85 <sup>v</sup>
	Of gogle eyes	ojos torcidos (estrabismo)	39	104 <sup>v</sup> -105
<b>Aparato digestivo y respiratorio</b>	Of nesying out of measure	estornudos repetidos	14	76 <sup>v</sup> -77
	Breedyng of teeth	dentición	15	77-78 <sup>v</sup>
	Of a canker in the mouthe	cáncer/úlceración en la boca	16	78 <sup>v</sup> -81
	Of quinsye or swellng of the throte	angina o inflamación de la garganta (amigdalitis, faringoamigdalitis)	17	81-82
	Of the cough	tos	18	82-83
	Of straytenes of wynde	interrupción/estrangulación del aire (disnea)	19	83
	Of weaknes of the stomacke and vomtyng	debilidad del estómago (atonía estomacal) y vómito (hiperémesis)	20	83-85
	Of colyke and rumblyng in the guttes	cólico y ruidos intestinales (borborigmos)	21	85 <sup>v</sup> -86 <sup>v</sup>
	Of fluxe of the bellye	diarrea	22	86 <sup>v</sup> -88
	Of stoppyng of the bellye	estreñimiento	23	88-89
	Of wormes	lombrices (ascariasis)	25	89-90 <sup>v</sup>
	Of brustyng	hernia (estomacal)	29	93 <sup>v</sup> -94 <sup>v</sup>
Of fallyng of the fundament	caída del ano (prolapso anal)	30	94 <sup>v</sup> -96	
<b>Aparato genito-urinario</b>	Of the stone in chylde	cálculos (litiasis)	27	91 <sup>v</sup> -93
	Of pyssyng in the bedde	incontinencia urinaria	28	93-93 <sup>v</sup>
	Of swellng of the coddess	inflamación de los testículos (orquitis)	34	100 <sup>v</sup> -102
<b>Piel</b>	Of scabbynesse and ytche	escozor y prurito	12	71 <sup>v</sup> -75
	Of swellng of the nauill	inflamación del ombligo (onfalitis)	26	90 <sup>v</sup> -91 <sup>v</sup>

<b>Piel (cont.)</b>	Chafynge of the skynne	abrasión de la piel/cutánea	31	96-96 <sup>v</sup>
	Of smal pockes & measyllles	sarampión y viruela	32	96 <sup>v</sup> -99 <sup>v</sup>
	Of sacer ignis or chingles	erisipela	35	102-102 <sup>v</sup>
	Of burnyng and scaldyng	quemaduras y escaldaduras	36	102 <sup>v</sup> -103 <sup>v</sup>
	Of kybbes	sabañones (eritema pernio)	37	103 <sup>v</sup> -104
	Of Lyce	piojos (pediculosis capilar)	40	105-106 <sup>v</sup>
<b>Procesos sistémicos (sin localización anatómica específica)</b>	Feuers	fiebres	33	99 <sup>v</sup> -100
	Of consumption or leanesse	desgaste o debilidad (física)	38	104 <sup>v</sup> -105

**TABLA VI.** Reagrupación temática de los capítulos de *The boke of chyldren*.

#### 5.2.2.4. CAPÍTULO PEDIDÁTRICOS

##### 5.2.2.4.1. Organización interna

Los capítulos siguen el patrón teórico-práctico tan característico de los manuscritos médicos de época medieval (Alonso Almeida 2002-03: 15-18; Rodríguez Álvarez y Domínguez Rodríguez 2005: 46-47), que también se observa en varios de los libros incunables pediátricos<sup>253</sup> y en ediciones publicadas en distintas ciudades europeas en el siglo XVI.<sup>254</sup> En el caso de *The boke of chyldren*, éstos no indican siempre la transición entre las cuestiones teóricas básicas sobre la enfermedad y las soluciones terapéuticas más adecuadas para tratarla, sino que tienden a entremezclar contenidos de diversa índole con el objetivo de mejorar la comprensión, ayudar a identificar las enfermedades adecuadamente, aclarar pautas y necesidades terapéuticas específicas, o bien comentar temas que Phayer consideró de interés. En este sentido, podría decirse que la macroestructura de los capítulos es casi constante (título, teoría y práctica médica), mientras que la microestructura es mucho más compleja y varía conforme a la cantidad y distribución del contenido textual.

<sup>253</sup> Véase los apartados 3.5.2.3. y 3.5.2.3.1. de este trabajo.

<sup>254</sup> Véase 3.5.2.4.

En el capítulo dedicado a “Of pyssynge in the bedde” (pp. 93-93<sup>v</sup>), por ejemplo, las secciones dedicadas a la teoría y práctica terapéutica son independientes.<sup>255</sup> En primer lugar, Phayer señala cuál es la etiología habitual de este trastorno: un defecto en el riñón o la vejiga que produce incapacidad para retener la orina. Luego ofrece datos epidemiológicos sobre la edad y con qué frecuencia suele ocurrir, seguidos por una breve descripción del fenómeno explicando en qué consiste y cómo la orina fluye a cualquier hora del día sin que la persona afectada pueda evitarlo (cfr. [1.a]). El paso al apartado que se dedica a la terapéutica no está indicado por una señal de párrafo o sangrado, sino que continúa directamente detrás de la descripción de la enfermedad ([1.b]). Phayer propone tres posibles remedios para esta condición patológica: controlar la dieta del paciente, introducir un producto específico en cada comida y colocar láminas de plomo agujereadas sobre la zona dorsal (que, actualmente, corresponde a una técnica de medicina física denominada presoterapia) si el enfermo tiene edad suficiente para tolerar el tratamiento.

[1] (a) [...] whan their vrine issueth out either in theyr sleepe or wakyng agaynst theyr willes, hauyng no power to reteyne it whan it commeth,

(b) therefore yf they will be holpen, fyrst they must auoyde all fat meates, til the verte retentiue be restored agayne and to vse thys poder in theyr meates and drynkes.

(“Of pyssynge in the bedde”, pp. 93-93<sup>v</sup>)

El primer remedio mencionado –control de la dieta– debe complementarse con una solución en polvo ingerida cada cierto tiempo, pero tanto los ingredientes como la preparación de este producto se detallan en otro párrafo (que no está sangrado, con lo que quizá debe asumirse que el contenido está relacionado con el anterior):

[2] [...] therefore yf they will be holpen, fyrst they must auoyde all fat meates, til the verte retentiue be restored agayne and **to vse thys poder in theyr meates and drynkes.**

**Take the wesande of a cocke, & plucke it, than brenne it in powder, and vse of it twice or thryes a days. The stones of an hedgehogge poudred is of the same vertue.**

(“Of pyssynge in the bedde”, pp. 93-93<sup>v</sup>)

Los dos últimos párrafos contienen el segundo y tercer remedio, que se identifican con mayor facilidad porque el primer renglón comienza más adentro:

---

<sup>255</sup> Véase APÉNDICE: ANEXO VI, cap. 28.

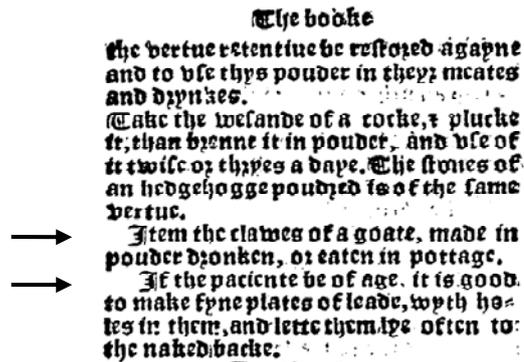


ILUSTRACIÓN 24. Párrafos sangrados dentro del capítulo, p. 93<sup>v</sup>

Por el contrario, Phayer alterna el contenido teórico con el práctico en capítulos como “Of the cough” (pp. 82-83),<sup>256</sup> que empieza identificando el proceso sistémico mediante un sintagma nominal sencillo [3.a]; luego indica que hay dos causas posibles para que éste ocurra [3.b] y aclara cómo se produce este tipo de complicación respiratoria, es decir, cuál es su patogenia [3.c]:

- [3] (a) The cough in children
- (b) for the moste parte, procedeth either of a colde, or by reason of rewmes:
- (c) descendencyng from the head into the pypes of the longes or the breast, and that is moste commonlye by ouermoche aboundaunce of mylke, corruptyng the stomake and brayne [...]
- (“Of the cough”, p. 82)

Al igual que en el caso anterior, Phayer no marca el principio de la sección terapéutica con un punto y aparte o una señal de párrafo, sino que la introduce justo después de la explicación patogénica:

- [4] [...] corruptyng the stomake and brayne, **therefore in that case, it is good to feede the childe with a more slendre dyete, and to annoynt the heade ouer, with honye, and nowe and than to presse his tonge with your finger, holdyng downe his head that the reumes maye issue** [...]
- (“Of the cough”, pp. 82-82<sup>v</sup>)

Este primer remedio –que consiste en cambiar los hábitos dietéticos, preparar un ungüento específico y procurar que el niño excrete el líquido sobrante– va seguido de una triple aclaración terapéutica: [5.a] cómo beneficia al paciente la expulsión del

<sup>256</sup> Véase APÉNDICE: ANEXO V, cap. 18.

humor o reuma; [5.b] qué medida es mejor para prevenir nuevos ataques; y [5.c] cuánta eficacia tiene este remedio si se aplica con constancia.

- [5] (a) for by that meanes the cause of the cough shall ren out of hys mouth,  
(b) & auoyde the chylde of many noughtie and slymy humours  
(c) whyche done many tymes the paciente amendeth, wythout any further helpe of medicine.

(“Of the cough”, p. 82<sup>v</sup>)

El segundo remedio sí que presenta un título propio y está dividido en dos párrafos que se corresponden con dos alternativas para tratar la tos infantil: a) un caldo o sopa medicinal que se prepara con plantas troceadas y leche tibia, y b) una poción azucarada.

→ **¶ For the cough in a childe.**  
→ **Take gomme arabik, gumme dragagant, quyncce seedes, liqyrrice and peny dies, at the pothecaries, brake them al togyther, and gyue the chylde to suppe a lytle at ones, wyth a draught of milk newly warme, as it cometh from the cowe.**  
→ **Also stampe blanched almons, and wyngc them out wyth the suppe of fenell, or water of fenell, and gyue it to the chylde to scade wyth a lytle suger.**

ILUSTRACIÓN 25. Título y párrafos sangrados dentro del capítulo, p. 82<sup>v</sup>

El título del tercer y último remedio aporta más información teórica sobre la tos que presentan los niños, al revelar que existe una clase específica denominada “great cough” que acarrea un aumento de la temperatura corporal (hipertermia). Para tratar este cuadro clínico, Phayer recomienda elaborar una poción y beberla siguiendo una pauta posológica diaria.

**¶ Agaynste the great cough, and heate in the bodye.**  
**The heades of whyte poppye, and gumme**  
**The booke**  
**gumme dragagant, of eche a lyke moche longe cucumer seedes, as moche as al, seth them in whape, wyth raysons and suger, and lette the chylde drynke of it twylf or thyrre a daye lukc warme, or colde.**

ILUSTRACIÓN 26. Título informativo dentro del capítulo (p. 82<sup>v</sup>) y continuación del párrafo (p. 83)

#### 5.2.2.4.1.1. *Patología general: aspectos teóricos de la enfermedad*

##### ◆ Definición

La ‘Patología general’ es la disciplina que se encarga de estudiar la enfermedad *per se*, entendida ésta como un proceso dinámico que se define por:

[...] unas causas –etiología– que, a través de mecanismos establecidos o patogenia, provocan trastornos de la función –fisiopatología– y, eventualmente, lesiones –anatomía patológica; se expresa mediante manifestaciones subjetivas y objetivas –sintomatología– y evoluciona en el tiempo de una manera peculiar –cronopatología.

(De Castro 1993: 3)

En el siglo XIX surgió una corriente de pensamiento médico (influida por la filosofía epistemológica de Auguste Comte y el Positivismo)<sup>257</sup> cuyo objetivo era lograr un conocimiento profundo de los procesos morbosos que afectaban al hombre. Desde el tiempo de Alcmeón de Crotona (*ca.* V a.C.), se creía que la salud era un estado de equilibrio entre las cualidades o potencias opuestas que interactuaban en el cuerpo humano (húmedo y seco, frío y caliente, amargo y dulce, etc.), mientras que el exceso o defecto de cualquiera de ellas repercutía en la normalidad fisiológica. Alcmeón también afirmó que la acción de factores externos –como la calidad de las aguas, el lugar de residencia, el tipo de trabajo o la agresividad– podía producir un desequilibrio cuantitativo en el organismo.<sup>258</sup>

Partiendo de este arraigado principio fundamental, y aplicando el método de análisis comtiano, muchos médicos decimonónicos dirigieron sus esfuerzos a investigar qué condicionantes determinaban un estado sano y cuáles otros causaban los síntomas y signos característicos de cada enfermedad. Con este propósito, pusieron en práctica diversas técnicas experimentales que no sólo permitieron observar los hechos patológicos en detalle, sino también precisar su etiología, mecanismos de desarrollo y expresión sintomática. En 1844, por ejemplo, se publicó el *Tratado de Patología General* que había escrito E. Frédéric Dubois,<sup>259</sup> profesor de la Universidad de París y

---

<sup>257</sup> Auguste Comte (1798-1857) fue uno de los propulsores del Positivismo filosófico mediante sus teorías epistemológicas. Este pensador creía que la realidad del siglo XIX era caótica, inestable y revolucionaria, por lo que era necesario establecer un nuevo sistema de ideas que armonizara la sociedad y diera lugar a un progreso ordenado y a la unión de todos los hombres. Este sistema habría de fundamentarse en los principios de la Epistemología, o estudio de la producción y validación del conocimiento científico que, en última instancia, es el que permite justificar o invalidar la realidad y sus circunstancias (Escotado Espinosa 1989: 271-76).

<sup>258</sup> Véase apartado 3.3.1.1.

<sup>259</sup> El título original es *Traité de Pathologie Générale* (Bruselas, 1835).

miembro de la Real Academia de Medicina de Francia. Ésta es su visión particular de los conceptos de ‘Patología’ y ‘Patología general’:

La patología trata de las enfermedades, y la patología general de lo que ofrecen de común todas las enfermedades: veamos, pues, lo que ofrecen de común: 1.º que nacen y se desarrollan bajo la influencia de diversos agentes; 2.º que ofrecen una serie de fenómenos; 3.º que presentan comunes terminaciones, 4.º que dejan en la economía lesiones mas ó menos profundas; 5.º que se procura modificar su curso con mas ó menos éxito. Por consiguiente debemos sucesivamente hacer la historia de las modificaciones en general, del curso de las enfermedades y de los diversos métodos terapéuticos.

(Dubois 1844: 12)

Aunque es obvio que Phayer no escribió *The boke of chyldren* siguiendo un marco teórico tan sistematizado como el que ofrece la Patología general contemporánea, sí que es posible determinar qué fragmentos se corresponden con los parámetros que actualmente sustentan esta disciplina. Es decir, los capítulos de este tratado engloban varios aspectos teóricos de las distintas enfermedades y procesos sistémicos que se abordan en *The boke of chyldren*, incluyendo la etiología, patogenia y fisiopatología, síntomas y signos, o pronóstico de la enfermedad. Además, Phayer describe algunos factores epidemiológicos,<sup>260</sup> el pronóstico de las enfermedades dependiendo de su naturaleza, las manifestaciones clínicas más significativas y la probable evolución del paciente.

#### ◆ Aspectos teóricos de la enfermedad

En todos los capítulos de *The boke of chyldren* hay información teórica sobre la enfermedad. Normalmente se encuentra al principio, pero también puede aparecer intercalada dentro de un remedio específico con el objetivo de justificar las elecciones terapéuticas, de facilitar la identificación del cuadro clínico que revela la presencia de un proceso sistémico patológico, de mejorar la comprensión del texto y así evitar una mala praxis, o bien de exponer qué opciones curativas son las más adecuadas para determinadas circunstancias físicas o fisiológicas [véase APÉNDICE: ANEXO VI].

La longitud del marco teórico es bastante variable, pudiendo ceñirse a dos líneas o extenderse a varios párrafos. Los capítulos que apenas contienen información puramente científica sobre la enfermedad son los dedicados al lagrimeo constante, los

---

<sup>260</sup> La ‘Epidemiología’ es la “ciencia que estudia los factores que determinan e influyen en la frecuencia y distribución de enfermedades, lesiones o acontecimientos relacionados con la salud y sus causas en una comunidad humana, con objeto de establecer programas preventivos y de control de su desarrollo y propagación” (Anderson 1994: 263).

trastornos auditivos, la limitación u obstrucción del flujo aéreo, el estreñimiento, o el estrabismo. En el extremo opuesto se hallan el capítulo veinticinco (“Of wormes”) y el número treinta y dos (“Of smal pockes & measylls”), que presentan un apartado teórico más elaborado donde Phayer profundiza en cuestiones particulares (como los principales tipos de lombrices intestinales y qué signos producen), o establece un diagnóstico diferencial entre dos enfermedades según sus causas, patogenia y manifestaciones clínicas.

Sin embargo, la mayor o menor extensión del contenido teórico no es directamente proporcional a la cantidad de puntos que se tocan. Es decir, hay capítulos (p. ej. “Of apostemes of the brayne”, “Of scabbynesse and ytche”, “Of pyssynge in bedde”) que en una sola cara ofrecen casi tanta información como otros que se desarrollan en dos o más páginas (“Breedyng of teeth”, “Of fallyng of the fundamente”).

<b>1. Of apostemes of the brayne</b> [p. 59 <sup>v</sup> ]	<b>15. Breedyng of teeth</b> [pp. 77-78 <sup>v</sup> ]
a. localización anatómica b. epidemiología (frecuencia) c. identificación descriptiva de la enfermedad (“apostemation and swellyng”) d. etiologías <sub>1-4</sub> e. signos <sub>1</sub> (etiologías <sub>2-3</sub> ) f. signos <sub>2</sub> (etiología <sub>4</sub> ) g. signos <sub>3</sub> (etiologías <sub>1-4</sub> )	a. epidemiología <sub>1</sub> (edad) b. identificación descriptiva de la enfermedad (“it is natural for a chyld for to breede teeth”) c. signos <sub>1</sub> d. epidemiología <sub>2</sub> (factores de riesgo) e. pronóstico f. signos <sub>2</sub> g. signos <sub>3</sub>

**TABLA VII.** Comparación de los marcos teóricos incluidos en los capítulos 1 y 15

Por otro lado, se ha comprobado que no existe una aproximación teórica sistemática aplicable a los cuarenta capítulos. Si bien hay apartados que podrían considerarse fijos (como la identificación de la enfermedad, la etiología y el conjunto de signos característicos), otros sólo aparecen en determinados capítulos o son comunes a un número de ellos. De hecho, es habitual encontrar datos epidemiológicos relativos a la frecuencia con que ocurre el trastorno y a los grupos poblaciones afectados (por edad), así como información patogénica para esclarecer el origen de un estado morbozo e indicar cuál es el pronóstico asociado. Phayer pasa de un punto teórico a otro sin más transición que la presencia de algún signo ortográfico (coma, punto y aparte, dos puntos, etc.), de modo que el discurso tiende a ser conciso y directo, evitando que el

lector no especializado se desborde con aspectos teóricos innecesarios para aplicar los remedios naturales:



ILUSTRACIÓN 27. Comas indicativas del paso a un nuevo punto teórico y del inicio de la sección terapéutica (p. 60<sup>v</sup>)

Mediante esta forma de señalar el paso a un nuevo contenido –y también porque Phayer combina los signos de puntuación con palabras y expresiones clave como “by reason (wher)of”, “it procedeth / commeth / chaunceth”, “it happeneth of / that”, “the cause is”, “tokens”, “sygnes”, “oftentymes”, “dysease is common” o “perillous”, entre otras muchas– el lector no pierde el hilo del discurso y puede ir desglosando la información del capítulo en pequeños bloques temáticos relacionados con diferentes aspectos teóricos de las enfermedades infantiles. A continuación se enumeran y explican tales aspectos, siguiendo el orden de aparición en *The boke of chyldren*.<sup>261</sup>

- o LOCALIZACIÓN. Señala qué punto de una región anatómica estaría afectado, limitando así la zona de exploración física y dónde deben buscarse los signos (o pruebas evidentes) de la enfermedad:

[6] **In the fylme that couereth the brayne [...]** (“Of apostemes of the brayne”, p. 59<sup>v</sup>)

<sup>261</sup> El análisis microestructural de todos los aspectos teóricos que abarca *The boke of chyldren* se encuentra en el APÉNDICE: ANEXO VI de este trabajo.

Inflation or swellynge of the heed commeth of a wyndye matter, **gathered between the skynne and the flesh, and sometyme between the fleshe and the boones of the sculle** [...] (“Of swellynge of the heed”, p. 60<sup>v</sup>)

**In the flanckes, armeholes, & vnder the eares** [...] (“Chafynge of the skynne”, p. 96)

[...] for the most parte **crepeth about the skynne or but a lyttle depe within the flesshe** (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102)

- EPIDEMIOLOGÍA. Menciona los factores que determinan la frecuencia y distribución de las enfermedades dentro de una colectividad específica. En *The boke of chyldren*, Phayer apunta que una enfermedad infantil es más o menos común utilizando adverbios y expresiones de frecuencia ([7]), las edades a las que suele manifestarse ([8]), su prevalencia entre la población infantil ([9]) y los factores que aumentan el riesgo de aparición ([10]):

[7] **Sometymes** it chaunceth that there breadeth in the heade of chyldren as it were litle wartes or knobbes somewhat harde [...] (“Scalles of the head”, p. 63)

**Oftentimes** it happeneth that the chyld is afrayde in the slepe [...] (“Of terryble dreames and feare in the sleape”, p. 64<sup>v</sup>)

This disease is **often** sene among children [...] (“Of the crampe or spasmus”, p. 68)

**Many tymes** [...] there chaunceth to brede a canker in the mouthes of children [...] (“Of a canker in the mouthe”, p. 79)

[8] Not only **other ages but also lytle chylderne** [...] (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsyia”, p. 65<sup>v</sup>)

**About þe seuenth moneth, somtyme more, sometyme lesse after þe byrthe**, it is natural for a chyld for to breede teeth [...] (“Breedyng of teeth”, p. 77)

In a **chylde lately borne**, and tender [...] (“Of swellynge of the nauill”, p. 90<sup>v</sup>)

Manytimes for debilitye of virtue retentive of the reynes of bladers **as wel olde men as children** are oftentimes annoyed [...] (“Of pyssynge in the bedde”, p. 93)

[9] Peyne in the belly is a **common disease of children** [...] (“Of colycke and rumblyng in the guttes”, p. 85<sup>v</sup>)

[...] whyche **disease is a common thyng in children** [...] (“Of fallynge of the fundamente”, p. 94<sup>v</sup>)

[10] About þe seuenth moneth [...] **many one is sore vexed**, with sondrye diseases & paynes [...] **especiallye when it is longe or the teeth come forth**, for the sone

they apere, the better, and the more ease it is to the chylde (“Breedyng of teeth”, pp. 77-77<sup>v</sup>)

- IDENTIFICACIÓN (DESCRIPTIVA) DE LA ENFERMEDAD. Para nombrar la enfermedad, Phayer sigue cuatro procedimientos; a saber:

- a) Utilizar una palabra o sintagma nominal equivalente a la terminología clásica, que también suele aparecer en el texto:

[11] [...] there chaunceth to brede a **canker** in the mouthes of children [...] (“Of a canker in the mouthe”, p. 79)

The **quinsie** is a daungerous sickenes, bothe in yonge & olde, called in latyne **angina** [...] (“Of quinsye and swellynge of the throte”, p. 81)

[...] and familier called of the grekes by the generall name of **exanthemata**, and of Plinie, **papule et pituite eruptiones** [...] that is to saye **varioli** the **measyls**, and **morbilli** called of vs the **small pockes**. (“Of smal pockes & measylls”, pp. 96<sup>v</sup>-97)

In Greke **herisipelas**, and of the Latines **Sacer ignis**, our Englissh women call it **the fyre of Saynt Anthonye, or chingles** [...] (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102)

**The kybbes of þe heeles**, are called in latyn **perniones** [...] (“Of kybes”, p. 104)

- b) Recurrir a un circunloquio o definición basada en uno o varios signos característicos de la enfermedad:

[12] Sometye it happeneth þat **the limmes are starke, and can not well come togyther** [...] (“Of the styfnes or starkness of lymmes”, p. 68<sup>v</sup>)

If **the chyldes eyes water ouermoche wythout crying** [...] (“Of watrynge eyes”, p. 71<sup>v</sup>)

Many times **the stomacke of the chyld is so feble that it cannot retayne eyther meate or drinke** [...] (“Of weaknes of the stomacke and vomytynge”, p. 83<sup>v</sup>)

[...] children are oftentimes annoyed, whan **their vrine issueth out either in theyr sleepe or waking agaynst theyr willes** [...] (“Of pyssyng in bedde”, p. 93)

- c) Copiar el título, sustituir algunas palabras con sinónimos, o referirse anafóricamente a él con un sintagma nominal formado por un pronombre demostrativo + (adjetivo) + sustantivo:

[13] **The cough** in chylidren for the moste parte [...] (“Of the cough”, p. 82)

Agaynste the **straytenes of brethyng** whiche is no quinsy [...] (“Of straytenes of wynde”, p. 83)

To remoue the **swellynge of the coddres** [...] (“Of swellynge of the coddres”, p. 100<sup>v</sup>)

For **burnyng and scaldyng** whether it be with fier, water [...] (“Of burnyng and scaldyng”, f. 102<sup>v</sup>)

[...] are oftentimes afflicted, wyth **thys greuous sycknes** [...] (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsia”, p. 65<sup>v</sup>)

**Thys disease** is often sene [...] (“Of the crampe or spasmus”, p. 68)

**This impediment** is neuer healed but in a very yonge childe [...] (“Of gogle eyes”, p. 104<sup>v</sup>)

d) Ofrecer una variante del título que incorpora cambios sintácticos y léxicos:

[14] It chaunceth oftentimes that **a chylde yeaxeth** out of measure [...] (“Of yeaxyng or hycket”, p. 85)

[...] it happeneth otherwhyles, that **the nauyll aryseth and swelleth with great payne** [...] (“Of swellynge of the nauill”, pp. 89<sup>v</sup>-90)

Many tymes it happeneth that **the gutte** called of the latynes rectum intestinum, **falleth out, at the fundament** [...] (“Of fallynge of the fundamente”, p. 94<sup>v</sup>)

En ocasiones, Phayer aborda otra enfermedad infantil dentro de un mismo capítulo, aunque no la haya mencionado en el título correspondiente. Esta segunda afección se localiza en la misma región anatómica que la primera, por lo que podría asumirse que el autor aprovechó la coyuntura para introducirla en *The boke of chylidren*:

[15] ¶ An excellent remedye **for wartes or knobbes of the head** (“Of scalles of the head”, p. 63<sup>v</sup>)

If the chylde prouoke many tymes to seege, and can expel nothyng, **that disease is called of the Grekes tenesmos**, for the whyche it shall be verye good [...] (“Of fallynge of the fundamente”, p. 95<sup>v</sup>)

- o ETIOLOGÍA. Define qué factor idiopático (esto es, sin origen establecido), interno (fisiológico, físico, orgánico) o externo (familiar, geográfico, medioambiental)

puede causar la enfermedad. Según Phayer, las enfermedades infantiles se producen por causas desconocidas en algunos casos ([16]), aunque es más habitual que se deban a uno ([17]) o varios condicionantes ([18]):

[16] For payne in the eares **withoute a manifest cause**, as often chaunceth [...] (“Of diseases in the eares”, p. 75)

Whan the childe consumeth or waxeth leane **wythoute anye cause apparaunt** [...] (“Of consumption or leanesse”, p. 104<sup>v</sup>)

[17] [...] water ouermoche wythout crying, **by reason of a distillation commyng from the heed** [...] (“Of watrynge eyes”, p. 71<sup>v</sup>)

The kybes of þe heeles [...] **they procede of colde** [...] (“Of kybes”, p. 104)

[18] Peyne in the belly is a common disease of children, **it commeth eyther of woormes, or of takinge colde, or of euylle mylke** [...] (“Of colycke and rumblynge in the guttes, p. 85<sup>v</sup>)

Many times **it happeneth eyther by takyng colde, or by reson of great paine in breedyng of teethe, or els through salt and eygre fleume or cholere engendred in þe bodye** [...] (“Of fluxe of the bellye”, p. 86<sup>v</sup>)

**The causes** of it in a childe **are many, for it maye come of very lyghte occasions, as of great cryeng, & stoppyng the breath byndyng to strayte, or by a falle, or of to greate rockyng, & suche lyke** [...] (“Of brustyng”, p. 93<sup>v</sup>)

[...] þat the skyn fretteth, **either by the childes own vryne, or for the default of wassing or elles by wrappyng and kepyng to hote**. (“Chafyng of the skynne”, p. 96)

También en determinados capítulos se citan las causas que pueden descartarse como posible origen de la enfermedad ([19]); que son raras ([20]) o frecuentes ([21]) para un determinado cuadro clínico; que están asociadas a una edad específica ([22]); que producen dos enfermedades diferentes ([23]); o que se relacionan con la acción divina ([24]):

[19] When **the cause commeth not by extreme colde**, but of some other affection of the synowes and cordes [...] (“Of the styfnes or starknes of the lymmes”, p. 70)

To remoue the swellyng of the coddess, procedyng of ventositie, **or of any other cause (excepte brustyng)** [...] (“Of swellyng of the coddess”, p. 100<sup>v</sup>)

[20] [...] for **yf it come** of emptinesse, or **of sharpe humours in the mouth of the stomake, whiche is seldom sene** [...] (“Of yeaxyng and hycket”, pp. 85-85<sup>v</sup>)

[21] [...] **it procedeth commonly by corruption of the milke, or to moche abundaunce whyche ouerladeth þe stomacke**, and for lacke of good digestion, vapours and fumes aryse into the head, and infecte the brayne [...] (“Of watching out of measure”, p. 64)

The cough in chyldren **for the moste parte, procedeth either of a colde, or by reason of rewmes**: descendyng from the head into the pypes of the longes or the breast, and **that is moste commonlye by ouermoche abundaunce of mylke** [...] (“Of the cough”, p. 82)

[...] **commyng oftentimes of a sodayne colde or a longe laxe** [...] (“Of fallynge of the fundamente”, p. 94<sup>v</sup>)

[22] **Sometyme by reason of excesse of heate, or sharpenesse in the mylke**, throughe the nourses eating of salt and eygre meates, **it happeneth that a chyld is sene ful of ytch** [...] **whiche thyng also chaunceth vnto many after they be weaned**, proceding of salt & adust humoures [...] (“Of scabbynnesse and ytche”, p. 72)

[23] Somtyme **þe eyes are bloodshotten and other whyles encreasyng a fylthye and whyte humoure, coueryng the sight, the cause is often of to moche crying** [...] (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 70<sup>v</sup>)

**They be bothe of one nature, & procede of one cause**, sauynge that the **mesyls** are engendred, of the inflammation of blood, and the **small pockes** of the inflammation of bloode myngled wyth choler (“Of smal pockes and measylles”, p. 97<sup>v</sup>)

[24] [...] that dysease is called of the grekes Phthiryasys, whereof Herode dyed [...] **& many other haue ben eaten of lyce to deathe, whyche thyng, when it happeneth of the plague of God**, it is paste remedye, but yf it procedeth of a naturall cause, ye maye well cure it by the meanes folowyng (“Of lyce”, p. 105<sup>v</sup>)

- o SIGNOS. Enumera las manifestaciones clínicas de origen fisiológico, físico u orgánico. A diferencia de los síntomas (sensación subjetiva del paciente, o cómo percibe éste su malestar), los signos son fenómenos que el médico puede examinar, comprobar o medir, por lo que se consideran los verdaderos indicadores de un estado patológico (Stegman *et al.* 2006: 1766). En *The boke of chyldren*, Phayer suele citar dos o tres datos esenciales para que el lector identifique la enfermedad que padece el niño y realice un “diagnóstico” conforme a los elementos reveladores:

[25] [...] **the tokens wherof are manifest ynough to the sight**, by the **swellynge or puffing vp, and pressed with the finger, there remaineth a prynte, whyche**

is a sygne of wynde and viscous humours [...] (“Of swellyng of the heed”, p. 60<sup>v</sup>)

[...] and somtymes **waketh sodaynlye, and sterteth** sometime **shriketh and tremblethe** [...] (“Of terrible dreames and feare in the sleape”, pp. 64<sup>v</sup>-65)

**The signes are apparaunt to sight** and besydes that **the chylde can not crye, nether swallowe downe his meat and drynke without payne** (“Of quinsye and swellyng of the throte”, pp. 81-81<sup>v</sup>)

[...] it is an **inflammation of members with excedyng burnynge and rednesse, harde in the feelynge** [...] (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102)

Algunos capítulos describen el cuadro clínico asociado a una enfermedad con mayor detalle, ya que menciona el conjunto de signos específicos que la causa:

[26] Yf it be of **hote matter**, the heed of the chylde is vnnaturally swollen, redde, & hote in the feelynge, if it come of **colde matter**, it is somewhat swollen, pale, and colde in the touchyng, but in bothe cases the chylde cannot reste, & is euer lothe to haue hys heed touched, cryeth and vexeth it selfe, as it were in a frenesy (“Of apostemes of the brayne”, p. 59<sup>v</sup>)

**The signes of them bothe, are so manifest, to syghte**, that they nede no farther declaration, for **at the fyrste some haue an ytche and a fretyng of the skyn as yf it had ben rubbed wyth nettles, payne in the head and in the backe, the face redde in coloure and flecked, feare in the slepe, great thyrste, rednes of the eyes, beatynge in the temples, shotyng and pryckyng thorough all the bodye, then anone after, when they breake out they be sene of dyuers fashyons & fourmes, somtyme as it were a drye scabbe or a leprye spreading ouer al the membres other whiles in pustles, pimples, & wheles, rennyng with moch corruption & matter, & with greate peyne of the face and throte, dryenesse of the tonge, horcenes of voyce, and in some quiuerynge of the harte, with swownyng** (“Of smal pockes and measylles”, pp. 97-97<sup>v</sup>)<sup>262</sup>

- PRONÓSTICO. Indica las posibilidades que tiene el niño de recuperarse de la enfermedad, o bien de superar las complicaciones que ésta acarrea a corto o largo plazo. Phayer establece el pronóstico según la edad del paciente ([27]); el curso ([28]) o la gravedad de la enfermedad ([29]); la dificultad que entraña su curación ([30]); la etiología ([31]); o la tendencia a cronificarse ([32]).

[27] [...] **which if it be in one that is younge & tender, it is verye harde to be remoued, but in them þat are somewhat stronge, as of .vii. yeres and**

---

<sup>262</sup> Aunque Phayer no menciona el *Liber de pestilentia* como fuente bibliográfica, la estructura e información de este fragmento guardan bastante parecido con la propuesta de Rhazes. Véase el apartado 3.4.3.2.1. de este trabajo.

**vpwarde, it is more easye** (“The fallynge euyll called in the greke tonge epilepsia”, p. 66)

**This impediment is neuer healed but in a very yonge chylde**, euen at þe begynninge, wherevnto there is appointed no manner kynde of medicine, but onely an order of kepyng [...] (“Of gogle eyes”, pp. 104<sup>v</sup>-105)

[28] And here is to be noted, **that a natural fluxe is neuer to be feared afore the .vii. day and except there issue blood**, it ought not to be stopped afore the sayde tyme. (“Of fluxe of the belly”, p. 87<sup>v</sup>)

[29] [...] that it coulde not issue whereof shulde happen moche inconuenience in a great burning (**but in small it coulde not be so daungerous**), [...] (“Of burning and scaldyng”, p. 102<sup>v</sup>)

[30] [...] & other infortunes gotten into the eares, **wherof some of them are daungerous and harde to be cured, some other expelled of nature without medicyne** (“Of diseases in the eares”, p. 75)

[...] & than also with verye great difficultie of breathing, but it choketh not so sone as the fyrste doeth, **and it is more obedient to receyue curation** (“Of quinsye and swellyng of the throte”, p. 81)

[...] and so the guttes fall downe, into the cod, **whych yf it be not vtterly incurable, maye be healed after thys sorte** (“Of brustyng”, pp. 93<sup>v</sup>-94)

[31] [...] **for yf it come of emptinesse, or of sharpe humours in the mouth of the stomake**, whiche is seldom sene: **the cure is then very diffycil and daungerous** (“Of yeaxyng or hycket”, pp. 85-85<sup>v</sup>)

[...] but **yf it procedeth of a naturall cause, ye maye well cure it** by the meanes folowyng (“Of lyce”, p. 105<sup>v</sup>)

[32] [...] **amonge whome there is few or none so violent or more to be feared in them**, then that whyche is mooste feared in all kynde of ages, that is to saye **þe stone, an houg and pityfull disease, euer the more encreasyng in dayes** [...] by reason wherof the sayed disease acqyreth suche a strengthe aboue nature, **that in processe of tyme it is vtterly incurable** (“Of the stone in chyl dren”, pp. 91<sup>v</sup>-92)

- PATOGENIA. Explica qué ocurre en el organismo para que una causa dé lugar a un cuadro clínico específico, es decir, qué mecanismos y trastornos patológicos son los que verdaderamente intervienen y producen la enfermedad. En algunos capítulos, Phayer señala qué trastorno fisiológico produce los signos que presenta el niño:

[33] [...] it procedeth commonly by corruption of the milke, or to moche abundaunce whyche ouerladeth þe stomacke, **and for lacke of good digestion, vapours and**

**fumes aryse into the head, and infecte the brayne**, by reason wherof the child can not slepe [...] (“Of watchyng out of mesure”, p. 64)

[...] and somtymes waketh sodaynlye, and sterteth sometime shrieketh [and] tremblethe, **whycche effecte commeth of the arysynge of stykyng vapoures, oute of the stomacke into the fantasye, and sences of the brayne** [...] (“Of terrible dreames and feare in the sleape”, pp. 64<sup>v</sup>-65)

Many tymes by reson of corruption of the mylke, **venymous vapours arysynge from the stomake, & of many other in fortunes** [...] (“Of a canker in the mouthe”, p. 79)

[...] procedeth either of a colde, or by reason of rewmes: **descendynge from the head into the pypes of the longes or the breast and that is moste commonlye by ouermoche aboundaunce of mylke**, corruptyng the stomake and brayne [...] (“Of the cough”, p. 82)

[...] but cryeth, & fretteth it self, **& many tymes, can not make theyr vryne, by reason of wynde, that oppresseth the necke of the bladder** [...] (“Of colycke and rumblyng in the guttes”, pp. 85<sup>v</sup>-86)

- DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL. Consiste en comparar dos o más juicios clínicos con el propósito de ir descartando las distintas posibilidades y descubrir qué enfermedad tiene el paciente. En *The boke of chyldren*, Phayer ofrece unas directrices generales para que el lector pueda descubrir los signos característicos antes de decantarse por una u otra opción y, por lo tanto, aplicar el tratamiento correcto:

[34] Other whyles it breaketh out lyke a bonche on the one side of the necke, and than also with verye great difficultie of breathing, **but it choketh not so sone as the fyrste doeth** [...] (“Of quinsye and swellynge of the throte”, p. 81)

**The signes dyffer accordyng to the wormes. For in the long & round** the pacient commonly hath a drye cough, payne in the belly about þe guttes, some tyme yeaxyng & trembling in þe night, & starte sodaynely, & fall aslepe agayne, otherwhyles they gnasse and grynde theyr teeth togyther, the eyes waxe holowe, with an eygre loke, & haue greate delyte in slombryng, and sylence, verye loth when they are a waked. The pulse is incertayne, and neuer at one staye, somtyme a feuer with greate colde in the ioyntes, which endureth thre or iiii houres in the nyght or daye, many haue but small desire to meate, and when they desyre, they eate verye greedely, whych yf they lacke at theyr appetyte, they forsake it a great while after, the hole body consumeth and waxeth leane the face pale or blewe: somtyme a fluxe somtymes vomyte, and in some the belye is swollen as styffe as a caberet.

**The longe and brode wormes are knowen by these sygnes**, that is to saye, by yelownesse or whyttishnesse of the eyes intollerable hungre, greate gnawynge and gryppyng in the bellye, specyally afore meat, water commyng oute at the mouth, or a þe fundament, continuall ytche and rubbyng of the nosethrylles, sonken eyes and a stynkyng breath, also when the person doth his easement, there appeareth in the donge lytle flat substuaunces, moche lyke the seedes of cucumers or gourdes.

**The other lesse sorte** are engendred in the great gutte, and **may wel be known** by the excedynge ytche in the fundament within, and are oftentimes sene commyng out with the excrementes.

They be called or phisions ascarydes.

(“Of wormes”, pp. 89-90)

- o TIPOLOGÍA. Referente a las variaciones clínicas que puede presentar una misma enfermedad ([35]), los patógenos que intervienen ([36]), o los procesos morbosos que suelen producirse durante la infancia ([37]):

[35] [...] and although **there be many kyndes according to the matter wherof they be engendred** [...] (“Of a canker in the mouthe”, pp. 79-79<sup>v</sup>)

¶ Agaynste the **great cough, and heate in the bodye**. (“Of the cough”, p. 82<sup>v</sup>)

Yf the **feuer** vse to take þe chylde with a great shaking, and after warde hote, **whether it be cotidian or tercián** [...] (“Feuers”, p. 99<sup>v</sup>)

[36] **There be dyuerse kyndes of wormes in þe bellye, as longe, shorte, rounde, flat, and some smalle as lyce** [...] (“Of wormes”, p. 89)

[37] [...] not wythstandyng the consent of writers, hath obteyned **a destinction of it, in .ii. kyndes, that is to saye varioli the measyls, and morbilli called of vs the small pockes** [...] (“Of smal pockes and measylls”, p. 97)

- o TRASTORNOS ASOCIADOS. Según *The boke of chyldren*, hay situaciones patológicas que tienden a complicarse porque acarrear uno o varios concomitantes físicos y/o sistémicos:

[38] [...] **in which time many one is sore vexed**, with sondrye diseases & peynes, as **swelling of þe gummes & iawes, vnquiete cryenge, feuers, crampes, palsies, fluxes, reumes, & other infirmities** [...] (“Breedyng of teeth”, p. 77)

[...] ¶ To recouer **an appetite lost** (“Of weaknes of the stomacke and vomityng”, p. 84).

[...] **which** yf it longe continue & be not holpen, it **may bryng þe pacient to extreme leanesse, & consumption** [...] (“Of fluxe of the bellye”, p. 86<sup>v</sup>)

[...] **stoppyng and hardenesse of þe bellye** [is] greuous & noysome to the chylde, and **is often cause of the colycke and other diseases** (“Of stoppyng of the bellye”, p. 88<sup>v</sup>)

#### 5.2.2.4.1.2. *Terapéutica: praxis médica*<sup>263</sup>

Phayer reitera en varias ocasiones que su intención es “[...] to treate onely of the thynges necessarye, as to remoue the syknesses, wherewith the tender babes are oftentimes afflicted [...]” (p. 55<sup>v</sup>). Es decir, Phayer pretende centrarse en aquellos aspectos terapéuticos necesarios para tratar las enfermedades infantiles más comunes, procurando que el lector cuente con una serie de remedios viables y adecuados a sus posibilidades económicas. De esta manera, el autor pone a disposición del público diferentes opciones terapéuticas que le permitirán ejercer una buena praxis médica a pesar de las circunstancias. Por lo tanto, podría afirmarse que *The boke of chyldren* es un libro esencialmente práctico donde los aspectos teóricos (esto es, epidemiología, descripción, etiología, signos, etc.) se conciben como pautas sencillas que orientar al lector a la hora de identificar la enfermedad y decantarse por el tratamiento más eficaz en cada caso.

El número de remedios descritos en los capítulos depende del criterio personal de Phayer, tal y como revelan algunos de sus comentarios: “I coulde declare many other remedies, commended of authours, but at thys tyme, these shall be sufficient” (pp. 66<sup>v</sup>-67). Los capítulos contienen entre una (“Of yeaxyng or hycket”, “Of burnyng and scaldyng”) y doce recetas médicas (“Of smal pockes & measylls”), aunque el promedio se sitúa entre cinco (“Of the palseye or shakynge of members”, “Of stoppyng of the bellye”) y siete (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, “Of the stone in children”). La cantidad total de remedios que conforman cada capítulo no se fija localizando en el texto los signos de párrafos (¶), ya que Phayer no es consistente en el uso de esta técnica visual cuando pasa de una receta a otra. Una lectura minuciosa muestra que los remedios de *The boke of chyldren* pueden introducirse de cinco formas distintas:

- a) Mediante la señal de párrafo y un título, que normalmente está centrado en la página y ocupa uno o dos renglones; la primera línea del párrafo a menudo va sangrada. Algunas veces aparecen dos o más recetas bajo un mismo título, que deben considerarse como opciones terapéuticas para una misma enfermedad [ILUSTRACIÓN 28], o bien dos o más remedios que forman parte de un tratamiento complejo (requerido por la situación patológica del niño).

---

<sup>263</sup> Los remedios medicinales de *The boke of chyldren* son de origen vegetal en su mayoría. Véase el glosario de términos botánicos en **APÉNDICE: ANEXO VII**.

of chylde.

ropnt the heade ouer, wyth honye, and nowe and than to puelle his tonge with your fpynger, holdynge downe his head that the reumes maye issue, for by that means the cause of the cough shall ren out of hys mouth, & auoyde the chylde of many noughtie and synny humours wherbye done many tymes the paciente amendeth, wythout any further helpe of medicine.

¶ For the cough in a chylde.

→ Take gomme arabik, gumme dragant, quince seedes, liquyryce and pcut dies, at the porhecaries, bycake them al togyther, and gyue the chylde to suppe a lytle at ones, wyth a draught of milke newly warme, as it cometh from the cowe.

→ Also stampe blaunched almonds, and wyngge them out wyth the iuyce of fenell, or water of fenell, and gyue it to the chylde to feade wyth a lytle suger.

¶ Agaynste the great cough, and heate in the bodye.

→ The heades of whyte poppye, and gumme

ILUSTRACIÓN 28. Títulos y párrafos sangrados para indicar una nueva receta, p. 83<sup>v</sup>

Excepcionalmente, los párrafos vienen precedidos por el símbolo ¶, esto es, la abreviatura de la forma verbal latina *recipe* (*take*; ‘toma’/‘coge’) (Heimbach 2004: 60; Pahta 2004: 91-92):

The booke.

a lytle, fyrste walthe the place wyth wyne, or warme water, and honye, and afterwarde putte on the foresayd powder, very fyne and subtil.

¶ An other synguler medecyne for the canker in the mouth of all ages.

→ ¶. y. scope, sage, rue, of eche one good handfull, sethe them in wyne and water, to the thyrde part, then strayne the out, and putte in it a lytle whyte copertose, accorpyng to necessitye, that is to saye, whan the soze is greatte, putte in the moze, whan it is smalle ye maye take the lesse, than adde to it a quantite of honye clarifyed, and a sponcfull oz. ii. of good aqua vite, walthe þ place wyth it, for it is a synguler remedy, to remouue the malice in a thoyte whyle, wherbye done ye shall make a water incarnatye and healyng thus.

→ ¶. y. ydwozte, beronye and daystes, of eche a handfull, sethe them in wyne, and water, and walthe hys mouthe. it. of. iii. tymes a day wyth the same iuce. ¶. y. ydwozte

ILUSTRACIÓN 29. Abreviatura latina al principio de párrafo, p. 80<sup>v</sup>

b) Sólo una señal de párrafo, que no está sangrada:

**The booke**

her teafe, dronken in water, or in wa-  
ter and honye, helpeth thys dyfeafe in  
a young chyld.

Whoeuer the muscle of the chee ra-  
fed and gyuen in mylke, or in water &  
honye is good.

Also ye maye styll a water, of the  
floures of lynde, it is a tree called in la-  
tyne tilia, the same wherof they make  
ropes and halters of the barke, take þ  
same floures, and dystyll a water, and  
lette the pacient drynke of it nowe and  
than a sponefull, it is a good remedye.

→ ¶ Item the rote of the sea thystle cal-  
led *Eringium* in latyne, catch in broth,  
or dronken is excedyng good.

→ ¶ Some wyte that cicorie is a singu-  
ler remedye for the same dyfeafe. It is  
minte by wyld cicorie, growyng in the  
cornes.

→ ¶ The floures of rose marye, made in  
a conferua hath the same effecte in eu-  
ryng this dyfeafe.

I coulde declare many other remedies  
es, comended of authours, but at thys  
tyme,

ILUSTRACIÓN 30. Comienzo de nuevas recetas con señal de párrafo y sin sangrado, p. 66<sup>v</sup>

c) Mediante un nuevo párrafo sangrado que no está bajo un título de remedio específico, pero que viene precedido por un comentario introductorio:

<p style="text-align: center;"><b>The booke</b></p> <p>se that none other thynge wyll healse, ye shal make a good oymente to re- moue it, in maner as hercafter is decla- red.</p> <p>¶ An excellent remedye for wartes or knobbes of the head.</p> <p>Take yrtarge &amp; whyte lead, of the a like quantite, bymstone and quyeke syluer quenched wyth spytte of chee a lesse quantite, twyse as much oyle of ro- ses, and a sponefulle of .ii. of vyncgre, mire them all together, on a marble, til they be an oymtent, and laye it on the head, &amp; whan it hath ben drye an houre or .ii. walche it of, with water, wherein was sodden maioran, saucy and min- tes, vse it thus twyse a day, moynynge and euenynge tyll ye se it hole. This thynge is also good in al the other kind of scalles.</p> <p>¶ Of watchyng out of mesure.</p> <p>Slepe is the nouryshment and foode of a suckyng chyld, and almoste re- quyrite as the very rote, wherfoze whā it is</p>	<p style="text-align: center;">of cypiorin.</p> <p>It is deppued of the naturalle rest, all the hole bodye falleth in distemper, cru- dite and wehens, it procedeth com- monly by corruption of the milke, or to moche abundaunce whycher ouerla- deth þ stomacke, and for lacke of good dygestion, vapours and fumes aryse into the head, and infecte the brayne, by reason wherof the chyld can not slepe, but turneth and vexeth it selfe wyth tryng. Wherfoze it shal be good to pro- uoke it to a naturall slepe thus, accor- dyng to Rasus.</p> <p>¶ Anoynte the forehead and tem- ples of the chyld, wyth oyle of vyolets tes and vyncger, puttyng a droppe or .ii. into the nosethypples, and if ye can get anye syrupe of poppye, gyue it the chyld to sycke, and than make a play- stre of oyle of saffron, lictuse, and the iuyce of poppie, or wet cloutes in it, and laye it ouerthwart the tem- ples.</p> <p>¶ Also the leades and the hendes of po- pie, called chestbolles, stamped wyth ¶.ii. roses</p>
--	--

ILUSTRACIÓN 31. Nota introductoria y párrafo sangrado, pp. 63<sup>v</sup>-64

- d) Con un nuevo párrafo que no está sangrado:

of chylde[n].

Item a barthe of sauerpe, mafozpm, tyme, sage, nepce, smallage, & myntes, or some of them is verry good and holes some.

Also to rubbe the backe of the chylde and the lymmes, wpth oyles of roses, and spyc, myrt togyther warme, and in stede of it ye may take oyle of bayes.

¶ Of the crampe or spasmus.

**T**his disease is often sene among chylde[n] and comethe verry lighte, as of debillite of the nerues and cozdes, or els of grosse humours, that suffocate the same, the cure of the whyche is declared of authours to be done by frictions and oymntes that comfozt the synowes and dyssolue the matter, as oyle of floure de luyce, wpth a lytle anise, saffron and the rootes of pyonye. Item oyle of camomyl, fenugreke, and mellilote, or the herbes sodden, betonie, wormwood, verueyne, and tyme are exceedingly good to washe the chylde in.

Item

ILUSTRACIÓN 32. Nuevo párrafo sin sangrado, p. 68

- e) Justo después de la información de carácter teórico; la transición se marca con un signo ortográfico, una letra mayúscula, o una breve indicación que advierte del cambio:

¶ The booke

gumme dragagant, of eche a lyke moche longe cucumber leades, as moche as al. Lett them in tohaye, wpth raysons and suger, and lette the chylde dypne of it twyce or thryes a daye luke warme, or colde.

¶ Of stryptnes of wynde.

**A**gainst the stryptnes of brestyng whiche is no quinte, the consent of authours do accorde bute a greate effecte, to knesce made in poudre, and tempered with hony for the chylde to swallowe downe, a lytle at ones. If wynde also p the milke of a mare newlye receyued of the chylde wpth suger, is a synghuler remedye for the same pourpose. Whyche thynge mozeouer, is exceeding holcome to make the belye laxe wpth out trouble.

¶ Of weaknes of the stomacke and bowellyng.

ILUSTRACIÓN 33. Apunte teórico seguido de una nota bibliográfica general y el comienzo de la receta, p. 83

*The booke of chylde[n]* recomienda dos tipos de tratamientos: simples y compuestos. Por un lado, los tratamientos simples consisten en administrar al niño una sola forma

farmacéutica (emplasto, ungüento, colirio, loción, etc.). Los capítulos normalmente contienen varias recetas medicinales que se proponen como alternativas terapéuticas tan válidas y eficaces como las anteriores. Además, Phayer ofrece la posibilidad de sustituir un ingrediente por otro con el mismo efecto curativo ([39]). De esta manera, el lector cuenta con distintas opciones y puede inclinarse por aquella que le resulte más familiar, económica o sencilla de elaborar.

[39] **In default of oyle of almonds take** gosegrese, adding a litle vynegre (“Of swellyng of the heed”, p. 61)

**They that can not gette these oyles, maye take** the herbes, or iuyce of lettuce, purcelane, houseleek, and popie and with womans mylke, make a playster, and laye it to the forehead (“Of watchyng out of measure”, p. 64<sup>v</sup>)

Take myrre, spykenarde, cumyne, dylle, and oyle of camomyll, and put a droppe in the eares. **They that haue not all these maye take some of them**, and applye it accordyng to discretion (“Of diseases in the eares”, p. 76<sup>v</sup>)

**For lacke of the hares brayne, ye may take the conyes**, for they be also of thy kynde of hares, and called of Plinye Dasypodes, **whose mawes, are of the same affecte in medicyne, or rather more**, than is wrytten of authoures, of the mawes of hares (“Breedyng of teeth”, p. 78)

Por otro lado, los tratamientos compuestos incluyen dos o más formas farmacéuticas que deben administrarse siguiendo el orden temporal y las instrucciones del texto para así lograr el mejor resultado terapéutico. En “Scalles of the head”, por ejemplo, Phayer recomienda la combinación ‘baño local/fomento<sup>264</sup> + emplasto + ¿baño local/loción?<sup>265</sup> + vaporización’ para tratar una clase de escamas muy parecidas a “[...] the shelles of oysters, blacke and drye, cleauynge vpon the skynne, one within an other”, p. 61<sup>v</sup>). En la siguiente receta, el autor aconseja que primero se bañe al niño con un líquido medicinal y luego se le coloque un emplasto sobre la zona abdominal y otro sobre la renal:

---

<sup>264</sup> El baño local y el fomento son dos técnicas prácticamente idénticas para administrar un medicamento líquido sobre la zona afectada. Mientras que el baño local consiste en lavar o humedecer la parte que necesita intervención terapéutica con el líquido medicinal, el fomento requiere que este líquido se aplique poco a poco con un paño o gasa. Dado que Phayer no concreta el modo de limpiar las escamas, se ofrecen ambas posibilidades por afinidad con la práctica moderna. Véase **APÉNDICE: ANEXO VI**.

<sup>265</sup> Estas dos formas farmacéuticas se colocan entre signos de interrogación porque Phayer tampoco especifica cómo debe aplicarse este tercer remedio del tratamiento. No obstante, el tipo de preparación apunta a que quizá se trata de un baño local o loción (producto medicinal para lavar o purificar una zona). Véase **APÉNDICE: ANEXO VI**.

[40] ¶ A singuler bathe for the same entent.

Take mallowes, holyhock, lylie rotes, lynseed, and parietarye of the wal, seeth them all in the brother of a shepes head, **and therin vse to bathe the chyld oftentymes**, for it shal open the straytnes of the condytes, that the stone may issue, swage the payne, and brynge outhe the grauell with the vryne, but in more effecte whan a playster is made, as shal be sayde herafter, and layed vpon the raynes, and the bellye, **immediately after the bathynge**.

(“Of the stone in children”, p. 92<sup>v</sup>)

#### ◆ Tipos de remedios

Los remedios medicinales de *The boke of chyldren* pueden agruparse según el método de aplicación:

##### a) Formas farmacéuticas<sup>266</sup>

La ‘forma farmacéutica’ de un medicamento se refiere a cómo se presenta un producto medicinal, es decir, de qué modo se comercializa: jarabe, cápsula, comprimido, pomada, supositorio, gotas, nebulizador, etc. Las formas farmacéuticas tienen consistencia sólida, semisólida, líquida o gaseosa y se administran por vía oral, oftálmica, ótica, nasal, parenteral, rectal, vaginal o uretral; también pueden ser de aplicación tópica o inhaladas.

Los medicamentos actuales están compuestos por un principio activo modificado químicamente y una serie de excipientes que facilitan su administración y aceleran el proceso de absorción. Estos excipientes suelen ser productos y derivados químicos inactivos, aunque también se utilizan elementos naturales (aceites, azúcar, minerales, etc.). La combinación de ambos da lugar a un ‘fármaco’, esto es, a una sustancia que afecta a la estructura o funciones del organismo con el propósito de diagnosticar, aliviar, tratar o curar las enfermedades.<sup>267</sup> Por el contrario, los medicamentos que se encuentran en *The boke of chyldren* no contienen sustancias que hayan pasado por un complejo proceso químico, sino ingredientes naturales de origen vegetal, animal o mineral. Hoy en día, este tipo de terapia formaría parte de la Medicina complementaria y alternativa (Dodson y Hayes 2006: 1213-16), y podría enmarcarse, por ejemplo, dentro de las disciplinas de la Aromaterapia o la Fitoterapia.

---

<sup>266</sup> La información de este apartado se ha extraído de *Medimecum: guía de terapia farmacológica* (Villa Alcázar et al. 2007).

<sup>267</sup> Definición tomada del *Manual Merck de Información Médica para el Hogar* > Cap. 5 > Generalidades sobre los fármacos: <[http://www.msd.es/publicaciones/mmerck\\_hogar/seccion\\_02/seccion\\_02\\_005.html](http://www.msd.es/publicaciones/mmerck_hogar/seccion_02/seccion_02_005.html)> [Fecha de consulta: 27 nov. 2009].

Salvando las evidentes diferencias de elaboración y composición, casi todas las recetas de Phayer adoptan una forma farmacéutica de las que lista *Medimecum* (Villa Alcázar *et al.* 2007). El análisis del tipo de remedios que incluye *The boke of chyldren* partirá de la clasificación que propone este manual moderno de terapia farmacológica. Sin embargo, el autor también recoge otras posibilidades terapéuticas desarrolladas a partir del conocimiento, experiencia y recursos disponibles en la época. Estas formas farmacéuticas utilizadas durante el Renacimiento van precedidas por el signo (\*) para advertir que *Medimecum* (Villa Alcázar *et al.* 2007) no las menciona, y aparecerán dentro del apartado que le correspondería por afinidad de presentación.

- FORMAS ORALES. Dependiendo de la consistencia final que adquiere el producto elaborado, pueden ser de dos clases:

- Sólidas

⇒ Polvo o residuo muy menudo que resulta de triturar la hoja, el tallo o la raíz de plantas y hierbas. Phayer indica que debe ingerirse acompañado de un coadyuvante líquido ([41]); mezclado con otro ingrediente sólido ([42]); o como integrante de la dieta diaria mientras dure la enfermedad ([43]):

[41] [...] and a **lytle powder of the seedes of peony, and some tymes tryacle**, in a lytle quantitie **wyth mylk** [...] (“Of terryble dreames and feare in the sleape”, p. 65).

The **chestwoormes** dryed and **made in fyne powder, taken wyth the brothe of a chicken**, or a lyttle suger, helpeth them, that can not make theyr vryne (“Of the stone in chyldren”, p. 93).

Item **the clawes of a goate, made in powder drunken, or eaten in pottage** (“Of pyssynge in the bedde”, p. 93<sup>v</sup>).

[42] Take **the roote of pyony**, and **make it in to poudre** and gyue it to the childe **to lycke in a lytle pappe and suger** (“The fallynge euyll called in the greke tonge epilepsia”, p. 66).

[43] [...] and **to vse thys powder in theyr meates and drynkes**. Take the wesande of a cocke, & plucke it, than brenne it in powder, and vse of it twice of thryes a daye (“Of pyssynge in the bedde”, p. 93<sup>v</sup>)

It is good **to gyue the pacient often in hys dryncke, powder of an hartes horne brente** (“Of lyce”, p. 106)

⇒ Píldora, o unidad de forma esférica diseñada para su deglución sin masticado previo. No es muy habitual en *The boke of chyldren*, ya que Phayer sólo la prescribe en situaciones especiales: cuando el remedio anterior no ha tenido éxito ([44]) o si el niño es mayor y de complexión lo bastante fuerte para poder tragarlas enteras ([45]):

[44] **Yf this succeed not** [...] Take the poudre of hartes horne brent, þe poudre of gootes clawes, or of swynes clawes brent, the poudre of the seede of roses [...] make them very fine, & with good redde wyne or almon mylke, and wheat floure, **make it as it were a paste and drye it in lytle balles tyll ye se necessitie**, it is a singular remedie in al suche cases (“Of fluxe of the bellye”, p. 87)

[45] **Yf the chyld be of age or stronge complexion, ye may make a fewe pilles of aloes, and the poudre of wormeseed**, then wynde them in a pece of a singyng lofe, and annoynt them ouer wyth a lytle butter: and lette them be swallowed downe hole without chewyng (“Of wormes”, p. 90<sup>v</sup>)

⇒ <sup>(\*)</sup>Electuario, es decir, un “medicamento de consistencia líquida, pastosa o sólida, compuesto de varios ingredientes, casi siempre vegetales, y cierta cantidad de miel, jarabe o azúcar” (*DRAE*). Los electuarios que recomendó Phayer probablemente eran pastosos o sólidos, ya que utiliza los verbos “to eate”, “to swalowe” (y no “to drink”) en el apartado de administración:

[46] Take myntes, cynamome, cumyne, roseleaues dryed, mastyke, fenugreke, valerian, ameos doronici, Zedoary, cloues, saunders, and lignum aloes, of euerye one, a dramme, muske halfe one dramme, **make an electuarye wyth clarifyed honye, and let her eate of it, and gyue the chyld as much as halfe a nut euerye daye to swalowe** (“Of the palseye or shakynge of membres”, p. 67<sup>v</sup>)

Fyrst he maketh as it were **an electuarye of pothecarye stuffe**, that is to saye, lignum aloes, mastyke, of euerye one half a dramme, galles halfe a scrupule, make a lectuarye

wyth syrupe of roses, and gallia muscata and sugre [...] **Of this he gaued the children to eate a very lytle at ones and often** (“Of weaknes of the stomacke and vomtynge”, p. 84<sup>v</sup>)

- Líquidas

Las formas orales líquidas pueden ser soluciones, suspensiones o emulsiones, dependiendo de cuán soluble u oleoso sea el resultado. Como es difícil saber qué características tenían los remedios que propuso Phayer, aquí se han clasificado según el nombre que reciben en el texto. Cuando el autor no explicita qué forma farmacéutica tendrá el producto final, se emplea el término ‘poción’ de manera genérica.

- a) Bebidas medicinales

⇒ Jarabe, que es un tipo de solución acuosa o viscosa, pura y edulcorada. Los jarabes que incluye *The boke of chyldren* contienen una o varias sustancias medicinales disueltas en miel o azúcar, y deben administrarse en dosis pequeñas:

[47] [...] and **yf ye can get anye syrupe of poppye, gyue it the chylde to lycke** [...] (“Of watching out of measure”, p. 64)

The chyefeste remedye commended of authours in this outrageous syckenes, **is the powder of a swallowe brent wyth fethers and all, and myxte wyth honye, whereof the pacient must swallowe downe a lytle** [...] (“Of quinsye and swellynge of the throte”, p. 81<sup>v</sup>)

[...] than **make a powder of the roote of peonye dryed, and myngel it wyth as moche honye as shal be sufficient, or yf the childe abhorre hony, make it vp wyth suger molten a lytle vppon the colles, and gyue therof vnto the chylde, more or lesse, accordyng to the strengthe, twyse a daye**, tulle ye se the vryne passe caselye [...] (“Of the stone in chyldren”, p. 92)

⇒ <sup>(\*)</sup>Zumo o jugo que se extrae de hierbas, flores o frutas, exprimiéndolas o machacándolas. Phayer recomienda el uso de este líquido con fines medicinales, sobre todo en trastornos estomacales o intestinales ([48]); también es

habitual encontrar el zumo o jugo de algún producto natural como ingrediente básico para la elaboración de otras formas farmacéuticas ([49]):

[48] Also ye may make a **iuyce of quynces & gyue it to the child to drynke wyth a lytle suger** (“Of weaknes of the stomacke and vomitynge”, p. 83<sup>v</sup>)

Pouder of the herbe called knotgrasse **or the iuce therof in a posset dronken** [...] (“Of fluxe of the bellye”, p. 87<sup>v</sup>)

[49] **The iuyce also of morell, daysie leaues and groundswell fryed wyth grece and made in an oyntmente**, cooleth all vnkynde heates, and pustles, of the heade (“Scalles of the heed”, pp. 62<sup>v</sup>-63)

Wherfore ye shall annoynt the heade, wyth the **iuyce or purcelane, sorell, and nyghtshade, or some of them and make a playster of the whyte of an egge, and the iuyce, wyth a lytle oyle of roses, & employster the forheade and temples**, wyth the mylke of a woman, oyle of roses, and vynegre a lytle (“Of diseases in the eares”, p. 77)

⇒ (\*) Agua destilada, que se obtiene separando el vapor de una sustancia fija. Durante este proceso, el vapor se condensa en un alambique o recipiente cerrado; cuando se enfría y vuelve a su estado original, el líquido resultante ya está purificado.

[50] **Also ye maye stytle a water, of the floures of lynde**, it is a tree called in latyne tilia, the same wherof they make, ropes and halters of the barke, take þat same floures, and dystyll a water, **and lette the pacient drynke of it nowe and than a sponefull**, it is a good remedye (“Of the fallynge euyll called in the greke tonge epilepsia”, p. 66<sup>v</sup>)

⇒ (\*) Leche edulcorada ([51]), que contenga ciertos ingredientes ([52]) o donde se haya disuelto el polvo de una planta ([53]):

[51] I fynde also þat **the milke of a mare newly receyued of the child wyth suger**, is a synguler remedye for the same pourpose (“Of straytenes of wynde”, p. 83)

[52] **Take gomme arabik, gumme dragagant, quynce seedes, liquyrice and penidies, at the pothecaries, breake them al togyther, and gyue the chyld to suppe a lytle at ones, wyth a draught of milk** newly warme, as it commeth from the cowe (“Of the cough”, p. 82<sup>v</sup>)

Item **the mylke wherin hath bene sodden whyte paper, and afterwarde quenched, menyte hote yrons or gaddes of stele**, is excedynge good for the same entent to drynke (“Of fluxe of the bellye”, pp. 87-87<sup>v</sup>)

[53] The best and most sure helpe in this case, is not to meddle wyth any kynde of medicines, but to let nature woorke her operation, not wythstandynge yf they be to slowe in commyng oute, **it shall be good for you to gyue the chyld to drinke, sodden mylke and saffron, & so kepe hym close and warme [...]** (“Of smal pockes & measylls”, p. 98)

**The herbe that is founde growyng vpon oysters by the sees syde**, is a synguler remedye to destroye wormes, and is called therfore of the Grekes Scolytabotani, that is to saye, the herbe that kylleth wormes: **it must be made in powder, and gyuen wyth sweate mylke to the chyld to drynke** (“Of wormes”, p. 90)

⇒ <sup>(\*)</sup>Poción, entendida como cualquier “líquido compuesto que se bebe, especialmente el medicinal” (*DRAE*). El término ‘poción’ es bastante útil para abarcar las bebidas complejas donde los ingredientes se mezclan, hierven, cuecen o disuelven en un vehículo apropiado ([54]); o bien se preparan en un recipiente aparte y luego se introducen en agua u otro tipo de bebida ([55]).

[54] Also **stampe blaunched almons, and wrynge them out wyth the iuyce of fenell, or water of fenell, and gyue it to the chyld to feade wyth a lytle suger** (“Of the cough”, p. 82<sup>v</sup>)

**Take sorel seed and the kernelles of greate raysyns dryed, ackorne cuppes, and the seed of whyte popye:**

of eche .ii. drammes, saffron a good quantitie, make them in pouder and *temper them with the iuce of quinces, or syrupe or red roses* [...] (“Of fluxe of the bellye”, p. 88)

Take plantayne with the roote, and wash it, then *seeth it in fayre runnyng water to they thyrde parte: whereof ye shall gyue it a draughte* (yf it be of age to drynke) *with sufficient sugre* [...] (“Feuers”, p. 100)

[55] **Take musherim that growth vpon an elder tre** [...] *heate it against the fyer, and put it hote in any drynke* (“Of quinsye and swellynge of the throte”, p. 82)

b) Medicamentos de administración bucal

⇒ Colutorio o solución viscosa que, por lo general, se aplica en forma de toques o pinceladas locales.

[56] But yf ye se there be great heate & burnyng in the sore, with excedyng payne **ye shal make a iuyce of purselane, lettuse & nyghteshade, & wasshe the sore wyth a fyne peyce of sylke or dryeue** it in wyth a spoute called of the surgions a sprynge (“Of a canker in the mouthe”, pp. 79<sup>v</sup>-80)

⇒ Gargarismo, que consiste en una solución acuosa para lavar la región orofaríngea, de modo que el líquido entre en contacto con la mucosa durante cierto tiempo:

[57] Rx. rybworthe, betonye and daysies, of eche a handefull, seethe them in wyne and water, **and wasshe hys mouthe .ii. or .iii. tymes a day wyth the same iuce** (“Of a canker in the mouthe”, p. 80<sup>v</sup>)

The same **rose water is also good to gargle in his mouthe**, yf the chylde be then payned in the throte (“Of smal pockes & measylls”, p. 99)

- FORMAS FARMACÉUTICAS DE APLICACIÓN TÓPICA. Incluye los medicamentos de uso externo que se aplican de manera local. En *The boke of chyl dren* se distinguen dos clases según su consistencia:

- Sólidas

⇒ Polvo dérmico, que se aplica directamente sobre el órgano afectado, la herida o la afección exudativa de la piel:

[58] When the eye is bloodshotten and redde, **it is a synguler remedye to put in it, the bloode of a yonge pigion, or a doue, or a partryche, eyther hote from the byrde, or els dried and made in pouder**, as subtyle as maye be possible (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 71).

Take the poudre of an hartes horne brent, the cuppes of acorns dryed, rose leaues dryed, goates, clawes brent, the rynde of a pomegranate, and of galles, of euerye one, a portion. **Make them in pouder, and strowe it on the fundament** (“Of fallynge of the fundamente”, p. 95).

**Item the longes of a wether dryed, and made in very fyne pouder, healeth all chafynges of the skinne, and in like maner the fragmentes of shoemakers lether, brent and caste vpon the place, in as fyne pouder as is possible [...]** (“Chafynges of the skynne”, p. 96<sup>v</sup>).

⇒ <sup>(\*)</sup>Piel de animal, que debe colocarse caliente sobre la úlcera, ya que tiene un supuesto efecto cicatrizante:

[59] Item **pe skynne of a mouse clapped al hote vpon the kybe wyth the heare outwarde**, and it shulde not be remoued duryng .iii. dayes (“Of kybes”, p. 104).

- Semisólidas

⇒ <sup>(\*)</sup>Emplasto o preparado muy consistente, moldeable y adhesivo que se ajusta a una parte específica del cuerpo. El objetivo es ejercer un efecto local y controlado, ya que los principios activos sólo se filtran a la zona afectada y su alrededor ([60]). Cuando el emplasto debe permanecer en contacto con la piel durante un tiempo, Phayer recomienda que se sujete con una envoltura de tela ([61]).

[60] The shelles of snayles brent, the tycke that is found in the dugges of kyne, philipendula, frankensence & the whyte of an egge **layed upon the foreheed** [...] (“Of watrynges eyes”, p. 71<sup>v</sup>).

Take the gall of a bull or oxe, newlye kylled, and stampe a handfull of good comyne, **make a playstre of it, & lay it ouer all the bellye**, remouyng the same euery sixe houres (“Of wormes”, p. 90<sup>v</sup>).

Take cowes donge, and seethe it in mylke, **than make a playster, and laye it metelye hote vpon the swellynge** (“Of swellynge of the coddess”, p. 101).

[61] **Take an ounce of waxe, & a dramme of euphorbium**, at the potecaries, **and temper it wyth oyle olyue on the fyre, and make a sereclothe, to comferte the backe bone, and the synewes** (“Of the palseye or shakynge of membres”, p. 67<sup>v</sup>).

[...] after that **make a playstre of oyle and waxe, and clappe it hote vpon a cloth vnto the bellye** (“Of colycke and rumblynge in the guttes”, p. 86).

[...] afterwarde **ye shall make a playster to be layde vpon the coddess, and bounde wyth a lace rounde aboute the backe**, after thys fourme (“Of brustynges”, p. 94).

⇒ <sup>(\*)</sup>Cataplasma, un producto medicinal de consistencia más blanda y oleosa que el emplastro; en el texto se emplea como emoliente ([62]) o calmante ([63]):

[62] [...] and after that **applye a softe playstre of the same herbes, with gosegrese or butter**, vsynge this styll, **tyll ye se the scabbe remoued** [...] (“Scalles of the head”, pp. 61<sup>v</sup>-62).

[63] But **yf it come of cryinge, take a lytle beane floure: and the ashes of fyne lynnens cloutes brent, and tempre it with redde wyne and honye, and laye it to the sore** (“Of swellyng of the nauill”, p. 91).

⇒ <sup>(\*)</sup>Ungüento, que se compone de una o varias sustancias disueltas en un cuerpo graso (aceite natural, grasa animal, cera derretida, miel, etc.):

[64] Take whyte leade and lytarge, of euerye one .v. drammes, lye made of the ashes of a vyne .iii. drammes, oyle of roses, an ounce, waxe, an ounce, melte the waxe fyrst, than putte to the oyle & lye, wyth the reste, and in the ende .ii.

volkes of egges, **make an oyntmente, & laye it to the head** (“Scalles of the head”, p. 62).

Take the rootes of dockes, and frye them in fresh grese, then put to it a quantitie of brymstone in pouder, **and vse to rubbe the places twyse or thryse a day** (“Of scabbynesse and ytche”, p. 74).

Take at the pothecaries of vnguentum Galeni an ounce and an halfe, oyle of roses two ounces, vnguenti populeon one ounce, the iuce of plantayne, & nightshade one ounce or more, the whites of thre egges, heate them altogether, **& ye shal haue a good ointment for the same purpose** (“Of sacer ignis or chingles”, pp. 102-102<sup>v</sup>).

- Líquidas

⇒ <sup>(\*)</sup>Fomento, que consiste en aplicar una preparación medicinal sobre la piel con un trozo de tela, paño o esponja. En *The boke of chyl dren* se utiliza como desinfectante o purgante ([65]), antiinflamatorio ([66]), calmante ([67]), o laxante ([68]):

[65] **Make a bath** of mallowes, camomyll, and lyllyes sodden wyth a shepes heed, tyll the bones fall **and with a sponge or soft cloutes, al to bathe the heed of the chylde** [...] (“Of apostemes of the brayne”, p. 60).

Therefore abide the ful breaking out of þe saide wheales, & then (yf they be not ripe) ease þe chyldes peyne by makynge a bath of holi hock, oil, camomil & fenel, **yf they be rype & matter, then take fenell wormewood and sage, and seeth them in water, to the thyrd parte, wher in ye maye bathe him with a fyne cloth or a sponge** (“Of smal pockes & measylles”, p. 98<sup>v</sup>).

[66] **And it is good to bathe the place with a soft cloute, or a sponge in the broth of these herbes**, Rue, tyme, maiorym, hysope, fenelle, dylle, comyne, sal nitre, myntes, radysh rotes, rocket or some of them [...] (“Of swellyng of the heed”, p. 61).

[...] and **yf the eye swell, to wette a cloute in the iuce, and the whyte of egges, and laye it to the grefe** (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 70<sup>v</sup>).

[...] **and to laye vpon the heade, hote cloutes dipte in the waters of rosemary, lauender, and sauery** (“Of quinsye and swellynge of the throte”, p. 81).

[67] Take a good quantite of bryne, which is made of water and salt, not to excedynge eygre or stronge, but of a meane sharpenesse: **and with a clout or a sponge bathe the membre in it colde, or at the leest bloodwarme, thre or foure houres togyther, the longer the better: for it shall aswage moche of the peyne**, open the pores, cause also the fyre to vapour and guye a great comfort to the weake member (“Of burnyng and scaldyng”, p. 103).

[68] **The gall of an oxe or a cowe layed vpon a cloute on the nauylle, causeth a chylde to be loose bellyed [...]** (“Of stoppyng of the bellye”, pp. 88<sup>v</sup>-89).

⇒ <sup>(\*)</sup>Loción; en este caso, los principios activos de los ingredientes se disuelven en un vehículo adecuado mediante decocción. Se aplica lavando la zona con cuidado para curar heridas ([69]), o por fricción para lograr un efecto relajante ([70]) o eliminar cicatrices ([71]):

[69] [...] and then **wasshe it [the sores] with the iuce of horehounde, smallache and betony, sodden togyther in wyne [...]** (“Scalles of the head”, p. 62).

**The decoction of plantayne, bursa pastoris, horsetayle and knotgrasse**, is excedynge good **to heale all chafynges of the skynne** (“Chafynge of the skynne”, p. 96<sup>v</sup>).

[70] **Annoynte the forehead and temples of the chylde, wyth oyle of vyolettes and vynegre [...]** (“Of watchyng out of measure”, p. 64).

[71] **The blood of a bulle or of an hare is moche commended of authours to be anointed hote vpon the scares, and also the lycour that yssueth out of shepes clawes, or gootes clawes hette in the fyre [...]** (“Of smal pockes & measyllles”, pp. 99-99<sup>v</sup>).

⇒ <sup>(\*)</sup>Linimento, una preparación menos espesa que el ungüento con una base de aceites o bálsamos; se aplica por fricción. En *The boke of chyldren*, se utiliza para relajar la musculatura ([72]), fortalecer el sistema nervioso ([73]) o acabar con el hipo ([74]):

[72] Also **to rubbe the backe of the chylde and the lymmes, wyth oyles of roses, and spyke, myxt together warme**, and in stede of it ye may take oyle of bayes (“Of the palseye or shakynge of membres”, p. 67<sup>v</sup>).

[73] [...] to be done **by frictions** and oyntmentes that comfort the synowes and dyssolue the matter, **as oyle of floure deluyce, wyth a lytle anise, saffron and the rootes of pyonye** (“Of the crampe or spasmus”, p. 68).

[74] [...] and vse to **annoynt þe stomak wyth oyles of castor, spyke, camomyll, and dyll, or two or thre of them**, ioyned together warme (“Of yeaxyng or hycket”, p. 84<sup>v</sup>).

⇒ <sup>(\*)</sup>Baño, donde el cuerpo se expone a un agente físico (calor, frío, vapor, sol, lodo, etc.). Phayer aconseja baños medicinales completos ([75]) o locales ([76]):

[75] [...] **I esteem it best for to bathe the bodye in luke warme water**, wherein hath ben sodden maiorym and tyme, ysope, sage, myntes, & suche other good and comfortable herbes [...] (“Of the styfnes or starkness of lymmes”, p. 69<sup>v</sup>).

Also take plantayne, fetherfew and verueyn, **and bathe the chylde in it ones or twyse a daye** [...] (“Feuers”, p. 99<sup>v</sup>).

Take the head and feete of a wether, seeth them tyll the bones fall a sunder, **vse to bathe the chylde in this licour** [...] (“Of consumption or leanesse”, p. 104<sup>v</sup>).

[76] [...] it is very good, **to washe the stomake, with warme water or roses, wherein a lytle muske hath bene dyssolued** [...] (“Of weaknes of the stomacke and vomytynge”, p. 83<sup>v</sup>).

Then **wasse the chylde's bellye wyth hote water wherin hath ben sodden comyne, dylle and fenell** [...] (“Of colycke and rumblynge in the guttes”, p. 86).

If þe chafynges be great, **it is good to make a bathe of holyhocke, dyl, violets & linseed with a lytle bran, than to washe the same places oftentimes** [...] (“Chafynge of the skynne”, p. 96<sup>v</sup>).

- Gaseosas

Los remedios de consistencia gaseosa se administran acercándolos a la piel para que el vapor penetre por los poros y pueda ejercer su función curativa. En el ejemplo [77], la vaporización tiene por objeto reblandecer las costras negras y duras que a veces se forman en la cabeza del niño; en el [78], el vapor se utiliza como antiinflamatorio; y en el [79], el remedio pretende reducir un posible exceso de humores fríos en el cerebro:

[77] [...] and after the wastynge put vpon it poudere of myrre, aloes and frankensence, or **holde his heed ouer a chafyng disshe of coles, wherin ye shall put frankensence and saunders in powder** [...] (“Scalles of the head”, p. 62)

[78] Ye maye let hym to receyue **the fume of that decoction**. (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 71).

[79] **A fume of the same receyued in flaxe**, and layed vpon the childes head, is holsome. (“Of nesying out of measure”, p. 77).

- FORMAS FARMACÉUTICAS RECTALES. *The boke of chyldren* contiene dos tipos de remedios que se administran introduciendo el producto medicinal por el ano con un instrumento adecuado para tal fin; a saber:

- Líquido

⇒ Enema, que se prescribe para que el niño pueda evacuar el contenido del vientre:

[80] Yf these wyll not helpe, **ye shal take a lytle cotton, and rolle it, and dyped in the sayde gall, put it in the fundament** (“Of stoppyng of the bellye”, p. 89)

- Gaseoso

⇒ <sup>(\*)</sup>Fumigación, de modo que el vapor del líquido medicinal ascienda por el ano. El único ejemplo del texto no especifica cuál es su propósito:

[81] It is also commended, **to fume the nether partes wyth turpentyne & pitche** [...] (“Of fallynge of the fudamente”, p. 96).

○ FORMAS OFTÁLMICAS

▪ Sólidas

⇒ (\*)Polvo, un residuo muy menudo no acuoso que debe esparcirse dentro del ojo para reducir el enrojecimiento:

[82] When the eye is bloodshotten and redde, **it is synguler remedye to put in it**, the bloode of a yonge pigeon, or a doue, or a partryche, eyther hote from the byrde, **or els dried and made in powder, as subtyle as maye be possyble** (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 71).

▪ Líquidas

⇒ Colirio natural hecho con una o más sustancias disueltas o diluidas en algún líquido. Phayer aconseja instilar los ojos que supuran ([83]) o están infectados ([84]) con este tipo de medicamento compuesto. También lo recomienda para evitar que las secreciones producidas durante el sarampión o la viruela dañen la vista ([85]).

[83] [...] for the whiche **it is good to drop in the eyes a lytle of the iuce of nyghtshade**, otherwyse called morel [...] (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 70<sup>v</sup>).

[84] [...] it shall be remoued **with the iuce of houseleeke dropped on the eye** with a fether (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 71).

[85] Moreouer it is good **to droppe in þe pacientes eyes .v. or vi. tymes a daye a lytle rose or fenel water**, to comforte the sight, lest it be hurte by contynuall renning of matter (“Of smal pockes & measylls”, p. 99).

○ FORMAS ÓTICAS. Se trata de aplicar gotas medicinales en el conducto auditivo externo:

[86] The hame or skynne of an adder or a snake, that she casteth, boyled in oyle, **& dropped into the eares**, easeth þe payne and it is also good for an eare that mattereth myngled with a lytle honye, and put in luke warme. **It is also good to droppe into þe eares the iuyce of organye and mylke** (“Of diseases in the eares”, p. 76<sup>v</sup>).

When the eares haue receyued water or any other licour, it is good to take and stampe an onyon and **wryng out þe iuce** with a lytle gosegrese, **and droppe it hote into the eare** as it may be suffred [...] (“Of diseases in the eares”, p. 77).

- FORMAS NASALES. Es decir, gotas instiladas por la nariz que, en el caso de *The boke of chyldren*, forman parte de un tratamiento para el insomnio:

[87] Annoynte the forehead and temples of the chylde, wyth oyle of vyolettes and vynegre, **puttyng a droppe or .ii. into the nosethrylles** [...] (“Of watchyng out of measure”, p. 64).

- FORMAS INHALATORIAS. El modo de administración consiste en aspirar ciertos gases o pulverizadores. Si las erupciones que se producen con el sarampión o la viruela no obstruyen las narinas, Phayer aconseja que el niño inhale una mezcla líquida periódicamente para hidratar la mucosa:

[88] And lest the condites of the nose shuld be stopped, **it shall be very expedient to let hym smell often to a sponge wete in the iuce of sauerye, stronge vynegre, & a lytle rosewater** (“Of smal pockes & measylls”, p. 99)

## b) Medidas físicas

Las medidas físicas consisten en regular o modificar la actividad natural del organismo, interviniendo en él mediante técnicas que no requieren la ingestión de productos medicinales. En *The boke of chyldren*, este tipo de medidas normalmente se aplica como alternativa a una forma farmacéutica o bien como parte de un tratamiento complejo (esto es, que está compuesto por dos o más remedios medicinales).

- Prescribir una terapia conservadora, dejando que la enfermedad siga su curso natural en vez de administrar productos medicinales:

[89] The best and most sure helpe in this case, is not to meddle wyth any kynde of medicines, **but to let nature woorke her operation** [...] (“Of small pockes & measylls”, p. 98).

- Evitar que el niño duerma justo después de las comidas ([90]), o utilizar el sueño para potenciar la acción de la forma farmacéutica ([91]); es decir, Phayer recomienda regular el ciclo vigilia-sueño del niño mientras sufra determinados trastornos:

[90] [...] and **to take hede that the chylde slepe not wyth a full stomacke**, but to beare it aboute wakyng, tyll parte be digested and whan it is layde, not to rocke it moche [...] (“Of terryble dreames and feare in the sleape”, p. 65).

[91] [...] it is good to make hym vomit with a fether, or by some other light meanes [...] **that done, bring it a slepe** [...] (“Of yeaxyng or hycket”, p. 85<sup>v</sup>).

[...] then wrappe him in with clothes **& laye him downe to slepe** (“Of fluxe of the bellye”, p. 87).

- Procurar que el niño sude profusamente para que entre en calor si padece un enfriamiento o congelación ([92]); o bien para bajar la temperatura corporal antes de que alcance un pico de fiebre muy elevado ([93]):

[92] [...] after that **ye may laye the pacient in a bedde to sweate**, & gyue hym hote drynke and cawdels or a coleys of a capon hote, with a lytle cynamome & saffron to comferte þe hart [...] (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, p. 69).

[93] [...] bynding to the pulces of the hands and feet a playstre of þe same herbes stamped, **and prouoke the childe to sweate afore the fytt commeth** (“Feuers”, p. 99<sup>v</sup>).

- Arrojar al niño convenientemente para impedir que el frío (o calor) excesivo agrave su estado:

[94] [...] and **not to wrappe it in to hoote** [...] (“Of scabbynesse and ytche”, p. 75).

[...] then **wrappe him in with in with clothes** [...] (“Of fluxe of the bellye”, pp. 86<sup>v</sup>-87).

[...] and so **kepe hym close and warme** whereby they maye the soner issue forthe [...] (“Of smal pockes and measylls”, p. 98).

This must be done a litle afore the fytte, **and afterward couer it with clothes** (“Feuers”, p. 100).

- Provocar el vómito para purgar al niño de una manera natural y restablecer el equilibrio físico:

[95] [...] and **nowe and than to presse his tonge with your fynger, holdynge downe his head that the reumes maye issue**, for by that meanes the cause of the cough shall ren out of hys mouth [...] (“Of the cough”, p. 82<sup>v</sup>).

When it commeth of fulnesse þat a child yeaxeth incessauntlye without measure and that by a long custome, **it is good to make him vomyt with a fether, or by some other light meanes** [...] (“Of yeaxyng or hycket”, p. 85<sup>v</sup>).

- Aplicar técnicas de presoterapia ([96]) o termoterapia ([97]) en zonas estratégicas:

[96] If the pacient be of age, it is good **to make fyne plates of leade, wyth holes in them, and lette them lye often to the naked backe** (“Of pyssynge in the bedde”, p. 93).

[97] [...] and **to sytte longe vpon a bourde of ceder or iuniper, as hote as maye be posible** (“Of fallynge of the fundamente”, p. 96).

- Recolocar el órgano o víscera que protrude manualmente, sin necesidad de cirugía:

[98] Fyrste laye the pacient so vpon his backe, that hys heade maye be lower than his heales, **than take and reduce the bowels wyth youre hande, into the due place** [...] (“Of brustyngge”, p. 94).

It shall be the better, yf ye put a lytle on the gutte, afore **it be reposed in þe place** [...] (“Of fallynge of the fundamente”, p. 95).

- Modificar el campo visual, con el propósito de corregir el estrabismo de los niños más pequeños:

[99] [...] **to laye þe chylde so in hys cradelle, þat he maye beholde directe agyanste the light, & not to turne hys eyes on either of both sides**. If yet he beginne to goggle than **set þe cradell after such a fourme, that þe light may be on þe contrary side**, þat is on the same side from whence he turneth hys eyes, so that for desire of lighte he maye dyrecte

them to the same part, & so by custome, bringe them to þe due fashion, and **in þe nyght there ought to be a candell set in lykewyse to cause hym to behold vpon it**, and remoue his eyes from the euel custome (“Of gogle eyes”, p. 105).

### c) Regulación de los hábitos dietéticos

*The boke of chyldren* explica que algunas enfermedades se deben a un desequilibrio alimenticio (por falta o exceso de nutrientes esenciales), que influye en los procesos fisiológicos normales y dificulta el correcto funcionamiento del organismo.

Cuando el paciente es un lactante, la mujer que lo alimenta debe regular su propia dieta para compensar las carencias o excesos de nutrientes que están causando la enfermedad del niño. Phayer indica que la nodriza debe evitar aquellos alimentos y bebidas que tienen propiedades y componentes que, por su naturaleza, tienden a agravar la situación del niño:

[100] Here is to be noted, that **durynge thys disease in a suckynge chylde, the nurse muste auoyde all salte, and sower meates that engender cholere**, as mustarde, vynegre, and suche, and all maner frutes, (excepte a pomegranate) [...] (“Scalles of the head”, p. 63).

[...] **yf it happen durynge the suckyng than must the nource vse a dyet enclyning to hote and drye**, and to eate spyces, as galingale, cinamome, gynger, macis, nutmygges, and suche other, wyth rosted and fryed meates, but abstayne from mylke and al maner fysshe (“Of the palseye or shakynge of membres”, pp. 67-67<sup>v</sup>).

**The nurse muste auoyde all maner meates that engendre winde**, as beanes, peason, butter, harde egges, and suche (“Of colycke and rumblynge in the guttes”, p. 86).

Esta regulación puede hacerse extensiva al niño enfermo, sobre todo si éste es lo suficientemente mayor para seguir una dieta sólida:

[101] But in thys cure **ye ought to gyue the chylde no egges, nor anye eygre of sharpe meat, and the nurse also must auoyde the same** [...] (“Of scabbynesse and ytche”, pp. 74<sup>v</sup>-75)

**Fyrste lette the nurse be wel dieted or the chylde**, yf it be of age, **abstaining from all grosse meates, and harde of digestion**, as is beafe, bacon, saltemeates and cheese [...] (“Of the stone in chyldren”, p. 92)

Por último, también es posible que la regulación sólo implique al niño, pudiendo consistir en observar una dieta blanda o equilibrada ([102]), suprimir determinados alimentos ([103]), o introducir ingredientes específicos en las comidas ([104]):

[102] [...] therefore in that case, **it is good to feede the childe wyth a more slender dyete** [...] (“Of the cough”, p. 82).

[...] thys **with good feding shall encrease his strength** by the grace of God. (“Of consumption or leanesse”, p. 104<sup>v</sup>).

[103] [...] first **they must auoyde all fat meates**, til the virtue retentive be restored agayne [...] (“Of pyssynge in the bedde”, pp. 93-93<sup>v</sup>).

Fyrste **let the paciente abstayne from all kynde of corrupte meates, or þat brede fleume, and amonge other, fygges and dates** muste in thys case be vtterly abhorred (“Of lyce”, p. 105<sup>v</sup>).

[104] Item **the clawes of a goate**, made in pouder dronken, or **eaten in pottage** (“Of pyssynge in the bedde”, p. 93<sup>v</sup>).

[...] **to eate conserua quynces**, wyth a lyttle cynamome and cloues is singuler good for the same entent (“Of weaknes of the stomacke and vomytynge”, p. 83<sup>v</sup>).

Wherfore in this case **ye muste alwaye put a little hony into þe chyldes meate** and lette the nource gyue hym honey to sucke vpon her finger [...] (“Of stoppynge of the bellye”, p. 88<sup>v</sup>).

[...] **addyng euermore in his meates, and drynkes, the pouder of the heare of an hare**, beyng dried (“Of brustyng”, p. 94<sup>v</sup>).

[...] and **gyue the chyld quynces, or a rosted warden to eate wyth cinamome and suger** (“Of fallyng of the fundamente”, pp. 95-95<sup>v</sup>).

#### d) Remedios alternativos<sup>268</sup>

En este apartado se incluyen aquellos remedios medicinales particulares que, debido a su composición o forma de administración, no entran en la categoría de los tres anteriores; a saber:

---

<sup>268</sup> Desde una perspectiva actual, muchos de los remedios que se encuentran en *The booke of chyldren* pueden considerarse alternativos ya que se encuadrarían dentro de las técnicas de Aromaterapia, Fitoterapia, Hidrología, etc. No obstante, y para ser consistentes con los diversos tratamientos médicos que predominaron durante el Renacimiento, en este trabajo los remedios alternativos son aquéllos que no están elaborados a base de plantas, hierbas y otros productos naturales.

- Un AMULETO especial que debe llevarse colgado al cuello para alejar el mal. Phayer explica que la eficacia de este amuleto reside en sus cualidades esenciales (ocultas a la vista del hombre) o en la influencia divina, que le otorga cierto poder preventivo o repelente:

[105] I fynde that manye thynges haue a naturall virtue agaynste the fallyng euell, not of any quality elementall, but by a singular propertie, or rather an influence of heauen, whyche almyghtye god, hath gyuen vnto thynges here in earth, as be these and other.

**Saphires, smaragdes, redde coral, pyonie, mystletow of the oke taken, in the monethe of marche, and the moone decreasyng, tyme, saucin, dylle and the stone yat is founden in the bellye of a yong swallow beyng the fyrste broode of the dame. These or one of them, hanged about the necke of the childe, saueth and preserueth it,** from the sayde sycknes (“The fallynge euyll called in the greke tonge epilepsy”, pp. 65<sup>v</sup>-66).

- Un MORDEDOR de consistencia sólida que facilita el crecimiento de los dientes de leche y alivia el dolor:

[106] To cause an easie breedyng of teeth, many things are rehersed or auctours besydes the premisses, as **the fyrste cast toothe of a colte set in syluer and borne, or redde coralle in lyke maner, hanged about the necke, whervppon the chylde shulde oftentymes labour his gummes [...]** (“Breedyng of teeth”, p. 78<sup>v</sup>).

En resumen, los tipos de remedios medicinales que ofrece *The boke of chyldren* son los siguientes:

#### a) Formas farmacéuticas

- Orales
  - Sólidas
    - ⇒ polvo
    - ⇒ píldora
    - ⇒ electuario
  - Líquidas
    - a) Bebidas medicinales
      - ⇒ jarabe
      - ⇒ zumo o jugo
      - ⇒ agua destilada
      - ⇒ leche edulcorada
      - ⇒ poción

<ul style="list-style-type: none"> <li> <ul style="list-style-type: none"> <li>b) Medicamentos de administración bucal           <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ colutorio</li> <li>⇒ gargarismo</li> </ul> </li> <li>○ Tópicas           <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Sólidas               <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ polvo dérmico</li> <li>⇒ piel de animal</li> </ul> </li> <li>▪ Semisólidas               <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ emplasto</li> <li>⇒ cataplasma</li> <li>⇒ ungüento</li> </ul> </li> <li>▪ Líquidas               <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ fomento</li> <li>⇒ loción</li> <li>⇒ linimento</li> <li>⇒ baño</li> </ul> </li> <li>▪ Gaseosas</li> </ul> </li> <li>○ Rectales           <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Líquidas               <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ enema</li> </ul> </li> <li>▪ Gaseosas               <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ vaporización</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>○ Oftálmicas           <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Sólidas               <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ polvo</li> </ul> </li> <li>▪ Líquidas               <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ colirios</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>○ Óticas</li> <li>○ Nasales</li> <li>○ Inhalatorias</li> </ul> </li></ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>b) Medidas físicas</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Terapia conservadora</li> <li>○ Regulación ciclo vigilia-sueño</li> <li>○ Sudación / bajar la temperatura corporal</li> <li>○ Arropar al niño</li> <li>○ Purgación mediante el vómito</li> <li>○ Presoterapia / termoterapia</li> <li>○ Recolocación manual</li> <li>○ Intervención en el campo visual</li> </ul> </li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>c) Regulación de los hábitos dietéticos</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>d) Remedios alternativos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Amuleto</li> <li>○ Mordedor</li> </ul> </li> </ul>

**TABLA VII.** Tipos de remedios medicinales que contiene *The boke of chyl dren*

#### ◆ Información adicional

Además de las instrucciones para elaborar las recetas o administrar los remedios, la parte práctica de cada capítulo contiene información adicional que incluye aclaraciones terapéuticas de diversa índole, qué medidas preventivas existen contra determinadas enfermedades, y otras cuestiones que pueden clasificarse como miscelánea [véase APÉNDICE: ANEXO VI].

- ACLARACIONES TERAPÉUTICAS. En la sección práctica de los capítulos, Phayer suele intercalar diversos comentarios y matizaciones que no están estrictamente relacionados con las instrucciones necesarias para preparar o aplicar el producto medicinal. Se trata de información relativa a estos aspectos:

⇒ Posología y forma de administración, es decir, indicaciones sobre la dosificación del medicamento (cantidad diaria y duración) y de qué manera debe administrarse para que su absorción y efecto sean los esperados. Phayer aclara que la etiología de la enfermedad puede determinar qué pauta posológica es la más adecuada ([107]); cuál es la dosis diaria recomendada ([108]), aunque a veces la periodicidad es bastante imprecisa ([109]); y qué resultado se obtiene aplicando el remedio de manera regular ([110]):

[107] [...] **In a colde matter lette it lye a day: but in a hote cause ye must remoue et euery syxe houres** (“Of apostemes of the brayne”, p. 60).

[108] [...] make an electuareye with clarified honye, and let her eate of it, **and gyue the chyldre as much as halfe a nut euery daye to swalowe** (“Of the palseye or shakyng of membres”, p. 67).

[...] and lette the chylde **drynke of it twyse or thryes a daye** luke warme, or colde (“Of the cough”, p. 83).

[...] and **as hote, as may be suffered, laye it to the belly and the backe, and from .iiii. houres. to .iiii. houres let it be renewed** (“Of the stone in chyldren”, p. 92<sup>v</sup>).

[...] and gyue to drynke of it, **a good draughte at ones, mornynge and euenyng**, addyng euermore in his meates [...] (“Of brustyng”, p. 94<sup>v</sup>).

[109] [...] and after that applye a softe playstre of the same herbes, with gosegrese or butter, **vsynge this styll, tyll ye se the scabbe remoued** [...] (“Scalles of the head”, pp. 61<sup>v</sup>-62).

Of this he gaue **the children to eate a very lytle at ones and often** (“Of weaknes of the stomacke and vomytynge”, p. 84<sup>v</sup>).

Item the dryppynge of a cygnet or swanne **layed vpon the places oftentimes** hote (“Of smal pockes & measylls”, p. 99<sup>v</sup>).

[110] [...] **and wasshe the head afore any meate, euery mornynge, for it pourgeth the superfluyte of the braynes, thorough the seames of the skull, and wythdraweth humours from the sore place, finally comforteth þe brayne & all the vertues anymall of the chyld** (“Breedyng of teeth”, pp. 78-78<sup>v</sup>).

Por otro lado, Phayer también especifica cómo debe aplicarse la forma farmacéutica en cuestión:

[111] This water must be **mynistred in the somer colde, and in the winter ye ought to aply it luke warme** (“Of smal pockes & measylls”, p. 99).

[...] **& laye the sodden herbes as hote as maye be suffered**, to the pulces of the hands and feet (“Feuers”, p. 100).

Note that what so euer ye vse in this case, **it must be laide vnto, blood warme** (“Of burnyng and scaldyng”, p. 103<sup>v</sup>).

⇒ Variación, tipo y características del tratamiento más adecuado, dependiendo de la etiología de la enfermedad ([112]); de cómo se manifiesta ([113]); de la fase en la que se halla ([114]); o de la edad, constitución y gravedad del paciente, que pueden influir en la composición del remedio ([115]):

[112] **When the cause commeth** not by extreme colde, but **of some other affection of the synowes and cordes, it is best to make a bath or a fomentation of herbes** [...] (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, p. 70).

[...] and yf neade be, to make a bath of fumiterrye, centaurye, fetherfewe, tansie, wormewood, and sauge alone, **yf ye se the cause of the ytche or the scabbe to be wormes in the skynne** [...] (“Of scabbynesse and ytche”, p. 75).

Notwithstandynge, **yf it come of wynde, it shalbe better to vse the sayde playsters þat are made with comyne**, for that is of a singular operation in dissoluyng wynde [...] (“Of swellynge of the coddess”, pp. 101<sup>v</sup>-102).

[113] [...] and although **there be many kyndes according to the matter wherof they be engendred, and therefore requyre a dyuersitie of curyng** [...] (“Of a canker in the mouthe”, pp. 79-79<sup>v</sup>).

**It is a greuous payne, and maye be likened to the fyre in consuming. Wherfore the remedies þat are good for burning are also very holsome here** in this case (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102).

[114] [...] and **in all these is no greate dyfficultie tyl the heere be grown: but after that, they require a greater cure, and a conning hande** [...] (“Scalles of the head”, p. 61<sup>v</sup>).

The best and most sure helpe in this case, is not to meddle with any kynde of medicines, [...] **not wythstandyng yf they be to slowe in commyng oute, it shall be good for you to gyue the chylde to drinke** [...] (“Of smal pockes & measylls”, p. 98).

Likewyse **the oyntment of herbes**, wherof I made mention in the cure of scabbes, **is excedyng holsome after the sores are rype** (“Of smal pockes & measylls”, p. 99).

[115] **The cure of the palsey in a chylde, is not lyke to that, whyche is in elder age**, for the synowes of a chylde be verye nesshe, and tender, and therefore **they ought to haue a moch weaker medicine, euermore regardyng the power of the syckenes and the virtue or debilitie of the greued paciente** (“Of the palseye or shakyng of membres”, p. 67).

[...] whyche thyng also chaunceth vnto many after they be weaned, proceding of salt & adust humoures, **the cure whereof dyffereth in none other, but according to þe difference of age, for in a suckyng babe þe medicines may not be so sharpe, as it maye be suffered in one that is all redye weaned** (“Of scabbynesse and ytche”, p. 72).

**Ye maye gyue thys to all ages, but in a chylde ye must put a very lyttle quantitie** (“Of diseases in the eares”, p. 76<sup>v</sup>).

Or thus, and **more better in a weake pacyent** (“Feuers”, p. 100).

⇒ Advertencias y precauciones especiales de empleo relativas a qué pasos se deben seguir antes de administrar un remedio ([116]) o durante el proceso terapéutico ([117]):

[116] **Also ye muste vse to shaue the head, what so euer things ye doo laye vnto it** (“Scalles of the head”, p. 62<sup>v</sup>).

**It shall be the better, yf ye put a lytle on the gutte, afore it be reposed in þe place**, & after it be settled, to put more of it vpon the fundament [...] (“Of fallyng of the fundamente”, p. 95).

[117] And it is good to bathe the place with a softe cloute, or a sponge in the broth of these herbes, Rue, tyme maiorym, hysope, fenelle [...] **euer takynge heede, that there droppe no portion of the medicines in þe babes eies, mouthe or eares** (“Of swellyng of the heed”, p. 61).

**But in thys cure ye ought to gyue the chylde no egges, nor anye eygre or sharpe meat, and the nurse also must auoyde the same, and not to wrappe it in to hote** [...] (“Of scabbynesse and ytche”, pp. 74<sup>v</sup>-75).

[...] this is good for the colyke after a sodayne colde, in all ages, **but in children ye must beware ye applye it no to hote** (“Of yeaxyng or hycket”, p. 86<sup>v</sup>).

⇒ Objetivo principal del tratamiento o remedio prescrito, como lograr un determinado efecto ([118]), o evitar las circunstancias causantes de la enfermedad ([119]):

[118] Therefore it shal be good **to prouoke it to a naturall sleepe** thus, accordyng to Rasis (“Of watchyng out of measure”, p. 64).

[...] for the chiefe entent shall be **to remoue the malignity of the sore, and to drye vp the noysome matter and humours**, than to mundify and heale, as in other kyndes of vlcers sores, and woundes (“Of a canker in the mouthe”, p. 79<sup>v</sup>).

[...] wherefore it shal be good to seke some holsome remedy & **to stoppe the rennyng of the fluxe** thus (“Of fluxe of the belly”, p. 86<sup>v</sup>).

Furthermore a coyfe or a byggen stondyng out besides hys eyes, **to constrayne the syght to beholde direct forwarde** (“Of gogle eyes”, p. 105).

[119] [...] and aboue all **she maye eate no dates, figges, nor purcelane, for manye holde opinion, that purcelane hath an evuyle propertye to breede scabbes and vlcers in the head**. Moreouer **the childes may not be kepte to hote, for that is oftentimes, the cause of thys dysease** (“Scalles of the head”, p. 63).

⇒ Contraindicaciones de un remedio, que normalmente se refieren a las reacciones fisiológicas o físicas que empeoran el estado del paciente:

[120] [...] by reason of the vehement congelation of the blood, **in suche case the chyefeste helpe or remedie is not to sette them to the fyer to receyue heate, for by that meanes, lyghtlye we se that euery one swowneth, and many dye oute ryghte**, but to sette the fete, legges, and armes in a payle of clere colde water, whyche immediatlye shall dissolue the congelation [...] (“Of the styfnes or starkness of lymmes”, p. 69).

[...] **but in no case to administer anye thyng that might eyther repress the swellynge of the skynne or to coole the heate that is wythin the membres. For yf thys dysease** which shuld be expelled by a natural action of the body to the long healthe afterward of the pacient, **were by force of medicine cowched in agayne, it were euen ynough to destroye þe chyld** (“Of smal pockes & measylls”, p. 98<sup>v</sup>).

[...] **always prouided that in this disease, ye maye in no case applye any repercussyues**, that is to saye, set no colde herbes to dryue the matter backe, **for it would than returne agayne into the body, and the congelation of such a sinowye member, would peradventure mortifye the hole.** And aboue all, **ye maye set no plaster to the stones, wherin humlocke entereth, for it wyll depryue them for uer of theyr growynge, and not only them but the brestes of wenches, whan they be annoynted therewith,** by a certeyne qualitey, or rather an euyl property beinge in it (“Of swellynge of the coddess”, p. 100<sup>v</sup>).

⇒ Eficacia y seguridad de un remedio ([121]), que viene demostrada por la experiencia de otros autores ([122]), o porque el producto medicinal actúa correctamente en el organismo y logra el efecto terapéutico deseado ([123]):

[121] **This oyntment hath a greate effecte, both in yonge and olde, and that wythout repercursion or dryuing backe of þe matter**, whyche shoulde be a peryllouse thyng for a yonge chylde (“Of watchyng out of measure”, p. 64).

**This sope is excedynge good to cure a greate scabbe or ytche, and that wythoute peryll**, but in a chylde it shall suffice to make it weaker of the mercury (“Of scabbynesse and ytche”, p. 74<sup>v</sup>).

Make them in fyne powder, **which is wonderfull good for to breake the stone wythout danger**, bothe in yong and olde (“Of the stone of children”, p. 93).

[122] **This medicine is descrybed of Paulus Agineta**, and recited of dyuers other as a thing **very holsome and agreinge to the nature of the chylde, for it doeth not only losen þe belly without grefe or daunger** [...] (“Of stoppyng of the belly”, p. 88<sup>v</sup>).

**Rasis** a solempne practitioner among phisicians, affirmeth that he **healed a greate multitude of this disease onely with the practyse folowynge which he taketh to be of greate effecte in all lyke cases** (“Of weaknes of the stomacke and vomytyng”, p. 84<sup>v</sup>).

**Henbane as Auicenne sayth, is excedynge good to resolue the hardnesse of the stones** by a secret qualitie (“Of swellynge of the coddess”, p. 101<sup>v</sup>).

[123] **Thys** by the grace of God, **shall abate the brennynge, aswage the peyne, and kyll the venyme of the vlcer** (“Of a canker in the mouthe”, p. 80).

[...] **for by that** means the cause of the cough shall ren out of hys mouth, & auoyde the chylde of many noughtie and slymy humours whyche done many tymes the paciente amendeth [...] (“Of the cough”, p. 82<sup>v</sup>).

[...] wherin a lytle muske hath bene dyssolued **for that by the odour and natural heate gyueth a comforte to all the spirituall membres** (“Of weaknes of the stomacke and vomytynge”, p. 83<sup>v</sup>).

[...] **for it shall aswage moche of the peyne, open the pores, cause also the fyre to vapour and gyue a great comfort to the weake membre** (“Of sacer ignis or chingles”, p. 103).

En este apartado se incluirían los denominados *statements-of-efficacy*. Según Hunt (1990: 22-4), las recetas médicas medievales constaban de seis partes: rúbrica o título, indicación, composición (ingredientes), elaboración, modo de administración, y afirmación sobre la eficacia o efectividad del remedio. Este último elemento no siempre aparece al final de la receta, es decir, no tiene una ubicación predeterminada, y sirve para “promocionar” el producto medicinal entre los lectores.

De igual modo, Phayer recurre a diversas combinaciones sintácticas y léxicas para resaltar la eficacia de una receta o remedio medicinal concreto. En las construcciones resultantes predominan los adjetivos que denotan ‘excelencia’, ‘idoneidad’, ‘beneficio’ o ‘calidad’, así como los adverbios que aumentan las cualidades del producto elaborado. Las afirmaciones de este tipo se encuentran en los títulos de las recetas ([124]), o bien insertadas en alguna parte del cuerpo textual ([125]):

[124] ¶ **An excellent remedye for wartes or knobbes of the head** (“Scalles of the head”, p. 63<sup>v</sup>).

¶ **A goodly lauatory for the same purpose** (“Of the palseye or shakynge of membres”, p. 67<sup>v</sup>).

¶ **An other approued medicine for scabbynesse & ytche** (“Of scabbynesse and ytche”, p. 74<sup>v</sup>).

¶ **An other synguler medicine for the canker in the mouthe of all ages** (“Of a canker in the mouthe”, p. 80<sup>v</sup>).

[125] Item oyle of camomyl, fenugreek, and mellilote, or the herbes sodden, betonie, wormwood, verueyne, and tyme **are excedynge good to washe the chyldre in** (“Of the crampe or spasms”, p. 68).

[...] and the droppynge of an ele, **which is a souerayne thyng to recouer hearyng** (“Of diseases in the eares”, p. 76<sup>v</sup>).

The decoction of water betonye, **is approued good in the sayde dyseases** (“Of smal pockes & measylls”, p. 99).

[...] this is called oyle of egges: **a very precyous thyng in the forsayde cure** (“Of burning and scaldyng”, p. 103<sup>v</sup>).

⇒ La existencia de varias opciones terapéuticas para tratar una enfermedad:

[126] **To cause an easie breedynge of teeth, many things are rehersed of auctours besides the premises** [...] (“Breedyng of teeth”, p. 78<sup>v</sup>).

To remoue the swellynge of the coddres [...] **here shall be rehersed manye good remedies, of whyche ye maye vse, according to the qualite and quantite of the gryefe** [...] (“Of swellynge of the coddres”, p. 100<sup>v</sup>).

[...] yf it procedeth of a naturall cause, **ye maye well cure it by the meanes folowyng** (“Of Lyce”, p. 105<sup>v</sup>).

⇒ Indicaciones sobre la polivalencia de un remedio cuando sus propiedades curativas son aplicables a dos o más afecciones infantiles. Al final de algunas recetas, Phayer apostilla que el producto es efectivo para una enfermedad diferente ([127]), incluso para algunas que no se abordan en *The boke of chyldren* ([128]). El autor también hace referencias endógenas a remedios que aparecen en otros capítulos de *The boke of chyldren* ([129]) o, excepcionalmente, remite al lector a otra de las obras que conforman *The Regiment of lyfe* ([130]):

[127] **Also it is proued**, that the vryne of a bulle, is a singuler remedy **to mundifie the sores, and to lose the heares by the rootes**, wythout any peyne or pille (“Scalles of the head”, p. 62<sup>v</sup>).

[...] **which thing also is very good to heale þe kybbes of heeles**, called in latin Perniones (“Of the styfnes or starknes of the lymmes”, p. 70).

Brimstone poudred and souped in a rere egge **healthe the scabbes, which thing is also very good to destroye wormes** (“Of scabbynesse and ytche”, p. 74).

Whyche thyng **moreouer, is exceding holsome to make the belye laxe wyth out trouble** (“Of straytenes of wynde”, p. 83).

[128] [...] and **in lyke maner** he sayeth **it is good for to cure a canker in the breastes** (“Of scabbynesse and ytche”, p. 72<sup>v</sup>).

**This is also good to recouer a stomak lost**, by comynge to a fyre after a longe iourney, and hath **also a synguler virtue to restore a man that swowneth** (“Of weaknes of the stomacke and vomytynge”, p. 84<sup>v</sup>).

This is also marueylouse effectuall **to hellpe a soddayne ache, or swellyng in the legges** (“Of swellyng of the nauill”, p. 91<sup>v</sup>).

[129] Item the playster of euphorbium, **written in the cure of palsey** (“Of the crampe or spasmus”, p. 68).

Likewyse the oyntment of herbes, **wherof I made mention in the cure of scabbes**, is excedyng holsome after the sores are rype (“Of smal pockes & measylls”, p. 99).

The oyle of nettles **wherof I spake in the title of styfnesse of lymmes**, is excedyng good to annoynt the members in a colde shakyng ague (“Feuers”, p. 100).

And fyrste the greene ointment of herbes **described in þe chapter of ytche**, is of good effect also in this cure [...] (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102).

[130] **It is also good in the meygrym**: yf ye wyl haue futher, **loke in the regyment of lyfe in the declaration of paynes of the heed** (“Of bloodshotten eyes, and other infirmities”, p. 71).

- MEDIDAS PREVENTIVAS. Recogen qué pautas deben seguirse para evitar que el niño sufra una enfermedad ([131]) o que ésta empeore ([132]):

[131] Moreouer **the childes head may not be kepte to hote, for that is oftentimes, the cause of thys dysease** (“Scalles of the head”, p. 63).

[...] and **to take hede that the chylde slepe not with a full stomacke, but to beare it aboute wakyng, tyll parte be digested** and whan that it is layde, **not to rocke it moche, for ouermoche shakyng letteth digestion, and maketh the child many tymes to vomyte** (“Of terrible dreames and feare in the sleape”, p. 65).

Some holde opinion that **who so vseth to drynke with it, shall neuer be troubled with this disease**, and therefore carye it about with them in iorneyes (“Of quinsye and swellyng of the throte”, p. 82).

Wherefore **it is expedient to make the stomake eygre afore it be fed, & not to replenshe it with to moche at ones, for this disease commonly procedeth of fulnes** (“Of yeaxyng or hycket”, p. 85).

[132] Alwayes prouyded þat **he take no colde duryng þe tyme of his sycknesse**  
("Of smal pockes & measylls", p. 99).

Also **for auoydyng of a scarre, kepe the sore alwaye moyst with medicyne**  
("Of burnyng and scaldyng", p. 104<sup>v</sup>).

○ MISCELÁNEA. Phayer también enriquece la parte práctica de *The boke of chyl dren* añadiendo la siguiente información, que no puede considerarse como aclaraciones terapéuticas ni medidas preventivas contra la enfermedad:

- Una breve descripción de la betónica acuática (*water betonye*), que adquiere cierto carácter enciclopédico. Para asegurarse de que el lector sea capaz de reconocer esta planta correctamente, Phayer ofrece detalles sobre su localización geográfica, apariencia (altura, tallo, hojas, flores y fruto) y sabor. Luego da su opinión personal sobre el debate existente en torno a la identificación de esta planta, refutando algunas de las teorías más extendidas con argumentos tomados de obras de referencia que cita abiertamente:

[133] The herbe water betonye alone, is a great medicyne to quenche all vnkynde heates without daunger, or þe sethyng of it in cleare welle water, to annoynte the membres. It is a common herbe, and groweth by ryuers sydes and smal renning waters, and wette places, arysing many times the heyght of a man out of the grounde, where he reioyseth, wyth a stalke foure square, and many braunches on euery syde, and also it beareth a whytysh blewe flowre very small [...] whyche thyng induceth me to vary from the myndes of them that thynke thys herbe to be Galiopsis in Dioscorides, wrytten of hym that it shoulde stynke when it is stampled, but the more thys herbe is stamped, the more swete and herbelyke it sauoureth: therefore it can not be galeopsis, and besydes that, it is neuer founde in drye and stony ground as the Galiopsis is. Neyther is thys herbe mencyned of the newe or olde authours, and farre as I can see, but onely Vigo, ye famous surgyon of our tyme in Italye, whyche wryteth on it, that thys herbe exceedeth all other in a malo mortuo (so calleth he a kynde of leprye elephantyk, or an vniuersal and fylthye scabbe of all the bodye) [...]

("Of scabbynesse and ytche", pp. 72<sup>v</sup>-73<sup>v</sup>)

- Los ingredientes del producto medicinal que podían adquirirse en las boticas de la época:

[134] Oyle of scorpions, yf it may be gotten, is exceding good to annoynt wyth all the membres, and the nether parte of the bellye, ryghte

agaynste the bladder, ye **may haue it at the pothecaries** (“Of the stone in chyldren”, pp. 92-92<sup>v</sup>).

**Take at the pothecaries** of vnguentum Galeni an ounce and an halfe, oyle of roses two ounces, vnguenti populeon one ounce, the iuce of plantayne, & nightshade one ounce or more [...] (“Of sacer ignis or chingles”, pp. 102<sup>v</sup>).

Item **an herbe at the pothecaries called stauesacre**, brymstone, and vynegre, is exceedyng good (“Of Lyce”, p. 106).

- Algunos apuntes de contenido histórico-religioso:

[135] I fynde that many thynges haue a naturall vertue agaynste the fallyng euell, not of any quality elementall, but by a singuler propertie, **or rather an influence of heauen, whyche almyghtye god, hath gyuen vnto thynges here in earth, as be these and other** (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsia”, p. 65<sup>v</sup>).

[...] that dysease is called of the grekes Phthiryasys, **whereof Herode dyed, as is written in the actes of apostles, and among the Romaynes Scilla, which was a great tyraunt, & many other haue ben eaten of lyce to deathe, whyche thyng, whan it happeneth of the plage of God, it is paste remedye** [...] (“Of Lyce”, p. 105<sup>v</sup>).

#### 5.2.2.5. COLOFÓN

El colofón de *The boke of chyldren* consta de dos párrafos donde Phayer aclara ciertas cuestiones generales sobre el libro y su formación académica. En primer lugar, indica que el contenido del texto es, desde su punto de vista, suficiente y adecuado para un breve tratado monográfico sobre salud infantil. Luego se compromete a publicar una versión revisada y ampliada del libro si el público lo acoge favorablemente, y además señala que la obra tiene una doble finalidad cristiana, esto es, servir a Dios y contribuir al bienestar general:

These shal be sufficient to declare at this tyme in this little treatise of þe cure of children which yf I maye knowe to be thankfully receyued I wil by gods grace supplye more hereafter, neyther desire I any lenger to lyue than I wil employe my studies to the honoure of god, and profit of the weale publike.

(*The boke of chyldren*, p. 106<sup>v</sup>)

En un nuevo párrafo aparecen el título del libro, el nombre del autor y dos áreas de estudio en las que éste destacaba:

¶ Thus endeth þe booke of childerne composed by Thomas Phayer, studiouse in Philosophie and Phisicke.

(*The boke of chyldren*, p. 106<sup>v</sup>)

Durante la Edad Media y el Renacimiento, la Filosofía era una materia obligatoria dentro del currículo de las universidades europeas que impartían Medicina. Según Park (1992: 79), el estudio de la Filosofía tenía un carácter propedéutico, puesto que era fundamental para explicar los principios científico-teóricos sobre los que se asentaba el conocimiento médico y, a su vez, permitía replantearse las premisas iniciales y ampliar el campo de actuación. Por este motivo, los alumnos de las facultades de medicina primero debían asistir a clases magistrales de Filosofía, con el objetivo didáctico de adquirir una base sólida para llegar a ejercer correctamente el “arte de la medicina”:

In Florence and elsewhere at this time the field of medicine was much larger than what we understand by this today. The doctor was required to have firstly a philosophical training, and his courses of study qualifying him for admission to the profession included not only medicine and surgery but also dialectics, which Galen considered the queen of the sciences, philosophy, physics and natural sciences [...]

Medicine was based on ancient formulae and prescriptions derived from the classical authors, and in many cases the medical student was simply required to annotate ancient texts. Thus logic and speculative philosophy were compulsory subjects in a medical course; professors taught equally philosophy, medicine and surgery, and philosophy and medicine came within the same faculty and led to the same degree in “arts” and “grammar”.

(Adorno *et al.* 2006: 133-34)

### 5.2.3. Metadiscurso textual

En el apartado 5.2.1. de este capítulo se indicó que, en ocasiones, el emisor de un texto puede complementar el contenido proposicional mediante la inclusión de un metadiscurso donde el autor se persona para facilitar o mejorar la comprensión del mensaje predicado en un acto comunicativo. Según Vande Kopple (1985: 83), el metadiscurso se define como aquellas palabras, frases u oraciones que “[...] do not add propositional material but help our readers to organize, classify, interpret, evaluate, and react to such material. Metadiscourse, therefore, is discourse about discourse.”

A continuación, se realizará un análisis de las funciones metadiscursivas que predominan en *The boke of chyldren*, así como de las estrategias lingüísticas y comunicativas que emplea Phayer para construir el metadiscurso que acompaña al prefacio y al texto *per se*.

### 5.2.3.1. FUNCIONES METADISCURSIVAS

#### 5.2.3.1.1. *Definición*

Lorés Sanz (2006: 92) piensa que el contenido proposicional de un texto puede equipararse al contenido ideal –entendido éste como el conjunto de conocimientos más obvios que pretende comunicar un texto (*ideational material*)– mientras que el metadiscurso puede considerarse como “[...] the reader’s guider and the writer’s attitude conveyor [that] maps onto the textual and the interpersonal functions.”

En términos generales, la ‘función textual’ del metadiscurso está relacionada con la organización secuencial y reformulación del discurso o de alguna de sus partes, para así presentarlo de manera lógica, convincente y adecuada al propósito comunicativo; en cambio, la ‘función interpersonal’ se refiere a la actitud del emisor con respecto a la audiencia (incluyendo las creencias y sentimientos subjetivos que éste pueda plasmar por escrito), a las personas que intervienen activamente o que están involucradas en el proceso de comunicación, y al intercambio semántico y sociocultural que se produce mediante las palabras (Halliday 1973: 66-67). Es decir, si la función textual permite organizar el contenido proposicional de manera coherente y significativa para el receptor, la interpersonal sirve para que el emisor exprese su punto de vista sobre el contenido proposicional y se relacione con la audiencia.

Sin embargo, Hyland (1999<sup>b</sup>: 4) puntualiza que no siempre es fácil separar estos dos aspectos funcionales del metadiscurso porque “[...] there is a great deal of overlap between textual and interpersonal metadiscourse, as writers frequently search to achieve several concurrent purposes, appealing to readers on both affective and logical levels simultaneously.” Es más, este mismo autor explica, en un trabajo posterior, que el metadiscurso textual podría considerarse un aspecto esencial de las características interpersonales de un texto, de modo que un elemento lingüístico tendrá una u otra función metadiscursiva dependiendo del contexto de emisión:

By making reference to the text, the audience or the message, the writer indicates his or her sensitivity to the context of the discourse, by making predictions about what the audience is likely to know and how it is likely to respond. So-called *textual metadiscourse* is therefore actually another aspect of the interpersonal features of a text. It concerns decisions by the writer to highlight certain relationships and aspects of organization to accommodate readers’ understandings, guide their reading, and make them aware of the writer’s preferred interpretations. We can, then, say that all metadiscourse refers to interactions between the writer and the reader.

(Hyland 2005: 45)

### 5.2.3.1.2. *Uso en The boke of chyldren*

Los fragmentos metadiscursivos de *The boke of chyldren* también desempeñan una de estas dos funciones básicas. Por un lado, hay pasajes con una función textual manifiesta porque reestructuran el texto o matizan las cuestiones que el autor considera oportunas, adelantándose así a posibles problemas conceptuales o de comprensión, y dejando claro cuál es su verdadero propósito comunicativo. Por otro lado, la función interpersonal se observa en las líneas donde Phayer da su opinión sobre distintos temas de interés, expresa un firme compromiso con las ideas expuestas, procura dar mayor credibilidad al contenido proposicional del texto o determina la importancia de las actividades propuestas.<sup>269</sup> Este tipo de intervención directa en el texto es lo que Hyland (1999<sup>a</sup>: 101) denomina ‘actitud’ o ‘postura’ del autor (*stance*) con respecto al propio discurso, que viene definida como “[...] the ways that writers project themselves into their texts to communicate their integrity, credibility, involvement, and a relationship to their subject matter and their readers.”

Asimismo, Phayer trata de establecer una relación interpersonal con el lector cuando menciona explícitamente a la segunda persona del singular o plural (*you*); en este caso, el autor se dirige a él para darle instrucciones precisas sobre la elaboración de productos medicinales, proponerle alternativas terapéuticas o indicarle cómo ha de actuar ante determinadas situaciones patológicas. De hecho, Taavitsainen (1999: 200)<sup>270</sup> asegura que la inserción de este pronombre permite “[...] to emphasise the learning process, and bring a reader-centred point-of-view to the text.”

### 5.2.3.2. ESTRATEGIAS METADISCURSIVAS

Para determinar la función que desempeña cada fragmento metadiscursivo, es necesario averiguar el objetivo que persiguen tanto las decisiones lingüísticas como las estrategias expresivas y de negociación de significado que aparecen en el texto. En los siguientes

---

<sup>269</sup> En la literatura médica actual la objetividad y neutralidad emocional son requisitos esenciales para validar los hechos científicos, por lo que el autor normalmente se mantiene al margen del texto y se centra en describir los acontecimientos de manera aséptica (Samson 2004: 199). Sin embargo, su aparición en el texto puede estar justificada cuando se trata de defender la veracidad de los resultados, de posicionarse dentro de una corriente de pensamiento determinada o de dar su opinión experimentada sobre una metodología de investigación, por ejemplo.

<sup>270</sup> Taavitsainen realizó un estudio sobre el metadiscurso de varios textos médicos ingleses escritos entre 1375 y 1550, que parte de una selección de textos incluidos en *The Helsinki Corpus of English Texts (ca. 750-1750)*. Dicho corpus consiste en una base de datos recopilada para promover el estudio diacrónico y dialectal de la lengua inglesa. Para más información sobre sus objetivos y funcionamiento, Kytö (1996) publicó en línea un manual sobre la sección diacrónica del corpus que puede consultarse en la siguiente dirección: <<http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/HC/INDEX.HTM>> [Fecha de consulta: 02 dic. 2009].

subapartados los fragmentos pertinentes se clasificarán en textuales o interpersonales dependiendo de su función y finalidad metadiscursiva, explicando además, y en la medida de lo posible, qué aporta cada uno de ellos a *The boke of chyldren*.

#### 5.2.3.2.1. *Textuales*

Según Goutsos (1997: 46-56), un texto se divide en bloques temáticos coherentes mediante párrafos, elementos metadiscursivos (donde el autor puede aparecer como sujeto explícito) y marcadores del discurso. Este autor considera que los elementos metadiscursivos comprenden “[...] lexical units (expressions, phrases or sentences) used to make explicit metalinguistic comments on the sequential organization of the text” (1997: 49). Dado que estas unidades léxicas tienen un carácter organizativo, ayudan a determinar qué relaciones gramaticales y semánticas existen tanto a nivel sintagmático como oracional. En los fragmentos metadiscursivos resultantes, puede aparecer la figura del autor explícitamente, recalando que se trata de decisiones de composición o de cambios temáticos sujetos a su voluntad y/o experiencia, o bien expresarse a través de construcciones impersonales, pasivas, imperativas, etc.

Tras analizar el corpus de trabajo seleccionado, Taatvitsainen (1999: 193) concluyó que los autores de los textos médicos en cuestión utilizaban estrategias metadiscursivas textuales cuando pretendían que el lector reflexionara sobre algún pasaje concreto, o bien que fuera capaz de “[...] to recognise the speech function and to grasp the value and topicality of the message as well as the coherence between the parts of the text.” En el caso concreto de *The boke of chyldren*, las estrategias metadiscursivas textuales tienen uno de los siguientes propósitos:

##### 5.2.3.2.1.1. *Señalar modificaciones que afectan al contenido proposicional*

Phayer interviene en el prefacio para comunicar a sus lectores que la traducción del texto original de Goeurot (*Summaire tressingulier de toute medecine et cyrurgie*, 1520) a la lengua inglesa no será totalmente literal cuando aparezcan ingredientes que, por su alto coste o rareza en Inglaterra, dificulten la elaboración de los remedios medicinales. Es decir, el autor se persona en el texto para advertir que ha tomado una serie de decisiones relativas a la disposición y contenido original que están destinadas a mejorar la comprensión de *The Regiment of lyfe*:

[136] **And where as in the regiment of lyfe, whyche I translated out of þe frenche tonge**, it hath appered to some, more curyouse than nedeth, by reason of the straunge ingrediens, whereof it often treateth:  
**Ye shal knowe that I have in manye places amplyfyed the same**, wyth suche common thynges, as may be easelye gotten, to satysfie the myndes of them that were offended [...]

(*The preface to the boke of children*, p. 5<sup>v</sup>)

En este ejemplo, las funciones textual e interpersonal del metadiscurso se solapan. Aunque la función textual es más evidente porque Phayer quiere justificar los cambios que ha hecho en la traducción e indicar cómo afectan al contenido proposicional original, la función interpersonal también está presente puesto que el lector es partícipe de esta decisión (es decir, las sustituciones oportunas no se realizan sin previo aviso). Podría decirse que, en cierto modo, Phayer pretende captar la benevolencia, o ganarse la confianza, del receptor, sobre todo cuando afirma que es una medida pensada para facilitar la localización de ingredientes.

Por otro lado, en el colofón, el autor se compromete a revisar y ampliar el contenido proposicional de *The boke of chyldren*. Phayer asume la responsabilidad de intentar mejorar el texto para seguir cumpliendo los dos preceptos cristianos que motivaron su redacción: a) servir a Dios (ayudando a los más desfavorecidos y contribuyendo al bienestar común [“the weale publike”]); y b) difundir los conocimientos médicos necesarios para preservar la vida y, por lo tanto, perpetuar la especie. Para dejar claro que se trata de un compromiso personal con la sociedad y con Dios, Phayer utiliza el pronombre *I* en cuatro ocasiones y también el sintagma indicador de posesión *my* + sustantivo:

[137] **These shal be sufficient to declare at this tyme in this** little treatise of þe cure of children which yf **I maye knowe to be thankfully receyued I wil by gods grace supplye more hereafter, neyther desire I any lenger to lyue than I wil employe my studies** to the honoure of god, and profit of the weale publike

(*The boke of chyldren*, p. 106<sup>v</sup>)

Las construcciones verbales “I wil by gods grace supplye” y “I wil employe” son performativas, ya que denotan un propósito comunicativo por el mero hecho de ser enunciadas (Searle 1999: 30-31; 138-40); en este caso, se trata de revelar el tipo de actividad editorial e intelectual que Phayer llevará a cabo si su trabajo recibe una buena crítica. El verbo modal auxiliar *will* no sólo funciona como marcador de tiempo futuro,

sino que también conlleva ‘predisposición’ o ‘voluntad’ para realizar la acción que implica el acto de habla o escritura (Hanks y Pearsall 1998: 2112).

#### 5.2.3.2.1.2. *Comunicar decisiones sobre el contenido proposicional*

Algunas veces, Phayer pone de manifiesto sus razones para incluir u omitir cierta información en *The booke of chyldren*. Se trata de decisiones que, sin duda, repercuten en la organización, complejidad y longitud de los distintos capítulos.

El prolegómeno del texto comienza aclarando que, antes de entrar en materia, una monografía pediátrica debería abordar cuestiones relativas a la concepción, el embarazo y la fase perinatal porque son temas que guardan una estrecha relación con la salud infantil. Sin embargo, Phayer es consciente del espacio que necesitaría para tratar estos temas adecuadamente y de la cantidad de información que se ha publicado al respecto, de modo que decide centrarse en las enfermedades infantiles *per se* y componer un libro más manejable que cubra una necesidad social evidente.

[138] **To begin a treatyse of the cure of chyldren, it shulde seme expedyent, that we shuld declare** somewhat of the pryncples as of the generacion, the beinge in the wombe, the tyme of precedyng, the maner of the byrth, the byndyng of the nauyll, settyng of the membres, lauatories, vnctions, swathinges, & entreatments, with the circumstaunces of these and many other [...] which **if I shuld reherce in particles, it wolde requyre both a longer tyme, and encrease into a greater volume. But for as moch, as the moost of these thynges are verry tryte & manifest:** some pertayning onely to þe office of a mydwyfe, other of the reuerence of the matter not mete to be disclosed to euery vyle person: **I entende in this boke to let them all passe, and to treate onely of the thynges necessarye, as to remoue the syknesses, wherwith the tender babes are oftentimes afflycted,** and desolate of remedye for somoche as manye do suppose that there is no cure to be ministred vnto them, by reason of theyr weakenesse.

(*The booke of chyldren*, pp. 55-55<sup>v</sup>)

En este ejemplo se observa que Phayer primero emplea el pronombre en plural (*we*) y luego pasa al singular (*I*), dando a entender que su idea sobre quién debe ejecutar la acción verbal varía a medida que avanza el texto. Vázquez *et al.* (2001: 67-80) han realizado un análisis sobre los participantes en el discurso científico y las estrategias de “despersonalización” más frecuentes. Para evitar las referencias a la primera persona del singular, que implican un mayor grado de subjetividad y compromiso, los escritores actuales procuran sustituir el pronombre <yo> por otras variantes que se consideran más idóneas en el ámbito académico. Entre ellas se encuentra el uso de <nosotros> como sujeto de la oración, cuyas funciones textuales podrían extrapolarse a *The booke of*

*chyl dren*. Conforme a esta teoría, cuando Phayer se decantó por el pronombre de primera persona plural, quizá perseguía uno de estos tres objetivos (Vázquez *et al.* 2001: 74-75):

- a) Buscar una alternativa cortés y formal para el pronombre *I*, muy utilizada en los textos académicos ya que no conlleva matices semánticos;
- b) Asociarse con la audiencia y verbalizar las ideas e inquietudes que, supuestamente, comparten;
- c) Trazar una línea de separación imaginaria entre el emisor más habitual de un texto médico (el experto, que pertenece a un círculo intelectual exclusivo: *we*) y el receptor meta (un *you* implícito en la oración que no pertenece al primer grupo); de esta manera, aclara quién se encargaría de recopilar la información no estrictamente pediátrica.

Por su parte, las afirmaciones “I shuld reherce in particles” y “I entende in this boke” hacen referencia a cómo organizaría él la exposición de dichos contenidos y a cuál es su verdadera intención.<sup>271</sup>

No obstante, Phayer considera que las características de la nodriza y las cualidades óptimas de la leche sí deben incluirse en *The boke of chyl dren*:

[139] **In the meane season for confinitye of the matter, I entend to wryte somewhat of þ<sup>e</sup> nource and of the mylke, wyth the qualities, & complexions of þ<sup>e</sup> same, for in that consysteth the chefe point and summe, not onelye of the mayntenaunce of healthe, but also of the fourmyn or infectyng eyther of the wytte, or maners, as the Poet Uergill when he wolde descrybe an vncurteys, churlysh, and a rude condishioned tyraunt, dydde attribute the faute vnto the gyuer of the mylke [...]**

(*The boke of chyl dren*, pp. 55<sup>v</sup>-56)

Aparte de ofrecer un avance informativo, Phayer comunica al lector por qué ha decidido que estos dos temas formen parte del contenido proposicional del texto.<sup>272</sup> En primer lugar, tienen una gran afinidad con las enfermedades infantiles. El *OED Online*<sup>273</sup> define *confinity* como “The position of bordering on something else;

---

<sup>271</sup> Véase *supra*, apartado 5.2.2.1.

<sup>272</sup> Véase *supra*, apartado 5.2.2.2.

<sup>273</sup> La consulta del *OED Online* se ha realizado a través del Acceso Remoto Digital (VPN) que ofrece la Biblioteca de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: [Fecha de consulta: sept. 2009 - ene. 2010] <[https://vpn2.ulpgc.es/http/0/dictionary.oed.com/cgi/entry/50046991?single=1&query\\_type=word&queryword=confinity&first=1&max\\_to\\_show=10](https://vpn2.ulpgc.es/http/0/dictionary.oed.com/cgi/entry/50046991?single=1&query_type=word&queryword=confinity&first=1&max_to_show=10)>

neighbourhood, contiguity, adjacency (*lit. and fig.*)” y puntualiza que esta palabra apareció por primera vez en *The Regiment of lyfe* (T. Phaer, 1544).<sup>274</sup> Teniendo en cuenta que Phayer demostró su dominio del francés al traducir la obra de Goeurot al inglés, cabría pensar que *confinity* sea un préstamo lingüístico de esta lengua, donde *confinité* indicaba el hecho de que dos países hicieran frontera (Littré 1873: 727),<sup>275</sup> una vez adoptada, la palabra se sometió a un proceso de extensión semántica para llenar un supuesto vacío conceptual.

En segundo lugar, Phayer dice que la elección de la nodriza y la calidad de la leche influyen decisivamente en la futura personalidad e intelecto del niño, apoyándose en la autoridad de Virgilio<sup>276</sup> y de ilustres filósofos de la Antigüedad clásica para dar credibilidad a sus palabras (pp. 55<sup>v</sup>-56<sup>v</sup>). Por lo tanto, si el lector adquiere de antemano unas nociones básicas sobre la nodriza y la leche, podría estar capacitado para prevenir que el niño desarrolle características o cualidades reprobables. De ahí que el autor crea que este tipo de contenido sí debe formar parte de *The boke of chyldren*.

Hay otros ejemplos donde Phayer comunica abiertamente a sus lectores qué decisión ha tomado sobre el contenido proposicional. En este sentido, las distintas incursiones que hace en el texto pretenden justificar por qué excluye cierta información académica ([140]), o cuál es el motivo para no añadir más recetas ([141]); también aclarar que la ampliación del capítulo con un nuevo remedio no es gratuita, sino que obedece a su eficacia curativa ([142]).

[140] Sometye it chaunceth that the mylke wasteth, so that the nource cannot haue sufficient to susteyne the child for þe **whiche I wyl declare remedies leauinge out þe causes for breuitie of time** (*The boke of chyldren*, p. 57<sup>v</sup>).

[...] **wherein I haue entended to omytte the disputations of the dyfference of scalles, and the humours wherof they do proceade, and wyl go straight to the composition of medicines**, folowyng the good experience, here ensuyng (“Scalles of the head”, p. 61<sup>v</sup>).

---

<sup>274</sup> En el apartado de citas que muestran la palabra en contexto, el primer ejemplo es el siguiente: “1544 T. PHAER *Regim. Lyfe* (1560) Qiiijb, For confinitie of the matter, I entend to wryte somewhat of the nource, and of þe mylke.”

<sup>275</sup> Littré señala que la palabra ya estaba obsoleta o había caído en desuso en 1873 (“†confinité: n. f. La condition de deux pays qui se touchent”).

<sup>276</sup> Phayer también cita a Virgilio literalmente (aunque hay dos palabras cuya ortografía no es latina): “Nec tibi diua parens, generis nec Dardanus *author* [*auctor*] // Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens. Caucasus, *hircanaeque* [*Hircanaeque*] admorunt vbera tigres” (p. 56). Esta sentencia forma parte del amargo reproche que Dido dirige a Eneas porque él va a abandonar Cartago (*Eneida*: IV, 365-67). Véase *The Latin Library*: <<http://www.thelatinlibrary.com/vergil/aen4.shtml>> [Fecha de consulta: 03 dic. 2009].

[141] **To cause an easie breedynge of teeth**, many thynges are rehersed of auctours besides the premisses, as the fyrste cast tooth of a colte set in syluer and borne, or redde coralle in lyke manner [...] **whyche I leaue out at this tyme, to auoyde tediousness** [...] (“Of diseases in the eares”, p. 78<sup>v</sup>).

Many other thynges are written of authours in the sayd disease, **whiche I here leaue out for breuitie: and also bycause the afore rehersed medicines are sufficient ynough** in a case curable [...] (“Of fluxe of the bellye”, p. 88).

[142] [...] **yet wyll I not omytte a goodly practyse in the sayde cure**. The pesyll of an hart or a stadge dryed in poude and drunken, is of great and wonderfull effect in stopping a fluxe (“Of fluxe of the bellye”, p. 88).

#### 5.2.3.2.1.3. *Indicar cómo ampliar el contenido proposicional: referencias bibliográficas*

Las referencias bibliográficas explícitas tienen un triple propósito en *The booke of chyldren*: a) dar credibilidad a las palabras del autor; b) defender la solidez de sus conocimientos médicos; y c) remitir al lector a una fuente de información fiable, incluso de manera indirecta. En los tres casos, Phayer muestra al público qué fuentes de consulta serían fundamentales para completar, modificar o reescribir el contenido proposicional del texto.

En el prefacio, Phayer afirma que uno de sus objetivos es estudiar e investigar a fondo una serie de obras médicas clásicas y contemporáneas para así compilar remedios efectivos y contrastados.<sup>277</sup> Luego ofrece un listado de autoridades con probada excelencia en la materia; aunque Phayer no recomienda al lector que las consulte, su presencia en el texto indica que podrían servir como punto de partida para mejorar el conocimiento básico sobre un aspecto concreto de la salud infantil, o bien buscar explicaciones más académicas:

[143] [...] **to deryue out of the purest fountaynes of the same facultye, suche holsome remedies**, as are most approued **to the consolation of them that are afflycted**, as farre as God hathe gyuen me vnderstanding to perceyue: **following therein, not only the famous and excellent authours of antiquitye, but also the men of hyghe learnyng now of oure days, as Manardus, Fuchsius, Ruellius, Musa, Campegius, Sebastyan of Austryke, Otho Brunfelsius, Leonellus, & c. wyth dyuers other for myne oportunitye**, not omyttinge also the good and sure experimentes that are founde profitable by the daylye practise.

(*The preface to the booke of chyldren*, pp. 5-5<sup>v</sup>)

---

<sup>277</sup> Véase *supra*, apartado 5.2.2.1.

El capítulo nueve (sobre la rigidez o tensión de las extremidades, pp. 68<sup>v</sup>-70<sup>v</sup>) contiene cinco referencias bibliográficas a las obras de Rhazes (*Booke of the cure of infantes*),<sup>278</sup> Arnau de Villanova,<sup>279</sup> Avicena (*Canon*), Celio Rodiginio (*Antiquarum electionum*)<sup>280</sup> y Galeno (*Booke of Elements*).<sup>281</sup> Esta información no es esencial para seguir el discurso, pero sería muy útil para ampliar el contenido proposicional y, por lo tanto, aumentar el conocimiento sobre este trastorno. Además, Phayer aprovecha la conyuntura para indicar que sus conocimientos sobre la etiología de esta enfermedad son más extensos (“I am not ignorant”), tratando de anticiparse a las posibles críticas que puedan surgir a raíz de una exposición tan corta. Es otro caso donde la función textual del discurso se solapa con la interpersonal.

[144] [...] **although I am not ignorant** that it may procede of manye other causes, **as it is sayde of Rasis, and of Arnolde de villa noua, in hys booke of the cure of infantes.**

And **here is to be noted**, a wounderfulle secrete of nature, manye tymes approued, **written of Auicenne in hys fyrste Canon, and of Celius Antiquarum electionum, libro xiii. capit. xxxvi.** than whan a member is vtterly benumbed and taken thorough colde [...] (“Of the styfnes or starkness of lymmes”, p. 68<sup>v</sup>).

[...] for þ<sup>c</sup> water relenteth and the fyer draweth and dryeth, **as affyrmeth Galiene in his booke of elements** (“Of the styfnes or starkness of lymmes”, p. 69<sup>v</sup>).

<sup>278</sup> Véase *supra*, apartado 3.4.3.2.1.

<sup>279</sup> Arnau de Villanova (ca. 1250-1311) fue un erudito medieval muy prestigioso que destacó en Medicina, Teología, Filosofía, Política y Alquimia. Atendió personalmente a Jaime II de Aragón, estuvo muy bien relacionado con las autoridades de la Orden Franciscana, intervino en misiones diplomáticas e impartió clases magistrales en la Escuela de Montpellier (Gerli 2003: 742-43; Waite 2007: 88-90).

Paniagua (1995: 20-22) ha analizado la problemática que gira en torno al corpus científico de Arnau de Villanova, llegando a la conclusión de que sus obras pueden ser: a) auténticas; b) de atribución dudosa; y c) apócrifas. El listado que ofrece Paniagua no incluye ningún libro que esté dedicado exclusivamente a las enfermedades infantiles; por lo tanto, Phayer quizá se refería a que de Villanova también mencionó las causas de la rigidez en alguna de sus obras o traducciones.

<sup>280</sup> Ludovico Ricchieri de Rovigo (ca. 1465-1525), que adoptó el alias de Celio Rodiginio, fue un humanista italiano que destacó en Filosofía y Literatura, aunque también estudió Derecho en Padua. La única obra que escribió fue una vasta enciclopedia titulada *Lectioinum antiquarum libri triginta*, cuya primera edición se publicó en Venecia en 1516 (Hobson 1999: 30-31). El segundo tomo, donde está incluido el decimotercer libro que menciona Phayer, puede consultarse en línea en la siguiente dirección: [Fecha de consulta: 05 dic. 2009] <<http://books.google.es/books?id=rLQTAAAAQAAJ&pg=PT200&dq=ludovico+ricchieri+vida&lr=#PP5,M1>>.

<sup>281</sup> El *Booke of Elements* es un comentario sobre la ‘Teoría de los humores’ propuesta en el *Corpus Hipocrático*. La idea principal que desarrolla Galeno es que los cuatro humores correspondían a cada uno de los elementos primarios de la cosmología aristotélica; para demostrarlo, enumera sus características y las va asociando entre sí de manera sistemática (Burns 2001: 109). Durante la Edad Media proliferaron las copias manuscritas en latín de este texto, que solían titularse *De elementis ex Hippocrate* o *De elementis secundum Hippocratem* (Siraisi 2001: 86). Las ediciones de los siglos XV y XVI circularon como *Liber ex Elementis* (Galeno, 1490), *Clavdii Galeni De elementis ex Hippocratis sententia libri duo* (G. Andernaco, 1528) o *Clavdii Galeni De Elementis Libri Duo* (V. Trincauelio, 1548).

Las citas bibliográficas vienen precedidas de una construcción en voz pasiva (“it is sayde”, “(it is) written”) o activa (“affyrmeth”). En las primeras, el complemento agente se expresa mediante un sintagma preposicional introducido por la preposición *of* en vez de la más habitual *by*.<sup>282</sup> Cabe señalar que también se utiliza otro tipo de construcción pasiva donde la acción verbal (“to be noted”) adquiere mayor importancia que el sujeto omitido: “by you”, “by us” o “by anyone” (Marín Arrese 1997: 719). De esta manera, Phayer puede resaltar la fiabilidad de las fuentes y enfatizar la necesidad de prestar atención al contenido del párrafo.

Por último, la referencia a la obra de Galeno presenta una inversión sujeto-verbo. Rissanen (2000: 264-67) afirma que durante los periodos de Inglés Medio (IMed) e Inglés Moderno Temprano (IModT) la inversión de estos dos elementos oracionales era bastante frecuente, sobre todo cuando iban precedidos por un sintagma adverbial; en este caso, *as* es un adverbio que se refiere a toda la información anterior (*i. e.* “for þ<sup>e</sup> water relenteth and the fyer draweth and dryeth”), de modo que implica “[...] the whole statement contemplated as a fact: = A thing or fact which. [1552 T. BARNABE in *Ellis Orig. Lett. Ser. II. II. 202* Yff so be y<sup>t</sup> that we shoulde warre with them (as God defende)]”.<sup>283</sup>

Otro ejemplo de cita bibliográfica se observa en el capítulo dedicado al escozor y prurito (pp. 71<sup>v</sup>-75). Aquí Phayer señala que la betónica acuática es una planta con múltiples aplicaciones terapéuticas. Entre sus fuentes de consulta se halla la obra del cirujano italiano Giovanni da Vigo (1450-1525), que escribió sobre las propiedades curativas de dicha planta en casos de lepra lepromatosa (*malo mortuo*)<sup>284</sup> o cáncer de

<sup>282</sup> Según el *OED Online* (*by* [*prep., adv.*], acepción 14), una de las funciones de la preposición <of> en el siglo XVI era indicar quién realizaba la acción verbal:

The usual word for this [introducing the agent after a passive verb] is now *by* (**BY** *prep.* 33), which was prevalent by the 15<sup>th</sup> cent.; *of* was used alongside *by* until c1600. *Of* is subsequently found as a stylistic archaism in biblical, poetic, and literary use, and in certain constructions, e.g. ‘on the part of’. In Old English *of* was less used than *from* (both of which, however, retain connotations of separation or origin): cf. German *von* ‘from’, ‘of’.

[...] *Of* often shows an approach to the subjective genitive: cf. ‘he was chosen of God to this work’ with ‘he was the chosen of the electors’. [...] English *of* and *by* correspond somewhat to French *de* and *par*.

<sup>283</sup> Véase *OED Online*: *as* (*adv., conj., rel. pron.*), acepción 25.b.

<sup>284</sup> Phayer reproduce en el texto la expresión que utilizó Giovanni da Vigo para referirse a la enfermedad (*malo mortuo*), pero como se trata de un extranjerismo añade una explicación entre paréntesis: “so calleth he a kynde of leprye elephantyk, or an vniversal and fylthye scabbe of all the bodye” (p. 73). Los médicos alejandrinos describieron con cierta precisión las manifestaciones clínicas de la *ἐλεφάντισσις* (‘elefantiasis’), una enfermedad devastadora que corresponde a la lepra lepromatosa actual (Enfermedad de Hansen). Más adelante, los autores latinos, incluyendo a Plinio el Viejo, Celso, Areteo de Cappadocia o Galeno, la denominaron *elephas morbus* o *elephantia*. Sin embargo, con la expansión del Cristianismo, la palabra *lepra* (usada frecuentemente en las Sagradas Escrituras como traducción del término hebreo *tsa’rath*, literalmente ‘mal terrible’) sustituyó a ‘elefantiasis’ en el contexto de las enfermedades cutáneas (Kupfer 2003: 138; Edmond 2006: 43-44). Hoy día, el término ‘elefantiasis’ hace referencia a una “enfermedad filiarásica crónica [...] que se caracteriza por

mama (*cancer in the breastes*). Como estas dos afecciones no se abordan en *The boke of chyldren*, Phayer aconseja a los lectores interesados (*ye*) que consulten la obra de Vigo, dándole señas bibliográficas exactas para saber qué capítulos deben leer dependiendo de la edición que manejen. La precisión con que el autor cita el libro y los capítulos originales apunta a que había leído el tratado de Vigo en, al menos, dos lenguas.

[145] **Ye maye reade these thynges in his second boke**, Capitul .iii. and hys fyfth booke of the frenche pokes, in the thyrd chapter [...] (“Of scabbynese and ytche”, p. 73”).

Al ser tan detallista con respecto a los capítulos pertinentes, Phayer brinda al lector la posibilidad de adquirir nuevos conocimientos médicos a través de fuentes adecuadas y relevantes para el tema. A pesar de que este tipo de información no guarda una relación directa con la salud infantil, sirve para completar una parte del contenido proposicional de *The boke of chyldren* (esto es, la terapéutica).

#### 5.2.3.2.1.4. *Retomar el discurso principal tras un inciso temático*

Antes de empezar a describir los remedios adecuados para un niño que sufre rigidez o tensión en las extremidades, Phayer ofrece un breve marco teórico sobre la enfermedad (epidemiología, signos, etiología, patogenia, etc.) y se detiene a explicar por qué un remedio específico está contraindicado. El autor es consciente de haberse apartado de su propósito comunicativo momentáneamente, pero le recuerda al lector que hay un buen motivo para ello (“I truste not in vayne to the reader”) y que a partir de ahora éste encontrará remedios apropiados para el trastorno (“nowe to my purpose”).

[146] **Hytherto haue I declyned by occasion**, but **I** truste not in vayne to the reader, **nowe to my purpose** (“Of the styfnes or starkness of lymmes”, p. 69<sup>v</sup>)

Lo mismo ocurre en el capítulo dedicado al escozor y prurito. El primer remedio (p. 72) consiste en un ungüento elaborado con betónica acuática, hojas de margarita, hiedra roja terrestre, romaza y un trozo de grasa fresca. La betónica acuática, en particular, tenía diversas aplicaciones medicinales en aquella época, aunque parece ser que la correcta identificación de esta planta era problemática. Aparte de describirla mediante su localización geográfica, apariencia o sabor, Phayer también trae a colación el debate

---

inflamación y obstrucción de los conductos linfáticos e hipertrofia de la piel y tejidos subcutáneos” (Anderson 1994: 243).

que existía sobre ella (“[...] whyche thyng induceth me to vary from the myndes of them that thynke thys herbe to be Galiopsis in Dioscorides”, p. 73). Por lo tanto, el resto de remedios para este tipo de afección cutánea no aparece justo después del primero de ellos (pp. 72-72<sup>v</sup>), sino que se encuentran a partir de la página 74. Antes de reconducir el discurso, Phayer inserta un párrafo donde explica al público por qué se ha desviado del tema principal:

[147] **Thus haue I declyned agayne from my matter, partly to shewe the decryption of this wholesome herbe, partely to satysfye the myndes of the surgions in Vigo,** whiche haue hytherto redde the sayde places in vayne: **& furthermore bycause there is yet none that declareth manifestly the same herbe** (“Of scabbynesse and ytche”, p. 74).

#### 5.2.3.2.1.5. Ofrecer un avance informativo

La función textual del metadiscurso también sirve para señalar el paso a un nuevo contenido proposicional que puede centrarse en otro asunto o estar temáticamente relacionado con lo expuesto hasta el momento. En este caso, Phayer no siempre aparece en el texto para indicar personalmente que se va a producir el cambio, ya que algunas veces éste viene introducido por palabras o expresiones adecuadas para tal fin.

##### a) Sobre un nuevo asunto

Phayer suele marcar los giros temáticos con frases del tipo “nowe wyl(l) I + inf.” o “nowe I wylle + inf.” Estas construcciones también tienen carácter performativo,<sup>285</sup> por lo que el verbo principal de cada una denota qué actividad lingüística se realizará en la siguiente parte del capítulo:

[148] **Thus moche of the nource, and of the mylke: nowe wyll I declare** the infirmities of children (*The boke of chyl dren*, pp. 58-58<sup>v</sup>).

¶ **Nowe I wylle entreate** somewhat of the palsey (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsya”, pp. 66<sup>v</sup>-67).

Si el lector aplica la acepción temporal de *nowe* a estas oraciones, entonces puede asumir que Phayer va a abordar un nuevo tema en las siguientes líneas. No obstante, este adverbio también funciona como reclamo enfático en determinados contextos, de modo que el emisor puede llamar la atención sobre

---

<sup>285</sup> Véase *supra*, apartado 5.2.3.2.1.1.

una oración o punto de la narración, o bien recalcar ciertas palabras o información del propio discurso (Hanks y Pearsall 1998: 1269).

Además, *declare* y *entreate* se asocian a una función del lenguaje específica, la representativa, porque Phayer pretende ‘dar a conocer’ o ‘tratar’ determinadas cuestiones sobre salud infantil, es decir, representarlas o exponerlas por medio del lenguaje, refiriendo sus partes, cualidades o circunstancias (*DRAE*). De hecho, Girón Alconchel (1993: 163) afirma que, debido al carácter didáctico de los textos científico-técnicos, “La función lingüística predominante en la comunicación científica es la representativa. En consecuencia, los modos del discurso que se utilizan primordialmente son la exposición –a veces combinada con la descripción– y la argumentación.”

#### b) Sobre información relacionada temáticamente

En el prolegómeno, Phayer se posiciona en contra de aquellos que dudan de la existencia de remedios adecuados a la constitución infantil, y afirma que las recetas incluidas en *The boke of chyldren* son realmente efectivas para tratar las enfermedades que padecen los niños. A fin de comprobarlo, el lector tendrá que consultar las secciones terapéuticas de los capítulos correspondientes, que aparecerán más adelante:

[149] And by that vayne opinion, yea rather by a foolyshe feare, they forsake manye that might be well recouered, **as it shall appeare** by the grace of God **hereafter, in thys lytle treatyse, when we come to declaration of the medicynes** (*The boke of chyldren*, p. 55<sup>v</sup>).

Asimismo, tras enumerar los remedios de aplicación externa que son útiles para prevenir o controlar los ataques epilépticos (p. ej., llevar un amuleto de coral colgado al cuello), el capítulo se centra en las formas farmacéuticas por vía oral. La construcción performativa utilizada –“Nowe wyl I descrybe”– no introduce un nuevo asunto ni señala un inciso temático provisional, sino un cambio relativo al modo de administración:

[150] **Nowe wyl I descrybe some good and holsome medicynes** to be taken inward for the same dysease (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsya”, p. 66).

Una variante de este tipo de construcción anticipadora es aquella donde Phayer menciona la forma farmacéutica que debe prepararse y/o dónde aplicarla antes de pasar a describir el remedio completo en un párrafo aparte:

[151] [...] **and after the bath, set on a playstre, thus.**

¶ A playstre.

Take fenugreke, camomyll, wormwood, of euery one an handfull, seethe them in a close vessell [...] (“Of apostemes of the brayne”, p. 60).

Fyrst let the nourse auoyde al thinges that engendre wynde, salt or slymy humours, as beanes, peason, eles, sammon, salt fysche, and lyke, **then make a playster, to the chyldes heed, after this fashion.** Take a handfull of fenell, smallache and dylle, and seethe them in water in a close vessell [...] (“Of swellyng of the heed”, pp. 60<sup>v</sup>-61).

[...] and yf nede be, when ye se the lymmes yet to be starke, **make an oyntment after this fourme.**

¶ An oyntment for styffe and stoynd lymmes.

Take a good handfull of nettle, & stampe them, then seeth them in oyle to the thyrd parte in a double vessell [...] (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, p. 69<sup>v</sup>).

[152] [...] there remayneth a prynte, whyche is a sygne of wynde and viscous humours, **ye shall heale it thus.**

¶ Remedye.

Fyrst let the nourse auoyde al thinges that engendre wynde, salt or slymy humours, as beanes, peason, eles, sammon, salt fysche, and lyke [...] (“Of swellyng of the heed”, p. 60<sup>v</sup>).

**Ye shall make an oyntment to coole the matter thus.**

¶ An oyntment to coole the burnynge of a sore heade.

Take whyte leade and lytarge, of euerye one ·v· drammes, lye made of the ashes of a vyne ·iiii· drammes, oyle of roses, an ounce, waxe, an ounce [...] (“Scalles of the head”, p. 62).

But yf ye se the canker yet encrease wyth greate corruption and matter, **ye shal make an oyntment after this maner.**

Take myrre, galles wherewyth they make ynke, or in defaute of them, oken apples dryed, frankynsence, of eche a lyke moche [...] (“Of canker in the mouthe”, p. 80).

When the payne is intollerable, and the chylde of age, or of stronge complexion yf the premisses wyll not helpe, **ye shal make a playstre after this sorte.** Take henbane leaues, an handull, seeth them well in cleare water, then stampe them and styrre them, and with a lytle of the brock, beane floure [...] (“Of swellyng of the coddess”, p. 101<sup>v</sup>).

Los ejemplos anteriores siguen dos patrones sintácticos distintos que, sin embargo, poseen un trasfondo semántico muy parecido. Los incluidos en el número [151] están formados por un verbo en modo imperativo (*set, make*) que denota exhortación, mandato o ruego al sujeto elíptico (*you*); éste suele ir acompañado de uno o dos complementos circunstanciales que indican dónde aplicar el remedio en cuestión (“to the chyldes heed”) y con qué objetivo (“to remoue it”), o bien hacen referencia catafórica a una parte del discurso que se emite inmediatamente después (“thus”, “after this fashion/fourme/sorte”, “in maner as hereafter is declared”).

Las oraciones que se encuentran en [152] se construyen en modo indicativo. No obstante, la presencia del verbo modal auxiliar *shall* podría añadir un matiz semántico que las equipara a una expresión de carácter imperativo, o que implica una gran necesidad, obligación o posibilidad. Es muy difícil determinar el propósito comunicativo original de Phayer, así que la fuerza ilocucionaria del acto de escritura, es decir, el significado específico que adquiere dependiendo del contexto de emisión (Searle 1999: 30-31; 138-40), dependerá de la acepción del verbo *shall* que opere en cada caso.<sup>286</sup>

De igual modo, la finalidad terapéutica (*i. e.* indicaciones) de un producto medicinal se codifica mediante una proposición subordinada de finalidad (“to coole the matter”, p. ej.). Las oraciones en [152] también suelen cerrarse con un complemento circunstancial de modo (“thus”, “after this maner”) que dirige la atención a un punto o párrafo concreto del texto para que el lector no pierda el hilo discursivo.

En el capítulo titulado “Of the styfnes or starknes of lymmes”, Phayer utiliza otro tipo de construcción anticipadora. El autor desaconseja aplicar calor a los niños que sufren congelación o agarrotamiento de las extremidades a causa del frío, ya que pueden desmayarse e, incluso, morir. Para comprender por qué es necesario evitar este tipo de remedio, ofrece una explicación sencilla basada en una analogía con la reacción de la fruta a los cambios de temperatura. Es decir, Phayer recurre a una imagen más cotidiana para que el lector no especializado logre entender el efecto fisiológico que produce la aplicación de calor en una situación de enfriamiento patológico:

---

<sup>286</sup> Véase *infra*, apartado 5.2.3.2.2.7.

[153] **An argumente of this cure ye maye see thus.**

When an apple or a pere is frosen in the wynter, sette it to the fyer, and it is destroyed: but yf ye putte it into colde water it shall as well endure, as it dyd afore, whereby it doth appere that the water resolueth colde [...] (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, p. 69).

Phayer señala que va a haber un inciso explicativo en el texto utilizando una construcción sintáctica simple sujeta a un proceso de rematización, dado que el *rema*, o aportación informativa nueva (“An argumente”), se coloca en una posición destacada dentro de la oración para resaltar su relevancia (Martínez Celdrán *et al.* 2002: 184-86). La justificación está dirigida al lector (*ye*) porque Phayer quizá creyó oportuno explicarle por qué rechaza un remedio que podría estar muy arraigado en la cultura popular. Y la palabra *thus*, que también funciona como adverbio de modo en este contexto, sirve para enfatizar que el argumento es válido “in the manner now being indicated or exemplified” (Hanks y Pearsall 1998: 1935).

Por último, la palabra latina *Item*, así como las dos conjunciones que Phayer emplea como equivalentes de traducción en inglés (*Also* y *Moreouer*), pueden considerarse como unidades léxicas que advierten que el siguiente contenido está relacionado con el tema principal del capítulo. Pahta (2004: 92) considera que la abreviatura de la forma imperativa *recipe* (normalmente representada por el símbolo ) desempeña una función parecida, al menos en los manuscritos médicos medievales que ha examinado para su trabajo. Además, esta autora explica que el cambio o alternancia de código (*code-switching*) es un mecanismo de organización textual, es decir, una estrategia metadiscursiva que permite configurar el discurso siguiendo unas normas básicas de coherencia y cohesión (2004: 91-92). La presencia de latinismos era, según Pahta, bastante frecuente en los textos médicos de esta época y solía desempeñar algunas de estas funciones:

In such cases a change of code occurs at a boundary between texts or different parts of a text. Within a text, a switch can indicate, for example, an embedded text representing a different genre, as in recipes containing an embedded charm [...] A code-switch can also mark out the informationally distinct headline from the text, separate a reported passage or a direct quotation from the flow of discourse or an author's comment from the actual text. There are also cases where a switch co-occurs with a change from the preface to the text.

(Pahta 2004: 90)

En *The boke of chyldren*, se observa que al principio de ciertos párrafos y recetas se produce una alternancia de código insertando una de estas dos palabras latinas ([154]) o adverbios de modo (*also, likewise*) y cantidad (*moreover, furthermore*) ingleses ([155]). Este fenómeno generalmente indica que Phayer va a describir cómo elaborar otro remedio (alternativo o complementario al anterior) para la enfermedad infantil que aborda en el capítulo:

[154] ¶ A goodly lautory for the same pourpose.  
Take lye of asshes, and seth therein baye buries, and as moch pionie seedes, in a close vessel to the thyrde parte and wasshe the chylde often with the same.  
**Item** a bathe of sauerye, maiorym, tyme, sage, nepte, smallage, & myntes, or some of them is very good and holesome (“Of the palseye or shakynge of membres”, pp. 67<sup>v</sup>-68).

¶ Ffor swellyng vnder the eares.  
Paynters oyle, which is oyle of lyneseed is excedyng good for the swellyng of the eares, and for opayne in the eares of all causes. **Item** a playster made of lyneseede & dylle, with a lytle duckes gres & honye (“Of diseases in the eares”, pp. 75<sup>v</sup>-76).

¶ An other synguler medicyne for the canker in the mouther of all ages.  
✠ ysope, sage, rue, of eche one good handefull, sethe them in wyne and water, to the thyrde part, then strayne them out, and putte in it a lytle whyte coperose, accordyng to necessytye [...] whyche done ye shall make a water incarnatyue and healyng thus.

✠ rybworte, betonye and daysies, of eche a handefull, seethe them in wyne, and water, and wasshe hys mouthe .ii. or .iii. tymes a day wyth the same iuce (“Of a canker in the mouthe”, p. 80<sup>v</sup>).

Take oyle or roses one part, swete creme two partes, honye halfe a parte, make an oyntment and vse it.

**Item** all the medicines described in the last chapiter, are of great effecte in this case, lykewyse the grene oyntment made of water betonye.

**Item** a souerayne medicyne for burnyng and scalfyng, and all vnkynde heates is thus made. Take a dosen or more of harde rosted egges, and put the yolkes in a pot on the fyre by them selfe, without lycour, styrre them and braye them with a stronge hande, tyl there aryse as it were a froth or spume of oyle to the mouthe of the vessell, then presse the yolkes and reserue the lycour, [...] (“Of burnyng and scaldyng”, pp. 103-103<sup>v</sup>).

[155] **Moreouer**, it is good to loke vpon the mylke, & to se whether it be thycke and grosse, or to moche thynne and watrye, blackysse or blewe, or enclynyng to rednesse or yelow, for all suche are vnnaturall and euyll. **Lykewyse** when ye taste it in youre mouthe, yf it be eyther bytter, salte, or soure, ye may well perceyue it is vnholosome (*The boke of chyldren*, p. 57).

**Moreouer** the muscle of the eke rased and gyuen in mylke, or in water & honye is good.

**Also** ye maye styll a water, of the floures of lynde, [...] take þa<sup>t</sup> same floures, and dystyll a water, and lette the pacient drynke of it nowe and than a sponefull, it is a good remedye (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsya”, p. 66<sup>v</sup>).

**Likewyse** the oyntment of herbes, wherof I made mention in the cure of scabbes, is exceedyng holsome after the sores are rype.

**Moreouer** it is good to droppe in þ<sup>e</sup> pacientes eyes .v. or .vi. tymes a daye a lytle rose or fenel water, to comferte the syght, lest it be hurte by contynuall renning of matter (“Of smal pockes & measylls”, p. 99).

[...] & so by custome, bringe them to þ<sup>e</sup> due fashion, and in þ<sup>e</sup> nyght there oughe to be a candell set in lykewyse to cause hym to behold vpon it, and remoue his eyes from the euel custome. **Also** grene clothes, yelow, or purple, are verye good in thys case to be set, as is sayde afore. **Furthermore** a coyfe or a byggen stondyng out besydes hys eyes, to constrayne the syght to beholde direct forwarde (“Of gogle eyes”, p. 105).

#### 5.2.3.2.1.6. *Reformular el discurso mediante comentarios metalingüísticos*

Las funciones textual e interpersonal del metadiscurso suelen solaparse cuando Phayer introduce comentarios metalingüísticos en *The boke of chyldren*. Por un lado, estos comentarios reformulan, puntualizan o complementan una parte del contenido proposicional, tratando así de adelantarse a los problemas de comprensión que puedan surgir durante la lectura del texto y de ajustar el mensaje a las características del lector no especializado. Gutiérrez Araus *et al.* (2005: 37) explican que el emisor pone en práctica la función metalingüística del lenguaje cuando “[...] necesita cerciorarse de que está utilizando el *código* con propiedad y formula mensajes que hacen referencia al sistema que lo organiza”; es decir, cuando cree conveniente definir el sentido de los signos lingüísticos para evitar una ruptura o fallo en la dinámica del proceso comunicativo. En este sentido, los comentarios metalingüísticos forman parte del metadiscurso con función textual.

Por otro lado, también podría decirse que la función metalingüística se convierte en un “recurso de sensibilización accesible al receptor del mensaje” (Cardero García 2004: 79), ya que Phayer es consciente de que el lector puede tener dificultades para decodificar el mensaje correctamente. De hecho, los términos sujetos a revisión metalingüística incluyen extranjerismos y palabras que representan conceptos o realidades que quizá son desconocidos para el lector. En consecuencia, la reformulación

del contenido proposicional no sólo afecta a la estructura sintáctica y al significado del texto, sino que también puede interpretarse como una deferencia hacia el lector inexperto en los aspectos teórico-prácticos de la medicina. Se establece, pues, una relación interpersonal implícita con el receptor del mensaje.

Además, el metalenguaje en sí mismo puede desempeñar distintas funciones que dependen tanto del contexto de emisión como de los aspectos pragmáticos que entran en juego:

Jakobson (1960) suggests that language has a meta-linguistic function when it focuses on the code as opposed to other components of speech situation, e.g. the speaker, the hearer, the relationship. But Jakobson also observes that verbal messages do not fulfill only one function: thus expressions whose primary function is metalinguistic may also be used to focus on other aspects of a message (albeit to a lesser extent than the code). As Lyons (1977: 55) points out, even utterances that seem to be purely meta-linguistic involve other concerns: for example, asking an interlocutor to define a particular word (a meta-linguistic concern also involves phatic concerns trying to prevent a communication breakdown) and conative concerns (one speaker is making an appeal to another).

(Schiffirin 1988: 303)

La propia Schiffirin (1988: 303) apunta que también es necesario distinguir entre ‘metalenguaje’ –que se centra en las propiedades del código [*la langue*] y la manera de utilizar la lengua en una situación comunicativa específica [*la parole*]– y ‘metacomunicación’ –cuyo principal objetivo es el mensaje y la relación que existe entre los interlocutores.

Teniendo en cuenta este marco conceptual, podría decirse que los comentarios metalingüísticos que aparecen en *The boke of chyldren* persiguen uno de estos tres objetivos:

**a) Divulgar tecnicismos profesionales y otra terminología clásica**

Phayer indica en el prefacio que uno de sus objetivos es divulgar el saber médico entre los sectores de la población no versados en medicina: “to declare that to the vse of many, whiche oughe not to be secrete for lucre of a fewe” (p. 2<sup>v</sup>). Para lograr este propósito comunicativo y hacer que determinado vocabulario médico se extienda entre sus lectores, Phayer recurre a los dobles y tripletes léxicos como estrategia metadiscursiva. De esta manera, pretende acercar al público tecnicismos profesionales y otra terminología clásica específica necesaria para entender el contenido proposicional de los capítulos.

Los dobletes y tripletes léxicos simples son construcciones donde un término griego o latino (un extranjerismo) viene acompañado de otro anglosajón o, incluso, anglonormando que funciona como elemento clarificador al ser más familiar para el supuesto destinatario. Sin embargo, *The boke of chyldren* también presenta una variante de duplicación léxica donde un término clásico no se corresponde con una palabra o frase corta, sino con un circunloquio que define el concepto en inglés a falta de una palabra equivalente adecuada. Este tipo de dobletes y tripletes son complejos porque implican construcciones sintácticas que van más allá de enumerar palabras semánticamente equiparables. Debe puntualizarse que casi todas las palabras y frases extranjeras conservan su forma original en el texto, por lo que podrían considerarse cultismos morfológicos que tienen un propósito informativo, demostrativo (de los conocimientos lingüísticos y médicos del autor) o estilístico (para embellecer el discurso o darle cierto empaque académico).

#### ◆ Uso y función de los dobletes y tripletes léxicos simples

Durante muchos siglos, las lenguas griega y latina fueron vehículos muy apropiados para transmitir el saber “científico”, así que la mayoría de los tecnicismos profesionales y terminología especializada que aún se utilizaba en la medicina del Renacimiento provenía de estas dos fuentes (Kristeller 2001: 49-50). Como *The boke of chyldren* está escrito en lengua vernácula y dirigido a personas que tienen unos conocimientos mínimos o básicos sobre la disciplina, cabría pensar que Phayer colocó las voces extranjeras junto a sus equivalentes léxicos en lengua inglesa a fin de evitar confusiones referenciales o problemas con la interpretación de los signos lingüísticos. Se trata, en definitiva, de binomios o trinomios muy productivos a nivel semántico y expresivo que ya se empleaban en la época de William Caxton<sup>287</sup> con dos fines lingüísticos concretos; a saber: a) glosar o definir palabras, y b) acuñar nuevos términos:

When early translators like William Caxton anglicized foreign words, they did not add glossaries to explain their hard words but used a technique handed down to Renaissance translators from the medieval period, the doublet or the “binomial”

---

<sup>287</sup> Tiekens-Boon van Ostade (1995: 8) indica que las ediciones revisadas por William Caxton se caracterizaban por abundantes dobletes y tripletes que tenían una finalidad principalmente estilística. Parece ser que la repetición de elementos léxicos tomados de una o dos lenguas clásicas era parte del idiolecto de Caxton, a juzgar por los estudios que han realizado diversos autores.

(Rissanen 1975: 286). A single foreign word, in translation, is paired with a readily understandable, native English alternative form. Doublets can be read as in-text pairs or hard word and gloss. By this means, many foreign words made their first appearance into English.

(Lancashire 2007: 107)

Algunos de los dobletes y tripletes léxicos simples que aparecen en *The boke of chyldren* demuestran que Phayer creyó oportuno añadir un equivalente al nombre científico de una enfermedad, de modo que el lector recibe orientación sobre la correcta interpretación del contenido textual. En los dos fragmentos del siguiente ejemplo, Phayer alterna entre la versión latina de las palabras griegas originales y la voz inglesa:

[156] ¶ **The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsia** (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsia”, p. 65).

Sometyme by reason of excesse of heate, or sharpenesse in the mylke, throghe the nourses eatyng of salt and eygre meates, it happeneth that a chyld is sene ful of ytch by rubbing, frestyng, and chafynge of it selfe, encresyng a **scabbe called of the Grekes Psora** [...] (“Of scabbynesse and ytche”, p. 72).

Por un lado, el término *epilepsia* proviene del Gr. *ἐπιληψία* (L. *epilēpsia*). La expresión inglesa –the fallynge euylle–<sup>288</sup> es una combinación sintáctica que menciona una de las consecuencias de las crisis epilépticas. Durante el Renacimiento, los médicos creían que los ataques motores tónico-clónicos, a menudo acompañados de caídas al suelo, eran la única manifestación clínica de la enfermedad (Engel y Pedley 2007: 17). Por lo tanto, podría determinarse que *the falling sickness/disease/evil* es una sinécdoque con la que se designa un todo (*i. e.* el concepto de ‘enfermedad’) mediante el nombre de una de sus partes (un signo: la caída) (Estébanez Calderón 2000: 483-84).

Por otro lado, *psora* es una transcripción de *ψώρα* (L. *psōra*, ‘picor’); es probable que Phayer adoptara el término del Francés Medio (FMed), donde existían variantes como *psora* (1538) o *psore* (1572).<sup>289</sup> El *OED Online* indica que *psora* pertenece al ámbito de la Historia de la Medicina, ya que solía utilizarse generalmente para “Any of various skin diseases characterized by the

---

<sup>288</sup> *OED Online*: *falling* (*ppl. a.*), acepción 5; *evil* (*a. and n.*).

<sup>289</sup> *OED Online*: *psora* (*n.*).

presence of scabs or scales, usually with itching; *esp.* scabies, mange, or (in later use) psoriasis.” En este caso particular, el término se encuentra en el capítulo dedicado al escozor y prurito (pp. 71<sup>v</sup>-75).

Los nombres científicos de enfermedades también se presentan en latín e inglés:

[157] (a) **The quinsie** is a dangerous sickenes, bothe in yonge & olde, **called in latyne angina**, it is an inflammation of the necke with swellyng & great peyne, somtyme it lyeth in the veye throte, vpon the wesant pipe [...] (“Of quinsye and swellynge of the throte”, p. 81).

(b) ¶ **Of smal pockes & measylls.**

[...] **the consent of writers**, hath obteyned a destinction of it, in .ii. kyndes, **that is to saye varioli the measylls, and morbilli called of vs the small pockes** (“Of smal pockes & measylls”, pp. 96<sup>v</sup>-97)

En el primer caso ([157a]) se observa como Phayer utiliza *quinsie* (Gr. *κυνάγχη* > L. *(s)quinancia* > ANor/FMed *(s)quinancie*)<sup>290</sup> –un término relativamente afianzado en el vocabulario médico inglés puesto que había entrado en la lengua en el siglo XIII– como equivalente del latinismo *angina* (Gr. *ἀγχόνη* > L. *angina*). Mediante el cambio de código (*code-switching*),<sup>291</sup> el autor pretende revelar cuál es el término latino utilizado para hacer referencia a este tipo de afección faríngea inflamatoria que cursa con tumefacción, dificultad para respirar y dolor.

En el segundo ([157b]), Phayer afirma que los autores del siglo XVI establecieron una correspondencia unívoca entre *varioli* y *measylls*<sup>292</sup> (viruela), por un lado, y entre *morbilli* y *small pockes* (sarampión), por otro. No obstante, es posible que Phayer cometiera un error de traducción (o, quizá, conceptual) que lo llevó a asociar los términos latinos y sus equivalentes en inglés de manera incorrecta puesto que el *OED Online* explica que la equivalencia es al contrario. La entrada de *measels* (*n*) remite a *morbilli* (*n*)<sup>293</sup> y aquí las citas de textos

---

<sup>290</sup> *OED Online*. *quinsy* (*n*) > Etymology.

<sup>291</sup> Con respecto a la finalidad y función del cambio de código, véase *supra* apartado 5.2.3.2.1.5.(b).

<sup>292</sup> El origen etimológico de *measylls* puede encontrarse en la palabra del Holandés Medio (HMed) *masels* = *blood-blister*, *pustule*, *spot on the skin* (vesícula sanguínea, pústula, mancha en la piel), o bien en la del Bajo Alemán Medio (BjAM) *maselen* (pl.) = *blood-blister* (*OED Online* > Etymology).

<sup>293</sup> *OED Online*. *measles* (*n.*), acepción 1.a.

publicados desde el siglo XV hasta el XX coinciden en que *morbilli* se identificaba con *measels*. Lo mismo ocurre con *varioli* (L. *variola* > LMed *varius*), que este diccionario define como “the smallpox” (en vez de *measles*), aunque también es cierto que la primera cita es del siglo XIX: “**1825 GOOD** *Study Med.* (ed. 2) III. 85 The adjunct spurious or bastard variola.”<sup>294</sup> Esta idea viene respaldada por la obra de Rosen, *A History of Public Health* (1993: 35-36), que señala que los médicos ingleses fueron perfectamente capaces de distinguir entre *variolae-smallpox* y *morbilli-measles* a partir de la Edad Media.<sup>295</sup>

Por último, hay ejemplos donde Phayer ofrece el nombre de la enfermedad en los tres idiomas:

[158] It is so named of the latter sorte of phisitions by reason of crepyng & eatynge forwarde & backwarde, and spreadeth it selfe abrode, lyke þ<sup>e</sup> feete of a creuis, **called in latyne cancer**, notwithstandinge **I knowe that the Greekes, and aunciente latynes, gyue other names vnto this disease, as in calling it an ylcer, other whyles aphthe, nome, carcinomate**, and lyke, whiche are **al in englyshe, knowne by the name of canker in the mouthe** [...] (“Of canker in the mouthe”, p. 79).

[159] ¶ **Of smal pockes & measylles.** **This dysease** is common and familer **called of the grekes** by the generall name of **exanthemata, and of Plinie, papule et pituite eruptiones** (“Of smal pockes & measylles”, pp. 96<sup>v</sup>-97).

[160] ¶ **Of sacer ignis or chingles.** **In Greke herisipelas, and of the Latines Sacer ignis, our Englisshe women call it the fyre of Saynt Anthonye, or chingles**, it is an inflammation of membres with exceedyng burnynge and rednesse, harde in the feelynge, and for the most parte crepeth aboue the skynne or but a lytle depe within the flesshe (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102).

En el número [158], el autor recalca que, a pesar de los distintos términos que aparecen en las obras clásicas, los médicos ingleses del Renacimiento generalmente se referían a ella con una expresión locativa: “canker in the mouthe.” Se trata de una combinación donde el sustantivo *canker* (del L. *cancer*-

<sup>294</sup> OED Online: *variola* (n).

<sup>295</sup> Rosen afirma que durante la época medieval “[...] smallpox and measles were coupled together as *variolae* and *morbilli*, the latter term—the diminutive of *morbus*—indicating the status of measles as the little disease in contrast with smallpox [...] the English name “measles” was introduced by John of Gaddesden (1280-1361) as the equivalent of the Latin term *morbilli*.” Véase, por ejemplo, *Liber de Febre Pestilentiali, ac de Pestichibus, Morbillis, Variolis et Apostematibus Pestilentialibus* [...] (Massa 1540, Venecia).

*cancer* = ‘cangrejo’, ‘úlceras’, ‘tumor’)<sup>296</sup> está modificado por un complemento preposicional de lugar que concreta dónde se localiza el proceso ulcerativo. Las palabras que utiliza Phayer provienen del vocabulario médico clásico, aunque han sufrido varios cambios ortográficos y morfológicos:<sup>297</sup> *cancer*, *ulcer* (L. *ulcer-*, *ulcus* < Gr. ἔλκος = ‘herida’, ‘llaga’),<sup>298</sup> *aphthe* (L. *aphtha* < Gr. ἄφθα = ‘inflamación’),<sup>299</sup> *nome* (Gr. νομή = ‘acción devoradora’, ‘corrosión’), y *carcinomate* (FMed *carcinomate* < L. *carcinoma* + *-āt(us, um, a)* < Gr. καρκίνωμα = ‘tumor cangrejiforme’).<sup>300</sup>

El [159] incluye el término griego *exanthemata* (Gr. ἐξάνθημα = ‘erupción’), que se aplica al conjunto de rojeces, erupciones o inflamaciones cutáneas asociadas al sarampión, la viruela, la rubeola, etc.<sup>301</sup> A continuación, Phayer añade una expresión latina coordinada, *papule et pituite eruptiones*, con la que Plinio el Viejo (ca. 23-79 d.C.) se refirió al conjunto de manifestaciones dermatológicas que producen estas enfermedades. La expresión que utilizó el autor de *Naturalis Historiæ*<sup>302</sup> intenta definir qué apariencia general tenían los exantemas (*papule*: L. *papula* > FMed *papule* = “A small lump or swelling of

---

<sup>296</sup> OED Online: *canker* (n. and adj.); *carcinoma* (n.). El término *cancer* sufrió una transferencia de significado por analogía durante la Edad Media. Según Pablo de Egipto (*Epitomae Medicae* VI. 45. 1), el tumor que producía esta enfermedad (*carcinoma* > Gr. καρκίνωμα) guardaba gran parecido físico con un cangrejo (L. *cancer* > Gr. καρκίνος), al presentar una parte central y venas inflamadas a su alrededor. Esta explicación es la misma que ofrece Phayer en el ejemplo [171]: “It is so named of the latter sorte of phisitions by reason of crepyng & eatynge forwarde & backwarde, and spreadeth it selfe abrode, lyke þe feete of a creuis, called in latyne cancer [...]”

<sup>297</sup> En este sentido, Bloomfield (1992: 493) dice que las adaptaciones por analogía fonética o morfológica fueron muy habituales tras la Conquista Normanda, sobre todo en lo concerniente a las lenguas clásicas: “Among the French forms that were borrowed by English during the period after the Norman Conquest, there were many of these learned French borrowings from the Latin of books. The literate Englishman, familiar with both French and Latin, got into the habit of using Latin words in the form they had as French mot savants [...] In later time, the English writer continued to use Latin words. In making these loans, we alter the Latin graph and pronounce it in accordance with a fairly well-fixed set of habits; these habits are composed of (1) the adaptations and phonetic renderings that were conventional in the French use of book-Latin words round the year 1200, (2) adaptations that have become conventional in the English usage of Latin-French forms, and (3) phonetic renderings due to English sound-changes that have occurred since the Norman time.”

<sup>298</sup> OED Online: *ulcer* (n.).

<sup>299</sup> OED Online: *aphtha* (n.).

<sup>300</sup> OED Online: *carcinoma* (n.).

<sup>301</sup> OED Online: *exanthema* (n.).

<sup>302</sup> *Naturalis Historiæ* en la actualidad está compuesta por treinta y siete volúmenes que se dedican a diversas disciplinas científicas, entre las que destacan la Astronomía, la Geografía, la Zoología, la Botánica, Medicina y la Mineralogía. Plinio el Viejo escribió nueve libros relativos a la Medicina de la época (del XXIV al XXXII). Para más información detallada sobre esta figura y su producción literaria, véase Murphy (2004).

the skin”) y cómo podían complicarse con la aparición de vesículas serosas o purulentas (*pituite*: L. *pītuīta* > FMed *pituite*: “Glutinous mucus; phlegm”).

El ejemplo [160] contiene el término *herisipelas* (Gr. *ἐρυσίπελας*) y la expresión *sacer ignis* (L. *sacer ignis* o *ignis sacer*). Mientras que *herisipelas* es una palabra compuesta que significa, literalmente, ‘enrojecimiento/rojez de la piel’,<sup>303</sup> Langslow (2000: 201-2) cree que *sacer ignis* es un grupo semántico opaco, ya que el significado de la unidad fraseológica resultante no se deduce al unir el contenido léxico de cada palabra (L. *sacer* = ‘sagrado’ + *ignis* = ‘fuego’). De hecho, la considera una expresión idiomática propia de los médicos romanos que luego se expandió y asentó en el lenguaje de la medicina medieval europea.

Phayer alterna *herisipelas* y *sacer ignis* con dos términos muy populares en inglés: *the fyre of Saynt Anthonye*<sup>304</sup> (un sintagma nominal que denota posesión o pertenencia)<sup>305</sup> y *chingles* (una variante del IMod *shingles* < LMed *cingulus*: ‘guirnalda’, por analogía con la localización anatómica de la erupción). Sin embargo, parece ser que estas cuatro denominaciones no se refieren al mismo concepto patológico, surgiendo entonces un problema de precisión terminológica. Rosen (1993: 38) considera que tanto *the fyre of Saynt Anthonye* (*St Anthony’s fire*) como *sacer ignis*<sup>306</sup> corresponden al ergotismo actual,<sup>307</sup> y Langslow (2000: 202) puntualiza que el *sacer ignis* de Celso agrupaba distintas

---

<sup>303</sup> OED Online: *erysipelas* (n.).

<sup>304</sup> Véase Vauchez *et al.* (2000: 78) y Hatfield (2004: 143-45).

<sup>305</sup> Sobre la evolución histórica de la preposición *of*, véase, por ejemplo, Heine y Kuteva (2007: 280-83).

<sup>306</sup> Esta confusión terminológica pudo haberse originado en la cultura popular. Haubrich (2003: 80) explica que *St Anthony’s fire* se acuñó durante la Edad Media como nombre alternativo a *erysipelas*. San Antonio fue un asceta egipcio que vivió en el siglo III d.C. Sus restos mortales se descubrieron en el año 561 y se trasladaron a Viena (Isère, Francia) para ser consagrados en el priorato de la Orden Hospitalaria de San Antonio. En el siglo XI, Europa sufrió una epidemia de erisipela devastadora; muchos enfermos peregrinaron a este enclave buscando alivio espiritual y, según los numerosos relatos testimoniales de la época, presenciaron curaciones milagrosas obradas por el poder sobrenatural de las reliquias del santo. Por este motivo, y dado que uno de los principales síntomas de esta enfermedad era la sensación de dolor ardiente, la ‘erisipela’ de los griegos pasó a conocerse por otro más popular y acorde: *le feu de Saint-Antoine* o *ignis sancti Antonii*. Es probable que este epónimo entrara en Inglaterra durante la ocupación normanda, o bien a través de la gran cantidad de traducciones del francés al inglés, sobre todo a partir del siglo XIV (Norri 2004: 111-12). De hecho, el OED Online indica que *St Anthony’s fire* era el nombre popular de *erysipelas* (al menos entre los siglos XVI y XIX), pero no menciona ninguna equivalencia o relación con *sacer ignis*. Además, el *Middle English Dictionary* (Kühn y Reidy 1998: 38) recoge que las combinaciones latinas *sacer salvaticus* / *sacri* / *sanctus* / *ignis* solían intercambiarse con *erysipelas*, “any of the various inflammatory and eruptive diseases of the skin and flesh.”

<sup>307</sup> Esta identificación no se produjo hasta el siglo XVII (Vauchez *et al.* 2000: 78). El *Stedman’s Medical Dictionary* (Stegman 2006: 665) define ‘ergotismo’ como una intoxicación producida por una sustancia que contiene el cornezuelo (*Claviceps purpurea*) de centeno; se caracteriza por síntomas neurológicos, espasmos, calambres y necrosis en las extremidades debido a la contracción del lecho vascular periférico (gangrena seca).

condiciones exantemáticas, entre las que estaban la erisipela y el herpes (*chingles*) (Kühn y Reidy 1998: 703).<sup>308</sup>

Asimismo, los dobles léxicos sirven para citar un tecnicismo profesional y la palabra correspondiente en inglés. En los siguientes ejemplos, se trata de términos relacionados con el campo de la botánica:

[161] ¶ Item **the rote of the sea thystle called Eringium in latyne**, catch in broth or dronken is excedyng good (“The fallynge euyllle called in the greke tonge epilepsia”, p. 66<sup>v</sup>).

[162] Item the galle of a bulle **wyth seedes of colocynthis called colloquintida of the pothecaryes**, and an handfulle of baye beryes well made togyther in a playstre, with a sponefull of strong vinegre, is of greate effecte in þ<sup>e</sup> same case (“Of wormes”, p. 90<sup>v</sup>)

En el primero de ellos ([161]) Phayer recurre al cambio de código para resaltar que la combinación de dos sustantivos que designa al cardo marino en inglés (*sea-thystle* < IAnt *sá* + *pistil*) nada tiene que ver con el término latino (*Eringium* = L. *eryngium* < Gr. *ἑρύγγιον*).<sup>309</sup> De esta manera, el lector cuenta con una información que puede servirle para identificar la planta si la halla escrita en latín en otros textos de consulta.

En el segundo ([162]), el autor introduce la pareja *colocynthis-colloquintida*. Mientras que el cultismo morfológico *colocynthis* (L. *colocynthis* < Gr. *κολοκυνθίς*) parece haber sido el término más habitual en inglés durante el siglo

---

<sup>308</sup> La diferencia entre ambos términos no sólo estriba en el origen etimológico (IMed *cingulus* frente a Gr. *ἕρπης* > L. *herpes*), sino también en la variación diastrática; mientras que *chingles* era una palabra popular, *herpes* solía aparecer en contextos académicos. En el *OED Online*, todas las citas que incluyen el término *herpes* (*n.*) se han extraído de herbarios, textos especializados y artículos médicos. En cambio, *chingles/shingles* (*n.*) se encuentra en obras médicas con un fin divulgativo (como es *The boke of chyldren*), en traducciones a lengua vernácula que parten del latín medieval (*Jherom Brunsnyke's Vertuose boke of distyllation* [tr. 1527, por A. Lawrence]), y también en creaciones originales (J. Swift, *The Journal to Stella 1710-13*). A este respecto, véase los argumentos de Beswick (1962: 214-18) sobre la confusión nosológica a la que ha estado sometida la palabra *herpes* durante sus casi veinticinco siglos de historia.

<sup>309</sup> La <y> de la palabra latina *eryngium* se sustituye por una <i> en *The boke of chyldren*. Los escribas medievales solían sustituir el grafema <i> por <y> en contextos donde proliferaban las letras con trazos cortos verticales (*minims*); por lo general, la <i> no llevaba el punto característico actual, así que podía confundirse con el resto de trazos y dificultar la correcta separación de sílabas; un ejemplo es *inchynyng/ynchynyng*, en vez de *inclining* (Smith 2008: 222). Durante el Renacimiento, la alternancia entre ambas letras aún era bastante habitual, e incluso aparecía en palabras que no daban lugar a confusión. La mezcla de convenciones ortográficas procedentes del inglés, francés y latín, junto al progresivo distanciamiento entre sonido y escritura, hizo que surgieran dos movimientos de reforma ortográfica: etimológico (siglos XV y XVI, principalmente) y fonémico (a partir del XVII) (Scragg 1974: 59).

XVI,<sup>310</sup> *colloquintida* es una variante ortográfica medieval donde *-qui-* sustituye a la combinación griega original *-kv-* y el sufijo *-ida* (de *-ides*: ‘retoño’, ‘cría’) indica ‘producto’ (Scarborough 1998: 74). Según el *OED Online*, se trata de una reinterpretación gráfica del término griego tal y como lo utilizó Pedacio Dioscórides Anazarbeo en *Materia medica* (donde compiló las propiedades medicinales de unas novecientas cincuenta sustancias).<sup>311</sup> Como *Materia medica* fue una obra de referencia fundamental para los expertos en farmacología y ramas afines hasta el siglo XVII (Van de Walle 2001: 17), es lógico pensar que el vocabulario especializado de los apotecarios renacentistas incluyera la palabra *colloquintida*.

En cambio, el número ([163]) muestra una pareja formada por un término vulgar (*spoute*) seguido de otro latino (*syrynge*) que pertenece a la jerga de los cirujanos:

[163] But yf ye se there be great heate & burnynge in the sore, with excedyng payne ye shal make a iuyce of purselane, lettuse & nyghtshade, & wasshe the sore wyth a fyne peyce of sylke **or dryue it in wyth a spoute called of the surgions a syrynge** (“Of canker in the mouthe”, pp. 79<sup>v</sup>-80).

En *The boke of chyldren* se lee **sprynge**. (*sprynge*: p. 80, l. 5), pero probablemente es una errata ya que la palabra más adecuada al contexto es *syrynge* (en vez de *sprynge*, que es una trampa para animales pequeños, especialmente pájaros).<sup>312</sup> En la entrada correspondiente al nombre *spout*,<sup>313</sup> el *OED Online* indica que, aparte de su significado general (“A pipe by which rain-water is carried off or discharged from a roof”), también posee otro que le permite funcionar como sinónimo de *syringe*. Por lo tanto, el binomio *spoute-syrynge* está compuesto por una palabra de origen germánico (IModT *spout* < IMed *spowte*, *spoute*) y una variante gráfica de la palabra latina *siringa/syringa*

---

<sup>310</sup> *OED Online*: *colocynth* (*n*), acepción a.

<sup>311</sup> Andrés de Laguna llevó a cabo una traducción anotada de la obra de Dioscórides que se encuentra completa en línea (edición de 1651). [Fecha de consulta: 09 dic. 2009]. <<http://books.google.es/books?id=l8I9qBq-PNYC&printsec=frontcover&dq=dioscorides+anazarbeo>>.

<sup>312</sup> *OED Online*: *sprynge* (*n*), acepción 1.

<sup>313</sup> *OED Online*: *spout* (*n*), acepción I.1.c.

(“A small cylindrical instrument, in its commonest form consisting of a tube fitted with a piston [...]”).<sup>314</sup>

Otro tipo de doblete léxico consiste en mencionar un factor etiológico y su posible equivalente en lengua inglesa. La duplicación léxica en ([164]) contiene una traducción libre del concepto (*matter antecedent*) seguida de la expresión latina original (formada por un sustantivo + pretérito presente: *humor peccans*):

[164] Therefore is it excediynge daungerouse whan it falleth in chyldren, **for asmoche as neyther the bodyes of them may be well purged of the matter antecedent, called humor peccans**, nor yet can abide any vyolent medecyne hauynge power to breake it, by reason wherof the sayed dysease acqyureth suche a strengthe aboue nature, that in processe of tyme it is vtterlye incurable (“Of the stone in chyldren”, pp. 91<sup>v</sup>-92).

Aunque la alternativa inglesa no contiene palabras de origen germánico o anglosajón (FAnT *matere*, *matiere* < L. *māteria*; FAnT *antécédent* < L. *antecēdent-em*), es obvio que Phayer las consideró útiles, y lo suficientemente comunes, para explicar el significado del tecnicismo extranjero a los lectores sin conocimientos de latín. De hecho, *matter* y *antecedent* eran bastante habituales en los manuscritos medievales ingleses<sup>315</sup> y en el siglo XVI se habían convertido en préstamos léxicos totalmente asimilados (Lewandowski 1986: 272).

El uso de *matter antecedent* en este contexto puede estar relacionado con la teoría galénica sobre la etiología de las enfermedades. En *De causis procatarctisis*,<sup>316</sup> Galeno determinó que las ‘causas antecedentes’ eran aquellas situaciones que preceden a los cambios fisiológicos, funcionales o estructurales descubiertos (Hankinson 1998: 23-24). En este capítulo, la ‘causa antecedente’ de la enfermedad infantil sería la formación de cálculos, probablemente debida a un desequilibrio humoral. Recuérdese que la medicina renacentista aún defendía las antiguas ideas fisiológicas de Alcmeón de Crotona,<sup>317</sup> cuando la calidad y cantidad habitual de los humores se corrompía o descompensaba, el organismo trataba de recuperar el equilibrio perdido expulsando la materia defectuosa, o *materia peccans*, del cuerpo (Sigerist 2006: 151).

---

<sup>314</sup> OED Online: *syringe* (*n*), acepción 1.a.

<sup>315</sup> OED Online: citas literarias en las entradas de *antecedent* (*a*) y *matter* (*n*<sup>1</sup>).

<sup>316</sup> Véase, por ejemplo, la traducción al inglés de R. J. Hankinson, *Galen on Antecedent Causes* (1998).

<sup>317</sup> Véase apartado 3.3.1. de este trabajo.

Phayer también utiliza los dobles léxicos para referirse a una parte de la anatomía humana:

[165] Many tymes it happeneth **that the gutte called of the latynes rectum intestinum**, falleth out, at the fundament, and can not be gotten in agayne wythout peyne and laboure, whyche dysease is a common thyng in children [...] (“Of fallynge of the fundamente”, p. 94<sup>v</sup>).

En este caso se observa una alternancia de código *sensu stricto*, si bien el orden sintáctico de la expresión latina está invertido porque los autores latinos solían referirse al recto mediante la expresión *intestinum rectum* (Celso) o *intestinum directum* (Escribonio) (Langslow 2000: 227). El término *gutte* (IAnt *guttas*) designa “A particular portion of the lower alimentary canal between the pylorus and the anus; = INTESTINE, often preceded by a defining adjective, the higher portion being named *little, small, †subtle*, the lower *great, large*”.<sup>318</sup> La expresión latina sirve para concretar a qué porción del intestino grueso se está refiriendo Phayer (*i. e.* el recto), puesto que la combinación nombre + adjetivo aquí denota “partes de un todo” (Langslow 1994: 306).

#### ♦ Uso y función de los dobles y tripletes léxicos complejos

En el apartado anterior se ha visto como Phayer recurre al cambio de código para popularizar una serie de términos y expresiones que él supone desconocidos o problemáticos para los lectores de *The boke of chyldren*. Esto le permite reformular el discurso mediante comentarios metalingüísticos destinados a establecer un diálogo implícito con el lector y poner en práctica la función textual del metadiscurso insertado en la obra. Por el contrario, este segundo apartado se centra en los fragmentos metadiscursivos que glosan términos clásicos mediante circunloquios descriptivos en inglés.

En el siglo XVI, el léxico inglés ya contaba con una amplia terminología médica heredada de los textos medievales escritos en lengua vernácula. De hecho, el conjunto de vocablos satisfacía la mayor parte de las exigencias expresivas de la disciplina, al guardar una estrecha relación etimológica y semántica con el lenguaje universal de la ciencia medieval. A medida que avanzaba el siglo, los médicos ingleses no sólo redescubrieron antiguos

---

<sup>318</sup> OED Online. *gut* (*n*), acepción 2.

conceptos y fenómenos, sino que también hallaron nuevas realidades científicas que necesitaban designación y para ello muchos autores recurrieron a la adaptación ingeniosa de criterios morfológicos y semánticos (McConchie 1997: 19-20).

Dentro de esta última tendencia pueden incluirse las definiciones que Phayer formula en determinadas ocasiones, donde el significado de un término griego o latino se da a conocer mediante una frase u oración corta porque todavía no existe un equivalente en lengua inglesa:

[166] (a) The seedes of nettles gathered in haruest & kept for ye same entent, is exceding good sodden in oyle or fryed with swynes grese, which thing also is very good to heale **p<sup>e</sup> kybbes of heeles, called in latin Perniones**. (“Of the styfnes or starknes or lymmes”, p. 70).

(b) If the chylde **prouoke many tymes to seege, and can expell nothyng**, that dysease is called of the Grekes **tenesmos**, for the whyche it shall be verye good to applye a playster made of gardeyne cressys & comyne in, lyke quantitye, frye them in butter, and laye it on the bellye as hote as he maye suffer (“Of fallynge of the fundamente”, pp. 95<sup>v</sup>-96).

(c) Somtimes not only chylidren but also other ages, are **annoyed with lyce**, they proced of a corrupte humour, & are engendred wythin the skynne, crepyng out a lyue thorough the poores, **whiche yf they beginne to swarme in exceding numb**, that dysease is called of the grekes **Phthirvasys**, whereof Herode dyed [...] (“Of Lyce”, pp. 104<sup>v</sup>-105).

En [166a], “p<sup>e</sup> kybes of heeles” aparece como expresión sinónima de la palabra latina *perniones* (plural de L. *perniō(n)* < Gr. *πέρνη*).<sup>319</sup> La preposición *of* tiene una función locativa, puesto que establece el lugar (*heel*) donde se encuentra el problema dermatológico (*kybes*).<sup>320</sup> El término *kybes* (cuyo origen es incierto, aunque quizá proviene del galés *cibi*, *cybwst* = ‘úlceras’)<sup>321</sup> significa “inflamación ulcerada o con fisura,” mientras que *heel(es)* es una palabra anglosajona: IAnt *hēla*, *hēla*. A partir del siglo XVI, la palabra compuesta *chilblain* (‘chill’ < IAnt *ce(i)le* = ‘frío’

<sup>319</sup> OED Online: *pernio* (n.), *perna* (n.). Phayer repite este mismo doblete más adelante, en la página 104: “The *kybes of p<sup>e</sup> heeles*, are called in latyn *perniones*, they procede of colde, & are healed with these subscribed remedies”.

<sup>320</sup> OED Online: *of* (prep.), acepción X.33.b. “Belonging to a place, as situated, existing, or taking place there; belonging to a place or thing, as forming part of it, or as associated with or derived from it (in which sense it approaches the partitive).”

<sup>321</sup> OED Online: *kybe* (n.).

+ ‘blain’ > IAnt *blezen* = ‘inflamación ulcerativa’) sustituyó a la expresión anterior, dando lugar a un término más sintético y económico para la lengua.<sup>322</sup> Sin embargo, la jerga de la dermatología actual aún cuenta con términos derivados de la palabra latina original, como son *perniosis*, *erythema pernio*, *lupus pernio*, etc. (Stegman 2006: 1446).

En [167b], Phayer explica cómo reacciona el niño enfermo (“prouoke many tymes to seege, and can expell nothyng”), así que el tenesmo (Gr. *τεινεσμός* > L. *tēnesmos* > IMod *tenesmus*) se identifica mediante sus síntomas más característicos. Según el *OED Online*, Laurence Andrew ya había utilizado y definido el término griego en 1527, de manera muy parecida a como lo hace Phayer en *The boke of chyldren*: “ANDREW Brunswyke's Distyll. Waters Dijb, Payne of the gutte of the fundament named tenasmus, that is whan a man thynketh that he wolde go to stole, but he can do nothyng.”<sup>323</sup>

Y en [167c], Phayer indica que cuando los piojos empiezan a multiplicarse en exceso, la enfermedad (*i. e.* pediculosis) pasa a conocerse como *phthiryasys* (L. *phthiriāsis* < Gr. *φθειρίασις* = ‘infección por piojos’ + *-σις* ‘estado morbosos’).<sup>324</sup> Para expresar este fenómeno en inglés, el autor utiliza una estructura condicional donde la prótasis (proposición subordinada) explica cuál es el requisito para diagnosticar la tiriosis,<sup>325</sup> mientras que la apódosis (proposición principal) revela cómo se refieren los griegos a esta enfermedad (“phythyriasis”).

## b) Explicar la analogía que respalda el uso del término

En ocasiones, los comentarios metalingüísticos no pretenden divulgar terminología clásica sino añadir breves incisos para explicar por qué una palabra inglesa de uso general ha pasado al vocabulario médico, adquiriendo un significado más específico y vinculado a un nuevo campo semántico. Según

---

<sup>322</sup> *OED Online*: *chilblain* (n.), acepción 1; *chill* (n.), *blain* (n.). La primera cita que recoge este diccionario es la siguiente: “1547 SALESBURY *Welsb Dict.*, *Perfigedd, chyll blayne*”).

<sup>323</sup> *OED Online*: *tenesmus* (n.).

<sup>324</sup> *OED Online*: *phthiriasis* (n.) + *-sis* (suffix).

<sup>325</sup> Navarro (2005: 766) recomienda traducir *phthiriasis* como ‘pediculosis’, en sentido general. Cuando se trata de una infestación causada por piojos del género *Phthirus*, entonces el término adecuado en español es ‘tiriosis’. Aquí se utilizan los dos términos sólo para hacer la distinción que recoge *The boke of chyldren*.

Phayer, la relación de semejanza que guarda el referente habitual con las manifestaciones clínicas de la enfermedad es uno de los motivos por los que el término se ha especializado:

[167] **It is so named** of the latter sorte of phisitions **by reason of crepyng & eatynge forward & backward, and spreadeth it selfe abrode, lyke þ<sup>e</sup> feete of a creuis, called in latyne cancer**, notwithstandinge I knowe that the Greekes, and aunciente latynes, gyue other names vnto this disease [...] (“Of canker in the mouthe”, pp. 79-79<sup>v</sup>).

Aquí se trata de una evidente analogía visual que se basa en dos paralelismos: a) cómo se expande el tumor cancerígeno (“crepyng” > IAnt *créopan*), que guarda cierto parecido con la manera de caminar del cangrejo, es decir, lenta y sigilosa; y b) la distribución del tumor (“and spreadeth it selfe abrode, lyke þ<sup>e</sup> fetis of a creuis”), que se asemeja a la morfología de este animal –visto desde arriba– cuando empieza a infiltrar el tejido circundante. La palabra *creuis* es una variante medieval y renacentista de *crevice* (FAnt *crevace* > L. *crepātia*), que significa ‘rotura’, ‘grieta’, ‘hendidura’ o ‘fisura’ producida en un material o superficie sólida a causa de un fuerte golpe. Por lo tanto, *creuis* es una alternativa a *cancer* que establece una relación analógica con las consecuencias visibles del impacto.

En el siguiente ejemplo, Phayer primero menciona la planta y el lugar donde ésta crece para dejar claro cuál es el hongo adecuado al fin terapéutico:

[168] Take **the musherim that groweth vpon an elder tre, called in englysshe iewes eares (for it is in dede cronclod and flat, mouch lyke and eare)** heate it against the fyer, and put it hote in any drynke, the same drynke is good and holsome for the quynsy (“Of the cough”, p. 82).

Los hongos (“musherim”) son plantas talofitas parásitas que viven sobre materias orgánicas en descomposición (*DRAE*). La variedad que se encuentra en los troncos y raíces del saúco (“elder tre”), en particular, responde a la denominación científica de *Auricularia (Hirneola) auricularia-judæ* (Jordan 2006: 38). Se trata de una planta comestible con aplicaciones medicinales cuyo nombre actual, *Jew’s ear*, parece ser una traducción errónea de la expresión latina medieval *auricula Judæ* (*Judas’ ear*, ‘oreja de Judas’). El término latino es una combinación léxica que, por un lado, alude a la forma que tiene este

hongo (auriculada) y, por otro, recuerda un acontecimiento importante de la historia del Cristianismo: el episodio donde el apóstol Judas Iscariote se ahorcó colgándose, supuestamente, de este tipo de árbol.<sup>326</sup> Por el contrario, Phayer sólo apostilla entre paréntesis que la palabra *ear* es muy pertinente porque este hongo comparte dos características con la oreja humana, es decir, tener arrugas o pliegues (*croncled*)<sup>327</sup> y ser plana (*flat*).

### c) Ayudar a identificar ingredientes

Por último, la reformulación del discurso principal (o contenido proposicional del texto) también tiene por objetivo guiar al lector en la correcta identificación de los ingredientes necesarios para elaborar un remedio medicinal. El éxito de un tratamiento depende de que las instrucciones de la receta se sigan al pie de la letra, puesto que será así como el producto medicinal adquiera las propiedades terapéuticas que lo hacen eficaz contra la enfermedad infantil. Phayer sabe que algunos ingredientes pueden ser extraños o desconocidos para el lector, así que en ocasiones añade un comentario metalingüístico que pretende aclarar cuál es su verdadero referente en el mundo botánico. Las posibles dudas se disipan citando otras utilidades del árbol en cuestión ([169]) o en qué parte de la planta se localiza la materia prima ([170]):

[169] Also ye maye styll **a water, of the floures of lynde, it is a tree called in latyne tilia, the same wherof they make, ropes and halters of the barke,** take þa<sup>t</sup> same floures, and dystyll a water, and lette the pacient drynke of it nowe and than a sponefull, it is a good remedye (“The fallynge euyllle called in the greke tonge epilepsy, p. 66<sup>v</sup>).

[170] (a) ¶ Remedye for payne in the eares.

For payne in the eares withoute a manifest cause, as often chaunceth, it is a singuler remedye **to take the chestwormes, that are founde vnder barkes of trees, or in other stumpes in þ<sup>e</sup> ground and wyll tourne rounde lyke a pease,** take of them a good quantytye, and seeth them in oyle, in the rynde of a pomegranade on the hote ymbres, that it brenne not [...] (“Of diseases in the eares”, pp. 75-75<sup>v</sup>).

(b) Item an other powder whiche is made thus.

**Take the kernels or stones that are founde in the fruyte, called openers or mespiles, or of some, medlars.**

<sup>326</sup> OED Online: *Jew's ear* (n.).

<sup>327</sup> OED Online: *crumkle* (v.).

Make them in fyne powder, whiche is wounderfull good for to breake the stone wythout daunger, bothe in yong and olde (“Of the stone in chyldren”, p. 93).

En el ejemplo [169], se cumplen dos de los objetivos que persigue la reformulación del discurso. Aparte de introducir una duplicación léxica simple (*tilia-lynde*) que sirve para aumentar el vocabulario médico del lector, Phayer glosa el término *lynde* ofreciendo información adicional que puede ayudar a reconocer el ingrediente con mayor facilidad.<sup>328</sup> El comentario metalingüístico sobre este árbol se encuentra yuxtapuesto al sintagma nominal “the floures of lynde” y consiste en una breve explicación que incluye el tipo de planta (“it is a tree”), la palabra latina para designarlo (“tilia”) y qué parte se utiliza (“of the barke”) para fabricar sogas y cabestros o ronzales (“they make, ropes and halters”). Mediante la asociación conceptual con ámbitos quizá más familiares para el lector (el marinero y el ecuestre, en este caso), Phayer puede ser más preciso e ilustrativo con respecto a la localización y cualidades del ingrediente.

En cambio, los comentarios metalingüísticos de los ejemplos en [170] siguen otros patrones específicos. El primero de ellos [170a] consiste en una proposición subordinada de relativo que señala dónde se encuentran los ciempiés o gusanos (“vnder barkes of trees, or in other stumpes in þ<sup>e</sup> ground”) y qué característica los distinguen (“wyll tourne rounde lyke a pease”). El *OED Online* indica que *chestwormes* era un término genérico que abarcaba tanto a los ciempiés (*pill millipede*, que atiende al nombre científico de *Glomeris marginata*) como a los escarabajos de árbol (*wood-louse*, o *Armadillium vulgare*), dos insectos difíciles de diferenciar debido a su gran parecido físico y a que ambos se enrollan como mecanismo de defensa (Silverstein y Silverstein 2000: 50-51; Poore *et al.* 2002: 288). Por lo tanto, Phayer realiza este inciso para que el lector sepa qué especie en concreto debe elegir para lograr el efecto terapéutico deseado.

El segundo fragmento ([170b]) determina qué tipo de árbol produce la fruta con la que preparar un remedio en polvo útil contra los cálculos que pueden obstruir el conducto urinario (litiasis). En la época de Phayer, el níspero se conocía indistintamente como *openers*, *mespiles* o *medlar*. Si en el apartado

---

<sup>328</sup> *OED Online*. *lime* (*n*<sup>3</sup>), acepción 1. Véase también *linden* (*n*), acepción 1. Se trata de una palabra anglosajona actualmente obsoleta porque este árbol pasó a denominarse *lime(-tree)* o *linden(-tree)* (*Tilia europaea* L.) a partir del siglo XVI.

anterior la duplicación o triplicación léxica pretendía dar a conocer ciertos términos especializados de origen clásico, el uso de esta estrategia metalingüística obedece aquí a otro propósito. Durante la Edad Media y el Renacimiento hubo gran afluencia de préstamos léxicos tomados del latín y el anglo-normando para rellenar vacíos conceptuales en los ámbitos de la política, economía, derecho, religión, ciencias, etc. (Stubbs 2001: 178; Denison y Hogg 2006: 15-16). En muchas ocasiones, los préstamos entraban en la lengua inglesa de manera indiscriminada, dando lugar a la coexistencia de dos o más palabras con el mismo significado que, sin embargo, se fueron naturalizando en la lengua inglesa hasta dejar de considerarse extranjerismos o cultismos.<sup>329</sup> Por lo tanto, al incluir el triplete *openers* (germánico > anglosajón) / *mespiles* (variante ortográfica del latín *mespilus*) / *medlar* (francés > anglo-normando), Phayer intenta asegurarse de que el lector identifique el árbol a través del término que le resulte más conocido.

Para resumir este apartado sobre la reformulación del discurso como estrategia metadiscursiva textual, es decir, como medio para presentar el contenido proposicional de manera lógica, convincente y adecuada al propósito comunicativo, se incluye un último ejemplo que incluye comentarios metalingüísticos que cumplen los tres objetivos analizados previamente:

[171] ¶ Remedy for wormes in chyldren.

**The herbe that is founde growyng vpon oysters by the sees syde**, is a synguler remedye to destroye wormes, and **is called therefore of the Grekes Scolytabotani, that is to saye, the herbe that kylleth wormes**: it must be made in pouder, and gyuen wyth sweate mylke to the chylde to drynke [...] **The Phisicions call the same herbe coralino** (“Of wormes”, p. 90).

En primer lugar, Phayer procura guiar al lector en la correcta identificación del principal ingrediente de una receta contra las lombrices en los niños. En vez de ofrecer un término conciso para esta planta (como podría ser *coralline* o *coral weed*),<sup>330</sup> el autor

---

<sup>329</sup> Aunque la convivencia de varias palabras que hacen referencia a una misma realidad semántica es contraproducente en el marco de la economía del lenguaje, Crystal (2004: 44) defiende su utilidad a la hora de expresar distintos matices semánticos: “Three words for the same basic concept allows a whole range of stylistic nuances to be expressed which would not otherwise have been possible. Loan words always add semantic value to a language, giving people the opportunity to express their thoughts in a more nuanced way.”

<sup>330</sup> OED Online: *coralline* (n), acepciones 1.a-b.

se decanta por un sintagma nominal complejo donde el núcleo (“herbe”) está modificado por una proposición subordinada de relativo que indica dónde (“vpon oysters”) y en qué lugar geográfico crece la planta (“by the sees syde”).

A continuación, Phayer establece una equivalencia referencial entre dicha construcción locativa y el término griego *Scolytabotani*,<sup>331</sup> basándose en que ambas plantas producen el mismo efecto terapéutico: “to destroy wormes.” La palabra compuesta *Scolytabotani* parece haber sufrido una modificación gráfica con respecto a los términos griegos de base, ya que la versión que ofrece Phayer es una combinación resultante de unir *Scolytus* (Gr. σκόληξ-ηκος = ‘gusano’, ‘parásito’, ‘lombriz’)<sup>332</sup> y *botanic* (Gr. βοτανικός = ‘botánico’, ‘relativo a las plantas’) o *botany* (βοτάν-η = ‘planta’).<sup>333</sup> De este modo, se repite el fenómeno lingüístico denominado duplicación léxica compleja donde una definición corta en lengua inglesa va acompañada por un término extranjero equivalente con el fin de divulgarlo entre los posibles lectores de *The boke of chyldren*.

Finalmente, Phayer apostilla que los médicos con formación académica (“the Phisicians”) suelen referirse a esta planta con la expresión “herbe coralino”, tratándose entonces de un término poco habitual en la lengua cotidiana porque pertenece a la jerga de un gremio profesional. En *The most excellent workes of chirurgerye* (1543; 1550, 1586),<sup>334</sup> una de las obras que sirvió de fuente bibliográfica para *The boke of chyldren*,<sup>335</sup> Giovanni de Vigo habló de *florum coralium*<sup>336</sup> y de sus propiedades destructivas. La combinación *herbe coralino* podría ser una interpretación libre de este grupo nominal que se basa en otras dos palabras de origen latino. La expresión

---

<sup>331</sup> El origen etimológico de esta palabra se ha rastreado a partir de la definición que ofrece Phayer, la cual está basada en el significado literal de *Scolytabotani*: “the herbe that kylleth wormes.”

<sup>332</sup> OED Online. *scolytid* (n.).

<sup>333</sup> OED Online. *botanic* (a. and n.).

<sup>334</sup> La traducción a lengua inglesa de esta obra corrió a cargo de Bartholomew Traheron, que añadió un glosario final explicativo titulado “The interpretation of straunge wordes, used in the translation of Vigon”.<sup>334</sup> La definición de *coralline* (p. 286) dice lo siguiente: “Coralline: Corolina, is thoughte to be Bryon, whyche is mosse growynge to stones in the sea, and kylleth the wormes of chyldren.” Véase Traheron (1543: 282-97).

<sup>335</sup> Phayer menciona abiertamente a Giovanni de Vigo en el capítulo dedicado al escozor y prurito (pp. 73-74), aunque es probable que también consultará su obra para otras cuestiones.

<sup>336</sup> En 1717, Miguel Ángel Pasqual publicó una traducción al castellano de la obra de Giovanni de Vigo, con el título de *Teorica, y Practica en Cirugia, de el Insigne, y Famoso Doctor Juan de Vigo*. Muchos fragmentos se mantienen en latín (*code-switching*); en la página 135, por ejemplo, el autor aconseja utilizar *florum coralium* como parte de un remedio contra “el apostema caliente, y frío, del hígado, y de su dureza” (Libro II, Tratado VIII, cap. VI). La Biblioteca Digital Dioscórides contiene ocho ediciones completas publicadas en el siglo XVI (en latín, italiano y castellano). Véase <<http://www.ucm.es/BUCEM/200501.htm>> [Fecha de consulta: 09 dic. 2009].

resultante es un aposición donde el segundo término (*coralino* < L. *corallium-ii.*)<sup>337</sup> matiza el significado del primero (*herbe* < L. *herba-æ*)<sup>338</sup> mediante una relación de hiponimia, o bien indica el material del que está hecho la planta, esto es, *herb of coral* o *coral herb* ('hierba de coral').

#### 5.2.3.2.1.7. Introducir referencias anafóricas intratextuales

La anáfora es una expresión lingüística cuyo significado o correcta interpretación depende de palabras, sintagmas, oraciones o fragmentos del discurso ya emitido (Ducrot y Todorov 1991: 323; Dopkins y Nordlie 1995: 145). Por lo tanto, es un recurso deíctico que proporciona cohesión al texto, facilitando su comprensión y permitiendo que éste se interprete según el contexto previo; en términos semióticos, la anáfora es “[...] el gesto que indica, instaura relaciones y elimina” (Kristeva 2001: 125).

*The boke of chyldren* presenta algunas referencias anafóricas (endógenas) que tienen un papel importante en la cohesión estructural porque sirven para enlazar el contenido lógicamente. Los sintagmas que desempeñan esta función no consisten en pronombres personales o demostrativos, sino en expresiones que remiten al lector a una parte previa del texto sin repetirla de manera literal.

En el ejemplo [172], Phayer hace referencia a una realidad médica que ya ha mencionado en más de una ocasión, es decir, la idea de que los niños sufren enfermedades graves o peligrosas desde la más tierna infancia. Esta particularidad impide establecer cuál es su antecedente exacto en el texto,<sup>339</sup> aunque, por otro lado, permite que el lector pueda asociar esta información con la que aparece en otros capítulos y comprobar, además, que existe una línea de pensamiento coherente a lo largo del texto.

[172] The *tender age* of children as **I** sayd afore, is vexed and afflycted with many greuous and peryllous diseases [...] (“Of the stone in chyldren”, p. 91<sup>v</sup>).

---

<sup>337</sup> En español existe el adjetivo ‘coralino-a’ con el significado que Phayer quería transmitir, es decir, “de coral o parecido a él”.

<sup>338</sup> OED Online: *herb* (n.).

<sup>339</sup> En el prolegómeno, Phayer afirma lo siguiente: “I entende in this boke to let them all passe, and to treat onely of the thynges necessarye, as *to remoue the syknesses, wherwith the tender babes are ofientymes afflicted*, and desolate of remedye for so moche as manye do suppose that there is no cure to be ministred vnto them, by reason of theyr weakenesse.” (p. 55<sup>v</sup>); el capítulo dedicado a la epilepsia empieza afirmando: “Not only other ages but also *lytle chylderne, are ofientymes afflicted, nyth thys greuous sickness* [...]” (p. 65<sup>v</sup>); y en el capítulo inmediatamente anterior (“Of swellyng of the nauill”), el autor explica que “*In a chylde lately borne, and tender* [...] it happeneth otherwhyles, that *the nauyll aryseth and swelleth with greate payne and apostemation* [...]” (pp. 90<sup>v</sup>-91).

En cambio, hay ocasiones en las que el antecedente se localiza con mayor facilidad porque se encuentra en el contexto inmediato. El primer párrafo del capítulo sobre quemaduras y escaldaduras (pp. 102<sup>v</sup>-103<sup>v</sup>), por ejemplo, comienza indicando la posible etiología y los niveles de gravedad asociados a estas afecciones dermatológicas, y termina advirtiendo al lector que los casos menos preocupantes son aquellos producidos por las causas recién mencionadas:

[173] ¶ Of burnyng and scaldyng.

**For burnyng & scaldyng whether it be with fier, water, oyle lead pytche, lyme, or any such infortune** [...] wherfore þe best is *when ye se* a member eyther brent or scalded, **as is sayde afore** (“Of burning and scaldyng”, pp. 102<sup>v</sup>-103).

Algunas veces, Phayer recurre a una expresión anafórica más compleja para evitar la ambigüedad referencial. Debajo, las proposiciones subordinadas adjetivas tienen una estructura sintáctica idéntica: ‘pronombre relativo (preposición enclítica) + sujeto + verbo (pasado simple) + complemento circunstancial de lugar.’ Este último es un elemento facilitador a la hora de localizar el remedio o ingrediente que se vuelve a mencionar.

[174] Likewyse the oyntment of herbes, **wherof I made mention in the cure of scabbes**, is excedyng holse after the sores are rype (“Of smal pokes & measylls”, p. 99).

The oyle of nettles **wherof I spake in the title of styfnesse of lymmes**, is excedyng good to annoynt the member [...] (“Of feuers”, p. 100).

El ejemplo [175] recoge una variante estructural, donde el sujeto de la acción verbal está omitido y, por lo tanto, puede corresponder a una construcción en voz activa (“[that] I described”) o pasiva (“described by me”):

[175] And fyrste **the greene oyntment of herbes described in þe chapter of ytche**, is of good effect also in this cure (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102).

Item **all the medicines descrybed in the last chapter**, are of great effected in this case, lykewyse the grene oyntment made of water betonye (“Of burnyng and scaldyng”, p. 103).

#### 5.2.3.2.2. *Interpersonales*

Como se ha indicado en el apartado anterior, la función textual del metadiscurso tiende a solaparse con la interpersonal, sobre todo cuando el propósito es mejorar la

presentación de contenidos mediante un diálogo implícito entre emisor y receptor (Hyland 1999<sup>b</sup>: 4; Taavitsainen 1999: 193).

Los pronombres de primera persona (singular y plural) son fundamentales para identificar las estrategias metadiscursivas interpersonales de *The boke of chyldren*. Ambos se encuentran con mayor frecuencia en el prefacio y el prolegómeno, puesto que es ahí donde Phayer tiene mayor necesidad de explicar sus decisiones e intenciones y, por lo tanto, de involucrarse y empatizar con la audiencia. Asimismo, el autor se dirige a una tercera persona del plural en estas secciones cuando quiere dejar claro que él no pertenece, ni comparte la opinión, de cierto grupo de médicos, tratando de comunicar al lector su particular percepción de la medicina y de la finalidad que ésta debe perseguir.

Taavitsainen (1999: 203) señala que, durante el Renacimiento, los prefacios e introducciones de las obras científicas empezaron a ser vehículos de expresión más personales, extensos y relevantes para entender el contenido proposicional. Entonces pasaron a formar parte de un nuevo género literario esencialmente metatextual que se caracterizaba por incluir textos con semejanzas estructurales, temáticas, estilísticas y discursivas:

They [prefatory materials] formed a new, emerging genre in their own. By definition, prefaces and introductions were a metatextual genre: their purpose was textual and interpersonal, and the contents are much the same as in metadiscursive passages. The author may explain the reasons for producing the text, elaborate on the topic and explicate his intentions; the level of formalisation of the text may be mentioned and discussed.

Al contrario, el pronombre de segunda persona singular/plural suele aparecer dentro de los capítulos con diversos objetivos, entre los que se hallan demostrar que el emisor (representante de la figura de “el médico”) puede llegar a comulgar y comprender la situación del receptor (que busca soluciones para “el paciente”); concienciar al lector de la importancia y seriedad que reviste tomar decisiones terapéuticas en casos reales; o delegar en él la responsabilidad de elaborar o administrar los productos medicinales.

A continuación, se analizan los objetivos que persiguen las estrategias metadiscursivas interpersonales utilizadas en *The boke of chyldren*, así como la subjetividad y valor expresivo que aportan al texto.

#### 5.2.3.2.2.1. *Dar una opinión personal*

En las primeras líneas del prefacio, Phayer afirma que no alberga dudas sobre la repercusión que tendrá *The boke of chyldren* en algunos sectores de la sociedad inglesa.

Está convencido de que los “buenos” hombres (quizá en el sentido de ‘benevolentes’, ‘con predisposición favorable’) sabrán interpretar correctamente la finalidad del libro (“the comforte of them that are diseased”) y no despreciarán al autor por haberlo escrito con tal propósito, ni intentarán banalizar su contenido.<sup>340</sup> De esta manera, Phayer revela qué espera de sus lectores y apela a su capacidad para emitir juicios de valor basados en hechos objetivos, como son el beneficio social que conlleva un texto de estas características o su utilidad terapéutica para la infancia:

[176] Althoughe (**as I doubt not**) euerye good man will enterpret this work to none ende but to be for the comforte of them that are diseased, **and will esteeme no lesse, of me by whom they profyte, then they wyl be glad to receyue the benefites** [...] (The preface to the boke of chyldren”, p. 2).

Aquí la relación interpersonal se establece entre Phayer (representado por *I* y *me*) y el público lector (*they*). El autor utiliza este último pronombre para excluirse del grupo de personas que valorará, y evaluará, *The boke of chyldren*, afirmando que el libro ha creado una situación comunicativa donde cada participante desempeña un papel determinado: emisor-receptor.

Más adelante, Phayer se pregunta por qué aquellos siempre dispuestos a criticar las nuevas contribuciones a la ciencia (“some, which are euer gnawyng and bytyng vpon them that further any godlye sciences”, p. 2) no cambian de actitud y centran sus esfuerzos en mejorar y ampliar el conocimiento actual, sobre todo cuando se trata de expertos (*they*) que tienen la posibilidad de hacerlo porque su formación se lo permite. Es más, Phayer considera que estas personas no están en disposición de reprobar o condenar el trabajo de otras que sí son conscientes del compromiso que han contraído con el bienestar y la salud pública:

[177] If they know better, let vs haue parte: yf they do not why repiue they at me, why condempne they the thinge that they cannot amende? or yf they can, why dissimule they theyr connyng? how longe wolde they haue the people ignoraunt? why grutche they phisike to come forth in Englysshe? wolde they haue no man to knowe but onely they? Or what make they themselues? (*The preface to the boke of chyldren*, p. 3)

---

<sup>340</sup> Podría decirse que el autor emplea el recurso de la oratoria clásica conocido como *captatio benevolentiae*, que consiste en enfatizar la importancia o utilidad del tema, apelando a su novedad, unidad o veracidad (Losse 1994: 57).

En este fragmento se observa un diálogo implícito entre el emisor y el receptor, que se establece a través de seis interrogaciones retóricas consecutivas que, si bien no esperan una respuesta inmediata, pretenden despertar el interés del lector, invitándolo a reflexionar y a compartir las inquietudes de Phayer sobre quienes contribuyen a perpetuar la ignorancia de los demás. De hecho, la interrogación retórica es una figura literaria especialmente productiva cuando se trata de “[...] poner en evidencia y resaltar, con cierto énfasis y solemnidad, algo de lo que previamente se está seguro. Es un recurso expresivo que tiene por objeto provocar el asentimiento del oyente al mensaje que se le comunica” (Estébanez Calderón 2000: 264). Por lo tanto, Phayer quiere que el lector también se cuestione el motivo de la inactividad científica y la tendencia a restringir el saber médico a los círculos intelectuales, haciendo hincapié en lo absurdo de este afán proteccionista porque, al fin y al cabo, están poniendo en peligro la vida de los seres humanos.

Todas estas incógnitas vienen seguidas por un par de líneas decisivas para entender la faceta altruista y humanitaria de Phayer, ya que en ellas se opone a que la salud del hombre dependa de médicos con una ética reprobable:

[178] Marchauntes of our lyues and deathes that we shulde bye our healthe only of them,  
and at theyr pryces: no good physicion is of that mynde (*The preface to the boke of*  
*chyldren*, p. 3)

En este ejemplo se observa como el autor recurre a una analogía (“marchauntes of our lyues and deathes”) para referirse al tipo de actividad profesional que practican los médicos reacios a difundir el acervo científico tradicional. Hasta el siglo XVII, la palabra *marchaunte* fue una variante gráfica de *merchant* (con clara influencia normanda); según el *OED Online*,<sup>341</sup> un ‘merchant’ es “A person whose occupation is the purchase and sale of goods or commodities for profit,” así que la definición de Phayer implica un concepto negativo del médico que ejerce por interés monetario y no por el bien social. Por otro lado, los pronombres y determinantes establecen las relaciones e identidades de los participantes; Phayer se define como una de las tantas personas afectadas (“our lyues”, “we shulde bye our healthe”) por la actitud de los médicos elitistas y negociantes (“only of them, and at theyr prices”).

El autor también se pregunta por qué los profesionales de la medicina (*we*) deben guardar con celo el conocimiento médico que, en realidad, es un bien común. Phayer no

---

<sup>341</sup> *OED Online*. *marchaunt* (*n.*).

sabe en qué se basan sus colegas para defender una postura que, sin duda, frena el avance de la ciencia. Por este motivo, manifiesta su desacuerdo con esta actitud parafraseando un versículo de las Sagradas Escrituras<sup>342</sup> y aportando varios argumentos relacionados con los designios divinos:

[179] **What reason is it that we shuld huther muther here amonge a fewe**, the thyng that was made to be common vnto all.

**Chryst sayeth, no man lyghteth a candle to couer it with a bushell, but setteth it to serue euery mans nede:** & these go about, not only to couer it when it is lyghted, but to quench it afore it be kindled (if thy myght by malyce) whyche as it is a detestable thyng in any godlye science: **so me thynketh in thys so necessarye an arte, it is excedynge dampnable and deuylyshe, to debarre the fruycion of so inestimable benefytes**, which our heauenlye father hath prepared for oure comfort & innumerable vses, wherwyth he hath armed oure impotent nature agaynst the assaults of so many sycknesses [...] (*The preface to the boke of chyldren*, pp. 3<sup>v</sup>-4).

En el prolegómeno, Phayer sostiene que el objetivo principal de *The boke of chyldren* –i. e. curar o aliviar las enfermedades infantiles– es realista y aceptable, en contra de la opinión de un numeroso grupo de personas que piensa que los niños son demasiado débiles para soportar la administración de los remedios medicinales disponibles. De hecho, él cree que se trata de una suposición o miedo infundado que perjudica gravemente a los niños e impide que éstos reciban el tratamiento adecuado para su enfermedad.

[180] I entende in this boke to let them all passe, and to treat onely of the thynges necessarye, as to remoue the sycknesses, wherewith the tender babes are ofentimes afflicted, and desolate of remedye **for somoche as manye do suppose that there is no cure to be ministred vnto them**, by reason of theyr weakenesse. **And by that vayne opinion, yea rather by a foolyshe feare, they forsake manye that might be well recouered [...]** (*The boke of chyldren*, p. 55<sup>v</sup>).

Dentro del cuerpo textual *per se*, Phayer da su opinión personal con respecto a dos cuestiones bien distintas. En el ejemplo [185], comunica al lector cuál es la mejor opción terapéutica para tratar un enfriamiento grave (“so taken wyth a colde”):

[181] **When a yonge chylde is so taken wyth a colde, I esteme it best for to bathe the bodye in luke warme water**, wherein hath ben sodden maiorym and tyme, ysope, sage, myntes, & suche other good and comfortable herbes, then to releue it wyth meates of good nouryshment, accordyng to the age and necessitie [...] (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, p. 69<sup>v</sup>).

---

<sup>342</sup> Véase Bowers (1999: 28).

El autor se persona en el texto mediante la estructura “I esteme it best for to bathe [...]”, con lo que está transmitiendo su punto de vista y firme convicción sobre la efectividad del remedio. Entre las acepciones que el *OED Online* recoge para *esteem* (v.), hay una que lo hace sinónimo de verbos como *account*, *consider*, *think* y *hold*. Además, dos de las citas que incluye este diccionario presentan una estructura parecida a la que utiliza Phayer, donde el verbo va seguido de un complemento directo; a saber: “**1530 PALSGR.** 539/2, I esteme my selfe better than I am; **1534 WHITTINTON** *Tullyes Offices* I. (1540) 1 Nor I wolde thou shulde exteme this to be sayd of arrogaunce.”<sup>343</sup> Por otro lado, también sería posible que el verbo *esteem* tuviera el significado de “to attach value (subjectively) to”,<sup>344</sup> de modo que Phayer estaría comunicando al lector que se trata de un remedio que él considera especialmente útil por razones quizá relacionadas con su experiencia médica.

Más adelante, en el capítulo sobre el escozor y el prurito (pp. 71<sup>v</sup>-75), el autor aprovecha la conyuntura para expresar su capacidad de inducción lógica y hasta dónde llega su investigación sobre la materia:

[182] **The herbe water betonye** alone, is a great medicyne to quenche all vnkynde heates without daunge, or ye sethyng of it in cleare welle water, to annoynte the membres [...] The sauoure of the leafe is somewhat heauye, mooste lyke to þe sauour of ciders or walwort, but when it is brused it is more pleasaunt, **whyche thyng induceth me to vary from the myndes of them** that thynke thys herbe to be Galiopsis in Dioscorides [...] Neyther is this herbe mencyned of the newe or olde authours, **as farre as I can see**, by onely Vigo [...] (“Of scabynesse and ytche”, pp. 73-73<sup>v</sup>).

Phayer comenta que la betónica acuática es una planta con importantes cualidades antipiréticas. Su correcta identificación ha sido objeto de discusión académica durante varios siglos, ya que los autores no se ponen de acuerdo sobre su aspecto y hábitat, principalmente. Algunos la han confundido con otra planta que describió Pedacio Dioscórides –*galeopsis: hedge-nettle*, ‘ortiga hedionda’– (Gray 1821: 377) porque ambas comparten determinadas características físicas. No obstante, Phayer considera que se trata de un error identificativo y así lo expresa abiertamente: “whyche thyng induceth me to vary from [...]”. Es decir, en este contexto el verbo *induce* tiene el

<sup>343</sup> *OED Online*: *esteem* (v.), acepción 5.

<sup>344</sup> *OED Online*: *esteem* (v.), acepción 2.

significado de “To lead (a person), by persuasion or some influence or motive that acts upon the will, *to* (†*into*, †*unto*) some action, condition, belief, etc.”<sup>345</sup>

Asimismo, Phayer asegura que sus predecesores no han mentado la betónica acuática en sus trabajos, aunque resta contundencia a sus palabras introduciendo la salvedad “as farre as I can see”. Al utilizar la expresión idiomática adverbial *as far as*,<sup>346</sup> matiza su afirmación y la hace dependiente de su propio conocimiento sobre la materia, que no tiene por qué ser el más exhaustivo y completo posible.<sup>347</sup>

#### 5.2.3.2.2.2. *Anticiparse a las críticas*

En el prefacio, Phayer reconoce que no todos los lectores acogerán su obra favorablemente. Si bien los buenos hombres son capaces de agradecer el beneficio sanitario de una obra como *The boke of chyldren*, existe otro grupo de personas (*pikfaultes*) que criticará e intentará menospreciar su trabajo. Por este motivo, Phayer se dirige a ellos explícitamente para que conozcan el verdadero objetivo de este tratado:

[183] Yet forasmoche as it is impossible to auoyd the teeth of malicious enuye, **I thought it not vnecessary to preuent þe furyes of some**, which are euer gnawynge and bytynge vpon **them** that further any godlye sciences. **To those I protest that in all my studies I neuer entended**, nor yet do ented **to satisfy the mindes of any such pikfaultes** (which wyll do nothyng but detract and iudge other, snuffynge at all that offendeth the noses of **theyr** momyshe affections, howsoever laudable it be otherwayes) but **my purpose here is to do them good that haue moost nede**, that is to say chyldren [...]. (*The preface to the boke of chyldren*, pp. 2-2<sup>v</sup>).

Para dejar constancia de que él no comparte la actitud crítica e infundada de muchos de sus contemporáneos, Phayer se refiere a ellos mediante palabras y expresiones que lo excluyen del grupo (“of some”, “them”, “to those”, “such pikfaultes”, “theyr”). De esta manera, el público es partícipe de su línea de pensamiento científico y pretensiones divulgativas. El autor también dice que esta parte del discurso tiene carácter preventivo (“I thought it not vnecessary to preuent þe furyes of some”), así que trata de evitar malentendidos poniendo por escrito cuál es el verdadero propósito de la obra (“I neuer entended [...] to satisfy the mindes of any such pikfaultes [...] but my purpose here is to do them good that haue moost nede”). Con esta afirmación, Phayer declara que el objetivo de *The boke of chyldren* no es cumplir las expectativas de aquellos que critican

<sup>345</sup> OED Online: *induce* (v.), acepción 1.a.

<sup>346</sup> OED Online: *far* (adv.), acepción 6.b.

<sup>347</sup> Véase *infra*, apartado 5.2.3.2.2.6.

cada nueva contribución a la ciencia con altivez, sino brindar ayuda a las personas más débiles y necesitadas.

Tras enumerar los objetivos de la obra, el autor se reitera en que su trabajo tendrá detractores incluso sabiendo las razones de peso que están detrás de su publicación; aún así, prefiere no entrar en debates dialécticos y se dirige a ellos en términos amistosos, animándolos a transmitir sus conocimientos a las personas menos expertas (entre las que se incluye el propio Phayer: *vs*):

[184] [...] and to communicat the frute of my labours, to them that will gently and thynke fully receyue them, whiche **yf any be so proude or supercilious, that they immediatly will despise, I shall frendly desyre them, with the wordes of Horace** · Quod si meliora nouisti, Candidus imparti, si non his vtere mecum. **If they know better, let ys haue parte** (*The preface to the boke of chyldren*, pp. 2<sup>v</sup>-3).

Casi al final del prefacio, Phayer sale al paso de los comentarios negativos que ya ha recibido su traducción al inglés de *Summaire tressingulier de toute médecine et cyrurgie*, comunicando a los lectores por qué ha decidido introducir cambios en el contenido proposicional<sup>348</sup> y qué espera lograr con ellos; a saber: cumplir las expectativas de sus posibles detractores para que cambien de opinión sobre la utilidad y pertinencia de *The Regiment of lyfe*.

[185] And where as in the regiment of lyfe, whyche I translated out of þe frenche tonge, it hath appered to some, more curyouse than nedeth, by reason of the straunge ingrediens, wherof it often treateth:

**Ye shal knowe that I haue in manye places amplyfyed the same**, wyth suche common thynges, as may be easelye gotten, **to satysfie the myndes of them that were offended**, or els considering that there is no moneye so precious as helth, **I wold thinke no spice to dere, for mayntenauns thereof** (*The preface to the boke of chyldren*, pp. 5<sup>v</sup>-6)

Phayer se refiere a los críticos de su traducción mediante la tercera persona del singular (“to some”, “of them”), pero cuando se dirige al público que leerá la presente edición de 1546, vuelve a utilizar el pronombre de segunda persona *ye*, de modo que el conjunto de posibles lectores (contrarios o no a su trabajo) sepa que ha procurado mejorar la versión anterior del texto. La salud es un bien fundamental que está por encima de toda discordia y, por lo tanto, Phayer afirma que no ha dudado en rectificar y revisar *The Regiment of lyfe* para contribuir al bien común.

---

<sup>348</sup> Véase *supra*, apartado 5.2.3.2.1.1.

#### 5.2.3.2.2.3. *Expresar su intención comunicativa*

Después de especificar a quién va dirigido *The booke of chyldren*, Phayer enumera los objetivos que persigue con este tratado para que el lector se haga una idea general del contenido proposicional del texto y de cómo se expondrá:

[186] [...] but **my purpose** is here **to do them good that haue moost nede**, that is to say chyldren, and **to shewe the remedyes** that god hath created for the vse of men, **to distribute in English** to them that are vnlearned part of the treasure that is in other languages, **to prouoke them that are of better lerning**, to vtter theyr knowledge in suche lyke attemptes, finallye **to declare that to the vse of many**, whiche oughe not to be secrete for lucre of a fewe, and **to communicat the frute of my labours** to them that will gently and thankfully receyue them [...] (*The preface to the booke of chyldren*, pp. 2<sup>v</sup>-3).

Cada objetivo se expresa mediante la construcción *to*+infinitivo que, en este caso, es un elemento predicativo que complementa al sujeto de la oración (Jespersen 1933: 270; Wekker y Haegeman 1985: 71-2). Podrían agruparse en tres categorías según la finalidad que persiguen:

- a) Humanitaria
  - “to do them good that haue moost nede”
- b) Divulgativa
  - “to shewe the remedyes that god hath created for the vse of men”
  - “to distribute in English to them that are vnlearned part of the treasure that is in other languages”
  - “to declare that to the vse of many, whiche oughe not to be secrete for lucre of a fewe”
  - “to communicat the frute of my labours to them that will gently and thankfully receyue them”
- c) Motivadora
  - “to prouoke them that are of better lerning, to vtter theyr knowledge in suche lyke attemptes”

Tras el argumento que justifica por qué está a favor de divulgar el conocimiento médico entre el público no especializado, Phayer recuerda que Dios decretó que los hombres (*we*) deberían vivir según los mandamientos y leyes divinas, ayudándose

mutuamente para mejorar como personas. Al mencionar esta obligación cristiana, Phayer tiene la oportunidad de traer a colación dos de los principales objetivos de *The boke of chyldren*: a) mostrar los remedios medicinales que Dios ofrece a los hombres (como sanador supremo que es);<sup>349</sup> y b) la necesidad de poner al alcance del lector una serie de conocimientos que, por su importancia para la salud, deben ser de dominio público:

[187] As for the knoweledge of medicines, comfort of herbes, mayntenaunce of healtie, prosperytie, & life, they be hys benefytttes, and procede of hym, **to the ende that we shulde in common, helpe one another, and so lyue togyther in hys lawes and commaundementes:** in the which doynge we shall declare oure selues, to haue woorthelye employed them, and as fruteful seruauntes, be liberallye rewarded, **Otherwyse, vndoutedly the talente whyche we haue hydden shall be dygged vp, and distributed to them that shall be more diligent [...]** (*The preface to the boke of chyldren*, p. 4<sup>v</sup>).

La mezquindad evidente de sus compañeros de profesión ha reafirmado a Phayer en su postura y pregunta, de manera retórica nuevamente, por qué no ponen su talento a disposición del público general (“Cur non posuisti talentum in tenus?”). A fin de evitar, en la medida de lo posible, las graves consecuencias que acarrea desconocer las enfermedades y cómo tratarlas, Phayer se ha dedicado al estudio de la Medicina (*Phisike*); de esta manera, el objetivo de intentar salvar vidas mediante la difusión de remedios curativos para la infancia se convierte en un servicio cristiano a la comunidad:

[188] These and suche other examples, **haue enforced me beyng oftentimes exercised in the studye of phisike, to deryue out of the purest fountaynes of the same facultye, suche holsome remedies,** as are most approued **to the consolation of them that are afflycted,** as farre as God hathe gyuen me vnderstanding to perceyue [...] (*The preface to the boke of chyldren*, pp. 5-5<sup>v</sup>).

En el prolegómeno, Phayer repite que uno de los objetivos principales de *The boke of chyldren* es ayudar a los niños, que están sufriendo las consecuencias de una evidente falta de atención médica. Para llevar a cabo esta tarea humanitaria correctamente, ha decidido obviar los temas relacionados con la embriología, ginecología y obstetricia

---

<sup>349</sup> La Biblia afirma, en varias ocasiones, que Dios tiene el poder de curar a los hombres; véase, por ejemplo, *Éxodo* 15:26 (“Yo soy el Señor, tu sanador”). Stevens y Green (2003) analizan el concepto de espiritualidad dentro del Antiguo y el Nuevo Testamento; el capítulo 11, titulado “Healing and Deliverance” (pp. 159-75), dedica un apartado a la actitud cristiana sobre el concepto de Dios como fuente suprema de curación. Por su parte, Chant (1990: 108-9) ha examinado el ministerio sanador de Cristo según los relatos de los cuatro Evangelios, que incluyen más de quinientos versículos dedicados a esta habilidad divina, referencias a la curación de multitudes y milagros individuales.

que suelen aparecer en los tratados de medicina infantil y centrarse en cuestiones más prácticas. El infinitivo que elige en esta ocasión es *(to) entende*, que implica finalidad, propósito o meta personal (Hanks y Pearsall 1998: 949):

[189] **I entende in this boke** to let them all passe, and **to treate onely of the thynges necessarye, as to remoue the sicknesses, wherewith the tender babes are oftentimes afflycted**, and desolate of remedye [...] (*The boke of chyldren*, p. 55<sup>v</sup>).

#### 5.2.3.2.2.4. Realizar propuestas a la comunidad científica

Al final del prefacio, Phayer expresa cuáles son sus expectativas sobre el libro titulado *The Nature of Simples*.<sup>350</sup> Como se trata de una obra imprescindible para la Medicina (ya que facilita la identificación y uso terapéutico de los remedios primarios o simples), Phayer defiende la necesidad de una traducción fiel del texto original a lengua inglesa (“shalb [*sic.*] earnestly and trulye declared, in oure owne natyue speche”) y, por lo tanto, insta a sus colegas de profesión a llevarla a cabo con presteza (“I hope to see the tyme [...]”). De esta manera, se beneficiará un amplio sector de la población que no tiene conocimientos de latín o de otras lenguas vernáculas que sí cuentan con una buena traducción de este texto galénico:

[190] Notwytstandynge **I hope to see the tyme, whan the nature of Simples** (whyche haue ben hytherto incredible corrupted) **shal be redde in Englysshe as in other languages**, that is to saye the perfecte declaration of the qualities of herbes, seedes, rootes trees, and of all commodities **that are here amongst vs**, shalb [*sic.*] earnestly and trulye declared, in oure owne natyue speche, by the grace of god. **To the whyche I trust al lerned men** (hauynge a zeale to the common wealth) **wyll apply theyr diligent industries** [...] (*The preface to the boke of chyldren*, p. 6).

Para fomentar la participación de la comunidad científica en esta empresa, Phayer se compromete personalmente con el lector diciendo que él también procurará contribuir a que dicha traducción llegue a publicarse.<sup>351</sup>

---

<sup>350</sup> Galeno escribió varias obras dedicadas a los ingredientes (*materia medica*) necesarios para elaborar los productos medicinales destinados a prevenir, curar o paliar las manifestaciones clínicas de las enfermedades. Entre ellas, cabe destacar *Sobre los remedios usuales*, *Sobre los antídotos*, *Sobre las facultades y temperamentos de los medicamentos simples*, *Sobre la composición de los medicamentos según su género*, o *Sobre el método terapéutico* (Esteve de Sagrera 2005: 89).

<sup>351</sup> *The History of the Worthies of England*, escrita por el obispo y erudito inglés Thomas Fuller (1608-61), se publicó en 1662 de manera póstuma. El libro contiene un breve perfil de Thomas Phayer, que incluye datos básicos sobre su biografía y las profesiones que ejerció. Con respecto a la producción literaria de Phayer, Fuller (1662: 12) se queja de su falta de originalidad, puesto que ésta consistió principalmente en traducciones a lengua inglesa de textos latinos y franceses. Entre las traducciones que Fuller atribuye a Phayer se halla *Of the nature of simples*, que no está citada en las biografías y reseñas históricas consultadas para este trabajo;

[191] [...] surely **for my parte, I shall neuer cease, during my breath, to bestowe my labour to the furtheraunce of it** (tylle it come to passe) euen to the vttermoste of my simple power (*The preface to the boke of chyldren*, pp. 6-6<sup>v</sup>).

#### 5.2.3.2.2.5. *Facilitar la comprensión de los procesos fisiológicos*

En el prolegómeno, Phayer revela la importancia que tiene la nodriza y la leche en la constitución física y configuración de la futura personalidad del niño, un hecho que corroboran los escritos de diversos autores clásicos.<sup>352</sup> En el primer caso, se trata de un proceso fisiológico complejo que afecta al organismo, así que Phayer añade una explicación sobre su funcionamiento más cercana e ilustrativa para los lectores no versados en la materia o sin acceso a las fuentes de información primarias. Esta explicación consiste en una analogía con el proceso de plantación, crecimiento y actividad de las hierbas y plantas que ilustra, *grosso modo*, cómo actúa la leche sobre el niño:

[192] Wherby it doth appeare, that the mylke and nouryshyng hath a marueylous effecte in chaungyng the complexion, **as we se lykewyse in herbes and in plantes, for let the seede or ympes by neuer so good and pure, yet yf they be put into an vnkynde earth, or watred with a noughty and vnholosome humour, eyther they come not vp at all, or els they wyll degenerate and turne out of theyr kynde**, so that searse it may appeare from whence they haue ben taken: according to þ<sup>e</sup> verse,

*Pomaque degenerant, succos oblita priores.*

(*The boke of chyldren*, p. 56<sup>v</sup>)

Mediante el pronombre de primera persona plural (*we*) Phayer equipara su nivel de conocimiento sobre este asunto con el del lector, dando a entender, en cierto modo, que la degradación biológica de hierbas y plantas puede ser tan habitual y evidente que cualquier persona acostumbrada a cultivar este tipo de vegetales puede observarla, sea o no un médico con formación académica.

En último lugar aparece el verso de Virgilio sobre el que se basa la analogía propuesta (*Georgicorum, Lib. II: 59*).<sup>353</sup> Phayer parafrasea la idea del texto original perfectamente, ya que el verbo ‘degenerar’ procede del latino *degenerare*, y éste se utilizaba cuando uno quería negar la nobleza de sus antepasados, o bien si las plantas

---

tampoco se ha localizado ninguna copia de esta obra en las bibliotecas del Reino Unido ni en *EEBO*. No obstante, si Fuller está en lo cierto y aún había ejemplares en el siglo XVII (o él tuvo conocimiento de ellos a través de otras fuentes), entonces Phayer sí que cumplió el compromiso que contrajo con el público.

<sup>352</sup> Véase *supra*, apartado 5.2.3.2.1.3.

<sup>353</sup> Referencia según la edición comentada de C. Ruæus (1773: 97).

“[...] traspuestas o enjertas en otro árbol no tienen aquella fineza que en su primera planta” (de Covarrubias Orozco 1994: 401).

Otro ejemplo que recoge cómo funciona un proceso fisiológico se encuentra en el noveno capítulo, donde Phayer desaconseja aplicar calor local a un paciente que sufre una fuerte congelación sanguínea (“vehement congelation of the blood”) y define qué tipo de reacción se producirá si esto llega a ocurrir.<sup>354</sup>

[193] [...] in suche case the chyesfeste helpe or remedie is not to sette them to the fyer to receyue heate, **for by that meanes, lyghtlye we se that euery one swowneth, and many dye oute ryghte**, but to sette the fete, legges, and armes in a payle of clere colde water, whyche immediatlye shall dissolue the congelation [...] (“Of the styfnes or starkness of lymmes”, p. 69).

Al utilizar el pronombre *we*, Phayer podría referirse a dos posibles sujetos: a) los expertos en la materia, incluido él, que conocen este tipo de reacción gracias a la observación empírica o al testimonio fiable de otros colegas; y b) el autor y los lectores, porque se trata de consecuencias visibles del proceso fisiológico causado por el choque entre dos elementos con cualidades primarias opuestas (frío-calor).

#### 5.2.3.2.2.6. *Demostrar la solidez de sus conocimientos médicos*

En el apartado 5.2.3.2.1.3. se analizaron las distintas estrategias lingüísticas y referenciales que utiliza Phayer para citar bibliografía de manera explícita, es decir, mencionando el nombre del autor involucrado o pertinente en cada caso. Gracias a este tipo de citas, el lector puede ampliar una parte concreta del contenido proposicional de *The boke of chyldren* si lo considera oportuno. El autor se vale de estas estrategias con tres objetivos: otorgar credibilidad a sus palabras, respaldar sus conocimientos médicos, y remitir al público a una fuente de consulta fiable.

En los siguientes ejemplos, Phayer también cita a las autoridades en la materia, pero a través del nombre común *autho(u)r(e)s* que no ofrece pistas sobre la posible obra de referencia. Este método de citación también otorga credibilidad a sus palabras (ya que hay varias autoridades médicas –indeterminadas– que atestiguan la veracidad de la información o efectividad de los remedios medicinales mencionados) y sirven para demostrar la solidez de los conocimientos que posee Phayer sobre enfermedades infantiles, pero no proporciona al lector una obra de referencia que le permita ampliar o

---

<sup>354</sup> Véase *supra*, ejemplo [125].

completar el contenido de *The boke of chyldren*. En este sentido, podría decirse que las funciones textual e interpersonal del metadiscurso se solapan, siendo este último factor el que ayuda a clasificar los fragmentos relevantes dentro de una u otra categoría.

Recuérdese que para poder ganarse la confianza y la predisposición favorable del público hacia su trabajo, Phayer procura demostrar que *The boke of chyldren* contiene ideas tomadas de obras de reconocido prestigio en el ámbito médico y que él, como autor, está lo suficientemente capacitado para escribir una monografía sobre salud infantil. Cuando Phayer decide omitir el nombre de un autor, libro o capítulo específico, sustituyéndolo por la palabra general *autho(u)r(e)s*, además añade cierto grado de objetividad al contenido proposicional del texto. En vez de traer a colación una referencia bibliográfica específica, el autor prefiere quedarse en un segundo plano y dejar que sean otros los que defiendan la elección de un determinado remedio medicinal dada su eficacia terapéutica ([194]) o las propiedades curativas de un ingrediente ([195]). Además, Phayer recurre a las autoridades tradicionales para establecer cuánta información existe (en manuscritos y publicaciones) sobre el tratamiento de una enfermedad particular ([196]), o bien para explicar por qué una clasificación etiológica está tan extendida entre los médicos de la época ([197]):

[194] Thys disease is often sene among chyldren and commethe veye lightlye, as of debilitye of the nerues and cordes, or els of grosse humours, that suffocate the same, **the cure of the whyche is declared of authours** to be done by frictions and oyntmentes that comfort the synowes and dyssolue the matter, as oyle of floure deluyce, wyth a lytle anyse, saffron and the rootes of pyonye (“Of the crampe or spasmus”, p. 68).

**The chyefeste remedye commended of authours in this outragious syckenes**, is the powder of a swallowe brent wyth fethers and all, and myxte wyth honye, whereof the pacient must swallowe downe a lytle, & the rest anoynted vpon the payne (“Of quinsye and swellynge of the throte”, p. 81’).

Whan a childe consumeth or waxeth leane wythoute anye cause apparaunt **there is a bathe commended of authours**, to wassh þe chylde manye tymes, & is made thus (“Of kybes”, p. 104’).

[195] For lacke of the hares brayne, ye may take the conyes, for they be also of thy kynde of hares, and called of Plinye Dasypodes, whose mawes, are of the same affecte in medycyne, **or rather more, than is wrytten of authoures, of the mawes of hares** (“Bredynge of teeth”, p. 78).

[...] whyche I leaue out at this tyme, to auoyde tediousnes onely content to declare thys of corall, **that by consent of all authours, it resisteth the force of lyghtenynte, helpeth the chyldren of the fallynge euyll, and is very good to be**

**made in powder, and dronken agaynst all maner of bleedynge of the nose or fundament** (“Breedyng of teeth”, p. 78<sup>v</sup>).

Agaynste the straytenes of brethyng whiche is no quinsie, **the consent of authours do attribute a greate effecte, to lineseede made in poudre**, and tempered with hony for the chylde to swallowe downe, a lytle at ones. **I fynde also þat the milke of a mare newlye receyued of the child wyth suger**, is a synguler remedye for the same pourpose. (“Of straytenes of wynde”, p. 83).

¶ To take away the spottes & scarres of the smal pockes and measels.

**The blood of a bulle or of an hare is moche commended of authours** to be annoynted hote vpon the scarres, and also the lycour that yssueth out of shepes clawes, or gootes clawes hette in the fyre (“Of smal pockes & measylles”, pp. 99-99<sup>v</sup>).

[196] **Many other thynges are written of authours in the sayd disease**, whiche I here leaue out for breuitie: and also bycause the afore reherced medycynes are suffycient ynough in a case curable (“Of fluxe of the bellye”, p. 88).

[197] ¶ **The causes of these euel affections, are rehersed of authours**, to be chyefly foure (“Of smal pockes & measylles”, p. 97<sup>v</sup>).

La supuesta objetividad viene reforzada por el uso de la voz pasiva (“is declared of”, “commended of”, “is wrytten of”, “are rehersed of”), que elimina cualquier rastro del autor en el texto (Hinkel 2002: 111-13). Sin embargo, y aunque no lo manifieste abiertamente, Phayer parece compartir la opinión de sus colegas porque la incluye en el capítulo e insta al lector a confiar en las teorías o a seguir las indicaciones para obtener los mejores resultados terapéuticos.

Las expresiones “by the consent of all authours” y “the consent of authors” (en el ejemplo [195]) no están sujetas a un proceso de pasivización, pero igualmente acarrear cierta objetividad y revelan que se trata de ideas arraigadas dentro del ámbito médico. Durante el IModT *consent* podía significar ‘unanimidad’, ‘consenso’ o ‘acuerdo’ entre un grupo de personas, una acepción que encaja perfectamente en el contexto.<sup>355</sup>

Otra forma de demostrar que ha dedicado tiempo al estudio y consulta de obras notables para escribir *The boke of chyldren* es introduciendo el párrafo u oración mediante la estructura “I fynde (also) that...” En efecto, el *OED Online* recoge que el verbo (*to*) *find* solía utilizarse en el sentido de “to meet with in records”.<sup>356</sup>

---

<sup>355</sup> Véase *OED Online: consent (n.)*, acepción 3. Hoy en día, este significado se considera obsoleto o arcaizante.

<sup>356</sup> Véase *OED Online: find (v.)*, acepciones 1.c. y 6.a. El verbo (*to*) *find* también podría indicar que se trata de conclusiones a las que ha llegado a través de su propia experiencia profesional, puesto que ésta es otra de sus acepciones: “To discover, come to the knowledge of (a fact or state of things) by experience or trial. Const.

[198] **I fynde that manye thynges haue a naturall vertue agaynste the fallyng euell**, not of any quality elementall, but by a singuler propertie, or rather an influence of heauen, whyche almyghtye god, hath gyuen vnto thynges here in earth, as be these and other (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsia”, pp. 65<sup>v</sup>-66).

**I fynde also þat the milke of a mare newlye receyued of the child wyth suger**, is a synguler remedye for the same pourpose (“Of straytenes of wynde”, p. 83).

Además, Phayer intenta probar que está capacitado y tiene la suficiente destreza para ofrecer muchas otras soluciones terapéuticas de las que han propuesto las autoridades médicas, definiéndose como un hombre apto y versado en la materia:

[199] **I coule declare many other remedies, commended of authours**, but at thys tyme, these shall be sufficient (“The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsia”, pp. 66<sup>v</sup>-67).

En este caso, la combinación del verbo modal auxiliar *could* (“Expressing possibility: To be permitted or enabled by the conditions of the case”),<sup>357</sup> utilizado en un sentido hipotético (Leech 2004: 127), con el performativo *declare* implica que el autor estaría dispuesto –porque tiene habilidad, talento y voluntad para ello– a incorporar más contenido aprovechable y práctico para el lector.

#### 5.2.3.2.2.7. Instruir al lector en cuestiones terapéuticas

La relación interpersonal que Phayer trata de establecer con el posible usuario habitual de *The boke of chyldren* también se observa en los párrafos que dedica a la descripción, elaboración y administración de los remedios medicinales. En este caso, el metadiscurso está formado por todas aquellas construcciones verbales que se dirigen abiertamente al lector, o lo implican de algún modo en el proceso terapéutico. Se trata, por orden de frecuencia en el texto, de a) formas en imperativo, b) verbos modales auxiliares + infinitivo, y) formas en indicativo o subjuntivo. Dependiendo del modo verbal escogido, Phayer no sólo manifiesta una actitud específica hacia lo enunciado, sino también busca que el lector conozca sus obligaciones, necesidades o posibilidades para que la acción terapéutica sea lo más eficaz posible.

---

with simple obj. (*obs. rare*), obj. and inf. or complement, or clause as obj. Also, in a more subjective sense (cf. Fr. *trouuer*): To feel to be (agreeable, disagreeable, etc.), to consider or regard as (ridiculous, excellent, etc.)”

<sup>357</sup> OED Online. *could* (v.), acepción 6.a.

### a) Formas verbales en modo imperativo

La receta es un género textual<sup>358</sup> con una función sociocultural concreta. Este género suele estar compuesto por una serie de ‘microtextos’ (Eberenz 2008: 154) integrados en obras más extensas, como recetarios culinarios y tratados de diversa índole, que presentan unas características formales y sintácticas típicas.<sup>359</sup> Eberenz (2008: 154) añade que, por lo general:

[...] una receta se divide en dos partes bien delimitadas por su función discursiva, así como por sus características morfosintácticas y léxicas: la primera contiene una enumeración de las materias primas o ingredientes que se deben reunir, mientras que en la segunda se describen los procesos de elaboración del producto final.

Es decir, las recetas tienen una doble finalidad descriptiva e instructiva (o directiva), que se logra mediante el uso de oraciones cortas ordenadas cronológicamente y verbos en modo imperativo, principalmente (Görlach 1992: 746-48). Las construcciones imperativas que aparecen en *The boke of chyldren* tienen cierto carácter interpersonal porque establecen una relación entre el emisor y el receptor; dada la experiencia del primero, el segundo acepta sus directrices sin sentir que está recibiendo órdenes irrefutables de manera categórica, y además asume que debe confiar en el buen criterio terapéutico del autor para poder tratar las enfermedades infantiles adecuadamente.

En el texto predominan dos tipos de construcciones imperativas que desempeñan esta función interpersonal; a saber:

- a.1) una donde el sujeto elíptico correspondiente es *you*,<sup>360</sup> en representación del lector o grupo de lectores que consultará cada ejemplar de la obra.

---

<sup>358</sup> Hurtado Albir (2001: 637) define el término ‘género’ como “Agrupaciones textuales que comparten la misma situación de uso, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo textual y que tienen características textuales convencionales, especialmente de superestructura y de formas lingüísticas fijas, generalmente comparten la(s) misma(s) función(es) y el tono textual.”

<sup>359</sup> Sobre el proceso de vernacularización de las recetas inglesas medievales, véase Carroll (2004: 174-96).

<sup>360</sup> Durante el IModT, los mandatos, exhortaciones o ruegos expresados en modo imperativo no solían ir precedidos de un pronombre, aunque sí era habitual encontrarlo pospuesto (“burn thou”, “mind you”) (Dons 2004: 102). A finales del siglo XVI, el antiguo pronombre para la segunda persona del plural (*ye, you, your, yours*) dejó de utilizarse como marcador de cortesía, respeto o diferencia social, pasando a generalizarse en la lengua común. Además, a partir del siglo XIV, el pronombre *you* ya había empezado a aglutinar las funciones de sujeto (*ye*) y objeto (*you*) tanto en singular (sustituyendo a *thou* y *thee*, que fueron relegados a situaciones más formales y determinados géneros literarios) como en plural, aunque también es cierto que muchos textos presentan el pronombre *ye* como objeto de la oración, al menos hasta el siglo XVII (Howe 1996: 166). Para más detalles sobre la evolución del sistema pronominal en este periodo lingüístico, véase Görlach (1993: 84-87), Dons (2004: 65-67) o Nevalainen (2006: 77-85).

Las instrucciones de Phayer que están formuladas con verbos en modo imperativo procuran que el lector entienda la importancia de seguir todos los pasos de la receta a pies juntillas, ya que es la única manera de conseguir que el producto medicinal tenga la composición exacta y, por lo tanto, la efectividad terapéutica pretendida.

[200] ¶ A goodly lauatory for the same pourpose.

**Take** lye of ashes, and **seth** therein baye buries, and as moch pionie seedes, in a close vessel to the thyrde parte and **wasshe** the chyld often with the same (“Of the palseye or shakynge of membres”, p. 67<sup>v</sup>).

¶ A goodly swete sope for scabbes and ytche.

**Take** whyte sope halfe a pounce, & **stepe** it in suffycient rose water, tyl it be well soked, then **take** two drammes of mercurye sublymed, **dissolue** it in a lytle rosewater, **labour** the sope and the rosewater wel together, and afterward **put** in it a lytle muske or cyuette, and **kepe** it (“Of scabbynese and ytche”, p. 74<sup>v</sup>).

¶ An other singuler receyte.

**Take** mastyk, frankinsence, and **drye** redde roses, as moche as is sufficient, **make** them in powder, and **temper** them vp, wyth the iuyce of myntes, and a sponefull of vynegre and **vse** it (“Of weaknes of the stomacke and vomitynge”, p. 84)

¶ An other good powder for the same.

**Take** galles, myrre, frankynsence, mastyke, and aloes, of euery one a lytle **make** them in a powder, and **strowe** it on the place (“Of fallynge of the fundamente”, p. 95<sup>v</sup>).

Also **take** plantayne, fetherfew and verueyn and **bathe** the chyld in it ones of ewyse a daye, bynding to the pulces of the handes and feet a playstre of þ<sup>e</sup> same herbes stamped, and **prouoke** the childe to sweate afore the fytt commeth (“Feuers”, p. 99<sup>v</sup>).

a.2) otra donde el verbo *let(te)* va seguido de un nombre o pronombre, que funciona como complemento de la oración, más infinitivo. Según el *OED Online*,<sup>361</sup> esta construcción “[...] often serves as an auxiliary, forming the equivalent of a first or third person of the vb. which follows in the infinitive [1535 COVERDALE *Song 3 Child.* 52 O let the earth speake good of the Lorde: yee lett it prayse him].” Es una estructura sintáctica muy común en lengua inglesa desde la Edad Media; de hecho, el primer

---

<sup>361</sup> *OED Online*. *let (v.)*, acepción 14.a.

ejemplo que registra este diccionario pertenece a 1375.<sup>362</sup> Sin embargo, se sobreentiende que las acciones que recaen sobre el complemento (“the nurse”, “them”, “the chylde”, “it”, “the paciente”) están ejecutadas o promovidas por la persona que elabora o aplica el remedio. La relación interpersonal se basa, por lo tanto, en la transmisión de un conocimiento médico, que pasa del autor experto al lector necesitado de su experiencia para tratar las enfermedades infantiles con eficacia.

[201] ¶ Remedye.

Fyrst **let the nurse auoyde al thinges that engendre wynde, salt or slymy humours**, as beanes, peason, eles, sammon, saltfysse, and lyke, then *make* a playster, to the chyldes heed, after this fashion (“Of apostemes of the brayne”, p. 59<sup>v</sup>).

¶ An other oyntment singuler for the same pourpose.

*Take* betonye, groundswel, plantayn fumytorie, and dayeses, or euerye one, lyke moche, *stampe* them, and *myngle* them wyth a pounce of fresche swynes grece, and **lette them stande closed in a moyst place . viii . dayes, to putrify**, than *frye* them in a panne, and *strayne* them into a cleane vessell and ye shall haue a grene oyntmente of a singuler operation for the sayde dysease, and to quenche all vnkind heates of the bodye (“Scalles of the head”, p. 62<sup>v</sup>).

Wherefore in this case ye muste alwaye put a lyttle hony into þ<sup>e</sup> chyldes meate and lette the nource gyue hym honye to sucke vpon her fynger, and yf this wyl not helpe, the the nexte is to myxe a lytle fyne and cleare turpentyne, wyth honye, and so to resolue it in a saucer, and **let the chylde suppe of it a lytle** (“Of stoppyng of the bellye”, p. 88<sup>v</sup>).

¶ A playster for the stone.

*Take* parietarie of the wall, one portion, & *stampe* it, doues dounge an other portion, and *grynde* it, that *frye* them bothe in a panne, wyth a good quantitye of fresshe buttyre, and as hote, as may be suffered, *laye* it to the belly and the backe, **and from . iiiii . houres . to . iiiii . let it be renewed** (“Of the stone in chyldren”, p. 92<sup>v</sup>).

*Take* rosyn, frankynsence, mastyke, comyne, lyneseed, and anyse seed of euerye one a lyke, powder of osmonde rootes, that is to saye, of the brode ferne, the . iiiii . parte of all, *make* a playster w<sup>th</sup> sufficient oyle olyue, and fresshe swynes grece, and *sprede* it on a lether, **and let it continue (except a great necessity) two or three weekes**, after that *applye* an other lyke, tyll ye see amendment (“Of brustyng”, p. 94).

---

<sup>362</sup> OED Online: *let* (v.), “1375 BARBOUR *Bruce* I. 498 Lat me ta the state on me, And bring this land out off thyrlage”.

## b) Verbos modales auxiliares + infinitivo<sup>363</sup>

Las instrucciones sobre terapéutica infantil no sólo se transmiten mediante sentencias en modo imperativo, sino también con oraciones donde el un sujeto explícito (*ye* = el lector o lectores de la obra) va acompañado de diferentes verbos modales auxiliares que aportan diversos matices semánticos al contenido léxico del infinitivo (verbo principal). Böttger y Bührig (2003: 168-69) puntualizan que estos verbos pueden tener una función discursiva ‘deóntica’ o ‘epistémica’ dependiendo de quién (y con qué objetivo) participa en el texto o debe llevar a cabo la acción verbal:

The deontic component of modal verbs refers to the external, socio-physical world of agent-oriented actions (as in *You must be on time*), while its epistemic counterpart has to do with the internal evaluation of facts (*He must be ill*) [...] Within the framework of functional pragmatic discourse analysis, modal verbs are understood as the realization of naming procedures [...] they name the pre-history of an action process in as much as they either communicate a motivation or a need (*möchten*), an objective (*wollen/sollen*) or the decision of a planned action (*werden*) [...]

Estos dos usos pragmáticos de los verbos modales –deóntico y epistémico– pueden aplicarse a *The boke of chyldren*, ya que con ellos Phayer intenta que: a) el lector interprete el mensaje correctamente y actúe en consecuencia para que el remedio tenga éxito); y b) el propósito comunicativo de cada parte del texto sea evidente, mostrándose así interesado en que haya una relación lo más fluida e

---

<sup>363</sup> En IAnt existía un paradigma verbal irregular denominado ‘pretérito-presente’. Los verbos que formaban este paradigma solían ser defectivos, puesto que muchos carecían de alguna o de todas las formas no personales (infinitivo, participio y gerundio). Además, tenían carga léxica propia, por lo que eran elementos gramaticales independientes que funcionaban como núcleo del predicado oracional sin necesidad de apoyarse en ningún otro verbo, y también podían estar complementados por alguna palabra, sintagma o proposición. De este antiguo y desaparecido paradigma proceden *can/could*, *may/might*, *must* y *shall/should*, que son cuatro de los auxiliares utilizados en IMod para añadir distintos matices de modalidad o factibilidad a la oración que se emite (Fernández 1992: 255, 261; Marsden 2004: 384; Sweet 2005: 374).

Durante el IMed, hubo una reducción drástica del número de verbos pretérito-presentes, que afectó a sus funciones gramaticales e independencia semántica y otorgó especial relevancia a los verbos premodales (Lightfoot 1979: 121; Nagle y Sanders 1998: 253). Así, por ejemplo, los antiguos premodales *may/might*, *should* (y *would*) empezaron a utilizarse en construcciones verbales perifrásticas que progresivamente sustituyeron a diversos tiempos en modo subjuntivo; mientras tanto, *can/could* y *must* (junto a *ought to* y *need*) pasaron a funcionar como elementos de predicación (Fernández 1992: 398; Fischer *et al.* 2000: 6-7; Crystal 2003: 45).

En el siglo XVI, se produjo una recategorización gramatical y semántica de los verbos premodales, siendo entonces cuando éstos se asentaron como auxiliares de tiempo y marcadores de modalidad (Görlach 1993: 113). De hecho, el estudio diacrónico de textos pertenecientes al IModT ha demostrado que los verbos modales ya no presentaban las particularidades morfosintácticas de las etapas lingüísticas más tempranas. Los análisis textuales indican que hubo un cambio lingüístico gradual donde este tipo de verbo fue perdiendo la desinencia flexiva *-eth/-es* (3.<sup>a</sup> pers. sing. del presente) y el sufijo gerundivo *-ing*; también dejó de estar precedido por la partícula *to* marcadora de infinitivo y de coexistir con otro modal en una sólo oración (Barber 1997: 177-78; Aitchison 2001: 108).

interactiva posible con el receptor de la información. Además, cuando Phayer se decanta por un verbo modal determinado también revela cuál es su postura<sup>364</sup> sobre los distintos grados de implicación que requiere cada caso; es decir, al mencionar como sujeto explícito a la segunda persona del singular/plural *ye*, se dirige directamente al lector para comunicarle que tiene mayor o menor obligación, necesidad, posibilidad o probabilidad de llevar a cabo una acción dadas las circunstancias descritas (o contexto terapéutico).

⇒ OBLIGACIÓN. Al utilizar el modal restrictivo *must(e)*,<sup>365</sup> Phayer quiere dejar claro al lector que la acción verbal ha de interpretarse como una exigencia o requisito indispensable. De esta manera, se establece una relación interpersonal implícita entre el autor (como impositor de unas directrices de obligado cumplimiento) y el lector (el recipiente, que debe seguirlas para lograr los objetivos terapéuticos o evitar que la enfermedad se agrave, por ejemplo). Es decir, a través de *must* Phayer intenta que el lector asuma la importancia de sus palabras y actúe en beneficio del tercer sujeto implicado en el proceso: el niño enfermo.

En los siguientes ejemplos, este verbo sirve para indicar que el éxito de un tratamiento reside en reemplazar periódica y puntualmente el emplasto medicinal ([202]); en la correcta preparación de la zona antes de aplicar una forma farmacéutica tópica ([204]); en el ajuste preciso de la dosis según la edad del niño ([205]); en la modificación los hábitos dietéticos dependiendo de la condición patológica ([206]); o en evitar determinadas situaciones porque son dañinas para el paciente ([207]).

[202] In a colde matter lette it lye a day: but in a hote cause **ye must remoue et euery syxe houres** (“Of apostemes of the brayne”, p. 60).

---

<sup>364</sup> Véase *supra*, apartado 5.2.3.2.2.1.

<sup>365</sup> El verbo modal *must* procede del IAnt *mōste*, la forma de pretérito para la 3.<sup>a</sup> persona del singular del verbo fuerte \**mōtan* que entonces significaba ‘estar autorizado a’, ‘tener permiso para (hacer algo)’ [(*to*) *be allowed to*] (OED Online). Durante el IMed, \**mōtan* perdió el sufijo marcador de infinitivo (-*an*), por lo que la forma remanente coincidía con la 3.<sup>a</sup> persona del singular del presente: *mōt*. A partir de ese momento, las funciones sintácticas y el significado de cada una tenía que deducirse por el contexto de emisión (Millward 1996: 151-52). En IModT, *must(e)* ya había sustituido a las formas antiguas de presente *mōt* y *mōton* (3.<sup>a</sup> persona del plural), además de ampliar su espectro semántico al gramaticalizarse como verbo auxiliar: “Auxiliary *must* was thus left unpaired [in the 16<sup>th</sup> century]. It signalled necessity or obligation, normally without any implication of pastness, and this had been a common way of using it since late ME times” (Barber 1997: 178).

[203] Also **ye must vse to shaue the head**, what so euer thinges ye doo laye vnto it (“Scalles of the head”, p. 62).

[204] Ye maye gyue thys to all ages, but **in a chylde ye must put a very lytle quantitie**. (“Of diseases in the eares”, p. 75<sup>v</sup>).

[205] Wherefore **in this case ye muste alwaye put a lyttle hony into þe chyldes meate** and lette the nource gyue hum honye to sucke vpon her finger [...] (“Of stoppyng of the bellye”, p. 88<sup>v</sup>).

[206] [...] & turne it vp and downe vpon the belly as hote as the pacient maye suffer, this is good for the colyke after a sodayne colde, in all ages, but in chyldren **ye must beware ye applye it not to hote** (Of colycke and rumblyng in the guttes”, pp. 86-86<sup>v</sup>).

**Ye must beware ye set no repercussiu at þe fyrst**; that is to saye, no medicine of extreme colde, for that myght chaunce to dryue the feruent heate into the synowes & so stoppe the poores [...] (“Of sacer ignis or chingles”, p. 102<sup>v</sup>).

El verbo *must* también aparece en voz pasiva sin que el complemento agente esté explícito, indicando que el sujeto paciente y la acción verbal son más relevantes que quien la realiza (Görlach 1993: 116). Por este motivo, el fragmento incluido en [207] hace hincapié en la importancia de recibir asesoramiento de un experto (siendo válida cualquier persona que tenga un buen conocimiento del tema: “must be well aduised”) cuando las circunstancias obligan a contratar los servicios de una nodriza, ya que la decisión tomada repercutirá en la futura personalidad y consitución física del niño:

[207] Wherefore as it is agreing to nature, so is it also necessary and comly for the owne mother to nource the owne child **Whyche yf it maye be done, it shall be moost commendable and holsome, yf not ye must be well aduised in takyng of a nource**, not of yll complexion & of worse maners [...] (*The boke of chyldren*, p. 56<sup>v</sup>).

Al utilizar *must* en voz pasiva Phayer puede enfatizar que la temperatura de un remedio no debe variar, independientemente de la forma farmacéutica que escoja el lector (“what so euer ye vse”). Se trata de una advertencia destinada a que el producto medicinal tenga el efecto deseado, o bien a evitar que la condición patológica del paciente empeore a causa de

una mala praxis terapéutica. La ausencia del complemento agente además permite centrar la atención del lector en la acción verbal –templar el producto medicinal– y en cómo ésta debe realizarse siempre para impedir que las quemaduras y el escozor del niño se agraven.

[208] ¶ Note that **what so euer ye vse in this case, it must be laide vnto, blood warme.** (“Of burnyng and scaldyng”, p. 103<sup>v</sup>)

Junto al verbo modal *must(e)*, cabe incluir ‘*ye shall* + infinitivo’ ([209]) y ‘*ye may* + infinitivo’ ([210]) puesto que también tienen un sentido impositivo (algo atenuado) en *The boke of chyldren*. En ocasiones, Phayer insta al lector a que tome una decisión terapéutica con relativa urgencia, en especial si el paciente presenta las manifestaciones clínicas enumeradas o si se trata de un caso resistente al tratamiento inicial:

[209] Wherefore **when ye se that none other thyng wyll healpe, ye shal make a good oyntemente to remoue it,** in maner as hereafter is declared (“Scalles of the head”, pp. 63-63<sup>v</sup>).

**But yf ye se the canker yet encrease wyth greate corruption and matter, ye shal make an oyntment after this maner** (“Of a canker in the mouthe”, p. 80).

**Yf these wyll not helpe, ye shal take a lytle cotton, and rolle it,** and dyped in the sayde gall, put it in the fundament (“Of stoppyng of the bellye”, p. 89).

**When the payne is intollerable, and the chylde of age, or of stronge complexion** yf the premisses wyll not helpe, **ye shal make a playstre after this sorte** (“Of swellyng of the coddes”, p. 101<sup>v</sup>).

[210] [...] wherof **yf it be a childe, ye may take a tooste of browne bread,** and stampe it with the same vynegre, and laye it playstrewyse (“Of weaknes of the stomacke and vomytyng”, p. 84).

**And yf ye se by this twyse or thryse vsynge, that the bellye be not stopped: Ye may take an egges yolke harde rosted,** and grynde it with a lytle saffron, myrrhe and wyne, make a playster, and applye it to the nauyl hote (“Of fluxe of the bellye”, p. 87).

**Yf the chylde be of age of stronge complexion, ye may make a fewe pilles of aloes,** and the pouder of wormseed, then wynde them in a pece of a singyng lofe [...] (“Of wormes”, p. 90<sup>v</sup>).

**If it be aboue the age of .vii. yere, ye maye make a singular receyte** in drink to be taken euerye daye twyse, thus (“Of brustyngge”, pp. 94-94<sup>v</sup>).

**Yf there be moche inflammation or heate in the coddess, ye maye make an oyntment of plantayne**, the whyte and yolke of an egge, and a portion of oyle of roses, styrrer them well aboute, & applye it to ye grefe twyse or thryse a day (“Of swellyngge of the coddess”, p. 100<sup>v</sup>).

[...] but **yf it procedeth of a naturall cause, ye maye well cure it** by the meanes folowyngge (“Of lyce”, p. 105<sup>v</sup>).

En ambos casos, Phayer encomienda al lector que tome decisiones coherentes y “profesionales” según la evolución de la enfermedad, delegando parte de la responsabilidad médica en una persona que probablemente no tiene la formación ni experiencia para hacerlo. Es decir, el autor le ofrece un voto de confianza basándose en la suposición de que será capaz de reforzar el tratamiento en determinadas circunstancias. Para que el juicio de valor sea más fácil y acertado, Phayer aclara qué situaciones patológicas deben identificarse antes de administrar el remedio, utilizando para ello proposiciones subordinadas de tipo condicional (*if-* o *when-clauses*). Estas construcciones son un medio lingüístico para hacer hincapié en el carácter excepcional de circunstancias como la ineficacia de los remedios anteriores (“when ye se that none other thyngge wyll healpe”, “Yf these wyll not helpe”, “yf ye se by this twyse or thryse vsyngge, that the bellye be not stopped”); el dolor insoportable a pesar del tratamiento (“yf ye se there be great heate & burnyngge in the sore, with excedyng payne”, “When the payne is intollerable”); el avance incontrolado de la enfermedad (“yf ye se the canker yet encrease wyth greate corruption and matter”; “Yf there be moche inflammation or heate in the coddess”); o la necesidad de que el niño cumpla ciertos criterios (“Yf the chylde be of age of stronge complexion”, “If it be aboue the age of .vii. yere”).

Por su parte, la forma negativa *may not* adquirió el significado prohibitivo del antiguo *mote not* (*must not*) durante IModT (Barber 1997: 178-79). En *The booke of chyldren*, la negación de *may* se realiza mediante

un sintagma negativo-restrictivo (“in no case”, “no plaster”),<sup>366</sup> que pretende impedir el uso incorrecto de los productos medicinales cuando el niño padece orquitis:

[211] To remoue the swellynge of the coddess, procedynge of ventositie, or of any other cause [...] always prouided that in this disease, **ye maye in no case applye any repercussyues**, that is to saye, let no colde herbes to druyue the matter blacke [...] (“Of swellynge of the coddess”, p. 100<sup>v</sup>)

**And aboute all, ye maye set no plaster to the stones**, wherin humlocke entereth, for it wyll de pryue them for euer of they growynge [...] (“Of swellynge of the coddess”, p. 100<sup>v</sup>)

⇒ POSIBILIDAD. Phayer utiliza a menudo los verbos modales *shall*<sup>367</sup> y *may*,<sup>368</sup> planteando así que un remedio medicinal es una de las varias opciones (o soluciones) terapéuticas disponibles para la enfermedad infantil. De este modo, el lector tiene acceso a una serie de productos medicinales igualmente válidos y eficaces para tratar un cuadro patológico gracias a que el autor –experto en la materia– le proporciona las correspondientes recetas. La relación interpersonal entre ambos se basa, pues, en que Phayer ejerce un papel benefactor al transmitir su conocimiento práctico al lector para que éste (como beneficiario directo de

---

<sup>366</sup> Según Iyeiri (2005: 62-63; 71-76), en IModT el adverbio negativo *not* aparecía antes (*not say*) o después (*say not*) de las formas verbales personales sin que apenas hubiera diferencias semánticas. En cambio, esta partícula no iba junto a los modales auxiliares y a los infinitivos *be* y *have*, el grupo de verbos que actualmente no presenta los auxiliares *do/does/did* en su forma negativa. Sería lógico pensar que, conforme a la tendencia lingüística de la época, Phayer recurrió a un circunloquio o perífrasis sintáctica que le permitiera prohibir el uso de formas farmacéuticas repercusivas y emplastos que contenían cicuta, con el fin de evitar reacciones adversas o efectos terapéuticos no deseados.

<sup>367</sup> Originalmente, \**sculan* y *willan* eran verbos predicativos con los significados de ‘obligación/necesidad’ y ‘volición’ (i.e. intención, deseo o predisposición), respectivamente. Sin embargo, durante el IAnt también empezaron a utilizarse como auxiliares indicativos de tiempo futuro. Esta función gramatical de *shall* y *will* se consolidó durante el IMod, aunque entonces ambos aparecían junto a las todas las personas verbales (a diferencia de lo que ocurre en IMod, donde existe una combinación sintáctica predeterminada: Loberger y Shoup [2009: 74-75]); la elección de uno u otro auxiliar dependía del matiz o grado de obligación/necesidad o volición que fuera implícito en el enunciado. En IModT, *shall* mantuvo el sentido de obligatoriedad y se empleaba como equivalente de *must* en tiempo futuro, mientras que *will* seguía transmitiendo ‘intención’, ‘deseo’ o, con menor frecuencia, ‘predicción’ (Smith 1996: 142; Gotti 2006: 100-2).

<sup>368</sup> El verbo modal auxiliar *may* deriva del IAnt *magan*, un verbo independiente que denotaba ‘poder’, ‘fuerza’ o ‘capacidad (física o intelectual)’ y, por lo tanto, aludía a cierto tipo de aptitud o facultad intrínseca (“internal possibility”) (Li 2004: 78). En IModT, *may* solía sustituir a formas de subjuntivo que indicaban ‘deseo’ (*wish*), tanto en proposiciones principales como en subordinadas concesivas, condicionales o temporales (Görlach 1993: 113). Además, durante el siglo XVI, *may* se afianzó como verbo modal para expresar ‘permiso’ o ‘tener la posibilidad/habilidad’ (*be able to*), en parte debido a la desaparición del antiguo pretérito *mote* (Barber 1997: 178).

la información) lo aplique cuando el niño manifieste los signos y síntomas descritos.

En primer lugar, el sentido de ‘posibilidad’ se encuentra implícito en el texto cuando Phayer emplea la construcción ‘*ye shall* + infinitivo’ para proponer al lector uno de los posibles remedios terapéuticos para la enfermedad en cuestión. El objetivo del autor es suplir la demanda de un grupo poblacional específico (los más pobres de la sociedad inglesa del siglo XVI), tratando de que haya variedad suficiente para que éste pueda elegir el más conveniente y adecuado a su situación económica o entorno natural. En el ejemplo [212] se observa como el ungüento compuesto es solo una de las distintas formas farmacéuticas que pueden emplearse cuando el niño padece la erisipela:

[212] *It is a greuous payne, and maye be likened to the fyre in consumyng.*  
Wherefore the remedyes þa<sup>t</sup> are good for burning are also very  
holsome here in this case. And fyrste the grene oyntment of herbes  
described in þ<sup>e</sup> chapter of ytche, is of good effect also in this cure,  
more ouer the medicines þa<sup>t</sup> are here described.

Take at the pothecaries of vnguentum Galeni an ounce and a halfe,  
oyle of roses two ounces, vnguenti populeon one ounce, the iuce of  
plantayne, & nightshade one ounce or more, the whites of the egges  
heate them altogether, & **ye shal haue a good oyntment for the same  
purpose**

¶ **An other**

Take earhwormes and stampe them in vynegre, then annoynt the grefe  
euery two houres.

**Item** the donge of a swanne, or in lacke of it the donge of a gose  
stamped with the whyte and yolke of an egge, is good.

(“Of sacer ignis or chingles”, pp. 102-102<sup>v</sup>)

En segundo lugar, el significado deóntico de ‘posibilidad’ aparece cuando ‘*ye may(e)* + infinitivo’ ([213]) indica al lector que las recetas siguientes son alternativas a las que se acaban de mencionar, gozando de idéntica validez terapéutica y siendo, quizá, más acordes a la materia prima e instrumentos que éste tiene a su alcance. La construcción modal puede venir precedida de elementos que refuerzan el sentido de opción terapéutica, tales como “also”, “or” o “in stede whereof”:

[213] Also **ye mave styll** a water, of the floures of lynde, it is a tree called in latyne tilia, the same wherof they make, ropes and halters of the barke [...] (p. 66<sup>v</sup>).

[...] or **ye may take** be iuce of wormewood wyth hony and salt peter (p. 76<sup>v</sup>).

Also **ye may make** a iuyce of quinces & gyue it to the child to drynke wyth a lytle suger (p. 83<sup>v</sup>).

[...] in stede wherof **ye mave gyue** a rosted quince or a warden wyth a lytle sugre and cynamome to eate (p. 87<sup>v</sup>).

⇒ HABILIDAD. En *The boke of chyldren*, el concepto de ‘capacidad’ está asociado a la disposición o destreza del lector para ejecutar la acción verbal dentro de un contexto terapéutico— se expresa mediante los verbos modales *may* y *can*.<sup>369</sup>

Con respecto a “*ye may* + infinitivo”, tiene dos funciones específicas en el texto; indicar cuáles son los signos del insomnio que el propio lector puede identificar ([214]) y dónde puede adquirir el aceite de escorpión necesario para elaborar un remedio contra los cálculos renales ([215]). Mediante este verbo, Phayer transmite al lector que las acciones propuestas requieren cierto grado de destreza, o que son fácilmente realizables si se dispone de los medios adecuados para ello.

[214] Oftentymes it happeneth that the chyld is afrayde in the slepe, and somtymes waketh sodaynlye, and sterteth sometime shrieketh [and] trembethe, whycche effecte commeth of the arysynge of stykyng vapoures, oute of the stomacke into the fantasye, and sences of the brayne, as **ye may perceyue** by the breath of the childe [...] (“Of terryble dreames and feare in the sleape”, pp. 64<sup>v</sup>-65).

[215] ¶ An oyntment for the same.

Oyle of scorpions, **yf it may be gotten**, is exceding good to annoynt wyth all the membres, and the nether parte of the bellye, ryghte

---

<sup>369</sup> En IAnt, *cann* y *conn* se utilizaban en la 3.<sup>a</sup> persona del singular del presente del verbo *cunnan*, que significaba ‘conocer/saber’, ‘haber aprendido’, ‘tener habilidad en/para’, ‘tener conocimiento (de/sobre algo)’, etc. (*OED Online: can (v.)*, acepciones B.I.-II.8.c.). Durante IMed tardío, *cunnan* entró en un proceso de gramaticalización, cambiando su condición de verbo independiente con carga léxica propia por la de verbo modal. Para poder desempeñar esta última función, *can(n)* adoptó el antiguo significado de *may* (‘poder, fuerza o capacidad [física o intelectual]’), pero sin las connotaciones actuales de ‘hipótesis’, ‘probabilidad’ o ‘potencia(lidad)’ (Smith 1996: 152). No obstante, a principios del siglo XV, *can(n)* aún seguía utilizándose como verbo transitivo con el sentido de ‘aprender’ o ‘llegar a conocer’. Como modal auxiliar, *can* significaba entonces “capacidad o habilidad [intelectual] para (hacer algo)”; la idea de ‘permiso’ o ‘autorización’ para realizar una tarea no surgió hasta mitad del siglo XVII (Görlach 1993: 114; Fernández 1993: 466).

agaynste the bladder, **ye may haue it at the pothecaries** (“Of the stone in chyldren”, pp. 92-92<sup>v</sup>).

También hay dos ejemplos de ‘*ye can + infinitivo*’ en *The boke of chyldren*. En el primero de ellos ([216]), Phayer explica al lector con qué preparado medicinal debe masajear la frente y las sienes del niño para restablecer su ciclo de vigilia-sueño normal. El masaje debe complementarse con la instilación de gotas por vía nasal y la ingestión de una dosis moderada de jarabe de adormidera, si el lector lograra encontrarlo. El verbo modal *can* dentro de una oración de tipo condicional invita a pensar que este jarabe era un bien escaso o difícil de conseguir (“yf ye can get any syrupe of poppye”).<sup>370</sup>

[216] Annoynte the forehead and temples of the chylde, wyth oyle of vyolettes and vynegre, puttyng a droppe or .ii. into the nose thrylles, **and yf ye can get anye syrupe of poppye**, gyue it the chylde to lycke, and then make a playstre of oyle of saffron, lettuse, and the iuyce of poppie, or wet cloutes in it, and laye it ouerth warte the temples (“Of watchyng out of measure”, p. 64).

En el segundo ([217]), “They that can not gette these oyles” es el sujeto complejo de la oración que recoge otro de los remedios para el insomnio infantil. Aquí *they* funciona como pronombre indefinido y se refiere a la gente en general (*those who/that*), a cualquier persona salvo el emisor.<sup>371</sup> Con este pronombre, Phayer se dirige a los lectores que, por distintas razones, no tienen facilidad para obtener los aceites que él acaba de mencionar (“oyle of lettuse, and of popie”), indicándole cómo pueden elaborar una forma farmacéutica alternativa (“a playster”) con ingredientes caseros o, al menos, más accesibles (*lettuce, purslane, houseleek, poppy y woman’s milk*).

---

<sup>370</sup> Durante la Edad Media y principios del Renacimiento, la adormidera no abundaba en Europa ya que fue por ese entonces cuando empezó a importarse desde China e India (Nicolaou y Montagnon: 2008: 67-8). Además, en esta época la elaboración de los productos farmacéuticos simples y complejos, así como sus distintos ingredientes, solía encargarse a los boticarios o, si eran muy comunes, se encontraban ya preparados en sus establecimientos, aunque no todo el mundo tenía la posibilidad de costearlos (Van Arsdall 1996: 29). El jarabe de adormidera tiene propiedades narcóticas y somníferas; el opio se extrae de esta planta a partir del látex que destilan las semillas todavía inmaduras, así que una dosis excesiva o incontrolada de este producto podría tener graves consecuencias en la salud infantil (Carpenter 1848: 363-67).

<sup>371</sup> OED Online. *they* (pron.), acepción 3.a.

[217] **They that can not gette these oyles**, maye take the herbes, or iuyce of lettuse, purcelane, houseleke, and popie, and with womans mylke, make a playster, and laye it to the forehead (“Of watchyng out of measure”, p. 64<sup>v</sup>).

⇒ CONSEJO. Phayer emplea el verbo modal *ought to*,<sup>372</sup> aunque con poca frecuencia, para aconsejar al lector sobre las precauciones que debe tomar mientras dure el tratamiento ([218]) y los ajustes que debe realizar dependiendo de la estación del año en la que se aplique el remedio ([219]). De esta manera, se produce una relación interpersonal entre el emisor (como consejero o asesor experto) y el receptor (como persona que actuará en consecuencia, es decir, conforme a las directrices recibidas).

[218] (a) But **in thys cure ye ought to gyue the chylde no egges**, nor anye eygre or sharpe meat, and the nurse also must auoyde the same [...] (“Of scabbynesse and ytche”, pp. 74<sup>v</sup>-75).

(b) [...] the remedy wherof is not mucche differente from the cure of vlcers, **sauynge in thys that ye ought to apply thynges of lesse attraction** [...] (“Of swellyng of the nauill”, p. 91).

[219] This water must be mynistred in the somer colde, and **in the winter ye ought to apply it luke warme** (“Of smal pockes & measylls”, p. 99).

En ambos casos, la construcción ‘*ye ought to* + infinitivo’ aparece en un contexto donde Phayer introduce una excepción o matiza lo dicho anteriormente. En el fragmento [218a], el autor da instrucciones precisas sobre la elaboración del remedio y destaca su eficacia, para luego advertir al lector que el éxito del tratamiento también depende de la dieta del niño. El modal *ought to* le permite resaltar la importancia que tiene la acción verbal para el enfermo, ya que este verbo expresa “[...] duty or obligation

---

<sup>372</sup> A diferencia de otros modales, el actual *ought to* no procede del grupo de verbos fuertes pretérito-presente, sino de la evolución fonética y morfológica del antiguo *abte* (> IMed *owte* > IMod *ough(t)*); esta forma verbal correspondía a la 3.<sup>a</sup> persona del singular del pasado de *āgan* (> IMed *owe(n)* > IMod *(to) owe*). En IAnt, el verbo *āgan* era polisémico, ya que significaba ‘poseer’ o ‘tener la obligación de (hacer algo)’ dependiendo del contexto. Durante el IMed, *owe(n)* mantuvo su carga léxica original, aunque el sentido de ‘obligación’ comenzó a prevalecer sobre el de ‘posesión’ a finales del siglo XI. Además, Tajima (2000: 198) indica que en IMed tardío *ough(t)* ya había cambiado de conjugación, pasando a utilizarse como marcador de tiempo presente; según este autor, las últimas obras de Geoffrey Chaucer (1340-1400), por ejemplo, incluyen muchas oraciones donde *ough(t)* expresa que el sujeto tiene una ‘obligación’ o ‘deber’ en el presente e inmediata. En el siglo XVI, *ough(t)* aún tenía su significado original, aunque su presencia en las oraciones estaba cada vez más restringida por cuestiones semánticas y relativas a las connotaciones temporales asociadas (Barber 1997: 178-79).

of any kind; originally used of moral obligation, but also in various more general senses, expressing what is proper, correct, advisable, befitting, or expected”.<sup>373</sup> Por lo tanto, podría decirse que Phayer está apelando a buena voluntad del lector e instándolo a comprometerse con la salud infantil.

Por su parte, en [218b] Phayer afirma que el remedio medicinal en cuestión no es muy diferente de aquél utilizado para los procesos ulcerativos que cursan con dolor y vejigas pustulosas. Sin embargo, en el siglo XVI se creía que los niños con onfalitis no toleraban los productos medicinales con demasiada fuerza absorbente (“attraction”),<sup>374</sup> así que Phayer no duda en recomendar vivamente (“ought to apply”) que se sigan las medidas preventivas necesarias.

Por último, en el ejemplo [219], aparecen los verbos modales *must* y *ought to*. Si bien el primero de ellos no tiene un sujeto personal, Phayer sí se dirige al lector abiertamente para aconsejarle que tiemple el colirio (“rose or fenel water”) en invierno.<sup>375</sup> Al utilizar *ought to* en esta parte de la oración, el autor quizá pretende que el lector asuma la importancia de esta acción verbal para que el niño reciba el mejor tratamiento posible.

### c) Formas verbales en modo indicativo y subjuntivo

Con menor frecuencia, las instrucciones terapéuticas se expresan mediante formas verbales en modo indicativo o subjuntivo. El significado léxico del verbo principal no está matizado por un modal auxiliar, sino que ha de interpretarse, literal o figuradamente, dentro de un marco temporal específico (modo indicativo) o atendiendo a la percepción subjetiva e intención comunicativa del autor (modo subjuntivo). En *The booke of chyldren*, el pronombre *you* seguido de verbos en presente simple de indicativo o subjuntivo suele aparecer en proposiciones subordinadas condicionales y temporales, con los siguientes objetivos:

---

<sup>373</sup> OED Online. *ought* (v.), acepción II.

<sup>374</sup> OED Online. *attraction* (n.), acepción II.3. Hasta el siglo XVII, el término *attraction* se utilizaba en el contexto médico para definir a los ingredientes y preparados medicinales con características absorbentes o secantes (“The action of drawing humours, etc.; *concr.* an application that so draws, a poultice, etc.”).

<sup>375</sup> Según la Teoría de los humores, la salud consistía en la perfecta armonía de los opuestos (Brunschwig y Lloyd 2000: 421 y ss.). La bilis amarilla era un humor asociado al verano, una estación caliente y seca; por lo tanto, la administración del colirio frío contribuía a que no se descompensara el equilibrio humoral durante esta temporada. Por esta misma razón, el colirio debería estar caliente en invierno, pero como el ojo es una zona anatómica especialmente sensible, Phayer recomienda que se instile tibio.

c.1) Explicar métodos de comprobación

Phayer delega en la madre biológica (y la nodriza cuando corresponda) la responsabilidad de determinar si la leche reúne las condiciones óptimas para ser ingerida,<sup>376</sup> debiendo comprobar el sabor, textura y consistencia del líquido según las indicaciones del texto:

[220] Lykewyse **when ye taste it in youre mouthe**, yf it be eyther bytter, salte, or soure, **ye** may well perceyue it is vnholosome.  
That mylke is good that is whyte and sweete, and **when ye droppe it on your nayle, and do moue youre fynger**, neyther fleteth abrode at euery stering, nor wyll hange faste vpon your nayle, **when ye turne it downe ward**, but that whyche is betwene bothe is best.

*(The boke of chyldren, pp. 57-57<sup>v</sup>)*

Es decir, Phayer establece una relación interpersonal con la mujer involucrada en la alimentación del niño, demostrando que confía en ella y en su capacidad para seguir las pautas de comprobación previa. Los cuatro verbos de este ejemplo (“taste”, “droppe”, “turne” y la combinación enfática “do moue”) están en presente simple, así que tienen cierta validez universal y su contenido dinámico es aplicable a cualquier situación presente o futura (Fowler 1855: 309).

c.2) Señalar cuándo debe comenzar un tratamiento

Phayer también interactúa con el receptor del texto cuando le brinda la opción de decidir el inicio de un tratamiento, atendiendo a su propio criterio personal (“tyll/yf ye se necessitie”) y no a datos visuales o a la respuesta fisiológica del enfermo. De este modo, el lector, o cualquier otra persona que administre el producto medicinal, adquiere un papel destacado en un proceso curativo que, dentro de un marco sanitario ideal, debería ejecutar un médico titulado.

[223] [...] and **yf ye see necessitie, make a playstre wyth the same herbes and laye it to the grieffe**, wyth a lytle gosegrese, or duckes grese [...] (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, p. 70<sup>v</sup>).

---

<sup>376</sup> Recuérdese que una de las funciones de la mujer dentro del esquema social del Renacimiento era encargarse del cuidado infantil desde una edad temprana. Véase Haas (1998), especialmente los capítulos “Demo A Balia: Wetnursing 1 – Structure and Dimensions” (pp. 89-110) y “Demo A Balia: Wetnursing 2 – Care and Emotion” (pp. 111-32).

[...] make it as it were a paste and drye it in lytle balles **tyll ye se necessitie**, it is a singular remedie in al suche cases (“Of fluxe of the bellye”, p. 87).

El verbo *see* aporta un matiz semántico específico en el segundo fragmento. Según el *OED Online*, la conjunción *till* seguida de un tiempo verbal en subjuntivo solía expresar ‘suposición’, ‘contingencia’ o ‘expectación’ durante el IMed e IModT, sobre todo en construcciones sintácticas complejas donde *till* introducía una proposición dependiente (*i.e.* subordinada).<sup>377</sup> Mediante esta opción sintáctica, Phayer logra que el verbo principal denote la posibilidad de que las píldoras sean un remedio necesario para la diarrea infantil cuando se hayan agotado otras vías terapéuticas.

Sin embargo, Phayer es mucho más concreto en los ejemplos [222] y [223], ya que en estos ofrece al lector un punto de referencia visual para que sepa cuándo debe aplicar cada remedio:

[222] [...] **yf ye se the cause of the ytche or the scabwe to be wormes in the skynne**, for a bytter decoction shal destroy them and drye vp the moistures of the sores (“Of the scabbynesse and ytche”, f. 75).

[223] [...] and yf nede be, **when ye se the lymmes yet to be starke, make an ointment after this fourme** (“Of the styfnes or starknes of lymmes”, p. 69<sup>v</sup>).

**If ye se the gummes of the child to aposteme or swelle wyth softe flesshe**, full of matter and paynefulle, the beste shall be to annoynt the sore place wyth the brayne of an hare, & capons grece, equallye myxt togyther [...] (“Breedyng of teeth”, p. 78).

En el fragmento incluido en [222], Phayer menciona que una de las posibles causas del prurito, escamas o costras es la presencia de lombrices o gusanos en la piel; como éstos se identifican con cierta facilidad, es relativamente sencillo decidir cuándo empezar con la administración del remedio (“a bytter decoction”). Por su parte, los dos ejemplos que aparecen en [223] explican qué manifestaciones clínicas son necesarias para decantarse por un remedio específico, de modo que la información sintomática que

---

<sup>377</sup> *OED Online*: *till* (*prep., conj., adv.*), acepción B.1.a.

incluye la prótosis oracional se convierte en requisito indispensable para dar un determinado paso terapéutico:

- (a) Lymmes yet to be starke = ointment
- (b) The gummes of the child to aposteme or swelle with softe flesshe, full of matter and paynefully = annoynt the sore place

### c.3) Señalar cuándo debe terminar un tratamiento

La finalización de un tratamiento depende de que el cuadro clínico de la enfermedad haya remitido ([224]) o de que se observe cierta mejoría ([225]):

[224] [...] vsynge this styll, **tyll ye se the scabbe remoued**, and then wasshe it with the iuce of horehounde, smallache and betony, sodden togyther in wyne [...] (“Scalles of the head”, p. 62).

[...] and gyue thereof vnto the chylde, more or lesse, accordynge to the strengthe, twyse a daye, **tylle ye se the vryne passe easely** [...] (“Of stone in chyldren”, p. 92).

[225] [...] vse it thus twyse a day, mornynge and euenynge **tylle ye se it hole** (“Scalles of the head”, p. 63<sup>v</sup>).

[...] and let it continue (except a great necessity) two or three weekes, after that applye an other lyke, **tylle ye see amendment** (“Of brustynges”, p. 94).

En todos los casos, Phayer indica cuándo (“tyll(e) ye se(e)”) debería suspenderse la administración dosificada de un remedio (“vsynge this styll”, “and gyue thereof [...] twyse a daye”, “vse it [...] mornynge and euenynge”, “let it continue [...] two or three weekes”) a través de una subordinada temporal introducida por *tyll(e)*, aunque, en el ejemplo [225], se trata de una indicación bastante subjetiva porque el lector deberá decidir en qué momento debe dejar de aplicar el remedio.

Por último, el uso del verbo *se(e)* en modo subjuntivo quizá también denota expectación. Phayer pretende que el lector espere el tiempo necesario para que la enfermedad evolucione favorablemente y ocurra el acontecimiento que interesa, esto es, el restablecimiento de la salud infantil. El subjuntivo le permite transmitir esta idea, haciendo hincapié en que debe prevalecer el criterio del lector, que dependerá de los cambios físicos y fisiológicos observados en el niño

(“the scabbe remoued”, “the vryne passe easely”), o bien de que se produzca una evidente curación (“tylle ye se it hole”, “tylle ye see amendment”).

### 5.2.3.3. CONCLUSIONES

Phayer procura suplir las carencias cognitivas de sus lectores con un metadiscurso elaborado, donde predominan las funciones textual e interpersonal. El análisis detallado de los ejemplos relevantes muestra cómo el autor intenta adelantarse a posibles problemas de comprensión y seguimiento de la información, explicando qué elementos afectan al contenido proposicional, ofreciendo detalles bibliográficos para ampliar o profundizar en la materia, avanzando el tema siguiente o reformulando el discurso a fin de depurarlo y mejorar su presentación, por ejemplo.

Además, Phayer recurre a la función interpersonal del metadiscurso cuando considera necesario interactuar, aunque sea desde la distancia y de manera impersonal, con el lector. De esta manera, la lengua escrita se convierte en el medio por el que se establece un diálogo implícito entre ambos participantes, y es así cómo Phayer puede manifestar su opinión sobre un asunto, salir al paso de las críticas (incluso antes de que éstas se produzcan), demostrar la solidez de sus conocimientos médicos (ganándose la confianza del usuario de *The boke of chyldren*), o instruir adecuadamente al lector sobre cuestiones médicas prácticas para que éste sea consciente de cómo debe abordar el proceso terapéutico.

## **6. CONCLUSIONES**

---

El objetivo principal de este trabajo ha sido establecer y analizar las características del discurso científico de *The boke of chyldren*, que resulta ser una combinación de contenido proposicional –el texto *per se*– y metadiscurso –o paratexto– de carácter personal e interpersonal. Mientras que el primero consiste en toda aquella información teórico-práctica sobre las enfermedades infantiles seleccionadas, los fragmentos metadiscursivos permiten que el autor se persone en el texto para comunicarse y entablar un diálogo implícito con el posible lector. Es decir, el emisor se vale de la palabra escrita para interactuar con el receptor del mensaje codificado, simulando una conversación donde Phayer se erige como experto que resuelve las dudas que podrían surgir, aconseja remedios alternativos, define y explica conceptos problemáticos o dudas, aconseja remedios alternativos, o indica cuál es la forma farmacéutica más conveniente para determinados casos. De este modo, el metadiscurso se convierte en un instrumento expresivo que facilita la comprensión de los capítulos (mediante estrategias metadiscursivas que aclaran modificaciones esenciales, reformulan el discurso, o hacen referencias intratextuales) y permiten que el autor exprese su opinión, se anticipe a las críticas o intente demostrar la solidez de sus conocimientos médicos, entre otras funciones.

Sin embargo, el análisis de estos aspectos (meta-)textuales viene precedido por otros cuatro capítulos que intentan contextualizar *The boke of chyldren* dentro de la Historia de la Medicina occidental, en general, y de la sociedad inglesa renacentista, en particular. Asimismo, se ha hecho una breve descripción física y de contenido de cada uno de los libros que componen *The Regiment of Lyfe*, a fin de situar *The boke of chyldren* dentro de este volumen y buscar similitudes formales con las obras precedentes.

Tras el capítulo introductorio, se incluye un estudio preliminar sobre el estado de la cuestión, que define conceptos fundamentales para entender el propósito y contenido de la obra. El significado y duración de la *infancia* ha ido variando a través de los siglos, en parte debido a factores políticos, socio-económicos, científicos o culturales (*i.e.* extrínsecos a la naturaleza humana). Hasta bien entrado el siglo XVII, las “edades del hombre” oscilaban entre cuatro y siete, siendo esta última la más popular. Todas las divisiones coincidían en que la etapa más temprana de la vida humana era la infancia,

que podía prolongarse hasta los siete años, y venía seguida de la niñez o, más frecuentemente, de la adolescencia o juventud. Sin embargo, un grupo de reputados historiadores y psicólogos sociales –entre los que se encuentran Philippe Ariès, Lloyd DeMause y Lawrence Stone– considera que, si bien la infancia era un periodo vital con límites temporales y características fácilmente identificables, la sociedad de la Edad Media y el Renacimiento no mostró una especial preocupación por las necesidades de los niños, llegando incluso a tratarlos con negligencia. A partir de la segunda mitad del siglo XX, muchos autores han refutado la teoría del abandono e irresponsabilidad familiar con respecto a los hijos, aportando argumentos contrastados y evidencia de que los niños que vivieron en esa época estaban bien atendidos física y emocionalmente, recibían una educación formal rudimentaria, disfrutaban de actividades de ocio y literarias diseñadas a su medida, o eran objeto de prácticas que buscaban la inserción social y, a largo plazo, laboral. Por su parte, puede decirse que el concepto de *Pediatría*, como especialidad médica dedicada al cuidado integral de la infancia, no surge hasta principios del siglo XIX, cuando el hospicio religioso parisino conocido como *Maison de l'Enfant Jesus* se convirtió en el primer hospital infantil de la historia –*L'Hôpital des Enfants Malades*– con un cuerpo doctrinal propio y unos profesionales dedicados *ex profeso* a este tipo de pacientes.

Partiendo de esta información, *The boke of chyldren* representaría, por un lado, un ejemplo de que la sociedad del siglo XVI sí se preocupó por el bienestar de la infancia. La publicación de esta monografía en lengua inglesa, así como la cantidad de reimpressiones que salieron a la venta posteriormente, no sólo revela que la salud infantil era un tema de interés divulgativo por aquel entonces, sino también que hubo una demanda social de libros relacionados con el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades infantiles. Esta idea viene respaldada porque la obra de Phayer compitió en el mercado con las traducciones y ediciones de otras obras de contenido pediátrico producidas en el continente europeo, dando a entender que había cierta necesidad de libros de referencia adaptados a las necesidades de los lectores inexpertos y útiles para abordar los distintos procesos patológicos que afectaban a los niños. Por otro lado, *The boke of chyldren* puede considerarse como uno de los primeros intentos por sistematizar el conocimiento sobre enfermedades infantiles en una lengua vernácula europea, acercándolo así a un público no versado en la materia. Aunque en el siglo XVI no se puede hablar de *Pediatría* en sentido estricto, ya existía una idea básica sobre medicina

infantil y qué características la diferenciaban de aquella practicada con los pacientes adultos y ancianos.

El tercer capítulo de este trabajo se dedica precisamente a repasar las contribuciones más significativas que se realizaron a este campo desde la Prehistoria hasta el Renacimiento. Los distintos apartados también resumen cuál era la situación, privilegios y obligaciones de los niños dentro de la sociedad en cuestión, con el objeto de definir, a grandes rasgos, el perfil del conjunto poblacional que se beneficiaba de los tratamientos recogidos en los distintos textos médicos. Teniendo en cuenta esta información, *The boke of chyldren* puede enmarcarse en un contexto histórico y dentro de una línea de pensamiento pediátrico que aúna influencias clásicas y medievales, principalmente. No obstante, Phayer también consultó algunas obras contemporáneas sobre la materia, lo que otorga a *The boke of chyldren* un carácter ecléctico que pretende ajustarse al entorno y al público del siglo XVI. A juzgar por la información que ofrecen algunos fragmentos, tanto el autor como el lector de la obra desarrollaron sus respectivas actividades (esto es, la de emisor y la de usuario) bajo unas circunstancias específicas, que incluían una gran controversia sobre la divulgación del acervo médico en lengua vernácula, unas arraigadas creencias cristianas y una realidad dividida en clases sociales que dependían de sus medios económicos para recibir atención médica especializada.

Pese a que la medicina infantil no gozaba del protagonismo adquirido por otras disciplinas médicas tradicionales (como la Anatomía o Fisiología, por ejemplo), la búsqueda de textos y autores relacionados con las afecciones de los niños revela que muchas de las sociedades clave en la historia de la civilización occidental eran conscientes de sus peculiaridades patológicas y terapéuticas. La relación entre infancia y medicina ha ido evolucionando de manera gradual, pasando de simples referencias y fragmentos cortos aislados, como ocurría en las tablillas mesopotámicas y en los papiros egipcios, a tratados monográficos de cierta envergadura (incluyendo “Sobre el cuidado del recién nacido”, de Sorano de Éfeso; *De egritudinibus puerorum eiusdem*, de Rhazes, y *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium*, de Pablo Bagellardo). Por este motivo, Phayer tuvo acceso a un amplio repertorio de fuentes documentales que, junto a contenidos pre-, peri- y post-natales, abordaban una serie de enfermedades infantiles que eran habituales, o especialmente virulentas, en cada época. Esto le permitió recopilar varias recetas para una misma afección, ofreciendo al lector la oportunidad de poder decidir cuál de ellas se ajustaba mejor a su presupuesto y posibilidades de conseguir los ingredientes para elaborar el producto medicinal. No obstante, es muy

difícil rastrear qué obras y autores influyeron en la composición de *The boke of chyldren*, ya que Phayer es bastante impreciso e inconsistente a la hora de citar referencias bibliográficas. Esto impide determinar, además, hasta qué punto fue Phayer original y cuánta información teórico-práctica proviene de su propia experiencia asistencial.

En el cuarto capítulo se presenta la biografía de Thomas Phayer, que logró ascender en el escalafón social, trabajar como asesor para el Consejo Fronterizo de Gales, representar a dos condados en el Parlamento de Inglaterra, o codearse con personajes tan ilustres como Sir William Paulet o Sir George Ferrers. En lo concerniente a su producción literaria, Phayer encarna la figura del polímata renacentista, un hombre experto en varias materias que concentra sus esfuerzos en la reinterpretación, renovación y avance de las artes y las ciencias. Sus obras están sobre todo relacionadas con las dos disciplinas que estudió formalmente –Derecho y Medicina– aunque su traducción al inglés de los nueve primeros libros de la *Eneida* (y ocho líneas del décimo) hizo que los círculos intelectuales de la época reconocieran su talento en vida.

Los dos libros de temática legal que escribió (*Natura Breuium* y *A new boke of presidentes*) pretendían cumplir una función social, es decir, ayudar al pueblo llano ofreciéndole consejos y pautas para realizar trámites administrativos y judiciales cotidianos. Mientras tanto, los poemas originales de Phayer parecen estar caracterizados por un marcado corte épico y legendario, y buscan relatar, de manera sencilla, sucesos históricos. Por último, este autor se dedicó a traducir la *Eneida* a lengua inglesa como pasatiempo durante sus horas libres. Según Sandys (1967: 240), Phayer emprendió esta ardua y absorbente tarea para demostrar que la lengua inglesa era lo suficientemente apta, elegante y apropiada para reproducir los versos de Virgilio, una de las formas más elevadas de expresión poética. Aunque la traducción de Phayer también cuenta con varios detractores, el mérito que supone verter la complejidad de este poema en lengua inglesa también le concede un puesto destacado en este campo.

Con respecto a *The regiment of Lyfe*, el título genérico de la única obra médica que escribió Phayer, puede afirmarse que es esencialmente derivativa, ya que los dos primeros libros –*The regiment of Lyfe* y *A goodly Bryefe Treatise of the Pestylence*– también son traducciones, aunque de textos franceses en este caso. La *editio princeps* de *The regiment of Lyfe* se publicó en 1543, junto a *Treatise of the Pestilence*. Entre esta fecha y el año 1599, hubo ocho ediciones y reimpressiones de este primer volumen, que se amplió hasta terminar compuesto por los cuatro libros mencionados y el prefacio a

*The boke of chyldren*. Actualmente se conocen treinta copias originales (pertenecientes a los años 1543, 1544, 1546, 1550, 1553, 1560, 1567, 1578 y 1596) que se conservan en museos, bibliotecas universitarias e instituciones británicas y americanas, así como varias ediciones y facsímiles publicados durante el siglo XX (Rührah 1925; G. F. Still 1931; Albert V. Neale y Hugh R. Wallis 1955, 1957; N. J. Norwood y Walter J. Johnson 1976; Bowers 1991).

La edición de 1546 de *The regiment of Lyfe*, esto es, la segunda de *The boke of chyldren*, salió a la luz en un año marcado por la controversia religiosa y política a nivel europeo, los enfrentamientos militares y las persecuciones ideológicas. El impresor de la obra, Edward Whitchurch, fue un personaje de reconocido prestigio en el gremio de artesanos y arduo defensor de la nueva política de Enrique VIII. Su actividad en el negocio librero estuvo muy vinculada a Sir Richard Grafton, que contó con la benevolencia del Arzobispo de Canterbury Thomas Cranmer y se convirtió en impresor real en el año 1547. Whitchurch regentaba su imprenta en Fleet Street, una calle cerca del Támesis que experimentó un gran auge económico y social en los siglos XV y XVI, adquiriendo así un puesto relevante en la vida cotidiana londinense.

El capítulo cuatro continúa con la descripción física y de contenido de *The regiment of Lyfe*, centrándose en el prefacio y los tres libros siguientes incluidos. Entre los elementos distintivos del volumen se encuentran un formato más o menos consistente a lo largo del texto, que suele presentar un titulillo y números de página impresos, o manuscritos, en el margen superior; marcas de foliación y reclamos en el margen inferior; comentarios, glosas y símbolos marginales; una alternancia entre *litterae notabiliores* ilustradas y otras sin adornos que se asemejan una letra mayúscula mayor de lo habitual; así como señales de párrafo indicativas del comienzo de un nuevo capítulo o receta. Con respecto al contenido, *The preface to the boke of chyldren* es un manifiesto de intenciones donde Phayer comunica al lector cuál es su propósito al componer una obra de este calibre, se muestra con una actitud aperturista hacia la popularización de la medicina, defiende la idoneidad de las lenguas vernáculas como vehículo de comunicación científica, revela sus creencias religiosas y menciona, *grosso modo*, sus fuentes de consulta. *The regiment of Lyfe* es un libro que recopila consejos dietéticos y remedios terapéuticos para llevar una vida saludable y tratar ciertas enfermedades, mientras que *A goodly Bryefe Treatise of the Pestylence* es una monografía que pretende ayudar, reconfortar y ser de utilidad para los más desfavorecidos y afectados por esta grave infección. Por último, *A declaration of the*

*veynes* es un opúsculo de contenido anatómico-quirúrgico que describe distintos tipos de cortes y sangrías, los riesgos de algunas intervenciones y qué instrumentos y preparativos son necesarios.

El quinto capítulo se centra en *The boke of chyldren*. Al ser la primera monografía pediátrica impresa en inglés, esta obra sentó precedente en la comunicación científica de la disciplina, dejando constancia del tipo y propiedades del discurso médico que se utilizó en la Inglaterra del siglo XVI. Aunque parte del libro está basado en fuentes clásicas y medievales, es evidente que Thomas Phayer también contribuyó al avance de la ciencia seleccionando, organizando y *re*-escribiendo en lengua vernácula los conocimientos ajenos y propios que había adquirido como experto en la materia. En el plano lingüístico, podría decirse que el libro ejemplifica las características básicas de un tratado médico renacentista y muestra el estado preliminar, o primigenio, de un género textual que hoy día se rige por una serie de objetivos y convenciones organizativas, gramaticales, semánticas y estilísticas particulares, estrechamente relacionadas con la función comunicativa principal, el contexto de emisión y el posible receptor del texto.

El estudio del contenido proposicional ha revelado un complejo sistema organizativo a nivel microtextual, que no sigue un patrón sistemático aplicable a todas las secciones y capítulos. Por un lado, éstos incluyen cuestiones teóricas que Phayer consideró necesarias (etiología, signos y síntomas, epidemiología, patogenia, etc.) para que el principal destinatario de su obra —el pueblo llano— se encontrara en disposición de identificar y diagnosticar la enfermedad. Por otro lado, *The boke of chyldren* se caracteriza por dedicar la mayoría de sus páginas a la praxis médica. El texto recoge cientos de recetas que indican cómo elaborar y administrar distintos tipos de remedios medicinales (formas farmacéuticas). Toda esta información se agrupa en unidades estructurales que oscilan entre un par de líneas y extensos párrafos, dependiendo del criterio personal del autor.

El metadiscurso insertado en *The boke of chyldren* desempeña una función textual o interpersonal. En el primer caso, se trata de información que sirve para organizar, reestructurar y reformular alguna parte del discurso principal, para así presentarla de una manera más lógica, convincente y adaptada al propósito comunicativo. De hecho, Phayer recurre a estrategias metadiscursivas textuales cuando desea aclarar cuestiones relativas al contenido proposicional, retomar la línea descriptiva tras un inciso temático, ofrecer un avance informativo del siguiente párrafo o capítulo, introducir tecnicismos profesionales, divulgar terminología clásica y buscar mayor concisión expresiva, entre

otras cuestiones. Al contrario, las estrategias metadiscursivas interpersonales se observan cuando se produce una interacción entre el emisor y el receptor (es decir, entre las personas que intervienen activamente o que están involucradas en el proceso de comunicación), lo que permite llevar a cabo un intercambio semántico y sociocultural tácito. La relación que se establece entre los participantes podría considerarse un ejemplo de comunicación diferida, ya que éstos no comparten el mismo contexto espacio-temporal y, por lo tanto, es necesario que el emisor se esfuerce por que el mensaje se transmita perfectamente y para que la ausencia de lenguaje paraverbal no impida la correcta decodificación del texto durante la lectura no mediata. Por este motivo, Phayer insiste en que el lector sepa cuál es su opinión personal en determinados casos, aclara su intención comunicativa para evitar interpretaciones erróneas, procura facilitar la comprensión de ciertos procesos fisiológicos, y ofrece instrucciones precisas que, al estar moduladas por matices semánticos específicos, revelan cuál es su importancia y el grado de compromiso que requieren. No obstante, debe puntualizarse que, en ocasiones, las funciones textual e interpersonal del metadiscurso se solapan en *The boke of chyldren*, por lo que es complicado distinguirlas. En estos casos, el criterio seguido para clasificar el fragmento se ciñe a cuál es la supuesta función predominante en virtud del contexto en el que se enmarca.

El lenguaje científico general ha ido evolucionando y perfeccionándose desde la Antigüedad Clásica hasta adquirir sus características actuales (Gutiérrez Rodilla 1998: 40-81); del mismo modo, el discurso médico ha ido variando en función del propósito comunicativo del emisor y de las necesidades y expectativas del receptor, principalmente. Por lo tanto, la identificación y descripción detallada de las partes que conforman el discurso de *The boke of chyldren* podría convertirse en el punto de partida de un análisis comparativo para determinar, en la medida de lo posible, cómo ha ido evolucionando el discurso científico y qué factores intra- y extralingüísticos han podido intervenir en los cambios que han transformado la prosa médica en un acto de comunicación objetivo, universal y sujeto a los principios de claridad, exactitud, precisión y concisión.

**Thus endeth  
this little treatise**



## **7. BIBLIOGRAFÍA**

---

- ‘ABDARAHMAN AT-TARJUMANA, ‘A’isha; JOHNSON, Ya’qub, ©2007-2008. *USC-MSA Compendium of Muslim texts: Translation of Malik’s Muwatta*. The University of Southern California – Center for Muslim-Jewish Engagement [Consulta: 20 oct. 2009].  
<<http://www.usc.edu/schools/college/crcc/engagement/resources/texts/muslim/hadith/muwatta/>>
- ADORNO, Francesco *et al.* (cols.), 2006 (1999). *The World of Renaissance Florence*. Florencia: Giunti Gruppo Edditoriale.
- AGUILAR CORDERO, M.<sup>a</sup> José, 2003. *Tratado de enfermería infantil: cuidados pediátricos*. Madrid: Elsevier España S.A.
- AITCHISON, Jean, 2001 (1991). *Language Change: Progress or Decay?* [Cambridge Approaches to Linguistics]. Cambridge/Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- ALBRETCH, Gary L.; SEELMAN, Katherine D.; BURY, Michael (eds.), 2001. *Handbook of Disability Studies*. Thousand Oaks, CA: Sage Publishing Inc.
- ALFORD, Stephen, 2002. *Kingship and Politics in the Reign of Edward VI*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ALONSO ALMEIDA, Francisco, 2002-2003. “An assessment of punctuation in some Middle English Gilbertus Anglicus’s versions of ‘The Sekenesse of Wymmen’.” *Philologica Canariensia* 8-9: 13-42.
- ALTIERI MEGALE, Ángel, 2007 (1975-79). *Gramática latina*. México, DF: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- American Academy of Pediatrics, ©2007-2009. *Health Topics: Developmental stages* [Fecha de consulta: 22 sept. 2009]. <<http://www.aap.org/topics.html>>.
- ANDERSON, Douglas M. (ed.), 1994. *Diccionario médico Dorland*. Madrid: Interamericana • McGraw-Hill.
- ANDERSON, William S., 1999. “Five hundred years of rendering the Aeneid in English.” En: PERKELL, Christine G. (ed.). *Reading Vergil’s Aeneid. An Interpretative Guide*. Oklahoma, OK: University of Oklahoma Press, pp. 285-302.
- ANGOLD, Michael, 1995. *Church and Society in Byzantium under the Comneni, 1081-1261*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ARIÈS, Philippe, 1987 (1962). *El niño y la vida familiar en el Antiguo Régimen*. Madrid: Taurus Ediciones.
- ARJONA CASTRO, Antonio, 1991. *El libro de la generación del feto, el tratamiento de las mujeres embarazadas y de los recién nacidos. Tratado de obstetricia y pediatría del siglo X, de ‘Arib Ibn Sa’id*. Sevilla: Sociedad de Pediatría de Andalucía Occidental y Extremadura.
- AUFDERHEIDE, Arthur C.; RODRÍGUEZ-MARTÍN, Conrado, 2003 (1998). *The Cambridge Encyclopaedia of Human Paleopathology*. Cambridge: Cambridge University Press.

- AUGHTERSON, Kate (ed.), 1995. *Renaissance Woman: A Sourcebook. Constructions of Femininity in England*. Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- AUSTRIUS, Sebastian, 1540. *De infantivm, sive pverorum, morborum & symptomatum, dignotione, tum curatione liber: ex Graecorum, Latinorum & Arabum placitis, atque scitis diligenter erutus, concinnatur, & in publicam utilitatem editus*. Basilea: Vvesthemervus.
- BAGELLARDO, Pablo, 1472. *Opusculum de egritudinibus & remediis infantium*. Padua: Bartholomeus de Valdezoccho & Martinus de Septem Arboribus.
- BALAGUER PERIGÜELL, Esther; BALLESTER AÑÓN, Rosa, 2003. *En el nombre de los niños. Real expedición filantrópica de la vacuna 1803-1806*. Madrid: Asociación Española de Pediatría – Wyeth.
- BALDWIN, William *et al.*, 1559. *A myrroure for magistrates: wherein may be seen by example of other, with howe greuous plages vices are punished: and howe frayle and vnstable worldly prosperitie is founde, even of those, who fortune seemeth most highly to fauour*. Londres: Thom Marshe.
- BAKER, John, 2003. *The Oxford History of the Laws of England: 1483-1558 [Vol. 7]*. Oxford: Oxford University Press.
- BARBER, Charles H., 1997 (1976). *Early Modern English*. Edinburgo: Edinburgh University Press.
- BARKAI, Ron, 1989. “A Medieval Hebrew Treatise on Obstetrics.” *Medical History* 33: 96-119.
- BARNES, Jonathan (ed.), 2001 (1987). *Early Greek Philosophy*. Londres: Penguin Books Ltd.
- BAZIL, Carl W. *et al.* (eds.), 2003. *Sleep and Epilepsy: The Clinical Spectrum*. Ámsterdam: Elsevier B. V.
- BENNET, Henry S., 1991 (1952). *English Books and Readers: 1475-1557 [Vol. I]*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BENSON, Larry D. (ed.), 1987 (1981). *The Riverside Chaucer*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- BENTON, John F., 1985. “Trotula, women’s problems, and the professionalization of medicine.” *Bulletin of the History of Medicine* 59 (1): 30-53.
- BERESFORD CHANCELLOR, Edwin, 2005. *The Annals of Fleet Street: Its Traditions and Associations*. Londres: Kessinger Publishing.
- BERKENHOUT, John, 1777. *Biographia Literaria; or a biographical history of literature: Containing the lives of English, Scottish, and Irish authors, from the dawn of letters in these kingdoms to the present time, chronologically and classically arranged [Vol. I: From the beginning of the fifth to the end of the sixteenth century]*. Londres: J. Dodsley.
- BERTINI, Ferruccio *et al.*, 1991 (1985). *La mujer medieval*. Madrid: Alianza Editorial.

- BESWICK, T. S. L., 1962. "The origin and the use of the word *herpes*." *Medical History* 6 (3): 214-32.
- BETHAM, Peter, 1544. *The Preceptes of Warre, setforth by James the Erle of Purlilia, and translated into Englysh by Peter Betham*. Londres: Edwarde Whytchurche.  
Bibliothèque Nationale de France, ©2009. *Gallica – La Bibliothèque Numérique* [Fecha de consulta: oct.-nov. 2009]. <<http://bnf.gallica.fr>>.
- BLACK, Jeremy A.; GREEN, Anthony, 1992. *God, Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia: An Illustrated Dictionary*. Texas: University of Texas Print.
- BLISS, Lee, 2003 (1999). "Pastiche, burlesque, tragicomedy." En: BRAUNMULLER, A. R.; HATTAWAY, Michael (eds.). *The Cambridge Companion to English Renaissance Drama*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 228-53.
- BLISS, Philip, 1848. *Athenae Oxonienses: An Exact History of All the Writers and Bishops who Have Had their Education in the University of Oxford*. By Anthony A. Wood, M.A. New Edition with Additions, by Philip Bliss, D. C. L. Vol. I, Containing the Lfe of Wood. Oxford: T. Combe for the Ecclesiastical History Society.
- BLOOMFIELD, Leonard, 1984. *Language*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- BLUNDELL, Sue; WILLIAMSON, Margaret, 1998. *The Sacred and the Feminine in Ancient Greece*. Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- BOAS, Frederick S., 1978 (1914). *University Dama in the Tudor Age*. Oxford: Oxford University Press - Arno Press Inc.
- BÖTTGER, Claudia; BÜHRIG, Kristin, 2003. "Translating obligation in business communication." En: PÉREZ GONZÁLEZ, Luis (ed.). *Speaking in Tongues: Languages across Contexts and Users*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 161-84.
- BOWEN, Donna L., 2003. "Contemporary Muslim ethics of abortion." En: BROCKOPP, Jonathan E. (ed.). *Islamic Ethics of Life: Abortion, War and Euthanasia*. Columbia, SC: The University of South Carolina Press, pp. 51-80.
- BOWERS, Rick, 1999. *Thomas Phaer and The Boke of Chyldren (1544)* [Medieval & Renaissance Texts & Studies, 201]. Temple: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.
- BOWERS, R. H., 1952. "A Medieval Analogue to *As You Like It* II.vii.137-166." *Shakespeare Quarterly* 3 (2): 109-12.
- BRADFORD, Alan Taylor, 1976. "Jacques' distortion of the seven-ages paradigm." *Shakespeare Quarterly* 27 (2): 171-76.
- BRADSTREET, Anne, 1650. *The Tenth Muse Largely Sprung up in America*. Londres: Stephen Bowtell.
- BREWER, Derek, 2003. *The Critical Heritage. Geoffrey Chaucer. Volume 1: 1385-1837*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- BRODELL, Robert T.; JOHNSON, Sandra M., 2003. *Warts: Diagnosis and Management. An evidence-based Approach*. Londres: Martin Dunitz (Taylor & Francis Group).
- BROMILEY, Geoffrey W. (ed.), 1995 (1915). *The International Standard Bible Encyclopedia: Illustrated in Four Volumes* [Vol. 2: E-J]. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company.
- BRUCE, Frederick F., 2002 (1978). *History of the Bible in English*. Nueva York, NY: Oxford University Press.

- BRUCKER, Gene A., 1983. *Renaissance Florence*. Los Ángeles: University of California Press.
- BRUNSCHWIG, Jacques; LLOYD, Geoffrey E. R. (eds.), 2000. *Greek Thought: A Guide to Classical Knowledge*. Harvard, MA: Harvard University Press.
- BUCK, Albert H., 2004 (1917). *The Growth of Medicine from the Earliest Times to about 1800*. Londres: Kessinger Publishing.
- BULLOUGH, Vern L., 1981. Reseña de *Doctor Bernard de Gordon: Professor and practitioner* [Studies and Texts, 51], por Luke E. Demaitre (1980). *Isis* 72 (4): 677.
- BURNS, William E., 2001. *The Scientific Revolution: An Encyclopedia*. Santa Bárbara, CA: ABC-Clío.
- BURTON BETHAM, Ernest, 1905. *A House of Letters: Being excerpts from the correspondence of Miss Charlotte Jerningham (the Honble. Lady Bedingfeld), Lady Jerningham, Coleridge, Lamb, Southey, Bernard and Lucy Barton, and others. With Matilda Betham; and from diaries and various sources; and a chapter upon Landor's quarrel*. Londres: Jarrold & Sons.
- BYBEE, Joan, 2003. "Cognitive processes in gramaticalization." En: TOMASELLO, Michael (ed.). *The New Psychology of Language: Cognitive and Functional Approaches to Language Structure* [Vol. 2]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates Inc., pp. 145-68.
- CABALLERO NAVAS, Carmen, 2003. "Un capítulo sobre mujeres. Transmisión y recepción de nociones sobre salud femenina en la producción textual hebrea durante la Edad Media." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 52: 135-62.
- CAIRNS, Christopher, 1988. "Phaer, Thomas." En: DELLA CORTE, Francesco; COZOLLI, Umberto (eds.). *Encyclopedia Virgiliana* [Vol. IV]. Roma: Instituto della Enciclopedia Italiana.
- CALVER, Edward, 1641. "Passion and discretion, in yovth, and age." Londres: T. & R. Cotes, for Francis Grove.
- Cambridge University (Cambridge, Reino Unido), ©2009. About Trinity > College History > *Historical Overview*. [Fecha de consulta: 20 nov. 2009]. <<http://www.trin.cam.ac.uk/index.php?pageid=20>>.
- CAMPBELL HURD-MEAD, Kate, 1930. "Trotula." *Isis* 14 (2): 349-67.
- CARBÓN, Damián, 1541. *Libro del arte de las comadres, o madrinas, y del regimiento de las preñadas y paridas, y de los niños*. Mallorca: Hernando de Causoles.
- CARDERO GARCÍA, Ana M.<sup>a</sup>, 2004. *Lingüística y terminología*. México, DF: Universidad Nacional Autónoma de México [Facultad de Estudios Superiores Acatlán].
- CARPENTER, William Benjamin, 1848. *Vegetable Physiology and Systematic Botany: A new and enlarged edition*. Londres: Wm. S. Orr and Co.
- CARROLL, Ruth, 2004. "Middle English Recipes: Vernacularization of a Text-type." En: TAAVITSAINEN, Irma; PAHTA, Päivi (eds.). *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 174-96.

- CASANOVA, José Manuel *et al.*, ©2002. Dermatoweb > Asignatura de Dermatología > Seminarios de Dermatología > Casos Clínicos > *Tablas de Diagnóstico Diferencial > Placas descamativas en cuero cabelludo*. Universidad de Lérida - Hospital Universitari Arnau de Vilanova de Lleida / Facultat de Medicina [Fecha de consulta: 28 nov. 2009].  
<<http://web.udl.es/usuarios/dermatol/DermatoAsignaturaWeb/CDRom99/TablasDiagDif/DescamacionCueroCabelludo.html>>.
- CASSON, Lionel, 1998 (1975). *Everyday Life in Ancient Rome*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.
- CASTRO, Sisinio (de), 1993 (1975). *Manual de patología general*. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas.
- CAXTON, William, 1490. *Here fynysseth the boke of Eneydos / compyled by Vyrghyle / which hath be translated oute of Latyne in to Frenshe / and oute of Frenshe reduced in to Englysshe by me Wylliam Caxton / the xxii. daye of Juyn. the yere of Our Lorde. MiiiiClxxxx. The fythe yere of the regne of Kynge Henry the Seuenth*. Londres: William Caxton.
- Chadwyck-Healey Literature Collections Online, ©2003-2010. *Early English Books Online (EEBO)*. [Fecha de consulta: sept. 2009 – ene. 2010].  
<<http://eebo.chadwyck.com/home>>.
- CHALONER, Thomas, 1579. *De rep. Anglorvm instauranda libri decem, authore Thomas Chaloner esquire, Anglo. Hvc accesit in laudem Henrici Octavi Regis quondam præstantibus Carmen panegyricum. Item, de illvstrivm qvorvndam encomiis miscellanea, cum epigrammatis ac epitaphijs nonnullis, eodem authore*. Londres: Thomas Vautrollerius.
- CHAMBERS, Robert (ed.), 1864. *The Book of Days. A Miscellany of Popular Antiquities in Connection with the Calendar, including Anecdote, Biography, & History, [...] and Oddities of Human Life and Character* [Vol. I]. Londres/Edimburgo: W. & R. Chambers.
- CHANNING, Johannis, 1766. *Rhazes De variolis et morbillis, Arabice et Latine ; cum aliis, nonnullis eiusdem argumenti*. Londres: D.D.D.
- CHANT, Kent, 1990. *Sanidad en la Biblia*. Barcelona: Editorial Clie.
- CHRESTIAN, Guillaume, 1556. *Galien De la formation des enfants au ventre de la mère. Et De l'enfantement à sept mois*. París: Guillaume Cauellat.
- CLASSEN, Albretch (ed.), 2005. *Childhood in the Middle Ages and the Renaissance: The Results of a Paradigm Shift in the History of Mentality*. Berlín: Walter de Gruyter.
- CLENDENING, Logan, 1960. *Source Book of Medical History*. Mineola, NY: Dover Publishing Inc.
- COHEN, Shaye J. D., 2005. *Why Aren't Jewish Women Circumcised? Gender and Covenant in Judaism*. Berkeley/Los Ángeles: University of California Press.
- COKAYNE, Karen, 2003. *Experiencing Old Age in Rome*. Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- CONTRERAS VALVERDE, José *et al.*, 1992. *Diccionario de la religión romana*. Madrid: Ediciones Clásicas.

- COOPER, Charles Henry; COOPER, Thompson, 1858. *Athenae Cantabrigiensis. Vol. I: 1500-1585*. Cambridge: Deighton Bell & Co.; and McMillan & Co./Londres: Bell & Daldy.
- COOTE, Stephen, 1993. *The Penguin Short History of English Literature*. Londres: Penguin Books Ltd.
- COUTO FERREIRA, Erica, 2004. Conference on Religion and Healing and Second Meeting of the Asian Society for the History of Medicine > Symposium on the History of Medicine in Asia: Past Achievements, Current Research and Future Directions > *Aetiology of Illness in Ancient Mesopotamia: On Supernatural Causes*. The Institute of History and Philology: Research Group of the History of Health and Science (Taiwan). [Fecha de consulta: 25 sept. 2009].  
<<http://www.ihp.sinica.edu.tw/~medicine/ashm/lectures/paper/paper13.pdf>>
- CRAWFORD, Sally, 2000. *Childhood in Anglo-Saxon England*. Stroud (Gloucestershire), Inglaterra: Sutton.
- CRESPO HERNÁNDEZ, Manuel, 1999. "Formación de especialistas en Pediatría y en las subespecialidades pediátricas." *Revista de Pediatría de Atención Primaria* 1 (2): 37-52.
- CROWTHER, Jonathan (ed.), 2000 (1999). *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- CRYSTAL, David, 2003 (1995). *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge: The Press Syndicate of the University of Cambridge.
- \_\_\_\_\_, 2004. *The Language Revolution*. Cambridge/Malden, MA: Polity Press.
- CUBBERLEY, Ellwood P., 2004 (1920). *The History of Education*. Cambridge, MA: Riverside Press.
- CULE, John, 1986. "Thomas Phaer MD of Cilgerran (1510-1560)." *Medical History* 30 (1): 90-1.
- DAHL, Sven, 1999 (1927). *Historia del libro*. Madrid: Alianza Editorial.
- DALES, Richard C., 1983. Reseña de *Doctor Bernard de Gordon: Professor and Practitioner* [Studies and Texts, 51], por Luke E. Demaitre (1980). *American Historical Association Review* 88 (3): 663.
- DAREMBERG, Charles; RUELLE, Émile C. (eds.), 1879. *Ouvres de Ruphus D'Éphèse*. París: Imprimerie Nationale.
- DE COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián, 1994. *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* [Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica]. Madrid: Editorial Castalia.
- DE DIVITIIS, Enrico; CAPPABIANCA, Paolo, 2004. "The 'Schola Medica Salernitana': The forerunner of the modern university medical schools." *Neurosurgery* 54 (4): 722-44.
- DE VAUX, Roland, 1997 (1958). *Ancient Israel: Its Life and Institutions* [The Biblical Resource Series]. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company.
- DEMAITRE, Luke E., 1980. *Doctor Bernard de Gordon: Professor and Practitioner* [Studies and Texts, 51]. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies.

- DEMAND, Nancy, ©1997<sup>a</sup>. The Asclepion > Health and Medicine in Ancient Cultures > *Medicine in Ancient Mesopotamia*. Classics Technology Center: The Trustees of Indiana University (Indiana, Estados Unidos). [Fecha de consulta: 24 sept. 2009].  
<<http://ablemedia.com/ctcweb/consortium/demandmesomed.html>>
- \_\_\_\_\_, ©1997<sup>b</sup>. The Asclepion > Health and Medicine in Ancient Cultures > *Medicine in Ancient Egypt*. Classics Technology Center: The Trustees of Indiana University (Indiana, Estados Unidos) [Fecha de consulta: 24 sept. 2009].  
<<http://ablemedia.com/ctcweb/consortium/demandegyptmed.html>>
- \_\_\_\_\_, 2004. *Birth, Death and Motherhood in Ancient Greece*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.
- DEMAUSE, Lloyd, 1982 (1974). “Evolución de la infancia.” En: DEMAUSE, Lloyd (ed.). *Historia de la infancia* [Serie Universidad]. Madrid: Alianza Editorial, pp. 15-92.
- DENISON, David; HOGG, Richard M., 2006. “Overview.” En: HOGG, Richard M.; DENISON, David (eds.). *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-42.
- DÍAZ DE TOLEDO, Pedro J., 1538. *Opusculum recens natum de morbis puerorum cum appendicibus*. Lyon: Germanun Rose.
- DIHLE, Albretch, 1994 (1989). *Greek and Latin Literature of the Roman Empire: From Augustus to Justinian*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- DINARÈS SOLÀ, Rosa, 2004. “Los niños en el Antiguo Egipto.” *Los niños a través del mundo y de la Historia*. Madrid: Asociación Española de Pediatría de Atención Primaria.
- DODSON, Lisa G.; HAYES, Mel, 2006. “Medicina complementaria y alternativa.” En: TAYLOR, Robert B. (ed.). *Medicina de familia: principios y práctica* [6.<sup>a</sup> ed.]. Barcelona: Masson – Elsevier España, pp. 1213-19.
- DONS, Ute, 2004. *Descriptive Adequacy of Early Modern English Grammars* [Topics in English Linguistics, 47]. Berlín/Nueva York, NY: Mouton – Walter de Gruyter.
- DOPKINS, Stephen; NORDLIE, Johanna, 1995. “Processes of anaphor resolution.” En: LORCH, Robert F.; O’BRIEN, Edward J. (eds.). *Sources of Coherence in Reading*. Londres: Lawrence Erlbaum Associates / Routledge (Taylor & Francis Group), pp. 145-58.
- DRAPER, J. W., 1939. “Jacques’ “Seven ages” and Bartholomaeus Anglicus.” *Modern Language Notes* 54 (4): 273-76.
- DUBOIS, E. Frédéric, 1835. *Traité de Pathologie Générale*. Bruselas: Deville-Cavellin.
- \_\_\_\_\_, 1844. *Tratado de patología general* [Tomo primero]. Cádiz: Imprenta, Librería y Litografía – Sociedad de la Revista Médica.
- DUCROT, Oswald; TODOROV, Tzvetan, 2000. *Diccionario enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje*. Buenos Aires/Madrid: Siglo Veintiuno Editores.
- DUNAND, Françoise; ZIVIE-COCHE, Christiane, 2004 (2002). *Gods and Men in Egypt: 3000 BCE to 395 CE*. Ithaca, NY: Cornwell University Press.
- DUNN, Peter M., 1997<sup>a</sup>. “Avicenna (AD 980-1037) and Arabic perinatal medicine.” *Archives of Disease in Childhood* 77: 75-6.
- \_\_\_\_\_, 1997<sup>b</sup>. “Paulus Aegineta (625-690 AD) and Byzantine medicine.” *Archives of Disease Childhood* 77: 155-56.

- DUPONT, Florence, 2001 (1989). *Daily Life in Ancient Rome*. Oxford: Blackwell Publishers.
- DUTTON, Yasin, 1999. *The Origins of Islamic Law: The Qur'an, the Muwatta' and the Madinan Amal*. Londres: Curzon Press.
- EBERENZ, Rolf, 2008. “‘Ninguno quiere del agua turbia beber’: sobre construcciones partitivas y su representación en algunos géneros textuales del español preclásico.” En: KABATEK, Johannes (ed.). *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas* [Lingüística Iberoamericana]. Madrid/Fráncfort: Iberoamericana Editorial - Vervuert Verlag, pp. 151-72.
- EDMOND, Rod, 2006. *Leprosy and Empire: A Medical and Cultural History* [Cambridge Social and Cultural Histories, 8]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Encyclopaedia Britannica Online – Academic Edition, ©2009<sup>a</sup>. “Beaton, David.” [Fecha de consulta: 22 nov. 2009] <<http://search.eb.com/eb/article-9013960>>.
- \_\_\_\_\_, ©2009<sup>b</sup>. “Cranmer, Thomas.” [Fecha de consulta: 23 nov. 2009] <<http://search.eb.com/eb/article-9026764>>.
- \_\_\_\_\_, ©2009<sup>c</sup>. “Wynkyn-de-Worde.” [Fecha de consulta: 23 nov. 2009] <<http://search.eb.com/eb/article-9077467>>.
- ELTON, Geoffrey Rudolph, 1995 (1960). *The Tudor Constitution: Documents and commentary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ENGEL, Jerome; PEDLEY, Timothy A. (eds.), 2007. *Epilepsy: A Comprehensive Textbook* [Vol. 1] (2.<sup>a</sup> ed.). Filadelfia, PA: Wolters Kluwer Health//Lippincott Williams & Wilkins.
- ERMAN, Adolf, 1951 (1874). *Life in Ancient Egypt*. Nueva York, NY: Dover Publications.
- ESCOHOTADO ESPINOSA, Antonio, 1989. *Filosofía y metodología de las ciencias sociales*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la U.N.E.D.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio, 2000. *Breve diccionario de términos literarios* [Biblioteca de Consulta]. Madrid: Alianza Editorial S.A.
- ESTEVA DE SAGRERA, Juan, 2005. *Historia de la Farmacia: los medicamentos, la riqueza y el bienestar*. Barcelona: Masson.
- EVANS-GRUBBS, Judith, 2002. *Women and the Law in the Roman Empire: A Sourcebook on Marriage, Divorce and Widowhood*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- FAVENTINO DE VICTORIIS, Leonellus, 1544. *De aegritudinibus infantium tractatus admodum salutifer*. Ingolstadt: C. Camarella & G.P. Stenger.
- FENTON, Richard, 1811 (1903, 1994). *A historical Tour through Pembrokeshire*. Londres: Longman, Hurst, Rees, Orme & Co.
- FERNÁNDEZ, Francisco, 1993 (1982). *Historia de la lengua inglesa*. Madrid: Editorial Gredos S.A.

- FERNÁNDEZ ALFONSO, M.<sup>a</sup> Soledad; RUIZ GALLO, Mariano (coords.), 2005. *Fundamentos de farmacología básica y clínica*. Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces S.A.
- FERRARI, Ognibene, 1577. *De arte medica infantium, libri quatuor. Qvorum dvo priores de tuenda eorum sanitate, posteriores de curandis Morbis agunt; De arte medica infantium aphorismorum particulae tres*. Brescia: Franciscum & P. Mariam de Marchettis.
- FLEMMING, Rebecca, 2000. *Medicine and the Making of Roman Women: Gender, Nature and Authority from Celsus to Galen*. Oxford: Oxford University Press.
- FISCHER, Olga *et al.* (eds.), 2000. *The Syntax of Early English*. Londres/NuevaYork: Cambridge University Press.
- FITZGERALD, Thomas W. H., 2008. *Ireland and her People: A Library of Irish Biography* [Vol. III]. Charleston, SC: BiblioBazaar LLC.
- FOGEL, Alan, 2001. "The history (and future) of infancy." En: BREMMEN, Gavin; FOGEL, Alan (eds.). *Blackwell handbook of infant development*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd., pp. 726-58.
- FORBES, Thomas R., 1964. "The regulation of English midwives in the sixteenth and seventeenth centuries." *Medical History* 8 (3): 235-44.
- FOWLER, William Chauncey, 1855. *English Grammar: The English language in its elements and forms with a history of its origin and development*. Nueva York, NY: Harper & Brothers Publishers.
- FRACASTORO, Girolamo, 1546. *De sympathia & antipathia rerum. De contagione & contagiosis morbis, & eorum curatione. Libri Tres*. Venecia: Heredes Lucatonii Iuntae.
- FREEDMAN, David Noel *et al.* (eds.), 2000. *Eerdmans Dictionary of the Bible*. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company.
- FRENCH, Valerie, 1986. "Midwives and Maternity Care in the Roman world." En: SKINNER, Marilyn B. (ed.). *Rescuing Creusa: New Methodological Approaches to Women in Antiquity* [*Helios* 13.2]. Texas: Lubbock, pp. 69-84.
- FULLER, Thomas, 1662. *The history of the worthies of England endeavoured by Thomas Fuller, D. D. Edited by J. Fuller*. Londres: J.G.W.L. & W. G.
- GALENO, Claudius, 1490. *Opera Plurima*. Venecia: Philippus Pincius.
- \_\_\_\_\_, 1528. *Clavdii Galeni De elementis Libri Dvo. De optimo corporis hvmani statv, Gvinterio Ioanne interprete. De bono corporis habity, Gvinterio Ioanne interprete*. Lyon: apud Simonem Colinoeum.
- \_\_\_\_\_, 1548. *Clavdii Galeni De elementis ex Hippocratis sententia libri dvo, Victore Trincauelio interprete, A decimus in calce Hippocratis librum De Elementis, vna cum comentario in eundem Iacobi Syluij medici*. Lyon: apud Gvliel Rovillivm.
- GARCÍA GSCHIEDLE, A.; GARCÍA CABALLERO, C., 2001. "Programas de salud en el neonato, lactante y preescolar." *Pediatría Integral* 6 (1): 11-28.
- GARCÍA GUAL, Carlos *et al.* (trads.), 1983-2003. *Tratados Hipocráticos* [Vols. I-VIII]. Madrid: Editorial Gredos.

- GARNSEY, Peter, 2004 (1998). *Cities, Peasants and Food in Classical Antiquity: Essays in Social and Economic History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GARTHWAITE, Gene R., 2005. *The Persians*. Malden, MA/Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- GENET, Jean Philippe, ©2007-2009. Laboratoire de Médiévisitologie Occidentale de Paris (LAMOP) > Bases de données en ligne et logiciels > *Le dictionnaire des auteurs actifs dans le champs de l'histoire et de la politique en Angleterre de 1300 à 1600*. Université Paris I Panthéon – Sorbonne [Fecha de consulta: 20 nov. 2009].  
<<http://lamop.univ-paris1.fr/genet/full.phtml?notice=thomas+phaer&Submit=Envoyer>>.
- GENETTE, Gérard, 1997 (1987). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge/Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- GERLI, E. Michael (ed.), 2003. *Medieval Iberia: An encyclopedia*. Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- GERSTMAN, B. Burt, 2003. *Epidemiology Kept Simple: An Introduction to Classic and Modern Epidemiology*. Hoboken, NJ: Wiley-Liss Inc.
- GETZ, Faye M., 1991. *Healing and society in medieval England: a Middle English translation of the pharmaceutical writings of Gilbertus Anglicus*. Maddison, WS: University of Wisconsin Press.
- GILÁDI, Avner H., 1988. "Some notes on taḥnīk in medieval Islam." *Journal of Near East Studies* 47 (3): 175-79.
- \_\_\_\_\_, 1990. "Some observations on infanticide in medieval Muslim society." *International Journal of Middle East Studies* 22: 185-200.
- \_\_\_\_\_, 1999. *Infants, Parents and Wet-nurses: Medieval Islamic Views on Breastfeeding and Their Social Implications*. Boston, MA/Colonia (Alemania): Brill Academic Publishers.
- GILBERT, Alan H., 1940. "Jacques' 'Seven Ages' and Censorinus." *Modern Language Notes* 55 (2): 103-5.
- GILLESPIE, Stuart, 2001. *Shakespeare's Books. A Dictionary of Shakespeare Sources*. Londres/New Brunswick, NJ: The Athlone Press.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, 1993. *Introducción a la explicación lingüística de textos. Metodología y práctica de comentarios lingüísticos* [Iniciación Universitaria]. Madrid: Editorial Edinumen.
- GOEUROT, Jehan, 1520. *Summaire tressingulier de toute médecine et cyrurgie: spécialement contre toutes maladies suruenantes quotidiennement au corps humain / composé et approuvé par Maitre Jehan Goeurot, docteur en médecine. Item ung régime singulier contre la peste*. Troyes: Jehan Lecoq.
- GONZÁLEZ, Félix; NAVARRO, Albino; SÁNCHEZ, Miguel Ángel, 2005. *Los hospitales a través de la historia y el arte*. Barcelona: Ars Medica.
- GONÇALEZ DE REYES, Antonio, 1697. *Obras de Bernardo de Gordonio, insigne maestro, y doctor de medicina, en que se contienen los siete libros de la Practica, ó Lilio de Medicina: las tablas de los Ingenios de curar las enfermedades: el Regimiento de las agudas: el Tratado de los niños, y el Regimiento del ama: y los Pronósticos*. Madrid: Francisco Sacedón.

- GONZÁLEZ ESCUDERO, Santiago, 1981-1982. "Raíces y elementos en Empedocles." *El Basilisco* (nov.): 61-9.
- GOOGE, Barnabe, 1563. *Eglogs, Epytaphes, and Sonettes. Newly written by Barnabe Googe*. Londres: Thomas Colwell.
- GOOLD, G. P. (ed.), 1979 (1938). *Celsus. De Medicina, Books VII-VIII* [The Loeb Classical Library, 336]. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- \_\_\_\_\_, (ed.), 1989 (1938). *Celsus. De Medicina, Books V-VI* [The Loeb Classical Library, 304]. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- GORDON, Eleanora C., 1991. "Accidents among medieval children as seen from the miracles of six English saints and martyrs." *Medical History* 35: 145-63.
- GÖRLACH, Manfred, 1992. "Text-types and language history: the cookery recipe." En: RISSANEN, Matti *et al.* (eds.). *History of Englishes. New methods and Interpretations in Historical Linguistics* [Topics in English Linguistics, 10]. Berlín/Nueva York, NY: Mouton de Gruyter, pp. 736-61.
- \_\_\_\_\_, 1993 (1978). *Introduction to Early Modern English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GORTÁZAR, Dolores, (trad.), 2001-2004. "Epistula III ad Pisones (Ars Poetica)/Epístola a los Pisones". *Saltana – Revista de Literatura y Traducción* 1 (1): en línea (ISSN: 1699-6720) [Fecha de consulta: 22 sept. 2009].  
<<http://www.saltana.org/1/docar/0554.htm>>
- GOTTFRIED, R. S., 1977. "Population, plague and the sweating sickness: Demographic movements in late fifteenth-century England." *The Journal of British Studies* 17 (1): 12-37.
- GOTTI, Maurizio, 2006. "Prediction with *shall* and *will*: a diachronic perspective." En: RENOUF, Antoinette; KEHOE, Andrew (eds.). *The changing face of corpus Linguistics*. Ámsterdam/Nueva York, NY: Rodopi Editions, B.V., pp. 99-116.
- GOUTSOS, Dionysis, 1997. *Modeling Discourse Topic: Sequential Relations and Strategies in Expository Text* [Advances in Discourse Processes Series, 59]. Santa Bárbara, CA: Greenwood Publishing Group.
- GRACIA GUILLÉN, Diego *et al.*, 1987 (1985). *Historia del medicamento*. Barcelona: Ediciones Doyma.
- GRANJEL, Luis S., 1980 (1965). *Historia de la Pediatría española* [Cuadernos de Historia de la Medicina Española. Edición extraordinaria XVI Congreso Internacional de Pediatría, Barcelona]. Hospitalet de Llobregat: Romagraf S.A.
- GRAY, Samuel Frederick, 1821. *A natural arrangement of British plants, according to their relations to each other, as pointed out by Jussieu, De Candolle, Brown, & C. including those cultivated for use; with an Introduction to Botany, in which the Terms newly introduced are explained* [Vol. II]. Londres: Baldwin, Cradock and Joy.
- GREEN, Monica H., 1989. "Women's medical practice and health care in medieval Europe" [Working Together in the Middle Ages: Perspectives on Women's Communities]. *Signs* 14 (2): 434-73.

- \_\_\_\_\_, 2000. "From 'Diseases of Women' to 'Secrets of Women': The transformation of gynaecological literature in the later Middle Ages." *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 30 (1): 5-39.
- \_\_\_\_\_, 2001. *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine* [The Middle Ages Series]. Filadelfia, PA: University of Pennsylvania Press.
- \_\_\_\_\_, 2009. "The Sources of Eucharius Rösslin's 'Rosegarden for Pregnant Women and Midwives' (1513)". *Medical History* 53 (2); 167-92.
- GREEN, Robert M., 1982 (1951). *A Translation of Galen's Hygiene (De Sanitate Tuenda)*. Filadelfia, PA: Porcupine Press Inc.
- GREENBAUM, Louis S., 1998. Reseña de *Memoirs on Paris Hospitals, by Jacques Tenon*, por Dora Weiner (ed.), (1996). *Isis* 89 (2): 342.
- GUTIÉRREZ ARAUS, Luz *et al.* (eds.), 2005. *Introducción a la Lengua Española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M., 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.
- HAAS, Louis, 1998. *The Renaissance Man and his Children: Childbirth and early childhood in Florence, 1300-1600*. Nueva York, NY: St. Martin's Press.
- HAGGARD, Howard W., 2004 (1929). *From Medicine Man to Doctor: The Story of the Science of Healing*. Mineola, NY: Dover Publishing Inc.
- HAJAR, Rachel, 2005. "Al-Razi: Physician for all Seasons." *Heart Views* 6 (1): 39-43.
- HALDON, John F., 1990. *Byzantium in the Seventh Century: The Transformation of a Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HALLETT, Judith B.; SKINNER, Marilyn B., 1997. *Roman Sexualities*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- HALLIDAY, Michael A. K., 1973. *Explorations in the functions of language*. Londres: Edward Arnold.
- HAMILTON, G. L., 1906. "Trotula." *Modern Philology* 4 (2): 377-80.
- HANAWALT, Barbara A., 1977. "Childrearing among the lower classes of late medieval England." *The Journal of Interdisciplinary History* 8 (1): 1-22.
- \_\_\_\_\_, 1986. *The Ties that Bound: Peasant Families in Medieval England*. Oxford/Nueva York, NY: Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_, 1993. *Growing up in Medieval London: The Experience of Childhood in History*. Nueva York, NY/Oxford: Oxford University Press.
- HANKINSON, R. J., 1998. *Galen on Antecedent Causes* [Cambridge Classical Texts and Commentaries, 35]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HANKS, Patrick; PEARSALL, Judy, 1998. *The New Oxford Dictionary of English*. Oxford: Clarendon Press.
- HANSON, Ann Ellis, 1975. "Hippocrates: 'Diseases of Women I'." *Signs* 1: 567-84.
- \_\_\_\_\_, 2003. "'Your mother nursed you with bile': anger in babies and small children." En: BRAUND, Susanna M.; MOST, Glenn W. (eds.). *Ancient Anger*:

- Perspectives from Homer to Galen* [Yale Classical Studies, 32]. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 183-207.
- HANSON, Ann Ellis; GREEN, Monica H., 1994. "Soranus of Ephesus: *Methodicorum princeps*." En: HAASE, Wolfgang; TEMPORINI, Hildegard (eds.). *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* [Part II; Vol. 37.2]. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 968-1075.
- HARLOW, Mary; LAURENCE, Ray, 2002. *Growing up and Growing Old in Ancient Rome*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- HASKINS, Charles H., 1926. "The spread of ideas in the Middle Ages." *Speculum* 1 (1): 19-30.
- HATFIELD, Gabrielle, 2004. *Encyclopedia of Folk Medicine: Old World and New World Traditions*. Santa Bárbara, CA: ABC-Clio.
- HAUBRICH, William S., 2003. *Medical Meanings: A glossary of word origins*. Filadelfia, PA: ACP Press.
- HEIMBACH, Elizabeth, 2004. *Latin Everywhere, Everyday: A Latin Phrase Workbook*. Wauconda, IL: Bolchazy-Carducci Publishers Inc.
- HEIMBUCHER, M., ©2009. New Advent > Encyclopedia > The Catholic Encyclopedia [Vol. 7, 1910] > *Hermits of St. Augustine*. [Fecha de consulta: 10 nov. 2009]. <<http://www.newadvent.org/cathen/07281a.htm>>
- HEINE, Bernd; KUTEVA, Tania, 2007. *The Genesis of Grammar: A Reconstruction* [Studies in the Evolution of Language]. Oxford: Oxford University Press.
- HELLWARTH, Jennifer W., 2002. "'I wyl wright of women prevy sekenes': Imagining Female Literacy and Textual Communities in Medieval and Early Modern Midwifery Manuals." *Critical Survey* 14 (1): 44-63.
- HENDRICK, Harry, 1992. "Children and childhood." *ReFresh* [The Economic History Society] 15: 1-4.
- HERBERT, William, 1836. *The History of the great twelve Livery Companies of London, principally compiled from their grants and records; with an historical essay and accounts of each company, its origin, constitution, government, dress, customs, halls, and trust estate, and charities; Including notices and illustrations of Metropolitan Trade and Commerce, as originally concentrated in three societies; and of the language, manners, and expenses of ancient times; with attested copies and translations of the Companies' Charters* [Vol. II]. Londres: W. Herbert.
- HEWINGS, Ann; HEWINGS, Martin, 2001. "Approaches to the study of disciplinary variation in academic writing: Implications for syllabus design." En: HALL, David R.; HEWINGS, Ann (eds.). *Innovation in English Language Teaching: A reader* [Teaching English Language Worldwide]. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group), pp. 71-86.
- HINKEL, Eli, 2002. *Second Language Writers' Text: Linguistic and Rhetorical Features* [ESL and Applied Linguistics Professional Series]. Londres: Lawrence Erlbaum Associated (Taylor & Francis Group).
- HOBSON, Anthony, 1999. *Renaissance Book Collecting. Jean Grolier and Diego Hurtado de Mendoza, their Books and Bindings*. Cambridge/Nueva York, NY: Cambridge University Press.

- HOPKINS, Lisa, 2008. *The Cultural Uses of the Caesars on the English Renaissance Stage* [Studies in Performance and Early Modern Drama]. Aldershot (Hampshire), Reino Unido: Ashgate Publishing Limited.
- HOULLIER, Iacobo, 1576. *Magni Hippocratis Coaca Praesagia, opvs planem divinum et veras medicinae tamquam thesaurus, cum interpretatione et comentariis Jacobi Hollerii Stempiani*. Lyon: Gvlielmvm Rovillium.
- HOWE, Stephen, 1996. *The personal pronouns in the Germanic languages: A study of personal pronouns morphology and change in the Germanic languages from the first records to the presen day* [Studia Linguistica Germanica]. Berlín/New York, NY: Walter de Gruyter.
- HUMPHREYS, Robert, 2003. *The Rough Guide to London*. Londres: Penguin Books Ltd.
- HUNT, Tony, 1990. *Popular Medicine in Thirteenth-century England*. Cambridge: D.S. Brewer.
- HURTADO ALBIR, Amparo, 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- HUTCHINSON, Benjamin, 1799. *Biographia medica; or, historical and critical memoirs of the lives and writings of the most eminent medical characters that have existed from the earliest account of time to the present period; With a cataloge of their literary productions* [Vol. II]. Londres: J. Johnson.
- HYLAND, Ken, 1998. "Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse." *Journal of Pragmatics* 30 (4): 437-455.
- \_\_\_\_\_, 1999<sup>a</sup>. "Disciplinary discourses: Writer stance in research articles." En: CANDLIN, Christopher N.; HYLAND, Ken (eds.). *Writing: Texts, Procedures and Practices*. Londres: Longman, pp. 99-121.
- \_\_\_\_\_, 1999<sup>b</sup>. "Talking to students: metadiscourse in introductory coursebooks." *English for Specific Purposes* 18 (1): 3-26.
- \_\_\_\_\_, 2005. *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. Londres: Continuum International Publishing Group.
- INHORN, Marcia Claire, 1994. *Quest for Conception. Gender, Infertility and Egyptian Medical Traditions*. Filadelfia, PA: University of Pennsylvania Press.
- IYEIRI, Yoko, 2005. "'I not say' once again: A study of the early history of the 'not+finite verb' type in English." En: IYEIRI, Yoko (ed.). *Aspects of English negation*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 59-82.
- JAMES, Elizabeth, 1997. *Women, Men and Eunuchs: Gender in Byzantium*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- JESPERSEN, Otto, 1933. *Essentials of English Grammar*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- JOHNSTON, David, 1999. *Roman Law in Context*. Cambridge: Cambridge University Press.

JOKINEN, Anniina (ed.), ©1996-2009. Luminarium: Anthology of English Literature > The Encyclopedia Project > The Hundred Years' War > *Owen Glendower (c. 1359-1412)*. [Fecha de consulta: 17 nov. 2009].

<<http://www.luminarium.org/encyclopedia/glendower.htm>>

JONAS, Richard, 1540. *The Byrthe of Mankynde, otherwyse named the womans booke*. Londres: Thomas Raynalde.

JONES, Gareth Elwyn, 1999 (1984). *Modern Wales: A Concise History*. Cambridge: Cambridge University Press.

JONES, W. H. S., 1971 (1935). "Introduction." En: WARMINGTON, E. H. (ed.). *Celsus. De Medicina, Books I-IV* [The Loeb Classical Library, 292]. Cambridge: William Heinemann Ltd., pp. vii-xii.

JOUBERT, Laurent, 1578. *Erreurs popvlares av fait de la medecine et regime de santé*. Burdeos: S. Millanges.

JORDAN, Peter, 2006. *Field Guide Edible Mushrooms of Britain and Europe*. Londres: New Holland Publishers.

KAADAN, Abdul N., 2003. "Child health as viewed by Ibn-Sina." *Journal of the International Society for the History of Islamic Medicine* 2 (4): 37-41.

KAMM, Antony, 2003 (1995). *The Romans: An Introduction*. Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).

KASTAN, David Scott, 2003. "Print, literary culture and the book trade." En: LOEWENSTEIN, David; MUELLER, Janel M. (eds.). *The Cambridge History of Early Modern English literature* [New Cambridge History of English Literature Series]. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 81-116.

KEALEY, Edward J., 1981. *Medieval medicus*. Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.

KILROY, Gerard, 2005. *Edmund Campion: Memory and translation*. Aldershot (Hampshire), Reino Unido: Ashgate Publishing Limited.

KIRSCH, Johann P., ©2009 (1912). New Advent > Encyclopedia > The Catholic Encyclopedia > *Council of Trent* [Fecha de consulta: 22 nov. 2009].

<<http://www.newadvent.org/cathen/15030c.htm>>

KLINE, Daniel T., 2003. "Female childhoods." En: DINSHAW, Carolyn; WALLACE, David (eds.). *The Cambridge Companion to Medieval Woman's Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 13-20.

KNETCH, Robert Jean, 2001 (1996). *The Rise and Fall of Renaissance France: 1483-1610* [Blackwell Classic Histories of Europe]. Oxford/Malden, MA: Blackwell Publishers.

KRISTELLER, P. O., 2001. "Humanism and scholasticism in the Italian Renaissance." En: BLACK, Robert (ed.). *Renaissance Thought: A Reader*. Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group), pp. 47-59.

KRISTEVA, Julia, 2001 (1978). *Semi tica I* [Colección Espiral/Ensayo] (1.ª ed.). Madrid: Editorial Fundamentos.

- KÜHN, Sherman M.; REIDY, John (eds.), 1998 (1968). *Middle English Dictionary [Part I.I.]* (4.<sup>a</sup> ed.). Michigan, MI: The University of Michigan Press - Ann Harbor.
- KUNZ, George F., 1997 (1915). *The Magic of Jewels and Charms*. Mineola, NY: Courier Dover Publications.
- KUPFER, Marcia Ann, 2003. *The Art of Healing: Painting for the Sick and the Sinner in a Medieval Town*. University Park, PA: Penn State Press.
- KYTÖ, Merja, 1996. *Manual to the diachronic part of The Helsinki Corpus of English Texts: coding conventions and lists of source texts* (ICAME Corpus Manuals). Helsinki: Helsinki University Printing House [Fecha de consulta: 02 dic. 2009].  
<<http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/HC/INDEX.HTM>>
- LABARGE, Margaret Wade, 1988. *La mujer en la Edad Media*. Madrid: Editorial Nerea.
- LABAT, René, 1951. *Traité Akkadien de Diagnostics et Prognostics Médicaux: Transcription et Traduction*. Leiden (Holanda): E. J. Brill Publishers.
- LACTANCIO, 1982 (1968). “De mortibus persecutorum (ca. 318-321 d.C.)” En: ARTOLA, Miguel (ed.). *Textos fundamentales para la Historia*. Madrid: Alianza Editorial, pp. 21-22.
- LAGUNA, Andrés (de) (trad.), 1651. *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, A cerca de la Materia Medicinal, y de los Venenos Mortíferos. Traducido de la lengua Griega, en la vulgar Castellana, è ilustrado con claras y sustanciales anotaciones, y con las figuras de innumerables plantas exquisitas, y raras, por el Doctor Andres de Laguna, médico de Iulio Tercero Pont. Max.* Valencia: Claudio Maçè e Ivan Sonzoni.
- LAÍN ENTRALGO, Pedro, 1994 (1978). *Historia de la Medicina*. Barcelona: Masson-Salvat Medicina.
- LANCASHIRE, Ian, 2007. “The two tongues of Early Modern English.” En: CAIN Christopher M.; RUSSOM, Geoffrey (eds.). *Studies in the History of the English Language III. Managing Chaos: Strategies for Identifying Change in English* [Topics in English Linguistics]. Mouton de Gruyter, pp. 105-142.
- LANGSLOW, D. R., 1994. “Celsus and the makings of a Latin medical terminology.” En: SABBAH Guy; MUDRY, Philippe (eds.). *La Médecine de Celse: Aspects Historiques, Scientifiques et Littéraires*. Saint-Étienne Métropole (Loire): Université de Saint-Étienne, pp. 297-318.
- \_\_\_\_\_, 2000. *Medical Latin in the Roman Empire* [Oxford Classical Monographs]. Oxford: Oxford University Press.
- LARA PEINADO, Federico, 1986. *Código de Hammurabi* [Clásicos del Pensamiento, 23]. Madrid: Tecnos.
- LASCARATOS, John; POULAKOU-REBELAKOU, Effie, 2003. “Oribasius (fourth century) and early Byzantine perinatal nutrition.” *Journal of Pediatric Gastroenterology and Nutrition* 36: 186-89.
- LECLERC, Daniel, 1855. *Biographie médicale par ordre chronologique* [2 vols.]. París: Adolph Delahays.

- LEE, Sidney, 1921-1922. "Phaer or Phayer, Thomas." En: STEPHEN, Leslie; LEE, Sidney (eds.). *The National Dictionary of Biography* [vol. XV]. Oxford: Oxford University Press, pp. 1026-27.
- LEECH, Geoffrey N., 2004. *Meaning and the English verb* (3.<sup>a</sup> ed.). Harlow, Reino Unido/Nueva York, NY: Pearson Education - Longman.
- LEFKOWITZ, Mary R.; FANT, Maureen B., ©1995-2004. *Διοτίμα: Materials for the Study of Women and Gender in the Ancient World > Women's Life in Greece & Rome > 381. Two contracts for the services of wet nurses for slave children* [Fecha de consulta: 26 sept. 2009]
- <<http://www.stoa.org/diotima/anthology/wlgr/wlgr-medicine.shtml>>
- LEHNDORFF, H., 1951. "Bartholomeus Metlinger. A fifteenth-century pediatrician." *Archives of Pediatrics and Adolescent Medicine* 68 (7): 322-33.
- LEONICENO, Nicolò, 1547. *Aphorismi Hippocratis Graece et Latine; Vna cum Galeni Comentariis, Leoniceno Vicentini interprete*. Lyon: Gulielmum Rouillium.
- LEWANDOWSKI, Theodor, 1986. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra Editorial.
- LEWIS, Gillian, 1986. "The Faculty of Medicine." En: MCCONICA, James (ed.). *The History of the University of Oxford. Vol. III: The Collegiate University*. Oxford: Oxford University Press, pp. 213-56.
- LI, Renzhi, 2004. *Modality in English and Chinese: a typological perspective*. Boca Raton, FL: Universal-Publishers.com, 2004.
- LIGHTFOOT, D. W., 1979. *Principles of diachronic syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LITTRÉ, Émile, 1873. *Dictionnaire de la Langue Française* [Tome Premier: A-C]. París: Librairie Hachette et C.
- LOBERA DE ÁVILA, Luis, 1551. *Libro del regimiento de la salud, y de la esterilidad de los hombres y de la mugeres, y de las Enfermedades de los niños y de otras cosas vtilissimas*. Valladolid: Sebastián Martínez.
- LOBERGER, Gordon; SHOUP, Kate, 2009. *Webster's New World English Grammar Handbook* (2.<sup>a</sup> ed.). Nueva York, NY: John Wiley & Sons Inc.
- LOCATELLUS, Bonetus, 1497. *Opera medica (Liber nonus ad Almansorem; De aegritudinibus iuncturarum; De aegritudinibus puerorum; Aphorismi; Antidotarium; De praeservatione ab aegritudine lapidis; Introductorium medicinae; De sectionibus, cauteris et ventosis; Synonyma; De proprietatibus sexaginta animalium)* [...]. Venecia: Ottaviano Scoto.
- LÖFFLER, K. Philip, ©2009 (1911). New Advent > Encyclopedia > The Catholic Encyclopedia > *Philipp Melancthon* [Fecha de consulta: 23 nov. 2009].
- <<http://www.newadvent.org/cathen/10151a.htm>>.
- LÓPEZ PIÑERO, José M.<sup>a</sup>, 1985. *La medicina en la Antigüedad* [Cuadernos Historia 16, vol. 256]. Madrid: Melsa - Junta de Andalucía.
- \_\_\_\_\_, 1998. *Antología de textos clásicos médicos*. Madrid: Triacastela.
- \_\_\_\_\_, 2000. *Breve historia de la medicina*. Madrid: Alianza Editorial.

- LORÉS SANZ, Rosa, 2006. "Academic literacy vs academic oracy: signalling nouns as devices of intratranslation." En: PÉREZ-LLANTADA, Carmen; FERGUSON, Gibson R. (eds.). *English as GloCalization Phenomenon: Observations from a Linguistic Microcosm*. Valencia: Publicaciones Universidad de Valencia, 89-114.
- LOSSE, Deborah N., 1994. *Sampling the Book: Renaissance Prologues and the French Conteurs*. Londres: Associated University Press.
- LYONS, Albert S.; PETRUCELLI, R. Joseph, 1991. *Historia de la medicina*. Barcelona: Ediciones Doyma.
- MAGNER, Louis N. (ed.), 1992. *A History of Medicine*. Nueva York, NY: Marcel Dekker Inc.
- MSD España, ©2007. Manual Merck de Información Médica para el Hogar > Sección 2: Fármacos > Capítulo 5 > *Generalidades sobre los fármacos* [Fecha de consulta: 27 nov. 2009].  
<[http://www.msd.es/publicaciones/mmerck\\_hogar/seccion\\_02/seccion\\_02\\_005.html](http://www.msd.es/publicaciones/mmerck_hogar/seccion_02/seccion_02_005.html)>.
- MANTUO, Hieronymo, 1558. *De infantivm febrivbs, atque alijs plerisque omnibus malis, πραγματεία*. Lyon: Ioan Tornaesium et G. Gazeium.
- MARÍN ARRESE, Juana Isabel, 1997. "Passivisation and Degrees of Topicality of Agents and Patients in English." En: OTAL, José Luis; FORTANET, Inmaculada; CODINA, Victoria (eds.). *Estudios de Lingüística Aplicada* [Col·lecció Summa.Filologia, 8]. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, pp. 719-26.
- MARSDEN, Richard C., 2004. *The Cambridge Old English Reader*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARTIN, Gus, 2005. *Juvenile Justice: Process and Systems*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications Inc.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio *et al.* 2002 (1998). *Lingüística: Teoría y Aplicaciones* [Logopedia]. Madrid: Elsevier España-Masson.
- MARVIN, J. G., 1847. *Legal Bibliography, or a Thesaurus of American, English, Irish and Scotch Law Books. Together with some Continental Treatises. Interpreted with Critical Observations upon Their Various Editions and Authorities. To which is Prefixed a Copious List of Abbreviations*. Filadelfia, PA: T. & J. W. Johnson.
- MASSA, Niccolò, 1540. *Liber de Febre Pestilentiali: ac de pestichiis, morbillis, variolis, et apostematibus pestilentialibus, nunc primum in lucem editus, in quo curandi ratio ómnium praedictorum mira quadam doctrina ostenditur*. Venecia: F. Bindoni & M. Pasini.
- MATEU PÉREZ, Elvira; ORTS MUÑOZ, Abilio, 2006. "La astronomía griega: de los pitagóricos al *Almagesto* de Ptolomeo." *Huygens* 62: 19-38.
- MCCONCHIE, R. W., 1997. *Lexicography and Physicke: The Record of Sixteenth-century English Medical Terminology* [Oxford Studies in Lexicology and Lexicography]. Oxford: Oxford Clarendon Press.

- McMaster University (Hamilton, Ontario), ©2009. McMaster University Library > Guide to Early English Works > *Pollard and Redgrave's Bibliography: 1475-1640* [Fecha de consulta: 20 nov. 2009].  
<<http://library.mcmaster.ca/find/earlyenglishworks.htm>>.
- MEDVEI, Victor Cornelius, 1993. *The History of Clinical Endocrinology: A Comprehensive Account of Endocrinology from the Earliest Times to the Present Day*. Camford (Lancashire), Reino Unido/Nueva York, NY: The Parthenon Publishing Group.
- MERCADO, Luis, 1579. *De mulierum affectionibus. Libri Quatour*. Valladolid: D. Fernández.
- MERCURIALE, Hyeronimo, 1588. *De morbis pverorum tractatus locypletissimi*. Venecia: Paulus Meietum.
- MICHAUD, Louis Gabriel (ed.), 1855. *Biographie universelle ancienne et moderne: histoire par ordre alphabétique de la vie publique et privée de tous les hommes* [45 vols.]. París: Madame C. Desplaces.
- MILISAUKAS, Sarunas, 2002. "Early Neolithic. The First Farmers in Europe, 7000/5500-5000 BC." En: MILISAUKAS, Sarunas (ed.). *European Prehistory: A Survey*. Nueva York, NY: Kluwer Academic/Plenum Publishers, pp. 143-92.
- MILLS, Abraham, 1858. *The Literature and the Literary Men of Great Britain and Ireland* [Vol. I]. Nueva York, NY: Harper & Brothers Publishers.
- MILLWARD, Celia M., 1996. *A Biography of the English Language* [2.<sup>a</sup> ed.]. Forth Worth, TX: Harcourt Brace.
- Ministère de la Justice – République Française, ©2001. Accueil > Textes fondamentaux > Droits de l'homme et libertés fondamentales > *Déclaration des droits de l'Homme et du citoyen de 1789* [Fecha de consulta: 24 sept. 2009].  
<<http://www.textes.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=10086&ssrubrique=10087&article=10116>>.
- MINKOWSKI, William L., 1992. "Women healers of the Middle Ages: selected aspects of their history." *American Journal of Public Health* 82 (2): 288-95.
- MONTAGU, M. F. Ashley, 1955. "Vesalius and the Galenists." *The Scientific Monthly* 80 (4): 230-39.
- MONTALEMBERT, Charles Forbes, 1856. *The Political Future of England*. Londres: John Murray.
- MONTEP, Pierre, 1981 (1958). *Everyday Life in Egypt in the Days of Ramesses the Great*. Filadelfia, PA: University of Pennsylvania Press.
- MORALES MARÍN, José Luis, 2006. *Caminos del Islam*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- MURPHY, Trevor Morgan, 2004. *Pliny the Elder's Natural History: The Empire in the Encyclopedia*. Oxford: Oxford University Press.
- MURPHY-O'CONNOR, Jerome, 1997. *Paul: A Critical Life*. Oxford: Oxford University Press.
- NAGLE, Stephen J.; SANDERS, Sara L., 1998. "Downsizing the preterite-presents in Middle English." En: FISIÁK, Jacek; KRYGIER, Marcin (eds.). *Advances in English*

- Historical Linguistics (1996)* [Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 112]. Berlín/Nueva York, NY: Mouton - Walter de Gruyter, pp. 253-62.
- NAVARRO, Fernando A., 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* [2.<sup>a</sup> ed.]. Madrid: McGraw-Hill · Interamericana.
- NAVARRO ANTOLÍN, Fernando, 2002. *Epístolas. Arte Poética. Quinto Horacio Flaco* [Alma Mater: Colección de Autores Griegos y Latinos]. Madrid: CSIC.
- NEALE, A. V.; WALLIS, Hugh R. E. (eds.), 1955. *The boke of children, by Thomas Phaire*. Edimburgo: E. & S. Livingstone.
- \_\_\_\_\_, (eds.), 1993. *The boke of children, by Thomas Phaire*. Londres: British Pædiatric Association.
- NEVALAINEN, Terttu, 2006. *An Introduction to Early Modern English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- NICOLAOU, K. C.; MONTAGNON, Tamsyn, 2008. *Molecules that changed the world: A brief history of the Art and Science of Synthesis and its Impact on Society*. Nueva York, NY/Dortmund: Wiley-VCH Weinheim.
- NORRI, Juhani, 1992. *Names of Sicknesses in English, 1400-1550: An Exploration of the Lexical Field* [Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Dissertationes Humanarum Litterarum 63]. Helsinki: Academia Scientiarum Fennicae.
- \_\_\_\_\_, 2004. "Entrances and exits in English medical vocabulary, 1400-1550." En: TAAVITSAINEN, Irma; PAHTA, Päivi (eds.). *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 100-43.
- NORWOOD, N. J.; JOHNSON, Walter J. (eds.), 1976. *The regiment of life, added A treatise of the pestilence, The booke of children / John Goeurot; [newly corrected and enlarged by T. Phayer]* [English Experience, Its Record in Early Printed Books Published in Facsimile, 802]. Ámsterdam: Theatrum Orbis Terrarum.
- NÚÑEZ, Francisco, 1580. *Libro intitulado del parto humano, en el qual se contienen remedios muy vtiles y vsuales para el parto dificultoso de las mugeres, con otros muchos secretos a ello pertenecientes*. Alcalá: Juan Gracián.
- NUTTON, Vivian, 2001. Reseña de *Thomas Phaer and The Booke of Chyldren (1544)*, por Rick Bowers (1999). *Isis* 92 (1): 165-66.
- O'DOWD, Michael J.; PHILIPP, Elliot E., 2000 (1994). *The History of Obstetrics and Gynaecology*. Pearl River, NY: Parthenon Publishing Group Inc.
- OLSAN, Lea T., 2003. "Charms and prayers in medieval medical theory and practice." *Social History of Medicine* 16 (3): 343-66.
- ORERO GONZÁLEZ, Ana; GONZÁLEZ NÚÑEZ, José, 1998. *Pediatría e Historia: I. De la Prehistoria a la Edad Media*. Barcelona: Ediciones Doyma.
- ORME, Nicholas, 1995. "The culture of children in medieval England." *Past and Present* 148: 44-88.
- \_\_\_\_\_, 2001. *Medieval Children*. New Haven, CT: Yale University Press.

- OSTOVICH, Helen; SAUER, Elizabeth (eds.), 2004. *Reading Early Modern Women: An Anthology of Texts in Manuscript and Print, 1550-1700*. Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- OWEN, I., 1897. "Thomas Phayer, Lawyer, Physician, and Poet." *The British Medical Journal - Archæologica Medica* XXVIII (1): 925-26.
- Oxford English Dictionary Online*, ©2009-10. [Fecha de consulta: sept. 2009 – ene. 2010]. <<http://www.oed.com>>.
- Oxford University (Oxford, Reino Unido), ©2008. Christ Church Home > Visitor Information > *The History of Christ Church* > [Fecha de consulta: 20 nov. 2009]. <[http://www.chch.ox.ac.uk/index.php?option=com\\_content&task=view&id=206&Itemid=253](http://www.chch.ox.ac.uk/index.php?option=com_content&task=view&id=206&Itemid=253)>
- PAHTA, Päivi, 2004. "Code-switching in medieval medical writing." En: TAAVITSAINEN, Irma; PAHTA, Päivi (eds.). *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 73-99.
- PAINE, Robert, 2001 (1966). *Ancient Rome*. Nueva York, NY: American Heritage (Horizon).
- PANIAGUA, Juan A., 1995. "En torno a la problemática del *corpus* científico arnaldiano." En: PERARNAU, Josep (ed.). *Actes de la I Trobada Internacional d'Estudis sobre Arnau de Vilanova, Vol. 2*. [Treballs de la Secció de Filosofia i Ciències Socials, 19]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pp. 9-22.
- PARÉ, Ambroise, 1573. *Devx livres de chirvrgie. I. De la generation de l'homme, & maniere d'extraire les enfants hors du ventre de la mer, ensemble qu'il faut faire pour la faire mieux, & plus tost accoucher, avec la cure de plusieurs maladies qui luy peuuent survenir. II. Des monstres tant terrestres que marins, avec leurs portraits. Plus un petit traité des plaies faites aux parties nerueuses*. París: André Wechel.
- PARK, Katharine, 1992. "Medicine and Society in Medieval Europe, 500-1500." En: WEAR, Andrew (ed.). *Medicine in Society: Historical Essays*. Cambridge/New York, NY: Cambridge University Press, pp. 59-90.
- PASQUAL, Miguel Ángel, 1717. *Teorica, y Practica en Cirurgia, de el Insigne, y Famoso Doctor Juan de Vigo, Medico, y Cirvjano que fve de la Santidad de Julio Segundo, de felice recordacion. Traducida del latín en castellano por el Doctor Miguel Juan Pasqual, Valenciano. Y aora nuevamente impressa, y de las faltas que tenia la otra impression, en esta vãn corregidas*. Madrid: Ángel Pasqual Rubio.
- PAULINUS, Fabius, 1608. *Avicennæ arabum medicorum principis. Ex Gerardi Cremonensis versione & Andreae Alpigi Belunensis castigatione. A Ionnes Costeo, & Ioannes Paulo Mongio Annotatibus iampridem illustratus*. Venecia: Apud Iuntas.
- PAYNE, Michael; HUNTER, John (eds.), 2003. *Renaissance Literature: An Anthology*. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd.

- PAYNE COLLIER, John, 1866. *A Bibliographical and Critical Account of the Rarest Books in the English Language. Alphabetically Arranged* [Vol. III]. Nueva York, NY: David G. Francis/Charles Scribner & Co.
- PEARSALL, Derek (ed.), 1999. *Chaucer to Spenser: An Anthology*. Malden, MA: Blackwell Publishers Inc.
- PEÑA QUINTANA, Luis *et al.*, 2001. "Alimentación del preescolar, escolar y adolescente. Situaciones especiales: dietas vegetarianas y deporte. *Anales de Pediatría (Barcelona)* 54: 484-96.
- PETTI, Anthony G., 1977. *English literary hands from Chaucer to Dryden*. Londres: Edward Arnold Publishers Ltd.
- PHAYER, Thomas, 1535. *Natura breuium, newly corrected in Englisshe: with diuers additions of statutes, boke cases, plees, in abatements of the sayd wryttes: and theyr declarations: and barres to the same: added and put in theyr places moste conueniente*. Londres: Robert Redman I.
- \_\_\_\_\_, 1543. *A New Boke of Presidentes in maner of a Register, wherin is comprehended the very trade of makyng all maner euydence and instrumentes of Practyse, ryght commodityous and necessary for euery man to knowe*. Londres: Edwardi Whytchurche & R. Bankes.
- \_\_\_\_\_, 1544. *The Regiment of Lyfe, wherunto is added a treatise of the pestilence with the booke of speciall remedies (experimented for all diseases, griefes, impediments, and defects) often happening in young children, newly corrected and enlarged by Thomas Faier*. Londres: Edward Whitechurch.
- \_\_\_\_\_, 1546. *The Kegiment [sic.] of life whervnto is added A treatyse of the pestilence, with The booke of children newly corrected and enlarged by T. Phayer*. Londres: Edward Whitechurch.
- \_\_\_\_\_, 1553. *The Regiment of Life, Wherevnto is Added a Treatise of the Pestilence, with The Boke of Children, Newly Corrected and Enlarged by Thomas Phaire*. Londres: John Kyngston & Henry Sutton.
- \_\_\_\_\_, 1558. *The seuen first bookes of the Eneidos of Virgill, conuerted in Englishe meter by Thomas Phaer Esquier, sollicitour to the king and quenes maiesties, attending their honorable counsaile in the Marchies of Wales*. Londres: Ihon Kyngston (for Richard Iugge).
- \_\_\_\_\_, 1562. *The Nyne fyrst Bookes of the Eneidos of Virgil Converted into Englishe yearse by Thomas Phaer Doctour of Phisike, with so muche of the tenth Booke, as since his death (1560) coulde be founde in vnperfit papers at his house in Kilgarran forest in Pembroke Shyre*. Londres: Rouland Hall.
- \_\_\_\_\_, 1578. *The regiment of life. Whereunto is added a treatise of the pestilence, with the book of children. Newly corrected and enlarged by Thomas Phayre*. Londres: Abraham Veale.
- \_\_\_\_\_, 1603. *Remedies, or Prescriptions of Physick for the Body*. Londres: Henry Holland.

- POCIÑA, Andrés, 1977. "Sobre la transcripción de los nombres propios latinos." *Estudios Clásicos* 21: 307-329.
- POLLARD, Alfred W.; REDGRAVE Gilbert R., 1926. *A Short-Title Catalogue (STC) of Books Printed in England, Scotland and Ireland and of English Books Printed Abroad, 1475-1640*. Londres: The Bibliographical Society.
- POORE, Gary C. B. *et al.*, 2002. *Zoological Catalogue of Australia 19.2A. Crustacea: Malacostraca. Syncarida, Peracarida: Isopoda, Tanaidacea, Mictacea, Thermosbaenacea, Spelaeogriphacea*. Canberra: Csiro Publishing/Australian Biological Resources Study.
- PRIORESCHI, Plinio, 2001. *A History of Medicine: Roman Medicine* [Vol. III]. Omaha, NE: Horatius Press.
- PRISCIANO, Teodoro, 1532. *Octavii Horatiani Rerum Medicarum Liber Quatuor. Albvcaſis Chirvrgicorvm omnium Primarij Liber Tres*. Estrasburgo: Ioannem Schottum.
- PUTZ, Reinhard; PABST, Reinhard (eds.), 1994. *Sobotta. Atlas de Anatomía Humana* [2 vols.]. Buenos Aires/Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- RAMSBOTHAM, Francis H., 1834. "Lectures on the Theory and Practice of Midwifery; delivered at the Londres Hospital." *The Londres Medical Gazzette* XIII (I): 33-42.
- RAMOUTSAKI, Ioanna A. *et al.*, 2002<sup>a</sup>. "Management of childhood diseases in the Byzantine period: II – Exanthematic diseases." *Pediatrics International* 44: 338-40.
- \_\_\_\_\_, 2002<sup>b</sup>. "Management of childhood diseases in the Byzantine period: III – Respiratory diseases of childhood." *Pediatrics International* 44: 460-62.
- \_\_\_\_\_, 2002<sup>c</sup>. "Management of childhood diseases in the Byzantine period: IV – Juvenile diabetes mellitus." *Pediatrics International* 44: 463-64.
- \_\_\_\_\_, 2002<sup>d</sup>. "Management of childhood diseases in the Byzantine period: V – Hydrocephalus." *Pediatrics International* 44: 547-48.
- \_\_\_\_\_, 2002<sup>e</sup>. "Management of childhood diseases in the Byzantine period: VI – Ocular diseases." *Pediatrics International* 44: 549-50.
- \_\_\_\_\_, 2002<sup>f</sup>. "Management of childhood diseases in the Byzantine period: VII – Epilepsy." *Pediatrics International* 44: 551-52.
- RAWSON, Beryl, 2003. *Children and Childhood in Roman Italy*. Oxford: Oxford University Press.
- Real Academia Española, ©2001-2009. *Diccionario de la Lengua Española – Vigésima segunda edición (DRAE)*. [Fecha de consulta: sept. 2009 – ene. 2010]. <<http://www.rae.es/rae.html>>
- RHODES, Philip, 1988 (1985). *An Outline of the History of Medicine*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RHODIGINI, Ludovico C., 1562. *Lectionum Antiquarvm Tomus Secundus. Cum Indice duplici, vnocapitum, altero vocum & rerum, locupletissimo*. Lyon: Apud Sebastianum Honoratum.

- RISSANEN, Matti, 2000. "Syntax." En: LASS, Roger (ed.). *The Cambridge History of the English Language. Volume III: 1476-1776*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 187-331.
- ROBIN, Diana Maurin *et al.* (eds.), 2007. *Encyclopedia of Women in the Renaissance: Italy, France and England*. Santa Bárbara, CA: ABC-Clio.
- ROBINSON, Victor, 1943. *The Story of Medicine*. Nueva York, NY: Kessinger Publishing Co.
- ROBINSON, W. R. B., 1970. "Dr. Thomas Phaer's 'Report on his Perambulation Around the Coast of Wales'." *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 24 (4): 491-503.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Alicia; DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ, M.<sup>a</sup> Victoria, 2005. "A Middle English text revised by a Renaissance reader: John Wotton's annotations to British Library MS Sloane 249 (ff. 180<sup>v</sup>-205<sup>v</sup>)." *International Journal of English Studies* 5 (2): 45-70.
- RÖESSLIN, Eucharius, 1512. *Der Schwangeren Frawen und Hebammen Rosengarten*. Estrasburgo: Heinrich Steyner.
- ROSEN, George, 1993. *A History of Public Health*. Baltimore, MA: The Johns Hopkins University Press.
- ROWLAND, Beryl, 1979. "Exhuming Trotula, *sapiens matrona* of Salerno." *Florilegium* 1: 42-57.
- Royal College of Pediatrics and Child Health (British Paediatric Association), 1998. "Coat of Arms of the Royal College of Paediatrics and Child Health." *Archives of Disease in Childhood* 78 (6): 523 [Fecha de consulta: 15 nov. 2009].  
<<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1717606/pdf/v078p00523.pdf>>
- RUAEUS, Charles, 1773. *P. Virgilii Maronis Opera. Interpretationi et Notis Illustravit Carolus Ruaeus Soc. Jesu*. Londres: C. Bathurst *et al.*
- RUBIN, Stanley, 1974. *Medieval English Medicine*. Nueva York, NY: Barnes & Noble Books.
- RÜHRAH, John, 1925. *Pediatrics of the Past: An Anthropology*. Nueva York, NY: Paul B. Hoeber.
- RUIZ GARCÍA, Elisa, 1988. *Manual de Codicología*. Salamanca/Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- RYFF, Walter Herman, 1545. *Frawen Rosengarten*. Fráncfort: Christian Egenolff.
- SAMSON, Christina, 2004. "Interaction in written economics lectures: The meta-discursive role of person markers." En: AIJMER, Karin; STENSTRÖM, Anna-Brita (eds.). *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora* [Pragmatics and Beyond New Series, 120]. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 199-216.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel, ©2006. Hispanoamérica. Artes del Libro > Blog colectivo dedicado a las Artes del Libro en España e Hispanoamérica > *Del Libro Manuscrito al Libro Impreso* [Fecha de consulta: 23 nov. 2009].  
<[http://www.artesdelibro.com/2006/06/del\\_libro\\_manuscrito\\_al\\_libro.php](http://www.artesdelibro.com/2006/06/del_libro_manuscrito_al_libro.php)>.

- SANDYS, John Edwin, 1967. *A History of Classical Scholarship. Vol. II: From the Revival of Learning to the End of the Eighteenth Century (in Italy, France, England, and the Netherlands)*. Nueva York, NY/Londres: Hafner Publishing Company.
- SARRIÓN MORA, Adelina, 2006. *Médicos e Inquisición en el siglo XVII*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- SARTON, George, 1938. "The scientific literature transmitted through the incunabula." *Osiris* 5: 41-123+125-245.
- \_\_\_\_\_, 1952. *Ancient Science through the Golden Age of Greece*. Mineola, NY: Courier Dover Publications.
- SCARBOROUGH, John, 1988. "Medicine." En: GRANT, Michael; KITZINGER, Rachel (eds.). *Civilization of the Ancient Mediterranean: Greece & Rome* [vol. 2]. Nueva York, NY: Schribner's, pp. 1227-48.
- \_\_\_\_\_, 1998. *Medical and Biological Terminologies: Classical Origins*. Oklahoma, OK: University of Oklahoma Press.
- SCHMIDT, Jöel, 1993 (1996). *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona: Larousse Planeta.
- SCHIFFRIN, Deborah, 1988. *Discourse Markers* [Studies in Interactional Sociolinguistics, 5]. Cambridge: Cambridge University Press.
- SCOTT, Donald F., 1993. *The History of Epileptic Therapy: An Account of how Medication was Developed*. Canforth (Lancashire), Reino Unido: The Parthenon Publishing Group Ltd.
- SCRAGG, D. G., 1974. *A History of English Spelling*. Manchester: Manchester University Press.
- SEARLE, John R., 1999 (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEBASTIAN, Anton, 1999. *A Dictionary of the History of Medicine*. Nueva York, NY: The Parthenon Publishing Group Ltd.
- SERONSY, Cecil C., 1953. "The Seven Ages of Man Again." *Shakespeare Quarterly* 4 (3): 364-65.
- SHAHAR, Shulamith, 1990. *Childhood in the Middle Ages*. Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- SHAIKH, Ibrahim, ©2001. MuslimHeritage.com > *Arab surgeon Albucasis (Al-Zahrawi)*. Foundation for Science, Technology and Civilization (United Kingdom) [Fecha de consulta: 20 oct. 2009].
- <<http://www.muslimheritage.com/topics/default.cfm?ArticleID=223>>
- SHATZMILLER, Maya, 1994. *Labour in the Medieval Islamic World*. Leiden (Holanda): Brill Academic Publishers.
- SHEIN, Max, 2003. "La Historia no escrita de la niñez y la pediatría. Un punto de vista diferente." *Boletín de la Sociedad Mexicana de Historia y Filosofía de la Medicina* 6 (2): 5-9.
- SHEPARD KRAEMER, Ross (ed.), 2004. *Women's Religions in the Greco-Roman World: A Sourcebook*. Nueva York, NY: Oxford University Press.

- SHERMAN, Stuart, 2000. "Literature, 1701-1713." En: WOMERSLEY, David (ed.). *A Companion to Literature from Milton to Blake*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd., pp. 431-49.
- SHULMAN, Stanford T., 2004. "The History of Pediatric Infectious Diseases." *Pediatric Research* 55 (1): 163-76.
- SIGERIST, Henry E., 2006 (1943). *Civilization and Disease*. Cornell, Reino Unido: Cornell University Press.
- SILVERSTEIN, Alvin; SILVERSTEIN, Virginia, 2000 (1972). *Life in a Bucket of Soil*. Mineola, NY: Dover Publications.
- SIMON, Joan, 1979. *Education and Society in Tudor England*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SIMON, Julian L., 1995. *The State of Humanity*. Malden, MA/Oxford: Blackwell Publishers Inc.
- SIMMONS, John G., 2002. *Doctors and Discoveries: Lives that Created Today's Medicine*. Boston, MA: Houghton Mifflin Company.
- SIRAI, Nancy G., 1984. "Some current trends in the study of Renaissance medicine." *Renaissance Quarterly* 37 (4): 585-600.
- \_\_\_\_\_, 1990. *Medieval & Early Renaissance Medicine. An Introduction to Knowledge and Practice*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- \_\_\_\_\_, 2001. *Medicine & the Italian Universities, 1260-1600*. Leiden (Holanda): Brill Academic Publishers.
- SLACK, Paul, 1979. "Mirrors of health and the treasure of poor men: the uses of vernacular medical literature of Tudor England." En: WEBSTER, Charles (ed.). *Health, Medicine and Mortality in the Sixteenth Century* [Cambridge Monographs in the History of Medicine]. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 237-74.
- SMITH, Jeremy J., 1996. *An historical study of English: function, form and change*. Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- \_\_\_\_\_, 2005 (1999). *Essentials of Early English: An Introduction to Old, Middle and Early Modern English*. Bodmin (Cornwall), Reino Unido: Routledge (Taylor & Francis Group).
- \_\_\_\_\_, 2008. "Issues of linguistic categorisation in the evolution of written Middle English." En: RENEVEY, Denis; CAIE, Graham C. (eds.). *Medieval texts in context* [Context and Genre in English Literature]. Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group), pp. 211-24.
- SMITH, William (ed.), 1853. *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* [Vol. 1: Abaeus-Dysponteus]. Londres: Taylor, Wanton and Maberly.
- SORIANO, Hyeronimo, 1600. *Método y orden de curar las enfermedades de los niños*. Zaragoza: Angelo Tavano.
- St Bride Foundation (Londres, Reino Unido), ©2005-2009. St Bride Library > Your Visit. [Fecha de consulta: 23 nov. 2009]. <<http://stbride.org/visit/howtogettothelibrary>>.
- ST. CLAIR, William, 2004. *The Reading Nation in the Romantic Period*. Cambridge: Cambridge University Press.

- STAFFORD, Pauline, 2001. "Review article: Parents and children in the Early Middle Ages." *Early Medieval Europe* 10 (2): 257-71.
- STEGMAN, Julie K. *et al.* (eds.). *Stedman's Medical Dictionary* [28<sup>th</sup> edition. Illustrated in Color]. Baltimore, MA: Lippincott Williams & Wilkins, 2006.
- STEVENS, Martin, 1979. "The Royal Stanza in Early English Literature." *Proceedings of the Modern Language Association* 94 (1): 62-76.
- STEVENS, R. Paul; GREEN, Michael, 2003. *Living the Story: Biblical Spirituality for Everyday Christians*. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing.
- STILL, George F., 1931. *The History of Pediatrics: The Progress of the Study of Diseases of Children up to the end of the XVIIth century*. Londres: H. Milford/Oxford University Press.
- STOL, Marten, 2000. "Worries after Birth." En: STOL, Marten; WIGGERMANN, F. A. M. *Birth in Babylonia and the Bible: Its Mediterranean Setting* [Cuneiform Monographs]. Groningen (Holanda): Styx Publications, pp. 205-14.
- STONE, Lawrence, 1990 (1977). *Familia, sexo y matrimonio en Inglaterra, 1500-1800*. México: Fondo de Cultura Económica.
- STUARD, Susan Mosher, 1975. "Dame Trot." *Signs* 1 (2): 537-42.
- STUART MACADAM, Patricia, 1995. "Breastfeeding in Prehistory." En: STUART MACADAM, Patricia; DETTWYLER, Katherine A. (eds.). *Breastfeeding: Biocultural Perspectives*. Nueva York, NY: Walter de Gruyter Inc., pp. 75-100.
- STUBBS, Michael, 2001. *Word and phrases: Corpus studies of lexical semantics*. Londres/Nueva York, NY: Blackwell Publishing Inc.
- SWEET, Henry, 2005 (1891). *A new English grammar: logical and historical. Part I: Introduction, phonology and accidence* [Elibron Classics]: Brookline, MA: Adamant Media Corporation.
- SZULAKOWSKA, Ursula, 2000. *The Alchemy of Light: Geometry and Optics in late Renaissance Alchemical Illustration* [Symbola et Emblemata, 10]. Leiden (Holanda)/Boston, MA/Colonia (Alemania): Brill Academic Publishers.
- TAAVITSAINEN, Irma, 1999. "Metadiscursive practices and the evolution of early English medical writing 1375-1550." En: KIRK, John M. (ed.). *Corpora Galore. Analyses and techniques in describing English*. Ámsterdam: Rodopi, pp. 191-207.
- TAAVITSAINEN, Irma; PAHTA, Päivi, 1998. "Vernacularisation of medical writing in English: A corpus-based study of scholasticism." *Early Science and Medicine* 3 (2): 157-85.
- TAJIMA, Matsuji, 2000. "Chaucer and the development of the modal auxiliary *ought* in late Middle English." En: BOENIG, Robert; DAVIS, Kathleen (eds.). *Manuscript, narrative, lexicon: Essays on literary and cultural transmission in honor of Whitney F. Bolton*. Cranbury, NJ: Associated University Press Inc., pp. 195-217.
- TATON, René, 1985 (1966). *La ciencia antigua y medieval*. Barcelona: Ediciones Destino.

- TAYLOR, A. B., 2003. “‘When everything seems double’: Peter Quince, the other playwright in *A Midsummer’s Night Dream*.” En: HOLLAND, Peter (ed.). *Shakespeare Survey: An Annual Survey of Shakespeare Studies and Production*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 55-66.
- TAYLOR, Frank Sherwood, 2003. *Science: Past and Present*. Londres: Kessinger Publishing.
- TAYLOR, Marion A., 1973. *Bottom, Thou Art Translated: Political Allegory in A Midsummer’s Night Dream and Related Literature*. Ámsterdam: Rodopi NV.
- TEMKIN, Owsei, 1934. “Galen’s Advice for an Epileptic Boy.” *Bulletin of the History of Medicine* 2: 179-89.
- TEMKIN, Owsei *et al.*, 1991 (1956). *Soranus’ Gynecology*. Baltimore, MA/Londres: The Johns Hopkins University Press.
- The Classics Page, ©2009. The Latin Library > P. Vergilivs Maro (70 – 19 B.C.) > *Aeneid IV* [Fecha de consulta: 03 nov. 2009].  
<<http://www.thelatinlibrary.com/vergil/aen4.shtml>>
- The Huntington Library, Art Collections and Botanical Gardens, ©2009 > University of California > The Huntington Library Catalogue > Author search: Goeurot, Jean (1544) [Fecha de consulta: sept.-nov. 2009].  
<<http://catalog.huntington.org/search~S0?/aPhayer,%20Thomas,%201510?-1560/aphayer+thomas+1510/1,2,25,B/frameset&FF=aphayer+thomas+1510+1560&23,,24>>
- The Oxford University Libraries (Oxford University), ©1995-2009. Bodleian Library > OLIS Web OPAC > Oxford OLIS and Bodleian Pre-1920 Catalogues > *Thomas Phayer* (Record Display 10 of 67) [Fecha de consulta: sept.-nov. 2009].  
<[http://solo.ouls.ox.ac.uk/primo\\_library/libweb/action/display.do?ct=display&doc=UkOxUkOxUb16410617&indx=2&frbg=&vl\(726878UI0\)=any&dstmp=1257938651701&vl\(1UI0\)=contains&dsnt=0&indx=1&ct=search&mode=Basic&vid=OXVU1&scp.scps=scope:\(\"OX\"\)&srt=rank&vl\(726876UI1\)=all\\_items&tab=local&dum=true&vl\(freeText0\)=thomas%20phayer%201546&fromLogin=true&go.y=0&fn=search&go.x=0](http://solo.ouls.ox.ac.uk/primo_library/libweb/action/display.do?ct=display&doc=UkOxUkOxUb16410617&indx=2&frbg=&vl(726878UI0)=any&dstmp=1257938651701&vl(1UI0)=contains&dsnt=0&indx=1&ct=search&mode=Basic&vid=OXVU1&scp.scps=scope:(\)>
- THOMAS, Vivien; TYDEMAN, William (eds.), 1994. *Christopher Marlowe: The Plays and Their Sources*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- TIEKEN-BOON VAN OSTANDE, Ingrid, 1995. *The two versions of Malory’s Morthé Darthur* [Arthurian Studies, 25]. Rochester, NY: Boydell & Brewer Ltd.
- TIMPERLEY, Charles Henry, 1839. *A Dictionary of Printers and Printing, with the Progress of Literature, Ancient and Modern, Bibliographical Illustrations, etc., etc.* Londres: H. Johnson.
- TOLET, Pierre, 1540. *La chirurgie de Paulus Aegineta: qui est le sixième livre de ses ouures. Item, ung [sic.] opuscul de Galien, des tumeurs contre nature. Plus ung opuscul dudict Galien, de la manière de curer par abstraction de sang*. Lyon: Estienne Dolet.
- TOLLINCHI, E. 1998. *La metamorfosis de Roma: espacios, figuras y símbolos*. San Juan: La Editorial, Universidad de Puerto Rico.
- TORINO, Albano, 1532. *Pavli Aeginetae medici praestantissimi de medica material libri septem, totius fere arti medici breuiarium. Quinque quidem primi septimusque Albano Torino Vitorudensi interprete*. Venecia: Lucae Antonii Iuntae.

- TRAHERON, Bartholomew, 1543. *The most excellent workes of Chyrurgerye, made and set forth by maister John Vigon, heed Chyurgien of our tyme in Italie, translated into english. Wherunto is added an exposition of straunge termes and vnknownen symples, belongyng to the arte.* Londres: Edwarde Whytchurch.
- TUTTLE, Edward F., 1976. "The Trotula and old Dame Trot: A Note on the Lady of Salerno." *Bulletin of the History of Medicine* 50 (1): 61-72.
- TWYNE, Thomas, 1573. *The whole .xii. Bookes of the Æneidos of Virgill. Whereof the first .ix. and part of the tenth, were conuerted into English Meeter by Thomas Phaer, Esquier, and the residue supplied, and the whole worke together newly setforth by Thomas Twyne, Gentleman. There is added moreouer to this edition, Virgils life out of Donatus and the Argument before euery booke.* Londres: Abraham Veale.
- ULLMAN, Manfred, 1978. *Islamic Medicine* [Islamic Surveys, 11]. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Universidad Complutense de Madrid, ©2008-2009. Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla > Catálogo Digital Dioscórides [Fecha de consulta: oct.-nov. 2009]. <[http://cisne.sim.ucm.es/search\\*spl~S4](http://cisne.sim.ucm.es/search*spl~S4)>.
- VALDÉS, Fernando (de), 1583. *De vtilitate Venae sectionis in Variolis, ac alijs affectibus Puerorum.* Sevilla: Fernando Díaz.
- VALESIO, Francisco, 1567. *Commentaria in Prognosticum Hippocratis.* Complvti: Andream de Angulo.
- VALLAMBERT, Simon (de), 1565. *Cinq livres. De la manière de nourrir et gouverner les enfants des leur naissance.* Poitiers: De Manefz & Bouchetz.
- VALMAN, B., 2000. "A coat of arms for Paediatrics and Child Health." *Journal of the Royal Society of Medicine* 93: 389.
- VAN ARSDALL, Anne, 1996. "The medicines of Medieval and Renaissance Europe as a source for medicines of today." En: HOLLAND, Bart K. (ed.). *Prospecting for Drugs in Ancient and Medieval European texts: A Scientific Approach.* Ámsterdam: Overseas Publishers Association [OPA], pp. 19-38.
- VAN DE WALLE, Étienne, 2001. "Menstrual catharsis and the Greek Physician." En: VAN DE WALLE, Étienne; RENNE, Elisha P. (eds.). *Regulating Menstruation: Beliefs, Practices, Interpretations.* Chicago, IL: University of Chicago Press, pp. 3-21.
- VAN DER EIJK, Philip J., 2005. *Medicine and Philosophy in Classical Antiquity: Doctors and Philosophers on Nature, Soul, Health and Disease.* Cambridge: Cambridge University Press.
- VANDE KOPPLE, William J., 1985. "Some exploratory discourse on metadiscourse." *College Composition and Communication* 36: 83-84.
- VAUCHEZ, André et al. (eds.), 2000. *Encyclopedia of the Middle Ages.* Londres/Nueva York, NY: Routledge (Taylor & Francis Group).
- VÁZQUEZ, Graciela E. et al., 2001. *Guía Didáctica del Discurso Académico Escrito: ¿Cómo se escribe una monografía* [Proyecto ADIEU]. Madrid: Editorial Edinumen.

- VEGA FRANCO, Leopoldo, 2002. "Ideas, creencias y percepciones acerca de la salud. Reseña histórica." *Salud Pública Mexicana* 44 (3): 258-65.
- VESSEY, D. W. T. C., 1973. "Prudentius, Shakespeare, and the Seven Ages of Man: A note." *Classical Philology* 68 (3): 208-11.
- VIALE, Giuseppe L., 2003. "Return to Galen." *Neurosurgery* 53 (1): 205-10.
- VILLA ALCAZAR, Luis F. *et al.*, 2007. *Medimecum: guía de terapia farmacológica*. Madrid: Adis - Wolters Kluwer Health Solutions España.
- VIVES, Juan Luis, 1781 (1530). *Tratado del Socorro de los Pobres. Compuesto en Latín por el Doctor Juan Luis Vives. Traducido en Castellano por el Dr. Juan de Gonzalo, Ivarra, Nieto*. Valencia: Benito Monfort.
- VV. AA. [Comisión Nacional de Especialidades Médicas], 1996. *Guía de Formación de Especialistas: Pediatría y sus áreas específicas*. Madrid: Secretaría de Estado de Universidades e Investigación - Ministerio de Educación y Ciencia.
- WAITE, Arthur Edward, 2007 (1994). *Alchemists through the Ages*. Londres: Kessinger Publishing.
- WALKER, Arthur Earl, 1998. *Genesis of Neuroscience*. Park Ridge, IL: The American Association of Neurological Surgeons.
- WARMINGTON, E. H. (ed.), 1971 (1935). *Celsus. De Medicina, Books I-IV* [The Loeb Classical Library, 292]. Cambridge, MA: William Heinemann Ltd.
- WATT, Diane, 2001 (1997). *Secretaries of God: Women Prophets in Late Medieval and Early Modern England*. Woodbridge (Suffolk), Reino Unido: Boydell & Brewer Ltd.
- WATTS, Sheldon J., 2003. *Disease and Medicine in World History*. Nueva York, NY/Londres: Routledge.
- WEAR, Andrew, 2000. *Knowledge and Practice in English Medicine, 1500-1680*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WEKKER, Herman; HAEGEMAN, Liliane M.V., 1985. *A Modern Course in English Syntax*. Londres: Routledge (Taylor & Francis Group).
- WELLS, Stanley; TAYLOR, Gary (eds.), 1998. *The Oxford Shakespeare. The Complete Works*. Oxford: Clarendon Press.
- WHITE, Robert S., 1996. *Natural Law in English Renaissance Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WICKERSHEIMER, Ernest, 1979. *Dictionarie Biographique des Médecins en France au Moyen Âge* [V. Hautes Études Médiévales et Modernes 34/2]. Génova: Libraire Droz.
- WIESNER, Merry E., 2000. *Women and Gender in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WIGGERMANN, F. A. M., 2000. "Lamaštu, daughter of Anu. A Profile." En: STOL, Marten; WIGGERMANN, F. A. M. *Birth in Babylonia and the Bible: Its Mediterranean Setting* [Cuneiform Monographs]. Groningen (Holanda): Styx Publications, pp. 214-48.
- WIGHTMAN, William (ed.), 1562. *The Nyne fyrst Bookes of the Eneidos of Virgil Converted into Englishe vearse by Thomas Phaer Doctour of Phisike, with so muche*

- of the tenth Booke, as since his death (1560) could be founde in vnperfit papers at his house in Kilgarran forest in Pembroke Shyre.* Londres: Rowland Hall for Nicholas England.
- WILLIAMS, Penry, 1998. *The Later Tudors: England 1547-1603.* Oxford: Oxford University Press.
- WILLIAMS BROWNE, Kathryn; GORDON, Ann M. (eds.), 2004. *Beginnings & Beyond: Foundations in Early Childhood Education* [6.<sup>a</sup> ed.]. Nueva York, NY: Thomson Delmar Learning.
- WINTER, Johannes, 1560. *Alexandri Traillani medici libri duodecim, mvlto quam antea auctiores & integriores. Ioanne Guinterio Andernaco interprete & emendatore.* Lyon: Antonium Vincentium.
- ZERBIS, Gabriele (de), 1537. *Anatomia infantis.* Marburgo: Eucharium Cervicor.
- ZIGLER, Edward; HALL, Nancy W., 1997 (1989). "Physical child abuse in America: Past, present and future." En: CICCHETTI, Dante; CARLSON, Vicki (eds.). *Child Maltreatment: Theory and Research on the Causes and Consequences of Child Abuse and Neglect.* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 38-75.

## 8. APÉNDICE

---

Portada de *Eglogs, Epythaphes and Sonettes* (Barnabe Googe, 1563)

---

**Eglogs**  
*Epythaphes, and Sonettes.*  
 Newly written by  
 Barnabe Googe:

1563.

15. Marche.

**C**Imprynted at London, by  
 Thomas Colwell, for Raffe  
 Newbery, dwelving in  
 Fleetstreet a litle a-  
 boue the Conduit  
 in the late shop  
 of Thomas  
 Bartelet.

"An Epytaphe of Maister Thomas Phayre" (Barnabe Googe, 1563)

*Epytaphes.*

No other remedye there was,  
but fyght it out oꝝ fire.  
And who shuld fyꝛst the Onset gyue,  
was sure therein to dye.  
Thus al dismayde, and wꝛapt in feare  
with doubtfull mynde they stande,  
If best it be, with fyght of foote,  
to stryue oꝝ fyght of hande.  
Eyll at the length, a Captayn foute.  
with hatwpe mynde gan speake.  
O Cowards all, and maydly men  
of Courage faynt and weake,  
Unworthye com of Brutus race,  
is this your manhode gon,  
And is there none you Daffardes all  
that dare them set vpon.  
Then Shellep all inflamed with heate  
with heate of valyaunt mynde,  
No Cowardes lve, noꝝ maydly men,  
ne yet of Daffardes kynde,  
I wold you wꝛyꝛe dyd euer com,  
but dare be bolde to trye,  
Our manhode heare, thoughe nought  
but deth to all mens eye      *Appare*  
And

*Epytaphes.*

That all men iudged *Parnassus* Howne  
had clefted her selfe in twayne,  
And brought forth one, that seemd to  
strom out *Minervaes* brayne.      *Chor*  
But wonder moze, maye *Byttayne*  
wher *Phayre* dyd florish late,      *Great*  
And barreyne tong with swete accord  
reduced to suche estate:  
That *Virgils* berse hath greater grace  
in so:rayne foote obtaynde,  
Than in his owne, who whilst he lyued  
eche other Poets staynde.  
The Noble *H. Hawards* once,  
that raught eternall fame,  
With mighty *Style*, did byꝛing a pece  
of *Virgils* worke in frame,  
And *Grimaold* gaue the lyke attempt,  
and *Douglas* wan the Wall,  
whose famouse wꝛt in *Scottys* ryme  
had made an ende of all.  
But all these same dyd *Thayre* excell,  
I dare presume to wꝛyꝛe,  
As muche as doth *Appalles* Beames,  
the dymmeſt Starre in lgyht.      *The*

*Epytaphes*

And with these wordes (O noble hart)  
no longer there he stayde,  
But forth before them all he sprang  
as one no whyt dismayed  
With charged staffe on somyng horse  
his Spurres with heeles he strykes,  
And sozwarde ronnes with stopstye  
among the mortall Wykes race,  
And in this race with famous ende,  
to do his Countrey good,  
Gave Onset fyꝛst vpon his foes,  
and lost his vitall blud.

¶ *Finis.*

An Epytaph of Maister  
Thomas Phayre.

The hatwpe berse, y *Mars* wꝛote  
made Rome to wonder, muche  
And meruayle none for why the  
and waightynes was suche,      *Style*  
C.iii.      That

*Epytaphes*

The enuyous fates (O pytie great,  
had great dispayne to se,  
That vs amongst there shuld remaine  
so lync a wꝛt as he,  
And in the mydd of all his toyle,  
dyd foꝛce hym hence to wende,  
And leaue a Woꝛke vnperfyꝛt so,  
that neuer man shall ende.

An Epytaph of the Death  
of Nicolas Grimaold.

W Holde this fle-  
tyng woꝛld how al things fade  
Howe euer thyng  
doth passe and weare awaye,  
Eche state of lyfe,  
by comon course and trade,  
Abides no tyme,  
but hath a passyng daye.  
foꝛ looke as lyfe,  
that pleasaunt Dame hath brought,  
C.iii.      The

Portada de *De Rep. Anglorum Instauranda Libri Decem*

(Thomas Chaloner, 1579)

a Copy of this Book Sold. in <sup>Auction</sup> Mr Brydges's. *A. D.* 1725. for  
 14 = 6.

DE REP. ANGLORVM  
 INSTAVRANDA LIBRI DE-  
 cem, Authore Thoma Chalonero  
 Equite, Anglo.

*HVC ACCESSIT IN LAVDEM  
 Henrici Octavi Regis quondam Angliae  
 praestantiss. carmen Panegyricum.*

Item,  
 DE ILLUSTRIVM QVORVNDAM ENCO-  
 MIIS MISCELLANEA, CVM EPIGRAM-  
 matis, ac Epitaphijs nonnullis,  
 eodem authore.



LONDINI,  
 Excudebat Thomas Vautrollerius  
 Typographus.  
 1579.

"Epithaphium Thomæ Phayri Medici" (Thomas Chaloner, 1579)

356 DE ILLUSTRIVM QVORVNDAM

*Sint aliqui, demus, media inter millia cygni  
Coruorum: durum est dicere, nemo probus.  
Este tuus si cygnus erat, ne pluribus oro)  
Suspendium teneas, nomen at ade veris.*

Genius.

*S*ineſis Pagettus erat, cui ſiſa ſorum  
Fluxerunt paulò quàm potuere minus.  
Inuidia quandoque eſt Lachſis: nunc pollice blandò  
(Vt reor) optantis ſtamina diſſecuit.  
Ager, & impingens non in ſua tempora, ſolui:  
Ritè ſenſcentem iam ſatiatus equum.  
Nunc lapis his loſulo ſacer eſt, & manibus: illam  
Fauſta quies undis ægoris eripuit.  
Conſilio, eloquio, pietate, & pectore largo  
Preſtitit: hys tenuis artibus auxit opes.  
Prole, uxore, domo, numeroſo & iugere ſalix,  
Si tamen hys felix dicitur umbra poteſt.  
Umbra ſumus: fuit hic ingens: quod denique reſtat,  
En quanti cineres quàm breuis urna capit.

Viator.

*ILLius? urna leuis placida premas oſſa quiete:  
Oſſa (precor) longum non temerata cubent.  
Tam bonè, quàm patrium reduci mens æthera ſalte  
Scandit, & eſt ſupero pars numerata choro.*

EPITAPHIVM THOMÆ PHAYR  
Medici.

*PHAYrus erat longis noſter digniſſimus annis,  
Indigna perit noſter at ille nece.  
Nani domini culter, quis vites ſata? crurore  
Hæſerit, hæc lapſæ culpa proterua ſuit.*

7100

ENCOMIIS, MISCELLANEA. 357

*Hoc Nymphæ ſteuere diu: ſyluæque virrentes  
Depoſuere comas: ſanguine terra rubens  
Eruibit: Muſe vati lacrymabile carmen  
Crinibus effuſis concinere ſuo.  
Quod placuit Muſis, Muſarum cultor Apollo  
Hunc plectra, hunc medicis artibus inſtituit.  
Huic dedit ipſa Hecates pallentia noſſe venena,  
Omne quod & Lybicis repẽle ſerpit agris.  
Huic etiam Pallas natura arcana retexit,  
Quicquid Arabs docuit, quicquid & Indam habet.  
Non illum latuit Cireæa potentia verſus,  
Nec Bactri magicis que docuere lebrus.  
Et tamen hæc ſtady a cauſa rimatus honeſti  
Scire ſatis duxit, non nocitura tulit.  
Ingenium tribuit par magnis Iuppiter auſis,  
Auſus erat carmen vertere Virgilij.  
Cætera quis neſcit? nunc Anglum ſe Maro factum  
Miratur, cinesplaudite, Phayre vale.*

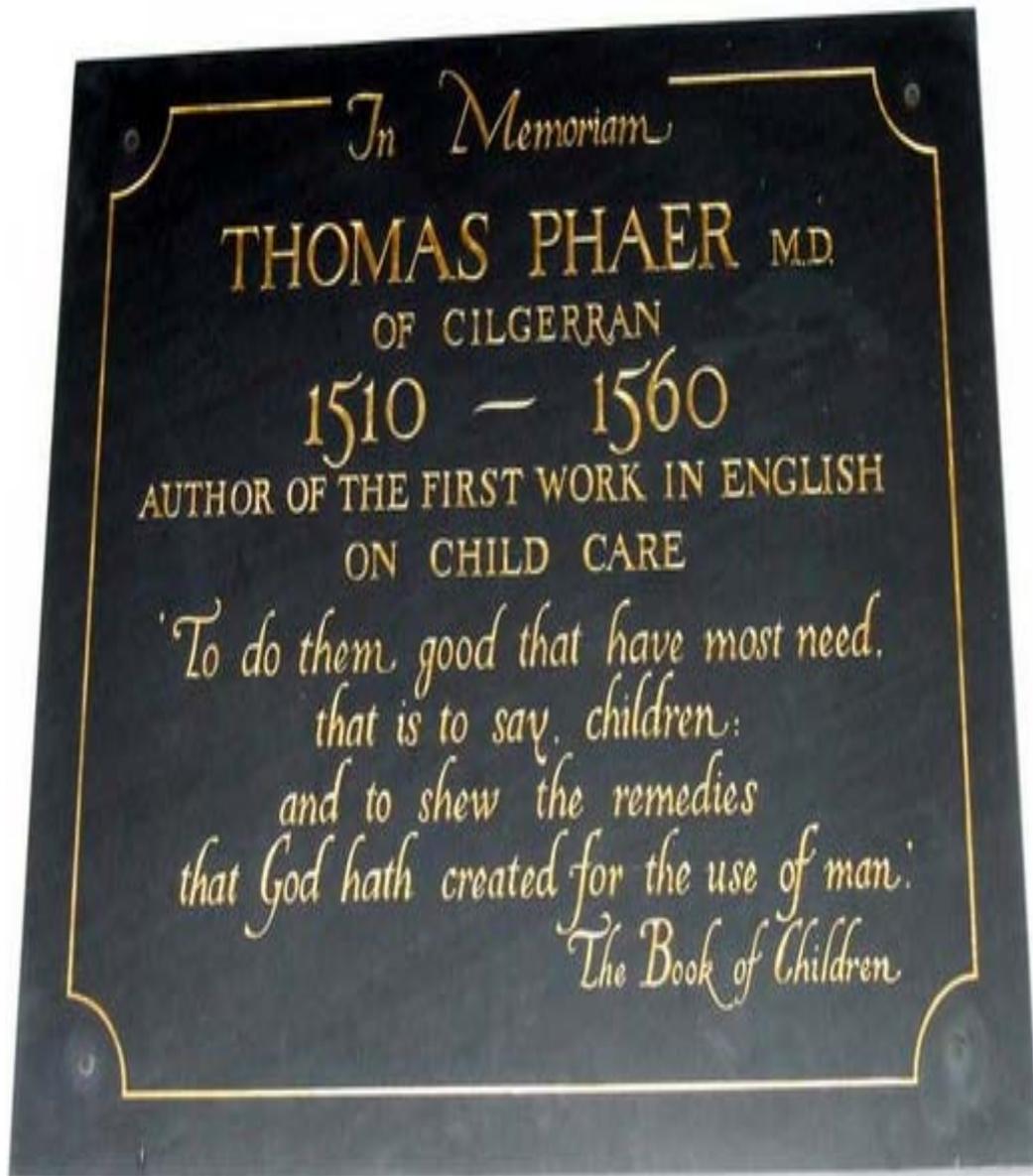
Epitaphium Ioannis Brenni.

*S*ipotius meritis, quàm ſiſto nomine ſtirpis  
Antique quiſquam debeat eſſe aliquid,  
Si non eſſe aliquid maiorum nomina donant  
Ignavus, at virtus, quem ſua nobilitat:  
Quis potius noſtra mereatur ſtemmata Brenno,  
Cui laus ingenuo parta labore manet?  
Acce viro pectus, mens culta, & gnana libellos  
Traſtulit ad chæpeos: dexter utriſque fuit.  
Sic Martem coluit, Muſis ut proximus eſſet,  
Sic Muſas, ut non Martia negligeret.  
Sed belli, & pacis, Muſarum & Martis alumnus,  
Vtile quid patria præſtitit uſque ſue.  
Donec ab ardentis correptus acumine febris  
Intempeſtinas decedit in cineres.

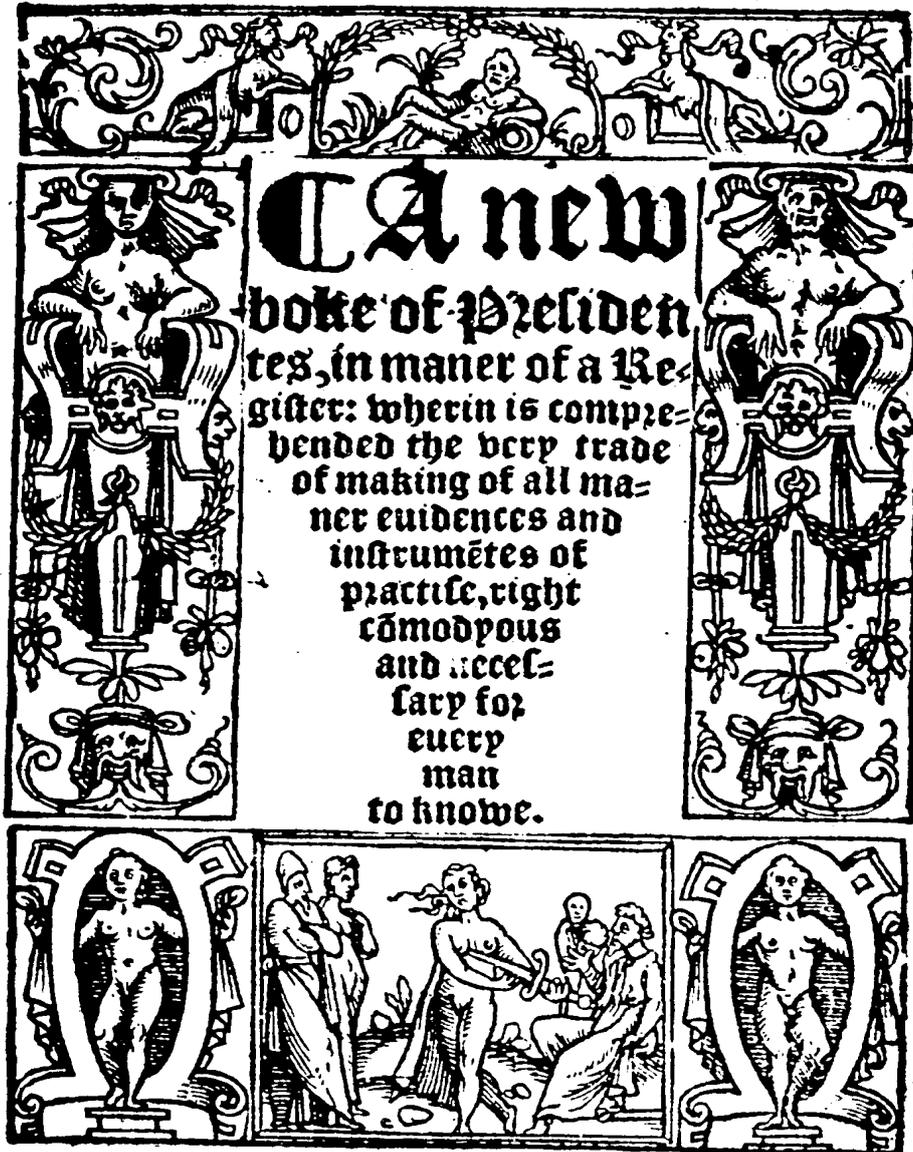
Z ij

Lápida actual de Thomas Phayer (erigida en 1986)

---

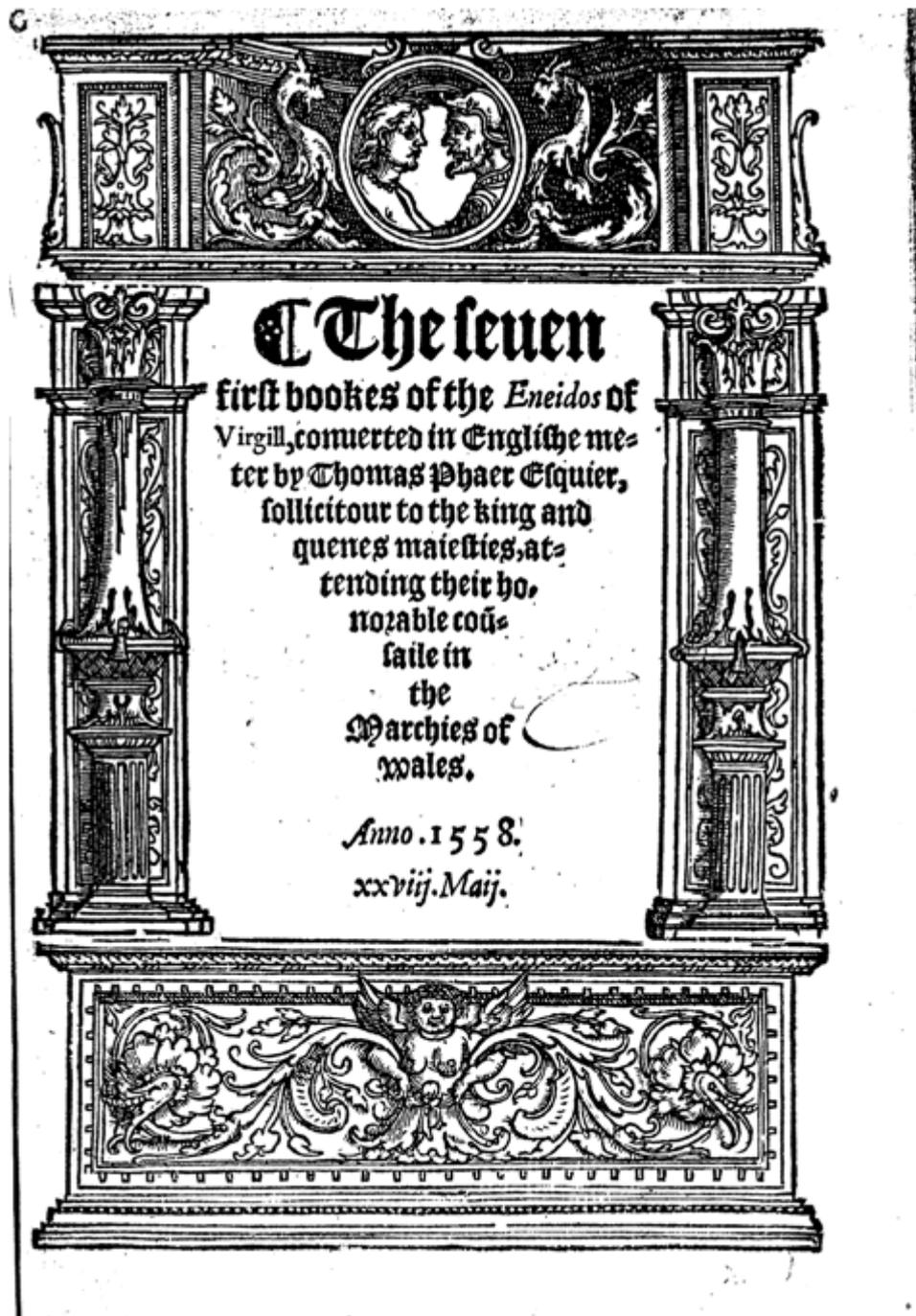


Portada de *A new booke of Presidentes* (Thomas Phayer, 1543)



Portada de *The seuen first bookes of the Eneidos of Virgill*

(Thomas Phayer, 1558)



## Marginalia: Libro I, página 1

The seven first bookes of the Eneidos of Virgill (Thomas Phayer, 1558)

The first boke of the Eneidos  
of Virgil.

That my slender Otten Pyper in  
berke was wont to sounde  
Of woodes, and nexte to that I taught  
for husbandmen the grounde  
How frute vnto their greedie luste thei  
might constrayne to byng,  
A woꝝcke of thankes: Lo now of Mars  
and dreadfull warres I syng,  
Of armes, and of the man of Troye, that  
first by fatall sight

Other booke  
made by  
Virgill, be-  
fore this  
great booke

Wdo thens arrive to Lauine lande that now Italia hight.  
But shaken soze with many a storme by seas and landes ystolt  
And al for Iunos endles wꝝath that wrought to haue had him lost:  
And sozowes great in warres he bode ere he þ walles coude frame  
Of mightie Rome, & byng þ goddes to auance þ Romain name.  
Now muse direct my song to tell for what offence and why:  
What allyd to this quene of gods to dzue thus cruelly  
This noble pꝛince of vertue milde from place to place to tolle,  
Soch paines to take: may heuēly mindes so soze in racour bolle:  
There was a towne of auncient tyme Carthago of old it hight,  
Against Italia and Tybers mouthe late loof at seas aright:  
Both riche in welth & sharpe in warre, the people it held of Tyre:  
This towne aboue all towne to reisse was Iunos moſte desire,  
Forsoke her seate at Samos yle and here her armes she set,  
Her chare, and here she myndes to make (if all gods do not let)  
An empire all the woꝝlde to rule: but hard she had befoꝝne  
Frō Troy shuld rise a stock, by whō their towꝝes shuld al be toꝝne  
That farre & wide should beare the rale, so scarce in war to sele  
That Lyby lande destrote thei shuld so soꝝtune turnes the whele,  
For feare of that, and calling este the old warre to her minde  
That she at Troy had doen befoꝝe for Grekes her frendes so kinde  
Pe from her harte the causes old of wꝝathe and soze disdaine  
Was slakyd yet, but in her bꝝest high spyte did still remain.  
How Paris Venus beantie pꝛaised, and hers esteemed at naught

He calles for  
diuine po-  
wer.

Affrike or  
therwise cal-  
led Lybya,  
did worship  
Iuno, which  
was enemie  
to Troians.

A. s.

She

## Análisis microestructural de contenidos

---

### Leyenda<sup>1</sup>

<u>TEORÍA</u>	-	la sección teórica se localiza perfectamente, a pesar de no estar etiquetada como tal
<u>PRÁCTICA TERAPÉUTICA</u>	-	la sección práctica se localiza perfectamente, a pesar de no estar etiquetada como tal
etiologías <sub>1-4</sub>	-	la enfermedad se debe al número de causas señaladas en formato subíndice (cuatro, en este caso)
signos <sub>1</sub>	-	signo (o conjunto de signos) de la enfermedad; cada número indica el orden en el que se van mencionando.
(etiologías <sub>2-3</sub> )	-	la información precedente afecta, o guarda relación, sólo con estas causas específicas
(→R <sub>i</sub> )	-	número de remedio, tal y como aparece en el capítulo; la letra negrita indica que el remedio tiene título propio o empieza en un párrafo nuevo; la flecha se inserta para localizar el remedio dentro del análisis microestructural cuando la información teórica y práctica está entremezclada
baño local/fomento	-	opciones de preparación (dos o más formas farmacéuticas diferentes)
(compl. R <sub>i</sub> )	-	el remedio en cuestión complementa a otro: R <sub>i</sub>
(compl. [1.1.])	-	el producto medicinal debe administrarse conjuntamente con el anterior, u otro mencionado en el contexto previo: [1.1.]
*R <sub>i</sub> = 1.1. control dietético 1.2. emplasto 1.3. baño local/fomento	-	el tratamiento de la enfermedad es complejo porque requiere la administración de uno o varios productos medicinales
<u>TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA</u>	-	la información aparece entremezclada, pasándose de una a otra a lo largo del capítulo
(signos <sub>1-3</sub> )	-	la información precedente afecta, o guarda relación, sólo con estos signos específicos

---

<sup>1</sup> Por orden de aparición en el anexo.

(→)*R <sub>1</sub>	- número de remedio, tal y como aparece en el capítulo; el asterisco advierte que el remedio no tiene título propio y que empieza en mitad de párrafo (normalmente, tras un punto y seguido); la flecha se inserta para localizar el remedio dentro del análisis microestructural cuando la información teórica y práctica está entremezclada
enfermedad <sub>1</sub>	- el capítulo describe más de una afección infantil (el número indica en qué orden aparecen)
(escamas tipología <sub>1</sub> )	- tipología; los números indican cuantos tipos menciona el autor y el nombre a qué elemento se refiere
utilidad <sub>2</sub>	- el remedio tiene una segunda aplicación terapéutica
¿baño local/loción?	- el autor no aclara qué forma farmacéutica debe prepararse, pero el texto de alguna manera apunta a que podrían ser estas
patogenia <sub>1</sub>	- el capítulo indica que existe más de una explicación patogénica para la enfermedad (el número indica en qué orden aparecen)
(patogenia <sub>2</sub> + etiología <sub>3</sub> )	- combinación de factores que afectan, o guardan relación, con la información precedente
pronóstico <sub>1</sub>	- el capítulo indica que existe más de un pronóstico para la enfermedad (el número indica en qué orden aparecen)
epidemiología <sub>1</sub>	- el capítulo indica que existe más de una distribución epidemiológica para la enfermedad (el número indica en qué orden aparecen)
emplasto (altern. [1.1.])	- el producto medicinal es una alternativa terapéutica al que se menciona entre corchetes

**1. Of apostemes of the brayne**[pp. 59<sup>v</sup>-60]TEORÍA

- a. localización anatómica
- b. epidemiología (frecuencia)
- c. identificación descriptiva de la enfermedad (“apostemation and swellyng”)
- d. etiologías<sub>1-4</sub>
- e. signos<sub>1</sub> (etiologías<sub>2-3</sub>)
- f. signos<sub>2</sub> (etiología<sub>4</sub>)
- g. signos<sub>3</sub> (etiologías<sub>1-4</sub>)

PRÁCTICA TERAPÉUTICA**R**<sub>1</sub> = baño local/fomento**R**<sub>2</sub> = emplasto (compl. **R**<sub>1</sub>)- *aclaración terapéutica: posología***2. Of swellyng of the heed**

[pp. 60-61]

TEORÍA

- a. identificación descriptiva de la enfermedad (“Inflation or swellynge of the heed”)
- b. etiología
- c. localización anatómica
- d. signos

PRÁCTICA TERAPÉUTICA**R**<sub>1</sub> = 1.1. control dietético (nodriza)

1.2. emplasto (compl. [1.1.])

1.3. baño local/fomento

**3. Scalles of the head**[pp. 61-63<sup>v</sup>]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. identificación descriptiva de la enfermedad<sub>1</sub> (“The heades [...] are vlcered, & scalled”)
- b. epidemiología (frecuencia; edad)
- c. etiologías<sub>1-5</sub>
- d. pronóstico (etiología<sub>5</sub>)
  - *aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (características y destreza necesaria para aplicarlo)*
  - *‘statement-of-efficacy’*
  - *incursión autorial: objetivo del capítulo*

→ **R**<sub>1</sub>

- e. signos<sub>1</sub> (escamas tipo<sub>1</sub>)

1.1. baño local/fomento + cataplasma + ¿baño local/loción? + vaporización

- *aclaración terapéutica: posología*

- f. signos<sub>2</sub> (escamas tipo<sub>2</sub>)

→ **R**<sub>2</sub> = escamas tipo<sub>2</sub>

2.1. unguento

- *aclaración bibliográfica: fuente*

- **R<sub>3</sub>** = escamas tipo<sub>2</sub>  
 3.1. unguento + utilidad<sub>2</sub> (“all vnkind heates of the bodye”)  
 - ‘statement-of-efficacy’  
 - *aclaramción terapéutica: precaución antes de empleo*
- **\*R<sub>4</sub>** = “cleansyng of the sores”  
 4.1. unguento (niños ya destetados)  
 4.2. ¿baño local/loción? + utilidad<sub>2</sub> (“to lose the heares by the rootes”)  
 - ‘statement-of-efficacy’
- **\*R<sub>5</sub>** = escamas tipo<sub>2</sub>  
 5.1. unguento + utilidad<sub>2</sub> (“pustles”)
- **\*R<sub>6</sub>** = control dietético (nodriza)  
 - *aclaramción terapéutica: objetivo de regulación dietética + remedio*
- g. identificación descriptiva de la enfermedad<sub>2</sub> (“[...] in the heade of chydren as it were litle wartes or knobbes”)
- **\*R<sub>7</sub>** = enfermedad<sub>2</sub>  
 7.1. unguento + ¿baño local/loción?  
 - *statement-of-efficacy*

#### 4. Of watchyng out of measure

[pp. 63<sup>v</sup>-64<sup>v</sup>]

##### TEORÍA

- a. patogenia<sub>1</sub>
- b. signos<sub>1</sub>
- c. etiologías<sub>1-2</sub> (signos<sub>1</sub>)
- d. etiología<sub>3</sub> + patogenia<sub>2</sub>
- e. signos<sub>2</sub> (patogenia<sub>2</sub> + etiología<sub>3</sub>)

- *aclaramción terapéutica: objetivo principal del tratamiento*

##### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \*R<sub>1</sub>** = loción + gotas nasales + jarabe + emplasto/fomento  
**\*R<sub>2</sub>** = emplasto  
 - ‘statement-of-efficacy’  
**\*R<sub>3</sub>** = unguento  
**\*R<sub>4</sub>** = emplasto (altern. **\*R<sub>3</sub>**)  
**\*R<sub>5</sub>** = ¿emplasto/ungüento?

#### 5. Of terryble dreames and feare in the sleape

[ff. 64<sup>v</sup>-65]

##### TEORÍA

- a. epidemiología (frecuencia)
- b. identificación descriptiva la enfermedad (“[...] the chyld is afrayde in the slepe”)
- c. signos<sub>1</sub>
- d. patogenia
- e. signo<sub>2</sub>

##### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \*R<sub>1</sub>** = jarabe + polvo + leche medicinal + control de la ingesta + regulación del sueño  
 - *medidas preventivas*

## 6. The fallynge euylle called in the greke tonge epilepsia

[pp. 65-67]

### TEORÍA

- epidemiología (edades<sub>1-2</sub>; frecuencia)
  - identificación descriptiva de la enfermedad (“[...] afflicted, wyth thys greuous sycknes”)
  - etiología<sub>1</sub> + pronóstico<sub>1</sub>
  - etiología<sub>2</sub> + patogenia<sub>1</sub>
  - pronóstico<sub>2</sub> (etiología<sub>2</sub> + edad<sub>1</sub>)
  - pronóstico<sub>3</sub> (etiología<sub>2</sub> + edad<sub>2</sub>)
- *incursión autorial: conocimiento de las posibilidades terapéuticas existentes para este trastorno*

### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \***R**<sub>1</sub> = portar un amuleto (al cuello)  
- *incursión autorial: aclaración sobre los próximos remedios*
- \***R**<sub>2</sub> = poción  
- ‘statement-of-efficacy’
- R**<sub>3</sub> = 3.1. polvo (edad<sub>1</sub>)  
3.2. polvo (edad<sub>2</sub>)
- R**<sub>4</sub> = poción/jarabe (edad<sub>1</sub>)
- \***R**<sub>5</sub> = poción/jarabe
- \***R**<sub>6</sub> = agua destilada  
- *comentario metalingüístico: definición de uno de los ingredientes (mediante otra de sus funciones)*  
- ‘statement-of-efficacy’
- R**<sub>7</sub> = caldo/poción  
- *comentario metalingüístico: doblete*  
- ‘statement-of-efficacy’
- R**<sub>8</sub> = ¿caldo/poción?
- R**<sub>9</sub> = conserva  
- ‘statement-of-efficacy’  
- *incursión autorial: comunicar decisión de cerrar el capítulo*

## 7. Of the palseye or shakynge of membres

[pp. 67-68]

### TEORÍA

- *aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (edad)*
- epidemiología<sub>1</sub> (frecuencia)
  - identificación descriptiva de la enfermedad (“the chylde can not lyfte no ther legges, nor armes”)
  - epidemiología<sub>2</sub> (edad)

### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \***R**<sub>1</sub> = regulación dietética (nodriza) + electuario (nodriza, niño)  
- ‘statement-of-efficacy’  
- *aclaración terapéutica: posología*
- R**<sub>2</sub> = emplasto (+ envoltura)
- R**<sub>3</sub> = 3.1. lavatorio  
3.2. baño completo  
3.3. linimento

**8. Of the crampe or spasmus**[pp. 68-68<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. identificación de la enfermedad (“Thys disease”)
- b. epidemiología (frecuencia; edad)
- c. etiología<sub>1</sub> + signos<sub>1</sub>
- d. etiología<sub>2</sub> + patogenia

PRÁCTICA TERAPÉUTICA\*R<sub>1</sub> = linimento/ungüento\*R<sub>2</sub> = baño

- ‘statement-of-efficacy’

\*R<sub>3</sub> = emplasto**9. Of the styfnes or starknes of lymmes**[pp. 68<sup>v</sup>-70<sup>v</sup>]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. epidemiología (frecuencia)
- b. identificación descriptiva de la enfermedad (“the lymmes are starke, and can not well come togyther”)
- c. signos<sub>1</sub>
- d. etiología<sub>1</sub> (“colde”, “vehement congelation”)
  - *incursión autorial: opinión personal sobre el abandono de niños*
- e. otras etiologías (no especificadas)
  - *incursión autorial: citar a otros autores para demostrar su conocimiento*
- f. patogenia (etiología<sub>1</sub>)
  - *aclaración terapéutica: contraindicaciones*
  - \*R<sub>1</sub> = baño local/fomento + sudación + bebida caliente + caldo
    - *incursión autorial: argumentos para defender la eficacia de este remedio*
  - \*R<sub>2</sub> = baño + dieta específica
    - *aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (edad + estado del paciente)*
  - R<sub>3</sub> =
- g. signos<sub>2</sub>
  - 3.1. ungüento + utilidad<sub>2</sub> (“not to be greued wyth colde all the daye after”)
    - ‘statement-of-efficacy’
  - 3.2. ungüento + utilidad<sub>2</sub> (“to heale þe kybbes of heeles”)
    - ‘statement-of-efficacy’
  - 3.3. emplasto (zona afectada)
  - \*R<sub>1</sub> =
- h. etiología<sub>2</sub> (“some other affection of the synowes and cordes”)
  - 4.1. baño/fomento
  - 4.2. emplasto (altern. [4.1.]) – (zona afectada)
  - 4.3. fomento

**10. Of bloodshotten eyes, and other infirmities**[pp. 70<sup>v</sup>-71]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. epidemiología (frecuencia)
- b. identificación descriptiva de la enfermedad<sub>1</sub> (“þe eyes are bloodshotten”)
- c. identificación descriptiva de la enfermedad<sub>2</sub> (“[...] encreasyng a fylthe and whyte humoure, couerynge the syght”)
- d. etiología (enfermedades<sub>1-2</sub>)
  - \*R<sub>1</sub> = enfermedades<sub>1-2</sub>
    - 1.1. colirio + loción
  - \*R<sub>2</sub> =
- e. identificación descriptiva enfermedad<sub>3</sub> (“yf the eye swell”)
  - 2.1. fomento
  - \*R<sub>3</sub> =
- f. signos<sub>1</sub> (enfermedad<sub>2</sub>)
  - 3.1. colirio
  - \*R<sub>4</sub> =
- g. signos<sub>2</sub> (para enfermedad<sub>1</sub>)
  - 4.1. colirio/ polvo
  - R<sub>5</sub> = enfermedad<sub>3</sub>
    - 5.1. emplasto
    - 5.2. vaporización/fumigación + utilidad<sub>2</sub> (“[...] also good in the meygrym”)

## 11. Of watrynge eyes

[pp. 71-71<sup>v</sup>]

### TEORÍA

- a. identificación descriptiva de la enfermedad (“If the chyldes eyes water ouermoche wythout crying”)
- b. etiología
  - aclaración terapéutica: objetivo principal del tratamiento

### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \*R<sub>1</sub> = emplasto
- \*R<sub>2</sub> = emplasto
- \*R<sub>3</sub> = emplasto

## 12. Of scabyneſſe and ytche

[pp. 71<sup>v</sup>-75]

### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. epidemiología<sub>1</sub> (frecuencia)
- b. etiologías<sub>1-2</sub>
- c. patogenia<sub>1</sub> (etiología<sub>2</sub>)
- d. identificación descriptiva de la enfermedad (“[...] a chyld is ſene ful of ytch by rubbing, fretyng, and chafyng”)
- e. epidemiología<sub>2</sub> (edad) + patogenia<sub>2</sub>
  - aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (edad)
  - \*R<sub>1</sub> = ungüento
    - aclaración terapéutica: eficacia
- f. “water betonye”: utilidad terapéutica; descripción (enciclopédica); debate sobre su identificación/posible confusión (estado de la cuestión + opinión personal)
  - incursión autorial: motivo del cambio de tema
  - R<sub>2</sub> =

2.1. unguento

2.2. caldo + utilidad<sub>2</sub> (“[...] also very good to destroye wormes” ↓)

→ **R<sub>3</sub>** =

- *aclaramiento terapéutica: eficacia + tratamiento más adecuado (edad)*

→ **R<sub>4</sub>** =

4.1. unguento + restricción dietética (lactante, nodriza) + arropar ligeramente

- ‘*statement-of-efficacy*’

4.2. baño (compl. [4.1.])

→ \***R<sub>5</sub>** =

g. etiología<sub>3</sub>

5.1. baño + utilidad<sub>2</sub> (“drye vp the moystures of the sores”)

- *aclaramiento terapéutica: tratamiento más adecuado (modificar composición del remedio)*

### 13. Of diseases in the eares

[pp. 75-76<sup>v</sup>]

#### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

a. identificación de enfermedades<sub>1-4</sub> (“payne”, “apostemes”, “swellynges”, “stoppyng of the organes of hearynge: Water, wormes and other infortunes [...]”)

b. pronóstico (enfermedades<sub>1-4</sub>)

→ **R<sub>1</sub>** =

c. etiología (enfermedad<sub>1</sub>)

1.1. gotas óticas

- *comentario metalingüístico: definición de un ingrediente (localización)*

- *aclaramiento terapéutica: tratamiento más adecuado (edad)*

→ **R<sub>2</sub>** = enfermedad<sub>1</sub>

2.1. gotas óticas

d. identificación de enfermedad<sub>5</sub> (“an eare that mattereth”)

2.2. gotas óticas

2.3. gotas óticas

→ **R<sub>3</sub>** =

3.1. gotas óticas (enfermedades<sub>1-3</sub>)

3.2. emplasto (enfermedad<sub>3</sub>)

e. signo<sub>1</sub> (enfermedad<sub>2</sub>)

3.3. loción

- ‘*statement-of-efficacy*’

3.4. emplasto

3.5. gotas óticas + provocar estornudo + posición indicada (enfermedad<sub>4</sub>: “water”)

→ **R<sub>4</sub>** =

4.1. gotas óticas (enfermedad<sub>4</sub>: “wormes”)

f. signo<sub>2</sub> (enfermedad<sub>5</sub>)

4.2. ¿polvo?

4.3. gotas óticas

4.4. gotas óticas

- ‘*statement-of-efficacy*’

→ **R<sub>5</sub>** =

g. enfermedad<sub>6</sub> (“wynde in the eares and tynklynge”)

5.1. gotas óticas

- *aclaramiento terapéutica: tratamiento más adecuado (modificar composición del remedio)*

h. enfermedad<sub>7</sub> (“deafnesse”)

5.2. unguento

- 'statement-of-efficacy'

#### 14. Of nesying out of measure

[pp. 76<sup>v</sup>-77]

##### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. identificación descriptiva de la enfermedad (“a chylde neseth oute of measure, that is to saye, with a longe continuaunce”)
- b. signos<sub>1</sub>
  - aclaración terapéutica: objetivo principal del tratamiento
- \*R<sub>1</sub> = loción + emplasto
- \*R<sub>2</sub> =
- c. etiología
  - 2.1. emplasto
  - 2.2. vaporización

#### 15. Breedyng of teeth

[pp. 77-78<sup>v</sup>]

##### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. epidemiología<sub>1</sub> (edad)
- b. identificación descriptiva de la enfermedad (“it is natural for a chylde for to breede teeth”)
- c. signos<sub>1</sub>
- d. epidemiología<sub>2</sub> (factores de riesgo)
- e. pronóstico
  - \*R<sub>1</sub> = unguento (“to supple the gummes and the synewes”)
    - 'statement-of-efficacy'
  - \*R<sub>2</sub> = baño completo
    - 'statement-of-efficacy'
  - \*R<sub>3</sub> = ¿baño completo?
  - \*R<sub>4</sub> =
- f. signos<sub>2</sub>
  - 4.1. unguento (“goummes”)
  - 4.2. unguento (altern. [4.1.]) – (“jawes within”)
  - \*R<sub>5</sub> = unguento (altern. \*R<sub>1</sub>)
    - 'statement-of-efficacy'
  - \*R<sub>6</sub> =
- g. signos<sub>3</sub>
  - 6.1. unguento
  - 6.2. unguento (compl. [6.1.])
  - \*R<sub>7</sub> = baño local (altern. [6.1-2])
    - aclaración terapéutica: posología + resultado del tratamiento
  - \*R<sub>8</sub> =
    - aclaración terapéutica: variedad de remedios (“easie breedyng of teeth”)
      - 8.1. amuletos (al cuello)
      - 8.2. mordedor (“labour his gummes”)
    - incursión autorial: motivo decisión de cerrar el capítulo + utilidades del coral rojo (“helpeth the chylde of the fallynge euyll, [...] agaynst all maner of bleedyng of the nose or fundament”)

**16. Of a canker in the mouthe**[pp. 78<sup>v</sup>-81]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. etiología
- b. identificación descriptiva de la enfermedad (“to brede a canker in the mouthes of chyldren”)
- c. signos<sub>1</sub>
  - comentario metalingüístico: *etimología + sinónimos en griego y latín*
  - aclaraciones terapéuticas: *tratamiento más adecuado (variantes de la enfermedad) + objetivo principal del tratamiento (“remoue the malignitye of the sore”)*
- R<sub>1</sub> = (“for children”)
  - 1.1. jarabe
    - aclaración terapéutica: *eficacia (edad)*
- d. signos<sub>2</sub>
  - 1.2. limpieza local
    - comentario metalingüístico: *tecnicismo utilizado en cirugía*
    - aclaración terapéutica: *resultado del tratamiento [1.2.]*
- e. signos<sub>3</sub>
  - 1.3. unguento
- R<sub>2</sub> = limpieza local + polvo (“for children”)
- R<sub>3</sub> = (“for all ages”)
  - 3.1. limpieza local
    - aclaración terapéutica: *resultado del tratamiento*
  - 3.2. colutorio cicatrizante (compl. [3.1])
    - aclaración terapéutica: *posología*
  - 3.3. polvo
    - ‘statement-of-efficacy’
  - 3.4. polvo (altern. [3.3.])
  - 3.5. colutorio (jugo/zumo)
    - ‘statement-of-efficacy’

**17. Of quinsye and swellynge of the throte**

[pp. 81-82]

TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. identificación de la enfermedad<sub>1</sub> (“The quinsie”)
- b. pronóstico<sub>1</sub>
- c. epidemiología (edades<sub>1-2</sub>)
- d. identificación descriptiva de la enfermedad<sub>2</sub> (“it is an inflammation of the necke with swellyng & great peyne”)
- e. localización anatómica<sub>1</sub>
- f. pronóstico<sub>2</sub>
- g. signos<sub>2</sub> (pronóstico<sub>2</sub>)
- h. localización anatómica<sub>2</sub>
- i. signo<sub>3</sub> (localización anatómica<sub>2</sub>)
- j. diagnóstico diferencial (localización anatómica<sub>1</sub> vs. localización anatómica<sub>2</sub>)
- k. signos<sub>4</sub> (para localización anatómica<sub>2</sub> + edad<sub>1</sub>)
- R<sub>1</sub> =
  - 1.1. unguento + compresa
    - ‘statement-of-efficacy’

1.2. jarabe + unguento

- *'statement-of-efficacy'*

1.3. unguento

1.4. unguento

1.5. poción (localización anatómica<sub>2</sub>)

- *comentario metalingüístico: sinónimo + etimología*

- *medida preventiva*

## 18. Of the cough

[pp. 82-83]

### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

a. identificación de la enfermedad ("The cough")

b. etiologías<sub>1-2</sub>

c. patogenia (etiologías<sub>1-2</sub>)

→ \*R<sub>1</sub> =

1.1. regulación dietética + unguento + extraer humor sobrante (presión)

- *aclaraciones terapéuticas: objetivo del último paso del remedio + eficacia*

→ R<sub>2</sub> =

2.1. caldo o sopa

2.2. poción

→ R<sub>3</sub> =

d. clasificación/tipología<sub>1</sub> + signo<sub>1</sub>

3.1. poción

- *aclaraciones terapéuticas: posología + forma de administración*

## 19. Of straytenes of wynde

[p. 83]

### TEORÍA

a. identificación de la enfermedad ("the straytenes of brethyng")

b. diagnóstico diferencial (*vs. quinsie*)

### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

\*R<sub>1</sub> = jarabe

\*R<sub>2</sub> = poción + utilidad<sub>2</sub> ("to make the belye laxe wyth out trouble")

- *'statement-of-efficacy'*

## 20. Of weaknes of the stomacke and vomytynge

[pp. 83-85]

### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

a. epidemiología (frecuencia)

b. identificación descriptiva de la enfermedad ("the stomacke of the chyld is so feble that it cannot retayne eyther meate or drinke")

→ \*R<sub>1</sub> =

1.1. baño local/fomento

- *aclaración terapéutica: resultado del tratamiento*

1.2. dieta específica (compl. [1.1.])

1.3. conserva

## 1.4. jugo/zumo

- R<sub>2</sub> = unguento (“for the stomacke”)  
- ‘statement-of-efficacy’
- R<sub>3</sub> = ¿poción?
- R<sub>4</sub> = emplasto (“to the stomake”)
- R<sub>5</sub> =
- c. trastorno asociado<sub>1</sub> (“appetyte lost”)
- 5.1. emplasto (“chylde”)
- 5.2. emplasto ([5.1]) + poción (“stronger age”) + utilidad<sub>2</sub> (“to recouer a stomak lost”) + utilidad<sub>3</sub> (“to restore a man that swowneth”)  
- *aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (edad)*
- R<sub>6</sub> = (“for the vomyte of chylidren”)  
- *aclaración terapéutica: eficacia (fuente)*
- 6.1. electuario  
- *aclaración terapéutica: posología*
- 6.2. emplasto (compl. [6.1.])  
- *aclaración terapéutica: forma de administración*
- R<sub>7</sub> =
- 7.1. emplasto
- 7.2. emplasto  
- ‘statement-of-efficacy’

**21. Of yeaxyng or hycket**[pp. 85-85<sup>v</sup>]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. epidemiología (frecuencia + edad)
- b. identificación descriptiva de la enfermedad (“a chylde yeaxeth out of measure”)  
- *medida preventiva*
- c. etiologías<sub>1-3</sub>  
- *aclaración sobre etiología: causa<sub>3</sub> = infrecuente (“sharpe humours in the mouth of the stomake, whiche is seldom sene”)*
- d. pronóstico (etiología<sub>3</sub>)
- R<sub>1</sub> =
- e. signos<sub>1</sub> (etiología<sub>1</sub>)
- 1.1. provocar el vómito  
- ‘statement-of-efficacy’
- 1.2. inducir el sueño + unguento (compl. [1.1.])

**22. Of colycke and rumblyng in the guttes**[pp. 85<sup>v</sup>-86<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. identificación de la enfermedad (“Peyne in the belly”)
- b. epidemiología (frecuencia + edad)
- c. etiologías<sub>1-3</sub>
- d. signos<sub>1</sub>
- e. signo<sub>2</sub>
- f. etiología<sub>4</sub> (signo<sub>2</sub>)
- g. patogenia<sub>1</sub> (signo<sub>2</sub>)

h. signo<sub>3</sub>

i. signos<sub>4</sub> (etiología<sub>4</sub>)

PRÁCTICA TERAPÉUTICA

**R<sub>1</sub>** =

- 1.1. regulación dietética (nodriza)
- 1.2. baño local/fomento + emplasto (compl. [1.1.])

**R<sub>2</sub>** = emplasto

- *aclaraciones terapéuticas: forma de administración + eficacia* (“for the colycke after a sodayne colde”) + *tratamiento más adecuado (edad) + precaución de empleo* (“in chyldren ye must beware ye applye it not to hote”)

**23. Of fluxe of the bellye**

[pp. 86<sup>v</sup>-88]

TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. epidemiología (frecuencia)
- b. etiologías<sub>1-3</sub>
- c. identificación descriptiva de la enfermedad (“the chylde falleth into a sodayne lax”)
  - d. pronóstico<sub>1</sub> = trastorno asociado (“extreme leanesse, & consumption”)
    - *aclaración terapéutica: objetivo principal del tratamiento*

→ **R<sub>1</sub>** =

- 1.1. baño + envoltura/arropar bien + sueño
- 1.2. emplasto (altern. [1.1.])
- 1.3. píldora (altern. [1.1.] y [1.2.])
  - ‘statement-of-efficacy’
- 1.4. poción
  - ‘statement-of-efficacy’

e. signo<sub>1</sub>

f. pronóstico<sub>2</sub> (signo<sub>1</sub>)

- 1.5. poción/emplasto
  - ‘statement-of-efficacy’
- 1.6. dieta específica

→ **R<sub>2</sub>** =

- 2.1. poción/jarabe
  - ‘statement-of-efficacy’
  - *incursión autorial: selección de remedios por brevedad expositiva + remedios expuestos son adecuados para casos curables + eficacia remedios [2.2.] y [2.3.]*
- 2.2. polvo (+ agua)
- 2.3. polvo + utilidad<sub>2</sub> (“healed men for euer of the fallyng euyl”)

**24. Of stoppyng of the bellye**

[pp. 88-89]

TEORÍA

- a. pronóstico (vs. “fluxe of the bellye”)
- b. identificación descriptiva de la enfermedad (“stoppyng and hardenesse of þe bellye”)
- c. etiologías<sub>1-2</sub>

PRÁCTICA TERAPÉUTICA

\***R<sub>1</sub>** =

1.1. dieta específica (niño)

1.2. sopa (compl. [1.1]) + utilidades<sub>2-3</sub> (“also purge the lyuer and the longes, with the splene and kidneyes generally comforting all the spirituall membres of the body”)

- *aclaramción terapéutica: eficacia (fuente)*

\*R<sub>2</sub> = compresa/envuelta

\*R<sub>3</sub> = emplasto

\*R<sub>4</sub> = enema (altern. \*R<sub>2</sub> y \*R<sub>3</sub>)

## 25. Of wormes

[pp. 89-90<sup>v</sup>]

### TEORÍA

a. identificación de la enfermedad (“wormes in þe bellye”)

b. tipología (tamaño; forma)

c. etiología<sub>1</sub>

- *aclaramción sobre etiología: exclusión de otras causas + razones fisiológicas*

d. signos, según tipología:

d.1. signos<sub>1</sub> = lombriz<sub>1</sub> (“long & round”)

d.2. signos<sub>2</sub> = lombriz<sub>2</sub> (“longe and brode”)

d.3. signos<sub>3</sub> = lombriz<sub>3</sub> (“ascarydes”)

### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

R<sub>1</sub> = poción

- *comentario metalingüístico: sinónimos (griego/latín) + etimología*

R<sub>2</sub> =

2.1. emplasto

- *aclaramción terapéutica: posología*

2.2. emplasto

- *comentario metalingüístico: tecnicismo que utilizan los apotecarios*

- *‘statement-of-efficacy’*

2.3. píldora (“Yf the chylde be of age or stronge complexion”)

## 26. Of swellyng of the nauill

[pp. 90<sup>v</sup>-91<sup>v</sup>]

### TEORÍA

a. epidemiología<sub>1</sub> (edad)

b. etiologías<sub>1-5</sub>

c. epidemiología<sub>2</sub> (frecuencia)

d. identificación descriptiva de la enfermedad (“the nauyll aryseth and swelleth wyth greate payne and apostemation”)

- *aclaramción terapéutica: tratamiento más adecuado (modificar composición del remedio)*

### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

\*R<sub>1</sub> = ungüento

\*R<sub>2</sub> = ungüento (etiología<sub>4</sub>)

R<sub>3</sub> = emplasto

R<sub>4</sub> = emplasto + utilidades<sub>2-3</sub> (“to helpe a soddayne ache, or swellyng of the legges”)

**27. Of the stone in chydren**[pp. 91<sup>v</sup>-93]TEORÍA

- a. epidemiología (edad)
- b. pronóstico<sub>1</sub>
- c. identificación de la enfermedad (“pe stone”)
- d. pronóstico<sub>2</sub>
- e. pronóstico<sub>3</sub> (infancia)
- f. patogenia
  - *comentario metalingüístico: tecnicismo (latín)*
  - *aclaración terapéutica: resistencia al tratamiento*
- g. pronóstico<sub>4</sub> (infancia)

PRÁCTICA TERAPÉUTICA\*R<sub>1</sub> = regulación dietética (nodriza o niño) + jarabe + dieta específica- *aclaración terapéutica: posología + forma de administración (edad; constitución)*R<sub>2</sub> = unguento

- *‘statement-of-efficacy’*
- *indicación: dónde encontrar ingrediente*

R<sub>3</sub> = baño

- *aclaración terapéutica: posología + eficacia + mecanismo de acción/efecto (mayor si combinado con R<sub>4</sub>) + posología R<sub>4</sub>*

R<sub>4</sub> =

- 4.1. emplasto (compl. R<sub>3</sub>)
  - *aclaraciones terapéuticas: posología + forma de administración + eficacia (edad)*
- 4.2. polvo
  - *comentario metalingüístico: sinónimos (inglés)*
  - *aclaración terapéutica: eficacia (seguridad + edad)*
- 4.3. poción
  - *aclaración terapéutica: objetivo del remedio*

**28. Of pyssynge in the bedde**[pp. 93-93<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. etiologías<sub>1-2</sub>
- b. epidemiología (edades<sub>1-2</sub> + frecuencia)
- c. identificación descriptiva de la enfermedad (“whan their vrine issueth out either in theyr sleepe or wakyng agaynst theyr willes”)

PRÁCTICA TERAPÉUTICA\*R<sub>1</sub> = regulación dietética + polvo<sub>1-2</sub>

- *aclaración terapéutica: objetivo del remedio*
- *‘statement-of-efficacy’*

\*R<sub>2</sub> = dieta específica: polvo\*R<sub>3</sub> = ¿presoterapia? (edad<sub>2</sub>)- *aclaración terapéutica: eficacia (edad)*

**29. Of brustyng**[pp. 93<sup>v</sup>-94<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. identificación de la enfermedad (“[...] of it”)
- b. etiologías<sub>1-4</sub>
- c. patogenia
- d. pronóstico

PRÁCTICA TERAPÉUTICA

\***R**<sub>1</sub> = colocación manual + emplasto + polvo  
 - *aclaración terapéutica: posología*

**R**<sub>2</sub> =  
 2.1. poción + polvo (introducir en la dieta)  
 - *aclaración terapéutica: posología (edad)*

**30. Of fallyng of the fundamente**[pp. 94<sup>v</sup>-96]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. identificación descriptiva de la enfermedad (“the gutte [...] falleth out, at the fundamente, and can not be gotten in agayne without peyne and labour”)
  - *comentario metalingüístico: tecnicismo (latín)*
- b. epidemiología (frecuencia; edad)
- c. etiologías<sub>1-2</sub>
- d. pronóstico
  - \***R**<sub>1</sub> =
  - d. signo<sub>1</sub>
    - 1.1. vaporización + baño local/fomento + colocación manual  
 - *aclaración terapéutica: eficacia*
  - **R**<sub>2</sub> =
    - 2.1. polvo (compl. [1.1.]) + taponamiento del orificio + dieta específica  
 - *aclaración terapéutica: precaución de empleo*
  - **R**<sub>3</sub> =
    - 3.1. polvo
    - 3.2. unguento  
 - *‘statement-of-efficacy’*
  - **R**<sub>4</sub> =
    - 4.1. compresa/envuelta  
 - *‘statement-of-efficacy’*
- e. identificación descriptiva de enfermedad<sub>2</sub> (“the chylde prouoke many tymes to seege, and can expell nothyng”)
  - *comentario metalingüístico: tecnicismo (griego)*
  - 4.2. emplasto  
 - *aclaración terapéutica: forma de administración*
  - 4.3. vaporización + ¿termoterapia?  
 - *‘statement-of-efficacy’*  
 - *aclaración terapéutica: forma de administración*

**31. Chafynge of the skynne**[pp. 96-96<sup>v</sup>]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. localización anatómica<sub>1-3</sub>
- b. epidemiología (frecuencia)
- c. identificación descriptiva de la enfermedad (“þat the skyn fretteth”)
- d. etiología<sub>1-3</sub>
  - \*R<sub>1</sub> = unguento (“in the beynnyng”)
    - R<sub>2</sub> =
- e. signos<sub>1-2</sub>
  - 2.1. unguento (compl. \*R<sub>1</sub>)
  - 2.2. polvo + utilidad<sub>2</sub> (“for the gallynge or chafynge of the fete of what so euer cause it commeth”)
  - 2.3. unguento
    - ‘statement-of-efficacy’
- f. signo<sub>3</sub>
  - 2.4. baño (completo) + baño local/fomento + aplicación tópica (hojas)
    - ‘statement-of-efficacy’
  - 2.5. loción
    - ‘statement-of-efficacy’

**32. Of smal pockes & measylls**[pp. 96<sup>v</sup>-99]TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. identificación de las enfermedades<sub>1-2</sub> (“This dysease”)
  - *comentario metalingüístico: sinónimos (griego/latín) + términos equivalentes latín-inglés (“[...] varioli the measylls, and morbilli called of vs the small pockes”)*
- b. patogenia<sub>1</sub> (enfermedades<sub>1-2</sub>)
- c. etiología<sub>1</sub> (enfermedades<sub>1-2</sub>)
- d. aspecto patogénico diferencial (mesylls vs. smal pockes)
- e. signos<sub>1</sub>
- f. etiología<sub>2</sub> + patogenia<sub>2</sub>
- g. etiología<sub>3</sub> + patogenia<sub>3</sub> + trastorno asociado<sub>1</sub> (“leprye”)
- h. etiología<sub>4</sub> + patogenia<sub>4</sub>
- i. etiología<sub>5</sub> + patogenia<sub>5</sub> + diagnóstico diferencial (“pestylence”)
  - R<sub>1</sub> =
    - *aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (curso natural)*
    - 1.1. poción
      - ‘statement-of-efficacy’
    - 1.2. sudación
      - *aclaraciones terapéuticas: contraindicaciones + objetivo principal del tratamiento*
- g. pronóstico
  - 1.4. fomento/baño (aplicación con espoja/paño)
    - *medida preventiva*
  - 1.5. fomento/baño (aplicación con espoja/paño) – (altern. [1.4.])
    - ‘statement-of-efficacy’
- i. signos<sub>2</sub>
  - 1.6. ¿baño?

- 1.7. ¿baño?  
- ‘statement-of-efficacy’
- 1.8. unguento + utilidad<sub>2</sub> (“scabbes”)  
- aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (fase)
- 1.9. colirio (compl. ttos. anteriores)  
- ‘statement-of-efficacy’  
- aclaraciones terapéuticas: forma de administración
- j. signos<sub>3</sub>
- 1.10. gargarismo  
- ‘statement-of-efficacy’
- 1.11. inhalación (preparado medicinal)  
- aclaración terapéutica: contraindicaciones + necesidad de aplicar el remedio
- **R<sub>2</sub>** =
- k. secuelas<sub>1-2</sub>
- 2.1. unguento  
- aclaración terapéutica: eficacia
- 2.2. emplasto  
- aclaraciones terapéuticas: posología + forma de administración

### 33. Feuers

[pp. 99<sup>v</sup>-100]

#### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. identificación de la enfermedad (“the feuer”)
- b. signos<sub>1</sub>
- c. clasificación/tipologías<sub>1-2</sub>  
→ **\*R<sub>1</sub>** =  
- aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado
- 1.1. polvo (bebida) + baño completo + emplasto + sudación  
- aclaración terapéutica: posología (baño)
- **\*R<sub>2</sub>** =
- d. signo<sub>2</sub>
- 2.1. emplasto (“to the breast”)  
- ‘statement-of-efficacy’
- 2.2. emplasto  
- aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (constitución)
- **\*R<sub>3</sub>** = unguento
- **R<sub>4</sub>** =
- e. tipología<sub>3</sub>
- 4.1. compresa/envuelta  
- aclaraciones terapéuticas: posología + forma de administración
- f. signo<sub>3</sub> (tipología<sub>3</sub>)
- 4.2. unguento + utilidad<sub>2</sub> (“styfnesse of lymmes”)  
- ‘statement-of-efficacy’

### 34. Of swellynge of the coddres

[pp. 100<sup>v</sup>-102]

#### TEORÍA + PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- a. identificación de la enfermedad (“the swellynge of the coddres”)

- b. etiologías<sub>1-2</sub>
- c. signo<sub>1</sub>  
 - aclaraciones terapéuticas: tratamiento más adecuado + contraindicaciones (niños vs. niñas)
- R<sub>1</sub> = emplasto  
 - aclaración terapéutica: forma de administración
- R<sub>2</sub> = emplasto  
 - aclaración terapéutica: forma de administración
- R<sub>3</sub> = emplasto/ ¿ungüento?
- R<sub>4</sub> = emplasto
- R<sub>5</sub> =  
 - aclaración terapéutica: cuándo aplicar el remedio
- d. signos<sub>2</sub>
- 5.1. ungüento  
 - aclaración terapéutica: posología
- e. signos<sub>3</sub> + edad/complejión adecuada
- 5.2. emplasto  
 - aclaración terapéutica: forma de administración
- f. trastorno asociado<sub>1</sub> (“hardnesse of the stones”)  
 - aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (“henbane”)
- g. etiología (trastorno asociado<sub>1</sub>)
- 5.3. emplasto  
 - aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado + eficacia

### 35. Of sacer ignis or chingles

[pp. 102-102<sup>v</sup>]

#### TEORÍA

- comentario metalingüístico: sinónimos (griego/latín) + término en inglés
- a. identificación descriptiva de la enfermedad (“it is an inflammation of membres”)
- b. signos<sub>1</sub>
- c. localización anatómica
- d. signos<sub>2</sub>  
 - aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (=“burnynge”)

#### PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \*R<sub>1</sub> = ungüento = “scabyneſſe and ytche” ↑  
 - aclaración terapéutica: eficacia  
 - indicación: dónde encontrar ingrediente  
 - ‘statement-of-efficacy’
- \*R<sub>2</sub> = ungüento  
 - ‘statement-of-efficacy’
- R<sub>3</sub> =
- 3.1. ungüento  
 - aclaración terapéutica: posología
- 3.2. emplasto  
 - ‘statement-of-efficacy’
- 3.3. emplasto  
 - ‘statement-of-efficacy’

**36. Of burnyng and scaldyng**[pp. 102<sup>v</sup>-103<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. identificación de la enfermedad (“burnyng & scaldyng”)
- b. etiologías<sub>1-7</sub>
  - *aclaración terapéutica: contraindicaciones (small vs. great burning)*

PRÁCTICA TERAPÉUTICA\*R<sub>1</sub> =

- 1.1. baño local/fomento
  - *aclaraciones terapéuticas: forma de administración + posología + eficacia*
- 1.2. unguento (compl. [1.1.])
- 1.3. unguento/emplasto = “sacer ignis” – (altern. [1.2.])
  - ‘statement-of-efficacy’
- 1.4. unguento = “scabyneſse and ytche” – (altern. [1.3.])
- 1.5. unguento (altern. [1.4.]) + utilidad<sub>2</sub> (“all unkynde heates”)
  - ‘statement-of-efficacy’ (2)
- 1.6. unguento (altern. [1.5.])
- 1.7. unguento (altern. [1.6.])
- 1.8. unguento (altern. [1.7.]) + utilidad<sub>2</sub> (“all other kynde of hote and rennyng vlcers”)
  - ‘statement-of-efficacy’
  - *aclaración terapéutica: forma de administración*
  - *medida preventiva (cicatrices)*

**37. Of kybes**[pp. 103<sup>v</sup>-104]TEORÍA

- a. identificación de la enfermedad (“The kybes”)
- b. localización anatómica
  - *comentario metalingüístico: sinónimo (latín)*
- c. etiología
  - ‘statement-of-efficacy’

PRÁCTICA TERAPÉUTICA\*R<sub>1</sub> = ¿ungüento?

- ‘statement-of-efficacy’

\*R<sub>2</sub> = ¿ungüento?

- ‘statement-of-efficacy’

\*R<sub>3</sub> = ¿ungüento?\*R<sub>4</sub> = compresa/envuelta- *aclaración terapéutica: posología*R<sub>5</sub> = emplastoR<sub>6</sub> = emplasto**38. Of consumption or leanesse**[p. 104<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. identificación de la enfermedad (“a childe consumeth or waxeth”)
- b. etiología

PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \*R<sub>1</sub> = baño completo + unguento + dieta específica  
 - *'statement-of-efficacy'*  
 - *aclaración terapéutica: posología*

**39. Of gogle eyes**[pp. 104<sup>v</sup>-105<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. identificación de la enfermedad ("This impediment")
- b. pronóstico (edad)

PRÁCTICA TERAPÉUTICA

- \*R<sub>1</sub> = cambiar la posición del niño en la cuna (limitar el campo de visión)  
 \*R<sub>2</sub> = cambiar la orientación de la cuna + luz artificial (limitar el campo de visión)  
 - *aclaración terapéutica: cómo actúa el remedio + mecanismo de acción/efecto*  
 \*R<sub>3</sub> = centrar la mirada con tejidos de color llamativo  
 \*R<sub>4</sub> = poner una cofia/elemento para limitar el campo de visión lateral

**40. Of lyce**[pp. 105-106<sup>v</sup>]TEORÍA

- a. epidemiología (frecuencia + edades<sub>1-2</sub>)
  - b. identificación de la enfermedad<sub>1</sub> ("annoyed with lyce")
  - c. etiología<sub>1</sub> (enfermedad<sub>1</sub>)
  - d. patogenia (etiología<sub>1</sub>)
  - e. signo<sub>1</sub>
  - f. identificación de la enfermedad<sub>2</sub> (signo<sub>1</sub>)  
 - *comentario metalingüístico: sinónimo (griego)*  
 - *apunte histórico*
  - g. etiologías<sub>1-2</sub> (enfermedad<sub>2</sub>)
  - h. pronóstico (etiologías<sub>1-2</sub>)  
 - *aclaración terapéutica: tratamiento más adecuado (etiología)*
- \*R<sub>1</sub> = control dietético + lavatorio  
 - *aclaraciones terapéuticas: objetivo principal del remedio + posología (lavatorio)*
- R<sub>2</sub> = unguento  
 - *'statement-of-efficacy'*
- R<sub>3</sub> =
- 3.1. unguento
  - 3.2. ¿ungüento?  
 - *indicación: dónde encontrar ingrediente*  
 - *'statement-of-efficacy'*
  - 3.3. polvo  
 - *'statement-of-efficacy'*
  - 3.4. ¿ungüento?  
 - *'statement-of-efficacy'*
- R<sub>4</sub> = unguento + utilidad<sub>2</sub> ("to chase away the vermy")  
 - *aclaraciones terapéuticas: posología (utilidad<sub>2</sub>) + eficacia*

## Glosario de términos botánicos

---

### Abreviaturas

**GT** – Getz, Faye M., 1991. *Healing and Society in Medieval England: A Middle English Translation of the Pharmaceutical Writings of Gilbertus Anglicus*. Madison, WI: University of Wisconsin Press.

**GRY** – Gray, Samuel Frederick, 1821. *A Natural Arrangement of British Plants, According to Their Relations to Each Other, as pointed out by Jussieu, De Candolle, Brown, & C. Including Those Cultivated for Use; with an Introduction to Botany, in which the Terms Newly Introduced are Explained* [Vol. II]. Londres: Baldwin, Cradock and Joy.

**HNT** – Hunt, Tony, 1990. *Plant Names of Medieval England*. Cambridge: DS Brewer.

**OED** – *Oxford English Dictionary* (Online edition)

TÉRMINO BOTÁNICO (folio)	VARIANTE TEXTUAL (folio)	INGLÉS MODERNO	FUENTE	ESPAÑOL	NOMBRE CIENTÍFICO	APLICACIÓN TERAPÉUTICA (folio)
<b>- A -</b>						
alehofe (72)	tunour (72) grounde yuye (72)	alehoof; ground-ivy	OED	hiedra terrestre	<i>Nepeta glechoma</i>	- treat unkind itch
aloes (62, 76, 95 <sup>v</sup> , 106)	aloes (90 <sup>v</sup> )	aloe	HNT	aloe	<i>Aloë ssp.</i>	- dry head scabs (62) - treat ear worms (76) - destroy intestinal worms (90 <sup>v</sup> ) - treat rectal prolapse (95 <sup>v</sup> ) - treat lice (106)
ameos (67 <sup>v</sup> )		am(m)i; bishop [gout]weed; bishop's elder	OED	egopodio; angélica menor	<i>Ægopodium Podagraria</i>	- treat infantile palsy
anys [seede] (58)	anyse [sede] (58) anyse (68) anyse seed (94) anyseseed (101)	anise[ed]	OED	anís	<i>Pimpinella anisum</i>	- increase breast milk (58) - comfort the sinews and dissolve thick humours (68) - treat gut herniation (94) - treat swelling of the cods (101)
<b>- B -</b>						
baye (67 <sup>v</sup> )		bay-tree; bay laurel; sweet bay	OED	laurel	<i>Laurus nobilis</i>	- treat limb palsy

beane floure (60, 91, 101, 101 <sup>v</sup> )	beanfloure (71 <sup>v</sup> ) beanfloure (96 <sup>v</sup> )	bean-plant	GT	judía	<i>Phaseolus vulgaris</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat brain apostemation (60)</li> <li>- restrain the rheum from the eye (71<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling and apostemation in the navel (91)</li> <li>- treat skin chafing and galling (96<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling of the cods (101)</li> <li>- treat swelling of the cods [intolerable pain] (101<sup>v</sup>)</li> </ul>
beares (61 <sup>v</sup> )	barlye [floure] (91, 96 <sup>v</sup> , 99 <sup>v</sup> , 100) barly [floure] (101 <sup>v</sup> )	[bear-]barley; bigg	OED	cebada	<i>Hordeum hexastichon</i> or <i>tetrastichon</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- remove head scabs (61<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling and apostemation of the navel (91)</li> <li>- treat skin chafing and galling (96<sup>v</sup>)</li> <li>- treat hot fever (99<sup>v</sup>, 100)</li> <li>- treat swelling of the cods [intolerable pain] (101<sup>v</sup>)</li> </ul>
beetes (58)		common or red beet	JGN	remolacha	<i>Beta vulgaris</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- increase breast milk</li> </ul>
betony (62)	betonye (62 <sup>v</sup> , 80 <sup>v</sup> ) betonie (68)	betony	HNT	betónica	<i>Betonica officinalis</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- clean head scabs (62)</li> <li>- cool head burning and soreness (62<sup>v</sup>)</li> <li>- quench all unkind heats of the body (62<sup>v</sup>)</li> <li>- comfort the sinews and dissolve thick humours (68)</li> <li>- treat cancer in the mouth [incarnative water] (80<sup>v</sup>)</li> </ul>

brambles (80)		bramble; blackberry bush	OED	zarzamora	<i>Rubus fruticosus</i>	- treat cancer in the mouth [great corruption and putrefaction]
bursa pastoris (86 <sup>v</sup> , 87 <sup>v</sup> , 96 <sup>v</sup> )		shepherd's purse	HNT	zurrón de pastor; pan y quesillo	<i>Capsella bursa-pastoris</i>	- stop diarrhea (86 <sup>v</sup> , 87 <sup>v</sup> ) - treat skin chafing and galling (96 <sup>v</sup> )
- C -						
camomylle (59 <sup>v</sup> , 70 <sup>v</sup> , 76 <sup>v</sup> , 78)	camomyll (60, 81 <sup>v</sup> , 85 <sup>v</sup> , 101, 101 <sup>v</sup> ) camomyl (68) camamyll (77 <sup>v</sup> ) camomil (98 <sup>v</sup> )	c(h)amomille	HNT	manzanilla romana	<i>Anthemis nobilis</i>	- treat brain apostemation (59 <sup>v</sup> , 60) - comfort the sinews and dissolve thick humours (68) - resolve and comfort the sinews, and open the pores (70 <sup>v</sup> ) - treat ear wind and tinkling (76 <sup>v</sup> ) - supple gums and sinews during dentition (77 <sup>v</sup> ) - treat apostemation or swelling of the gums, with putrefaction and pain [dentition] (78) - comfort the child's brain and all his animal virtues (78 <sup>v</sup> ) - treat quinsy and throat swelling (81 <sup>v</sup> ) - treat yeaxing or hiccup (85 <sup>v</sup> ) - treat smallpox and measles [break wheals] (98 <sup>v</sup> ) - treat swelling of the cods (101)

						- treat swelling of the cods [intolerable pain] (101 <sup>v</sup> )
camphore (98 <sup>v</sup> )		(common) camphor	HNT	alcanforero	<i>Camphora laurus</i> ssp.	- treat smallpox and measles [great wheals, with corrosion and venom]
carette (58)		carrot	OED	zanahoria	<i>Daucus carota</i>	- increase breast milk
ceder (96)		cedar(-tree)	OED	cedro	<i>Pinus cedrus</i>	- treat tenesmos
celidonie (80)		greater celandine; swallow-wort	OED	celidonia mayor; verruquera	<i>Chelidonium majus</i>	- treat cancer in the mouth
centaurye (75)		common centaury	HNT	centáurea común	<i>Juniperus sabina</i>	- treat scabbiness and itch
cherytree (71 <sup>v</sup> )		cherry tree	OED	cerezo común; guindo	<i>Prunus cerasus</i>	- restrain the rheum of the eyes
colocynthis (76)	colloquintida (90 <sup>v</sup> )	colocynth	HNT	coloquíntida	<i>Citrullus colocynthis</i>	- treat ear worms (76) - destroy intestinal worms (90 <sup>v</sup> )
comferye (94 <sup>v</sup> )		comfrey	GT	consuelda	<i>Symphytum officinale</i>	- treat gut herniation
cucumers (89)		cucumber(-plant)	OED	pepino	<i>Cucumis sativus</i>	--

cumyne (60 <sup>v</sup> , 67 <sup>v</sup> , 76 <sup>v</sup> , 101 <sup>v</sup> )	comyne (61, 70, 86 90 <sup>v</sup> , 91, 94, 95 <sup>v</sup> , 101, 101 <sup>v</sup> )	cum(m)in	OED	comino	<i>Cuminum cyminum</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reduce head swelling (60<sup>v</sup>, 61)</li> <li>- resolve and comfort the sinews, and open the pores (70)</li> <li>- treat ear wind and tinkling (76<sup>v</sup>)</li> <li>- treat colic and gut rumbling (86)</li> <li>- destroy intestinal worms (90<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling and apostemation of the navel (91)</li> <li>- treat gut herniation (94)</li> <li>- treat tenesmos (95<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling of the cods (101)</li> <li>- treat swelling of the cods (101<sup>v</sup>)</li> </ul>
cynamome (57 <sup>v</sup> , 67 <sup>v</sup> , 69, 83 <sup>v</sup> , 85, 86 <sup>v</sup> , 87 <sup>v</sup> )	cinamone (67, 95 <sup>v</sup> )	cinnamon(-tree)	HNT	canelo; árbol de la canela	<i>Cinnamomum zeylanicum</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- increase breast milk (57<sup>v</sup>)</li> <li>- treat limb palsy (67<sup>v</sup>)</li> <li>- treat limb stiffness and starkness (69)</li> <li>- treat stomach debility and vomit (83<sup>v</sup>, 85)</li> <li>- stop diarrhea (87<sup>v</sup>)</li> <li>- treat rectal prolapse (95<sup>v</sup>)</li> </ul>
<b>- D -</b>						
dayses (62 <sup>v</sup> )	daysie (62 <sup>v</sup> , 80 <sup>v</sup> ) daysye (72) daysieis (94 <sup>v</sup> )	daisy	OED	margarita	<i>Bellis perennis</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cool head burning and soreness (62<sup>v</sup>)</li> <li>- quench all unkind heats of the body (62<sup>v</sup>)</li> <li>- cool head pustules (63)</li> </ul>

						<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat unkind itch (72)</li> <li>- treat cancer in the mouth (80<sup>v</sup>)</li> <li>- treat gut herniation (94<sup>v</sup>)</li> </ul>
dockes (74, 74 <sup>v</sup> )		common dock	OED	romaza	<i>Rumex obtusifolius</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat scabbiness and itch</li> </ul>
doronici (67 <sup>v</sup> )		doronicum; leopard's bane	OED	dorónico; falsa árnica	<i>Doronicum Pardalianches</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat limb palsy</li> </ul>
dylle (60 <sup>v</sup> , 61, 66, 70 <sup>v</sup> , 75 <sup>v</sup> , 76 <sup>v</sup> , 77 <sup>v</sup> , 81 <sup>v</sup> , 86)	dyll (70, 78, 85 <sup>v</sup> ) dyl (96 <sup>v</sup> ) dil (98 <sup>v</sup> )	dill; anet	OED	eneldo	<i>Anethum graveolens</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reduce head swelling (60<sup>v</sup>)</li> <li>- antiepileptic (66)</li> <li>- resolve and comfort the sinews, and open the pores (70, 70<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling under the ears (75<sup>v</sup>)</li> <li>- treat ear wind and tinkling (76<sup>v</sup>)</li> <li>- supple gums and sinews during dentition (77<sup>v</sup>)</li> <li>- treat apostemation or swelling of the gums, with putrefaction and pain [dentition] (78)</li> <li>- comfort the child's brain and all his animal virtues (78<sup>v</sup>)</li> <li>- treat quinsy and throat swelling (81<sup>v</sup>)</li> <li>- treat yeaxing or hiccup (85<sup>v</sup>)</li> <li>- treat colic and gut rumbling (86)</li> <li>- treat skin chafing and galling (96<sup>v</sup>)</li> </ul>

						- treat smallpox and measles [break wheals] (98 <sup>v</sup> )
<b>- E -</b>						
elder tre (82)		elder tree; black-berried tree	GT	saúco	<i>Sambucus nigra</i>	--
endyue (100)		(wild) endive	OED	achicoria	<i>Chicorium intybus</i>	- treat hot fever
euphorbium (67 <sup>v</sup> , 68)		euphorbia	OED	euforbia	<i>Euphorbia ssp.</i>	- treat limb palsy (67 <sup>v</sup> ) - comfort the sinews and dissolve thick humours (68)
<b>- F -</b>						
fenelle (57 <sup>v</sup> , 58, 61)	fenell (57 <sup>v</sup> , 58, 60, 71 <sup>v</sup> , 86, 98 <sup>v</sup> ) fenel (98 <sup>v</sup> , 99)	fennel	JGN	hinojo	<i>Phœniculum vulgare</i>	- increase breast milk (57 <sup>v</sup> , 58) - reduce head swelling (60, 61) - restrain the rheum of the eyes (71 <sup>v</sup> ) - treat colic and gut rumbling (86) - treat smallpox and measles [break ripe, purulent wheals] (98 <sup>v</sup> ) - treat smallpox and measles [drop in the eye] (99)
fenugreke (60, 61 <sup>v</sup> , 67 <sup>v</sup> , 68, 101)		fenugreek	HNT	alholva	<i>Trigonella fœnum- græcum</i>	- treat brain apostemation (60) - remove head scabs (61 <sup>v</sup> )

						<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat limb palsy (67<sup>v</sup>)</li> <li>- comfort the sinews and dissolve thick humours (68)</li> <li>- treat swelling of the cods (101)</li> </ul>
fetherfewe (75)	fetherfew (99 <sup>v</sup> )	featherfew; feverfew	OED	crisantemo	<i>Pyrethrum parthenium</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat scabbiness and itch (75)</li> <li>- treat fever [with great shaking and heat] (99<sup>v</sup>)</li> </ul>
flewort (71 <sup>v</sup> )		fleawort	OED	zaragotana	<i>Plantago Psyllium</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- restrain the rheum from the eye sleep</li> </ul>
floure de luyce (68)	floure deluyce (96)	<i>fleur-de-lys</i> ; flower-de-luce; yellow flag	OED	flor de lis; lirio amarillo; ácoro bastardo	<i>Iris pseudoacorus</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comfort the sinews and dissolve thick humours (68)</li> <li>- treat skin chafing and galling (96)</li> </ul>
fumytorie (62 <sup>v</sup> )	fumiterrie (74 <sup>v</sup> ) fumiterrye (75)	fumitory	OED	fumaria; palomilla	<i>Fumaria officinalis</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cool head burning and soreness (62<sup>v</sup>)</li> <li>- quench all unkind heats of the body (62<sup>v</sup>)</li> <li>- treat scabbiness and itch (74<sup>v</sup>, 75)</li> </ul>
<b>- G -</b>						
galingale (96)		galingale; English sedge	OED	jengibre negro	<i>Cyperus longus</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat skin chafing and galling</li> </ul>

† galiopsis (73)	† galeopsis (73)	hedge-nettle	GRY	ortiga hedionda	<i>Stachys silvatica</i>	- cure breast cancer
gardeyne cressys (95 <sup>v</sup> )		garden cress	JGN	mastuerzo	<i>Lepidium sativum</i>	- treat tenesmos
gourdes (89)		bottle-gourd	OED	calabacera	<i>Lagenaria vulgaris</i>	--
groundswel (62 <sup>v</sup> )	groundswell (63)	common groundsel	HNT	hierba cana	<i>Senecio vulgaris</i>	- cool head burning and soreness (62 <sup>v</sup> ) - quench all unkind heats of the body (62 <sup>v</sup> ) - cool head pustules (63)
guaiacum (71 <sup>v</sup> )	<i>lignum sanctum</i> (71 <sup>v</sup> )	lignum-vitae; guaiacum tree	OED	guayaco; guayacán	<i>Guaiacum sanctum</i>	- restrain the rheum of the eye
gynger (67)		ginger	OED	jenjibre	<i>Zingiber officinale</i>	- treat limb palsy
<b>- H -</b>						
henbane (101 <sup>v</sup> )		henbane	OED	beleño negro	<i>Hyoscyamus niger</i>	- treat swelling of the cods [much inflammation and heat] (101 <sup>v</sup> )
hertesease (66 <sup>v</sup> )		☞heart's ease; pansy	OED	violeta tricolor	<i>Viola tricolor</i>	- antiepileptic

holyhocke (61 <sup>v</sup> , 70, 96 <sup>v</sup> )	hollyhocke (45, 77 <sup>v</sup> ) holyhock (75, 92 <sup>v</sup> ) holihocke (80, 95) holihock (87, 98 <sup>v</sup> )	hollyhock; marsh mallow	OED	malvavisco	<i>Althaea officinalis</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- remove head scabs (61<sup>v</sup>)</li> <li>- resolve and comfort the sinews, and open the pores (70)</li> <li>- supple gums and sinews during dentition (77<sup>v</sup>)</li> <li>- treat infantile stone [open the conducts and reduce pain] (92<sup>v</sup>)</li> <li>- treat rectal prolapse (95)</li> <li>- treat skin chafing and galling (96<sup>v</sup>)</li> <li>- treat smallpox and measles [break wheals] (98<sup>v</sup>)</li> </ul>
hoorehounde (58)	horehounde (58, 62)	common or white horehound/hoarhound	OED	marrubio	<i>Marrubium vulgare</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- increase breast milk (58)</li> <li>- clean head scabs (62)</li> </ul>
horsetayle (96 <sup>v</sup> )		horsetail	HNT	cola de caballo	<i>Equisetum ssp.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat skin chafing and galling</li> </ul>
houseleke (64 <sup>v</sup> , 70 <sup>v</sup> )	houseleeke (71, 99 <sup>v</sup> )	houseleek	OED	siempreviva mayor	<i>Sempervivum tectorum</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- induce a natural sleep (64<sup>v</sup>)</li> <li>- remove filthy white humours from the eye (70<sup>v</sup>)</li> <li>- remove clammy and tough humours from the eye (71)</li> <li>- treat hot fever (99<sup>v</sup>)</li> </ul>
hysope (61)	ysope (69 <sup>v</sup> , 80)	hyssop	HNT	hisopo	<i>Hyssopus officinalis</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reduce head swelling (61)</li> <li>- treat limb stiffness and starkness (69<sup>v</sup>)</li> <li>- treat cancer in the mouth (80)</li> </ul>

- I -						
iewes eares (82)		Jew's ear	OED	oreja de Judas	<i>Hirneola</i> or <i>Exidia Auricula-Judæ</i>	- treat quinsy and throat swelling
iuniper (96)		juniper	OED	enebro	<i>Juniperus communis</i>	- treat tenemos
- K -						
knotgrasse (86 <sup>v</sup> , 87, 91, 96 <sup>v</sup> )		knotgrass	OED	sanguinaria; cien nudos	<i>Polygonum aviculare</i>	- stop diarrhea (86 <sup>v</sup> , 87 <sup>v</sup> ) - treat swelling and apostemation of the navel (91) - treat skin chafing and galling (96 <sup>v</sup> )
- L -						
lauender (81 <sup>v</sup> , 91)		lavender	HNT	lavanda	<i>Lavandula officinalis</i>	- treat quinsy and throat swelling (81 <sup>v</sup> ) - treat swelling and apostemation in the navel (91)
leekes (95 <sup>v</sup> )		leed	OED	puerro	<i>Allium porrum</i>	- treat rectal prolapse
lettuse (58, 64, 64 <sup>v</sup> , 80)		garden lettuce	OED	lechuga	<i>Lactuca sativa</i>	- increase breast milk (58) - induce a natural sleep (64, 64 <sup>v</sup> ) - treat cancer in the mouth

						[heat, burning and pain in the sore] (80)
lyllyes (59 <sup>v</sup> )	lylyes (70 <sup>v</sup> ) lylies (81 <sup>v</sup> ) lylie (92 <sup>v</sup> ) lyllies (95) lilies (103 <sup>v</sup> )	white or Madonna lily	OED	azucena	<i>Lilium candidum</i>	- treat brain apostemation (59 <sup>v</sup> ) - resolve and comfort the sinews, and open the pores (70 <sup>v</sup> ) - treat quinsy and throat swelling (81 <sup>v</sup> ) - treat infantile stone [open the conducts and reduce pain] (92 <sup>v</sup> ) - treat rectal prolapse (95) - treat burning and scalding (103 <sup>v</sup> )
lynde (66 <sup>v</sup> )	<i>tilia</i>	lime; linden (tree)	OED	tilo	<i>Tilia europæa</i>	- antiepileptic
<b>- M -</b>						
maiorym (61, 63 <sup>v</sup> , 68, 69 <sup>v</sup> )		common or wild marjoram; <sup>(*)</sup> origan	OED	orégano; mejorana silvestre	<i>Origanum vulgare</i>	- reduce head swelling (61) - remove head warts and knobs (63 <sup>v</sup> ) - remove other kinds of scales (63 <sup>v</sup> ) - treat limb palsy (68) - treat limb stiffness and starkness (69 <sup>v</sup> )
mallowes (59 <sup>v</sup> , 64 <sup>v</sup> , 92, 95, 99 <sup>v</sup> )	malowe (70) mallowe (101 <sup>v</sup> )	common, field or wild mallow	OED	malva	<i>Malva silvestris</i>	- treat brain apostemation (59 <sup>v</sup> ) - induce a natural sleep (64 <sup>v</sup> ) - resolve and comfort the

						<p>sinews, and open the pores (70)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- treat infantile stone [open the conducts and reduce pain] (92<sup>v</sup>)</li> <li>- treat rectal prolapse (95)</li> <li>- treat fever [with great shaking and heat] (99<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling of the cods [intolerable pain] (101<sup>v</sup>)</li> </ul>
mastyke (67 <sup>v</sup> , 77, 94, 95 <sup>v</sup> )	mastycke (96)	mastic tree; lentisk	OED	lentisco; entina	<i>Pistacia lentiscus</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat limb palsy (67<sup>v</sup>)</li> <li>- stop excessive sneezing (77)</li> <li>- treat gut herniation (94)</li> <li>- treat rectal prolapse (95<sup>v</sup>)</li> <li>- treat skin chafing and galling (96)</li> </ul>
matfelon (94 <sup>v</sup> )		<p>(1) black matfellon; hardhead knapweed</p> <p>(2) greater knapweed</p>	OED	<p>(1) centáurea negra</p> <p>(2) centáurea mayor</p>	<p>(1) <i>Centaurea nigra</i></p> <p>(2) <i>Centaurea scabiosa</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat gut herniation</li> </ul>
mellitote (68)		(yellow/white) melilot	OED	meliloto (amarillo/blanco)	<i>Melilotus officinalis/alba</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comfort the sinews and dissolve thick humours</li> </ul>
morell (62 <sup>v</sup> )	<p>morel (70<sup>v</sup>)</p> <p>morelle (77<sup>v</sup>)</p> <p>----</p> <p>nyghtshade (70<sup>v</sup>, 77, 77<sup>v</sup>, 81)</p> <p>nyghteshade (80)</p>	black nightshade	OED	hierba mora	<i>Solanum nigrum</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- increase breast milk (57<sup>v</sup>)</li> <li>- reduce head swelling (61)</li> <li>- cool all unkind heats and pustules in the head (63)</li> <li>- treat bloodshotten eyes and ocular filthy white matter (70<sup>v</sup>)</li> </ul>

	nightshade (102)					<ul style="list-style-type: none"> <li>- stop excessive sneezing (77)</li> <li>- supple the gums and sinews during dentition (77<sup>v</sup>)</li> <li>- treat cancer in the mouth [heat, burning, venom and pain in the sore] (80)</li> <li>- treat cancer in the mouth (81)</li> <li>- treat <i>sacer ignis</i> or shingles (102)</li> </ul>
myntes (57 <sup>v</sup> , 61, 67 <sup>v</sup> , 68, 69 <sup>v</sup> , 84)	mintes (63 <sup>v</sup> )	mint	OED	menta	<i>Mentha L. ssp.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- increase breast milk (57<sup>v</sup>)</li> <li>- reduce head swelling (61)</li> <li>- remove head warts and knobs (63<sup>v</sup>)</li> <li>- remove other kinds of scales (63<sup>v</sup>)</li> <li>- treat limb palsy (67<sup>v</sup>, 68)</li> <li>- treat limb stiffness and starkness (69<sup>v</sup>)</li> <li>- treat stomach debility and vomit (84)</li> </ul>
myrre (62, 76, 76 <sup>v</sup> , 77, 80, 80 <sup>v</sup> , 95 <sup>v</sup> )	myrrhe (57, 83 <sup>v</sup> , 87)	myrrh	OED	mirra	<i>Commiphora myrrha</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dry head scabs (62)</li> <li>- treat ear worms (76)</li> <li>- remove ear stink (76<sup>v</sup>)</li> <li>- treat ear wind and tinkling (76<sup>v</sup>)</li> <li>- stop excessive sneezing (77)</li> <li>- treat cancer in the mouth [great corruption and matter] (80, 80<sup>v</sup>)</li> <li>- treat stomach debility and vomit (83<sup>v</sup>)</li> </ul>

						<ul style="list-style-type: none"> <li>- stop diarrhea (87)</li> <li>- treat rectal prolapsed (95<sup>v</sup>)</li> </ul>
mystletow (66)		mistletoe	OED	muérdago	<i>Viscum album</i>	- antiepileptic
<b>- N -</b>						
nenuphar (64 <sup>v</sup> )		nenuphar; white water-lily	OED	nenúfar (blanco)	<i>Nymphaea alba</i>	- induce a natural sleep
†nepte (68)		catmint	OED	hierba gatera	<i>Nepeta cataria</i>	- treat limb palsy
nettle (69 <sup>v</sup> , 70, 100)		nettle	OED	ortiga	<i>Urtica dioica</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat limb stiffness and starkness (69<sup>v</sup>)</li> <li>- treat cold or congelation (69<sup>v</sup>)</li> <li>- heal chilblains (70)</li> <li>- treat fever [ague] (100)</li> </ul>
<b>- O -</b>						
oke (66, 71 <sup>v</sup> , 80, 98 <sup>v</sup> )		oak(-tree)	OED	roble	<i>Quercus robus</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- antiepileptic (66)</li> <li>- restrain the rheum from the eye (71<sup>v</sup>)</li> <li>- treat cancer in the mouth [great corruption and putrefaction] (80)</li> <li>- treat smallpox and measles [great wheals, with corrosion and venom] (98<sup>v</sup>)</li> </ul>

onyon (89, 104)		onion(-plant)	OED	cebolla	<i>Allium cepa</i>	- loose the belly (89) - treat perniosis (104)
(*)organye (75 <sup>v</sup> )		oregano; wild marjoram	OED	orégano	<i>Origanum vulgare</i>	- treat an ear that matters
osmonde (94)	brode ferne (94) osmundes (94 <sup>v</sup> )	osmund(a)	OED	helecho real	<i>Osmunda regalis</i>	- treat gut herniation (94, 94 <sup>v</sup> )
<b>- P -</b>						
parietarye of the wal (92 <sup>v</sup> )	parietarie of the wall (92 <sup>v</sup> )	pellitory of the wall	GT	parietaria; hierba de muro	<i>Parietaria officinalis</i>	- treat infantile stone [open the conducts and reduce pain]
pasneppe (57 <sup>v</sup> )	parnsneppes (58)	parsnip	OED	chirivía	<i>Pastinaca Sativa</i>	- increase breast milk (57 <sup>v</sup> , 58)
pellitorie of Spayne (76)		pellitory of Spain	GT	pelitre	<i>Parietaria diffusa</i>	- induce sneezing
peony (65)	pyonye (65 <sup>v</sup> -66, 68) pyony (66) pyonie (66) pionie (67 <sup>v</sup> ) peonye (92, 99 <sup>v</sup> )	peony	OED	peonia	<i>Peonia officinalis</i>	- avoid terrible dreams and fear during the sleep (65) - antiepileptic (65 <sup>v</sup> , 66) - treat limb palsy (67 <sup>v</sup> ) - comfort the sinews and dissolve thick humours (68) - treat infantile stone (92) - treat fever [with great shaking]

						and heat] (99 <sup>v</sup> )
† philipendula (71 <sup>v</sup> )		drop-wort; filipendula	HNT	filipéndula	<i>Spiræa Filipendula</i>	- restrain the rheum from the eye
plantayn (62 <sup>v</sup> )	plantayne (86 <sup>v</sup> , 87 <sup>v</sup> , 96 <sup>v</sup> , 98 <sup>v</sup> , 99 <sup>v</sup> , 100, 101 <sup>v</sup> , 102)	greater plantain; waybread	GT	llantén mayor	<i>Plantago major</i>	- cool head burning and soreness (62 <sup>v</sup> ) - quench all unkind heats of the body (62 <sup>v</sup> ) - stop diarrhea (86 <sup>v</sup> , 87 <sup>v</sup> ) - treat skin chafing and galling (96 <sup>v</sup> ) - treat smallpox and measles [great wheals, with corrosion and venom] (98 <sup>v</sup> ) - treat fever [with great shaking and heat] (99 <sup>v</sup> ) - treat fever [ague] (100) - treat swelling of the cods [much inflammation and heat] (101 <sup>v</sup> ) - treat sacer ignis or shingles (102)
poppye (64)	poppie (64) popie (64, 64 <sup>v</sup> ) whyte popy (88)	(white) poppy	OED	adormidera	<i>Papaver somniferum</i>	- induce a natural sleep (64, 64 <sup>v</sup> ) - stop diarrhea (88)
purcelane (64 <sup>v</sup> , 77, 100)	purselane (79 <sup>v</sup> -80)	common or garden purslane	HNT	verdolaga	<i>Portulaca oleracea</i>	- induce a natural sleep (64 <sup>v</sup> ) - stop excessive sneezing (77) - treat cancer in the mouth

						[heat, burning and pain in the sore] (79 <sup>v</sup> -80) - treat heat fever (100)
<b>- R -</b>						
radysh (61)		radish	JGN	rábano	<i>Raphanus sativus</i>	- reduce head swelling
rape (104)		rape-plant	OED	colza	<i>Brassica napus</i>	- treat perniois
red docke (72)		red/bloody/redvein dock	OED	hoja de vinagre	<i>Rumex sanguineus</i>	- treat unkind itch
redde roses (79 <sup>v</sup> , 84, 96)	red roses (88)	red rose[-plant]	OED	rosa roja	<i>Rosa gallica officinalis</i>	- treat cancer in the mouth [remove and dry up malignancy] (79 <sup>v</sup> ) - treat stomach debility and vomit (84) - stop diarrhea (88) - treat skin chafing and galling (96)
rocket (61)		rocket	OED	rúcula	<i>Eruca sativa</i>	- reduce head swelling
rose marye (66 <sup>v</sup> )	rosemary (81 <sup>v</sup> )	rosemary	OED	romero	<i>Rosmarinus officinalis</i>	- antiepileptic (66 <sup>v</sup> ) - treat quinsy and throat swelling (81 <sup>v</sup> )

<p>roses (62, 63<sup>v</sup>, 64<sup>v</sup>, 68, 76, 77, 77<sup>v</sup>, 83<sup>v</sup>, 84<sup>v</sup>, 85, 87, 94, 96, 96<sup>v</sup>, 98<sup>v</sup>, 100, 101<sup>v</sup>, 102, 104, 104<sup>v</sup>)</p>	<p>rose (64<sup>v</sup>, 74<sup>v</sup>, 95, 99, 100) roseleaves (67<sup>v</sup>)</p>	<p>rose[-plant]</p>	<p>OED</p>	<p>rosa</p>	<p><i>Rosa ssp.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cool head burning and soreness (62)</li> <li>- remove head warts and knobs (63<sup>v</sup>)</li> <li>- remove other kinds of scales (63<sup>v</sup>)</li> <li>- induce a natural sleep (64<sup>v</sup>)</li> <li>- treat limb palsy (67<sup>v</sup>, 68)</li> <li>- treat scabbiness and itch (74<sup>v</sup>)</li> <li>- treat ear worms (76)</li> <li>- stop excessive sneezing (77)</li> <li>- supple the gums and sinews during dentition (77<sup>v</sup>)</li> <li>- treat stomach debility and vomit (83<sup>v</sup>)</li> <li>- comfort all the spiritual members (83<sup>v</sup>)</li> <li>- stop vomit (84<sup>v</sup>, 85)</li> <li>- stop diarrhea (87)</li> <li>- treat gut herniation (94)</li> <li>- treat rectal prolapse (95)</li> <li>- treat skin chafing and galling (96, 96<sup>v</sup>)</li> <li>- treat smallpox and measles [great wheals, with corrosion and venom] (98<sup>v</sup>)</li> <li>- treat smallpox and measles [drop in the eye, gargling or smelling] (99)</li> <li>- treat hot fever (100)</li> <li>- treat swelling of the cods [much inflammation and heat] (101<sup>v</sup>)</li> <li>- treat swelling of the cods</li> </ul>
--	---	---------------------	------------	-------------	-------------------------	---

						<ul style="list-style-type: none"> <li>[intolerable pain] (101<sup>v</sup>)</li> <li>- treat <i>sacer ignis</i> or shingles (102)</li> <li>- treat perniosis (104)</li> <li>- treat consumption and leanness (104<sup>v</sup>)</li> </ul>
rue (61, 80 <sup>v</sup> )	rewe (84)	(sweet) rue	HNT	ruda	<i>Ruta graveolens</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reduce head swelling (61)</li> <li>- treat cancer in the mouth [remove the malice in a short time] (80<sup>v</sup>)</li> <li>- recover lost appetite (84)</li> <li>- recover from swooning (84<sup>v</sup>)</li> </ul>
rybworte (80 <sup>v</sup> )		ribwort; ribgrass; lesser plantain	OED	llantén menor	<i>Plantago lanceolata</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- treat cancer in the mouth [incarnative water] (80<sup>v</sup>)</li> </ul>
ryce (57 <sup>v</sup> , 58)		rice-plant	OED	arroz	<i>Oryza sativa</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- increase breast milk (57<sup>v</sup>, 58)</li> </ul>
<b>- S -</b>						
saffron (58, 60, 64, 68, 69, 80, 87, 88, 98)		saffron	OED	azafrán	<i>Crocus sativus</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- increase breast milk (58)</li> <li>- treat brain apostemation (60)</li> <li>- induce a natural sleep (64)</li> <li>- comfort the sinews and dissolve thick humours (68)</li> <li>- treat limb stiffness and starkness (69)</li> <li>- treat ocular swelling and pain (70<sup>v</sup>)</li> <li>- treat cancer in the mouth</li> </ul>

						[great corruption and putrefaction] (80) - stop diarrhea (87, 88) - treat smallpox and measles [break wheals] (98)
sage (68, 69 <sup>v</sup> , 80, 98 <sup>v</sup> )	sauge (75)	sage	JGN	salvia	<i>Salvia officinalis</i>	- treat limb palsy (68) - treat limb stiffness and starkness (69 <sup>v</sup> ) - treat scabbiness and itch (75) - treat cancer in the mouth [remove the malice in a short time] (80 <sup>v</sup> ) - treat smallpox and measles [break ripe, purulent wheals] (98 <sup>v</sup> )
saint Johns weede (86 <sup>v</sup> )	ypericon (86 <sup>v</sup> )	St John's wort; hypericum	OED	hipérico	<i>Hypericum perforatum</i>	- stop diarrhea
sauain (66)		savin(e)	OED	sabina	<i>Juniperus sabina</i>	- antiepileptic
sauery (63 <sup>v</sup> , 81 <sup>v</sup> )	sauerye (68, 99)	garden or summer savory	OED	ajedrea	<i>Satureia hortensis</i>	- remove head warts and knobs (63 <sup>v</sup> ) - remove other kinds of scales (63 <sup>v</sup> ) - treat limb palsy (68) - treat quinsy and throat swelling (81 <sup>v</sup> ) - treat smallpox and measles [smelling] (99)

scabiose (74 <sup>v</sup> )		scabious	OED	escabiosa	<i>Scabiosa ssp.</i>	- treat scabbiness and itch
scolytabotani (90)	herbe coralino (90)	coralline; coral weed	HNT	alga roja	<i>Corallina officinalis</i>	- destroy intestinal worms
sea thystle (66 <sup>v</sup> )	<i>eringium</i>	sea-thistle; sea-holly	OED	eríngeo; cardo acuático	<i>Eryngium maritimum</i>	- antiepileptic
smallache (60 <sup>v</sup> , 62, 75 <sup>v</sup> )	smallage (68)	smallage (esp. wild celery; water parsley)	OED	apio	<i>Apium graveolens</i>	- reduce head swelling (60 <sup>v</sup> ) - clean head scabs (62) - treat limb palsy (68) - cleanse a sore (75 <sup>v</sup> )
sorell (77)	sorel (88)	sorrel	OED	acedera	<i>Rumex acetosa</i>	- stop excessive sneezing (77) - stop diarrhea (88)
†spyke (68, 85 <sup>v</sup> )		French lavender; (**)spick	OED	espliego; alhucema	<i>Lavandula spica</i>	- treat limb palsy (68) - treat yeaxing or hiccup (85 <sup>v</sup> ) - treat swelling and apostemation in the navel (91)
spykenarde (76 <sup>v</sup> )		spikenard	GT	espicanardo	<i>Nardostachys jatamansi</i>	- treat ear wind and tinkling
stauesacre (106)	stauisacre (106, 106 <sup>v</sup> )	stavesacre	OED	albarraz; hierba piojera	<i>Delphinium staphisagria</i>	- treat lice (106, 106 <sup>v</sup> )

- T -						
tansie (75)		tansy	OED	tanaceto	<i>Tanacetum vulgare</i>	- treat scabbiness and itch
tare (95 <sup>v</sup> )	fytches (96 <sup>v</sup> )	tare; vetch; (***)fitch	OED	veza; garrobilla; arvejilla	<i>Vicia sativa</i>	- treat rectal prolapse (95 <sup>v</sup> ) - treat skin chafing and galling (96 <sup>v</sup> )
tutsone (72 <sup>v</sup> )		tutsan	HNT	hipérico	<i>Hypericum androsænum</i>	--
tyme (61, 66, 68, 69 <sup>v</sup> )		garden thyme	OED	tomillo	<i>Thymus vulgaris</i>	- reduce head swelling (61) - antiepileptic (66) - treat limb palsy (68) - comfort the sinews and dissolve thick humours (68) - treat limb stiffness and starkness (69 <sup>v</sup> )
- V -						
valerian (67 <sup>v</sup> )		valerian	HNT	valeriana	<i>Valeriana officinalis</i>	- treat limb palsy
verueyn (68, 99 <sup>v</sup> )		vervain	HNT	verbena	<i>Verbena officinalis</i>	- comfort the sinews and dissolve thick humours (68) - treat fever [with great shaking and heat] (99 <sup>v</sup> )

vyne (62)		vine-tree; grapevine	GT	vid	<i>Vitis vinifera</i>	- cool head burning and soreness
vyolettes (64, 64 <sup>v</sup> , 104 <sup>v</sup> )	violettes (79 <sup>v</sup> ) violets (96 <sup>v</sup> )	violet	HNT	violeta	<i>Viola odorata</i>	- induce a natural sleep (64, 64 <sup>v</sup> ) - treat cancer in the mouth [remove and dry up malignancy] (79 <sup>v</sup> ) - treat skin chafing and galling (96 <sup>v</sup> ) - treat consumption and leanness (104 <sup>v</sup> )
walwort (73, 74 <sup>v</sup> )		wallwort; dwarf elder; danewort	OED	saúco menor; sauquillo; yezgo	<i>Sambucus ebulus</i>	- treat scabbiness and itch
water betony (72)	water betonye (72 <sup>v</sup> , 73, 73 <sup>v</sup> , 99, 103)	water-betony/figwort	OED	betónica acuática	<i>Scrophularia aquatica</i>	- treat unkind itch (72) - quench all unkind heats (72 <sup>v</sup> ) - treat smallpox and measles (99) - treat burning and scalding
water plantayne (64 <sup>v</sup> )		water-plantain	OED	llantén acuático	<i>Alisma plantago</i>	- induce a natural sleep
wormeseed (90 <sup>v</sup> )		wormseed	OED	pazote	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	- destroy intestinal worms
wormwood (60,	wormewood (75,	wormwood	GT	ajenjo	<i>Artemisia absinthium</i>	- treat brain apostemation (60)

68)	76 <sup>v</sup> , 85, 98 <sup>v</sup> , 99 <sup>v</sup> , 105 <sup>v</sup> , 106)					<ul style="list-style-type: none"> <li>- comfort the sinews and dissolve thick humours (68)</li> <li>- treat scabbiness and itch (75)</li> <li>- remove ear stink (76<sup>v</sup>)</li> <li>- treat stomach debility (85)</li> <li>- treat smallpox and measles [break ripe, purulent wheals] (98<sup>v</sup>)</li> <li>- treat hot fever (99<sup>v</sup>)</li> <li>- treat lice (105<sup>v</sup>, 106)</li> </ul>
wylde cicorie (66 <sup>v</sup> )	endyue (100)	wild chicory	HNT	achicoria silvestre, amargón	<i>Cichorium intybus</i>	- antiepileptic
<b>- Z -</b>						
zedoary (67 <sup>v</sup> )		zedoary	HNT	zedoaria	<i>Curcuma zedoaria</i>	- treat limb palsy

